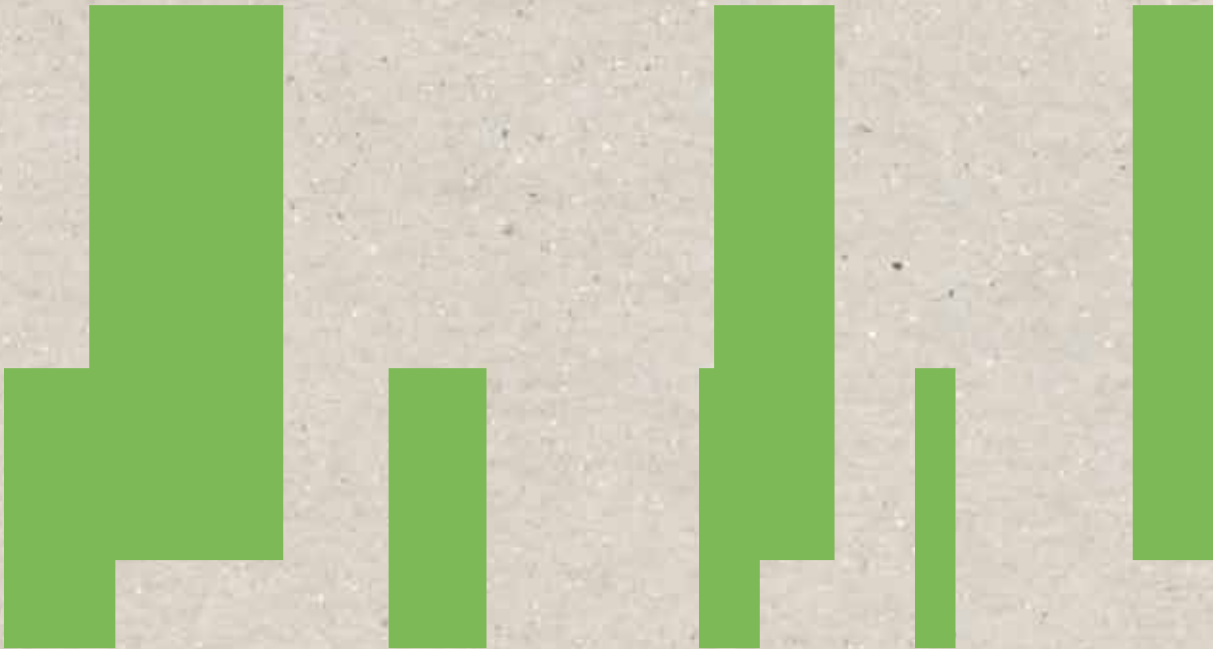


65.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

*International Short Film Festival
Oberhausen*



65.

**Internationale Kurzfilmtage
Oberhausen**

*International Short Film Festival
Oberhausen*

1. – 6. Mai 2019

1 – 6 May 2019

CIP-Kurztitelaufnahme in der Deutschen Bibliothek
Lailach, Christian/Scholz, Alexander (Redaktion)
Katalog der 65. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen
1.5.–6.5.2019

Herausgeberin *Editor*

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
Grillostraße 34
46045 Oberhausen, Deutschland *Germany*
Tel +49 208 825-2652
Fax +49 208 825-5413
info@kurzfilmtage.de
kurzfilmtage.de

Verlag *Publisher*

Karl Maria Laufen, Oberhausen
ISBN: 978-3-87468-385-2

Redaktion *Editorial staff*

Christian Lailach, Alexander Scholz

Übersetzungen *Translations*

Bettina Arlt, Gülçin Erentok, Timothy Jones,
Andrea Kirchhartz, Anja Schulte

Korrektur *Proofreading*

Mary Dobrian, Jutta Temmen, Eva Tüttelmann

Gestaltung *Layout*

nondesign, Köln
Katalogkonzept: BOROS, Wuppertal

Satz *Setting*

Christian Lailach, Alexander Scholz

Druck *Printing*

Brochmann GmbH, Essen

Vertrieb *Distribution*

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
© Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH 2019,
Autoren *Authors*

Vorführformat *Screening format*

Das Vorführformat sämtlicher Festivalfilme ist DCP,
sofern nicht anders vermerkt. *All films in the Festival will
be screened from DCP, unless otherwise stated.*

Bildnachweis *Picture credits*

Verleiher, Archive, Filmemacher *distributors, archives,
filmmakers*; 7 MKW/Bettina Engel-Albustin; 8 Eduard
Meltzer; 44 ↘ Edwina Hay; 324 Carl-Sebastian Lindberg;
276 Kimberly Dela Cruz

Verantwortlich für die Durchführung der 65. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen ist die Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH. Träger der Kurzfilmtage ist die Stadt Oberhausen, Hauptförderer das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. *The Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH is responsible for the management and organisation of the 65th International Short Film Festival Oberhausen. The City of Oberhausen and the Ministry of Culture and Science of North Rhine-Westphalia bear the main financial responsibility for the Festival.*

Nachdruck (auch auszugsweise) nur mit schriftlicher Genehmigung der Herausgeberin bzw. der Autoren. *Reprinting (also in extract) only by written permission of the editor resp. authors.*

Inhalt *Content*

6	Grußworte <i>Words of Welcome</i>	47	Internationaler Wettbewerb <i>International Competition</i>
11	Zeitplan <i>Timetable</i>	101	Deutscher Wettbewerb <i>German Competition</i>
14	Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	131	NRW-Wettbewerb <i>NRW Competition</i>
16	Institutionelle Partner <i>Institutional partners</i>		Kinder- und Jugendkino <i>Children's and Youth Cinema</i>
18	Dank <i>Acknowledgements</i>	146	Kinderfilmwettbewerb <i>Children's Film Competition</i>
20	Informationen <i>Information</i>	168	Jugendfilmwettbewerb <i>Youth Film Competition</i>
24	Zahlen und Tendenzen <i>Trends and figures</i>	188	LOOK
25	Preise <i>Prizes</i>	192	The One Minutes Jr.
26	Jurys <i>Juries</i>	191	#EUandME
399	Register <i>Index</i>	194	MuVi 14+
			MuVi
		198	MuVi-Preis <i>MuVi Award</i>
		209	MuVi International

Thema <i>Theme</i>	Profile <i>Profiles</i>
216 Die Sprache der Verlockung <i>The Language of Attraction</i>	244 Alexander Sokurov
222 Trailer A–Z	258 Eva Stefani
224 Programm <i>Programme</i> 1 Die unsichtbare Bühne <i>The Unseen Scene</i>	265 Kayako Oki
225 Programm <i>Programme</i> 2 Die Reise, die anfängt, wo alles andere aufhört! <i>The Journey That</i> <i>Begins Where Everything Ends!</i>	272 Kiri Dalena
227 Programm <i>Programme</i> 3 Noch nie dagewesen <i>Never</i> <i>Before Possible</i>	Archive <i>Archives</i>
228 Programm <i>Programme</i> 4 Thin Premises / Schockierende Exposés <i>Thin Premises /</i> <i>Shocking Exposés</i>	280 Walker Art Center
232 Programm <i>Programme</i> 5 Lieber gesehen als gehört <i>Better</i> <i>Seen than Heard</i>	283 Israel Film Archive
233 Programm <i>Programme</i> 6 Im Ermessen des Zuschauers <i>Viewer Discretion Advised</i>	285 Národní filmový archiv
238 Programm <i>Programme</i> 7 Anzeige/Wirkungsmacht <i>Ad/Agency</i>	289 re-selected
239 Programm <i>Programme</i> 8 Eine materielle Anziehung <i>A Material Attraction</i>	299 Labs

315	Lectures	Verleiher <i>Distributors</i>
319	Conditional Cinema	370 ARGOS – Centre for Art and Media
327	Podium	372 Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand
	Andere <i>Others</i>	374 Arsenal – Institut für Film und Videokunst
338	Die Oberhausen Auswahl <i>The Oberhausen Selection</i>	376 Filmform – The Art Film & Video Archive
339	Preisträger anderer Festivals <i>Award Winners of Other Festivals</i>	379 AV-arkki
340	Die Publikumsbeliebte der Kurzfilmtage 2018 <i>The Audience Favourites of the 2018 Festival</i>	382 Light Cone
341	Europäische Kurzfilmagenturen <i>European Short Film Agencies</i>	385 Canadian Filmmakers Distribution Centre / Vtape
346	ImageMovement	389 Video Data Bank
347	European (Short) Film and Media Art Association	391 sixpackfilm
351	NRW in Person	394 LUX
353	Short Matters!	396 EYE
357	Filmgeflacker Retro	
359	Memory Traces	
361	Kinemathek im Ruhrgebiet <i>Cinematheque in the Ruhr Area</i>	
363	The One Minutes' Special	
367	Open Screening	

Grußwort

A word of welcome

Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen



Wenn die Internationalen Kurzfilmtage in diesem Jahr ihren Pforten öffnen, dann gibt es gleich doppelt Grund zum Feiern. Denn zum einen fällt der Startschuss der „KuFiTa“ schon namentlich auf einen „Feiertag“, den wir traditionsgemäß als Tag der Arbeit begehen, und zum anderen eröffnen wir die bereits 65. Auflage der Internationalen Kurzfilmtage. Ein schöner Zufall: Tradition und Arbeit sind etwas, womit sich unser Festival bestens auskennt. Wäre dem nicht so, könnten wir gewiss nicht auf diese jahrzehntelange Erfolgsgeschichte zurückblicken. Als 1954 die Westdeutschen Kurzfilmtage zum Leben erweckt wurden, konnte noch niemand ahnen, wie sich das erste Festival des kurzen Filmes in Oberhausen entwickeln würde. Heute wissen wir durchaus stolzerfüllt: Oberhausen hat sich im Laufe der Zeit zur Pilgerstätte für Kurzfilmschaffende und -freunde, für Kurzfilmkenner und -känner aus aller Welt entwickelt.

Selbstzufriedenheit war bei den Macherinnen und Machern des Festivals von Beginn an fehl am Platz. Bei allem Engagement hatte man stets die Weiterentwicklung des Festivals im Blick – erfolgreich Beständiges zu behalten, aber auch immer wieder neue Trends zu setzen und sich immer wieder neu zu erfinden. So hat man sich schon früh mit den verschiedensten Fragen filmisch und politisch auseinandergesetzt, lange bevor es soziale Medien und die digitale Welt gab. Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen bespielen heute alle Kanäle, befassen sich nicht nur auf der Leinwand mit den

Gegenwarts- und Zukunftsfragen aus unterschiedlichsten Perspektiven.

Ich freue mich sehr, dass Sie, Veranstalterinnen und Veranstalter, Besucherinnen und Besucher erneut oder erstmalig den Weg nach Oberhausen gefunden haben, und heiße Sie in unserer Stadt herzlich willkommen.

When the International Short Film Festival Oberhausen opens its doors this year, there will be two good reasons to celebrate. One is that the festival kicks off on a holiday that we traditionally mark as Workers' Day, and the other is that it will already be the festival's 65th edition. This is a nice coincidence: both tradition and work are things very familiar to our festival. If that were not the case, we would certainly not be able to look back upon what has been a decades-long success story. When the West German Educational Film Festival was founded in 1954, no one could have foreseen how the first festival for short film in Oberhausen would develop. Today, we can say with deserved pride that Oberhausen has grown over time into a place of pilgrimage for both makers and fans of short film, for short-film connoisseurs and short-film experts from across the world.

However, any feeling of complacency has always been alien to the organisers of the festival. The constant concern has been to develop the festival further by regularly striking out in new directions and reinventing it, while nonetheless retaining successful traditions. The festival thus very early on engaged with a wide range of issues on film and politically, long before social media and the digital world existed. Today, the International Short Film Festival Oberhausen covers all channels and examines questions of the present day and the future from a range of highly diverse perspectives – and not just on the screen.

I am delighted that you, both organisers and visitors, have made your way to Oberhausen again or for the first time, and bid you a warm welcome to our city.

Daniel Schranz
Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen

Grußwort

A word of welcome

Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Minister of Culture and Science of the German State of North Rhine-Westphalia



Die Digitalisierung prägt auch die Entwicklung des Filmschaffens. Doch wirkt sie dabei keineswegs nur in eine Richtung: Wenn man sich die neuen Sektionen anschaut, die die Kurzfilmtage Oberhausen im letzten Jahr aufgelegt haben, dann fällt auf, dass hier eine Gegenbewegung stattfindet: „Reden über das Kino“ ist das diesjährige Thema der Sektion Conditional Cinema, im Lab geht es um kollektive Unternehmungen auf Zelluloid, die Sektion re-selected betreibt gar eine Art Provenienzforschung anhand einzelner analoger Filmkopien.

Im besten Sinne geht es den Kurzfilmtagen um Film und Kino als kulturelle Praxis, um deren „räumliche, zeitliche, kommunikatistische und sozialen Dimensionen“, wie es in der Ankündigung heißt. Ich halte die Oberhausener Fragestellungen im Kontext analoger Produktion und Rezeption von Film für höchst aktuell: Bei allem Blick für die Möglichkeiten der Digitalisierung müssen wir uns auch fragen, was wir verlernen, wenn wir Film fortan ausschließlich als Bestandteil digitaler Kultur sehen.

Den Kurzfilmtagen als ältestem Kurzfilmfestival der Welt ist es in die DNA eingeschrieben, die eigenen Traditionen immer wieder aufs Neue zu befragen – auf ihre Bedeutung für die Gegenwart, für die gegenwärtige Kurzfilmproduktion und für die kulturelle Praxis im Ganzen.

Ich danke dem Festival für seine anregenden Themensetzungen, heiße die Filmemacher*innen aus der ganzen

Welt in Nordrhein-Westfalen willkommen und wünsche der 65. Ausgabe der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen viel Erfolg!

Digitisation is having an impact on the development of film production as well. But it doesn't go just in the one direction. If one looks at the new sections introduced by the International Short Film Festival Oberhausen last year, it becomes apparent that a countermovement is underway: 'Talks about cinema' is the theme of this year's Conditional Cinema; the section Lab is focusing on collective undertakings on celluloid; re-selected even carries out a kind of provenance research using individual analogue film copies.

In the best sense, the festival is all about film and cinema as a cultural practice, their 'spatial, temporal, communitarian and social dimensions', as is stated in the publicity material. I consider the issues addressed in Oberhausen to be highly relevant in the context of the analogue production and reception of film. While always remaining aware of the possibilities offered by digitisation, we must also ask ourselves what we would lose if we were to see film from now on exclusively as a part of digital culture.

As the world's oldest short-film festival, Oberhausen is predestined to interrogate its own traditions over and over again – with regard to their importance for the present day, for contemporary short-film production and for cultural practice as a whole.

I thank the festival for the stimulating themes it presents, welcome the filmmakers from across the world in North Rhine-Westphalia and wish the 65th edition of the International Short Film Festival Oberhausen every success!

Isabel Pfeiffer-Poensgen

Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Minister of Culture and Science of the German State of North Rhine-Westphalia

Der Ermöglicher

The enabler



Hilmar Hoffmann, Gründer und langjähriger Leiter der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen, ist tot. Er wurde 92 Jahre alt. Seine letzten Jahre verbrachte er in Frankfurt am Main, wo er unser Verständnis von moderner Kulturpolitik als Kulturdezernent wesentlich prägte. Das, was wir heute „Kulturmanagement“ nennen, hob er aufs Niveau, als wir noch keinen Begriff davon und keine Ausbildung dafür hatten. Er verstand sich als derjenige, der denjenigen, die Kunst machen, die nötige Freiheit gibt. Das bleibt stilprägend und triftig: sich selbst in den Hintergrund zu stellen und schützend vor die Kunst; alles andere gehört sich nicht für Leute, die Kultur verwalten.

„Kultur für alle“ war für ihn kein Schlagwort, sondern glaubhafte Begründung. Die Auseinandersetzungen, die zu seiner Zeit auf dem Festival in Oberhausen tobten, wusste er weitgehend zu moderieren, die Drohungen der Apparatfunktionäre und Ministerialbürokraten ebenso wie die Angriffe der begriffslosen Linken. Das Festival war das einzige seiner Art, lange Zeit, das begründete seine Bedeutung, das bleibt sein Auftrag.

Kino hatte an uns vor allem eine soziale Frage; daran erinnerte Hoffmann, der in Deutschland das erste und einzige Kino gleichberechtigt neben den anderen Künsten etablierte, bereits 1972: „Wenn es dem Kommunalen Kino nicht gelingt, die eigene gesellschaftspolitische Rolle mit den progressiven gesellschaftlichen Erfordernissen zu synchronisieren, ist sein Stellenwert kaum höher als auf der Ebene der musealen Medien zu veranschlagen“. Den Kurzfilmtagen ist er als deren Ehrenpräsident verbunden geblieben. Wir vermissen eine große Persönlichkeit.

Ich danke allen, die dieses Festival ermöglicht haben und dafür sorgen, es zu erhalten.

Hilmar Hoffmann, the founder and long-time director of the International Short Film Festival Oberhausen, is dead. He reached the age of 92. He spent his final years in Frankfurt am Main, where he had a considerable impact on our understanding of modern cultural politics through his work as the city's head of cultural affairs. He elevated what we now call 'culture management' to a standard of which we had no notion and for which we had no training at the time. He saw himself as the person who gives the necessary freedom to the people who make art. This remains an influential and valid approach: to take a background role and give protection to the arts. Anything else is not appropriate for people who administer culture.

For him, 'Culture for all' was not just a slogan, but a credible reason. For the most part, he was able to moderate the quarrels that raged during his time at the festival in Oberhausen: the threats by the system's functionaries and ministerial bureaucrats, as well as the attacks by irrational leftists. For a long time, the festival was the only one of its kind; that established its significance, that remains its mission.

Cinema posed us, above all, a social question; Hoffmann, who established the first and only cinema in Germany to share equal rights with the other forms of art, brought that to mind back in 1972: 'If Kommunales Kino (municipally-owned cinema) does not succeed in synchronising its own socio-political role with the progressive demands of society, its significance should be ranked barely any higher than that of museum media.' He remained associated with the Oberhausen festival as its honorary president. We have lost a great personality.

I should like to thank everyone who has made this festival possible and helps to keep it going.

Dr. Lars Henrik Gass
Festivalleiter
Festival Director

55.6

Internationale Kurzfilmtage
Oberhausen
1. – 6. Mai 2019

55.6

www.kurzfilmtage.de



Zeitplan *Timetable*

- Internationaler Wettbewerb
International Competition
- Deutscher Wettbewerb
German Competition
- NRW-Wettbewerb
NRW Competition
- Kinder- und Jugendkino
Children's and Youth Cinema
- MuVi
- Thema
Theme
- Profile Profiles
Labs
- Archive Archives
re-selected
- Lectures Conditional Cinema
Podium
- Andere Others
- Verleiher
Distributors
- Rahmenprogramm
Framework programme

Wed 1 May

Thu 2 –
Sun 5 May

Mon 6 May

Lichtburg Lichtburg	Gloria	Star	Studio
noon			● Profiles Alexander Sokurov
12:30 pm	● Youth Film Competition 14+	● A Different Perspective	
2:00 pm			● German Competition X1
2:30 pm	● Children's Film Competition 8+	● Oberhausen Selection	
5:00 pm	● Award Winners of Other Festivals	● Best of 2018	● German Competition X2
6:00 pm			● Profiles Alexander Sokurov
7:30 pm	○ Opening		

Thu 2 May

Festival Space	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
8:30 am	● Children's Film Competition 6+	● Children's Film Competition 8+	● Youth Film Competition 12+		
10:30 am	● Children's Film Competition 3+	● Youth Film Competition 16+	● MuVi 14+	● Theme Introduction	
2:30 pm	● International Competition 1	● re-selected 1	● Agencies Agência		
4:00 pm	● Discussion IC 1				
5:00 pm	● Profiles Alexander Sokurov 1	● Theme 1	● Agencies LSFA	● ImageMovement	
7:30 pm	● International Competition 2	● Conditional Cinema 1	● Agencies Pro Short	● Argos	
8:00 pm					● Filmgeflicker
9:00 pm	● Discussion IC 2				
10:00 pm	● Profiles Alexander Sokurov 2	● Theme 2	● Agencies AG Kurzfilm	● CIRCUIT	○ Festival Bar

Fri 3 May

	Festival Space Supermarkt der Ideen	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
8:30 am		● Youth Film Competition 14+	● Children's Film Competition 10+	● Children's Film Competition 8+		
10:00 am	● Podium					
10:30 pm		● Youth Film Competition 12+	● Children's Film Competition 6+			
12:30 pm		● International Competition 3	● Profiles Eva Stefani 1	● Festival network Go Short	● Arsenal	
2:00 pm	● Discussion IC 3					
2:30 pm		● NRW Competition 1	● Theme 3	● Festival network Vienna Shorts	● Filmform	
5:00 pm		● International Competition 4	● re-selected 2	● NRW in Person		
6:00 pm						● Short Matters! 1
6:30 pm	● Discussion IC 4					
7:30 pm		● NRW Competition 2	● Profiles Kayako Oki	● Filmgefackler Retro	● AV-arkki	
8:00 pm						● Memory Traces
10:00 pm	● Lectures Magda Thótvá	● MuVi International		● Festival network BMAF		○ Festival Bar Expanded Cinema

Sat 4 May

	Festival Space Supermarkt der Ideen	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
10:00 am	● Podium					
10:30 am		● Profiles Kiri Dalena	● re-selected 3	● Theme Now Playing!	● Children's Film Competition 10+	
12:30 pm		● German Competition 1	● Archives Walker	● Seeing the Other	● Light Cone	
2:00 pm	● Discussion GC 1					
2:30 pm		● International Competition 5	● Profiles Alexander Sokurov 3	● Children's Film Competition 6+	● CFMDC & Vtape	
4:00 pm	● Discussion IC 5					
5:00 pm		● German Competition 2	● Theme 4	● Youth Film Competition 12+	● Video Data Bank	
6:00 pm						● Short Matters! 2
6:30 pm	● Discussion GC 2					
7:30 pm		● International Competition 6	● Conditional Cinema 2	● Youth Film Competition 16+	● Cinematheque at the Ruhr Area	
8:00 pm						● NRW Competition 1
9:00 pm	● Discussion IC 6					
10:00 pm	● Lectures Su Hui-Yu	● MuVi Award				○ Festival Bar Expanded Cinema

Sun 5 May

	Festival Space Supermarkt der Ideen	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
10:00 am	● Podium					
10:30 am		● Profiles Eva Stefani 2	● Theme 5	● Children's Film Competition 3+		
noon						● #EUandME
12:30 pm		● German Competition 3	● Archives Israel Film Archive	● The One Minutes Jr.	● sixpackfilm	
2:00 pm	● Discussion GC 3					● Children's Cinema Inclusive 6+
2:30 pm		● International Competition 7	● Conditional Cinema 3	● Youth Film Competition 14+	● LUX	
4:00 pm	● Discussion IC 7					● The One Minutes' Special
5:00 pm		● German Competition 4	● Theme 6	● MuVi 14+	● EYE	
6:00 pm						● Short Matters! 3
6:30 pm	● Discussion GC 4					
7:30 pm		● International Competition 8	● Archives Národní filmový archiv	● Labs 1	● Open Screening 1	
8:00 pm						● NRW Competition 2
9:00 pm	● Discussion IC 8					
10:00 pm	● Lectures Esperanza Collado	● Profiles Alexander Sokurow 4			● Open Screening 2	○ Festival Bar Expanded Cinema

Mon 6 May

	Festival Space	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
8:30 am		● Children's Film Competition 8+	● Youth Film Competition 14+			
9:30 am						● LOOK
10:00 am					● Podium	
10:30 am		● Children's Film Competition 6+	● Children's Film Competition 10+			
12:30 pm		● Theme 7	● Profiles Alexander Sokurow 5			
2:30 pm		● International Competition 9	● Profiles Alexander Sokurow 6	● Labs 2	● MuVi International	
4:00 pm	● Discussion IC 9					
5:00 pm			● Theme 8	● Labs 3	● Festival highlights	
7:30 pm		○ Award ceremony				
10:00 pm						○ Festival Bar

Förderer und Partner

Supporters and partners

Träger *Official patron*



stadt
oberhausen

Hauptförderer *Main supporter*

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



Förderer *Supporters*



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages



Auswärtiges Amt

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages



Projektförderer *Project supporters*



SPARKASSEN-
BÜRGERSTIFTUNG



Hauptsponsor *Main sponsor*



NRW.BANK
Wir fördern Ideen

Hauptsponsor des Kinder- und Jugendkinos *Main sponsor Children's and Youth Cinema*



Energieversorgung Oberhausen AG

Sponsoren *Sponsors*



Partner *Partners*



e-flux



filmbüro 

*f*IPRESCI

THE FLAHERTY



MUBI 



Medienpartner *Media partners*



arte



MuVi-Partner *MuVi partners*



coolibri



kultur.west

netpointmedia

spex

Institutionelle Partner

Institutional partners

Argentinien <i>Argentina</i>	Festival Internacional de Cine de Mar del Plata; Bienal de la Imagen en Movimiento, Buenos Aires; Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, Buenos Aires
Ägypten <i>Egypt</i>	Goethe-Institut Kairo
Albanien <i>Albania</i>	Goethe-Institut Tirana
Belgien <i>Belgium</i>	Argos, Brüssel; ECFA, Brüssel
Brasilien <i>Brazil</i>	Associação Cultural Kinoforum, São Paulo; Semana dos Realizadores, Rio de Janeiro
Chile	Goethe-Institut Santiago de Chile
China	Beijing Film Academy; Beijing International Short Film Festival; Beijing Youth Film Studio; China Academy of Art, Hangzhou; Communication University of Zhejiang, Hangzhou; Shanghai Institute of Visual Arts, Shanghai
Deutschland <i>Germany</i>	AG Kurzfilm, Dresden; Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW, Remscheid; Arsenal – Institut für Film und Videokunst, Berlin; B-Movie, Hamburg; Bert-Brecht-Bildungszentrum, Oberhausen; Bertha-von-Suttner-Gymnasium, Oberhausen; Bistum Essen – Dezernat Schule und Hochschule; Blicke. Filmfestival des Ruhrgebiets, Bochum; Botschaft von Kanada, Berlin; Deutsche Bischofskonferenz, Bonn; Die Kurbel, Oberhausen; Dokumentarfilm- und Videofest, Kassel; European Film Academy, Berlin; Fachhochschule Bielefeld; Fachhochschule Dortmund; Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg; Filmbüro NW, Köln; Filmfest Düsseldorf; Filmfestival Cottbus; Filmtheaterbetrieb H. Pesch, Oberhausen; Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf, Potsdam; Filmwerkstatt Düsseldorf; Folkwang Universität der Künste, Essen; Fracto, Berlin; Galerie KiR, Oberhausen; Heinrich-Heine Universität, Düsseldorf; Hessischer Hochschulfilmtag, Kassel; Hochschule Düsseldorf; Hochschule für Fernsehen und Film, München; Hochschule für Gestaltung Offenbach; Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Mannheim; Image Movement, Berlin; Internationale Filmfestspiele Berlin; Internationale Filmschule Köln; Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm; Japanisches Kulturinstitut, Köln; jfc Medienzentrum, Köln; Jugendparlament Oberhausen; Katholisches Filmwerk, Frankfurt am Main; Kino im Filmmuseum, Frankfurt am Main; Kino im Walzenlager, Oberhausen; Kitey, Oberhausen; Kommunales Kino der VHS Leverkusen; Kulturabteilung Botschaft des Staates Israel, Berlin; Kunsthochschule für Medien Köln; KurzFilmAgentur, Hamburg; Literaturhaus Oberhausen; Macromedia Hochschule, Köln; Matthias-Film, Berlin; Milkerei Immobilien, Oberhausen; Oberhausener Gebäudemanagement; OWT, Oberhausen; Remake, Frankfurt am Main; Rheinisches Landestheater Neuss; Rotary-Club Oberhausen; Schule an der Hagedornstraße, Oberhausen; Sophie-Scholl-Gymnasium, Oberhausen; Stoag, Oberhausen; Theater Dortmund; Theater Essen; Universität Bremen; Universität der Künste, Berlin; Universität Duisburg-Essen; Universität Paderborn; Video Rodeo Essen; Volksbühne Berlin; Westart, Köln; Westfälische Wilhelms-Universität Münster; Zentrum Altenberg, Oberhausen; Zonta, Oberhausen
Finnland <i>Finland</i>	AV-arkki, Helsinki; The Finnish Film Foundation, Helsinki;

Frankreich <i>France</i>	Arte, Straßburg; Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand; Light Cone, Paris; Unifrance Films, Paris
Vereinigtes Königreich <i>United Kingdom</i>	Berwick Film and Media Arts Festival; The British Council – Film Department, London; Lux, London
Italien <i>Italy</i>	Goethe-Institut Neapel; Independent Film Show, Neapel
Japan	Carte Blanche, Kyoto; Image Forum, Tokio; Malva Independent Theater 2, Sapporo; Pia Film Festival, Tokio; Tokyo Eizo Brig.; Tokyo University of the Arts, Graduate School of Film and New Media, Department of Animation; Unijapan, Tokyo
Kanada <i>Canada</i>	Canada Council, Ottawa; CFMDC, Toronto; Vtape, Toronto
Kolumbien <i>Colombia</i>	Goethe-Institut Bogotá; Proimágenes Colombia, Bogotá
Kroatien <i>Croatia</i>	Croatian Audiovisual Centre, Zagreb;
Litauen <i>Lithuania</i>	Lithuanian Shorts, Vilnius
Mexiko <i>Mexico</i>	Goethe-Institut Mexiko-Stadt
Neuseeland <i>New Zealand</i>	Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand, Wellington
Niederlande <i>Netherlands</i>	Eye Film Institute, Amsterdam; Filmchief, Nijmegen; Go Short – International Short Film Festival, Nijmegen; International Film Festival Rotterdam; LIMA, Amsterdam; The One Minutes Foundation, Amsterdam;
Österreich <i>Austria</i>	sixpackfilm, Wien; Vienna Shorts, Wien
Portugal	Agência de Curta Metragem, Vila do Conde; Port/Post/Doc, Curtas, Vila do Conde
Russland <i>Russia</i>	Moscow International Experimental Film Festival; Rodchenko Art School, Moskau; Studio Bereg, St. Petersburg; St.Petersburg School of New Cinema
Schweden <i>Sweden</i>	Filmform, Stockholm; Svenska Filminstitutet, Stockholm; Uppsala International Short Film Festival
Schweiz <i>Switzerland</i>	Internationale Kurzfilmtage Winterthur; Swiss Films, Zürich
Spanien <i>Spain</i>	(S8) Mostra de Cinema Periférico, A Coruña; Goethe-Institut Madrid
Südafrika <i>South Africa</i>	Goethe-Institut Johannesburg
Tansania <i>Tanzania</i>	Goethe-Institut Daressalaam
Tschechien <i>Czech Republic</i>	Goethe-Institut Prag
Türkei <i>Turkey</i>	Goethe-Institut Istanbul
USA	e-flux, New York; Electronic Arts Intermix, New York; Flaherty Film Seminar, New York; Mubi, New York; Video Data Bank, Chicago
Usbekistan <i>Uzbekistan</i>	Goethe-Institut Taschkent

Dank *Acknowledgements*

Margarita Afonina, St. Petersburg
Nakazawa Aki, Köln
Aldana Duhalde, Buenos Aires
Cecilia Barrionuevo, Mar del Plata
Doris Bauer, Wien
Rainer Bellenbaum, Berlin
Branka Benčić, Zagreb
Julia Bendorf, Oberhausen
Christian Benter, Oberhausen
Katja Birnmeier, Straßburg
Barbara Böttner, Overath
Jürgen Bräutigam, Oberhausen
Erica Broner, Vicente López
Volker Buchloh, Oberhausen
Ralph Christoph, Köln
Catherine Colas, Mainz
Jill Czichon, Oberhausen
Eric de Kuypere, Brüssel
Melissa de Raaf, Köln
Magnus Dellwig, Oberhausen
Andrés Denegri, Buenos Aires
Hendrik Detmers, Oberhausen
Ute Dilger, Köln
Frank Döhmman, Köln
Marie-Luise Dött, Oberhausen
Daniel Ebner, Wien
Miklós Erhardt, Budapest
Anna Fantl, Düsseldorf
Zhou Fei, Hannover
Paula Félix-Didier, Buenos Aires
Carola Ferber, München
Achim Forst, Mainz
Holger Fängerlings, Oberhausen
Judith Funke, Köln
Flóra Gadó, Budapest
Gundula Gebel, Oberhausen
Stephan Geene, Berlin
Karola Gramann, Frankfurt am Main
Andrea Große-Lackmann, Oberhausen
Maria Guthoff, Oberhausen
Barney Hanenberg, Oberhausen
Peter Hasenberg, Bonn
Kirsten Haß, Halle
Thomas Heipcke, Oberhausen
Tobias Hering, Berlin
Gabi Hinderberger, Bochum
Hilde Hoffmann, Bochum

Johannes Hossfeld, München
Stefan Huber, Wien
Irena Jelic, Zabreb
Marcella Jelic, Zagreb
Oliver Keymis, Düsseldorf
Jörg Kluge, Oberhausen
Oliver Kohlmann, Berlin
Marcel Kolvenbach, Köln
Uwe Kowalk, Oberhausen
Kristy Matheson, Melbourne
Claire Lasolle, Marseille
Floencia Levy, Buenos Aires
Péter Lichter, Budapest
Wolfgang Luley, Frankfurt am Main
Magdalena Magiera, Singapur
Birgit Mangold, Bonn
Mariangela Martínez Restrepo, Buenos Aires
Hans-Joachim Mattheis, Oberhausen
József Mélyi, Budapest
Marc Mercier, Marseille
Heike Meyer-Döring, Düsseldorf
Kai Middendorff, Frankfurt am Main
MIEFF, Moskau
Maria Carmen Morese, Neapel
Raffaella Morra, Neapel
Vladimir Nadein, Moskau
Jens Niemeyer, Oberhausen
Dario Oliveira, Porto
Maria Papoutsoglou, Oberhausen
Dennis Pasveer, Nijmegen
Wiktorja Pelzer, Wien
Siddharta Perez, Singapur
Jürgen Pesch, Oberhausen
Britta Peters, Bochum
Daniel Queiroz, Brumadinho
Ivan Ramljak, Zagreb
Stefan Ramstedt, Stockholm
Jean-Pierre Rehm, Marseille
Klaus Reimann, Köln
Gesa Reisz, Oberhausen
Maija-Lene Rettig, Paris
Sascha Reuen, Oberhausen
Petra Rockenfeller, Oberhausen
Katia Rossini, Brüssel
Kirsten Ruber, Nijmegen
Ángel Rueda, A Coruña
Markus Ruff, Berlin

Beth Sá Freire, São Paulo
Dorothea Schaller, Oberhausen
Ruth Schiffer, Düsseldorf
Holger Schmenk, Oberhausen
Petra L. Schmitz, Köln
Brigitte Schorn, Remscheid
Daniel Schranz, Oberhausen
Stefan Schubert, Oberhausen
Stefanie Schulte Strathaus, Berlin
Marcel Schwierin, Berlin
Wolfgang Seeliger, Oberhausen
Aleksandra Sekulić, Belgrad
Shireen Seno, Quezon City
Olga Sherwood, St. Petersburg
Kati Simon, Berlin
Linda Söffker, Berlin
Dirk Steinkühler, Köln
Ralf-Ingo Stöck, Oberhausen
Eberhard Streier, Essen
János Sugár, Budapest
Otto Suuronen, Helsinki
Mika Taanila, Helsinki
Peter Taylor, Tweedmouth
Ilya Tomasevich, Moskau
Natalia Trebik, Tourcoing
Apostolos Tsalastras, Oberhausen
Maya Turovskaja ^(†), München
Julia van Mourik, Amsterdam
Balazs Varga, Budapest
Dimitry Venkov, Moskau
Janine Verbeeten, Oberhausen
Peter Vignold, Bochum
Markus Weisbeck, Frankfurt am Main
Sabine Wendland, Oberhausen
Uwe Wilzewski, Oberhausen
Federico Windhausen, Mexico City
Chi-hui Yang, New York
Angela Ziegenbein, Köln

Informationen *Information*

Festivalorte und Öffnungszeiten

Festival venues and opening hours

Lichtburg Filmpalast

1.–6.5. 8:30–24:00 Uhr *8:30 am–midnight*
Elsässer Straße 26

Kino im Walzenlager

2.5. 20:00–21:30 Uhr *8:00–9:30 pm*
3.5. 18:00–21:30 Uhr *6:00–9:30 pm*
4.5. 11:00–21:30 Uhr *11:00 am–9:30 pm*
5.5. 12:00–21:30 Uhr *noon–9:30 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastrasse 20

Die Besucher müssen das 18. Lebensjahr vollendet haben. Davon ausgenommen sind das Kinder- und Jugendkino und ausdrücklich gekennzeichnete Programme. *All visitors must be 18 years or older. This does not apply to the Children's and Youth Cinema and specially marked programmes.*

Gästebüro *Guest office*

1.–5.5. 10:00–21:30 Uhr *10:00 am–9:30 pm*
6.5. 10:00–19:00 Uhr *10:00 am–7:00 pm*

Finanzen *Cash desk*

1.5. 10:00–17:00 Uhr *10:00 am–5:00 pm*
2.–5.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
6.5. 10:00–15:00 Uhr *10:00 am–3:00 pm*

Pressebüro *Press office*

1.–6.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*

Video Library

1./6.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
2.–5.5. 9:00–21:30 Uhr *9:00 am–9:30 pm*
Bert-Brecht-Haus, Langemarkstraße 19–21

Kopienverwaltung *Print administration*

1.–6.5. 10:00–12:30 Uhr, 14:00–18:00 Uhr
10:00 am–12:30 pm, 2:00–6:00 pm
Kurzfilmtage-Villa, Grillostraße 34

Festival Space

Nur während Veranstaltungen geöffnet
Open only during events
Elsässer Straße 21

Supermarkt der Ideen

Nur während Veranstaltungen geöffnet
Open only during events
Goebenstraße 83

Petit Café

1./6.5. 11:00–18:30 Uhr *11:00 am–6:30 pm*
2.–5.5. 11:00–22:00 Uhr *11:00 am–10:00 pm*
Elsässer Straße 17

Festival Café

1./6.5. 13:00–18:30 Uhr *1:00–6:30 pm*
2.–5.5. 13:00–19:30 Uhr *1:00–7:30 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastrasse 20

Festival Bar

2.–6.5. ab 22:00 Uhr *from 10:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastrasse 20

Festivalteam *Festival team*

Festivalleitung und Geschäftsführung

Festival Director and Managing Director

Lars Henrik Gass

Internationaler Wettbewerb

International Competition

Hilke Doering

Mitarbeit *Assistant*

Nina Kormann-Eyermann

Auswahlkommission *Selection committee*

Madeleine Bernstorff, Cis Bierinckx, Vassily Bourikas,

Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass,

Alice Koegel, Reinhard W. Wolf

Berater *Advisors*

Nakazawa Aki, Zhou Fei, Beth Sá Freire, Magdalena

Magiera, Kristy Matheson, Siddharta Perez, Maija-Lene

Rettig, Shireen Seno

Deutscher Wettbewerb, NRW-Wettbewerb

German Competition, NRW Competition

Carsten Spicher

Mitarbeit *Assistant*

Paulus Hagemeyer

Auswahlkommission *Selection committee*

Gaby Babić, Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass,

Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Kinder- und Jugendkino

Children's and Youth Cinema

Franziska Ferdinand

Mitarbeit *Assistant*

Catherin Schöberl

Schulakquise *School contacts*

Franziska Ferdinand

Auswahlkommission *Selection committee*

Cathrin Ernst, Franziska Ferdinand, Barbara Kamp,

Carsten Siehl

Trailer Kinder- und Jugendkino

Trailer Children's and Youth Cinema

Einar Fehrholz, Simon Mellnich, Schüler der Schule

an der Hagedornstraße und des Bertha-von-Suttner-

Gymnasiums, Oberhausen *Pupils of the primary school*

Hagedornstraße and the secondary school Bertha von

Suttner, Oberhausen

Moderation Kinder- und Jugendkino

Presentations Children's and Youth Cinema

Schüler des Bertha-von-Suttner-Gymnasiums, Ober-

hausen *Pupils of the secondary school Bertha von*

Suttner, Oberhausen

MuVi

Jessica Manstetten

Auswahlkommission *Selection committee*

Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica

Manstetten

MuVi 14+

Franziska Ferdinand, Jessica Manstetten

Thema *Theme*

Die Sprache der Verlockung: Trailer zwischen Werbung
und Avantgarde

Kristina Henschel

Mitarbeit *Assistant*

Sina Corsél

Kuratoren *Curators*

Cassie Blake, Mark Toscano

Profile *Profiles*

Eva Hegge

Mitarbeit *Assistant*

Sina Corsél

Kurator *Curator* Alexander Sokurov

Christiane Büchner

Kurator *Curator* Eva Stefani

Vassily Bourikas

Kurator *Curator* Kiri Dalena

Clarissa Chikiamco

Kurator *Curator* Kayako Oki

Aki Nakazawa

Archive *Archives, Lectures, Labs*

Eva Hegge

re-selected

Eva Hegge

Kurator *Curator*

Tobias Hering

Podium

Moderation und Konzeption

Presentation and conception

Cassie Blake, Christiane Büchner, Lars Henrik Gass, Katia

Rossini, Mark Toscano, Reinhard W. Wolf

Mitarbeit *Assistant*

Barbara Beer

Verleiher *Distributors*

Kristina Henschel

Mitarbeit *Assistant*

Sina Corsél

Video Library

Pascal Bovée, Hilke Doering

Mitarbeit *Assistants*

Svenja Kersting, Danijel Markota, Lara Huesmann

Gästebüro *Guest office*

Yenai Marcos

Mitarbeit *Assistant*

Wiebke Segbers

Mitarbeit Festival *Festival assistants*

Christopher Caceres, Alexander Christian, Linnéa

Doberstein, Xenia Fehrholz, Samina Gul, Franziska Loos,

Franziska Merlo, Anna Schott, Katharina Schröder, Lisa

Trinh

Tel +49 208 825-3061, Fax -5413

guestoffice@kurzfilmtage.de

Organisationsleitung *Head of organisation*

Susannah Pollheim
Mitarbeit *Assistant*
Barbara Beer
Tel +49 208 825-2925, Fax -5413
pollheim@kurzfilmtage.de

Kaufmännische Leitung *Commercial management*

Petra Sprenger
Mitarbeit *Assistant*
Petra Okolowitz
Tel +49 208 825-2858, Fax -5413
sprenger@kurzfilmtage.de

Pressebüro *Press office*

Sabine Niewalda
Mitarbeit *Assistant*
Vanessa Hajduga
Tel +49 208 825-3073, Fax -5413
niewalda@kurzfilmtage.de

Öffentlichkeitsarbeit *Public relations*

Andrea Richter
Mitarbeit *Assistant*
Marie Derks
Tel +49 208 825-2633, Fax -5413
richter@kurzfilmtage.de

Sponsoring, Anzeigen

Sponsoring, advertising
Marcus Schütte
Mitarbeit *Assistants*
Anja Keienburg, Laura Wiehn

Fotograf der Kurzfilmtage

Festival photographer
Daniel Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
André Kraß
Tel +49 179 1068886
gasenzer.photography

Fahrdienst *Shuttle service*

Torsten Jankowski, Florian Potthoff

Kopienverwaltung, Versand, Zoll

Print administration, shipping, customs
Martin Gensheimer, Barbara Schulz
Kopieneingabe *Print registration*
Barbara Schulz
Tel +49 208 825-2463

DCP-Erstellung *DCP preparation*

Volker Köster, Christian Schön

Oberhausen Seminar

Branka Bencić, Aleksandra Sekulić

Lichtburg Filmpalast

Jürgen Pesch
Theaterleiterin des Lichtburg Filmpalast
Director of Lichtburg Filmpalast
Petra Rockenfeller
Mitarbeit *Assistants*
Sabrina Cannarozzo, Anna-Lena Celentano, Nina Heise,
Vanessa Kornelius, Erich Pannier, Anna-Friederike Witt-
kowski, Tanja Zaremba
Kartenverkauf *Ticket office*
Sena Atik, Daniele Hagge, Gesche Jeromin, Michelle
Piecha
Platzanweiser *Ushers*
Claudia Baldeau, Meryem Cayici, Kevin Duda, Jacob
Vinzent Grote, Danish Khan-Zemelka, Nico Kreuder,
Aron Maaßen, Anna-Lisa Müller, Masimbonge Real,
Robin Rößing, Denise Rompf, Lea Tokarski, Tugce Yilmaz,
Michael Zwänger
Technischer Leiter *Technical supervisor*
Cengiz Sunter

Kino im Walzenlager

Jörg Kluge
Mitarbeit *Assistants*
Kilian Bartsch, Andreas van Linn, Manthos Spanos
Tel +49 208 8597877

Technische Leitung *Technical supervision*

Volker Köster
Mitarbeit *Assistants*
Bastian Blachut, Martin Gensheimer, Jan Krämer, Fabian
Gataavizadeh
Projektion *Projection*
Cengiz Sunter, Turgay Gerbaga, Robert Hölzel, Frank
Haushalter, Daniel Kundi, Susanne Meier, James Pannier,
Christian Schön, Peter Sprenger, Christian Zagler

Einsprechen, Simultandolmetschen

Voiceovers, simultaneous translation
Bettina Artl, Sabine Bellert, Pia Duve, Andrea Kirchhartz,
Nele Kirstein, Jessica Manstetten

Moderationen *Presentations*

Gaby Babić, Madeleine Bernstorff, Cis Bierinckx, Cassie
Blake, Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doe-
ring, Einar Fehrholz, Lars Henrik Gass, Hans-Christian
Grimm, Tobias Hering, Robin Klüber, Robin Laumeyer,
Jessica Manstetten, Herbert Schwarze, Carsten Spicher,
Mark Toscano, Alexander Voß, Reinhard W. Wolf
Moderation Abschlussveranstaltung
Host closing ceremony
Philipp Peißen

Musikprogramm *Music programme*

Eröffnung *Opening* 1.5.

Einar Fehrholz

Bar 2.5.

YES, 2D.com

Bar 3.5.

PPaulus & Frère, TAUCHEN II

Bar 4.5.

Maximilian Maruo, Eric D. Clark

Bar 6.5.

Die freie Strasse

Booking

Einar Fehrholz, Jessica Manstetten

Abendmanagement *Evening management*

Einar Fehrholz

Festival Café

Arpad Dobriban

Raumgestaltung *Interior design*

Einar Fehrholz, Christian Scholz

Gestaltung Print und Online

Print and online design

nondesign (Köln)

Bildmaterial *Footage*

Katharina Barbosa Blad, Ivana Bosnjak, Iris Grob, Kerstin Honeit, Thomas Johnson, Schorsch Kamerun, Tom Otte, Mense Reents, Timo Schierhorn, Max Philipp Schmid

Festivaltrailer *Festival trailer*

Christian Schön

IT-Management

Thomas Doberstein

Technische Betreuung der Webseite

Technical support of the website

Monika Schwarz (MoSCH::Z, Essen)

Webmasters

Thomas Doberstein, Andrea Richter

Mitarbeit *Assistants*

Martin Gensheimer, Barbara Schulz, Marie Derks

Video Library

Die Video Library befindet sich im Bert-Brecht-Bildungszentrum in unmittelbarer Nähe zum Festivalkino. Hier stehen alle eingereichten Arbeiten zur individuellen Sichtung zur Verfügung. Die Video Library gibt akkreditierten Fachleuten die Möglichkeit, mehr als 7.500 eingesandte Filme, entsprechend den spezifischen Anforderungen von Sendern, Festivals, Verleihern u. ä., zu sichten und für ihre Arbeit auszusuchen. Detaillierte Suchmöglichkeiten im Online-Katalog erleichtern die Recherche. *The Video Library can be found in the Bert-Brecht-Bildungszentrum in close vicinity to the Festival cinema. Here, all submitted works are made available for individual viewing. The Video Library offers accredited experts and industry representatives the opportunity to select from more than 7,500 films according to the specific demands and selection criteria of TV channels, distributors, and festivals etc. Detailed search options facilitate research in the online catalogue.*

Kontakt *Contact*

Hilke Doering, doering@kurzfilmtage.de

Archiv *Archive*

Seit Ende der 1950er-Jahre kaufen die Kurzfilmtage Filmkopien aus den Wettbewerben an. In mehr als fünf Jahrzehnten ist ein einzigartiger Schatz von derzeit über 2.000 Titeln mit knapp 3.000 Kopien entstanden. In manchen Fällen besitzen die Kurzfilmtage die einzig noch vorhandene Kopie eines Films. *Since the end of the 1950s, the Festival has been buying prints from the competition programmes. Over more than five decades, this has led to a unique treasure holding more than 2,000 titles with almost 3,000 copies. In the case of some works, the Festival owns the only surviving film print.*

Kontakt *Contact*

Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Verleih *Distribution*

Jährlich erweitern die Kurzfilmtage ihr nicht-gewerbliches Verleihprogramm um rund 50 neue Titel aus den Wettbewerben des jeweiligen Festivals. Mittlerweile ist es Kinos, Museen, Kultureinrichtungen, Goethe-Instituten und anderen Spielstätten aus aller Welt somit möglich, auf eine Auswahl von über 1.000 Kurzfilmen zuzugreifen. Es können einzelne Titel oder individuell gestaltete Programme ausgeliehen werden, bei deren Zusammenstellung die Kurzfilmtage gerne behilflich sind. *Every year, the Short Film Festival adds around 50 new titles from the competitions at each respective festival to its non-commercial distribution programme. Cinemas, museums, cultural institutions, Goethe Institutes, and other venues throughout the world now have access to a range of more than 1,000 short films. Single films or individually compiled programmes can be borrowed; the Short Film Festival will be glad to help with such compilations.*

Kontakt *Contact*

Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Zahlen und Tendenzen

Trends and figures

Beiträge *Films*

Auswahl / Einreichungen (Länder)
Selected / submitted (countries)

Internationaler Wettbewerb	
<i>International Competition</i>	53 (35) / 6.292 (127)
Deutscher Wettbewerb	
<i>German Competition</i>	24 / 1.130
NRW-Wettbewerb	
<i>NRW Competition</i>	12 / 226
Kinder- und Jugendfilmwettbewerb	<i>Children's and Youth</i>
<i>Film Competition</i>	42 (25) / 667
MuVi-Preis <i>MuVi Award</i>	11 / 273

Laufzeiten *Duration*

0'-10' / 10'-20' / 20'+

Internationaler Wettbewerb	
<i>International Competition</i>	20 / 18 / 15
Deutscher Wettbewerb	
<i>German Competition</i>	8 / 13 / 3
NRW-Wettbewerb	
<i>NRW Competition</i>	5 / 5 / 2
Kinder- und Jugendfilmwettbewerb	<i>Children's and Youth</i>
<i>Film Competition</i>	25 / 15 / 2

Premieren *Premieres*

Weltweit / International / Deutschland
Worldwide / International / German

Internationaler Wettbewerb	
<i>International Competition</i>	25 / 9 / 19
Deutscher Wettbewerb	
<i>German Competition</i>	12 / - / 4
NRW-Wettbewerb	
<i>NRW Competition</i>	7 / - / 1
Kinder- und Jugendfilmwettbewerb	<i>Children's and Youth</i>
<i>Film Competition</i>	5 / 4 / 18

Formate *Formats*

DCP	138
35mm	2
16mm	2

Herkunft *Origin*

Internationaler Wettbewerb *International Competition*

Frankreich <i>France</i>	(5)
Vereinigtes Königreich <i>United Kingdom</i>	(5)
Finnland <i>Finland</i>	(4)
Kroatien <i>Croatia</i>	(4)

Deutscher Wettbewerb *German Competition*

Berlin	(13)
Bayern <i>Bavaria</i>	(3)
Hamburg	(3)
Nordrhein-Westfalen <i>North Rhine-Westphalia</i>	(3)

Kinder- und Jugendwettbewerb *Children's and Youth Competition*

Frankreich <i>France</i>	(8)
Belgien <i>Belgium</i>	(6)
Kolumbien <i>Colombia</i>	(2)

Hochschulen *Universities*

Deutschland *Germany*

Hochschule für Fernsehen und Film in München	(3)
Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“	(1)
Kunstakademie Münster	(1)
Kunsthochschule Kassel	(1)

Nordrhein-Westfalen *North Rhine-Westphalia*

Kunsthochschule für Medien Köln	(5)
internationale filmschule köln	(1)

Preise *Prizes*

Großer Preis der Stadt Oberhausen
Grand Prize of the City of Oberhausen
Dotiert mit *Endowed with* 8.000 Euro

Hauptpreis *Principal Prize*
Dotiert mit *Endowed with* 4.000 Euro

e-flux-Preis *e-flux Prize*
Dotiert mit *Endowed with* 3.000 Euro

**Preise der Jury des Ministeriums für
Kultur und Wissenschaft des Landes
Nordrhein-Westfalen** *Prizes of the Jury of
the Ministry of Culture and Science of the
German State of North Rhine-Westphalia*
Dotiert mit *Endowed with* 5.000 Euro, 3.000 Euro

**Preis der Internationalen Filmkritik
(FIPRESCI-Preis)** *International
Critics' Prize (FIPRESCI-Prize)*

Preis der Ökumenischen Jury
Prize of the Ecumenical Jury
Dotiert mit *Endowed with* 1.500 Euro

ZONTA-Preis *ZONTA Prize*
Dotiert mit *Endowed with* 1.000 Euro

**Preis für den besten Beitrag des
Deutschen Wettbewerbs** *Prize for the Best
Contribution to the German Competition*
Dotiert mit *Endowed with* 5.000 Euro

3sat-Förderpreis *3sat Promotional Prize*
Dotiert mit *Endowed with* 2.500 Euro
Option auf Ankauf und Ausstrahlung *Option
on buying and broadcasting*

**Preis für den besten Beitrag des
NRW-Wettbewerbs** *Prize for the Best
Contribution to the NRW Competition*
Dotiert mit *Endowed with* 1.000 Euro
Gestiftet von *Founded by* NRW.BANK

NRW-Förderpreis
Promotional Award of the NRW Competition
Dotiert mit *Endowed with* 500 Euro
Gestiftet von *Founded by* NRW.BANK

Preis der Westart-Zuschauerjury
Prize of the Westart Audience Jury
Dotiert mit *Endowed with* 750 Euro
Gestiftet von *Founded by* WDR Westart

Preis der Kinderjury
Prize of the Children's Jury
Dotiert mit *Endowed with* 1.000 Euro
Gestiftet von *Founded by* Wirtschaftsbetriebe Oberhausen

evo-Förderpreis *evo Promotional Award*
Dotiert mit *Endowed with* 1.000 Euro
Gestiftet von *Founded by* Energieversorgung Oberhausen

Preis der Jugendjury *Prize of the Youth Jury*
Dotiert mit *Endowed with* 1.000 Euro
Gestiftet von *Founded by* Rotary Club Oberhausen

ECFA Short Film Award

MuVi-Preise *MuVi Prizes*
Dotiert mit *Endowed with* 2.000 Euro, 1.000 Euro

MuVi-Online-Publikumspreis
MuVi Online Audience Award
Dotiert mit *Endowed with* 500 Euro

Clarissa Chikiamco



Javier H. Estrada



Salla Tykkä



Jörg Heiser



Adina Pintilie

Clarissa Chikiamco, Singapur *Singapore*

Seit 2012 Kuratorin an der National Gallery Singapore. Sie war Kokuratorin der ersten Ausstellung des Museums in der Southeast Asia Gallery, „Between Declarations and Dreams: Art of Southeast Asia since the 19th Century“. Bevor sie nach Singapur zog, war sie unabhängige Kuratorin auf den Philippinen und Mitbegründerin eines Videokunstfestivals, das bis 2013 stattfand. Sie war die Ankaufskuratorin der ersten Videokunstsammlung des philippinischen Museums für moderne Kunst, der Ateneo Art Gallery. *Curator at the National Gallery Singapore since 2012. She co-curated the museum's inaugural Southeast Asia Gallery exhibition, 'Between Declarations and Dreams: Art of Southeast Asia since the 19th Century'. Prior to moving to Singapore, she was an independent curator in the Philippines and co-founded a video art festival which ran until 2013. She was the acquisition curator of the inaugural video art collection of the Philippine modern art museum, the Ateneo Art Gallery.*

Javier H. Estrada, Spanien *Spain*

Filmkritiker, Kurator und Lehrer. Er ist Mitredakteur der Filmzeitschrift Caimán. Cuadernos de Cine (früher bekannt als Cahiers du Cinema. España) und seit 2013 Filmkurator beim Lima Independiente Festival Internacional de Cine in Peru. Estrada ist Mitbegründer und Programmleiter von FILMADRID, einem 2015 entstandenen Festival. Im Jahr 2017 wurde er zum Programmleiter des Festival de Cine de Sevilla ernannt. Seit 2016 koordiniert er den Filmkurs „Audiovisual (R)evolutions“ für die Filmhochschule Master LAV in Madrid. *Film critic, programmer and teacher. He is a contributing editor for the film magazine Caimán. Cuadernos de Cine (formerly known as Cahiers du Cinema. España). Since 2013 he has been a film programmer for Lima Independiente International Film Festival. He is co-founder and Head of Programming of FILMADRID, a festival founded in 2015. In 2017, he was named Head of Programming for the Seville European Film Festival. Since 2016, he has coordinated the film course 'Audiovisual (R)evolutions' for Master LAV film school in Madrid.*

Jörg Heiser, Deutschland *Germany*

Kunstkritiker, Kurator und Musiker. Er ist Dekan der Fakultät Bildende Kunst und geschäftsführender Direktor des Instituts für Kunst im Kontext der Universität der Künste in Berlin. Zwanzig Jahre lang arbeitete er als Redakteur der britischen Kunstzeitschrift Frieze, für die er weiterhin schreibt. Zu seinen Büchern gehören „Plötzlich diese Übersicht. Was gute zeitgenössische Kunst ausmacht“ (Claassen, 2007) und „Doppelleben Kunst und Popmusik“ (Philo Fine Arts, 2016). Er war Kokurator der Busan Biennale 2018 in Südkorea. Das zweite Album der Band La Stampa, deren Mitglied er ist, erschien 2018 bei Vinyl Factory, London. *Jörg Heiser is an art critic, curator, and musician. He is Dean of the Faculty of Fine Arts, and Director of the Institute for Art in Context at*

the University of the Arts in Berlin. For twenty years, he worked as an editor for the international art magazine Frieze, and continues to write in it. His books include 'All of a Sudden. Things that Matter in Contemporary Art' (Sternberg Press, 2008) and the forthcoming 'Double Lives in Art and Pop Music' (Sternberg Press, 2019). He was co-curator of the Busan Biennale 2018 in South Korea. The second album of the band La Stampa, a member of which he is, has been released in 2018 by Vinyl Factory, London.

Adina Pintilie, Rumänien *Romania*

Die Filmemacherin Adina Pintilie arbeitet an der Grenze zwischen Fiktion, Realität und bildender Kunst. Ihr Werk zeichnet sich in der neuen rumänischen Filmlandschaft durch einen sehr eigenwilligen Bilderstil, den Mut zu filmischen Experimenten und das kompromisslose Interesse an der menschlichen Psyche aus. Ihr erster Spielfilm „Touch Me Not“ gewann bei der Berlinale 2018 den Goldenen Bären sowie den GWWF Preis Bester Erstlingsfilm und wurde danach in mehr als 35 Ländern für den Kinoverleih erworben. Pintilie ist die Künstlerische Leiterin des Bucharest International Experimental Film Festival. *Filmmaker working on the boundary between fiction, reality and visual art. In the new Romanian cinema landscape, her body of work stands out for its highly individual visual style, its courage of cinematic experimentation and its uncompromising interest in the human psyche. Her first feature film 'Touch Me Not' won the Golden Bear and the GFWW First Feature Award at the Berlinale 2018; it was subsequently followed by being acquired for cinema distribution in more than 35 countries. Pintilie is the Artistic Director of the Bucharest International Experimental Film Festival.*

Salla Tykkä, Finnland *Finland*

Bildende Künstlerin, die in ihren Werken mit Film und Fotografie arbeitet. Bei ihren Filmen handelt es sich häufig um vereinfachte Szenen, die sich intensiv mit den Strukturen des menschlichen Geistes und der Gesellschaft sowie deren Zusammenspiel beschäftigen. Tykkä war bereits auf vielen Einzelausstellungen in verschiedenen Museen und Galerien vertreten und hat an zahlreichen Gruppenausstellungen in Finnland sowie im Ausland teilgenommen. Ihre Filme werden häufig auf Filmfestivals gezeigt. 2014 wurde Tykkäs Film „Giant“ auf dem International Film Festival Rotterdam mit dem Canon Tiger Award 2014 ausgezeichnet. *Visual artist using film and photography in her works. Her films are often simplified scenes that delve into the structures of the human mind and society, as well as the interplay between them. Tykkä has had many solo exhibitions in different museums and galleries and she has participated in numerous group exhibitions in Finland and abroad. Her films are a frequent addition to film festivals. In 2014, Tykkä's film 'Giant' was awarded with the Canon Tiger Award 2014 at the International Film Festival Rotterdam.*

Jurys *Juries*

**Jury des Ministeriums für Kultur und
Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen**
*Jury of the Ministry of Culture and Science of
the German State of North Rhine-Westphalia*

Werner Ružička



Bernd Schoch



Mareike
Wegener



Ulrike Sprenger



Otaigo Beryl Magoko

Otaigo Beryl Magoko, Kenia *Kenya*

Filmmacherin aus Kenia. Ihr erster Film „The Cut“ lief auf fast 30 internationalen Filmfestivals und hat mehrere Auszeichnungen erhalten. Nach ihrem Abschluss an der Kampala University in Uganda ging sie nach Deutschland, um dort ein Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln zu absolvieren. Ihr Abschlussfilm „In Search...“ hat Auszeichnungen beim DOK Leipzig und dem International Documentary Film Festival Amsterdam erhalten. Sie leistet Aufklärungsarbeit zum Thema weibliche Genitalverstümmelung und unterstützt Studierende der Akademie für Internationale Bildung, Bonn. Zurzeit bereitet sie ihren nächsten Film vor. *Filmmaker from Kenya. Her first film, 'The Cut', was shown at almost 30 international film festivals and received several awards. After graduating from the Kampala University in Uganda, she went to Germany for postgraduate studies at the Academy of Media Arts Cologne. Her graduation film 'In Search...' has received awards at DOK Leipzig and the International Documentary Film Festival Amsterdam. She is involved in education about female genital mutilation and supporting students at the Academy for International Education in Bonn. She is currently preparing her next film.*

Werner Ružička, Deutschland *Germany*

Geboren 1947. Studium der Germanistik, Philosophie und Sozialwissenschaften in Bochum. Ab 1974 Leiter der kommunalen Filmarbeit in Bochum. 1978 bis 1982 Mitarbeit am dokumentarischen Langzeitprojekt „Prosper/Ebel – Eine Zeche und ihre Siedlung“ als Regisseur und Produktionsleiter. Von 1985 bis 2018 Leiter der Duisburger Filmwoche. Juror unter anderem bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen, der Diagonale in Graz, dem Adolf-Grimme-Preis und dem Duhok International Film Festival, Irak. Lehraufträge für Dokumentarfilm, u. a. an der Hochschule für Fernsehen und Film München und der Hochschule für bildende Künste Hamburg, sowie Seminare über Dokumentarfilm an Goethe-Instituten u. a. in China, Indien, Israel und Brasilien. *Born in 1947. Studied German Literature, Philosophy and Social Sciences in Bochum. From 1974, head of municipal film work in Bochum. From 1978 to 1982, he worked on the documentary long-term project 'Prosper/Ebel – A Colliery and Its Settlement' as director and production manager. Director of the Duisburger Filmwoche from 1985 to 2018. Juror at the International Short Film Festival Oberhausen, the Diagonale in Graz, the Adolf Grimme Prize and the International Film Festival Duhok, Iraq, amongst others. Teaching assignments for documentary film, at the University of Television and Film Munich and the University of Fine Arts Hamburg, as well as seminars on documentary film at Goethe Institutes in China, India, Israel and Brazil, amongst others.*

Bernd Schoch, Deutschland *Germany*

1971 in Ettlingen bei Karlsruhe geboren. Von 2000 bis 2007 studierte er Medienkunst an der Staatlichen

Hochschule für Gestaltung in Karlsruhe. Von 2008 bis 2016 war er Künstlerischer Mitarbeiter an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Seit 2008 ist Bernd Schoch Mitglied des Kollektivs Dokumentarfilmwoche Hamburg. Er lebt und arbeitet als Filmmaker in Hamburg. Sein jüngster Film „Olanda“ (2019) wurde im Forum der diesjährigen Berlinale uraufgeführt. *Bernd Schoch was born in Ettlingen, near Karlsruhe, in 1971. From 2000 to 2007, he studied media arts at the Karlsruhe University of Arts and Design. From 2008 to 2016, he was an artistic associate at the University of Fine Arts Hamburg. Since 2008, Bernd Schoch has been a member of the Dokumentarfilmwoche Hamburg collective. He lives and works as a filmmaker in Hamburg. His most recent film 'Olanda' 2019 premiered in the Forum of this year's Berlinale.*

Ulrike Sprenger, Deutschland *Germany*

Geboren 1965, Professorin für Romanische und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Konstanz. Ihre Forschungsschwerpunkte sind die französische Erzählkunst des 19. Jahrhunderts („Proust-ABC“, Reclam, 1996) und die religiöse Kultur des spanischen Barocks („Stehen und Gehen“, Konstanz University Press, 2013). Seit 1993 ist sie regelmäßig Interviewpartnerin in Alexander Kluges Kulturmagazinen zu literatur- und kulturwissenschaftlichen Themen. *Born in 1965, is a Professor of Romance and Comparative Literature at Constance University. Her main research focuses are French storytelling of the 19th century ('Proust-ABC', Reclam, 1996) and the religious culture of the Spanish Baroque ('Stehen und Gehen', Konstanz University Press, 2013). Since 1993, she has been a regular interview partner for literary and cultural themes on Alexander Kluge's cultural magazine shows.*

Mareike Wegener, Deutschland *Germany*

Autorin, Regisseurin und Produzentin. Studium der Audiovisuellen Medien an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2007 Stipendiatin an der New School in New York und 2011 Postgraduierten-Studium an der European Graduate School in der Schweiz. Seit 2008 tätig als freie Autorin und Regisseurin. Kinodebüt 2012 mit „Mark Lombardi. Kunst und Konspiration“. Koautorin von Hannes Langs Kinodokumentarfilmen „Peak“ (2011) und „I Want to See the Manager“ (2014). 2012 Mitbegründung des Filmmacherkollektivs Petrolino. Lebt in Köln und Berlin. *Author, director and producer. Studied audiovisual media at the Academy of Media Arts Cologne. In 2007, scholarship holder at the New School in New York, and in 2011, postgraduate studies at the European Graduate School, Switzerland. Since 2008, work as a freelance author and director. Cinema debut in 2012 with 'Mark Lombardi – Death-Defying Acts of Art and Conspiracy'. Co-author of Hannes Lang's documentary films 'Peak' (2011) and 'I Want to See the Manager' (2014). Founded the filmmakers' collective Petrolino in 2012. Lives in Cologne and Berlin.*

Jurys *Juries*

Jury der Internationalen Filmkritik (FIPRESCI)
Jury of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI)

Marco Grosoli



Francoise Ricard



Irina Trocan

Marco Grosoli, Italien *Italy*

Dozent für Filmwissenschaften an der Habib University in Karatschi, Pakistan. Er ist Autor zahlreicher Artikel und Buchbeiträge sowie der ersten italienischsprachigen Monografie zu Béla Tarr, „Armonie contro il giorno: il cinema di Béla Tarr“ (Bébert edizioni, 2014), und eines Buches über die Anfänge der französischen „politique des auteurs“: „Eric Rohmer’s Film Theory: from ‘école Sché-
rer’ to ‘politique des auteurs’ 1948–1953“ (Amsterdam University Press, 2018). Grosoli arbeitet für eine Reihe italienischer Filmzeitschriften, darunter Gli Spietati und Filmidee. *Assistant Professor of Film Studies at Habib University in Karachi, Pakistan. Besides several journal articles and book chapters, he has authored the first Italian-language monograph on Béla Tarr ‘Armonie contro il giorno: il cinema di Béla Tarr’ (Bébert edizioni, 2014), and a book on the early days of the French ‘politique des auteurs’: ‘Eric Rohmer’s Film Theory: from “école Sché-
rer” to “politique des auteurs” 1948–1953’ (Amsterdam University Press, 2018). He collaborates with a number of Italian film magazines, including Gli Spietati and Filmidee.*

Françoise Ricard, Frankreich *France*

Seit mehr als 20 Jahren Zeitungsjournalistin in Paris mit dem Schwerpunkt Kino. Bis 2010 betreute sie bei dem zweiwöchentlich erscheinenden Teenagermagazin Le Monde des ados alle kulturellen Sektionen. Seit zehn Jahren schreibt sie Kritiken für La Vie, eine überregional erscheinende französische Wochenzeitschrift. *Newspaper journalist based in Paris, specialising in cinema for almost 20 years. Until 2010 she used to write for a bimonthly magazine for teenagers Le Monde des ados where she also covered all cultural sections. For the last 10 years she has been writing reviews for La Vie, a nation-wide weekly French magazine.*

Irina Trocan, Rumänien *Romania*

Dozentin an der Nationaluniversität der Theater- und Filmkunst „Ion Luca Caragiale“ in Bukarest und Koordinatorin des Online-Filmmagazins Acoperișul de Sticlă. Ihre Doktorarbeit verfasste Trocan über die Ursprünge zeitgenössischer Videoessays in der Tradition des essayistischen Kinos. Sie war Mitherausgeberin einer Anthologie zur Theorie des Dokumentarfilms, „The Reality of Fiction, the Fiction of the Real“ (Hecate, 2018). Ihre Texte sind in Zeitungen und Filmzeitschriften wie Close Up, Sight & Sound, Cineaste, IndieWire, Photogénie, Dilema Veche und Istoria Filmului erschienen. *Lecturer at the University of Theatre and Film „Ion Luca Caragiale“ in Bucharest and coordinator of the online film magazine Acoperișul de Sticlă. She wrote her doctoral thesis speculating on the roots of contemporary video essays in the tradition of essay cinema and co-edited an anthology of documentary theory, ‘The Reality of Fiction, the Fiction of the Real’ (Hecate, 2018). Her writing was published in journals and film magazines such as Close Up, Sight & Sound, Cineaste, IndieWire, Photogénie, Dilema Veche, Istoria Filmului.*

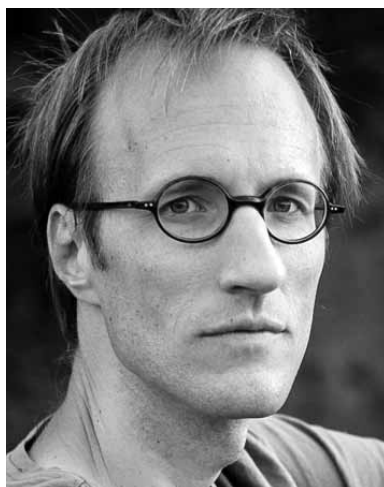
Christine Ris



Friedrich Brandi



Alexander Bothe



Dénes Nagy

Alexander Bothe, Deutschland Germany

Geboren 1972, Katholischer Theologe, Universität Bamberg. Zunächst Wissenschaftlicher Mitarbeiter für Systematische Theologie an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit Schwerpunkten in Forschung und Lehre auf dem Dialog mit Kultur und Film. Später diözesane pastorale Referentenaufgaben jeweils mit Fortbildungsveranstaltungen zu Lebenswelten, Liturgie und Ästhetik, vor allem mit Schwerpunkt Film. Seit 2013 Referent für liturgische und kulturelle Bildung der Deutschen Bischofskonferenz, Arbeitsstelle für Jugendseelsorge. Tätigkeitsschwerpunkt in Reflexion der Vernetzung von Liturgie und kultureller Bildung, insbesondere Film, Kunst, Medialität, Spiritualität. Katholische Filmkommission. Programmbeirat Katholisches Filmwerk. *Born 1972, Catholic theologian, Bamberg University. He initially worked as a research assistant for Systematic Theology at the Martin Luther University Halle-Wittenberg, with a research and teaching focus on the dialogue with culture and film. Later, work as a diocesan pastoral advisor, including further education events on life experiences, liturgy and aesthetics, with a main focus on film. Since 2013, advisor for liturgical and cultural education at the German Bishops' Conference and its youth pastoral care institution, the department for youth counseling. Activities focused on reflection upon the connection of liturgy and cultural education, especially film, art, media and spirituality. Catholic Film Commission. Programming advisory council Katholisches Filmwerk.*

Friedrich Brandi, Deutschland Germany

Geboren 1952, studierte Evangelische Theologie, Musikwissenschaft und Sozialpädagogik. Er promovierte über Friedrich Gogartens Weg „Von der personalen zur politischen Theologie“ und war nach einer Vikariatszeit als Pastor in Kollmar, Schleswig-Holstein, tätig; danach drei Jahre lang persönlicher Referent von Bischöfin Maria Jepsen in Hamburg und von 1998 bis 2012 Pastor in der Friedenskirche Hamburg-Altona. Seit 2010 wirkt er im Auftrag der Evangelische Kirche in Deutschland für Hamburg und Umgebung als Zirkus- und Schaustellerpastor. Er war von 2012 bis 2017 Regionalmentor im Predigerseminar der Nordkirche (Vikarusbildung) und arbeitet seit 2017 als Chefredakteur der Monatszeitschrift Evangelische Stimmen. Seit 2018 ehrenamtliche Tätigkeit im Hospiz Blankensee. *Born 1952, studied Protestant Theology, Musicology and Social Education. He did his PhD. on Friedrich Gogarten's path 'From personal to political theology'. After an internship, he worked as pastor in Kollmar, Schleswig-Holstein. Subsequently, he was a personal consultant to Bishop Maria Jepsen in Hamburg for three years and pastor in the Friedenskirche in Hamburg-Altona from 1998 to 2012. Since 2010, he has worked for the Evangelical Church in Germany as pastor for circus and travelling performers for Hamburg and the surrounding area. From 2012 to 2017, he was regional mentor at the preacher seminar of the Evangelical Lutheran Church in Northern Germany (vicar training).*

Since 2017, editor-in-chief of the monthly magazine Evangelische Stimmen. Since 2018, volunteer work at the Blankensee Hospice.

Dénes Nagy, Ungarn Hungary

Schloss 2009 ein Studium an der Ungarischen Filmakademie in der Klasse von János Szász ab. Er hat mehrere Kurzfilme gedreht, sowohl Dokumentar- als auch Spielfilme. Sein kurzer Spielfilm „Soft Rain“ wurde erstmals 2013 bei der Quinzaine des Réalisateurs in Cannes gezeigt. Auf die Premiere folgten diverse Vorführungen auf internationalen Festivals sowie die Auszeichnung als Bester ungarischer Kurzfilm. Sein Dokumentarfilm „Another Hungary“ hatte beim 43. International Film Festival Rotterdam Premiere und war Bester ungarischer Dokumentarfilm 2013. Sein jüngster Dokumentarfilm „Harm“ wurde 2015 im Dokumentarfilmwettbewerb des Sarajevo Film Festival uraufgeführt. *Graduated from the Hungarian Film Academy in the class of János Szász in 2009. He has made several short films, both documentary and fiction. His short fictional film 'Soft Rain' was first presented at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes in 2013. The premiere was followed by multiple screenings on the international festival circuit. It also received The Best Hungarian Short Film of 2013 award. His documentary 'Another Hungary' had its premiere at the 43rd International Film Festival Rotterdam and was The Best Hungarian Documentary Film of 2013. His latest documentary, 'Harm' was premiered at the Documentary Competition of the Sarajevo Film Festival in 2015.*

Christine Ris, Schweiz Switzerland

Geboren 1952, ist Diplomkauffrau und war Sachbearbeiterin bei der Bundesverwaltung. Nach langen Auslandsaufenthalten in Israel, Kanada und den USA führte sie 15 Jahre lang eine eigene Buchhandlung und übte redaktionelle Tätigkeiten bei kleineren Verlagen und Printmedien aus. Zuletzt wirkte sie elf Jahre lang als Sachbearbeiterin in der Weiterbildung von Pfarrangestellten bei den Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn und engagiert sich jetzt als Projektmanagerin für Filmevents. Sie ist Mitglied des Vorstandes von Interfilm Schweiz und Mitglied des Kantonalen Kirchenparlaments (Synode). *Was born in 1952 and is a trained business administrator and worked for the Swiss federal administration. After long sojourns abroad in Israel, Canada and the United States, she ran her own bookshop for 15 years and undertook editorial activities at various publishing houses and in print media. For 11 years, she was a consultant in further education for parochial workers in the Reformed Churches of the Canton Bern-Jura-Solothurn. She is now active as project manager for film events. She is a board member at Interfilm Schweiz and a member of the Cantonal Church Parliament (synod).*

Jurys *Juries*

Jury des Deutschen Wettbewerbs
Jury of the German Competition



Ekkehard Knörer

Kathrin Becker



Stefan Butzmühlen

Kathrin Becker, Deutschland *Germany*

Kuratorin und Autorin in Berlin. Seit 2001 leitet sie das Videoforum des Neuen Berliner Kunstvereins (n.b.k.). Schon zu Beginn ihrer kuratorischen Arbeit setzte sie einen Schwerpunkt auf interkulturelle Fragestellungen, welche Neudefinitionen des Kulturbegriffs in West-europa und den postkommunistischen Ländern durch nationale oder regionale, vor allem aber partikulare kulturpolitische Setzungen reflektierten. Beckers Arbeit mündete in transnationale Fragestellungen im globalen Kontext und konzentriert sich auf die Rolle, die bildende Kunst in der Gesellschaft einnimmt, sowie den Komplex von Exklusion/Inklusion in zeitgenössischen Kulturen. *Curator and author in Berlin. Since 2001, she has headed the video forum of the Neuer Berliner Kunstverein (n.b.k.). Even at the very outset of her work as curator, she focused on intercultural issues that reflected the redefinitions of the concept of culture in western Europe and post-communist countries through national, regional or, above all, sectional culturo-political positions. Becker's work led to the interrogation of transnational issues in a global context and concentrates on the role played by visual arts in society and the complex of exclusion/inclusion in contemporary cultures.*

Stefan Butzmühlen, Deutschland *Germany*

Filmmacher und Mitbegründer von Grandfilm. Er studierte zuerst in Wien Schauspiel und später Filmregie in Potsdam. Als Filmmacher drehte er mehrere Kurzfilme, darunter den in Oberhausen ausgezeichneten Spielfilm „Nach Klara“ (2010). Sein erster Langfilm „Sleepless Knights“ (2012) feierte seine Premiere im Forum der 63. Berlinale und wurde auf zahlreichen internationalen Filmfestivals gezeigt. Als Verleiher engagiert er sich für den internationalen Autorenfilm. *Filmmaker and co-founder of Grandfilm. He first studied acting in Vienna, then film directing in Potsdam. He has made several short films, including the feature film 'Nach Klara' (2010), which won an award in Oberhausen. His first full-length film, 'Sleepless Knights' (2010), had its premiere in the Forum section of the 63rd Berlinale and was shown at numerous international film festivals. As a distributor, he champions international films d'auteur.*

Ekkehard Knörer, Deutschland *Germany*

Geboren 1971, ist Filmkritiker, Redakteur, Kulturwissenschaftler. Im Jahr 2009 einer der Gründer und seitdem Mitherausgeber der Zeitschrift Cargo. Seit 2011 Redakteur, seit 2017 Mitherausgeber der Zeitschrift Merkur. Autor für viele Medien, lange Jahre für den Perlentaucher, heute regelmäßig auch für die taz, Spiegel online und republik.ch. *Born in 1971, is a film critic, journalist, cultural scientist. In 2009, co-founded the magazine Cargo, co-editor since then. Since 2011 journalist, since 2017 co-editor of the magazine Merkur. Author who writes about many different media, wrote for the Perlentaucher for many years, now writes regularly for the taz, Spiegel online and republik.ch.*

Marita Quaas



Kathrin Häger



Gunter Deller

Gunter Deller, Deutschland *Germany*

Wurde 1963 geboren. Er studierte Visuelle Kommunikation mit den Schwerpunkten Fotografie und Film an der Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main. Seit 1999 ist er Mitbetreiber des Mal Seh'n Kinos Frankfurt und Programmkurator mit besonderer Vorliebe für den experimentellen Film. 2016 eröffnete er gemeinsam mit Saul Judd den Schaut!-Ausstellungsraum. Eigene künstlerische Tätigkeit in den Bereichen Film und Videoinstallation, Ausstellungsbeteiligungen zuletzt im Albertinum Dresden („Barock.Romantik.Video“) oder Frankfurter Kunstverein („Solid Signs“). *Was born in 1963. He studied Visual Communications with a focus on photography and film at the University of Art and Design in Offenbach am Main. Since 1999, he has been co-manager of the Mal Seh'n cinema in Frankfurt and programme curator with a special preference for experimental film. In 2016, he opened the SCHAUT! exhibition space with Saul Judd. Has worked as an artist in the field of film and video installations, taking part in exhibitions including, recently, at the Albertinum in Dresden („Barock.Romantik.Video“) and the Frankfurter Kunstverein („Solid Signs“).*

Kathrin Häger, Deutschland *Germany*

1981 geboren und aufgewachsen in München. Studium der Komparatistik mit Schwerpunkt Filmanalyse, Politik und Germanistik in Bonn und Salamanca. Seit 2006 schreibt sie für das Magazin Filmdienst, das sie mehrere Jahre redaktionell mitbetreute, und publiziert von Köln aus für verschiedene Fach- und Festivalmagazine sowie Tageszeitungen wie die Neue Osnabrücker Zeitung und den Kölner Stadt-Anzeiger. Neben ihrer Beratertätigkeit für den WDR sowie diversen Jury-Engagements (u. a. Deutscher Kurzfilmpreis) kuratiert sie als Programmleiterin die Filmsektion von New Talents – Biennale Cologne sowie See the Sound, das Filmfestival der SoundTrack_Cologne. *Born in 1981, grew up in Munich. Study of Comparative Literature and Linguistics with a focus on film analysis, politics and German language and literature in Bonn and Salamanca. Since 2006, she has written for the magazine Filmdienst, which she co-edited for several years, and, working from Cologne, has published in various specialist and festival magazines and dailies such as the Neue Osnabrücker Zeitung and the Kölner Stadt-Anzeiger. Alongside her work as a consultant for broadcaster WDR and various jury engagements (including the German Short Film Award), she curates the film section of New Talents – Biennale Cologne and See the Sound, the film festival of SoundTrack_Cologne as programme director.*

Marita Quaas, Deutschland *Germany*

Geboren 1972 in Unkel am Rhein. Hat nach ihrem Studium der Germanistik, Philosophie und Theater-, Film- und Fernsehwissenschaft an der Universität zu Köln mehrere Jahre als Redakteurin fürs Fernsehen gearbeitet und übernahm 2004 die künstlerische Leitung des internationalen Kurzfilmfestivals Short Cuts Cologne im Kölner Filmhaus. 2006 gründete sie mit dem Kurzfilmfreunde Köln e. V. das Kölner Kurzfilmfestival Unlimited, heute KFFK, das sie bis 2012 als Festivalleiterin geführt und gestaltet hat. Anschließend bildete sie sich weiter am Institut für angewandte Psychologie und arbeitet inzwischen in der Beratung und als TV-Redakteurin. *Born in 1972 in Unkel am Rhein. Studied German Language and Literature, Philosophy and Theatre, Film and Television Studies at Cologne University. Subsequently, she worked for several years as a television journalist. In 2004, she took over the artistic direction of the international short film festival Short Cuts Cologne at the Kölner Filmhaus. In 2006, together with the Kurzfilmfreunde Köln e. V., she founded the Cologne short film festival Unlimited, now KFFK, which she led and organised as festival director until 2012. After this, she studied at the Institute for Applied Psychology, then worked as a counsellor and as a TV journalist.*

Jurys *Juries*

Jury des Kinderfilmwettbewerbs
Jury of the Children's Film Competition

Gina-Marie Wieczorek



Collin Schindler



Leon Jason Reuschenbach



Sabi
Etemovski



Joel Hellwig

Sabi Etemovski, Deutschland *Germany*

Ich bin Sabi Etemovski. Ich bin in Mazedonien geboren. Ich bin elf Jahre alt. Ich gehe mit meinen Freunden ins Kino. Wir gucken gerne „Lego Ninjago“. Und ich gucke gerne „Tom und Jerry“ auf Youtube. Ich gebe auch Bewertungen auf Youtube ab. *My name is Sabi Etemovski. I was born in Macedonia. I am 11 years old. I go to the cinema with my friends. We like to watch 'Lego Ninjago'. And I like watching 'Tom and Jerry' on Youtube. I also post reviews on Youtube.*

Joel Hellwig, Deutschland *Germany*

Mein Name ist Joel Hellwig und ich bin neun Jahre alt. Meine Hobbys sind Fußballspielen und mir Abenteuergeschichten auszudenken. Ich habe mich für die Kinderjury entschieden, weil mich die Abläufe im Film interessieren und ich mehr darüber wissen möchte. *My name is Joel Hellwig and I am nine years old. My hobbies are playing football and thinking up adventure stories. I have decided to go on the Children's Jury because I am interested in what is involved in films and would like to learn more about it.*

Leon Jason Reuschenbach, Deutschland *Germany*

Ich bin Leon und bin elf Jahre alt. Ich gehe in die vierte Klasse der Schule an der Hagedornstraße in Oberhausen. Ich spiele gerne Fußball und bin BVB-Fan. Außerdem lese ich gerne Mangas und höre Rapmusik. Ich nehme an der Kinderjury teil, weil mich Filme interessieren und ich gerne neue Dinge kennenlernen möchte. *My name is Leon and I am 11 years old. I am in Year 4 at the Schule an der Hagedornstrasse in Oberhausen. I like playing football and am a BVB fan. I also like reading mangas and listening to rap music. I am taking part in the Children's Jury because I am interested in films and would like to get to know new things.*

Collin Schindler, Deutschland *Germany*

Ich bin Collin Schindler und zehn Jahre alt. Meine Hobbys sind Fußball, mit meinem Hund spielen und ihn versorgen und Longboard fahren. Ich habe mich für die Jury entschieden, weil mich die Abläufe eines Films interessieren und ich Action und Stunts super finde. Ich freue mich, dabei zu sein. *My name is Collin Schindler and I am ten years old. My hobbies are football, playing with my dog and looking after him, and longboard riding. I decided to go on the jury because I am interested in what is involved in films and love action and stunts. I am glad to be taking part.*

Gina-Marie Wieczorek, Deutschland *Germany*

Ich heiße Gina-Marie Wieczorek. Ich gehe gerne ins Kino. Mit meiner Klasse war ich in dem Film „Die kleine Hexe“. Ich finde gut, dass ich viele kurze Filme gucken darf. Ich mag Filme mit Musik. Auf DVD gucke ich gerne „Cinderella 3“. Ich bin gespannt auf die Filme bei den Kurzfilmtagen. *My name is Gina-Marie Wieczorek. I like going to the movies. I went to see the film 'The Little Witch' with my class. I think it's good that I will be able to watch lots of short films. I like films with music. I enjoy watching 'Cinderella 3' on DVD. I am looking forward to the films at the Short Film Festival.*

Jurys *Juries*

Jury des Jugendfilmwettbewerbs *Jury of the Youth Film Competition*

Hannah Marlene Priesterbach



Sara Kovač



Sophie Ducrot



Antonia
Reinecke



Luise Pannenbäcker

Sophie Ducrot, Deutschland *Germany*

Ich bin Sophie Ducrot, 16 Jahre alt und gehe in die 11. Klasse des Bertha-von-Suttner-Gymnasiums in Oberhausen. In meiner Freizeit drehe ich gerne selbst Kurzfilme oder Videos und Vlogs, und nach der Schule möchte ich gerne Filmregie studieren. Aus diesem Grund habe ich mich für die Jury interessiert. Am meisten freue ich mich darauf, die Filme zu sehen und bewerten zu können, da es mir Spaß macht, mit anderen über Filme zu diskutieren. *My name is Sophie Ducrot. I am 16 years old and in Year 11 at the Bertha-von-Suttner-Gymnasium in Oberhausen. In my spare time, I like to make my own short films or videos and vlogs. When I finish school, I would like to study film directing. That's why I was interested in this jury. Most of all, I am looking forward to seeing and judging the films because I enjoy talking about films with other people.*

Sara Kovač, Deutschland *Germany*

Mein Name ist Sara Kovač, ich bin 16 Jahre alt und besuche die 10. Klasse des Bertha-von-Suttner-Gymnasiums. Meine Schule ermöglicht es mir, meine Kreativität und Interessen auszuleben. Hier kam ich zum Beispiel das erste Mal mit dem Gestalten von kurzen Filmclips in Berührung, was mir sehr viel Spaß gemacht hat. Ich konnte meine eigenen Ideen frei nach dem Motto „Aus dem Kopf, auf die Leinwand“ umsetzen. Das war einer der Gründe, warum ich mich für die Jugendjury beworben habe. Filme gehören für mich zu den Medien, die junge Menschen wirklich erreichen und zum Nachdenken anregen können. *My name is Sara Kovač. I am 16 years old and in Year 10 at the Bertha-von-Suttner-Gymnasium. My school allows me to develop my creativity and interests. For example, it is where I first got to make short film clips, which I really enjoyed. I was able to realise my own ideas straight onto the screen. That was one of the reasons why I applied for the Youth Jury. For me, films are one of the media that really reach young people and can get them thinking.*

Luise Pannenbäcker, Deutschland *Germany*

Ich heiße Luise Pannenbäcker und gehe auf das Bertha-von-Suttner-Gymnasium. Ich wohne in Oberhausen und spiele gerne Basketball und Saxofon oder treffe mich mit Freunden. Ich wollte in die Jugendjury, da es mir Spaß macht, mich mit Filmen auseinanderzusetzen und ihre Hintergründe und Botschaften zu verstehen. Ich hoffe, während meiner Zeit in der Jury viele schöne Erfahrungen zu sammeln, auf neue Leute zu treffen und natürlich auf tolle Kurzfilme. *My name is Luise Pannenbäcker and I am a pupil at the Bertha-von-Suttner-Gymnasium. I live in Oberhausen and play basketball. I also like playing saxophone or getting together with friends. I wanted to be on the Youth Jury because I enjoy analysing films and understanding their backgrounds and messages. I hope to gain a lot of good experiences during my time on the jury, to meet new people and, of course, to see some great short films.*

Antonia Reinecke, Deutschland *Germany*

Ich heiße Antonia und bin 16 Jahre alt. Neben Singen ist Schauspielen meine große Passion. Das ist auch einer der Gründe, weshalb ich mich für die Teilnahme als Jurymitglied bei den Kurzfilmtagen beworben habe. Hinzu kommt, dass ich ein riesiger Filmfan bin. Egal ob Horror, Sci-Fi, Romanzen et cetera. Ich kann mich für jedes Filmgenre begeistern. Ich hoffe, beim Festival kreative und außergewöhnliche Arbeiten zu sehen, bei denen die Intention der Künstler, trotz der Kürze, klar wird und die einem zum Nachdenken anregen. *My name is Antonia and I am 16 years old. My great passion is acting, along with singing. That is one of the reasons why I applied to take part in the Short Film Festival as a jury member. Another is that I am a great film fan. I can get enthusiastic about any film genre, whether horror, sci-fi or romances. At the festival, I hope to see creative and unusual works in which the artists' intentions are clear despite the films' brevity, and that make you think.*

Hannah Marlene Priesterbach, Deutschland *Germany*

Hallo, mein Name ist Hannah Marlene Priesterbach. Ich bin 15 Jahre alt und wohne in Oberhausen. Zurzeit besuche ich die 9. Klasse des Bertha-von-Suttner-Gymnasiums und bin ein großer Theater- und Kinofan, weshalb ich mich für die Jugendjury gemeldet habe. Außerdem spiele ich in meiner Freizeit leidenschaftlich Cello. Von der Zeit in der Jugendjury erhoffe ich mir, dass ich viele tolle Filme sehen werde und neue Erfahrungen sammeln kann. *Hello, my name is Hannah Marlene Priesterbach. I am 15 years old and live in Oberhausen. At the moment I am in Year 9 at the Bertha-von-Suttner-Gymnasium. I am a big fan of theatre and cinema, which is why I volunteered for the Youth Jury. I also really love playing cello in my spare time. I hope that I will see lots of great films and gain new experiences during my time on the Youth Jury.*

Elisa Giovanelli



Christian Exner



Christoffer Olofsson

Christian Exner, Deutschland *Germany*

Diplompädagoge, wissenschaftlich-pädagogischer Mitarbeiter im Deutschen Kinder- und Jugendfilmzentrum in Remscheid. Studium der Erziehungswissenschaft und Kunstpädagogik an der Universität Bielefeld. Redakteur der Internetmagazine Kinofilmwelt.de, Kinderfilmwelt.de und Kinder-Jugend-Filmportal.de, Autor von Beiträgen zum Kinder- und Jugendfilm in diversen Büchern, Zeitschriften und Online-Publikationen, Lehrbeauftragter an der Universität Bielefeld. *Qualified educationalist, pedagogical associate at the Deutsches Kinder- und Jugendfilmzentrum in Remscheid. Studied Educational Science and Art Education at Bielefeld University. Journalist for the internet magazines Kinofilmwelt.de, Kinderfilmwelt.de and Kinder-Jugend-Filmportal.de, author of articles on children's and youth film in various books, magazines and online publications, lecturer at Bielefeld University.*

Elisa Giovanelli, Italien *Italy*

Nach dem Master-Abschluss in Förderung des Filmberbes hat Elisa Giovanelli ihre Tätigkeit im Bildungsprojekt Schermi e Lavagne der Cineteca di Bologna aufgenommen, das sie seit 2009 leitet. Schermi e Lavagne organisiert und leitet zahlreiche Aktivitäten zur Filmgeschichte und -sprache, wie zum Beispiel europäische und nationale Filmbildungsprojekte für Schulen, Lehrerfortbildungen, Kinderfilmclubs, Kurzfilmwettbewerbe und Jugendbotschafterprogramme. Elisa Giovanelli organisiert die jährlichen Seminare des Netzwerks Europa Cinemas in Bologna im Rahmen des Festivals Il Cinema Ritrovato. Seit 2017 ist sie Mitglied des ECFA-Vorstands. *After gaining an MA in Promoting Film Heritage, Elisa Giovanelli started to work at Cineteca di Bologna – Educational Department Schermi e Lavagne, which she has headed since 2009. Schermi e Lavagne organises and manages many activities about film history and language, such as European and national film education projects for schools, teachers' training, children's film clubs, short film competitions, youth ambassador programmes. Elisa Giovanelli organises the annual Europa Cinemas' seminars in Bologna during the festival Il Cinema Ritrovato. She has been an ECFA Board member since 2017.*

Christoffer Olofsson, Schweden *Sweden*

Christoffer Olofsson ist seit 20 Jahren Programmdirektor des Uppsala Internationella Kortfilmfestival. Er machte einen Abschluss im Fachbereich Filmstudien an der Stockholms Universität, bevor er in seine Heimatstadt zurückkehrte, wo er an der Uppsala Universität Kunstgeschichte und Ästhetik studierte. Er ist Mitglied der Nominierungsjury des Schwedischen Filmpreises. Darüber hinaus ist er Mitglied verschiedener Förderausschüsse und freiberuflich als Filmkritiker und Kurator tätig. Das Uppsala Internationella Kortfilmfestival richtet seit mehr als 30 Jahren einen Kinderfilmwettbewerb aus. *Programme Director for Uppsala International Short Film Festival for 20 years. Graduated from Stockholm University, Department of Film Studies, before moving back to his home town to study art history and aesthetics at Uppsala University. Nomination committee member for the Swedish National Film Awards. Serves on several grant boards and also freelances as a film critic and curator. The Uppsala International Short Film Festival has had a competition strand for children's films for over 30 years.*

Jurys *Juries*

Jury des MuVi-Preises
Jury of the MuVi Award



Eric D. Clark

Jan Ehlen



Liz Pelly

Eric D. Clark, USA

Pianist, Violinist, Singer-Songwriter, Produzent. Remixe für Cobra Killer, Chaka Khan, Amanda Lear und viele andere. Zusammenarbeit unter anderem mit Angie Reed, Mouse on Mars, Chicks on Speed, Tyree Cooper, Robert Owens, The Martini Brothers. Autor für Paris Match, Spex, Starship Magazine und Rolling Stone. Gastdozent an der Hochschule für Bildende Kunst – Städelschule, Frankfurt am Main, der Popakademie Bochum und dem Musicians Institute in Hollywood. Betreibt das Label Subcurrent Media. *Pianist, violinist, singer-songwriter, producer. Remixes for Cobra Killer, Chaka Khan, Amanda Lear and many others. Collaboration with, among others, Angie Reed, Mouse on Mars, Chicks on Speed, Tyree Cooper, Robert Owens, The Martini Brothers. Author for Paris Match, Spex, Starship Magazine and Rolling Stone. Guest lecturer at the State Academy for Fine Arts – Städelschule in Frankfurt am Main, Popakademie Bochum and The Musicians Institute in Hollywood. Runs the label Subcurrent Media.*

Jan Ehlen, Deutschland *Germany*

Wurde 1980 in Bergisch-Gladbach, Deutschland, geboren. Seit 2000 fanden diverse Einzel- und Gruppenausstellungen statt, außerdem seit 2004 Live-Video-Performances. In der Zeit zwischen 2004 und 2009 war Ehlen als Mitbegründer in der Kunstgruppe ZgS tätig. 2008 wurde er Assistent des Filmemachers und Sammlers Werner Nekes. Im Jahre 2010 gründete er das audiovisuelle Netzwerk Shiny Toys und ist seit 2013 zusammen mit Tobias Daemgen und Moritz Ellerich Mitglied der Gruppe RaumZeitPiraten. *Was born in 1980 in Bergisch-Gladbach, Germany. Various solo and group exhibitions since 2000 as well as live video performances since 2004. Between 2004 and 2009, Ehlen was co-founder of the ZgS art group. In 2008, he became assistant to filmmaker and collector Werner Nekes. In 2010 he founded the audiovisual network Shiny Toys and has been a member of the group RaumZeitPiraten since 2013, together with Tobias Daemgen and Moritz Ellerich.*

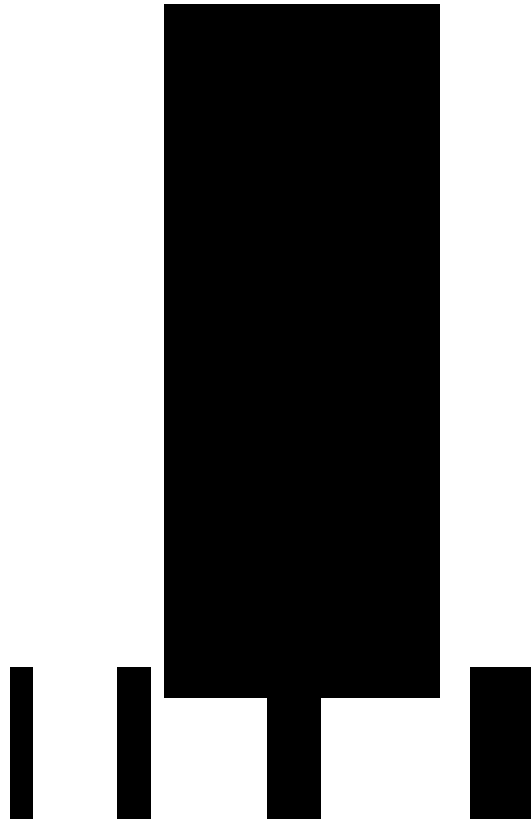
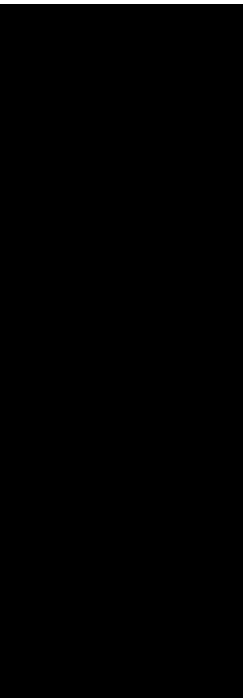
Liz Pelly, USA

Schreibt über Musik, Kultur, Streaming und das Internet. Als mitwirkende Redakteurin schreibt sie bei The Baffler eine Kolumne über die Veränderungen in der Musikwelt infolge der Plattformwirtschaft. 2018 wurde sie mit dem International Music Journalism Award des Reeperbahn Festivals in der Kategorie Beste musikjournalistische Arbeit des Jahres ausgezeichnet. Sie lebt in New York. *Writes about music, culture, streaming and the internet. She is a contributing editor at The Baffler, where she writes a column about how the world of music is being reshaped by the platform economy. In 2018, she received a Reeperbahn Festival International Music Journalism Award for The Year's Best Work of Music Journalism. She lives in New York.*



Internationaler Wettbewerb

International Competition





Balbalah

betalpha

Schweden, Ägypten
Sweden, Egypt 2018
5'19", Farbe und s/w colour
and b/w, fiktionale Sprache
fictional language

Von By
 Mohamed A. Gawad

Produktion Production
 Mohamed A. Gawad

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Bal-balah, Substantiv. 1. Verwirrung, Durcheinander, Spaltung. 2. Eine Übung in Sprachdekonstruktion, bei der Sätze unterschiedlicher sprachlicher Herkunft durch verschiedene Muttersprachen morphen. 3. Ein hypothetischer, posthistorischer Moment des Sprachverlustes: „Ein babylonischer Urknall versetzte die Universalsprache in einen fortlaufenden Prozess der Sprachenvermehrung. Dieser endet an einem bestimmten Punkt und mündet in einen Kollaps, bei dem Dialekt-ik-en verschmelzen und Getrenntes sich überlagert. *Bal-balah, noun. 1. befuddlement; clutter; discomposure. 2. a language deconstruction exercise where sentences of different linguistic origins morph through different mother tongues/ears. 3. a hypothetical, post-historic moment of loss of language: 'A Big Bang in Babel sent the uni-logos into a perpetual process of language breeding. At one point, that expansion expires. What follows is a recoil; where dialect-ic-s coalesce and separates overlap.'*

Mohamed A. Gawad ist Cutter und Filmemacher in Kairo. Er ist Mitbegründer des Cimatheque – Alternative Film Center und Dozent an der American University in Cairo. *is an editor and filmmaker based in Cairo. He is a co-founder of Cimatheque – Alternative Film Center, and a lecturer at the American University in Cairo.*

Celluloid Corridors (2017), Footnotes on Migration (2016), re : Di d u s ee t hat?! (2015), Lucid Shadows (2012)

Mohamed A. Gawad, Ägypten *Egypt*, gawad.md@gmail.com



Kolir fasadu: syniy *Façade Colour: Blue*

Florian Yuriev ist Architekt, Künstler, Geigenbauer, Theoretiker und Dichter. Mit dem Nahen seines 90. Geburtstags ist er gezwungen, eine weitere, für ihn völlig neue Tätigkeit zu meistern. Um zu verhindern, dass sein architektonisches Werk von einem nahegelegenen Einkaufszentrum verschluckt wird, beteiligt sich Yuriev an dem Kampf gegen das von den Bauherren in der Stadt entfesselte Chaos. *Florian Yuriev is an architect, artist, luthier, theorist and poet. Approaching his 90th birthday, he's compelled to master one more occupation – one that's entirely new to him. In order to protect his architectural opus magnum from being absorbed by a nearby shopping mall, Florian joins the fight against mayhem unleashed on the city by the property developers.*

Oleksiy Radynski ist Filmemacher und Schriftsteller in Kiew. Seine Filme wurden unter anderem im e-flux in New York, dem Institute of Contemporary Arts in London und im Museum für weißrussische Kinogeschichte in Minsk gezeigt. Seine Texte erschienen unter anderem bei e-flux, Political Critique, Spectatorship und Raznoglasiya. Er ist Teilnehmer des Visual Culture Research Center, einer 2008 in Kiew gegründeten Initiative für Kunst, Wissen und Politik. *is a filmmaker and writer based in Kyiv. His films have been screened at e-flux in New York, the Institute of Contemporary Arts in London and the Museum of the Belarusian Cinema History in Minsk, amongst others. His texts have been published in e-flux journal, Political Critique, Regarding Spectatorship and Raznoglasiya, amongst others. He is a participant in the Visual Culture Research Center, an initiative for art, knowledge and politics founded in Kyiv in 2008.*

The Film of Kyiv. Episode One (2017, in Oberhausen 2018), Landslide (2016), People Who Came to Power (mit *with* Tomáš Rafa, 2015), Integration (2014), Incident in the Museum (2013)

Oleksiy Radynski, Ukraine, oleksiy.radynski@gmail.com, vimeo.com/oleksiyradynski

Ukraine 2019
22'32", Farbe colour,
Russisch, Ukrainisch mit
englischen UT Russian,
Ukrainian with English subs

Regie Director
Oleksiy Radynski

Buch Script
Oleksiy Radynski

Kamera Camera
Max Savchenko

Ton Sound
Andriy Borysenko

Schnitt Editor
Mykola Bazarkin

Musik Music
Dispersive Light

Produktion Production
Kinetron Group

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Stamnätet

The Power Grid

Schweden Sweden 2018
4'45", Farbe colour, Schwedisch
mit englischen UT Swedish
with English subs

Regie Director
Clara Bodén

Buch Script
Clara Bodén

Kamera Camera
Johan Hannu

Ton Sound
Claes Lundberg

Schnitt Editor
Clara Bodén

Musik Music
Cicely Irvine

Animation
Ronja Svenning Berge

Produktion Production
Vapen och Dramatik
AB, Clara Bodén

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein Junge steht in der Nähe eines Kraftwerks im Landesinneren von Norrland, Schweden, an einem nicht mehr existierenden Wasserfall. Ein persönlicher Film über das Aufwachsen inmitten reicher Naturressourcen, über Stromerzeugung, Kolonialismus und ein Bewusstsein, das aus dem Sehen, Wiedersehen und Hinterfragen des eigenen Umfelds erwächst. *A boy is standing near a power station in the inlands of Norrland, Sweden, by a waterfall that no longer exists. A personal film about growing up surrounded by rich natural resources; about power production, colonialism and an awareness that grows from seeing, seeing again and questioning what surrounds you.*

Clara Bodén wurde 1983 geboren. Sie ist Filmemacherin und Produzentin und lebt in Rödön, Schweden. Seit 2011 leitet sie die Produktionsfirma Vapen och Dramatik. *was born in 1983. She is a filmmaker and producer located in Rödön, Sweden. Since 2011 she has headed the production company Vapen och Dramatik, a platform for film, sound and visual expressions.*

No Sleep on Stengatan (2016), Apt. + Car + Everything I Have and Own (2014), I'm Leaving on Wednesday (2012)

Clara Bodén, Schweden Sweden, claramariaboden@gmail.com, vapenochdramatik.com



F(X)

Die beiden Bots heißen Alice und Bob (wie die gernverwendeten Beispielfiguren in vielen wissenschaftlichen Publikationen) und durchstreifen interagierend einen virtuellen Raum. Es handelt sich um Chatbots, die darauf ausgelegt sind, menschliche Gespräche zu simulieren. Werden sie, angetrieben von der Logik des maschinellen Lernens und künstlicher Intelligenz, schließlich in der Lage sein, menschliche Interaktion und Emotionen nachzuahmen? *The two bots 'Alice' and 'Bob' (common archetypes in many scientific publications) roam through and interact in a virtual space. They are chatbots designed to simulate human conversation. Will they, driven by the logic of machine learning and artificial intelligence, eventually be able to emulate human interaction and emotion?*

Naveen Padmanabha ist ein unabhängiger Filmmacher aus Bangalore, Indien. Er schloss 2006 ein Studium der Kunstgeschichte und Bildhauerei am College of Fine Arts in Bangalore ab und beendete 2012 sein Postgraduiertenstudium in Drehbuch und Filmregie am Film and Television Institute of India in Pune, wo er Mentor für die Filmstudenten ist und Filmtheorie lehrt. *is a independent filmmaker based in Bangalore, India. He graduated with a degree in Art History and Sculpting from the College of Fine Arts in Bangalore in 2006 and finished his postgraduate studies in Screenplay Writing and Film Direction at the Film and Television Institute of India in Pune in 2012, where he does mentoring for the film students and teaches film theory.*

Amateurs (2016, in Oberhausen 2017), Glass (2012), White Noise City (2011), Open Cafe (2010)

Naveen Padmanabha, Indien *India*, neoveen@gmail.com

Indien *India* 2019
25'18", Farbe und s/w *colour and b/w*, Englisch mit englischen UT
English with English subs

Regie *Director*
Naveen Padmanabha

Buch *Script*
Naveen Padmanabha

Kamera *Camera*
Rajeev Dharavath

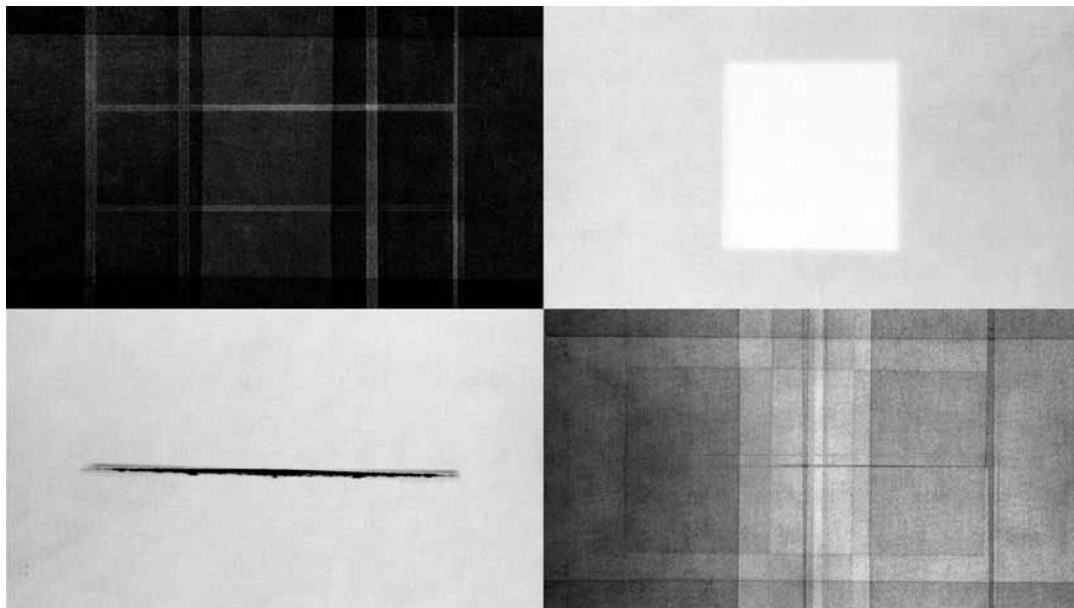
Ton *Sound*
Pradhyumna Chaware

Schnitt *Editor*
Manish Kumar

Musik *Music*
Vinod Ram

Produktion *Production*
Film and Television
Institute of India

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Edge

USA 2019
3'15", s/w b/w, ohne
Text without text

Von By
Steven Subotnick

Produktion Production
Steven Subotnick

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Call and Response. *A call and response.*

Steven Subotnick ist ein experimenteller Animationsfilmemacher. Seine Filme wurden auf Festivals, in Galerien, Museen und bei kuratierten Schauen gezeigt. Er erhielt Förderungen und Stipendien wie die Guggenheim Fellowship, die LEF Fellowship und die American Film Institute Fellowship. *is an experimental animation filmmaker. His films have screened in festivals, galleries, museums and curated shows. He is the recipient of major grants and fellowships, including a Guggenheim Fellowship, an LEF Fellowship, and an American Film Institute Fellowship.*

Ballerina (2018), Strange Fish (2017), Little Girl (2016), Pig (2015), Lake (2013), Fight (2012), Two (2011), Jelly Fishers (2009), Glass Crow (2004), Hairyman (1998), Devil's Book (1994)

Steven Subotnick, USA, stevesubotnick@gmail.com, stevensubotnick.com



Dream Delivery

Ein erschöpfter Lieferant liegt tief schlafend auf einer Parkbank. Im Traum findet er sich mit seinen Kollegen in einem Shanzhai-Park wieder: Sie alle sind zu reglosen Statuen geworden, ganz anders als bei ihrer täglichen kräftezehrenden Jagd nach Geschwindigkeit und Effizienz. Die Existenz dieser neuen Tätigkeiten zeigt die Kehrseite des schwindelerregenden wirtschaftlichen Fortschritts Chinas auf, und die Nahaufnahmen lassen vorübergehend vergessen, dass sie in der Realität kaum wahrgenommen wird. *An exhausted delivery man is lying on a park bench, deep asleep. In a dream, he finds himself in a Shanzhai park with his fellows: they have all turned into still statues in contrast to their everyday exhaustion in the pursuit of speed and efficiency. The presence of these new labours shows the other side of China's delirious economic progress, and the close-ups temporarily conceal the fact that they are hardly noticed in reality.*

Zheng Yuan ist Filmemacher in Peking. Seine Arbeiten befassen sich mit Fragen der bildbasierten Repräsentation, die den Zustand des gegenwärtigen Lebens verkörpert. Seinen MFA erhielt er 2015 an der School of the Art Institute of Chicago. *is a filmmaker living in Beijing. His works address questions about image-based representation that embodies the state of contemporary life. He received his MFA at the School of the Art Institute of Chicago in 2015.*

Nights of Proletarian (2019), A Brief History of China Northwest Airlines (2018), Game (2017), I Thought I Saw Murderer (2016), External Memory (2015), Nothing Happened (2014), Image Study (2014)

Zheng Yuan, China, yardbd@gmail.com

China 2018
9'08", Farbe colour, Chinesisch
mit englischen UT Chinese
with English subs

Regie Director
Zheng Yuan

Buch Script
Zheng Yuan

Kamera Camera
Chen Xiaomeng, Zhang Yibin

Ton Sound
Zheng Yuan

Schnitt Editor
Zheng Yuan

Musik Music
Infinity Frequencies

Produktion Production
Zheng Yuan

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Elvis: Strung Out

Kanada *Canada* 2018
4'33", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Mark Oliver

Buch *Script*
Mark Oliver

Kamera *Camera*
Mark Oliver

Ton *Sound*
Paul Ruskay, Studio X-Labs

Schnitt *Editor*
Ethan Belcourt-Lowe

Musik *Music*
Mark Oliver

Produktion *Production*
Mark Oliver

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Getarnt als einfaches Musikvideo wird ein ikonischer Auftritt eines messianischen Elvis Presley aus den 1970er-Jahren durch schnitt- und musiktechnische Bearbeitung in eine düstere Meditation über Abhängigkeit und die Leere des Starkults verwandelt. *Disguised as a straightforward promotional music video, an iconic 1970 performance by a messianic Elvis Presley is transformed by editing and music into a dark meditation on addiction and the hollowness of celebrity culture.*

Mark Oliver ist ein kanadischer Filmmacher und der Enkel von David Oliver, Ko-produzent von „Das Cabinet des Dr. Caligari“ (1920). Zwei beständige Faszinationen beschäftigen ihn: die unbekannte Rolle, die seine Familie im frühen europäischen Kino spielte, und die verwirrende, furchterregende Landschaft der amerikanischen Populärkultur. *is a Canadian filmmaker and the grandson of 'The Cabinet of Dr. Caligari' (1920) co-producer David Oliver. He is preoccupied by two abiding fascinations: the unknown role his family played in early European cinema and the bewildering, terrifying landscape of American popular culture.*

Mr. Oliver-The Story of a Film Family (2017), A Request For Freedom (2017), Live Nitrate (2017), Genuine: A Lost Silent Film (2016)

Mark Oliver, Kanada *Canada*, mr.mark.oliver@gmail.com, ufaman.com



60 Elephants. Episodes of a Theory.

Yona Friedmans architektonische und städtebauliche Theorien sind bekannt, allen voran die „Selbstplanung“. Auch wenn sie bereits ein halbes Jahrhundert alt sind, scheinen sie wieder aktuell geworden zu sein. Sasha Pirker und Michael Klein filmen in Paris, zu Hause, aber auch auf der Straße, und obwohl seine Stimme die Bilder begleitet, erscheint er in keinem einzigen. *Yona Friedman's architectural and urbanistic theories are famous, starting with those of 'self-planning'. While they date back to half a century ago, they seem to have become topical. Sasha Pirker and Michael Klein film in Paris, at home, but also in the streets, and while Friedman's voice supports the images, he will never appear in them himself.* // Jean-Pierre Rehm, FIDMarseille

Michael Klein arbeitet an der Schnittstelle zwischen Architektur, Kunst und Urbanismus, derzeit im Forschungsbereich Wohnbau und Entwerfen der Technischen Universität Wien sowie für *Dérive* – Zeitschrift für Stadtforschung. *works at the intersection between architecture, arts and urbanism, currently at the Department of Housing and Urban Design at the TU Wien as well as for Dérive – Journal of Urbanism.*

Sasha Pirker wurde 1969 in Wien geboren. Sie studierte Sprachwissenschaft in Wien und Paris. Seit 2006 unterrichtet sie an der Akademie der bildenden Künste Wien im Bereich Film, Video und Kunst. *was born in Vienna in 1969. She studied Linguistics in Vienna and Paris. Since 2006, she has taught at the Academy of Fine Arts Vienna in the field of film, video and art.*

Filmauswahl *Selected works* DONALD JUDD and I (2016), Es gibt Bilder, weil es Wände gibt – Ein Prolog (2013, in Oberhausen 2014), It looks like a Japanese film (2011), John Lautner, The Desert Hot Springs Motel (2007)

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com

Österreich, Frankreich
Austria, France 2018
21'40", Farbe colour,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Von By
Michael Klein, Sasha Pirker

Produktion Production
Michael Klein, Sasha Pirker

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Basura Waste

Philippinen *Philippines* 2018
5'52", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Roberth Fuentes

Buch *Script*
Roberth Fuentes

Kamera *Camera*
Ieusef Santillan, Khent
Onhel Ugon, Joe Xyl

Ton *Sound*
Roberth Fuentes

Schnitt *Editor*
Roberth Fuentes

Produktion *Production*
Roberth Fuentes

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Fuentes nutzt seinen Körper zur Performance und die Kamera als Werkzeug nicht nur, um Filme zu dokumentieren und zu machen, sondern auch, um von sich und seiner Gemeinschaft zu erzählen. Er beschäftigt sich mit den vielen Themen, mit denen er und seine Umgebung konfrontiert sind, darunter Umweltfragen, insbesondere Müll und Plastik in unseren Meeren. *Roberth Fuentes uses his body to perform, and the camera as a tool to not only document and make films, but to tell a story of himself and his community. Roberth deals with the many issues facing him and his community, including environmental issues – specifically garbage and plastic in our oceans.*

Roberth Fuentes wurde 1992 der philippinischen Insel Bantayan geboren. Schon früh begann er mit von komplizierter Akrobatik geprägtem Hip-Hop- und B-Boy-Tanzen an den Stränden und Straßen von Bantayan. Er kombiniert seine Sozial-, Tanz- und Video-praxis zu multimedialen Werken und hofft, nicht nur auf seiner Heimatinsel, sondern auf der ganzen Welt Veränderungen zu bewirken. Seine Arbeiten wurden international gezeigt. *was born on Bantayan Island, Philippines, in 1992. He started hip hop and b-boy dancing doing complicated acrobatics on the beaches and streets of Bantayan Island at a young age. He combines his social, dance and video practice to create multimedia works and hopes to create change not only on his home island but around the world. His work was shown internationally.*

LOLA (Grandmother) (2017), With In The Firing Line (2017), Sa-ag (2017), Gagmay (2016), Masdan mo ang ating kapaligiran (2016), Lupad Sa Hangin (2015), Salome (2015)

Roberth Fuentes, Philippinen *Philippines*, fuentesroberth12@gmail.com



Student Bodies

Beginnend mit den Studenten aus Satsuma und Chōshū in der Bakumatsu-Ära Japans betrachtet „Student Bodies“ den studentischen Körper gleichzeitig als kollektiv und singulär, als Metapher und als Realität, stellvertretend für die Körperpolitik Ost- und Südostasiens, während die Regionen nacheinander Perioden von „wundersamer“ Entwicklung, Krise und Erholung durchlaufen. *Beginning with the students from Satsuma and Chōshū in Bakumatsu-era Japan, 'Student Bodies' considers the student body as both collective and singular, metaphor and flesh, standing in for the body politics of East and Southeast Asia as it mutates across the successive periods of 'miraculous' development, crisis and recovery.*

Ho Rui An ist ein Künstler und Schriftsteller, der an den Schnittstellen von zeitgenössischer Kunst, Kino, Performance und Theorie arbeitet. Er war 2018 Teilnehmer Berliner Künstlerprogramms des DAAD. Er lebt und arbeitet in Singapur und Berlin. *is an artist and writer working in the intersections of contemporary art, cinema, performance and theory. He was a participant in the 2018 DAAD Artists-in-Berlin Programme. He lives and works in Singapore and Berlin.*

In-Residence (2014)

Ho Rui An, Singapur *Singapore*, ruianz@gmail.com, horuian.com

Singapur *Singapore* 2019
26'30", Farbe *colour*,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Von By
Ho Rui An

Produktion *Production*
Ho Rui An

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



ZOMBIES

Belgien, DR Kongo
Belgium, DR Congo 2019
 14'50", Farbe colour, Lingála,
 Französisch, Englisch mit
 englischen UT Lingála, French,
 Englisch with English subs

Regie Director
 Baloji

Buch Script
 Baloji

Kamera Camera
 Joachim Philippe

Ton Sound
 Cedrick Mbomgo

Schnitt Editor
 Bruno Tracq

Musik Music
 Baloji

Ausstattung Art direction
 Baloji

Produktion Production
 BBL Production

Festival-Weltpremiere
 Festival world premiere

Eine Reise zwischen Hoffnung und Dystopie in einem halluzinierten Kinshasa. „ZOMBIES“ wechselt von der Kultur des Friseursalons zum futuristischen Clubbing, von der städtischen Parade zu Ehren eines Diktators im Wahlkampf zu einem modernen Western. Hinterfragt wird die nahezu körperliche Beziehung, die wir zu unseren Mobiltelefonen haben, als Erweiterungen der Hand, die uns die Fähigkeit zur digitalen Allgegenwärtigkeit verleihen. *A journey between hope and dystopia in a hallucinated Kinshasa, 'ZOMBIES' goes from the culture of the hair salon to futuristic clubbing, from the urban parade to the glory of a dictator in campaign to a modern Western. It interrogates the almost carnal relationship we have with our phones, outgrowths of the hand giving us the power of digital ubiquity.*

Baloji ist Dichter, Komponist, Texter, Drehbuchautor, Schauspieler, Performer, Video-künstler und Stylist. Seine Musik steht an der Schnittstelle von afrikanischer, traditioneller und afroamerikanischer Musik, deren Wurzeln teilweise in der Region Belgiens liegen, in der Baloji aufgewachsen ist. *is a poet, composer, lyricist, scriptwriter, actor and performer, video artist and stylist. His music stands at the crossroads of African music, traditional and Afro-American music, which has its roots in part in the region of Belgium where Baloji grew up.*

Peau de Chagrin / Bleu de nuit (2018), Kaniama Show (2018)

Dorothee Oum, Frankreich *France*, festival@sudu.film, sudu.film



The Stroker

Der Film basiert auf Takalas zweiwöchiger Intervention bei Second Home, einem trendigen Coworking Space für Jungunternehmer und Start-ups im Osten London. Während der Intervention gab sich Takala als Wellnessberaterin Nina Nieminen aus, Gründerin des innovativen Unternehmens Personnel Touch, die angeblich von Second Home angestellt wurde, um Berührungsdienstleistungen am Arbeitsplatz anzubieten. *The film is based on Takala's two week-long intervention at Second Home, a trendy East London coworking space for young entrepreneurs and startups. During the intervention, Takala posed as a wellness consultant named Nina Nieminen, the founder of cutting-edge company Personnel Touch, who was allegedly employed by Second Home to provide touching services in the workplace.*

Pilvi Takala zeigt in ihren Arbeiten, dass man die impliziten Regeln einer sozialen Situation nur durch ihre Störung erfahren kann. Sie gewann 2011 den niederländischen Prix de Rome sowie 2013 den Emdash Award und den finnischen Staatspreis für Bildende Kunst. *shows in her works that one can learn about the implicit rules of a social situation only by its disruption. She won the Dutch Prix de Rome in 2011 as well as the Emdash Award and Finnish State Prize for Visual Arts in 2013.*

Drive with Care (2014, in Oberhausen 2014), Players (2010), Real Snow White (2009), The Angels (2008), The Announcer (2007), Easy Rider (2006), Wallflower (2006)

AV-arkki, The Centre for Finnish Media Art, Tytti Rantanen, Finland *Finland*,
programme@av-arkki.fi, av-arkki.fi

Finnland, Vereinigtes Königreich *Finland, United Kingdom* **2019**
15', Farbe colour, Englisch *English*

Regie *Director*
Pilvi Takala

Buch *Script*
Iona Roisin, Pilvi Takala

Kamera *Camera*
Katharina Dießner

Ton *Sound*
Luke David Harris, Karl Laeuffer

Schnitt *Editor*
Elisa Purfürst

Produktion *Production*
Pilvi Takala

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



THE SOUND DRIFTS

Frankreich *France* 2019
8'20", 35 mm, s/w b/w,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Stefano Canapa

Kamera *Camera*
Stefano Canapa

Ton *Sound*
Jérôme Noetinger

Schnitt *Editor*
Stefano Canapa

Produktion *Production*
Stefano Canapa

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Hypnotisierende Tonspuren tanzen zum Soundtrack von Canapas vorherigem Film „Jérôme Noetinger“, für den Canapa eine Solo-Performance des französischen Klangkünstlers aufgezeichnet hat. Als Mitglied der renommierten Cellule d'Intervention Metamkine bearbeitet Noetinger Magnetbänder und erzeugt faszinierende Klänge, die nun um stroboskopische Effekte bereichert werden. Kino für die Ohren! *Hypnotising audio tracks dance to the soundtrack of Canapa's previous film 'Jérôme Noetinger', for which Canapa filmed a solo performance by the French sound artist. As a member of the renowned Cellule d'Intervention Metamkine, Noetinger manipulates magnetic tape, creating bewitching sounds, now enriched with stroboscopic effects. Cinema for your ears!*

Stefano Canapa wurde 1977 in Italien geboren. Er studierte Filmgeschichte und Ästhetik an der Università di Torino und zog 1999 nach Frankreich, wo er im Pariser Labor L'Abominable seine persönlichen Forschungsarbeiten zu Filmmaterial entwickelte. Er war Koregisseur zweier Dokumentarfilme und seine Arbeiten wurden auf zahlreichen internationalen Festivals und Ausstellungen präsentiert. *was born in Italy in 1977. He graduated from the University of Turin in Film History and Aesthetics and moved to France in 1999, where he developed his personal research work on film material in the Paris-based lab L'Abominable. He co-directed two feature documentaries, and his work has been presented at many international festivals and exhibitions.*

Filmauswahl *Selected works* Jérôme Noetinger (2018), A Radical Film (2017), Kairos (2016), Wavelength (2016), Split Second (2012), Petrolio (2007–14), Promenaux (2001)

Stefano Canapa, Frankreich *France*, canapa.stefano@gmail.com



IO Syndrome IO

Jugend, Kraft und Liebesdurst verbinden drei Figuren. Jede von ihnen liebt etwas Eigenes und auf ihre eigene Art. Sie sind bereit, alles für die Liebe zu tun, also ist ihre Liebe heilig. *Youth, power and thirst for love connect three characters. Each of them loves his own and his own way. They are ready to do anything for love, so their love is holy.*

Art Union Marmelade besteht aus den drei Regisseuren Anastasia Braiko, Egor Sevastyanov und Anastasia Veber, die alle an der Sankt Petersburger Schule des Neuen Kinos ihren Abschluss gemacht haben. Für ihre gemeinsamen Filme schreiben sie die Drehbücher, übernehmen die Regie und den Schnitt im Team. Egor Sevastyanov ist zudem Kameramann und Tonmeister aller Filme von Marmelade. *consists of the three directors Anastasia Braiko, Egor Sevastyanov and Anastasia Veber who, all graduated from the New Cinema School in Saint Petersburg. They write, direct, and edit as a team. Egor Sevastyanov is also director of photography and sound engineer of all films by Marmelade.*

The Glass (2017), Labyrinth (2017)

Art Union Marmelade, Russland *Russia*, marmelade.cinema@gmail.com,
marmeladecinema.tumblr.com

Russland *Russia* 2018
20'10", Farbe *colour*,
Russisch, Englisch mit
englischen UT *Russian*,
English with English subs

Regie *Director*
Art Union Marmelade

Buch *Script*
Art Union Marmelade

Kamera *Camera*
Egor Sevastyanov

Ton *Sound*
Egor Sevastyanov

Schnitt *Editor*
Art Union Marmelade

Musik *Music*
Vladimir Martynov

Produktion *Production*
Art Union Marmelade

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Lafhat Shams

Sun Rave

Libanon *Lebanon* 2018
11', Farbe colour, Englisch,
Arabisch mit englischen UT
English, Arabic with English subs

Regie *Director*
Roy Samaha

Buch *Script*
Roy Samaha

Kamera *Camera*
Mark Khalifeh

Ton *Sound*
Tatiana Gornefer Dahdah

Schnitt *Editor*
Roy Samaha

Produktion *Production*
Beirut Museum of Art

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Das Video geht Anekdoten aus der Kindheit nach. Darin geht es um eine Wohnung, die bis 1989, nach dem Ausbruch eines großen Sonnensturms, von einem seltsamen Paar bewohnt wurde. Einige hielten die beiden für Geheimagenten, andere einfach nur für New-Age-Zauberer. Der Film befasst sich mit dem Verhältnis zwischen verschiedenen geschichtlichen Ebenen, herausragenden Naturereignissen und Sprachverschlüsselung in früheren Zeiten. *The video explores childhood anecdotes heard around an apartment, which until 1989, when a major solar storm erupted, had been inhabited by a strange couple. Some suspected them of being undercover agents, while others said they were just some new age sorcerers. The work addresses the relationship between layers of history, outstanding events in nature and ancient cyphering of language.*

Roy Samaha ist ein libanesischer Künstler, der in Beirut lebt und arbeitet. Seine Werke wurden auf der Sharjah Biennale, im Beirut Art Center, der Pinacoteca Nazionale di Bologna, dem Bildmuseet in Umeå, Schweden, dem Haus der Kunst in München, der Singapore Biennale und der Videobrazil in São Paulo gezeigt. *is a Lebanese artist living and working in Beirut. His works have been shown at the Sharjah Biennale, the Beirut Art Center, the Pinacoteca Nazionale di Bologna, Bildmuseet in Umeå, Sweden, the Haus der Kunst in Munich, the Singapore Biennale and Videobrazil in São Paulo.*

Filmauswahl *Selected works* Landscape at Noon (2014–16), A Book of 6 Directions (2015), A Secret of Secrets (2013), Transparent Evil (2012), Please Rewind Me Later (Inheritance & Dispossession) (2007/09), Video For the End of Time (2006), Pink White Green Black: Noise/Silence insinuated (2005), Untitled for Several Reasons (2003)

Roy Samaha, Libanon *Lebanon*, roy.samaha@icloud.com



Scenes from a Transient Home

Ein auf Super8 gedrehtes, bruchstückhaftes Porträt des Lebens simbabwischer Migranten während ihrer Besuche in der Heimat. Weihnachtstänze, Silvesterfeiern, überflutete Häuser und illegales Goldwaschen sind nur einige der von Roger Horn gezeigten Ereignisse, dessen Film für seine Familie mit einem wichtigen Ereignis abschließt. *A fractured portrait of life for Zimbabwean migrants when they travel back home to visit, filmed on Super 8. Christmas dancing, New Years Eve celebrations, house floods and illegal gold panning are just a few of the events presented by Roger Horn, who bookends the film with a major life event for his family.*

Roger Horn ist Dozent für Film und Visuelle Anthropologie und hat kürzlich seine Doktorarbeit in Sozialanthropologie mit dem Titel „Erinnerungen, materielle Kultur und Methodologie: Anwendung verschiedener filmischer Formate, Formen und informeller Archive in der anthropologischen Forschung unter simbabwischen Migrantinnen“ vorgelegt. *Roger Horn is a film and visual anthropology lecturer who recently completed his PhD in Social Anthropology titled, 'Memories, material culture, and methodology: Employing multiple filmic formats, forms, and informal archives in anthropological research among Zimbabwean migrant women'.*

Research / Souvenir (Dialogues) (2018), The Sisterhood: Visits With My Friends (2018), A Black Man in Zimbabwe (2018), African Film School (2017)

Roger Horn, Südafrika *South Africa*, rogerhorn77@gmail.com, roger-horn.com

Südafrika, Simbabwe *South Africa, Zimbabwe* **2019**
13'09", Farbe und s/w *colour and b/w*, Englisch, Shona mit englischen UT *English, Shona with English subs*

Von *By*
Roger Horn

Produktion *Production*
Roger Horn

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



amelina

Argentinien *Argentina* 2018
25'32", Farbe colour,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Rubén Guzmán

Buch *Script*
Helmut Corcoba

Kamera *Camera*
Rubén Guzmán

Ton *Sound*
Rubén Guzmán

Schnitt *Editor*
Helmut Corcoba, Patrick Lauze

Musik *Music*
Shoe Man, Helmut Corcoba

Produktion *Production*
Raymond Beluga Studio,
Les Films Figures Libres

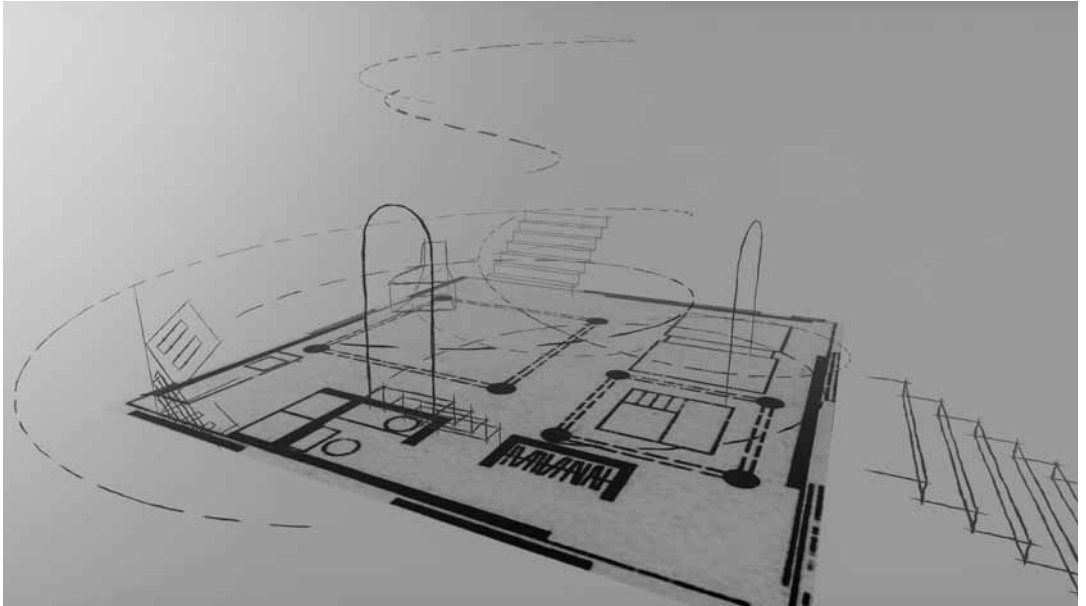
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Amelina „Coca“ San Martín wuchs in einer abgelegenen Gegend Patagoniens in der Caldera eines erloschenen Supervulkans auf, der reich an archäologischen und paläontologischen Fundstätten ist. Ihr bescheidenes Leben verbringt sie inmitten ihrer weltberühmten archäologischen Sammlung, ihrer Katzen, ihrer Fische und ihrer geliebten „choikes“ (Nandus). *Amelina 'Coca' San Martín grew up in a remote Patagonian location inside the volcanic caldera of an extinct supervolcano, rich in archaeological and paleontological remains. Her humble life passes by amidst her world-famous archaeological collection, her cats, her fish and her beloved 'choikes' (rheas).*

Rubén Guzmán ist Medienkünstler, Professor, Forscher, Medien- und Filmkurator. Seine Arbeit erstreckt sich von Fotografie über Medienkunst und Videos bis hin zu Experimental- und Dokumentarfilmen. Sie wurde in Einzel- und Gruppenausstellungen gezeigt. *is a media artist, professor, researcher and media curator. His work spans from photography to media arts, from video and experimental film to peripheral documentaries. It has been screened in solo and group exhibitions.*

Filmauswahl *Selected works* Images of Nowhere (2016), The Indifference of Wind (2015), The Citadel (2014), Civilization (2012), Stock (2007), City of Blind Alchemists (2006), F.I.R.T. 119 (2002)

Rubén Guzmán, Argentinien *Argentina*, aktivfilm@gmail.com, raymondbelugastudio.com



L'Oiseuse

The Bird Lady

Als ein Vermögensverwalter Daniel 1967 bat, einen Plan für ein Gebäude im Stil des 16. Jahrhunderts im Herzen von Paris zu entwerfen, begab er sich in die Wohnung einer begeisterten Vogelsammlerin mit dem Spitznamen „l'oiseuse“. Je mehr Daniel die Wohnung erkundete, desto weniger fühlte er sich in Paris. *In 1967, when an asset manager asked Daniel to draw up a plan of a 16th-century building in the heart of Paris, he went into the flat of an enthusiastic collector of birds, nicknamed 'The Bird Lady'. The more Daniel explored it, the less he felt that he was in Paris.*

Hayoun Kwon wurde 1981 in Südkorea geboren und ist Multimediakünstlerin und Dokumentarfilmerin. In ihrer Arbeit setzt sie sich mit der Konstruktion des historischen und individuellen Gedächtnisses und deren ambivalenter Beziehung zu Realität und Fiktion auseinander. *was born in 1981 in South Korea and is a multimedia artist and documentary filmmaker. She works on the construction of historical and individual memory and their ambivalent relation to reality and fiction.*

489 Years (2016, in Oberhausen 2016), Model Village (2014), Lack of evidence (2011), Walls (2010)

Hayoun Kwon, Südkorea *South Korea*, hayoun.kwon@gmail.com, hayounkwon.com

Frankreich *France* 2019
6'49", Farbe *colour*, **Französisch**
mit englischen **UT** *French*
with English subs

Regie *Director*
Hayoun Kwon

Buch *Script*
Daniel Nadaud

Kamera *Camera*
Hayoun Kwon

Ton *Sound*
Norman Bambi

Schnitt *Editor*
Hayoun Kwon

Musik *Music*
Pierre Desprat

Animation
Clémence Burgnicourt

Produktion *Production*
Hayoun Kwon

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Ei ainoastaan intohimosta

Not Just a Matter of Passion

Finnland *Finland* 2018
12'03", Farbe colour,
Finnisch, Schwedisch mit
englischen UT Finnish,
Swedish with English subs

Regie *Director*
Johanna Lecklin

Buch *Script*
Johanna Lecklin

Kamera *Camera*
Kerttu Hakkarainen

Ton *Sound*
Jyri Pirinen

Schnitt *Editor*
Johanna Lecklin

Produktion *Production*
Johanna Lecklin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Das Video besteht aus zwei parallelen Erzählungen. Die eine zeigt zwei junge Mädchen bei einem Brettspiel, das auf dem Konflikt zwischen den Roten und den Weißen von 1918 basiert. In der anderen hört ein Forscher ein Archivinterview und betrachtet Fotos, die zur Zeit des finnischen Bürgerkriegs, der die Gesellschaft gespalten hat, entstanden sind. *The video comprises two parallel narratives. One shows two young girls playing a board game based on the 1918 conflict between the Reds and the Whites. In the other, a researcher is listening to an archive interview and viewing photographs taken at the time of the Finnish Civil War, the division that split Finnish society in two.*

Johanna Lecklin ist eine in Helsinki lebende Künstlerin. Sie promovierte im Herbst 2018 an der Universität der Künste in Helsinki. Ihre Videoarbeit basiert auf Dokumentation, Narrativität und Performativität. *is a Helsinki-based artist. She graduated with a DFA from the University of the Arts Helsinki in the autumn of 2018. Her video work is based on documentary, narrativity and performativity.*

The Cage (2015), Guilt (2013), A Christmas Tale (2013), Language Is the Key to Everything (2012), Perfect (1999)

AV-arkki, The Centre for Finnish Media Art, Tytti Rantanen, Finland *Finland*,
programme@av-arkki.fi, av-arkki.fi



Nadchodzą zimni ogrodnicy

Cold Pudding Settles Love

Die Menschen haben ihre Arbeit eingestellt, die träge Revolution eskaliert und zerstört das Gefüge der Stadt. Vor diesem Hintergrund tauchen mit König und Superheld zwei Gestalten auf, die traditionsgemäß für Ordnung stehen. Doch als die Welt aus den Fugen gerät, sind beide zu sehr mit sich selbst beschäftigt, um ihre Rollen zu erfüllen. *People have stopped their daily occupations, the lazy revolution escalates and deconstructs the city's fiber. Against this backdrop, two figures appear, the King and the Superhero, who according to tradition, represent order. But as the world gets out of control, they are both too occupied with their inner lives to fulfill their roles.*

Urszula Palusińska wurde 1984 geboren und schloss 2010 ein Studium der Grafischen Künste an der Akademie der Bildenden Künste in Krakau ab. Sie arbeitet als Animationskünstlerin und Bilderbuchautorin. *was born in 1984 and graduated with a degree in Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Kraków in 2010. She works as an animator and picture book author.*

Nie ma to jak w kinie (2012), Coś w tym gatunku (2010)

Urszula Palusińska, Polen *Poland*, upalusinska@gmail.com

Polen *Poland* 2018
18'56", Farbe *colour*,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

Regie *Director*
Urszula Palusińska

Koregie *Co-Director*
Michał Mądracki, Maciej Mądracki

Buch *Script*
Michał Mądracki, Maciej
Mądracki, Urszula Palusińska

Ton *Sound*
Igor Kłaczyński

Schnitt *Editor*
Maciej Mądracki,
Urszula Palusińska

Musik *Music*
Igor Kłaczyński

Animation
Urszula Palusińska

Produktion *Production*
MML Collective,
Urszula Palusińska

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Sakke

Finnland *Finland* 2018
8'15", Farbe colour, Finnisch
mit englischen UT Finnish
with English subs

Regie *Director*
Anssi Kasitonni

Buch *Script*
Anssi Kasitonni

Kamera *Camera*
Sakke Heinonen, Marko
Humalisto, Vesa Humalisto,
Anssi Kasitonni

Ton *Sound*
Anssi Kasitonni

Schnitt *Editor*
Anssi Kasitonni

Musik *Music*
Pitkaehiiri, Anssi Kasitonni

Produktion *Production*
Anssi Kasitonni

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Sakke ist ein Snowboarder, der mit seinem Freund einen Film über sich dreht. *Sakke is a snowboarder who is going to make a film about himself with his friend.*

Anssi Kasitonni ist Skateboarder und preisgekrönter Künstler, dessen Filme sich mit Fragen zu Moral, Liebe, Tod, Sexualität und natürlich U-Booten beschäftigen. Die Ideen sind episch, die Filme ausgesprochen heimelig. Kasitonni gewann 2011 den finnischen Ars-Fennica-Preis. *is a skateboarder and award-winning artist whose films deal with questions related to morality, love, death, sexuality and, of course, submarines. The ideas are epic, the films decidedly homespun. Kasitonni won the Finnish Ars Fennica Award in 2011.*

Saladdin Castique (2018, in Oberhausen 2018), Finnish Midsummer 2169 (2016, in Oberhausen 2016), The Wapiti (2014), Butterfly's Effect (2013), Planet of Sexes (2012), Masa (2009), The Investigators (2007), Gliders (2005), The Knockers (2003), Lobster Love From The Deep (2001)

Anssi Kasitonni, Finnland *Finland*, kasitonni@gmail.com, anssikasitonni.com



U ime Republike Hrvatske *In the Name of the Republic of Croatia*

Der Film folgt Marko Francišковиć bei dem Versuch, ein radikales politisches Programm aufzustellen, und zeigt die rechtlichen und psychiatrischen Folgen dieses politischen Aktivismus. Von einer Person, die die Realität radikal verändern möchte, wird Francišковиć zu einer Person, die der Freiheit beraubt und in eine psychiatrische Klinik gesperrt wird. Als man ihn schließlich entlässt, will er mit Politik nichts mehr zu tun haben. *The film follows Marko Francišковиć as he attempts to present a radical political programme and the legal and psychiatric repercussions this political activism will incur. Marko Francišковиć goes from being an individual wishing to radically change reality to being stripped of his freedom and confined in a mental institution. When he gets released, he no longer has any urge to pursue politics.*

Goran Dević wurde 1971 in Sisak, Kroatien geboren. Er studierte Archäologie und Jura. Im Jahr 2008 absolvierte er ein Studium in Film und Fernsehen an der Akademie der darstellenden Künste in Zagreb, wo er heute im Fachbereich Dokumentarfilm arbeitet. Seine Dokumentar- und Spielfilme wurden europaweit ausgezeichnet und in Retrospektiven gezeigt. *was born in Sisak, Croatia, in 1971. He studied Archeology and Law. In 2008 he took a degree in Film and TV Directing from the Academy of Dramatic Arts in Zagreb, where he today works at the Documentary Film Department. His documentary and fiction films were awarded Europe-wide and shown in retrospectives.*

Filmauswahl *Selected works* On the Water (2018), The Flood (2010), The Blacks (2009), Three (2008, in Oberhausen 2009), Nothing Nice to Say to You (2006), Imported Crows (2004), Did I Fuck Up? (2004)

Petnaesta umjetnost d.o.o., Hrvoje Osvadić, Kroatien *Croatia*,
hrvoje.osvadic@gmail.com, 15art.hr

Kroatien *Croatia* 2019
33'33", Farbe *colour*,
Kroatisch mit englischen UT
Croatian with English subs

Regie *Director*
Goran Dević

Buch *Script*
Goran Dević

Kamera *Camera*
Tamara Cesarec, Srđan
Kovačević, Luka Matić

Ton *Sound*
Martin Semenčić

Schnitt *Editor*
Vanja Siruček

Produktion *Production*
Goran Dević, Petnaesta
umjetnost d.o.o.

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



ALGO-RHYTHM

Vereinigtes Königreich, Senegal
United Kingdom, Senegal 2018
 13'56", Farbe colour,
 Französisch, Wolof mit
 englischen UT French,
 Wolof with English subs

Regie Director
 Manu Luksch

Buch Script
 Manu Luksch, Mukul Patel

Kamera Camera
 Manu Luksch, Malick
 Sy, Jack Wolf

Ton Sound
 Mukul Patel

Schnitt Editor
 Manu Luksch

Musik Music
 Mukul Patel

Animation
 Georgi Stamenov

Produktion Production
 Manu Luksch

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Im Marketing wird die Datenanalyse häufig zur Profilerstellung und für das Mikrotargeting von Verbrauchern eingesetzt, um deren Verhalten vorherzusagen. Aber macht uns unsere bereitwillige Akzeptanz des Komforts maschineller Intelligenz, von der uns die raffinierten Oberflächen der Smartphone-Apps ablenken, anfällig für Manipulationen durch politische Akteure? „ALGO-RHYTHM“ ist eine Hip-Hop-Komödie mit bekannten senegalesischen Künstlern, die in Dakar mithilfe fotogrammetrischer Verfahren gedreht wurde. *In marketing, data analytics is widely used to profile and micro-target consumers and to predict behaviour. However, does our embrace of the convenience of machine intelligence, refracted through the slick interface of smartphone apps, make us vulnerable to manipulation by political actors? 'ALGO-RHYTHM' is a hip hop comedy, shot in Dakar with the participation of leading Senegalese artists and using photogrammetric imagery.*

Manu Luksch ist derzeit Resident Artist im Somerset House in London und Open Society Fellow. Sie untersucht den Aufstieg der „Algorithmic City“. Ihre Filme sind Teil der Sammlung des Centre Georges Pompidou in Paris, des BFI National Archive in Warwickshire und der Core Collection der Academy of Motion Picture Arts and Sciences. *currently is a resident artist at Somerset House in London and an Open Society Fellow, Luksch investigates the rise of the 'algorithmic city'. Her films are included in the collection of the Centre Georges Pompidou in Paris, the BFI National Archive in Warwickshire and the Core Collection of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.*

Dreams Rewired (mit *with* Martin Reinhart, Thomas Tode, 2015), Unknown Territories (2014), Faceless (2007), Virtual Borders (2004)

Manu Luksch, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*, cirruswolken@gmail.com, manuluksch.com



Hu fu de niu-niu wei er li *The Horrible Thirty: Me, My Father and Richard the Tiger*

Mit fast 30 Jahren versucht Rina immer noch, nicht ohne Mühe, Filmregisseurin zu werden. Dieses Jahr schickt ihr Vater Richard, den sie sehr vermisst, einen Tiger, sein Lieblingstier und zugleich chinesisches Sternzeichen, der seiner Tochter still zuhören und sie durch ihr unstetes Leben begleiten soll. *As she nears the age of 30, Rina still tries to find, with some difficulty, a path to becoming a film director. This year, her father Richard, whom she misses dearly, sends his favourite animal and Chinese zodiac sign, the tiger, to silently listen and follow his daughter through her unsteady life.*

Rina Tsou ist eine philippinisch-taiwanische Filmemacherin in Taipeh. Sie studiert am Motion Picture Department der Nationaluniversität Taiwan in Taipeh. Derzeit arbeitet sie sowohl an Spielfilmen als auch an Dokumentarfilmen und erforscht die Möglichkeiten verschiedener Erzählungen. *is a Filipina-Taiwanese filmmaker based in Taipei. She studied at the Motion Picture Department of National Taiwan University in Taipei. She is currently working on both fiction and documentary films, exploring possibilities of different narratives.*

Ten Years Taiwan (segment „942“) (2018), Ching Mei's Hands (2017), Maluuqun (2016), Arnie (2016), Chicharon (2013), Monster (2010)

Rina Tsou, Taiwan, rinatsou.tidf@gmail.com

Taiwan 2018
20', Farbe und s/w colour and
b/w, Mandarin, Chinesisch
mit englischen UT Mandarin,
Chinese with English subs

Regie Director
Rina Tsou

Buch Script
Rina Tsou

Kamera Camera
Aw See Wee

Ton Sound
Aw See Wee

Schnitt Editor
Rina Tsou

Musik Music
Rina Tsou

Animation
I-Chun Liu

Produktion Production
Public Television Service Taiwan

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



On Pridet *Arrival*

Russland, Weißrussland, USA
Russia, Belarus, USA 2019
14'33", Farbe colour,
Russisch mit englischen UT
Russian with English subs

Regie *Director*
 Alina Nasibullina

Buch *Script*
 Alina Nasibullina,
 Ochneva Natalina

Kamera *Camera*
 Komarov Sergey

Ton *Sound*
 Anton Karpov

Schnitt *Editor*
 Matskova Anna,
 Saltykov Konstantin

Produktion *Production*
 Dasha Kashirina,
 Vladimir Nadein

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Zehn junge Frauen warten auf einen Zug. Ab und an verspätet er sich auf unbestimmte Zeit. Ja, wir beobachten die Frauen von außen, und sie bekommen das mit. Also erzählen sie ihre Geschichte, ihre Probleme und Sorgen, weiter auf den Zug wartend. Wird er kommen? Wohin gehen sie und worauf warten sie wirklich? *Ten girls are waiting for the arrival of the train. Occasionally it is delayed indefinitely. Yes, we are watching the girls from the outside and they figure it out. So they are telling their stories, sharing their problems and concerns, still waiting for the train. Will the train arrive? Where are they going and what are they really waiting for?*

Alina Nasibullina wurde 1990 in Nowosibirsk, Russland, geboren. 2015 schloss sie ein Studium an der Schauspielabteilung der Kunst- und Theaterhochschule Moskau ab, gefolgt von einem Regiekurs an der Schauspielschule von Herman Sidakov. Seit 2015 ist sie Mitglied des Theaterkollektivs Masterskaya Brusnikina und des Praktika Theaters. „On Pridet“ ist ihr Debütfilm. *was born in 1990 in Novosibirsk, Russia. In 2015, she graduated from the Acting Department at Moscow Art Theatre School, followed by a direction course at Herman Sidakov's Drama School. Since 2015, she has been part of the theatre collective Masterskaya Brusnikina and the Praktika theatre. 'Arrival' is her debut film.*

Vladimir Nadein, Russland *Russia*, vladimirnadein@mieff.com, mieff.com



Udahnut život

Imbued Life

Ein Film über die Verbindung einer jungen Frau mit der Lebenskraft der Natur. Sie nutzt ihr Talent für die Tierpräparation, um die Tiere in ihren natürlichen Lebensraum „zurückzubringen“. Die wahre Suche nach den Antworten beginnt jedoch, als sie eine Rolle unentwickelten Films in jedem der von ihr behandelten Tiere findet. *A film about a young woman's connection with the life force of nature. She uses her talent for taxidermy to 'return' animals to their natural habitat. However, the true search for the answers begins when she finds a roll of undeveloped film in each of the animals she treats.*

Ivana Bošnjak wurde 1983 geboren. Sie schloss ein Studium in der Grafikabteilung der Akademie der Schönen Künste in Zagreb und eines in Animation an der Høgskulen i Volda, Norwegen, ab. *was born in 1983. She graduated from the Graphics Department of the Academy of Fine Arts in Zagreb and studied Animation at Volda University College, Norway.*

Thomas Johnson wurde 1984 geboren und schloss ein Studium in Zeitbasierten Medien am University of Wales Institute, Cardiff, und an der Abteilung für Neue Medien der Akademie der Schönen Künste in Zagreb ab. *was born in 1984 and graduated with a degree in Time Based Media from the University of Wales Institute, Cardiff and from the New Media Department of the Academy of Fine Arts in Zagreb.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Simulacra (2014)

Bonobostudio, Vanja Andrijević, Kroatien *Croatia*, vanja@bonobostudio.hr, bonobostudio.hr

Kroatien *Croatia* 2019
12'15", Farbe *colour*,
Kroatisch mit englischen UT
Croatian with English subs

Regie *Director*
Ivana Bošnjak, Thomas Johnson

Buch *Script*
Ivana Bošnjak, Thomas Johnson

Kamera *Camera*
Ivan Slipčević

Ton *Sound*
Bojan Kondres, Atelier
Lebensfreude

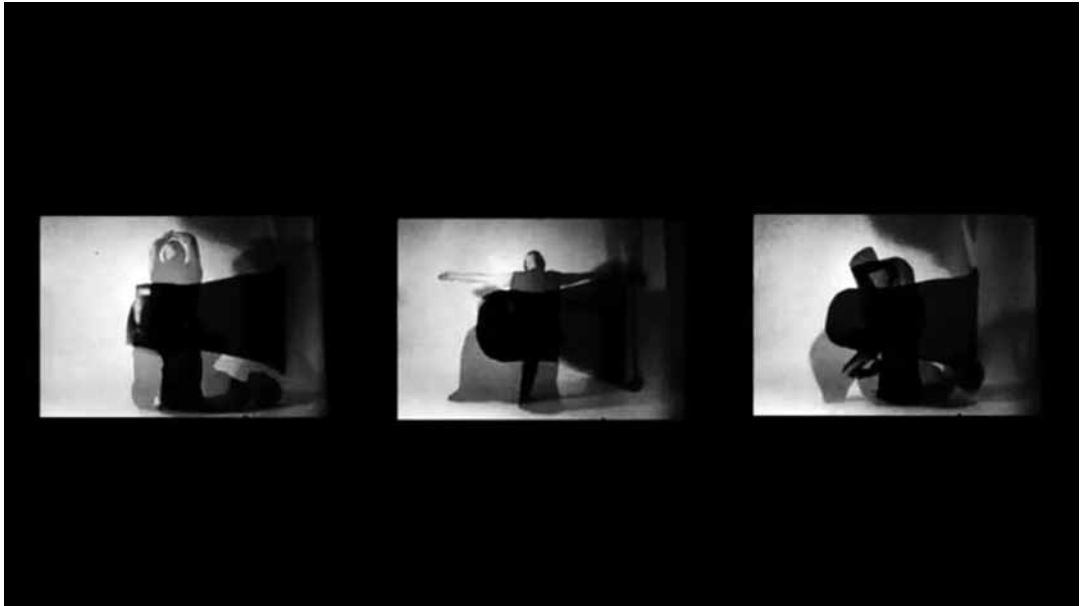
Schnitt *Editor*
Iva Kraljević

Musik *Music*
Andrea Martignoni

Animation
Ivana Bošnjak, Thomas Johnson

Produktion *Production*
Bonobostudio

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Caída

Fall

Argentinien *Argentina* 2019
3'11", s/w b/w, Spanisch,
Englisch mit englischen UT
*Spanish, English with
English subs*

Von *By*
Melisa Aller

Produktion *Production*
Melisa Aller

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Zur obersten Stufe geworfen. / Die Schwerkraft des Körpers. Dieser Körper / Und der Fall. / Dann winke ich damit / In einer ungenauen Dialektik. / Unterbrechungen erzeugend / Um zum Wahren zu gelangen. *Thrown to the top step. / The gravity of the body. This body / And the fall. / Then I wave it / In an imprecise dialectic. / Generating interruptions / To join the true.*

Melisa Aller ist eine Experimentalfilmmacherin aus Buenos Aires. Sie arbeitet mit Super-8-Film und schneidet alle ihre Filme in der Kamera. Sie studierte Film am Cievyc Cine y Artes Audiovisuales und schloss ein Politikwissenschaftsstudium an der Universidad de Buenos Aires ab. Ihr Fachgebiet ist Sozial- und Genderforschung. *is an experimental filmmaker from Buenos Aires. She works in Super 8 and edits all her films in the camera. She studied film at the Cievyc Cine y Artes Audiovisuales and holds a degree in Political Science from the University of Buenos Aires. She specializes in Social and Gender Studies.*

Filmauswahl *Selected works* Libertas (2019), Cramdown (2017), Costes de Circulación (2016), Superbia (2015), Metria (2014), Valor de Uso / Valor de Cambio (2012), The Sun in the Head (2011), Desierto (2010)

Melisa Aller, Argentinien *Argentina*, melisaaller@yahoo.com.ar, melisaaller.com



Etäisyyden monumentti

Monument of Distance

Googoosh, eine sehr beliebte iranisch-aserbaidzhanische Sängerin, singt eine Version des Songs „Ayrılıq“ (Trennung). Ihr Auftritt ist eine Aufzeichnung einer Fernsehsendung aus den 1970er-Jahren und wurde mehrmals von einem Videoband auf ein anderes kopiert. „Ayrılıq“ könnte ein Liebeslied sein, aber es heißt, der Komponist Ali Salimi habe sein Gefühl der Sehnsucht musikalisch ausdrücken wollen. *Googoosh, a popular and beloved Iranian-Azerbaijani singer, performs a version of the song 'Ayrılıq' (Separation). The performance is from a 1970s television show and it has been copied several times from one videotape to another. 'Ayrılıq' could be a love song, but it is said that composer Ali Salimi wanted to make music about his sense of longing.*

Azar Saiyar ist Filmemacherin und bildende Künstlerin in Helsinki. Sie verwendet oft Archivmaterial und spielt mit Bildern und Worten des kollektiven Gedächtnisses, um nach Sichtweisen, Erinnerungen und Geschichten zu suchen. Ihre Filme wurden auf internationalen Film- und Medienkunstfestivals und Ausstellungen gezeigt. *is a Helsinki-based filmmaker and visual artist. She often uses archive materials and plays with images and words of collective memory to look towards ways of looking, remembering and storytelling. Her films have been screened at international film and media art festivals and exhibitions.*

Catalogue Dialogue (2017), Hey You! (2017), History Bleeds Under Your Fingernails (2016), Primus Tempus (2014), Ring (2013), Helsinki-Teheran (2009)

AV-arkki, The Centre for Finnish Media Art, Tytti Rantanen, Finland *Finland*,
programme@av-arkki.fi, av-arkki.fi

Finnland *Finland* 2018
7', Farbe *colour*, **Finnisch**
mit englischen UT *Finnish*
with English subs

Regie *Director*
Azar Saiyar

Buch *Script*
Azar Saiyar

Kamera *Camera*
Joonas Kiviharju, Azar Saiyar

Ton *Sound*
Johannes Vartola

Schnitt *Editor*
Azar Saiyar

Produktion *Production*
Azar Saiyar

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



NoirBLUE – Deslocamentos de uma dança

NoirBLUE – Displacements of a Dance

Frankreich, Brasilien
France, Brazil 2018
27', Farbe colour, Portugiesisch
 mit englischen UT Portuguese
 with English subs

Regie Director
 Ana Pi

Buch Script
 Ana Pi

Kamera Camera
 Ana Pi

Ton Sound
 Ana Pi

Schnitt Editor
 Ana Pi

Musik Music
 Jideh High Elements

Produktion Production
 Ana Pi

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Auf dem Kontinent Afrika stellt Ana Pi anhand choreografierter Gesten die Verbindung zu ihren Ursprüngen wieder her und führt ein Raum-Zeit-Experiment durch, das traditionelle und zeitgenössische Bewegungen kombiniert. In diesem Fruchtbarkeits- und Heilungstanz wird die schwarze Haut unter dem blauen Schleier in den Raum eingebunden und stellt neue Formen und Farben nach, die Abstammung, Zugehörigkeit, Widerstand und das Gefühl der Freiheit hervorrufen. *On the African continent, Ana Pi reconnects with her origins through the choreographic gesture, engaging in a space-time experiment that combines traditional and contemporary movements. In this dance of fertility and healing, the black skin under the blue veil is integrated with space, reenacting new forms and colours that evoke ancestry, belonging, resistance and the sense of freedom.* // Siomara Faria, Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte

Ana Pi wurde 1986 in Belo Horizonte, Brasilien, geboren. Sie lebt in Paris und arbeitet weltweit als Choreografin und bildende Künstlerin, Erforscherin von urbanen Tänzen, zeitgenössische Tänzerin und Pädagogin. Ihre Arbeitsweisen sind zwischen den Vorstellungen von Transit, Vertreibung, Zugehörigkeit, Überlappung, Erinnerung, Farben und gewöhnlichen Gesten verortet. „NoirBLUE“ ist ihr Debütfilm. *was born in Belo Horizonte, Brazil, in 1986. She is based in Paris and works worldwide as a choreographic and imagery artist, researcher in urban dances, contemporary dancer and pedagogue. Her practice is situated among notions of transit, displacement, belonging, overlapping, memory, colours and ordinary gestures. 'NoirBLUE' is her debut film.*

Ana Pi, Frankreich *France*, anazpi@gmail.com, anazpi.com



China Not China

Hongkong begeht den 20. Jahrestag seiner Übergabe an China; die erste Hälfte der auf 40 Jahre angesetzten Transformation nach dem Prinzip „Ein Land, zwei Systeme“. Taiwan, einst Kaiserreich China, einst Formosa, heute Republik China am Rande der Volksrepublik China. Mehrfachbelichtete Straßenszenen verzerren Räume und Orte und erzeugen ein fließendes Gefühl der Unbeständigkeit und des Übergangs zweier Staaten irgendwo zwischen China und nicht China. *Hong Kong marked 20 years since its handover; halfway through the planned 40-year 'one country, two systems' transition. Taiwan, once imperial China, once Formosa, now Republic of China on the edge of the People's Republic of China. Multiple exposures of street scenes distort space and place creating a fluid sense of impermanence and transition of two states somewhere between China and not China.*

Dianna Barrie fand zum Filmemachen als Mittelweg zwischen abstrakter Musik und Philosophie. Sie und ihr Partner touren mit ihren Filmprogrammen und geben Workshops zu filmhandwerklichen Verfahren. *found her way into filmmaking as a middle ground between abstract music and philosophy. She and her partner tour their film programmes and conduct workshops in hand-made film practice.*

Richard Tuohy wurde 1969 in Melbourne geboren. Er ist aktives Mitglied der internationalen Szene von Künstlern betriebener Filmabore. Seine Filme wurden auf internationalen Festivals gezeigt. *was born in Melbourne in 1969. He is an active member of the international artist-run film lab scene. His films have screened at international festivals.*

Gemeinsame Filmauswahl *Selected joint works* Cyclone Tracery (2018)

Richard Tuohy, Australien *Australia*, richard@nanolab.com.au, nanolab.com.au

Australien *Australia* 2018
14'10", 16 mm, Farbe colour,
ohne Text without text

Regie *Director*
Dianna Barrie, Richard Tuohy

Kamera *Camera*
Richard Tuohy

Ton *Sound*
Dianna Barrie

Schnitt *Editor*
Richard Tuohy

Musik *Music*
Dianna Barrie

Produktion *Production*
Richard Tuohy

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Sabaudia

Österreich, Italien

Austria, Italy 2018

**24', Farbe colour, Italienisch,
Deutsch mit englischen UT**

Italian, German with English subs

Regie Director

Lotte Schreiber

Buch Script

Lotte Schreiber

Kamera Camera

Johannes Hammel,
Lotte Schreiber

Ton Sound

Fabio Fortunati

Schnitt Editor

Lotte Schreiber

Musik Music

Peter Kutin

Produktion Production

Lotte Schreiber

Internationale Festivalpremiere

International festival premiere

Sabaudia in Italien, von Mussolinis Architekten als Modell einer „neuen faschistischen Stadt“ entworfen, wurde ausgestattet mit ausgedehnte, aus Sümpfen gewonnenen Ackerflächen. Doch trotz ihrer unbestreitbar „brutalen“ Architektur wurde Sabaudia später von Künstlern wie Alberto Moravia und Pier Paolo Pasolini als wunderbarer, gastfreundlicher Ort empfunden. *Sabaudia in Italy, created by Mussolini's architects as a model of a 'new fascist city', was supplied with extensive farmlands converted from marshes. Yet, despite its undeniably 'brutal' architecture, artists including Alberto Moravia and Pier Paolo Pasolini subsequently found Sabaudia to be a wonderful, hospitable place.*

Lotte Schreiber wurde 1971 in Österreich geboren. Sie lebt und arbeitet als Filmemacherin und Künstlerin in Wien. *was born in Austria in 1971. She is a filmmaker and artist living and working in Vienna.*

If I had land under my feet (2016), Manchmal also denkt man, weil es sich bewährt hat. Wittgensteins Haus (2016), tracing THALERHOF (2014), Odessa Crash Test. Notes on Film 09 (2014), Exhibition Talks (2014), GHJ (2012, in Oberhausen 2013), Git Cut Noise (2011), Tlatelolco (2011), Borgate (2008), a1b2c3 (2006), Notes on Film 02 (2005–06), Domino (2005), I. E. [site 01-isole eolie] (2004), quadro (2002), 36 (2001)

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



Vertical Shapes in a Horizontal Landscape

Eine Pilgerreise von Andrew Kötting zu Derek Jarman entlang der Südküste Englands durch einen auf die Wahlen folgenden Schleier von Hoffnung und Verzweiflung. *A pilgrimage from Andrew Kötting to Derek Jarman along the south coast of England through a haze of post-election hope and despair.*

Mark Jenkin ist ein Künstler und Filmemacher aus Cornwall. Sein neuester Spielfilm „Bait“ wurde 2019 auf der Berlinale uraufgeführt. *is an artist and filmmaker based in Cornwall. His latest feature film ‘Bait’ premiered at the Berlinale in 2019.*

Bait (2019), David Bowie is Dead (2018), Tomato (2017), The Essential Cornishman (2016), The Road to Zennor (2016), Dear Marianne (2015), Bronco's House (2015)

Mark Jenkin, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*, mark@markjenkin.co.uk, markjenkin.co.uk

Vereinigtes Königreich
United Kingdom 2018
5', Farbe *colour*, Englisch *English*

Von *By*
Mark Jenkin

Produktion *Production*
Mark Jenkin

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Bocamina *Pithole*

Bolivien *Bolivia* 2018
22'03", Farbe und s/w
colour and b/w, Spanisch
mit englischen UT *Spanish*
with English subs

Regie *Director*
Miguel Hilari

Buch *Script*
Miguel Hilari

Kamera *Camera*
Miguel Hilari

Ton *Sound*
Marcelo Guzmán

Schnitt *Editor*
Pablo Paniagua, Miguel Hilari

Produktion *Production*
Casa Nacional de Moneda

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Potosí, die koloniale Bergbaustadt. Am Grubenschacht Gesichter der Arbeiter, die aus dem Bergwerk kommen. Diese Gesichter, die in Standbilder verwandelt wurden, werden von Kindern betrachtet. Bilder aus anderen Zeiten? *Potosí, the colonial mining town. At the pithole, faces of the workers leaving the mine. These faces, turned into still images, are looked at by children. Images of other times?*

Miguel Hilari wurde 1985 geboren und lebt in La Paz. Sein erster Film war ein Porträt des Dorfes seines Vaters. Er arbeitet regelmäßig als Produzent und Redakteur an Projekten seiner Kollegen. Er unterrichtet Film an der öffentlichen Universität. *was born in 1985 and is based in La Paz. His first film was a portrait of his father's village. He regularly collaborates as producer and editor on projects by his peers. He teaches cinema at the public university.*

Compañía (2019), El corral y el viento (2014)

Miguel Hilari, Bolivien *Bolivia*, miguelhilari@gmail.com



Još jedan odlazak *Yet Another Departure*

2016 wurde das Flaggschiff der ehemaligen jugoslawischen Marine versenkt, um daraus eine Attraktion für Taucher in Kroatien zu machen. Das Schiff liegt in der Nähe der Brijuni-Inseln, wo sich Nasser, Nehru und Tito 1956 trafen, um ihren Widerstand gegen den Kalten Krieg zu besprechen, der schließlich zur Bewegung der Blockfreien Staaten führte. *In 2016, the flagship of the ex-Yugoslav navy was deliberately sunk in order to become an attraction for scuba divers in Croatia. The ship lies close to the Brijuni Islands, where in 1956 Nasser, Nehru and Tito met to discuss their opposition to the Cold War which led to the Nonaligned Movement.*

Renata Poljak wurde 1974 geboren und ist bildende Künstlerin und Filmemacherin. Sie schloss 1997 ein Studium an der Kunstakademie von Split, Kroatien, ab und 1999 ihr Postgraduiertenstudium an der École Régionale des Beaux-Arts in Nantes, Frankreich. Ihre Arbeiten wurden international gezeigt und ausgezeichnet. *was born in 1974 and is a visual artist and filmmaker. She graduated from the Arts Academy Split, Croatia, in 1997 and completed her post-graduate studies at École Régionale des Beaux-Arts in Nantes, France in 1999. Her works have been shown and awarded internationally.*

Partenza (2016), Here&Now (2013), Freedom Is Not Given (2012), Staging Actors/Staging Beliefs (2011), Ruta and the Monument (2007), Great Expectations (2005), No Title (Blue) (2000), Jump (2000), Souvenirs (Tito, tata) (1999), The Consolation (Borders and Frames) (1997), I, the Housewife! (1996)

Renata Poljak, Kroatien *Croatia*, poljak.renata@gmail.com, renatapoljak.com

Kroatien *Croatia* 2018
11'11", Farbe *colour*, Kroatisch
mit englischen UT *Croatian*
with English subs

Regie *Director*
Renata Poljak

Buch *Script*
Renata Poljak

Kamera *Camera*
Marino Brzac, Boris Poljak

Ton *Sound*
Viktor Grabar

Schnitt *Editor*
Damir Čučić

Musik *Music*
Silvio Belušić, Alen
Sinkauz, Nenad Sinkauz

Mit *With*
Dajana Culjak

Produktion *Production*
REA association for
contemporary artistic
productions, Renata Poljak

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Sky City

China 2019
9'44", Farbe colour, ohne
Text *without text*

Von *By*
 Zhong Su

Produktion *Production*
 Zhong Su

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Bilder und Geschichte von „Sky City“ beruhen auf einem Tagtraum, der mich seit Jahren heimsucht. Nach Fertigstellung des Films war der Tagtraum verschwunden. Für mich ist damit etwas beendet. *The images and story in 'Sky City' come from my daydream, which has been haunting me for years. After I finished the film, the daydream was gone. For me, it's a closure.*

Zhong Su ist ein in Hangzhou lebender Künstler, der sich seit 2011 der Produktion persönlicher Bilder widmet. *is an artist living in Hangzhou, focusing on the production of personal images since 2011.*

Magnificent Obsession (2018, in Oberhausen 2018), The Book of Sand (2017), Animal Year (2016, in Oberhausen 2017), Forever 2015, Perfect Conjugal Bliss (2014), Empty Fort Strategy (2013)

Zhong Su, China, chiazhongsu@me.com



47 Storeys

1996 ging Paul Litherland in eine Bar im obersten Stockwerk eines hohen Gebäudes, wartete, bis alle gegangen waren und sprang dann mit einem Fallschirm in den Nachthimmel. Aus Angst, wichtige Details zu vergessen, gedachte er seines Abenteuers drei Monate später auf Video. 20 Jahre später versucht er, seine ursprüngliche Performance nachzustellen. *In 1996, Paul Litherland went to a bar at the top of a tall building, waited until everyone left, then parachuted into the night-time sky. Three months after the jump, afraid of forgetting significant details, he commemorated his adventure on video. 20 years later, Paul revisits the event by attempting to re-enact his original performance.*

Paul Litherland ist ein bildender Künstler aus Montreal, der mit Fotografie und Video arbeitet. Als Dokumentarfilmer bezieht er sich auf seine Erfahrungen als Fallschirmspringer. *is a visual artist from Montreal working with photography and video. As a documentary filmmaker, he relates to his experience as a skydiver.*

Filmauswahl *Selected works* Lift vs. Drag (2017), Le regard du vent (2015), Freefall Fighters (2009), Box (2004), Turning Point (2002), Babble (2001), Running (1996)

Monique Moumbow erlangte einen BFA vom Nova Scotia College of Art and Design in Halifax und einen MFA von der Concordia University in Montreal. Sie unterrichtet in Studio Arts an der Concordia University. *received a BFA from the Nova Scotia College of Art and Design in Halifax and an MFA from Concordia University in Montreal. She teaches Studio Arts at Concordia University.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)*, Six Years (2008), Kevin (2002), Sleeping Car (2000)

Monique Moumbow, Kanada *Canada*, mmoumbow@hotmail.com, moniquemoumbow.com

Kanada *Canada* 2019
11'15", Farbe colour,
Englisch English

Regie *Director*
Paul Litherland, Monique
Moumbow

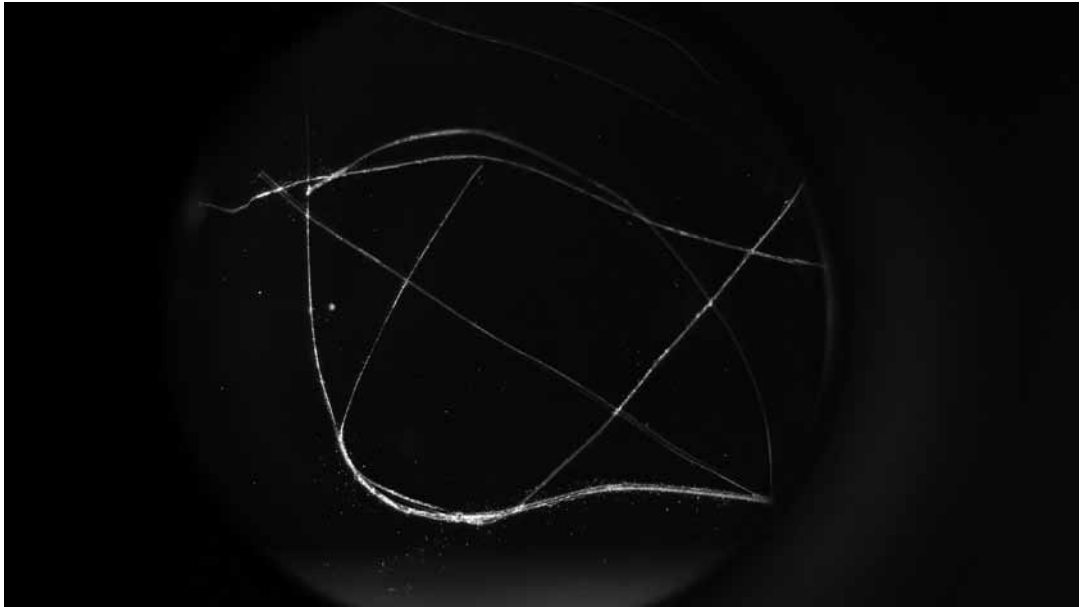
Kamera *Camera*
Deb Van Slet

Ton *Sound*
Steve Bates

Schnitt *Editor*
Monique Moumbow

Produktion *Production*
Paul Litherland, Monique
Moumbow

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Perfect Cut

Belgien *Belgium* 2018
8'20", Farbe *colour*, Englisch
mit englischen UT *English*
with English subs

Regie *Director*
Eitan Efrat, Sirah
Foighel Brutmann

Buch *Script*
Eitan Efrat, Sirah
Foighel Brutmann

Kamera *Camera*
Eitan Efrat, Sirah
Foighel Brutmann

Ton *Sound*
Laszlo Umbreit

Schnitt *Editor*
Eitan Efrat, Sirah
Foighel Brutmann

Musik *Music*
Laszlo Umbreit

Produktion *Production*
Messidor, Sirah
Foighel Brutmann

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Diamanten währen ewig, gedacht als Objekte der Begierde, die als verdichteter Reichtum zirkulieren. Diamanten sind hart. Mit Leichtigkeit zerkratzen sie Linsen oder blenden uns, durchtrennen unsere fetischistische Verbundenheit mit dem Glanz der Waren und ritzen gewundene Linien in unsere Netzhaut. Doch diese Linien können auch spekulative Routen schaffen und die Grenzen zerschneiden, die Körper und Bild, Leinwand und Linse, Stein und Wasser voneinander trennen. *Diamonds are forever, imagined as an object of desire that circulates as condensed wealth. Diamonds are solid. They can easily carve through a lens or blind our eyes, severing our fetishistic attachment to the glitter of commodities, carving winding lines into our retina. But these lines can also draw speculative routes, cross-cutting the boundaries that separate body and image, screen and lens, stone and fluid.*

Eitan Efrat und Sirah Foighel Brutmann wurden 1983 in Tel Aviv geboren und arbeiten seit Jahren gemeinsam an audiovisuellen Werken. Diese thematisieren die Möglichkeiten des Lesens von Bildern, die Beziehungen zwischen Zuschauer und Geschichte sowie die Temporalität von Erzählungen und Erinnerungen. Die beiden sind Mitglieder des Künstlerkollektivs Messidor. Sie leben und arbeiten in Brüssel. *were born in Tel Aviv in 1983 and have been creating audiovisual works in collaboration for several years. In their work, they aim to mark the potentialities of reading of images, the relations between spectatorship and history, as well as the temporality of narratives and memory. They are part of the artist-run collective Messidor. They live and work in Brussels.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Miroir Séb Fragile ! (2017), Nude Descending a Staircase (2015), Orientation (2015, in Oberhausen 2016), Journal (2013, in Oberhausen 2013), Printed Matter (2011), Prrrride (2009, in Oberhausen 2009), Complex (2008)

Sirah Foighel Brutmann, Belgien *Belgium*, sirah@tilfar.com, tilfar.com



Membran *Membrane*

Ist die Katastrophe bereits eingetreten oder steht sie kurz bevor? Zwei Männer und eine Frau sitzen in ihren bunkerartigen Wohnungen wie in Wartezimmern. Überwältigt von der Flut an Medieninformationen und Ratgeberweisheiten suchen sie Stabilität im Klavierspiel der gebildeten Mittelschicht und in fernöstlichen Selbstoptimierungstechniken. Ihre passive Verwirrung verwandelt sich in fieberhaften Aktivismus. *Has the catastrophe already happened or is it about to? Two men and a woman sit in their bunker-like apartments, as if they were in a waiting room. Overwhelmed by the flood of media information and guidebook words of wisdom, they seek stability in the piano playing of the educated middle class and in Far Eastern self-optimization techniques. Their passive bewilderment turns into frenzied activism.*

Max Philipp Schmid wurde 1962 geboren und studierte Kunstgeschichte und Bildende Kunst. Er macht experimentelle Filme, Musikfilme und Videoinstallationen, die in Einzel- und Gruppenausstellungen sowie auf zahlreichen Festivals weltweit gezeigt wurden. *was born in 1962 and studied Art History and Visual Arts. He creates experimental films, musical films and video installations, which have been featured in solo and group shows and at numerous festivals worldwide.*

Paradies (2015, in Oberhausen 2015), Das Gespenst des Glücks (2011), Der Imitator (2007), Der Wanderer, Aufnahmen (2004), Black Milk (2002), Instabile Entertainer (2001), Scanner (mit *with* Stella Händler, 1998), Extender (mit *with* Beat Brogle, 1998), Sad Song (mit *with* Stella Händler, 1996, in Oberhausen 1997)

Freihändler Filmproduktion GmbH, Stella Händler, Schweiz *Switzerland*,
stella@freihaendler.ch, freihaendler.ch

Schweiz *Switzerland* 2019
13'55", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Max Philipp Schmid

Buch *Script*
Max Philipp Schmid

Kamera *Camera*
Thomas Isler

Ton *Sound*
Hartmut Homolka, Max
Philipp Schmid

Schnitt *Editor*
Max Philipp Schmid

Musik *Music*
Johann Sebastian Bach

Produktion *Production*
Freihändler Filmproduktion

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Haruspex

Vereinigtes Königreich
United Kingdom 2019
3'50", Farbe colour,
Englisch English

Von By
Susannah Gent

Produktion Production
Susannah Gent

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Eine Erinnerung an dunkle menschliche Geheimnisse. Das Kind macht einen spirituellen Helfer, der böse wird. Im Erwachsenenalter versteht sie, dass sie ein Säugetier ist. Sie sieht mit den Augen der Kreatur. Der Film nutzt die Tropen des Unheimlichen, um ein Gefühl der Unruhe zu erzeugen. Die Geschichte ist bewusst vage und deutet etwas an, das verborgen bleiben sollte. *A suggestion of dark human secrets. The child makes a spirit guide that turns bad. In adulthood she understands that she is a mammal. She sees with creature's eyes. The film employs the tropes of the uncanny to evoke a feeling of disquiet. The story is deliberately vague, implicit of something that ought to remain hidden.*

Susannah Gent ist Filmemacherin, Künstlerin und Dozentin für Filmproduktion an der Sheffield Hallam University im Vereinigten Königreich. In den vergangenen 20 Jahren wurden ihre Filme auf internationalen Filmfestivals ausgezeichnet. Zurzeit arbeitet sie an einer Doktorarbeit, die Unheimliches und Spuk mittels Film, Philosophie und Neurowissenschaften erforscht. *is a filmmaker, artist and lecturer in Film Production at Sheffield Hallam University in the United Kingdom. Over the past twenty years, her films have won awards at international film festivals. She is currently undertaking a PhD researching the uncanny and hauntology through film, philosophy and neuroscience.*

Filmauswahl *Selected works* Psychotel (2019), Influence of Mars (2017), Unhomely Street (2016, in Oberhausen 2017), Jelly Dolly (2004), Bedhead (1999), Melvyn's Pencils (1995)

Susannah Gent, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*, susgent@blueyonder.co.uk, susannahgent.weebly.com



Twe Królestwo *Your Kingdom*

Eine politische Fabel über nationalistische Belange. Eine Lehrerin, ein Teenager, ein „Vorfahre“, ein „guter Katholik“, kurz, eine kleine Besetzung. Doch die Stimmen vermischen sich, sprechen miteinander – sie wollen nicht weniger, als einem tiefen politischen und religiösen Auseinanderdriften Ausdruck zu verleihen. *A political fable on nationalistic concerns. A school teacher, a teenager, the figure of an ‘ancestor’, a ‘good Catholic’ – in short, a small set of characters. Yet many voices co-mingle, talk to one another – they aim at nothing less than expressing a profound political and religious drift.*

Agata Lopko verließ Polen nach dem Abitur im Jahr 2000. Sie schloss die École supérieure des beaux-arts de Marseille ab und erwarb danach einen Master in Audiovisuellem Schaffen und Regie an der Université de Provence Aix-Marseille. Seitdem arbeitet sie als Cutterin und arbeitet hauptsächlich an Dokumentarfilmen. „Twe Królestwo“ ist ihr Debütfilm. *left Poland after graduating from high school in 2000. She graduated from the Academy of Fine Arts Marseille and then obtained a Master’s in Audiovisual Creation and Direction from the University of Provence Aix-Marseille. Since then, she is a film editor working mostly on documentaries. ‘Your Kingdom’ is her debut film.*

Agata Lopko, Frankreich *France*, agatalopko@yahoo.fr

Frankreich, Polen
France, Poland 2018
28'07", Farbe colour,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

Regie *Director*
Agata Lopko

Buch *Script*
Agata Lopko

Kamera *Camera*
Isaïe Bordy

Ton *Sound*
Agata Lopko

Schnitt *Editor*
Agata Lopko

Musik *Music*
Fryderyk Chopin, Michał
Kleofas Ogiński

Produktion *Production*
Agata Lopko

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Evelyn

USA 2019
6'11", Farbe colour,
Englisch English

Von By
Nina Yuen

Produktion Production
Nina Yuen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Yuen führt einen Geschlechtertausch im Hinblick auf eine männliche Tradition durch, um das radikale Potenzial von Fragilität sowie runde Formen mit weichen Kanten zu erforschen. *Yuen performs a gender reversal on a masculine tradition to explore the radical potential of fragility, and round shapes with soft edges.*

Nina Yuen wurde auf Hawaii geboren. Sie hat einen BA in Visual and Environmental Studies der Harvard University in Cambridge, einen MFA des Bard College in New York und war Stipendiatin der Rijksakademie in Amsterdam. Ihre Arbeiten wurden international auf Filmfestivals, in Kunstmuseen und in Kunstgalerien gezeigt. Seit 2009 sind ihre Filme regelmäßig bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen zu sehen. 2017 wurde Yuen mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Sie lebt und arbeitet in New Haven, Connecticut. *was born in Hawaii. She received a BA from the Department of Environmental and Visual Studies at the Harvard University in Cambridge, an MFA from Bard College in New York and completed a residency at the Rijksakademie in Amsterdam. Her works have been shown internationally in film festivals, art museums and art galleries. Since 2009, her films have frequently been presented at the International Short Film Festival Oberhausen. Yuen was honoured with a Profile in Oberhausen in 2017. She lives and works in New Haven, Connecticut.*

Filmauswahl *Selected works* Britney (2018, in Oberhausen 2018), Narcissus (2016, in Oberhausen 2016), Raymond (2015, in Oberhausen 2015), Hermione (2014, in Oberhausen 2014), Lea (2014), Juanita (2012), Don (2006)

Nina Yuen, USA, ninaoyuen@gmail.com, ninayuen.info



The Shepherd

Der Film beruht auf einer Untersuchung des Werks von Marianne Fritz, die einen Großteil ihres Lebens an einem dichten, komplexen Romanzyklus mit dem Titel „Die Festung“ arbeitete. Als Teil des Videozyklus „Whose Language You Don't Understand“ stellt dieser Film die Grenzen von Sprache und Fiktion zugunsten der Vermittlung einer eigenen Realität infrage. *The film is derived from research into the work of Marianne Fritz, who spent most of her life working on a cycle of dense and complex novels she called 'The Fortress'. Part of the video cycle 'Whose Language You Don't Understand', this work questions the limits of language and fiction in favour of a reading that sustains a reality.*

Kim Kielhofner arbeitet als Künstlerin mit Interesse an vielschichtigen Erzählungen in Video, Zeichnung und Collage. Sie hat an zahlreichen internationalen Festivals und Künstlerresidencies teilgenommen. Ihre Arbeiten wurden in Einzelausstellungen im Vox - Centre de l'image contemporaine und im Dazibao Center, beide in Montreal, sowie im Lux Centre in London gezeigt. *is an artist working in video, drawing and collage with an interest in layered narratives. She has participated in numerous international festivals and residencies. Her work was shown in solo exhibitions in the Vox Contemporary Image Center and the Dazibao Center in Montreal as well as the Lux Centre in London.*

Anna (2017), Third Reading (2017), Reading Patterns Together (2016), Adeline through Montana (2015), Cecilia (Train to Illinois) (2014), Rehearsal (2012), Agenda (2011), Cahiers 1-4 (2010), Our Father (2009)

Kim Kielhofner, Kanada *Canada*, kim.kielhofner@gmail.com, giantpixie.com

Österreich, Kanada
Austria, Canada **2018**
6'15", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von By
Kim Kielhofner

Produktion Production
Kim Kielhofner

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Zapatos de tacón cubano

Cuban Heel Shoes

Spanien *Spain* 2019
17'33", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Julio Mas Alcaraz

Buch *Script*
Julio Mas Alcaraz

Kamera *Camera*
Fran Ramos

Ton *Sound*
Roberto Fernández

Schnitt *Editor*
Juan Carrascal-Ynigo

Musik *Music*
Marta Robles

Produktion *Production*
Un Chien Européen Films

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Die Geschichte zweier Jungen am Rande Madrids, einem Ort, der jedem ihrer Wünsche feindlich gesinnt ist. Angesichts schwerer familiärer Probleme und einer aggressiven, machohaften und homophoben Umgebung müssen sie ein Doppelleben führen, um den Beginn einer Liebesbeziehung und ihre Leidenschaft für den Flamenco zu verbergen. *The story of two teenage boys in a marginal neighbourhood of Madrid, a place hostile to each of their desires. With serious family problems and surrounded by an aggressive, macho, homophobic environment, they must lead a double life to hide the beginning of a love relationship and their passion for flamenco dance.*

Julio Mas Alcaraz ist ein Filmemacher und Dichter. Er drehte mehrere Kurzfilme und gewann zahlreiche Preise. Seine Arbeiten wurden unter anderem von der National Gallery in London in Auftrag gegeben. Er hat einen MA in Regie von der London Film School und veröffentlichte fünf Gedichtbände. *is a filmmaker and poet. He directed several short films winning numerous awards. His works have been commissioned, among others, by The National Gallery in London. He holds a MA in Filmmaking from London Film School and has published five books of poetry.*

Funky Lola (2017), No-space (2016), The Daughter of Captain Nemo (2015), Laura (2014)

Julio Mas Alcaraz, Spanien *Spain*, poesiaenobras@gmail.com



Aléas Chance

Die Geschichte eines so einfachen wie unglaublichen Abenteuers, einer zehn Jahre währenden Begegnung, einer Bedeutungssuche zwischen der Filmemacherin und dem Bildhauer Amahiguere Dolo, die nach und nach Gestalt annimmt, während sich Ton verwandelt, während die Trauer weitergeht, inmitten von Studentendemonstrationen und den Schreien der Stadt, der Notwendigkeit zu gehen und dem Wunsch, dort zu sein. *The story of an adventure, both simple and incredible, the story of an encounter spanning ten years, an encounter searching for meaning between the film director and sculptor Amahiguere Dolo, taking shape, little by little, as clay is transformed, as mourning continues, amidst student demonstrations and the cries of the city, the need to leave and the desire to be there.*

Maud Girault wurde 1986 in Paris geboren. Sie begann ihre Filmarbeit während ihres Studiums der Soziologie und Anthropologie. Im Anschluss studierte sie Filmregie am Institut Supérieur des Arts in Brüssel. Sie arbeitet als unabhängige Filmemacherin und gibt Videoworkshops. Girault lebt und arbeitet in Brüssel. *was born in Paris in 1986. She began her work in cinema while studying Sociology and Anthropology. She studied Film Directing at the Institut Supérieur des Arts in Brussels. She works as an independent filmmaker and gives video workshops. She lives and works in Brussels.*

La proie pour l'ombre (2013), Same Shit, Different Day (2012), Hello, Do You Have a Minute? (2011), Degendering (2011)

CBA, François Rapaille, Belgium *Belgium*, promo@cbadoc.be

Belgien *Belgium* 2019
29'08", Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Maud Girault

Buch *Script*
Maud Girault

Kamera *Camera*
Maud Girault

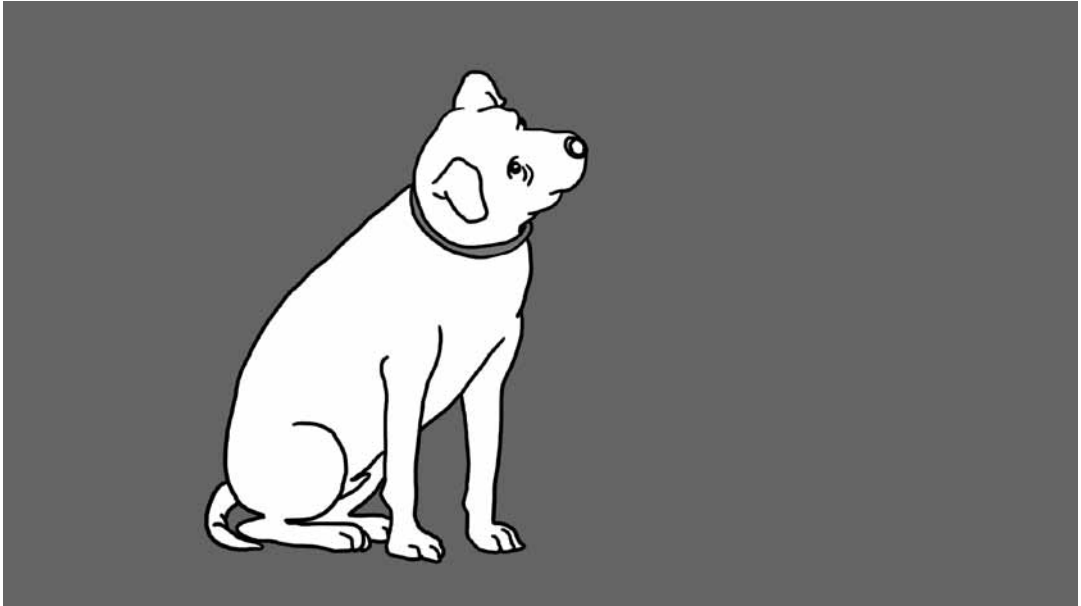
Ton *Sound*
Maud Girault, Iannis Heaulme

Schnitt *Editor*
Frédéric Dupont

Musik *Music*
Antonin Simon

Produktion *Production*
Maud Girault

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



her master's voice

Schweden *Sweden* 2018
1'47", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Cecilia Lundqvist

Produktion *Production*
Cecilia Lundqvist

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine einzige Szene. Eine sich wiederholende Bewegung symbolisiert eine gesellschaftliche Sackgasse. *One simple scene. A recurring motion symbolizes a social dead end.*

Cecilia Lundqvist wurde 1971 in Eskilstuna, Schweden, geboren. Sie arbeitet seit 1994 mit Animationen und ihre Videos sind meist narrativ und behandeln Themen wie Gewalt in der Familie, Machtstrukturen und menschliches Verhalten. Ihre Arbeiten wurden an verschiedenen Orten gezeigt, unter anderem im Centre Georges Pompidou in Paris. Sie lebt und arbeitet in Stockholm. *was born in Eskilstuna, Sweden in 1971. She has worked with animation since 1994 and her videos are generally narrative and deal with issues like domestic violence, power structures and human behaviour. Her work has been shown at several venues, including the Centre Georges Pompidou in Paris. She lives and works in Stockholm.*

Filmauswahl *Selected works* en av dem (2017), Tilt (2014), Final Storage (2012), Daddy's Little Helper (2010), Oh, I'm So Happy (2008), Dead End (2006), Making Pancakes (2005), Smile (2003, in Oberhausen 2004), C (2001, in Oberhausen 2002), Absolutely Normal (2000)

Cecilia Lundqvist, Schweden *Sweden*, cecilia_lundqvist@yahoo.com,
cecilialundqvist.com



El Corral

The Fishing Circle

Eine Fischergemeinde in der Karibik vor der Trockenzeit. An sonnigen Nachmittagen treffen sich die Fischer im Schatten der „Enramada“, einer Hütte ohne Wände, am Flussufer, um dort, im Santuario „Cienaga“, ihre freie Zeit zu verbringen. Hier spürt man, was es heißt, das Leben eines Fischers zu führen. *Deep in the Caribbean, a fisher community is facing a dry season. The sunny afternoons force them to remain in the shade at the 'enramada' (a hut without walls), a settlement by the river bank in the Santuario 'Cienaga' where they spend their leisure time. Here, you feel what it is like to live a fisherman's life.*

Angie Daniela López Moreno und Alfredo Marimon sind Filmemacher von der Universidad Nacional de Colombia in Bogotá. Seit Beginn ihrer Karriere arbeiteten sie zusammen, um ihrem Interesse am Kino nachzugehen und ein authentisches Porträt der Gesellschaft zu zeichnen. *are filmmakers from the National University of Colombia in Bogotá. From the beginning of their careers, they have worked together exploring their interest in cinema as a way to achieve an authentic portrait of society.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Cinco Relatos Peregrinos (2016), Esquizofonía (2015)

Alfredo Marimon, Kolumbien *Colombia*, aldofre.m@gmail.com

Kolumbien *Colombia* 2019
22'01", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Angie Daniela López
Moreno, Alfredo Marimon

Buch *Script*
Angie Daniela López
Moreno, Alfredo Marimon

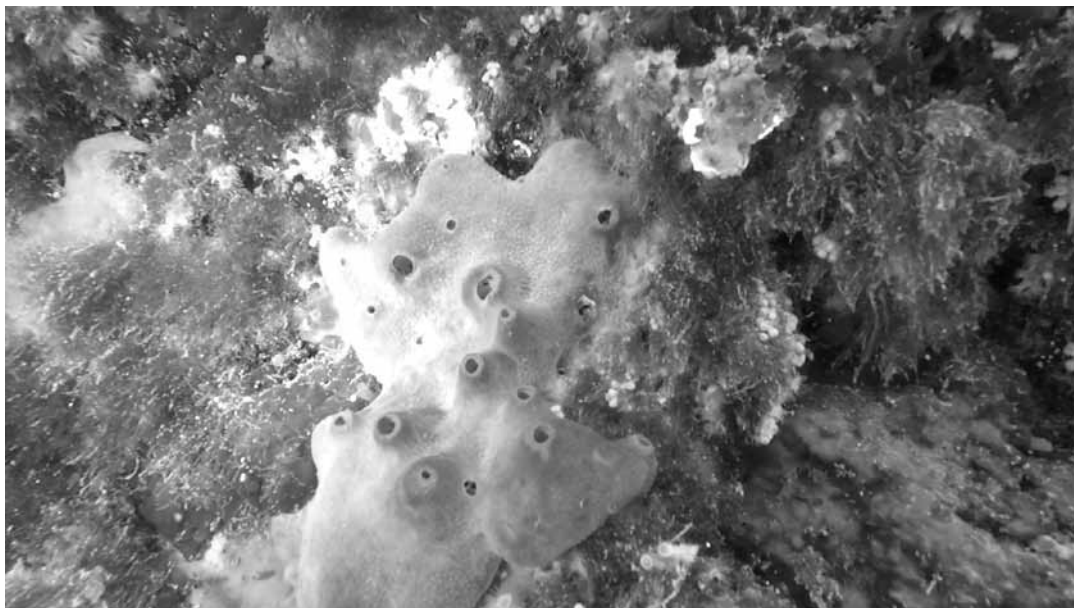
Kamera *Camera*
Alfredo Marimon

Ton *Sound*
Angie Daniela López Moreno

Schnitt *Editor*
Angie Daniela López
Moreno, Alfredo Marimon

Produktion *Production*
Ciénaga Films

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



L'Étoile de mer

The Starfish

Deutschland Germany 2019
 11', Farbe und s/w colour and
 b/w, Französisch, Deutsch
 mit englischen UT French,
 German with English subs

Regie Director
 Maya Schweizer

Kamera Camera
 Maya Schweizer, Clemens
 von Wedemeyer

Schnitt Editor
 Maya Schweizer

Tongestaltung Sound design
 Maya Schweizer

Produktion Production
 Maya Schweizer

Festival-Weltpremiere
 Festival world premiere

Eine experimentelle Navigation im Mittelmeer, Unterwasseraufnahmen, Stummfilme, das Videoarchiv der Autorin, eingeblendete Texte und Toncollagen. Dieses Bild- und Tonessay handelt vom Vergessen und dem Meer als Referenz- und Reflexionspunkt. Die See ist ein fließender, immaterieller Raum und scheint daher dem Vergessen förderlich. *An experimental navigation in the Mediterranean Sea, underwater shots, silent movies, the author's own video archive and underwater shots, faded-in texts and a sound collage. This image-and-sound essay is about forgetting and the sea as a point of reference and reflection. The sea is a flowing, immaterial space and thus seems conducive to forgetting.*

Maya Schweizer wurde in Paris geboren. Von 1995 bis 1998 studierte sie Kunst und Kunstgeschichte am École supérieure d'art d'Aix-en-Provence. Sie zog nach Deutschland und studierte von 1999 bis 2002 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig und später an der Universität der Künste Berlin, wo sie 2006 ihr Studium abschloss. Einzelausstellungen in verschiedenen deutschen Kunstvereinen sowie zahlreiche Preise und Auszeichnungen. *was born in Paris. She studied Art and Art History at the École supérieure d'art d'Aix-en-Provence from 1995 to 1998. She moved to Germany and studied at the Academy of Fine Arts in Leipzig from 1999 to 2002 and later at the Berlin University of the Arts, where she graduated in 2006. Solo shows in various German art associations and numerous prizes and awards.*

Filmauswahl *Selected works* Insolite (2019), Texture of Oblivion (2016, in Oberhausen 2017), A Tall Tale (2017), Der sterbende Soldat von Les Milles (2014), I, an Archeologist (2014), La main seule (2014), Before the Rehearsal (2009), Rien du tout (mit with Clemens von Wedemeyer, 2006, in Oberhausen 2006)

Maya Schweizer, Deutschland *Germany*, mayasaid@web.de, mayaschweizer.com



Fe el Sura

In Frame

Wo ist Heimat? Kann der Wohnort die Psychologie eines Menschen beeinflussen? Hat die Auslandstätigkeit meiner Eltern zu sozialer Entfremdung und dem Verlust der Heimat geführt? Aus ihrer persönlichen Erfahrung heraus geht Dana Enani der Geschichte ihrer Familie nach und stellt sich die Frage nach deren Auswirkungen auf ihren gegenwärtigen Zustand. *Where is home? Can the place of residence affect the psychological being of a human? Has my parents' history of working abroad caused social alienation and loss of home? From her personal experience, Dana goes through her family's archive and wonders about their effects on her present state.*

Dana Enani ist eine unabhängige Filmemacherin, die 1996 in Kairo geboren wurde. Sie absolvierte ihre Ausbildung als Mediendesignerin an der Fakultät für angewandte Kunst und Wissenschaft der German University in Cairo. *is an independent filmmaker born in 1996 in Cairo. She graduated as a Media Designer from the Faculty of Applied Arts and Sciences of the German University in Cairo.*

The other side of the ghasala (2019), Myths (2018)

Dana Enani, Ägypten *Egypt*, danaenani96@gmail.com, vimeo.com/danaenani

Ägypten *Egypt* 2018
18'57", Farbe und s/w
colour and b/w, Arabisch
mit englischen UT *Arabic*
with English subs

Regie *Director*
Dana Enani

Buch *Script*
Dana Enani

Kamera *Camera*
Aly Soliman, Dana Enani

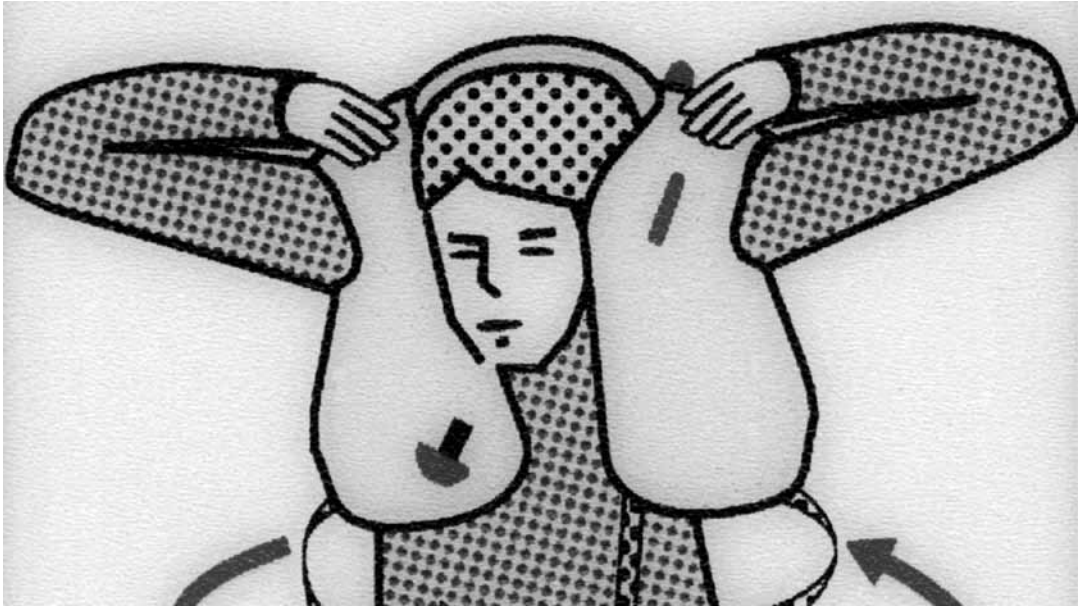
Ton *Sound*
Dana Enani

Schnitt *Editor*
Dana Enani

Musik *Music*
Dana Enani

Produktion *Production*
Dana Enani

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



A State of Grace

Vereinigtes Königreich
United Kingdom 2019
 3'20", Farbe colour,
 Englisch English

Von By
 John Smith

Produktion Production
 John Smith

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Flugsicherheitsanweisungen können mehrdeutig sein. *Air safety instructions can be ambiguous.*

John Smith ist ein britischer Film- und Videokünstler, der für seine spielerische Subversion dokumentarischer Bilder bekannt ist. Seine Arbeiten wurden weltweit in Galerien und unabhängigen Kinos gezeigt. 2002 wurde Smith mit einem Special in Oberhausen geehrt. Er lebt und arbeitet in London. *is a British film and video artist known for his playful subversion of documentary imagery. His work has been shown worldwide in galleries and independent cinemas. Smith was honoured with a Special in Oberhausen in 2002. He lives and works in London.*

Filmauswahl *Selected works* Steve Hates Fish (2015), Dad's Stick (2012, in Oberhausen 2013), Hotel Diaries (2001–07), Blight (1996, in Oberhausen 1997), Gargantuan (1992), Slow Glass (1988–91), The Black Tower (1985–87), Om (1986), The Girl Chewing Gum (1976), Associations (1975)

John Smith, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*, info@johnsmithfilms.com, johnsmithfilms.com



3. rujna 2015 *September 3rd 2015*

In diesem Augenblick wurden alle am 3. September 2015 veröffentlichten Nachrichten extrem real. Banale Tagesereignisse und persönliche Erinnerungen gerieten durcheinander. *In that moment, all the news published on September 3rd, 2015 became extremely real. Banalities of that day and personal memories mixed up intensively.*

Sara Jurinčić wurde 1989 in Zadar, Kroatien, geboren und ist Architektin sowie Filmemacherin. 2015 schloss sie ein Architekturstudium an der Universität Zagreb ab. Sie arbeitete mit dem Multimediazentrum Worm in Rotterdam, dem Copenhagen Architecture Festival, dem Klubvizija Lab und der Restart Dokumentarfilmschule, beide in Zagreb, zusammen. 2018 gründete sie Nomad Studio, ein Labor für Kunst- und Raumexperimente, das an Projekten und Workshops in ganz Europa beteiligt ist. „3. rujna 2015“ ist ihr Debütfilm. *was born in 1989 in Zadar, Croatia and is an architect and filmmaker. In 2015, she graduated with a degree in Architecture at the University of Zagreb. She worked with W.O.R.M. multimedia centre in Rotterdam, the Copenhagen Architecture Festival and Klubvizija Lab as well as Restart School of Documentary Film in Zagreb. In 2018, she established Nomad Studio, an art and spatial experiment lab involved in projects and workshops throughout Europe. 'September 3rd 2015' is her debut film.*

Sara Jurinčić, Kroatien *Croatia*, sarajurincic0@gmail.com

Kroatien *Croatia* 2018
8'45", Farbe *colour*, Kroatisch
mit englischen UT *Croatian*
with English subs

Regie *Director*
Sara Jurinčić

Buch *Script*
Sara Jurinčić

Kamera *Camera*
Sara Jurinčić

Ton *Sound*
Ivan Zelić

Schnitt *Editor*
Sara Jurinčić

Musik *Music*
Ivan Zelić

Produktion *Production*
Restart

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



I Got My Things and Left

Ruanda, Schweiz *Rwanda, Switzerland* 2018
22'23", Farbe *colour*,
Kinyarwanda mit englischen UT
Kinyarwanda with English subs

Regie *Director*
 Philbert Aimé Mbabazi
 Sharangabo

Buch *Script*
 Philbert Aimé Mbabazi
 Sharangabo

Kamera *Camera*
 Ishimwe Samuel Karemangingo

Ton *Sound*
 Nshimiyimana Jean Bosco

Schnitt *Editor*
 Philbert Aimé Mbabazi
 Sharangabo

Musik *Music*
 François Nkurunziza

Produktion *Production*
 Imitana Productions,
 Cocoon Productions

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine Gruppe junger Leute trifft sich in Kigali im Haus ihres verstorbenen Freundes zu einer Totenwache. Obwohl er jung gestorben ist, hat er in einer konformen Gesellschaft ein einzigartiges Leben geführt. Den Abend verbringen sie in Erinnerung an ihn und sein kreatives Vermächtnis und denken über ihre eigenen Lebenswege nach. *A group of young people in Kigali meet at the home of their deceased friend for a wake. Though he died at a young age, he had led a singular life in a conformist society. They spend the evening in remembrance of him and his creative legacy, reflecting on their own life paths.*

Philbert Aimé Mbabazi Sharangabo schloss 2017 sein Studium an der Haute école d'art et de design in Genf ab. Seine Schulfilme „The Liberators“ und „Versus“ wurden auf Festivals in Nyon, Winterthur, Uppsala, Oberhausen und Tampere gezeigt. Derzeit schreibt er seinen ersten Spielfilm „Republika“, der in Genf spielt. *graduated from the Haute École d'Art et de Design in Geneva in 2017. His school films 'The Liberators' and 'Versus' screened at festivals in Nyon, Winterthur, Uppsala, Oberhausen and Tampere. He is currently writing his first feature film 'Republika', set in Geneva.*

Keza Lynn (2017), Versus (2016, in Oberhausen 2017), The Liberators (2016), Mageragere City Dropout (2014), Ruhago Destiny FM (2012)

Philbert Aimé Mbabazi Sharangabo, Schweiz *Switzerland*, phabrat7@gmail.com



O Mar Enrola na Areia

The Hissing of Summer Sands

„Der Pfeifenmann“ war im faschistischen Portugal eine an der portugiesischen Küste typische Figur. Seine Geschichte hat so viele Versionen, dass er zu einem Mythos geworden ist: Ein armer Irrer, der seine kleine Tochter verloren hat, ein cleverer Obdachloser, ein Pädophiler oder ein Sommer-Weihnachtsmann. Letztes Jahr habe ich 30 Sekunden Filmmaterial gefunden, das diesen Mann zeigt. *‘The whistle man’ was a typical character of the Portuguese seaside during Fascist Portugal. His story has so many versions that he has become a myth: A poor crazy man who lost his baby girl, a professional homeless person, a paedophile or a summer Father Christmas. Last year I found 30 seconds of footage of this man.*

Catarina Mourão studierte an der University of Bristol Musik, Jura und Film. 1998 gründete sie Apordoc – Associação pelo Documentário und unterrichtet seit 2000 Film und Dokumentarfilm. Im selben Jahr gründete sie zusammen mit Catarina Alves Costa in Lissabon die unabhängige Produktionsfirma Laranja Azul für kreative Dokumentar- und Bildkunst. *studied Music, Law and Film at Bristol University. In 1998 she founded Apordoc – The Portuguese Documentary Association and started teaching film and documentary in 2000. In the same year she also started Laranja Azul, an independent production company in Lisbon for creative documentary and visual arts together with Catarina Alves Costa.*

Filmauswahl *Selected works* The Wolf's Lair (2015), Through Shadows (2010), Mother and Daughter (2009), On Edge (2009), Love Me, Love Me Not (2004), Next Stop (2001), The Lady of Chandor (1998), Out of Water (1997), The Port (1996), Mecca Before I Die (1994)

Portugal Film – Portuguese Film Agency, Filipa Henriques, Portugal,
pf@portugalfilm.org, portugalfilm.org

Portugal 2018
15'58", s/w b/w,
Portugiesisch, Englisch mit
englischen UT Portuguese,
English with English subs

Regie Director
Catarina Mourão

Buch Script
Patrícia Portela,
Catarina Mourão

Kamera Camera
Paulo Menezes

Ton Sound
Armanda Carvalho

Schnitt Editor
Pedro Mateus Duarte

Musik Music
Joana Gama; Luis Fernandes,
Ricardo Jacinto, Bruno Pernadas

Produktion Production
Laranja Azul

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Sobre cosas que me han pasado

About Things That Have Happened to Me

Chile 2018
15', Farbe colour, Spanisch
 mit englischen UT Spanish
 with English subs

Regie Director
 José Luis Torres Leiva

Buch Script
 José Luis Torres Leiva

Kamera Camera
 Cristian Soto

Ton Sound
 Claudio Vargas

Schnitt Editor
 José Luis Torres Leiva

Produktion Production
 Globo Rojo Films

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Seine regelmäßigen Spaziergänge durch Straßen, Häuser und an Stränden sind in den Notizen festgehalten, die schildern, was er während dieser Streifzüge oder Momente sah, fühlte oder dachte, aber fast nur in Erinnerung an den Vorgang, den zeitlichen Ablauf, in dem Dinge geschehen und in den Sinn kommen; die Spur aufeinanderfolgender Assoziationen, wie die Schritte eines Menschen, der eine Straße entlanggeht. *His constant strolls through streets, houses and beaches are recorded in notes of what he saw, felt or thought during these wanderings or moments, but almost only recalling the processes, the timeline in which things occur and come to mind, the trail of associations coming one after the other, like the steps of a person walking along a street.*

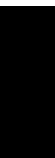
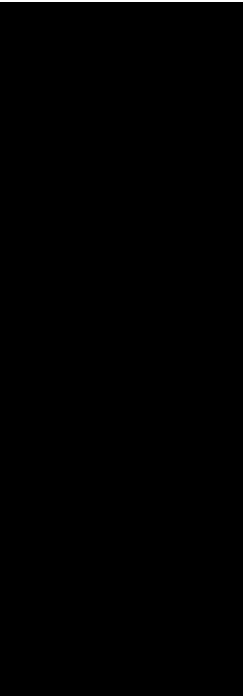
José Luis Torres Leiva gewann den FIPRESCI-Preis beim International Film Festival Rotterdam mit seinem ersten Spielfilm „El cielo, la tierra y la lluvia“ von 2008. Seine weiteren Filme wurden in der Orizzonti-Sektion der Biennale di Venezia und in der Zabaltegi-Sektion des Festival Internacional de Cine de San Sebastián uraufgeführt. Derzeit bereitet er den Film „Vendrá la muerte y tendrá tus ojos“ vor. *won the FIPRESCI Prize at the International Film Festival Rotterdam with his first feature, 'El cielo, la tierra y la lluvia' from 2008. His other films premiered in the Orizzonti Section at the Venice Biennale and in the Zabaltegi Section at San Sebastián International Film Festival. He is currently preparing the feature 'Vendrá la muerte y tendrá tus ojos'.*

El Sueño de Ana (2016), El viento sabe que vuelvo a casa (2016), Verano (2011), El cielo, la tierra y la lluvia (2008), Obreras saliendo de la fábrica (2005), Ningún lugar en ninguna parte (2004)

Catalina Vergara, Chile, catalinavergaraarthur@gmail.com, vimeo.com/user11268581

Deutscher Wettbewerb

German Competition





PANDA MOONWALK or WHY MENG MENG WALKS BACKWARDS

Deutschland *Germany* 2018
8'02", Farbe *colour*, Englisch,
Deutsch, Chinesisch mit
englischen UT *English, German,
Chinese with English subs*

Regie *Director*
Kerstin Honeit

Kamera *Camera*
Ben Brix, Katja Anzelewsky

Ton *Sound*
Jochen Jezussek

Musik *Music*
Mieko Suzuki

Produktion *Production*
Kerstin Honeit, Bezirksamt
Mitte von Berlin

2017 hat China die zwei Riesenpandabären Meng Meng und Jiao Qing an den Berliner Zoo ausgeliehen. Leider verläuft diese auf Profit zielende Attraktion nicht wie geplant: Meng Meng, der weibliche Panda, läuft nur noch rückwärts. Kerstin Honeits Video stellt Meng Mengs Protest in eine Reihe mit anderen Performances protestierender Körper, in der Missstände mittels Bewegung in der Öffentlichkeit angeprangert werden. *Since 2017, the two giant panda bears Meng Meng and Jiao Qing have been hired out to the Berlin Zoo from China. Unfortunately for the zoo, this profit-seeking attraction did not work – in fact, it worked backwards. Meng Meng, the female panda, will only walk backwards. Kerstin Honeit's video aligns Meng Meng's protest with other performances of protesting bodies using movement in public space to address grievances.*

Kerstin Honeit wurde in Berlin geboren, wo sie noch lebt und arbeitet. Studierte Bildende Kunst und Theaterdesign an der Kunsthochschule-Weißensee Berlin. Seit 2014 unterrichtet sie an der Kunsthochschule Kassel. Honeit untersucht anhand von Videoarbeiten, Performances und Installationen in ihrer künstlerischen Forschung die Welten der hegemonialen Bildproduktion in den Medien der Informationstechnologie und der Popkultur. *was born in Berlin, where she still lives and works. She studied Fine Art and Theatre Design at the Weißensee Academy of Art Berlin. Since 2014, she has been teaching at the Kunsthochschule Kassel. Using video works, performance and installations in her artistic research, Honeit examines worlds of hegemonic image production in the media of information technology and pop culture.*

Filmauswahl *Selected works* my castle your castle (2017, in Oberhausen 2017), ich muss mit ihnen sprechen (2016), Pigs in Progress (2014, in Oberhausen 2014), Joint Property (2013), Talking Business (2013)

Kerstin Honeit, Deutschland *Germany*, mail@kerstinhoneit.com, kerstinhoneit.com



Dear Deer

Derridas Katze Logos, ein höfliches Reh sowie der 19 Jahre jüngere Freund des Regisseurs sind Figuren, die in „Dear Deer“ auftauchen. Dokumentarisch distanzierte und leicht voyeuristische Bilder werden von einem Voice-over begleitet, in dem asymmetrische Beziehungen, artenübergreifende Empathie, Verlegenheit und Scham filmisch thematisiert werden. *Derrida's cat, Logos, a polite deer and the 19-years-younger friend of the director are figures that appear in 'Dear Deer'. Images of a documentary-like objectivity and slightly voyeuristic nature are accompanied by a voice-over about asymmetric relationships, interspecies empathy, embarrassment and shame.*

Endre Aalrust wurde 1973 geboren und ist norwegischer Künstler und Filmemacher in Berlin. Studium an der Universität i Oslo und der Kunst- og designhøgskolen i Bergen. Einzelausstellungen in der Bærum Kunsthall, der Kunstbanken Hamar und der Galleri Erik Steen in Oslo. Seine Filme wurden weltweit auf Filmfestivals gezeigt. *was born in 1973 and is a Norwegian artist and filmmaker based in Berlin. Studied at the University of Oslo and Academy of the Fine Arts in Bergen. Solo exhibitions include Bærum Kunsthall, Kunstbanken Hamar and Galleri Erik Steen in Oslo. His films have been shown at film festivals worldwide.*

Mare (2019), Death in the Afternoon (2016), Portrait of Man (2015), Carnal Incontinence (2011), Object > Fitting > Fit Object disproportionally (2008), Win Win (2007), Ornamentik der Aufklärung (2004), As if there's always free Cheese in the Mousetrap (2002), Poker (1999)

Endre Aalrust, Deutschland *Germany*, eaalrust@yahoo.com, endreaalrust.com

Deutschland *Germany* **2019**
19'21", Farbe und s/w *colour*
and b/w, Englisch *English*

Regie *Director*
Endre Aalrust

Kamera *Camera*
Endre Aalrust

Ton *Sound*
Endre Aalrust

Schnitt *Editor*
Endre Aalrust

Musik *Music*
Bjørn Hatterud

Produktion *Production*
Endre Aalrust

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Boom

Deutschland, Argentinien
Germany, Argentina 2018
 6'34", Farbe colour,
 Englisch English

Regie Director
 Leyla Rodriguez

Kamera Camera
 Leyla Rodriguez

Ton Sound
 Ben Oyefeso

Schnitt Editor
 Tobias Peper

Produktion Production
 Leyla Rodriguez

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Auf spielerische Weise erzählt „Boom“ von einer Synthese von Natur und Kultur, von deren wechselseitigem Potenzial und Rivalität, und betont dabei für beide Seiten ein Fortbestehen als Träger von Erinnerungen und Identität. *‘Boom’ takes a playful look at a synthesis of nature and culture, their mutual potential and rivalry, while highlighting both sides’ continuance as bearers of memories and identity.*

Leyla Rodriguez wuchs in einer Musikerfamilie in Argentinien auf. 1984 immigrierte sie mit ihrer Mutter nach Europa und lebte in Frankfurt am Main, Madrid, Berlin, Leipzig und Hamburg. Zu ihrer Arbeit zählt auch eine langjährige kuratorische Praxis und die Produktion von Künstlerbüchern. *grew up in a family of musicians in Argentina. In 1984, she immigrated to Europe with her mother and lived in Frankfurt am Main, Madrid, Berlin, Leipzig and Hamburg. Her work includes a long-standing curatorial practice and the production of artists’ books.*

Hermetica (2018), Homeless (2017), Interior Season (2017), Supreme Presence (2016), Optimistic Cover (2015), The Separation Loop (2015), Members of the Audience (2013), Senses Suspended (2013), Without Light and Guide (2013), The Fitting (2002–11), Isle of Lox (2009–11)

Collectif Jeune Cinéma, Angélica Cuevas Portilla, Frankreich *France*,
angelica@cuevas.as, cjcinema.org



The Magical Dimension

„Du kannst immer an zwei Orten gleichzeitig sein, wusstest du das? In der wirklichen Welt und in der Zauberwelt.“ Die Stimme am Telefon flüstert dir ins Ohr – es gibt einen Weg, die Wirklichkeit zu verändern. Eine Reise durch Friedhöfe, unbekannte Gewässer, Gedichte, Träume und Wünsche, die uns erzählt, dass das, wonach wir uns sehnen, auf uns wartet und wir in unserer eigenen Unterwelt darauf treffen können. *‘You can always be in two places at once, did you know? The real world and the magical world.’ The voice on the phone whispers in your ear – there’s a way to alter reality. A journey through graveyards, unknown waters, poems, dreams and wishes, telling us that what we long for is waiting for us and that we can meet it in our very own underworld.*

Gudrun Krebitz ist Filmemacherin und Zeichnerin. Der Fokus ihrer filmischen Arbeiten liegt auf handgezeichneten, animierten Kurzfilmen. Unter anderem erhielt sie den Goldenen Reiter des Filmfests Dresden, den Grand Prix International des Tampere Short Film Festival und den Hauptpreis des Wiener Poesie Film Festival 2017. Krebitz lebt und arbeitet in Berlin. *is a filmmaker and draughtswoman. The focus of her filmic work is on hand-drawn, animated short films. Among others, she received the Goldenen Reiter at the Filmfest Dresden, the Grand Prix International of the Tampere Short Film Festival and the main prize at the Wiener Poesie Film Festival. Krebitz lives and works in Berlin.*

EXOMOON (2016, in Oberhausen 2016), Jolly Goods: Sad Side of the Tongue (2015), Shut Up Moon (2014), Achill (2012, in Oberhausen 2012), Terranova: Question Mark (2012, in Oberhausen 2012), I Know You (2009, in Oberhausen 2009), Prinzessinnen-drama (2009), Somnambule (2007)

Gudrun Krebitz, Deutschland *Germany*, gudrun_krebitz@hotmail.com, gudrunkrebitz.com

Deutschland *Germany* 2018
7'06", Farbe *colour*,
Englisch, Deutsch mit
englischen UT *English*,
German with *English* subs

Regie *Director*
Gudrun Krebitz

Buch *Script*
Gudrun Krebitz

Kamera *Camera*
Gudrun Krebitz

Schnitt *Editor*
Gudrun Krebitz

Animation
Gudrun Krebitz

Tongestaltung *Sound design*
Gudrun Krebitz, Marian Mentrup

Produktion *Production*
Gudrun Krebitz

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Ada Kaleh

Deutschland Germany 2018
14'23", Farbe colour,
Chinesisch, Portugiesisch
mit englischen UT Chinese,
Portuguese with English subs

Regie Director
 Helena Wittmann

Buch Script
 Helena Wittmann

Kamera Camera
 Helena Wittmann

Schnitt Editor
 Helena Wittmann

Tongestaltung Sound design
 Nika Breithaupt

Produktion Production
 Helena Wittmann

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Irgendein Sommer an einem unbestimmten Ort. In einer Wohngemeinschaft fragen sich die Bewohner, wo sie leben könnten. Sie stellen sich Länder, Gemeinschaften und Orte vor. Die Zeit vergeht, ohne dass die Handlungen der Menschen oder der Zustand der Dinge daran irgendetwas ändern könnten. Irgendwann fallen alle in einen tiefen Schlaf. *An indeterminate location, summer. The inhabitants of a shared apartment ask themselves where they might live. They imagine countries, communities and places. Time passes and nothing can change that, neither human action nor objects and their states. At some point, they all drift into a deep sleep.*

Helena Wittmann wurde 1982 in Neuss, Deutschland, geboren. Sie studierte Spanisch sowie Theater- und Medienwissenschaften in Erlangen und Hamburg, bevor sie die Hochschule für bildende Künste Hamburg besuchte, an der sie 2014 ihren Abschluss machte. Ihre Arbeiten wurden international auf Filmfestivals und in Ausstellungen gezeigt. Helena Wittmann lebt und arbeitet in Hamburg. *was born 1982 in Neuss, Germany. Originally studying Spanish and Media Studies in Erlangen and Hamburg, she went on to attend the Academy of Fine Arts Hamburg, where she graduated in 2014. Her works were shown internationally at film festivals and exhibitions. Helena Wittmann works and lives in Hamburg.*

Drift (2017), 21,3°C (2014), Wildnis (2013, in Oberhausen), Kreisen (2010)

Helena Wittmann, Deutschland *Germany*, liebe.helena@gmail.com, helenawittmann.de



Which Way to the West

Jean-Luc Godard drehte nach der Wende einen Film über Deutschland. 28 Jahre später begibt sich eine junge Regisseurin auf seine Spuren. Sie sucht nach ihrer Identität als Filmemacherin. Dabei trifft sie auf Figuren aus dem Film und besucht die alten Drehorte. Bleibt sie gefangen in dieser Endlosschleife aus deutscher Vergangenheit und Trauma? *Jean-Luc Godard shot a film in Germany 28 years ago. A young female director retraces his steps through Germany. She is 28 years old and searching for answers about her German identity and the art of filmmaking. Godard's Film is a film about ghosts and history. Does she become a ghost in her own film?*

Kristina Kilian wurde 1990 in Speyer, Deutschland, geboren. Studium der Szenografie und des Ausstellungsdesigns an der Hochschule für Gestaltung Karlsruhe. Theaterpraktika am HAU Hebbel am Ufer in Berlin und am Nationaltheater Mannheim. Danach einjähriges Gaststudium der freien Kunst mit dem Schwerpunkt Film an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt am Main bei Douglas Gordon. Seit 2013 Studium des Dokumentarfilms und der Fernsehpublizistik an der Hochschule für Fernsehen und Film München. *was born in 1990 in Speyer, Germany. Studied Scenography and Exhibition Design at the University of Arts and Design in Karlsruhe. Theater working experiences at the HAU Hebbel am Ufer in Berlin and the National Theater in Mannheim. One as a year visiting student at the State Academy for Fine Arts – Städelschule in Frankfurt am Main in the class of Douglas Gordon. Has been studying Documentary Film at the University of Television and Film Munich since 2013.*

Exile in Waterloo (2016), Reset Babel (2016), To Kill a Whale (2014), Piding – ein Dorf (2014)

Hochschule für Fernsehen und Film München, Tina Janker, Deutschland *Germany*,
t.janker@hff-muc.de, hff-muc.de

Deutschland *Germany* 2019
36°17", Farbe *colour*, Englisch,
Deutsch, Französisch mit
englischen UT *English, German,*
French with English subs

Regie *Director*
Kristina Kilian

Buch *Script*
Kristina Kilian

Kamera *Camera*
Felix Herrmann, Camille Tricaud

Schnitt *Editor*
Agata Wozniak, Kristina Kilian

Tongestaltung *Sound design*
Nelly Böhm

Produktion *Production*
Hochschule für Fernsehen
und Film München

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Transformation Scenario

Deutschland, Lettland, Schweiz Germany, Latvia, Switzerland 2018
20', Farbe colour, Englisch English

Regie Director
Clemens von Wedemeyer

Buch Script
Clemens von Wedemeyer

Schnitt Editor
Janina Herhoffer, Clemens von Wedemeyer

Tongestaltung Sound design
Jochen Jezussek

Produktion Production
Clemens von Wedemeyer,
1st Riga International Biennial
of Contemporary Art,
Kunstmuseum Luzern

Simuliertes Leben begann als Unterhaltung in Filmen und Computerspielen, doch beeinflusst es heute unseren Alltag. Die Videomontage produziert aus realen Bildern, Fiktionen und Animationen eine spekulative Narration über Transformationsprozesse von analogen zu virtuellen Massenbildern und deren Einfluss auf die Gesellschaft. *Simulated life began as entertainment in films and computer games but today impacts on our everyday life. This video montage of real images, fictions and animations produces a speculative narration about transformation processes from analogue to virtual mass images and their influence on society.*

Clemens von Wedemeyer wurde 1974 in Göttingen geboren. Studierte Fotografie und Medien an der Fachhochschule Bielefeld und an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig, wo er seit 2013 als Professor für Medienkunst tätig ist und eine Klasse für Expanded Cinema unterrichtet. Lebt in Berlin. *was born in Göttingen in 1974. Studied Photography and Media at the Bielefeld University of Applied Sciences and the Academy of Fine Arts Leipzig, where he has been holding a professorship in Media Art and teaching courses on Expanded Cinema since 2013. Lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Die Pferde des Rittmeisters Harald von Vietinghoff-Riesch, 1939–41 (2016, in Oberhausen 2016), Esiod 2015 (2016), The Cast: Procession (2013), Muster (2012), Against Death (2009), Die Probe (2008), Von Gegenüber (2007), Metropolis, Report from China (mit *with* Maya Schweizer, 2006), Rien du Tout (mit *with* Maya Schweizer, 2006, in Oberhausen 2006), Otjesd (2005, in Oberhausen 2005)

Clemens von Wedemeyer, Deutschland *Germany*, wedemeyer@email.de, antifilm.de

START UP

RGB

Ein Mantra der Selbstoptimierung – wechselhaft, wie der Gemütszustand eines New-Economy-Entrepreneurs. *A mantra of self-optimisation that seems a bit like a status indication for the emotional frame of mind of a new-economy entrepreneur.*

Jens Pecho wurde 1978 in Frankfurt am Main geboren. Er studierte an der Kunsthochschule für Medien Köln sowie der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt. Er arbeitet als bildender Künstler, meist installativ, mit Text und Video. Pecho lebt und arbeitet in Berlin. *was born in Frankfurt am Main in 1978. He studied at the Academy of Media Arts Cologne as well as the Staatliche Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt am Main. As a visual artist, he works mostly with text- and video-based installations. Pecho lives and works in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Three Casualties (2018, in Oberhausen 2018), Top or Bottom (2016), Constitution Hall 1983 (2013), Now You Are Younger Than Now (2011), Toccata (2010), A Rock Hudson Dialogue (2010, in Oberhausen 2011), Slow Motion for Charlie (2009), Medley (2008, in Oberhausen 2009)

Jens Pecho, Deutschland *Germany*, mail@jenspecho.de, jenspecho.de

Deutschland *Germany* 2019
3'33", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Jens Pecho

Produktion *Production*
Jens Pecho

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



FragMANts

Deutschland *Germany* 2019
5'26", *Farbe colour*,
Englisch *English*

Von *By*
 Art Collective Neozoon

Produktion *Production*
 Art Collectiv Neozoon

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die Leute verehren ihre Konsumgüter wie religiöse Kultobjekte. Hier huldigt man dem Kapitalismus als Religion. Er erweist sich als oberflächlich und bedeutungslos. Die Anhänger dieser Religion sind nur entwurzelte Fragmente ihrer selbst. *The people worship their consumer goods like religious cult objects. The religion venerated here is that of capitalism, which reveals itself to be superficial and meaningless. The believers of this religion are only uprooted fragments of themselves.*

Art Collective Neozoon ist ein 2009 in Berlin und Paris gegründetes Künstlerkollektiv. Die Arbeiten der Gruppe basieren auf dem Prinzip der Collage und untersuchen Fragen des Speziesismus im Anthropozän. Ihre Arbeiten wurden unter anderem im Centre Pompidou in Paris, im Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe, im Kunstmuseum Bonn, in den Kunstwerken Berlin sowie beim Internationalen Film Festival Rotterdam und in den Anthology Film Archives in New York gezeigt. *is an artist collective founded in Berlin and Paris in 2009. The works of the group are based on the principle of collage and investigate speciesism in the Anthropocene. Their work has been shown at the Centre Pompidou in Paris, in the Center for Art and Media Karlsruhe, the Kunstmuseum Bonn, the Kunstwerke Berlin, as well as the Film Festival in Rotterdam and the Anthology Film Archives in New York.*

Little Lower Than the Angels (2019), Love Goes Through the Stomach (2017), Call Of the Wild (2016), Shake Shake Shake (2016), My Bby 8L3W (2014), Big Game (2013), Unboxing Eden (2013), Buck Fever (2012), Fair Game (2011), Good Boy – Bad Boy (2011), Das Manteltier (2010)

Art Collective Neozoon, Deutschland *Germany*, mail@neozoon.org, neozoon.org



Oro Blanco

White Gold

Jeden Morgen geht Flora mit ihren Lamas in die argentinischen Berge hinaus, auf der Suche nach Weideland. Trotzdem werden ihre Tiere von Jahr zu Jahr dünner. Der Hunger der Welt nach wiederaufladbaren Batterien bedroht die letzten Wasserreserven des Volkes der Atacama und Kolla und weckt Erinnerungen an vergangene Conquistas. *Every morning, Flora walks out into the Argentinian mountains with her llamas, searching for pastures. However, every season the animals become thinner. The world's hunger for rechargeable batteries threatens the last water reserves of the Atacama and Kolla people and evokes memories of past conquests.*

Gisela Carbajal Rodríguez wurde 1987 in Aguascalientes, Mexiko, geboren. 2010 erwarb sie ihren BA in Audiovisueller Kunst an der Universidad La Concordia in Aguascalientes. Sie studiert seit 2012 Dokumentarfilm und Fernsehjournalismus an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Sie nahm 2015 am Regieworkshop Docu Village – North Lens in Israel teil und erhielt 2016 ein Promos-Stipendium in Südafrika. *was born in Aguascalientes, Mexico in 1987. In 2010, she obtained her BA in Audiovisual Arts at the Universidad La Concordia in Aguascalientes. She has been studying Documentary Film and TV Journalism at the University of Television and Film Munich since 2012. She participated in the directing workshop Docu Village – North Lens in Israel in 2015 and was granted a Promos Scholarship in South Africa in 2016.*

Move Out to Nowhere (2016), Mirror.Mirror (2015), La Bestia (2014), Wenn ich über das Sprechen rede (2013)

Hochschule für Fernsehen und Film München, Tina Janker, Deutschland *Germany*,
t.janker@hff-muc.de, hff-muc.de

Deutschland *Germany* 2018
23'53", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Gisela Carbajal Rodríguez

Kamera *Camera*
Rina Zimmering

Ton *Sound*
Nuno Rodriguez

Schnitt *Editor*
Robert Vakily

Tongestaltung *Sound design*
Andreas Goldbrunner

Produktion *Production*
Hochschule für Fernsehen
und Film München



the lord loves changes, it's one of his greatest delusions

Deutschland *Germany* 2018
15'48", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Annika Kahrs

Kamera *Camera*
Karsten Krause, Levente Pavelka

Ton *Sound*
Simon Bastian

Schnitt *Editor*
Levente Pavelka

Musik *Music*
Louis d'Heudieres

Tongestaltung *Sound design*
Simon Bastian

Produktion *Production*
Annika Kahrs, SAVVY
Contemporary, MaerzMusik

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film beschäftigt sich mit einer Orgel, einem Chor und seinen Bestandteilen, die nach und nach Rhythmus und Melodie dekonstruieren. Pfeifende Sänger trotzen einem anhaltenden Orgelton und bewegen sich zwischen Protestgesten und zarten Klangformationen. In diesem Film verbindet sich das Pfeifen mit der Musik, um seinen Protestkontext zu konfrontieren. *The film engages with an organ, a choir and its components, slowly performing a deconstruction of rhythm and melody. Whistling performers confront the prolonged tone of an organ, moving between protest gestures and delicate formations of sound. In this film, whistling intertwines with music to form a confrontation with its context of protest.*

Annika Kahrs arbeitet in Film, Performance und Installation. Erhielt 2012 den George-Maciunas-Förderpreis, 2017 den Förderpreis der Stiftung Vordemberge-Gildewart und 2018 das Arbeitsstipendium der Stiftung Kunstfonds. Ihre Arbeiten wurden national und international ausgestellt, unter anderem in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland in Bonn, dem Hamburger Bahnhof in Berlin, der Biennale für zeitgenössische Kunst Thessaloniki, der Bienal Internacional de Curitiba in Brasilien, dem Flat Time House in London und das Festival Velada Santa Lucia in Maracaibo, Venezuela. *works in film, performance and installation. Was awarded the 2012 George-Maciunas-Förderpreis, the 2017 Advancement Award of the Foundation Vordemberge-Gildewart and the fellowship of the Stiftung Kunstfonds in 2018. Her work has been exhibited both nationally and internationally, amongst others at Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland in Bonn, Hamburger Bahnhof in Berlin, Thessaloniki Biennale of Contemporary Art, the Bienal Internacional de Curitiba in Brazil, Flat Time House in London and the Velada Santa Lucia Festival in Maracaibo, Venezuela.*

Annika Kahrs, Deutschland *Germany*, mail@annikakahrs.com, annikakahrs.com



sad boyz get high

München 2018. Ein paar Mädchen sprechen über Ermächtigung, Feminismus, Auszeichnungen, Schwänze und Kokain, während ein paar Jungs zu Hause sitzen und darauf warten, dass die Drogen kommen. André und Ludwig liefern, sie geben jedem, was er braucht, was er will, bedienen den nächsten Exzess. Alles könnte perfekt sein, aber das Leben ist niemals perfekt. *Munich, 2018. Some girls are talking about empowerment, feminism, awards, cocks and cocaine, while some boyz are sitting at home waiting for the drugs to arrive. André and Ludwig are providing – giving everyone what they need – what they want, serving the next excess. Everything could be perfect, but life is never perfect.*

Jovana Reisinger ist Filmemacherin, Autorin und Künstlerin. Sie bewegt sich in den Welten der Mode, der Literatur, des Theaters und des Kinos. *is a filmmaker, author and artist. She moves in the worlds of fashion, literature, theatre and cinema.*

Filmauswahl *Selected works* mad girls don't cry (2018), pretty girls don't lie (2017), I'm not a crier, I'm a liar (2017), pretty boyz don't die (2016, in Oberhausen 2017), ok gal u die (2016), Nalan381: Space Woman (2016), Pollyester: Catrina (2015), a remix of damage (2014), Das Weiße Pferd: Teutsche Machos (2014)

Hochschule für Fernsehen und Film München, Tina Janker, Deutschland *Germany*,
t.janker@hff-muc.de, hff-muc.de

Deutschland *Germany* 2018
19'32", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Jovana Reisinger

Buch *Script*
Jovana Reisinger,
Ludwig Abraham

Kamera *Camera*
Felix Pflieger

Ton *Sound*
Mascha Litowtschenko

Schnitt *Editor*
Jovana Reisinger

Produktion *Production*
Hochschule für Fernsehen
und Film München

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



ziyaret visit

Deutschland Germany 2019
12'30", Farbe colour,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie Director
Aykan Safoğlu

Kamera Camera
Aykan Safoğlu

Ton Sound
Berk Sivrikaya

Schnitt Editor
Mertcan Mertbilek

Produktion Production
Aykan Safoğlu

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Analoge Fotografie enthüllt die zerbrechlichen und porösen Grenzen einer Welt, die zwischen Existenz und Untergang schwankt, während sie gleichzeitig Übergangsprozesse sichtbar macht wie: Migration, Radikalisierung und persönliche Entwicklung als Segmente einer Gesamtheit. *Analogue photography reveals the fragile and cellular boundaries of a world oscillating between existence and disappearance, while at the same time rendering visible transitioning processes such as migration, radicalisation and personal development as segments of an entirety.*

Aykan Safoğlu wurde in Istanbul geboren. Master in Fotografie von der Milton Avery Graduate School of the Arts am Bard College in New York und im Rahmen des Programms Art in Context der Universität der Künste Berlin. Seine Arbeiten schaffen Beziehungen zwischen kulturellen, geografischen, linguistischen sowie zeitlichen Grenzen und stellen offene Fragen der kulturellen Zugehörigkeit, Kreativität und Verwandtschaft. Safoğlu lebt in Berlin. *was born in Istanbul. Master's in Photography from the Milton Avery Graduate School of the Arts at Bard College in New York and in the Art in Context programme at Berlin University of the Arts. His works cultivate relationships among cultural, geographical, linguistic and temporal boundaries. Through his work in multiple media, he conducts open-ended investigations into cultural identity, creativity and kinship. Safoğlu lives in Berlin.*

Untitled (Gülşen and Hüseyin) (2015, in Oberhausen 2016), Ohne Titel (ein Berliner Portrait) (2013), Kırık Beyaz Laleler (2013, in Oberhausen 2013)

Aykan Safoğlu, Deutschland *Germany*, aykanella@gmail.com



Brand *Ablaze*

Als der Bürgermeister eines kleinen Dorfes beschließt, circa 40 Flüchtlinge aufzunehmen, schlägt ihm und seiner Familie eine Welle des Widerwillens und Hasses entgegen. Die Kurzanimation erzählt vom Kampf gegen die Angst und vom Mut, trotz Todesangst für seine Überzeugungen einzustehen. *When the mayor of a little village decides to take in forty refugees, a wave of dislike and hatred befalls him and his family. The short animation tells of a fight against fear and the courage to stand up for your convictions despite threats to your life.*

Jan Koester wurde 1978 in Berlin geboren. Studierte Animation an der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“ in Potsdam. Gründete zusammen mit Freunden das Talking Animals Animation Collective. *was born in 1978 in Berlin. Studied Animation at the Film University Babelsberg 'Konrad Wolf' in Potsdam. Founded the Talking Animals Animation Collective together with friends.*

Tracing Addai (2018), Eine Villa mit Pinien (2016), Seed: Beautiful (2012), Our Man In Nirvana (2005), Müsli (2002)

Alexander Lahl wurde 1979 in Ost-Berlin geboren. Studierte Kulturwissenschaften in Frankfurt an der Oder. Autor, Filmregisseur und Produzent von Dokumentar- und Animationsfilmen, die mehrere Preise gewannen. *was born in East Berlin in 1979. Studied Cultural Studies in Frankfurt an der Oder. Writer, film director and producer of documentary and animated films that have won various awards.*

Comrades & Cash (2018), Kaputt/Broken (2016), Ocean's Monopoly (2016), Follow Your Nose (2015), Micki (2014)

Alexander Lahl, Deutschland *Germany*, al@mobydok.de, diekulturingenieure.de

Deutschland *Germany* 2019
5'18", Farbe *colour*, Deutsch
mit englischen UT *German*
with English subs

Regie *Director*
Jan Koester, Alexander Lahl

Buch *Script*
Elise Landschek

Musik *Music*
Hannes Schulze

Animation
Jan Koester

Tongestaltung *Sound design*
Hannes Schulze

Produktion *Production*
mobyDOK medienproduktion



Stilluntitled – Way of listening

Deutschland *Germany* 2018
10'47", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Von *By*
Yuyen Lin-Woywod

Produktion *Production*
Yuyen Lin-Woywod,
Kunsthochschule
Kassel, Kask Ghent

Found Footage mit schnellen und unstrukturierten Sequenzen und Bildern. Gleichzeitig poppt die Google-Translate-Funktion auf und beginnt, eine Geschichte über den Verlust von Sprache von einer Generation zur nächsten zu übersetzen. Eine Stimme erzählt uns eine andere Geschichte in ungewohnter Grammatik, ansonsten aber muttersprachlichem Deutsch. *Found footage material shows quick and unstructured sequences of images. Simultaneously, a Google Translate function pops up and begins to translate a story about the loss of a language over one generation to the next. A voice tells us another story using unusual grammatical structures but otherwise native-sounding German.*

Yuyen Lin-Woywod wurde in Taipeh geboren. Master in Bildender Kunst der Kunsthochschule Kassel und BA in Bildender Kunst der Taipei National University of the Arts. Neben ihrer kuratorischen Praxis arbeitet sie mit Video, bewegtem Bild und Installation. Yuyen wurde zu mehreren Projekten, Filmfestivals und internationalen Residency-Programmen eingeladen. Lebt in Berlin. *was born in Taipeh. Master's in Visual Art from the Kunsthochschule Kassel and BA in Fine Arts from Taipei National University of the Arts. In addition to her curatorial practice, she works with video installation and moving pictures. Yuyen has been invited to several projects, film festivals and international residency programmes. Based in Berlin.*

The Leviathan (2019), Daily Notes (2017), Alltag (2016), A Face (2015), Time In (2011), Wandering (2011), The Entrance (2010), Public/Self Space (2010), City One Day (2009)

Yuyen Lin-Woywod, Deutschland *Germany*, ruinxiddle@gmail.com,
cargocollective.com/yuyenlin



ma nouvelle vie européenne *my new european life*

Als Abou aus Mali in Europa ankam, war es, als hätte ein neues Leben für ihn begonnen. Ein Leben mit einer Zukunft. Aber während sein Film über seine Reise nach Europa überall auf der Welt gezeigt wird, lebt er isoliert in einem Flüchtlingsheim. Eine essayistische Reflexion über Europas unsichtbare Grenzen und über das Filmemachen als Akt der Selbstermächtigung. *When Abou from Mali made it to Europe, it felt like a new life had started for him. A life with a future. But while his film about his voyage to Europe is shown all over the world, he lives isolated in a refugee home. An essayistic reflection about Europe's invisible borders and filmmaking as an act of self-empowerment.*

Moritz Siebert studierte von 2007 bis 2009 an der National Film and Television School in Beaconsfield, Vereinigtes Königreich. Beschäftigt sich mit Migration und globalen Beziehungen. Lebt in Berlin und arbeitet als Filmemacher und Arzt. *studied at the National Film and Television School in Beaconsfield, United Kingdom, from 2007 to 2009. Focuses on migration and global relations. Lives in Berlin and works as a filmmaker and doctor.*

Abou Bakar Sidibé wurde 1985 in Mali geboren. Master für Englische Sprache an der Universität von Bamako. Gelangte 2014 nach Europa. Derzeit Ausbildung zum Erzieher in Berlin. Über seine Zeit vor dem Grenzzaun von Melilla führte er Koregie bei „Les Sauteurs – Those Who Jump“. *was born in 1985 in Mali. Master's in English Language from the University of Bamako. Arrived in Europe in 2014. Currently undergoing training as an educator in Berlin. During his time in front of the border fence of Melilla he co-directed 'Les Sauteurs – Those Who Jump'.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Les Sauteurs – Those Who Jump (mit *with* Esthephan Wagner, 2016)

Moritz Siebert, Deutschland *Germany*, info@siebertfilms.com, siebertfilms.com

Deutschland *Germany* 2019
22'19", Farbe *colour*,
Französisch, Englisch mit
englischen UT *French*,
English with English subs

Regie *Director*
Abou Bakar Sidibé,
Moritz Siebert

Buch *Script*
Abou Bakar Sidibé,
Moritz Siebert

Kamera *Camera*
Abou Bakar Sidibé

Schnitt *Editor*
Cora Czarnecki

Tongestaltung *Sound design*
Clemens Nürnberger

Produktion *Production*
Moritz Siebert, Rosa-
Luxemburg-Stiftung

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Bloody Marys – Song of the South Seas

Deutschland Germany 2018
5'26", Farbe colour,
Englisch English

Von By
Ming Wong

Produktion Production
Ming Wong

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film ist Teil eines größeren Projekts des Künstlers, in dem er Fragmente von und Referenzen an Populärkultur und Kino verwendet. Dabei stellt er oft die unterschiedlichsten Figuren unabhängig von Geschlecht oder Ethnie dar. Hier ist die Referenz die Figur Bloody Mary aus dem Rogers-und-Hammerstein-Musical „South Pacific“ von 1949, das 1958 verfilmt wurde. Bloody Mary singt ihr mysteriöses Lied „Bali Ha'i“ als Lockmittel für die amerikanischen Truppen. *The work is part of the artist's practice of using fragments from and references to popular culture and cinema, often impersonating different characters, irrespective of gender or ethnic background. Here, the reference is to a character named Bloody Mary from the 1949 Rogers and Hammerstein musical 'South Pacific', which was made into a 1958 movie. Bloody Mary sings her mysterious song 'Bali Ha'i' as an enticement to the American troops.*

Ming Wong interpretiert das Kino und die Populärkultur neu, um zu betrachten, wie Identität konstruiert, reproduziert und verbreitet wird. Er arbeitet mit unvollkommenen Übersetzungen und Reenactments. Seine Filme, Installationen und Performances decken die Lücken und Schlupfwinkel auf, die den Begriffen „Authentizität“ und „Originalität“ immanent sind. *re-interprets cinema and popular culture to consider how one's identity is constructed, reproduced and circulated. He works with imperfect translations and re-enactments. His films, installations and performances uncover the gaps and slip-pages that haunt the notions of 'authenticity' and 'originality'.*

Teach German with Petra Von Kant (2017), Next Year (2016), Windows on the World (Part 1) (2014), After Chinatown (2012)

Ming Wong, Deutschland Germany, mingwong@berlin.com, mingwong.org



STAR Volume 2

In einer surrealen Vision besetzen Dragqueens ein Museum für Naturkunde, in Zeiten der „Männlichkeitskrise“. Es handelt sich hierbei um einen Moment, in dem der Arbeitsmarkt nach Soft Skills sucht, die von Kultur und Gesellschaft allgemein als weiblich angesehen werden. Dies führt zu sozialer Frustration und radikalisierten Ideologien, insbesondere bei jungen Männern. Die Energie ihrer Proteste wird ins Verhältnis gesetzt mit der 1970er-Bewegung „STAR“ – den Street Transvestite Action Revolutionaries. *In a surrealist vision, drag queens occupy a museum of natural history during the 'crisis of masculinity'. This is the moment when the labour market is looking for soft skills typically considered feminine by culture and society at large. This causes social frustration and radicalisation of ideologies, especially among young men. The energy of their protests is juxtaposed with references to the 'STAR' movement – the 1970s Street Transvestite Action Revolutionaries.*

Mikolaj Sobczak wurde 1989 in Posen, Polen, geboren. Er schloss ein Studium an der Akademie der Bildenden Künste in Warschau ab. Er war Stipendiat an der Universität der Künste Berlin. Seit 2016 studiert er an der Kunstakademie Münster. Arbeitet als Maler und Videokünstler. In seiner künstlerischen Praxis analysiert er politische Ereignisse und sozialgeschichtliche Entwicklungen. *was born in Poznan, Poland, in 1989. He graduated from the Academy of Fine Arts Warsaw. He was a fellow at the Berlin University of the Arts. Since 2016 he studies at the University of Fine Arts Münster. He works in video and painting. His artistic practice observes political issues and historical developments.*

The Doomed Ones (2018), The Exorcism (2018), STAR Volume 1 (2017), Can You Remember this Camp? (2016), Sturm und Drang (2016)

Mikolaj Sobczak, Deutschland *Germany*, mikolajsobczak@gmail.com

Polen, Deutschland
Poland, Germany **2018**
10'33", Farbe *colour*,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

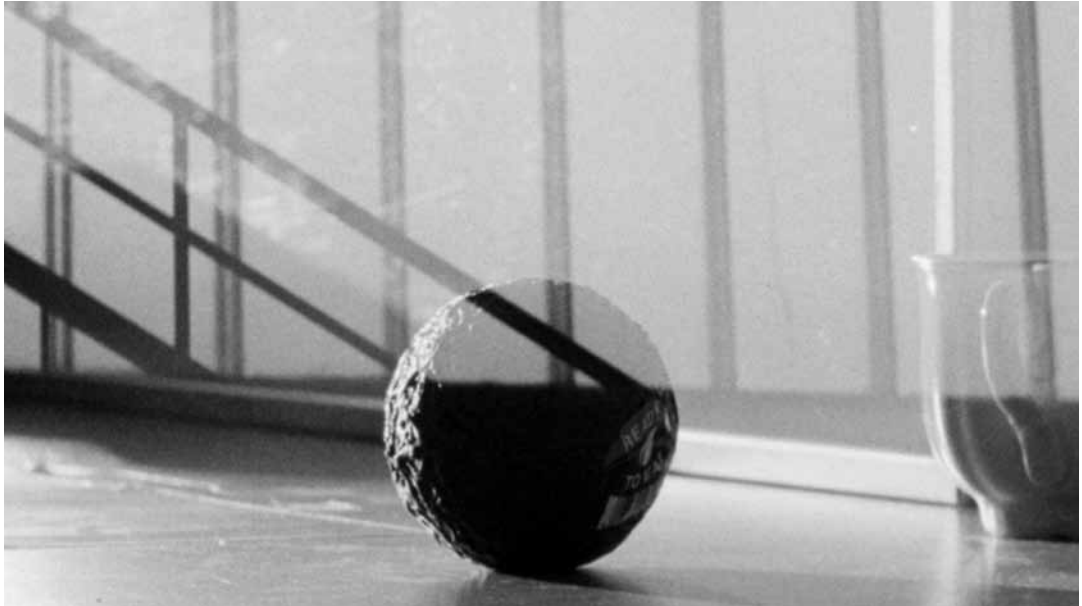
Regie *Director*
Mikolaj Sobczak

Buch *Script*
Krzysztof Pacewicz,
Mikolaj Sobczak

Kamera *Camera*
Maurycy Jan Stankiewicz

Tongestaltung *Sound design*
Jakub Gliński

Produktion *Production*
Mikolaj Sobczak,
Kunstakademie Münster



A Return

Deutschland Germany 2018
6', Farbe colour, ohne
Text without text

Von By
 James Edmonds

Produktion Production
 James Edmonds

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Wieder zurückkehren. Sich wieder eingliedern ist vielleicht das Ziel dieser Besuche. Herkunftsgeografie wird zum Katalysator für eine innere Wiedereingliederung mit der geheimen, privaten, unausgesprochenen Arbeit des eigenen Seins. In Schichten spähen, Flächen von vorübergleitenden Fenstern und Zeit, die fragmentarische Geste des Tanzes. Eine Reihe schneller Kontraste, Synthese elementarer Alltagserfahrungen. Strukturen verschieben und vermischen sich, zwei Welten werden eins. *To return again. To realign is the object of these visits, perhaps. Geography of origin becomes the catalyst for an inner realignment with the secret, private, unspoken work of one's being. Peering into layers, sliding planes of windows and time, the fragmentary gesture of the dance. Structures shift and intermingle, two worlds become one.*

James Edmonds wurde 1983 im Vereinigten Königreich geboren und arbeitet hauptsächlich mit Super8 und 16mm. Filmvorführungen unter anderem beim Toronto International Film Festival, dem New York Film Festival und Ann Arbor Film Festival. Einzelausstellungen im 3 137 in Athen, dem Cinema Parenthèse in Brüssel, den Nocturnal Reflections in Mailand und im Another Vacant Space in Berlin. *was born in 1983 in the United Kingdom and primarily works in Super8 and 16mm. Screenings at the Toronto International Film Festival, New York Film Festival, Ann Arbor Film Festival, amongst others. Solo presentations at 3 137 in Athens, Cinema Parenthèse in Brussels, Nocturnal Reflections in Milan and Another Vacant Space in Berlin.*

We All Live in the Blue Image Forever (2007–18), Overland (2016), Movement and Stillness (2015), Sternwarten der Welt (2011), Inside/Outside (2008/15), Fragments/Structures (2007/09), Fleeting Landscape (2007/16), After Hours (2005)

James Edmonds, Deutschland Germany, knowingthedrill@hotmail.com, jamesedmonds.org



Stadt-Gegenstadt *City-opposite City*

Ernst Bloch veröffentlichte 1928 einen Essay über seine Heimatstadt Ludwigshafen, der nach 90 Jahren nichts an Prägnanz eingebüßt hat. Er grenzt sie darin gegen die benachbarte Residenzstadt Mannheim ab – definiert sie im Gegenteil als „aufrichtigsten Hohlraum des Kapitalismus“. Der Film verwebt zentrale Thesen Blochs mit heutigen Bildern der Stadt. *In 1928, Ernst Bloch published an essay about his native city of Ludwigshafen that has lost none of its incisiveness even after 90 years. In it, Bloch dissociates the city from the neighbouring former electoral seat of Mannheim, defining Ludwigshafen in contrast as 'the most genuine hollow space of capitalism'. The film combines some of Bloch's central theses with present-day images of the city.*

Arne Schmitt wurde 1984 in Mayen, Deutschland, geboren. Studium der Fotografie in Leipzig und Brüssel. Ausstellungen, Videos, Bücher und Vorträge zum Zusammenhang von Architektur und Geschichte. Gastprofessur an der Hochschule für bildende Künste Hamburg 2014/15 und 2016/17, Lehraufträge an der Folkwang Universität der Künste in Essen und der Universität Köln. Schmitt lebt und arbeitet seit 2013 als bildender Künstler in Köln. *was born in 1984 in Mayen, Germany. Studied Photography in Leipzig and Brussels. Exhibitions, videos, books and lectures on the relationship between architecture and history. Visiting professor at the University of Fine Arts Hamburg 2014/15 and 2016/17, lectureships at the Folkwang University of the Arts in Essen and the University of Cologne. Schmitt has lived and worked as a visual artist in Cologne since 2013.*

Der Preis des Aufstiegs (2018), Mit weniger mehr schaffen. Die zeitlose Wissenschaft der Rationalisierung (2016), Deutscher Städtetag (2013)

Arne Schmitt, Deutschland *Germany*, arneschmitt@web.de, anmerkungen-zum-index.de

Deutschland *Germany* 2018
15'45", s/w b/w, stumm *silent*,
Deutsch mit englischen UT,
German with English subs

Regie *Director*
Arne Schmitt

Schnitt *Editor*
Irma Blumstock

Produktion *Production*
Arne Schmitt

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Souvenir

Deutschland, Niederlande
Germany, Netherlands 2018
 20'50", Farbe colour,
 Englisch English

Regie *Director*
 Miriam Gossing, Lina Sieckmann

Kamera *Camera*
 Christian Kochmann

Ton *Sound*
 Tim Gorinski

Schnitt *Editor*
 Miriam Gossing, Lina Sieckmann

Tongestaltung *Sound design*
 Robert Kroos

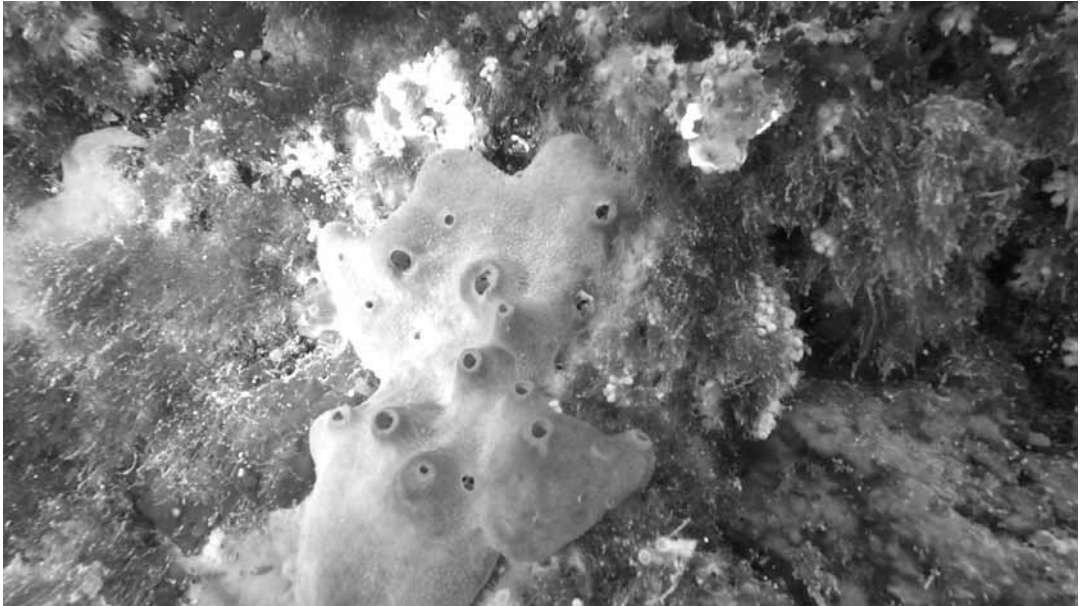
Produktion *Production*
 SCHALTEN UND WALTEN,
 Elbe Stevens Film, COIN Film

Interviews mit den Witwen von Seeleuten führen den Betrachter durch die Geschichte eines Berufs, der so alt ist wie unsere Zivilisation, erzählt von den an Land zurückgelassenen Frauen. Die Geschichten werden auf der Leinwand durch fließende Bilder dargestellt und katalogisieren eine Sammlung auf See zusammengetragener Souvenirs. Gedreht auf 36-stündigen Fährfahrten zwischen Rotterdam und Hull sowie Kiel und Oslo. *Interviews with seamen's widows take the viewer through the history of a trade as old as our civilisation, told by the women left behind on shore. These stories, represented on screen by flowing imagery, catalogue a collection of the souvenirs gathered at sea. Shot on 36-hour ferry cruises between Rotterdam and Hull, and Kiel and Oslo.*

Miriam Gossing und Lina Sieckmann wurden beide 1988 im Bergischen Land, Deutschland, geboren. Sie studierten ab 2009 an der Kunsthochschule für Medien Köln, wo sie 2015 ihr Diplom erhielten. Seit 2016 Gaststudium an der Kunstakademie Düsseldorf. Sie leben und arbeiten in Köln. *were both born in Bergisches Land, Germany, in 1988. Beginning in 2009, both of them studied at the Academy of Media Arts Cologne where they obtained their degrees in 2015. Since 2016, guest studies at the Kunstakademie Düsseldorf. They live and work in Cologne.*

Gemeinsame Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected joint works (all in Oberhausen)* One Hour Real (2017), Ocean Hill Drive (2016), Desert Miracles (2015), Sonntag, Büscherhöfchen 2 (2014)

Miriam Gossing, Deutschland *Germany*, info@gossing-sieckmann.com, gossing-sieckmann.com



L'Étoile de mer *The Starfish*

Eine experimentelle Navigation im Mittelmeer, Unterwasseraufnahmen, Stummfilme, das Videoarchiv der Autorin, eingeblendete Texte und Toncollagen. Dieses Bild- und Tonessay handelt vom Vergessen und dem Meer als Referenz- und Reflexionspunkt. Die See ist ein fließender, immaterieller Raum und scheint daher dem Vergessen förderlich. *An experimental navigation in the Mediterranean Sea, underwater shots, silent movies, the author's own video archive and underwater shots, faded-in texts and a sound collage. This image-and-sound essay is about forgetting and the sea as a point of reference and reflection. The sea is a flowing, immaterial space and thus seems conducive to forgetting.*

Maya Schweizer wurde in Paris geboren. Von 1995 bis 1998 studierte sie Kunst und Kunstgeschichte am École supérieure d'art d'Aix-en-Provence. Sie zog nach Deutschland und studierte von 1999 bis 2002 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig und später an der Universität der Künste Berlin, wo sie 2006 ihr Studium abschloss. Einzelausstellungen in verschiedenen deutschen Kunstvereinen sowie zahlreiche Preise und Auszeichnungen. *was born in Paris. She studied Art and Art History at the École supérieure d'art d'Aix-en-Provence from 1995 to 1998. She moved to Germany and studied at the Academy of Fine Arts in Leipzig from 1999 to 2002 and later at the Berlin University of the Arts, where she graduated in 2006. Solo shows in various German art associations and numerous prizes and awards.*

Filmauswahl *Selected works* Insolite (2019), Texture of Oblivion (2016, in Oberhausen 2017), A Tall Tale (2017), Der sterbende Soldat von Les Milles (2014), I, an Archeologist (2014), La main seule (2014), Before the Rehearsal (2009), Rien du tout (mit Clemens von Wedemeyer, 2006, in Oberhausen 2006)

Maya Schweizer, Deutschland *Germany*, mayasaid@web.de, mayaschweizer.com

Deutschland *Germany* 2019
11', Farbe und s/w *colour and b/w*, Französisch, Deutsch
mit englischen UT *French, German with English subs*

Regie *Director*
Maya Schweizer

Kamera *Camera*
Maya Schweizer, Clemens
von Wedemeyer

Schnitt *Editor*
Maya Schweizer

Tongestaltung *Sound design*
Maya Schweizer

Produktion *Production*
Maya Schweizer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



performing monuments

Deutschland *Germany* 2018
15'07", **Farbe** *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Katrin Winkler

Kamera *Camera*
Katrin Winkler

Ton *Sound*
Kauna Hoabeb

Schnitt *Editor*
Katrin Winkler

Tongestaltung *Sound design*
Azadeh Zandieh

Produktion *Production*
Katrin Winkler

Der Film basiert auf Winklers kritischer Recherche zu den Konsequenzen und (Un-)Sichtbarkeiten von Genozid, Apartheid und Rassismus in Namibia. Er betrachtet Veranstaltungen zum Gedenken an den Genozid an den Herero und Nama durch deutsche Kolonialkräfte (1904–08), ein altes Denkmal aus der Kolonialzeit und die jährlichen Feiern zur Erinnerung an Namibias Unabhängigkeitskampf. *The film follows Winkler's critical research of the consequences and (in-)visibilities of genocide, apartheid and racism in Namibia. Looking at some of the present-day commemorations of the genocide committed against the Herero and Nama by German colonial powers (1904–08), an old colonial monument and annual celebrations to mark Namibia's struggle for independence.*

Katrin Winkler wurde 1983 in Starnberg, Deutschland, geboren. Arbeitet in den Bereichen Expanded Cinema, kritische Forschung, Fotografie und Video. Hat einen BFA in Fotografie der Fachhochschule München und studierte unter anderem Medienkunst/Massenmedienforschung sowie Kunst im öffentlichen Medienraum und absolvierte das Meisterkursprogramm bei Clemens von Wedemeyer an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig. *was born in Starnberg, Germany in 1983. Works in the fields of expanded cinema, critical research, photography and video. Holds a BFA in Photography from the Munich University of Applied Sciences and studied, amongst others, Media Arts/Mass Media Research and Art in Public Media Space and completed the Master Class Programme with Clemens von Wedemeyer at the Academy of Fine Arts in Leipzig.*

Towards Memory (2016), We don't just want a piece of the pie, we want the whole fucking bakery! (2013), To Protect and to Serve (2011), Not Only A. (2009)

Katrin Winkler, Deutschland *Germany*, katrin.winkler2@gmx.de, katrin-winkler.com



my own kind

Lilith erzählt Fragmente ihres Lebens, das von den Erwartungen anderer geprägt ist. Sie hat ihr Schicksal schweigend akzeptiert – das der Funktionierenden. Lilith gesteht zum ersten Mal, dass sie es nicht wollte. Dass sie nicht nur seinen Tod, sondern auch seine Geburt bedauert. Aber ist es die Pflicht einer Mutter, ihr Kind zu lieben? *Lilith recounts fragments of her life, which is governed by the expectations of others. She has silently accepted her fate – that of the functioning one. Lilith confides for the first time that she didn't want it. That she couldn't love it. That she regrets not only its death but also its birth. But is it the obligation of a mother to love her child?*

Mirjam Khera wurde 1992 in München geboren. Absolvierte am Lee Strasberg Theatre and Film Institute in New York zwei Jahre lang eine Schauspielausbildung. 2014 zog sie nach Deutschland zurück, wo sie in Fernsehen und Theater als Autorin, Regisseurin und Regieassistentin arbeitete. Seit 2015 Studium in Drehbuch und Dramaturgie an der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“ in Potsdam. *was born in 1992 in Munich. Studied for two years at the Lee Strasberg Theatre and Film Institute in New York. In 2014 she moved back to Germany, where she has worked in theatre and film as an author, director and assistant director. Since 2015, she studied Screenwriting and Dramaturgy at the Film University Babelsberg 'Konrad Wolf' in Potsdam.*

Hotel Exil (2017), Alex / Alaa (2016), Unten durch (2015)

Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“, Cristina Marx, Deutschland *Germany*,
distribution@filmuniversitaet.de, filmuniversitaet.de

Deutschland *Germany* 2019
15', Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Mirjam Khera

Buch *Script*
Mirjam Khera, Jonatan
Geller-Hartung

Kamera *Camera*
Jan Philip Ernsting

Ton *Sound*
Michael Holz, Till Aldinger

Schnitt *Editor*
Marie Fontanel

Tongestaltung *Sound design*
Till Aldinger, Michael Holz

Produktion *Production*
Filmuniversität Babelsberg
„Konrad Wolf“

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



SHAYNE, 1–6

Deutschland Germany 2019
~124', Farbe colour, Arabisch,
Deutsch, Englisch, Französisch
mit englischen UT Arabic,
German, English, French
with English subs

Regie Director
Stephan Geene

Buch Script
Stephan Geene

Kamera Camera
Volker Sattel

Ton Sound
Manja Ebert, Manuela Schiniá

Schnitt Editor
Stephan Geene

Produktion Production
bbooksz av

1967 und 2018, Kairo, Beirut, Düsseldorf, Berlin; Schlager, Beat, Funk, Bravo, Exotismus und Geschlechterrollen, Generationskonflikt und Remixe aus Vergangenheit und Gegenwart. Was war früher, was ist jetzt? – und Ricky Shayne, diese Ikone des tieferen Schlagers, der authentischen Falschheit, er hat überlebt. *1967 and 2018, Cairo, Beirut, Düsseldorf, Berlin; Schlager, Beat, Funk, Bravo, exoticism and gender roles, generation gap and past-presence-remixes. What was before, what is now? – and Ricky Shayne, this icon of the deeper hit, the authentic falseness, he has survived.*

Stephan Geene wurde 1961 in Bonn geboren. Er war Teil der Künstlergruppe minimal club und ist Mitbegründer des Kollektivs b_books, das als Buchladen und Verlag in den Bereichen Politische Theorie, Gender und Filmtheorie arbeitet. Er übersetzte Texte von Maurizio Lazzarato, Jacques Rancière und Beatrice/Paul Preciado. Er drehte zwei Spielfilme, „After Effect“ (2006) und „Umsonst“ (2014), letzterer wurde im Forum Expanded 2014 uraufgeführt. *was born in Bonn in 1961. He was part of the artist group minimal club and is co-founder of the collective b_books, which works as a bookstore and publisher in the fields of political theory, gender and film theory. He has translated texts by Maurizio Lazzarato, Jacques Rancière and Beatrice/Paul Preciado. He directed two feature films, 'After Effect' (2006) and 'Umsonst' (2014), which premiered in Forum Expanded 2014.*

Umsonst (2014), After Effect (2007), Bei mir zu dir, tv low dunkel (mit with Judith Hopf (2003), Bartleby (mit with Judith Hopf, 1999)

Stephan Geene, Deutschland Germany, z@bbooksz.de, bbooks.de/shayne

SHAYNE, 1 you're shining alright

Deutschland Germany 2019

24'13", Farbe colour, Arabisch, Deutsch, Französisch, Englisch mit
englischen UT Arabic, German, French, English with English subs
Regie Director Stephan Geene

Für die Vorbereitung zu einer Gala über die Figur Ricky Shayne wird Material gesammelt: Ausschnitte, Clips, Erinnerungen, Menschen. *Material is being collected for the preparation of a gala about the character Ricky Shayne: excerpts, clips, memories, people.*

SHAYNE, 2 the past is the past

Deutschland Germany 2019

20'27", Farbe colour, Deutsch, Englisch mit
englischen UT German, English with English subs
Regie Director Stephan Geene

Ricky Shayne in seiner kleinen Wohnung in Düsseldorf. Während er über die frühen Sechziger in Rom spricht, lesen seine Söhne alte Bravo-Interviews. *Ricky Shayne in Düsseldorf, in his small flat. Discussing the early '60s in Rome. His sons reading old Bravo interviews.*

SHAYNE, 3 monsieur tout le monde

Deutschland Germany 2019

18'36", Farbe colour, Englisch, Französisch mit
englischen UT English, French with English subs
Regie Director Stephan Geene

Zusammen mit seinen beiden Söhnen analysiert Ricky Shayne widerwillig sein Leben. *Together with his two sons, Ricky Shayne reluctantly analyses his life.*



SHAYNE, 3 monsieur tout le monde

SHAYNE, 4 mäander

Deutschland Germany 2019

22'54", Farbe colour, Englisch, Arabisch mit
englischen UT English, Arabic with English subs
Regie Director Stephan Geene

Claudia Basrawi erinnert Ricky Shayne an seine Zeit in Kairo. *Claudia Basrawi makes Ricky Shayne remember his time in Cairo.*

SHAYNE, 5 fun=hell

Deutschland Germany 2019

22'03", Farbe colour, Deutsch, Englisch mit
englischen UT German, English with English subs
Regie Director Stephan Geene

Claudia Basrawi träumt von Geschlechterstereotypen, Ricky Shayne singt ein Lied über ein 18-jähriges Mädchen. *Claudia Basrawi dreams of gender stereotypes, Ricky Shayne sings a song about an 18-years-old girl.*

SHAYNE, 6 am ende : doch

Deutschland Germany 2019

16'05", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie Director Stephan Geene

Die zerstörte Disco als Schauplatz für die Inszenierung der unmöglichen Versöhnung von Ricky Shayne. *The destroyed discotheque as the place to stage Ricky Shayne's impossible reconciliation.*



SHAYNE, 4 mäander



Club Splendida: Episode 01–05

Deutschland *Germany* 2019
~24', Farbe colour,
Englisch English

Regie *Director*
Caio Amado Soares

Kamera *Camera*
Zara Zandieh

Schnitt *Editor*
Caio Amado Soares,
Nadja Krüger

Musik *Music*
Olaf Taranczewski, Molly
Nilsson, Maxim Franks

Kostümgestaltung
Costume design
Michel Wagenschütz

Produktion *Production*
Caio Amado Soares,
Universität der Künste Berlin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Planet Erde steht kurz vor einem Nervenzusammenbruch und eine Crew aus fünf Freunden beschließt, ihn mit ihrem selbst gebauten Raumschiff zu verlassen. Auf der Suche nach Club Splendida, einer vermeintlichen Utopie in den Tiefen des Weltraums, hofft das Team, „die Antwort auf das Leben, das Universum und alles“ zu finden. Schon bald erkennen sie, dass die größten Herausforderungen noch bevorstehen und ganz anders sind als erwartet. *Planet Earth is on the verge of a nervous breakdown and a crew of five friends decides to build their own spaceship out of there. On a quest to search for Club Splendida, a rumoured utopia in the depths of outer space, the team hopes to find 'the answer to life, the universe, and everything'. Soon they find out the biggest challenges are on their way and not what they expected.*

Caio Amado Soares wurde 1989 in Portugal geboren. Studium der Multimediakunst an der Kunstfakultät der Universität in Lissabon. 2011/12 studierte er an der Universität der Künste Berlin, an deren Medienhaus er 2018 ein Studium in Kunst und Medien abschloss. 2015 Stipendium der Rosa-Luxemburg-Stiftung. Seit 2013 Mitglied des Kollektivs Raumerweiterungshalle. Seine Arbeiten und Kollaborationen wurden international gezeigt. *was born in Portugal in 1989. Graduated with a BA in Multimedia Art at the Faculty of Fine Arts in Lisbon. In 2011/12 he studied at the Berlin University of the Arts, where he graduated with a degree in Art and Media at the Medienhaus in 2018. Rosa Luxemburg Stiftung scholarship in 2015. Since 2013, he has been part of the Raumerweiterungshalle collective. His works and collaborations have been shown internationally.*

Moles (2016), Revolutionary Road (2015), Die Mitarbeiterbesprechung (2014), Loophole (2013), Viewpoint, Vanishing Point (2011), The Hysterical Body (2011)

Caio Amado Soares, Deutschland *Germany*, caio.am.soares@gmail.com

Club Splendida: Episode 01 – The Departure

Deutschland Germany 2019
4'38", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Caio Amado Soares

Endlich verlässt das Raumschiff die apokalyptische Erde, und Shirin moderiert die erste Vollversammlung des Teams. *The spaceship finally leaves apocalyptic Earth, and Shirin moderates the team's first plenary.*

Club Splendida: Episode 02 – A Bureaucratic Setback

Deutschland Germany 2019
5'21", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Caio Amado Soares

Nach der Landung auf dem Bürokratischen Planeten der Schubladen muss das Team eine unerwartete Anfrage beantworten. *Landing on the Bureaucratic Planet of Drawers, the team must answer an unexpected inquiry.*

Club Splendida: Episode 03 – Through the Gloryhole

Deutschland Germany 2019
6'17", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Caio Amado Soares

Gay durchsucht den Maschinenraum, Yaya verschläft, und Daphne findet heraus, dass sie durch das Gloryhole reisen müssen. *Gay searches the engine room, Yaya oversleeps and Daphne finds out that they must travel through the Gloryhole.*



Club Splendida: Episode 01 – The Departure

Club Splendida: Episode 04 – At the Gas Station

Deutschland Germany
3'57", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Caio Amado Soares

Samuel äußert sich besorgt darüber, dass alle eine andere Vorstellung vom Club Splendida zu haben scheinen. *Samuel shares his concern that each seems to have a different imagination of what Club Splendida might be.*

Club Splendida: Episode 05 – 'Could this be it?'

Deutschland Germany 2019
3'34", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Caio Amado Soares

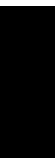
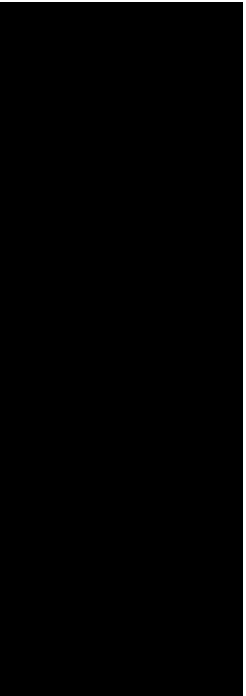
Misstrauen breitet sich aus, nachdem Shirin gesehen hat, wie Daphne ein mysteriöses Chatfenster nutzte. *Mistrust breaks loose after Shirin sees Daphne using a mysterious chat window.*





NRW-Wettbewerb

NRW Competition





RIAFN

Deutschland Germany 2019
30', Farbe colour, ohne
Text without text

Regie Director
Hannes Lang

Buch Script
Mareike Wegener, Hannes Lang

Kamera Camera
Jakob Stark

Ton Sound
Peter Rösner

Schnitt Editor
Hannes Lang

Produktion Production
Petrolio Film, ZDF, ARTE

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine filmische Reise durch die Klanglandschaft der Alpen. Dialekt, Lieder sowie die Rufe und Befehle der Schafhirten verdichten sich zu einem Musical zwischen künstlerischem Ideal und dokumentarischem Realismus. *A cinematic journey into the soundscape of the Alps. Idiom, song, as well as calls and commands of the shepherds are condensed to create a musical film between artistic ideal and documentary realism.*

Hannes Lang ist Autor, Regisseur, Kameramann und Produzent. Geboren und aufgewachsen in den italienischen Alpen. 2004 bis 2008 Studium der Audiovisuellen Medien an der Kunsthochschule für Medien Köln, mit Schwerpunkt auf künstlerischem Dokumentarfilm. Abschluss mit dem Kurzfilm „Leavenworth, WA“. 2012 Gründung des Filmemacherkollektivs Petrolio gemeinsam mit Mareike Wegener und Carmen Losmann. *is an author, director, director of photography and producer. Born and raised in the Italian Alps. 2004 to 2008 studies of Audiovisual Media at the Academy of Media Arts Cologne, focusing on artistic documentary film. Graduation with the short film 'Leavenworth, WA'. Founded the filmmaker collective Petrolio together with Mareike Wegener and Carmen Losmann in 2012.*

I Want to See the Manager (2014), Peak (2011), Leavenworth, WA (2009, in Oberhausen 2009)

Petrolio, Hannes Lang, Deutschland Germany, lang@petroliofilm.de, petroliofilm.de



Faxen *Faxing*

Der Film beobachtet eine spezielle Form der Kommunikation. In der JVA Gelsenkirchen liegen sich Frauen- und Männerabteilung vis-à-vis gegenüber. Gespräche können mit in die Luft geschriebenen Buchstaben geführt werden, sei es um Zeit totzuschlagen oder um von einer gemeinsamen Zukunft zu träumen. Durch den Kontakt zur Insassin Vanessa kann das „Faxen“ inszeniert und gefilmt werden. *This film observes a special form of communication. In the Gelsenkirchen youth detention centre, the sections for women and men are situated directly opposite one another. Conversations can be carried out by drawing letters in the air, either to kill time or to dream of a joint future. This 'faxing' can be staged and filmed thanks to contact with an inmate, Vanessa.*

Lisa Domin studierte Freie Kunst mit dem Schwerpunkt Film und Fotografie in Braunschweig und Budapest bei Dörte Eißfeldt, Hannes Böhringer, Viola Vahrson und Guy Ben-Ner. Neben ihrer Tätigkeit als freie Künstlerin arbeitet sie auch in der Filmbildung sowie als Kamera- und Tonfrau. Seit 2017 postgraduales Studium der Medialen Künste an der Kunsthochschule für Medien Köln. *studied Fine Arts with a focus on film and photography in Braunschweig and Budapest with Dörte Eißfeldt, Hannes Böhringer, Viola Vahrson and Guy Ben-Ner. In addition to her artistic work, she also works in film education and as a camera and sound artist. Since 2017, postgraduate studies in Media Arts at the Academy of Media Arts Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* Sonne auf Erden (2018), Neutrales Gebiet (2017), It's so sad the giraffe is dead (2016), Car Care (2015), E.1027 (2014), Steppen (2013), Rot (2012), o.T. (2011), Cowboys (2011), Carpet (2010), Ghosts (2009), Band (2008), Schwimmerin (2007)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* 2018
8'06", Farbe *colour*, Deutsch
mit englischen UT *German*
with English subs

Von *By*
Lisa Domin

Produktion *Production*
Kunsthochschule für
Medien Köln, Lisa Domin



Bienville Parish

Deutschland Germany 2018
12'50", Farbe colour,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie Director
Arthur Brux

Buch Script
Aylin Alici

Kamera Camera
Hong Sim

Ton Sound
Marius Schaaf

Schnitt Editor
Marius Schaaf

Musik Music
Tim Gössler

Produktion Production
internationale filmschule Köln

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Frida und Lea sind seit vier Jahren ein Paar, aber irgendetwas stimmt nicht mehr. Um die Kurve zu kriegen, beschließen sie, in Rollen zu schlüpfen, wie damals, als alles noch gut war: Frida wird Bonnie, Lea wird Clyde. Kann es ein Happy End für Bonnie und Clyde geben? *Frida and Lea have been a couple for four years, but something isn't right any more. In a bid to overcome their problems, they decide to act the same way as when everything was still OK: Frida becomes Bonnie, Lea becomes Clyde. Can there be a happy ending for Bonnie and Clyde?*

Arthur Brux wurde 1994 in Dortmund geboren und ist in Düsseldorf und Mannheim aufgewachsen. Nach dem Abitur nach Wien gezogen, um dort einen Bachelor in Theater-, Film- und Medienwissenschaften zu absolvieren und praktische Erfahrungen als Regiehospitant zu sammeln. Seit 2017 Regiestudium an der ifs internationale filmschule köln. „Bienville Parish“ ist sein Debütfilm. *was born in 1994 in Dortmund and grew up in Dusseldorf and Mannheim. After high school he moved to Vienna to complete a Bachelor's degree in Theatre, Film and Media Studies and to gain practical experience as a director. Since 2017 he has been studying Directing at the ifs internationale filmschule köln. 'Bienville Parish' is his debut film.*

internationale filmschule köln, Monika Bremen, Deutschland Germany,
festivals@filmschule.de, filmschule.de



Ascona

Der Film beschäftigt sich mit dem in den 1950er-Jahren aufgekommenen Freizeitphänomen Minigolf. Anhand der Beobachtung eines Platzes in Bad Oldesloe, Schleswig-Holstein, wird die Geschichte sowie der gesellschaftliche Stellenwert des Minisports analysiert, der mittlerweile vom Aussterben bedroht ist. Den Konservatismus der 50er-Jahre reflektierend, zeigt „Ascona“ Protagonisten, die von den Anfängen und Schwierigkeiten des Platzes zwischen Freizeitspaß und Spitzensport in norddeutscher Trockenheit berichten – auf 16mm. *The film looks at minigolf, a leisure-time phenomenon that emerged in the 1950s. The history and social status of this miniature sport, which is now threatened with 'extinction', is analysed through the observation of a course in Bad Oldesloe, Schleswig-Holstein. Reflecting the conservatism of the 1950s, 'Ascona' shows protagonists who, with northern German dryness, talk about the early days and difficulties of a position between recreational fun and elite sport – on 16 mm.*

Julius Dommer ist in Schleswig-Holstein geboren und aufgewachsen und studiert seit 2012 an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2015/16 absolvierte er ein Auslandssemester an der Escuela Internacional de Cine y TV in San Antonio de los Baños, Kuba. Sein Schwerpunkt liegt im Dokumentarfilm und in kurzen fiktionalen Stoffen. *was born and raised in Schleswig-Holstein and has been studying at the Academy of Media Arts Cologne since 2012. In 2015/16 he completed an international semester at the Escuela Internacional de Cine y TV in San Antonio de los Baños, Cuba. His focus is on the documentary and short fiction.*

Integration (2017), Rebar (2017), Berta (2017, in Oberhausen 2017), Königswinter (2016), Fleisch (2016)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2019**
15', Farbe und s/w *colour and b/w*, Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Julius Dommer

Buch *Script*
Julius Dommer

Kamera *Camera*
Julius Dommer

Schnitt *Editor*
Julius Dommer, Rita Schwarze

Tongestaltung *Sound design*
Tim Gorinski

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien
Köln, Julius Dommer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Ghosting (The Phantom)

Deutschland Germany 2018
 3'40", Farbe colour, ohne
 Text without text

Regie Director
 Christine Gensheimer

Musik Music
 Sean Armstrong

Produktion Production
 Christine Gensheimer

Festival-Weltpremiere
 Festival world premiere

„Ich dachte, ich hätte dich hier des Nachts gesehen, / Du bist herumgegeistert / Du bist durch Wände gegangen / Du bist durch Wände gegangen / Du bist durch Wände gegangen.“ *‘I thought I saw you here / in the night, / you were ghosting around / you were walking through the walls / you were walking through the walls / you were walking through the walls.’*

Christine Gensheimer wurde in Frankfurt am Main geboren und studierte Zeichnung und Illustration an der Fachhochschule Bielefeld. Seit 2005 macht sie Animationen für die deutsch-französische Fernsehserie „Karambolage“. Sie lebt und arbeitet als freischaffende Künstlerin und Filmemacherin in Bielefeld. *was born in Frankfurt am Main and studied Drawing and Illustration at the Bielefeld University of Applied Sciences. Since 2005, she has been creating animations for the German-French TV-show ‘Karambolage’. She lives and works as a freelance artist and filmmaker in Bielefeld.*

Filmauswahl Selected works You Will Never Be Part of the Moon (2018), Dying in the Garden (2014, in Oberhausen 2015), Die Amsel (2014, in Oberhausen 2015), Jaakko Eino Kalevi: Tecno Souvlaki (2014), Muuan Mies: Mustahattumies, Jaakko Eino Kalevi & Long-Sam: Plasticbag (2013), The Old Castle (2012), Jaakko Eino Kalevi: Popcorn Party (2011), Tonight Something Was at My Door (2010, in Oberhausen 2011), Golden Phone (2008), Autokino (2006, in Oberhausen 2007), Teenage Tiger (2006)

Christine Gensheimer, Deutschland Germany, gensheimer.christine@gmail.com, christinegensheimer.de



DREI THREE

Ein Paar muss sich überwinden. *A couple need to overcome themselves.*

Engin Kundag ist ein deutsch-türkischer Autor und Regisseur. Seine Eltern haben aserbaidjanische Wurzeln, er ist in Bielefeld aufgewachsen. Er brach sein Studium der Philosophie und Psychologie ab, um Regie an der ifs internationale filmschule köln zu studieren. Sein Abschlussfilm „Ararat“ lief 2012 auf internationalen Festivals. Sein darauffolgender Film „Torn“ wurde für die Sektion der Quinzaine des Réalisateurs in Cannes ausgewählt. *is a German-Turkish author and director. His parents have Azerbaijani roots; he grew up in Bielefeld. He dropped out of Philosophy and Psychology to study Directing at the ifs internationale filmschule köln. His graduation film 'Ararat' was screened at international festivals in 2012. His next film 'Torn' was selected for the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes.*

Hunt (2017), Torn (2014, in Oberhausen 2015), Ararat (2011), Where Do We Go Now? (2011), Etwas Liebe (2010), Der Schuldige (2010), Etwas Frieden (2010), Der alte Mann und seine Frau (2009), Die betenden Hände des Künstlers Heinz-Josef Mess (2009), Der Hirte (2008)

Engin Kundag, Deutschland *Germany*, enginkundag@gmail.com

Deutschland *Germany* 2018
7'48", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Engin Kundag

Kamera *Camera*
Ava Celik

Ton *Sound*
Berkay

Produktion *Production*
Engin Kundag

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Kato

Deutschland *Germany* 2019
 13'35", s/w b/w, **Deutsch**
 mit englischen UT *German*
 with English subs

Regie *Director*
 Julius Wiege

Buch *Script*
 Julius Wiege

Kamera *Camera*
 Simon Altmiks

Schnitt *Editor*
 Julius Wiege

Musik *Music*
 Florian Hermens

Tongestaltung *Sound design*
 Luca Hauptfleisch

Produktion *Production*
 Kunsthochschule für Medien
 Köln, Julius Wiege

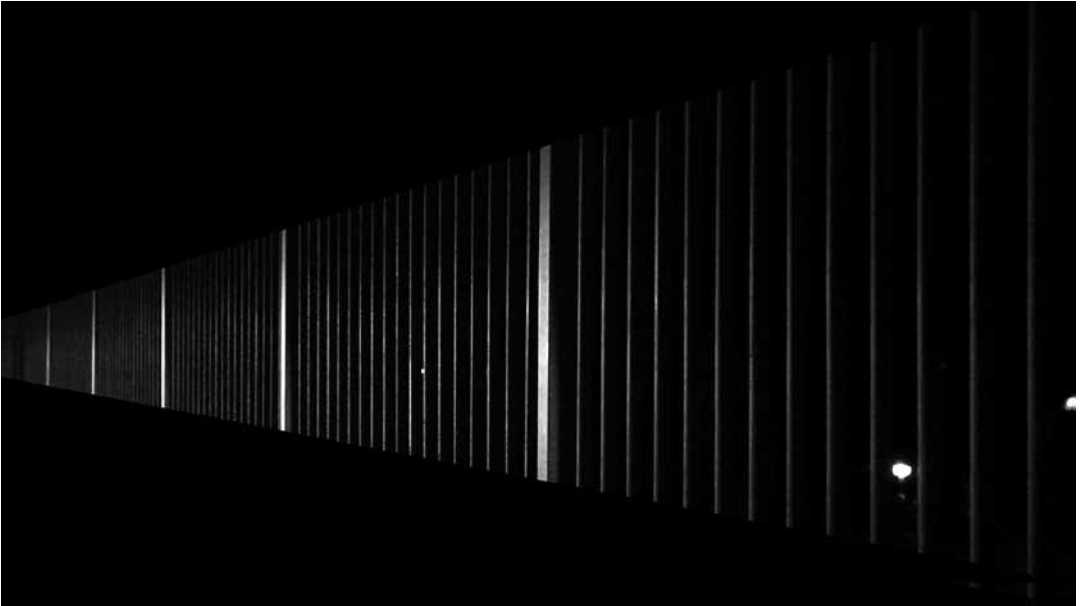
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein kaleidoskopartiger Spielfilm, der mit den Mitteln des klassischen Spielfilms und mit Elementen des Dokumentarischen die Geschichte eines jungen Mannes erzählt, der sich nach einem Leben mit weniger chaotischen Zuständen sehnt und sich bemüht, von seinen kleinkriminellen Gewohnheiten abzukommen. *A kaleidoscopic film that uses the devices of the classical feature film with elements of the documentary to tell the story of a young man who longs for a life with fewer chaotic circumstances and tries to give up his habitual petty crime.*

Julius Wiege wurde 1986 in Munkatsch, Ukraine, geboren und ist Filmemacher. Vor dem Studium absolvierte er eine Ausbildung zum Gestaltungstechnischen Assistenten. Mitarbeit an diversen Kurz-, Musik- und Werbefilmen sowie Theaterprojekten, unter anderem als Autor, Kameramann, Cutter und Schauspieler. Von 2010 bis 2017 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln. Schwerpunkt Regie, Schauspielführung und dramaturgisches Schreiben. *was born in 1986 in Munkach, Ukraine, and is a filmmaker. Before completing his studies, he completed an apprenticeship as a Design Assistant. Collaboration on various shorts, music projects, commercials and theater projects as an author, director of photography, editor and actor. From 2010 to 2017 he studied at the Academy of Media Arts Cologne. Focus on direction, acting and dramaturgical writing.*

Filmauswahl *Selected works* Romano Chavos (2015), Dämonen (2013), Russian Hotel (2013), Hausbesuche (2011)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
 ute.dilger@khm.de, khm.de



shadow on railing

Scheinwerfer von Autos werfen Schatten auf das Geländer einer Brücke. Aus diesem einfachen Motiv entwickelt der Film einen strukturellen Rhythmus, der aus Wiederholung, Unterschied, Vermehrung und Verminderung besteht. *Car headlights cast shadows on the railing of a bridge. The film uses this simple motif to generate a structural rhythm consisting of repetition, difference, augmentation and diminution.*

Jeayoung Koh wurde 1986 in Masan, Südkorea, geboren. Von 2005 bis 2012 Bachelorstudium in Malerei an der Universität Kangnam in Gugal-dong und im Anschluss zweijähriges Studium an der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle. Seit 2016 Student der Medialen Künste an der Kunsthochschule für Medien Köln im Fachbereich Experimentalfilm. Seit 2015 diverse Ausstellungen und Filmfestivals. *was born in 1986 in Masan, South Korea. From 2005 to 2012, BA in Painting at the Kangnam University in Gugal-dong and two years of studies at the Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle. Since 2016, student of Media Arts at the Academy of Media Arts Cologne in the Department of Experimental Film. Various exhibitions and film festivals since 2015.*

Nachtbus im Regen (2016)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* 2018
5'36", s/w b/w, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Jeayoung Koh

Musik *Music*
Leon Maximilian Brückner

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien
Köln, Jeayoung Koh



O Catador sem Cabeça

The Headless Gatherer

Deutschland Germany 2018
 14'30", Farbe colour,
 Portugiesisch mit englischen UT
 Portuguese with English subs

Regie Director
 Igor Shin Moromisato

Buch Script
 Sílvia Voss

Kamera Camera
 Igor Shin Moromisato

Schnitt Editor
 Simon Rittmeier

Musik Music
 Bruno Corrente, Iuri
 Mastrochirico

Animation
 Igor Shin Moromisato, Michelle
 Park, Diana Menestrey

Tongestaltung Sound design
 Bruno Corrente, Iuri
 Mastrochirico

Produktion Production
 VAMOS Animation

Festival-Weltpremiere
 Festival world premiere

Wie alle Straßensammler streift auch der „Straßensammler ohne Kopf“ auf der Suche nach brauchbaren Gegenständen durch die große Stadt. Ein Treffen mit einem Wasserschwein verändert seinen Alltag. Über gefundene Objekte begegnet er seinen früheren Träumen und Wünschen wieder. Altes Leid und alte Sehnsüchte kehren zurück, aber vielleicht kann er lernen, mit den Enttäuschungen umzugehen. *Like every gatherer in a big city, the 'Headless Gatherer' walks through the city looking for useful objects. An encounter with a capybara makes his daily life change. So old dreams and forgotten memories are triggered by the objects he finds. Deep pain and longings come back, but maybe he can learn to deal with disappointments.*

Igor Shin Moromisato beendete 2009 sein Studium der Bildenden Künste an der Universidade Estadual Paulista in São Paulo und erhielt ein Austauschstipendium in Okinawa, Japan. 2010 zog er nach Deutschland, um seinen Master in Animationskunst an der Kunsthochschule für Medien Köln zu machen. Mit Freunden gründete er VAMOS-Animation und arbeitet als Animationskünstler. *Shin finished his studies of Fine Arts at the Universidade Estadual Paulista, São Paulo in 2009 and earned an exchange scholarship in Okinawa, Japan. In 2010, he moved to Germany to earn his Master's in Animation at the Academy of Media Arts Cologne. With friends, he founded VAMOS-Animation and is working as an animation artist.*

Cachorro Loko (2015, in Oberhausen 2015), Pedinte Coração (2014)

VAMOS Animation, Igor Shin Moromisato, Deutschland Germany,
 shin@vamos-animation.de, vamos-animation.de



Ösen-Tösen

Ring-pull cacophony

Kleine psychedelische Archäologie gefundener Ösen (und Laschen) verschiedener Generationen von Getränkedosenverschlüssen aus den 1960er-, 70er- und 80er-Jahren – komplett kameralos hergestellt im Fotogrammverfahren: *cinéma brut*. *Small psychedelic archaeology of found ring pulls from different generations of drink cans from the 1960s, '70s and '80s – produced completely without a camera using the photogram procedure: cinéma brut.*

Anna Christine Wagner wurde 1964 geboren und ist Fotokünstlerin sowie ausgebildete Fotografin und studierte Fotoingenieurwesen an der Fachhochschule Köln. Sie arbeitet als Foto- und Negativrestauratorin im Rheinischen Bildarchiv Köln. Ihr künstlerisch-wissenschaftlicher Schwerpunkt liegt in der Erforschung und Vermittlung vorindustrieller fotochemischer Verfahren und Techniken. *was born in 1964 and is a photo artist and photographer. She studied Photo Engineering at the University of Applied Sciences Cologne and works as photo and negative restorer at the Rhenish Archive of Photography Cologne. Her artistic and scientific focus is on exploring and imparting pre-industrial photochemical procedures and techniques.*

Filmauswahl *Selected works* Nightmare of the Turtle (2004), All Things Turn – All Things Move (II) (2003), Struktur B muß sterben (mit *with* Markus Mischkowski, 1993)

Westendfilme, Markus Mischkowski, Deutschland *Germany*, info@westendfilme.de, westendfilme.de

Deutschland *Germany* 2018
2'30", s/w b/w, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Anna Christine Wagner

Musik *Music*
Hans-Peter Kremers

Mit *With*
Hans-Dieter Delkus,
Tobias D. Kern

Produktion *Production*
Westendfilme

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



MIDAS oder die schwarze Leinwand

MIDAS or the Black Screen

Deutschland *Germany* 2019
 15', Farbe *colour*, **Deutsch**
 mit englischen **UT** *German*
 with English subs

Regie *Director*
 Hannah Dörr

Buch *Script*
 Hannah Dörr

Kamera *Camera*
 Jesse Mazuch

Schnitt *Editor*
 Hannah Dörr

Ton *Sound*
 Armin Badde, Simon Peter

Musik *Music*
 Johannes Wickert

Tongestaltung *Sound design*
 Armin Badde, Simon Peter

Bühnenbild *Set design*
 Thomas Garvie, Hannah Dörr

Produktion *Production*
 Öfilm

Richard Green, Vorstand einer Investmentgesellschaft, wird mit folgendem Vorschlag seines Aufsichtsrats konfrontiert: Um die Firma von zwielichtigen Affären reinzuwaschen, soll Green durch einen inszenierten Selbstmord sterben. Er sucht Hilfe, doch Freunde und Familie wenden sich von ihm ab. Green entscheidet sich für den Freitod – und zögert im letzten Moment. *Richard Green, the chairman of an investment company, is confronted by the following proposal from his supervisory board: to whitewash the company's image after dubious affairs, Green is to die in a fake suicide. He looks for help, but friends and family turn away from him. Green decides to kill himself – and hesitates at the last moment.*

Hannah Dörr wurde 1990 geboren und arbeitet als Filmregisseurin und Videokünstlerin fürs Theater. Studium der Experimentellen Videokunst an der Universität der Künste Berlin und Filmstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln. Ihre Videoarbeiten wurden unter anderem am Schauspiel Stuttgart und dem Maxim-Gorki-Theater in Berlin gezeigt. Seit 2014 kuratiert sie die Theatralfilm-Reihe am Schauspiel Köln. 2016 erhielt sie den Förderpreis des Landes Nordrhein-Westfalen für junge Künstlerinnen und Künstler im Bereich Film. *was born in 1990 and works as a film director and video artist for theatres. Studied Experimental Video Art at the Berlin University of the Arts and Film at the Academy of Media Arts Cologne. Her video works have been shown at Schauspiel Stuttgart and Maxim Gorki Theater Berlin, amongst others. Since 2014, she has curated the Theatralfilm series at Schauspiel Köln. In 2016, she received the Advancement Award of North Rhine-Westphalia for Young Artists in the field of film.*

Warten auf Dulcinea (2016), Erinnerungen (2015), Die Puppe lebt (2015), B 0.02 (2014), Das wundersame Leben... (2014)

Öfilm, Hannah Dörr, Deutschland *Germany*, doerr@oefilm.de, oefilm.de



El Peso del Oro

The Weight of Gold

Goldgräber und ihre Arbeit in entlegenen Andendörfern. Die Kamera folgt ihnen tief in die Tunnel, in denen seit mehr als 400 Jahren Gold gefördert wird. Das gefundene Gold wird beim Händler gegen Geld eingetauscht. Dort erfahren die Bergleute, was ihre Arbeit der letzten Tage wirklich wert war. *Gold miners and their work in remote villages in the Andes. The camera follows them into tunnels where gold has been mined for more than 400 years. The gold they find is exchanged for money at the merchant's. There, the miners find out how much the work of the past few days has actually been worth.*

Yves-Maurice Itzek wurde 1989 im Nordschwarzwald, Deutschland, geboren. Von 2011 bis 2013 Studium an der Filmarche in Berlin, derzeit an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in 1989 in the Northern Black Forest, Germany. From 2011 to 2013, he studied at Filmarche in Berlin, currently studying at the Academy of Media Arts Cologne.*

Milosz Zmiejewski wurde 1982 in Köln geboren. Studierte bis 2012 an der Universität zu Köln. Bis 2016 Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Cologne in 1982. Studied at the University of Cologne until 2012. Until 2016, he studied in the postgraduate programme at the Academy of Media Arts Cologne.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Morte e vida (2018)

Oscar Diaz wurde 1994 in Bogotá geboren. 2018 Studienabschluss an der Universidad Nacional de Colombia in Bogotá. 2018/19 Gaststudent an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Bogotá in 1994. Graduated from the Universidad Nacional de Colombia in Bogotá in 2018. Guest student at the Academy of Media Arts Cologne in 2018/19.*

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* 2019
30'50", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Yves-Maurice Itzek, Milosz
Zmiejewski, Oscar Diaz

Buch *Script*
Yves-Maurice Itzek

Kamera *Camera*
Yves-Maurice Itzek

Ton *Sound*
Oscar Diaz

Schnitt *Editor*
Rita Schwarze, Yves-
Maurice Itzek

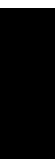
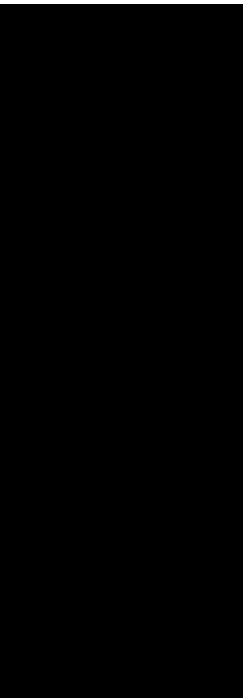
Tongestaltung *Sound design*
Peter Lange

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien
Köln, Yves-Maurice Itzek,
Milosz Zmiejewski, Oscar Diaz



Kinder- und Jugendkino

Children's and Youth Cinema





Pužić slikar

Snail the Painter

Kroatien *Croatia* 2018
7'38", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Manuela Vladić-Maštruko

Buch *Script*
Manuela Vladić-Maštruko

Musik *Music*
Šimun Matišić

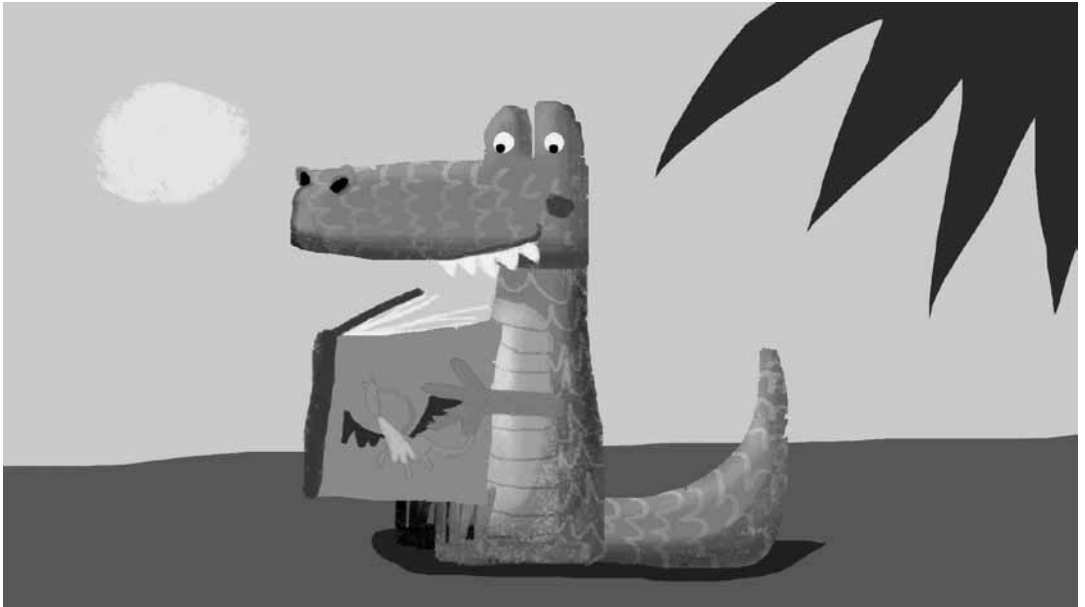
Animation
Iva Božić, Lucija Bužančić,
Darko Vidačković

Produktion *Production*
Vinko Brešan, Zagreb Film

Ein Animationsfilm über kleine kriechende Schnecken und Farben. *An animated film about little crawling snails and colours.*

Manuela Vladić-Maštruko wurde 1962 geboren. 1985 schloss sie ein Studium an der Akademie der Bildenden Künste in Zagreb in der Klasse von Ferdinand Kulmer ab. Ihre Arbeiten wurden in 32 Einzelausstellungen und im Rahmen zahlreicher Gruppenausstellungen in Kroatien und im Ausland gezeigt. Sie erforscht künstlerische Kreativität und Kreativität für alle Altersgruppen und ist Autorin zahlreicher Multimediaprojekte für Kinder und Erwachsene. Sie schrieb und illustrierte zwölf Kinderbücher. Vladić-Maštruko lebt und arbeitet in Zagreb und Zadar. „Pužić slikar“ ist ihr Debütfilm. *was born in 1962. In 1985, she graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb in the class of Ferdinand Kulmer. Her work was shown in 32 solo exhibitions and she participated in numerous group exhibitions in Croatia and abroad. She is engaged in research on artistic creativity and creativity for all ages and is the author of numerous multimedia projects for children and adults. She has written and illustrated 12 children's books. She lives and works in Zagreb and Zadar. 'Snail the Painter' is her debut film.*

Zagreb Film, Sanja Borcic, Kroatien *Croatia*, sanja.borcic@zagrebfilm.hr



Krila za krokodila

Wings for Crocodile

Wenn wir Freunde haben, haben wir alles. Ein Krokodil ist traurig, denn es hat keine Flügel, wie Drachen sie haben. Doch eines Nachts basteln ihm seine Freunde eine Überraschung. *When we have friends, we have everything. A crocodile is sad because it doesn't have wings like dragons. But one night, his friends make him a pair of wings.*

Ivana Guljašević Kuman schloss ein Studium an der Akademie der Bildenden Künste in Zagreb ab und machte 35 Animationsfilme für Kinder und einen für Erwachsene. Sie arbeitete als Animationskünstlerin für drei Serien im kroatischen Fernsehen und hat mit Bruno Kuman die Serie „Igubukine priče“ entworfen. Neben ihrer Filmarbeit illustriert sie unter dem Namen Ivana Kuman und hat neun Bilderbücher und vier Romane für junge Erwachsene geschrieben und illustriert. *graduated from The Academy of Fine Arts in Zagreb and has authored 35 animated films for children and one for adults. She worked as an animator for three series for Croatian television and created the series 'Igubuka's stories' with Bruno Kuman. Besides working on films, she illustrates under the name Ivana Kuman and has written and illustrated nine picture books and four novels for young adults.*

Filmauswahl *Selected works* Prehlađeni vuk (2017), Zaljubljeni žabac (2015), Bo-tuov bubanj (2014), Pio (2013), Ježeva škola (2012), Potraga (2011), Čovječuljak Snovuljak (2010), Pauk Praško (2009), Bubonogomet (2009), Nestašni sob (2008), Čarapojedac (2005), Kao nekim čudom (2000)

Igubuka, Ivana Guljašević Kuman, Kroatien *Croatia*, igubuka@gmail.com

Kroatien *Croatia* 2018
5', Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Ivana Guljašević Kuman

Buch *Script*
Bruno Kuman

Musik *Music*
Igubuka

Animation
Ivana Guljašević Kuman,
Bruno Kuman

Produktion *Production*
Igubuka

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Grand loup & petit loup

Big Wolf & Little Wolf

Frankreich, Belgien
France, Belgium 2018
14', Farbe colour,
Französisch French

Regie Director
Rémi Durin

Buch Script
Rémi Durin

Ton Sound
Nils Fauth, Celine Bernard

Schnitt Editor
Rémi Durin

Musik Music
L'Amé Strong, Gaspard
Vanardois, Alexandre Brouillard

Animation
Celia Tocco, Celia Tisserant,
Pierre Mousquet, Paul Jadoul,
Amélie Coquelet, Rémi Durin

Produktion Production
Les Films du Nord

Der Große Wolf lebt allein und glücklich am Fuße seines Baumes, bis eines schönen Morgens ein kleiner Wolf auftaucht, der entschlossen ist, ihm Gesellschaft zu leisten. Aber der Große Wolf braucht keine Gesellschaft. Er schätzt seine Ruhe und seine Gewohnheiten. Zumindest glaubt er das. *A Big Wolf lives alone and happily at the foot of his tree until one fine morning a Little Wolf appears who seems determined to keep him company. But the Big Wolf has no need for his company. He appreciates his quiet life and his habits. At least, that's what he thinks.*

Rémi Durin schloss ein Animationsfilmstudium an der École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre in Brüssel ab. Er ist Mitbegründer von L'Enclume Animation, einem Studio, das seit 2006 Kurzfilme, Werbung, Langfilme, Videoclips und TV-Serien produziert. Seit 2009 unterrichtet er an der Haute École Albert Jacquard in Namur, Belgien. *graduated with a degree in Animated Film at the École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre in Brussels. He co-founded L'Enclume Animation, a studio which makes short films, adverts, long films, video clips and TV series in 2006. Since 2009, he has been teaching at the Haute École Albert Jacquard in Namur, Belgium.*

The Unicorn (2016), Le Parfum de la carotte (2014), L'Aiguillage oubliée (2010), De si pres (2009), Sequence 01 Plan 02 (2007), Mademoiselle Chloe (2006), La-haut (2005)

Mikhal Bak, Frankreich France, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com



Le Dernier jour d'automne *The Last Day of Autumn*

Waldtiere sammeln heimlich Teile von weggeworfenen Fahrrädern, um sich daraus fahrbare Untersätze zu bauen. Sie bereiten sich auf ein großes Ereignis vor: das Rennen des letzten Herbsttages. *Forest animals secretly collect abandoned bike parts with the intention of building vehicles that fit their size. They are preparing for a great event: the race on the last day of autumn.*

Marjolaine Perreten wurde 1990 in Lausanne, Schweiz, geboren. Von 2009 bis 2012 studierte sie Multimedia-Design an der École romande d'arts et communication in Lausanne und brachte sich anschließend selbst die Animationskunst bei. Sie wurde 2013 an der La Poudrière – École du film d'animation in Valence, Frankreich, aufgenommen. 2017 gründete sie das Festival du film d'animation de Savigny, das erste Animationsfestival des Kantons Waadt. *was born in Lausanne, Switzerland, in 1990. From 2009 to 2012 she studied Multimedia Design at the École romande d'arts et communication in Lausanne and then taught animation to herself. She was admitted to La Poudrière – École du film d'animation in Valence, France in 2013. In 2017, she founded the Animation Film Festival of Savigny, the first animation festival in the canton of Vaud.*

#DansLaToile (2017), Vent de Fête (2016), Novembre (2015, in Oberhausen 2016), Super Grand (2014), Balloon Birds (2013)

Nadasdy Film, Nicolas Burlet, Schweiz *Switzerland*, festival@nadasdyfilm.ch

Belgien, Frankreich, Schweiz *Belgium, France, Switzerland* **2019**
7'20", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Marjolaine Perreten

Buch *Script*
Marjolaine Perreten

Schnitt *Editor*
Zoltan Horvath,
Marjolaine Perreten

Musik *Music*
Yan Volsy

Animation
Marjolaine Perreten

Produktion *Production*
Zoltan Horvath, Arnaud
Demuyne, Nicolas Burlet

6+

2.5. 8:30 Uhr 8:30 am Lichtburg 3.5. 10:30 Uhr 10:30 am Gloria
 4.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Sunset 6.5. 10:30 Uhr 10:30 am Lichtburg



3pies 3feet

Kolumbien *Colombia* 2018
 13'59", Farbe *colour*,
 Spanisch *Spanish*

Regie *Director*
 Giselle Geney

Buch *Script*
 Giselle Geney

Kamera *Camera*
 Andrés Arizmendy

Ton *Sound*
 Andrés Montaña Duret

Schnitt *Editor*
 Manuel Monsalve Ramírez

Musik *Music*
 Fran Villalba

Animation
 Camilo Martínez,
 Nicolás Guarín León

Produktion *Production*
 Natalia Bernal Castillo,
 Giselle Geney

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Die abenteuerliche Reise von Gonzalo, einem fantasievollen und beharrlichen Jungen, der vor der wichtigsten und schwierigsten Aufgabe seines Lebens steht: in sauberen Schuhen in der Schule ankommen, um seinen besten Freund nicht für immer zu verlieren. *The adventurous journey of Gonzalo, an imaginative and tenacious kid facing the most important and difficult task of his life: get to school with clean shoes in order to prevent losing his best friend forever.*

Giselle Geney ist Filmemacherin, Produzentin und Lehrerin. Sie schloss 2015 den Kurs Internationale Film- und Fernsehproduktion für Kinder an der Universidad Santiago de Cali, Kolumbien, ab. In den vergangenen sechs Jahren arbeitete sie als Dokumentarfilmerin für das öffentliche-rechtliche Kinderfernsehen an Sendungen wie „Te Re-Creo tus noticias“, welche 2014 mit dem Unicef Prix Jeunesse ausgezeichnet wurde. *is a filmmaker, producer and teacher. She graduated from the International Television and Film Production for Children course at the Universidad Santiago de Cali, Colombia. During the past six years, she has been working as a documentary filmmaker for public children's television for shows such as 'Te Re-Creo tus noticias', which won the Unicef Prix Jeunesse in 2014.*

¿Qué harías tú? (2017), Te Re-Creo tus noticias (2014), El muro (2014), Generations of film (2013), EL CALL (2012)

Giselle Geney, Kolumbien *Colombia*, gisellegeney@gmail.com



Elzo

Mithilfe seiner Fantasie macht sich Elzo im Hinterhof einen schönen Tag. *Elzo uses his imagination to enjoy a day in the backyard.*

Suzana Botosi versucht als Künstlerin, durch ihre Arbeiten in der bildenden und Klangkunst in sich selbst und in anderen Gefühl, Reflexion, Leichtigkeit und Einfachheit zu provozieren. „Elzo“ ist ihr Debütfilm. *is an artist who seeks to provoke feelings, the reflections, lightness and the simplicity in herself and others through her works in the visual and sound arts. 'Elzo' is her debut film.*

Suzana Botosi, Brasilien *Brazil*, aprendedorafc@gmail.com

Brasilien *Brazil* 2018
3'17", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Von *By*
Suzana Botosi

Produktion *Production*
Suzana Botosi

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Cycle

Niederlande *Netherlands* 2018
 2'15", Farbe colour, ohne
 Text without text

Regie *Director*
 Sytske Kok, Sophie Olga de Jong

Buch *Script*
 Sytske Kok

Ton *Sound*
 Jeroen Nadorp, Fay Lovsky

Musik *Music*
 Fay Lovsky

Animation
 Janneke van den Biggelaar, Bram
 Donders, Sophie Olga de Jong

Produktion *Production*
 Willem Thijssen, Nancy
 Fornoville, CinéTé
 Filmproduktie bv.

Eine kurze und runde Geschichte über ein Mädchen, das von seinem Großvater das Radfahren lernt und entdeckt, dass am Ende der Straße das wahre Abenteuer beginnt. *A small round story about a girl who learns to cycle from her grandfather and discovers that where the road ends, real adventure begins.*

Sytske Kok schloss ein Studium an der Nederlandse Filmacademie und am Binger Filmlab, beide in Amsterdam, ab. Sie gibt Drehbuchkurse an der Schrijversvakschool, der Amsterdam Film School und der Akademie voor Kunst en Vormgeving St. Joost in Breda. *graduated from the Netherlands Film Academy and the Binger Filmlab, both in Amsterdam. She teaches Scriptwriting at the Schrijversvakschool, the Amsterdam Film School and at the Academy of Art and Design St. Joost in Breda.*

Tunnelvisie (2010), Morgenster (2005), Zolderkoningin (2004), Impasse (2002), De Chinese Muur (2002), Weg (1996)

Sophie Olga de Jong wuchs in Bergen, Niederlande, auf. Sie besuchte die Akademie voor Kunst en Vormgeving St. Joost in Breda. Seit ihrem Abschluss arbeitet sie freiberuflich an TV-Sendungen, Ausstellungen, Musikvideos und Animationen für Museen und Theater. *grew up in Bergen, Netherlands. Attended the Academy of Art and Design St. Joost in Breda. Since graduating, she has been working as a freelancer on TV shows, exhibitions, music videos and animations for museums and theatre.*

For the Time Being (2010)

KLIK Distribution, Ursula van den Heuvel, Niederlande *Netherlands*,
 ursula@klik.amsterdam, klik.amsterdam/distribution



Pugovitca *Button*

Ein fünfjähriges Mädchen aus Kirgisistan lebt bei seiner Mutter, einer Immigrantin, die in Moskau arbeitet. Das Mädchen möchte mehr Zeit mit der Mutter verbringen, die ständig an der Nähmaschine sitzt und ihre Tochter nicht beachtet. *A five-year-old girl from Kyrgyzstan lives with her immigrant worker mom in Moscow. The girl wants to spend more time with her mother, who always works at the sewing machine and does not pay attention to her daughter.*

Aleksandr Kim wurde 1983 in Bischkek, Kirgisistan, geboren, wo er auch Jura an der Kirgisisch-Russischen Slawischen Universität studierte. Nach seinem Abschluss arbeitete er zwei Jahre fürs Fernsehen. 2015 absolvierte er Schauspielkurse am Staatlichen Nationalen Russischen Schauspieltheater benannt nach Chingiz Aitmatov. Seit 2016 studiert er Spielfilmregie am Russischen Staatlichen Institut für Kinematographie, benannt nach Sergei Gerasimov. *was born in Bishkek, Kyrgystan, in 1983, where he also studied Law at the Kyrgyz-Russian Slavic University. After graduation, he started working for television for two years. In 2015, he graduated in acting courses at the State National Russian Drama Theater named after Chingiz Aitmatov. Since 2016, he has been studying Direction of Feature Films at the Russian State University of Cinematography named after Sergei Gerasimov.*

Sack of Rice (2017), Star (2017)

Aleksandr Kim, Russland *Russia*, akim061183@gmail.com

Russland *Russia* 2018
7'43", Farbe *colour*,
Russisch *Russian*

Von By
Aleksandr Kim

Produktion *Production*
Saltanat Baigazieva

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Mon papi s'est caché

My Grandpa Is Hiding

Frankreich *France* 2018
 7'11", Farbe *colour*,
 Französisch *French*

Regie *Director*
 Anne Huynh

Buch *Script*
 Jean Regnaud

Kamera *Camera*
 Sara Sponga

Schnitt *Editor*
 Antoine Rodet

Musik *Music*
 Pierre Oberkampf

Animation
 Anne Huynh

Produktion *Production*
 Folimage

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Ein Großvater erklärt seinem Enkel, dass dieser sich nach seinem Tod um seinen Blumengarten kümmern muss. Es folgt ein berührendes und poetisches Gespräch über den Verlust geliebter Menschen und die Spuren, die sie hinterlassen. *A grandfather explains to his grandson that he'll have to take care of his flower garden after he dies. There follows a touching and poetic discussion about losing loved ones and about the marks they leave behind.*

Anne Huynh wurde 1994 geboren und schloss ein Studium in Animationsfilm am Institut Sainte-Geneviève in Paris ab. Ihre Zusammenarbeit mit Jacques Prevert, verbunden mit dem Thema Übertragung, begann mit dem Film „Mon papi s'est caché“, inspiriert von impressionistischen und Nabis-Gemälden und von einer Vielzahl zufälliger Begegnungen. *was born in 1994 and graduated with a degree in Animation Film from the Institut Sainte-Geneviève in Paris. Linked by the theme of transmission, her collaboration with Jacques Prevert started with the movie 'My Grandpa is Hiding', inspired by impressionist and Nabis paintings and a myriad of fortuitous encounters.*

Youri Defrance: Tuva Lakota Eagle Feathers (2016), L'Ecole des Beaux-Arts (2014), Ankura (2013)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com



Gronde Marmaille

Rain, Rain, Run Away

Ein Nachmittag Ende August. Boubou, sieben Jahre alt, langweilt sich auf dem Campingplatz. Es ist heiß und alle schlafen. Ihre Eltern schlafen im Wohnwagen miteinander. Sie beschließt, in die Büsche zu laufen und lädt Dani ein, mit dem Unwetter zu spielen. *An afternoon at the end of August. Boubou, seven years old, is bored on the campsite. It is hot and everybody is asleep. Her parents make love in the caravan. She decides to run into the bushes and invites Dani to play with the storm.*

Clémentine Carrié wurde 1991 geboren. Nach ihrem Studium der Philosophie schloss sie 2015 ein Studium an der École Nationale Supérieure d'Audiovisuel in Toulouse ab. Sie setzte ihr Studium mit einem Diplom in Audiovisueller Regie fort. Seit Ende 2018 ist sie Mitglied einer kollektiven Künstlerresidenz in Guéthary im Baskenland. *was born in 1991. After completing a degree in Philosophy, she graduated in 2015 from the École Nationale Supérieure d'Audiovisuel in Toulouse. She continued her studies with a diploma in Audiovisual Creation in Directing. Since the end of 2018, she has been a member of a collective residence in Guéthary, in the Basque country.*

Les jours – Cahiers photographiques (2017), Filmer les Pyrénées (2017), Discret (2015), La Peau du Désert (2014)

Manifest, Anais Colpin, Frankreich *France*, anais@manifest.pictures

Frankreich *France* 2019
14'47", Farbe *colour*,
Französisch *French*

Regie *Director*
Clémentine Carrié

Buch *Script*
Clémentine Carrié

Musik *Music*
Mike Ponton

Produktion *Production*
Jérémy Chevet, Duno Films

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Alula

Tschechien *Czech Republic* 2018
 9'08", Farbe colour,
 Tschechisch Czech

Regie *Director*
 Kaveh Daneshmand

Kamera *Camera*
 Cédric Larvoire

Ton *Sound*
 Sara Pinheiro

Schnitt *Editor*
 Kaveh Daneshmand

Produktion *Production*
 Jordi Niubó, i/o post

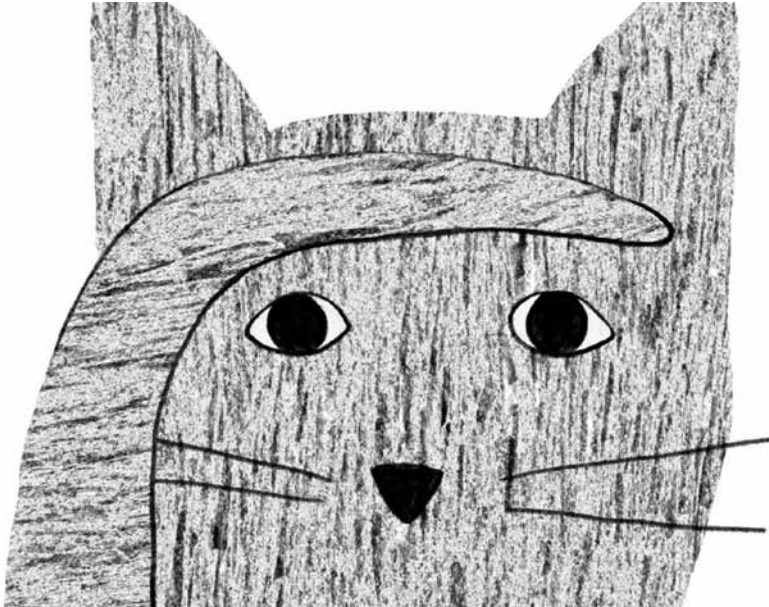
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein gelangweiltes Mädchen wartet darauf, dass seine Eltern es abholen, und lässt sich währenddessen von seiner Fantasie auf die dunkle Seite locken. *Waiting for her parents to pick her up, a bored young girl lets her imagination drift her away to the dark side.*

Kaveh Daneshmand wurde 1965 geboren und lebt in Tschechien. Er schloss ein Regiestudium an der Film- und Fernsehakultät der Akademie der Musischen Künste in Prag ab. Nach 15 Jahren Regiearbeit an Dokumentarfilmen, TV-Spots und Musikvideos gründete er 2005 die Postproduktionsfirma i/o post, die seit 2012 auch eigene Projekte entwickelt. *was born in 1965 and is based in Czech Republic. He graduated with a degree in Direction at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. After 15 years of directing documentary films, TV commercials and music videos, he co-founded i/o post, a post-production firm for feature films, in 2005. Since 2012, i/o post has been producing its own projects.*

Occasional Showers (2015)

Jordi Niubó, Tschechien *Czech Republic*, jordi@iopost.cz



l'inverno *Winter*

Ein Kater sucht seinen verschwundenen Freund. Er glaubt, ihn in den Wolken zu sehen und legt eine Wolkensammlung an. Er sammelt, bis er merkt, dass er die Erinnerung an seinen Freund schon lange im Herzen trägt. Ein Animationsfilm, der vom Festhaltenwollen handelt. Vom langsamen Abschiednehmen und vom Begrüßen des Neuen. *A tomcat is looking for his lost friend. He thinks he can see him in the clouds and starts a cloud collection. He collects until he notices that he has been keeping the memory of his friend in his heart all along. An animated film about wanting to hold on. About slow farewells and greeting the new.*

Gurli Bachmann gestaltet und zeichnet Trickfilme und arbeitet als Illustratorin. Sie ist in Luzern, Schweiz, aufgewachsen und hat dort an der Hochschule Luzern – Design & Kunst ein BA-Studium in Illustration absolviert. 2018 erhielt sie ihren MA in Visueller Kommunikation an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee. Sie arbeitet mit Pinsel, Bleistift sowie Digitalstift an verschiedenen Film- und Illustrationsprojekten. „l'inverno“ ist ihr Debütfilm. *designs and draws cartoons and works as an illustrator. She grew up in Lucerne, Switzerland, where she completed her BA in Illustration at the Lucerne School of Design and Art. In 2018, she received her MA in Visual Communication at the Weißensee Academy of Art Berlin. She works with brush, pencil and digital pen on various film and illustration projects. 'l'inverno' is her debut film.*

Deutschland *Germany* 2018
5'57", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Gurli Bachmann

Musik *Music*
Holger Marseille

Animation
Gurli Bachmann

Produktion *Production*
Gurli Bachmann,
Kunsthochschule Berlin-
Weißensee, Fachgebiet
Visuelle Kommunikation

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Gurli Bachmann, Deutschland *Germany*, info@gurlibachmann.ch, gurlibachmann.ch



Myrhull Bog Hole

Norwegen *Norway* 2018
 13'26", Farbe *colour*,
 Norwegisch *Norwegian*

Regie *Director*
 Torfinn Iversen

Buch *Script*
 Espen Olaisen

Kamera *Camera*
 Martin J. Edelsteen

Ton *Sound*
 Rune Hansen, Andreas
 Wangsbro

Schnitt *Editor*
 Arild Tryggstad

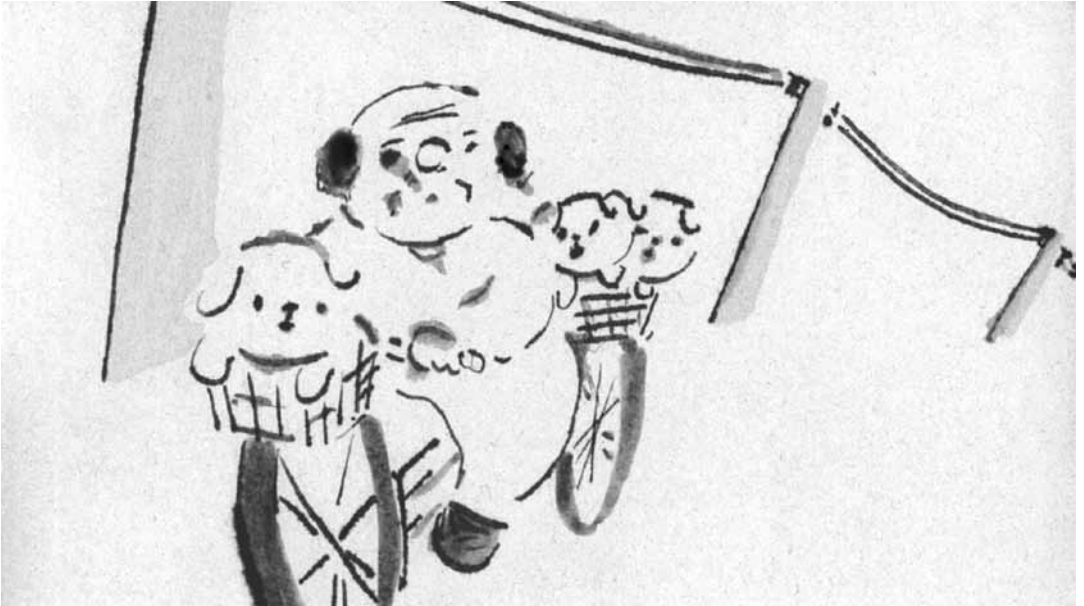
Produktion *Production*
 EdelZek AS

Zwei Mädchen müssen ihren Streit beilegen, als eines von ihnen in einem Sumpfloch steckenbleibt. *Two young girls have to put their difficulties on hold when one of them gets stuck in a bog hole.*

Torfinn Iversen wurde 1985 geboren und schloss ein Studium in Visueller Kultur an der Høgskolen i Lillehammer ab, wovon er ein Jahr an der Hawaii Pacific University verbrachte. 2009 schloss er sein Studium an der Nordland kunst- og filmfagskole ab. Er hat für zahlreiche Kurzfilme das Drehbuch geschrieben und Regie geführt, von denen mehrere auf internationalen Filmfestivals gezeigt wurden. Iversen ist ein erfahrener Kameramann, Cutter und Produzent und hat in diesen Funktionen an mehreren Filmen gearbeitet. *was born in 1985 and graduated with a degree in Visual Culture at Lillehammer University College, including a year at Hawaii Pacific University, and graduated from Nordland College of Art and Film in 2009. He has written and directed numerous short films, many of which have been screened at international film festivals. Iversen is also an experienced cinematographer, editor and producer, and has worked on several films in these capacities.*

Oskars Amerika (2017), Blikkstilte (2015), Comme des enfants (2014), Det usagte (2013), Tilbake (2011), Levis hest (2011), Konsert for Maria (2011), Forventninger (2009)

EdelZek AS, Julia Andersen, Norwegen *Norway*, andersen.films@gmail.com



Umeboshi-Patrol

Pickle Plum Parade

Ein Mädchen macht einen Spaziergang durch sein Viertel. Wie immer bellt der freundliche Hund. Oh, da kommt eine Katze. Warte, nein, es ist nur eine Einkaufstasche. Die alten Männer lachen über etwas. Ich weiß viel über diese Stadt, und doch gibt es vieles, was ich nicht weiß. *A girl goes for a ramble in the neighbourhood. The friendly dog is barking as usual. Oh, there goes a cat. Wait, no, it's just a shopping bag. The old guys are laughing about something. I know a lot about this town, and yet there's a lot that I don't know.*

Sasaki Eri wurde 1995 in Chiba, Japan, geboren. Sie schloss 2017 ein Studium an der Fakultät für Grafikdesign der Kunsthochschule Tama in Tokio und 2019 an der Graduate School für Film und Neue Medien der Kunsthochschule Tokio ab. *was born in Chiba, Japan, in 1995. She graduated from the Tama Art University, Department of Graphic Design in Tokyo in 2017 and from the Tokyo University of the Arts, Graduate School of Film and New Media in 2019.*

Bero Bero (2018), essay in the desert (2017)

Sasaki Eri, Japan, sasaki.eri.214@gmail.com, sasakieri.com

Japan 2019
3'44", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie Director
Sasaki Eri

Musik Music
Asuka Ito

Produktion Production
Koji Yamamura, Tokyo University
of the Arts, Graduate School
of Film and New Media

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

8+

1.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Gloria
 3.5. 8:30 Uhr 8:30 am Sunset
 2.5. 8:30 Uhr 8:30 am Gloria
 6.5. 8:30 Uhr 8:30 am Lichtburg



Dormir Sleeping

Frankreich France 2018
 4'04", Farbe colour, ohne
 Text without text

Regie Director
 Mathilde Roy

Ton Sound
 Roméo Monteiro

Schnitt Editor
 Jeanne Fontaine

Musik Music
 Roméo Monteiro

Animation
 Quentin Marcault, Mathilde Roy

Produktion Production
 La Poudrière

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Nachts in einer Wohnung. Alle schlafen friedlich, bis auf ein junges Mädchen, das von ein paar kleinen Geräuschen wachgehalten wird. *In a flat one night, everybody is sleeping peacefully, except a young girl kept awake by a few little noises.*

Mathilde Roy wurde 1993 geboren. Sie studierte an der École européenne supérieure de l'image in Angoulême, Frankreich und absolvierte ein Erasmus-Jahr an der École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre in Brüssel. Sie schloss ihr Studium an der La Poudrière – École du film d'animation in Valence, Frankreich, ab. *was born in 1993. She studied at the École européenne supérieure de l'image in Angoulême, France, and did an Erasmus year at the École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre in Brussels. She completed her studies at La Poudrière – École du film d'animation in Valence, France.*

Tripalium (2016)

Mathilde Roy, Frankreich France, mathilde.roy@hotmail.fr



Aarambh *The Beginning*

Eine universelle Geschichte über eine der grundlegenden Fragen der Menschheit: Was passiert nach dem Tod? Diese Frage stellen sich Philosophen, Theologen und viele andere, aber in „Aarambh“ folgt das Publikum der Suche eines Kindes nach der Antwort. *A universal story about one of humanity's fundamental questions: What happens after death? The question is asked by many philosophers, theologians and the like, but in 'Aarambh' the audience follows a child's search for the answer.*

Sandeep Kumar Verma ist ein Filmmacher aus Mumbai. Er schloss ein Studium an der University of Delhi ab und arbeitet mit seiner eigenen Produktionsfirma in Neu-Delhi an einem Dokumentarfilm über die unrühmliche Praktik des „manual scavenging“, des händischen Entleerens von Eimertoiletten oder Latrinen, sowie Kastenvorurteile in Indien. Er beabsichtigt, in den kommenden Jahren Spielfilme zu machen. „Aarambh“ ist sein Debütfilm. *is a filmmaker based in Mumbai. He graduated from the University of Delhi and is working on a documentary feature about inglorious practices of 'manual scavenging' and caste prejudices in India from his own production company in New Delhi. He intends to make features in the upcoming years. 'The Beginning' is his debut film.*

Sandeep Kumar Verma, Indien *India*, verma87sandeep@gmail.com, autowalamatic.com

Indien *India* 2018
20', Farbe *colour*, Hindi *Hindi*

Regie *Director*
Sandeep Kumar Verma

Buch *Script*
Sandeep Kumar Verma

Kamera *Camera*
Gaurav Nagesh

Ton *Sound*
Sandeep Singh

Schnitt *Editor*
Kratika Adhikari

Musik *Music*
Erkan Erginci

Produktion *Production*
Sandeep Kumar Verma

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

10+**3.5. 8:30 Uhr 8:30 am Gloria****4.5. 10:30 Uhr 10:30 am Star 6.5. 10:30 Uhr 10:30 am Gloria**

Yi Ru Wang Chang

As Usual

Taiwan 2018
6'48", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie Director
 Liu Kuan-Wen

Schnitt Editor
 Liu Kuan-Wen

Musik Music
 Meng-Di WANG

Animation
 Liu Kuan-Wen

Produktion Production
 Lin Chiao-Fang, Liu Kuan-Wen

Ein Tempel und ein Markt befinden sich an einem besonderen Ort, wo Religion und Alltag in Einklang sind. Der Film zeigt einen Tag im Leben von Menschen und Katzen, die sich diesen Ort teilen. *A temple and a market are located in a special place, where religion and everyday life are in harmony. The film shows one day of the common life of people and cats in this place.*

Liu Kuan-Wen ist Animationskünstlerin und Regisseurin aus Kaohsiung, Taiwan. Sie schloss ein Studium am Graduierteninstitut für Animation und Filmkunst der Tainan National University of the Arts ab. Ihr Debütfilm „About Time“ wurde beim Holland Animation Film Festival in Utrecht und dem Tricky Women Animation Festival in Wien 2017 gezeigt. *is an animator and director based in Kaohsiung, Taiwan. She graduated from the Graduate Institute of Animation and Film Art of Tainan National University of the Arts. Her debut film 'About Time' was selected by Holland Animation Film Festival in Utrecht and the Tricky Women Animation Festival in Vienna in 2017.*

About Time (2016)

Liu Kuan-Wen, Taiwan, kuanwen124@gmail.com, liukuanwen.com



Kosh bol

The Farewell

Nach der Scheidung schicken Aibeks Eltern ihren Sohn ins Internat, wo er sich in Ainura verliebt. Als Zeichen seiner Liebe macht er ihr ein Herz aus Stein. Er hat mit einigen Widrigkeiten zu kämpfen, bevor alles eine unerwartete Wendung nimmt. *After their divorce, Aibek's parents send their son to a boarding school, where he falls in love with Ainura. As a sign of his love he makes her a heart of stone. He has to face many challenges before everything takes an unexpected turn.*

Karash Janyshov wurde 1994 in Oş, Kirgisistan, geboren. Er studierte von 2012 bis 2017 an der Kirgisistan-Türkiye Manas Üniversitesi in Bischkek in der Abteilung für Radio, Fernsehen und Kino. Seit seinem Abschluss arbeitet er weiterhin als Kameramann, Cutter und Regisseur. „Kosh bol“ ist sein Debütfilm. *was born in 1994 in Oş, Kyrgyzstan. He studied at Kyrgyz-Turkish University Manas in Bishkek in the Department of Radio, Television and Cinema from 2012 until 2017. After graduating, he has continued to work as a cameraman, editor and director. 'The Farewell' is his debut film.*

Karash Janyshov, Kirgisistan *Kyrgyzstan*, janyshov.karash@gmail.com

Kirgisistan *Kyrgyzstan* 2018
15', s/w b/w, Kirgisisch *Kyrgyz*

Regie *Director*
Karash Janyshov

Buch *Script*
Karash Janyshov

Kamera *Camera*
Bekzat Turatbek Uulu

Ton *Sound*
Meerim Dogdurbekova,
Kalybek Sherniyazov

Schnitt *Editor*
Nursultan Stanaliev

Produktion *Production*
Akzhol Bekbolotov,
Karash Janyshov

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Le Chat qui pleure

The Cat's Regret

Frankreich, Belgien
France, Belgium 2018
8'37", Farbe colour,
Französisch French

Regie Director
Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol

Buch Script
Alain Gagnol

Schnitt Editor
Herve Guichard

Musik Music
Serge Besset

Animation
Pascal Vermeersch, Sylvie
Leonard Victorino, Alain Gagnol

Produktion Production
Folimage

Ein zehnjähriger Junge, der seinen kleinen Bruder hasst, wird von seiner Mutter bestraft und muss einen Nachmittag mit einem unheimlichen alten Mann verbringen. Der Junge lernt eine Lektion fürs Leben, als er das schreckliche Geheimnis des alten Mannes lüftet. *A ten-year-old boy who hates his little brother is punished by his mother and has to spend an afternoon with a scary old man. The boy learns a lesson about life when he discovers the old man's terrible secret.*

Jean-Loup Felicioli wurde 1960 in Albertville, Frankreich, geboren. Er studierte Bildende Kunst in Annecy, Straßburg, Perpignan und Valence und trat 1987 als Trickzeichner dem Folimage Studio bei. Als Produktionsdesigner arbeitete er an dem Spielfilm „Raining Cats and Frogs“ (2001). *was born in Albertville, France, in 1960. He studied Fine Arts in Annecy, Strasbourg, Perpignan and Valence and joined the Folimage Studio as an animator in 1987. He worked as production designer on the feature film 'Raining Cats and Frogs' (2001).*

Alain Gagnol wurde 1967 in Roanne, Frankreich, geboren. Er studierte Illustration, Cartoon und Animation an der École Émile Cohl in Lyon. Nach einem Abschluss in Grafik trat er dem Folimage Studio bei. *was born in Roanne, France, in 1967. He studied illustration, cartooning and animation at the Emile Cohl School in Lyon. With a degree in Graphic Arts, he joined the Folimage Studio as an animator.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Phantom Boy (2015), Un plan d'enfer (2015), Une vie de chat (2010), Mauvais temps (2006), Le couloir (2004), Le nez à la fenêtre (2001), Les tragédies minuscules (1998), L'Egoïste (1995)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com



De Jonge Jagers

Young Hunters

Thies und Jorn wachsen in einer Familie mit Jagdtradition auf. Für die Brüder ist es normal, dass Fleisch direkt aus der Natur kommt. Doch viele Menschen lehnen die Jagd ab. Sie halten es für traurig oder grausam, Tiere zu schießen. Die Brüder finden das seltsam, da Tiere aus dem Supermarkt auch tot sind. *Thies and Jorn grow up in a traditional hunter's family. It is very common for the brothers to eat their meat straight from nature. Yet many people have strong opinions about hunting. They consider it sad or cruel to shoot an animal. The young brothers consider this kind of strange as an animal from the supermarket is also dead.*

Iris Grob wurde 1991 geboren. Sie hat einen Abschluss als Dokumentarfilmemache-
rin an der Hogeschool voor de Kunsten Utrecht und einen Abschluss in Documentary
and Features an der University of the West of England in Bristol. Die Beziehung der
Gesellschaft zur Natur ist ein wichtiges Thema in ihren Filmen. Iris arbeitete für die
Naturkino-Produktion „The New Wilderness“ und für verschiedene niederländische
Natur-TV-Programme. Derzeit entwickelt sie eine Dokumentation für Teledoc Cam-
pus, ein Projekt für junge Filmemacher in den Niederlanden. *was born in 1991. She
graduated as a documentary filmmaker from the University of the Arts Utrecht and has
a degree in Documentary and Features from the University of the West of England in
Bristol. The way society relates to nature is an important theme in her films. Iris worked
for the nature cinema production 'The New Wilderness' and for various Dutch nature TV
programmes. Currently she is developing a documentary for Teledoc Campus, a project
for young filmmakers in the Netherlands.*

Wij En De Wolven (2014)

Hazazah Pictures, Moos Wilhelm, Niederlande *Netherlands*, moos@hazazah.nl,
hazazahpictures.com

Niederlande *Netherlands* 2018
17'06", Farbe *colour*,
Niederländisch *Dutch*

Regie *Director*
Iris Grob

Kamera *Camera*
Reinout Steenhuizen

Schnitt *Editor*
Dorrete Kuipers, Fatih Tura

Produktion *Production*
Jolanda Drion, Maarten
Kuit, Hazazah Pictures

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

10+**3.5. 8:30 Uhr 8:30 am Gloria****4.5. 10:30 Uhr 10:30 am Star 6.5. 10:30 Uhr 10:30 am Gloria**

Telyonok i nosorog

The Calves

Deutschland Germany 2019
10'39", Farbe colour,
 ohne Text without text

Regie Director
 Bela Bulgakova

Kamera Camera
 Musashi Shimamura

Ton Sound
 Mikhail Gavrilov

Schnitt Editor
 Bela Bulgakova

Musik Music
 Lullatone Foresteppe,
 Vladimir Luchansky

Produktion Production
 Kunsthochschule für
 Medien Köln

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Die Geschichte zweier Kälber auf der Suche nach ihrer verschwundenen Mutter. *A story about two calves looking for their disappeared mother.*

Bela Bulgakova ist eine Illustratorin und Animationskünstlerin aus Nowosibirsk, Russland. Nach ihrem MA in Mathematik entschied sie sich, Künstlerin zu werden. 2019 schloss sie ein Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln ab. Sie fährt gerne Fahrrad, spielt Musik auf Spielzeuginstrumenten, zeichnet und mag ihre drei Katzen. Ihre Interessengebiete sind: Naturschutz, Tierrechte, Wissenschaft und Ökologie. *is an illustrator and animator from Novosibirsk, Russia. After obtaining her MA in Mathematics, she decided to become an artist. In 2019, she graduated from Academy of Media Arts Cologne. She likes riding a bicycle, playing music on toy instruments, drawing and her three cats. Her fields of interests are wildlife conservation, animal rights, science and ecology.*

Fragile Giants (2016)

Bela Bulgakova, Deutschland Germany, bela@rhinosdream.com, rhinosdream.com



El tamaño de las cosas

The Size of Things

Diego lebt mit seinem Vater in einem Haus ohne Dinge und Möbel. Als er eines Tages tief im Wald einen Stuhl findet, keimt der Wunsch nach Besitz in ihm auf. Er nimmt den Stuhl mit nach Hause, aber sein Vater ist damit nicht einverstanden. Als der Junge bemerkt, dass der Stuhl einen merkwürdigen Schatten über ihr Haus wirft, entdeckt er das Geheimnis, das sich hinter dem Maß der Dinge verbirgt. *Diego lives with his father in a house without things and furniture. When he one day finds a chair deep in the woods, the desire for possession arises in him. He takes the chair back home, but his father disagrees. When the boy realizes that the chair throws a strange shadow over their house, he uncovers the secret that hides in the size of things.*

Carlos Felipe Montoya wurde 1981 in Medellín, Kolumbien, geboren. Er hat einen BA in Philosophie von der Universidad de Antioquia in Medellín und einen MA in Drehbuch von der Universidad Nacional de Colombia in Bogotá. Sein erster Kurzfilm „Water Path“ wurde bei der Berlinale 2015 uraufgeführt sowie auf mehreren Filmfestivals auf der ganzen Welt gezeigt und ausgezeichnet. *was born in Medellín, Colombia, in 1981. He has a BA in Philosophy from the University of Antioquia in Medellín and an MA in Scriptwriting from the National University of Colombia in Bogotá. His first short film 'Water Path' premiered at the Berlinale 2015 and was screened and awarded at several film festivals around the world.*

Water Path (2015), Kome Urue (2015), Matatigre. The Tiger Hunter (2011), Documenta (2007), The Expelled (2006), Condor. The Flying Horse (2006), Fandango (2004), My Sister's House (2003)

Mestiza Films, Isabel Vasquez, Kolumbien *Colombia*, isabel@mestizafilms.com, mestizafilms.com

Kolumbien *Colombia* 2019
12', Farbe *colour*,
Spanisch *Spanish*

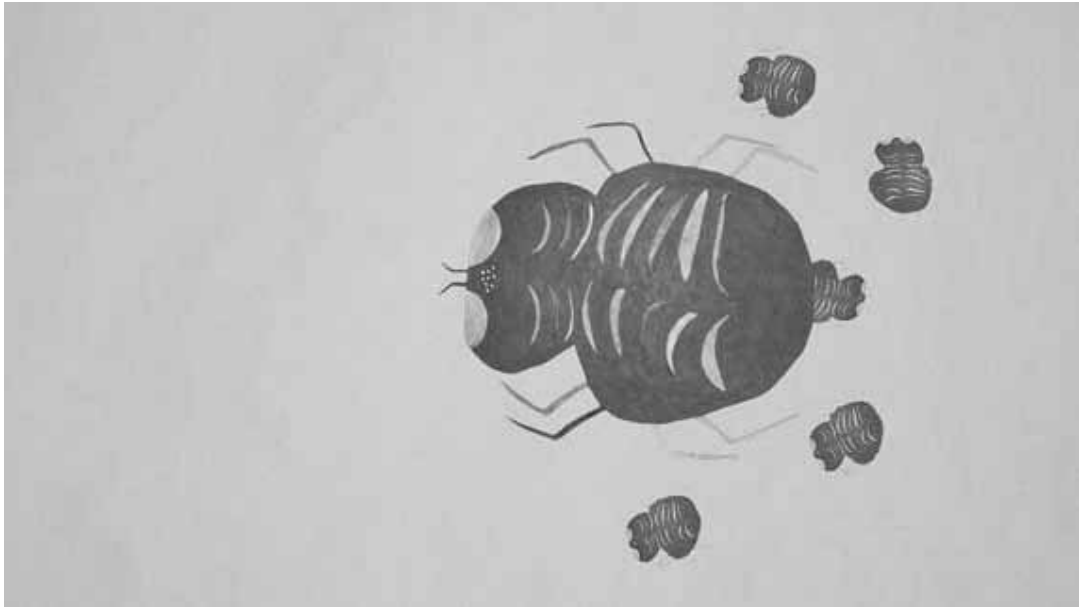
Regie *Director*
Carlos Felipe Montoya

Buch *Script*
Jonathan Fortich

Kamera *Camera*
Germano Saracco A.i.c.

Ton *Sound*
Juanma López A.d.s.c.

Produktion *Production*
Maritza Daza, Mestiza Films



Ice Spider

Kanada *Canada* 2018
3'10", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Cheryl Rondeau

Ton *Sound*
Cheryl Rondeau

Animation
Cheryl Rondeau,
Saimaiyu Akesuk

Produktion *Production*
The Kingait Commission's
Initiative – A Program of the
West Baffin Eskimo Co-operative

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

In diesem experimentellen Kurzfilm geht es um die Wolfsspinne *Pardosa glacialis*, eine im Norden Kanadas verbreitete Spinnenart. Mit dem Klimawandel wächst ihre Population und die räuberische Veranlagung der fleischfressenden und kannibalistischen Spinne zeigt sich immer deutlicher. *This experimental short is about the Arctic Wolf Spider, a genus of arachnid common across northern Canada. Climate change has resulted in larger populations and increased predatory tendencies of this carnivorous and cannibalistic spider.*

Cheryl Rondeau wurde in St. Catharines, Kanada, geboren und studierte Fotografie und Video am Ontario College of Art. Sie hat einen BA in Sozial- und Kulturanthropologie der University of Toronto und erhielt kürzlich ihren MFA an der York University in Toronto. In ihrer künstlerischen Praxis sammelt, isoliert und extrahiert sie bestimmte Gesten und Momente, in denen sich Reales und Gestelltes vermischen. *was born in St. Catharines, Canada and studied Photography and Video at the Ontario College of Art. She holds a BA in Social and Cultural Anthropology from the University of Toronto and recently completed an MFA at York University in Toronto. In her artistic practice, she collects, isolates and extracts specific gestures and moments constructing an intermix of the real and the fabricated.*

Filmauswahl *Selected works* Filatures (mit *with* Quitterie de Bernardi, 2017), Border Studies: 43°38'25.63N 79°26'12.23W 2014 (2014), Body of Evidence (2009), Blanc (2007), La neige (2006), Petit péché (2004), Je t'aime (2003), Women Walking (2002), Still Born (2001)

Wanda vanderStoop, Kanada *Canada*, wandav@vtape.org, vtape.org



Bloeistraat 11

Zwei unzertrennliche beste Freundinnen verbringen die letzten Sommerferien ihrer Kindheit vergnügt zu Hause. Doch im Lauf des Sommers beginnen sich ihre Körper zu verändern und Verschämtheit schleicht sich in ihre Freundschaft ein. Die Pubertät scheint entschlossen, ihre Beziehung zu beenden. *Inseparable best friends spend their last summer holiday of childhood amusing themselves around the house. As summer progresses their bodies start to morph and shift and an awkwardness descends on their friendship. Puberty seems determined to interrupt their bond.*

Nienke Deutz ist eine niederländische Regisseurin und Künstlerin, die zurzeit in Rotterdam lebt und arbeitet. 2010 schloss sie ihren BA in Bildender Kunst an der Academie Beeldende Kunsten Maastricht ab, bevor sie nach Gent, Belgien, zog und ihren Abschluss in Animationsfilm an der Koninklijke Academie voor Schone Kunsten machte. Ihr Abschlussfilm „Één, twee, drie, piano!“ wurde mit einer Wildcard des Vlaams Audiovisual Fonds ausgezeichnet und ihre Arbeiten wurden europaweit auf Festivals und in Museen gezeigt. *is a Dutch director and artist currently living and working in Rotterdam. In 2010, she finished her BA in Fine Arts at the Maastricht Academy of Fine Arts before moving to Ghent, Belgium and graduating with a degree in Animation Film at the Royal Academy of Fine Arts. Her graduation film 'Één, twee, drie, piano!' was awarded a Wildcard from the Flanders Audiovisual fund and her work has been shown at festivals and museums around Europe.*

Één, twee, drie, piano! (2013), Shooting Venice (2012)

Miyu Distribution, Luce Grosjean, Frankreich *France*, festival@miyu.fr, miyu.fr

Belgien, Niederlande
Belgium, Netherlands 2018
9'41", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie Director
Nienke Deutz

Buch Script
Nienke Deutz

Kamera Camera
Steven Frederickx

Ton Sound
Aline Gavroy, Valène Leroy

Schnitt Editor
Nienke Deutz

Produktion Production
Annemie Degryse, Lunanime,
Miyu Distribution



Janet, Who Fell from the Sea

Vereinigtes Königreich

United Kingdom 2018

5'13", Farbe und s/w *colour and b/w, ohne Text* *without text*

Von *By*

Isabel Greenberg

Produktion *Production*

Isabel Greenberg

Deutsche Festivalpremiere

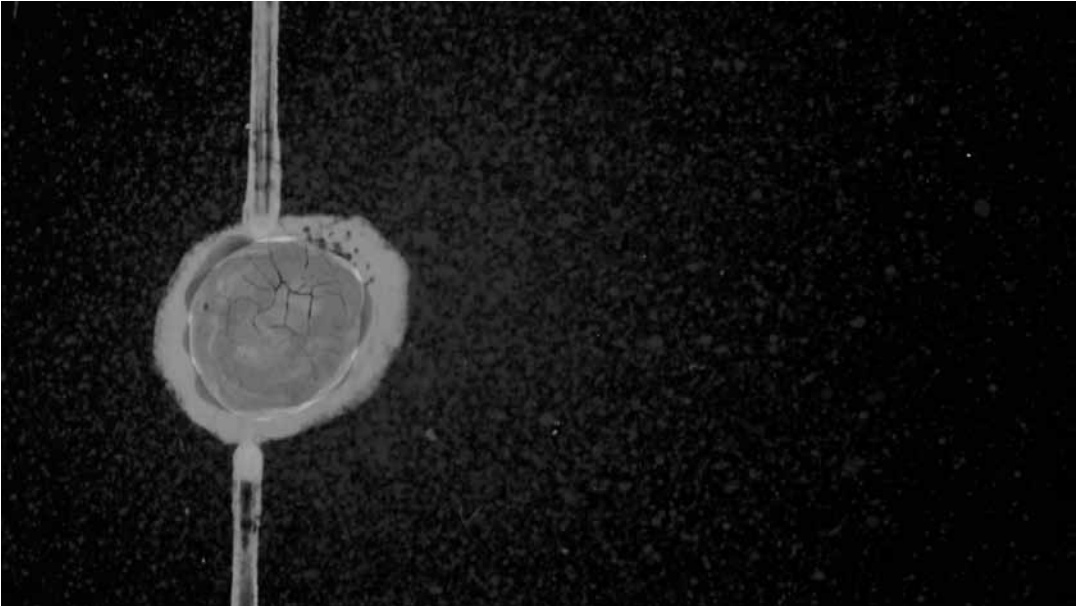
German festival premiere

Ein Mädchen folgt dem Klang einer seltsamen Glocke und stürzt in eine Unterwasserstadt. Der Film basiert auf der Legende der versunkenen Stadt Dunwich vor der Küste Englands und erforscht die Grenzräume zwischen Erwachsensein und Kindsein, zwischen Traum und Realität. *A girl, following the sound of a strange bell, falls into an underwater town. Based on the legend of the drowned town of Dunwich, off the coast of England, the film explores the liminal spaces between adulthood and childhood, dream and reality.*

Isabel Greenberg wurde 1988 in London geboren. Sie besuchte die University of Brighton und ist Illustratorin, Autorin und Animationskünstlerin. Bevor sie ans Royal College of Art in London ging, um Animationskunst zu studieren, veröffentlichte sie zwei Graphic Novels, die in mehrere Sprachen übersetzt wurden. Den Übergang vom Buch zum Bewegtbild hat sie sehr gern vollzogen. *was born in London in 1988. She attended the University of Brighton and is an illustrator, writer and animator. Prior to attending the Royal College of Art in London to study Animation, she published two graphic novels, which have been translated into several languages. The transition from book to moving image is one she has been very excited to make.*

Oh Love, You Are So Slippery (2017)

Isabel Greenberg, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*,
isabelgreenberg@gmail.com, isabelgreenberg.co.uk



TV

In diesem abstrakten Film werden Klänge in Bilder umgewandelt. Schwingende, rhythmische Zyklen bauen sich auf, bis jedes Bild einem Ton entspricht. Eine experimentelle Animation, bei der sowohl Ton als auch Bild direkt auf 35-mm-Film aufgebracht wurden. *Sound vibrations are interpreted as images in this abstract film. Resonating cycles of rhythm build until every frame contains a sound. Experimental animation created by applying both sound and picture directly onto the 35mm film.*

Richard Reeves macht Animationen, indem er Ton und Bild direkt auf Film zeichnet. Er gibt häufig Workshops und Live-Performances mit 16-mm-Film, Violinen und menschlichen Projektionsleinwänden. Seit über 25 Jahren ist er Mitglied der Quickdraw Animation Society. Er erforscht weiterhin die Animation als visuelle Musik-, Zeit- und Raumkunst. *creates animations by drawing both sound and picture directly onto film. He often instructs workshops and live performance featuring 16mm film, violins with human projection screens. He has been a member of the Quickdraw Animation Society for more than 25 years. Richard continues to explore animation as a visual music time and space art form.*

Filmauswahl *Selected works* Twilight (2018), The Yarwood Trail (2009), Element of Light (2004), 1:1 (2001), Sea Song (1999, in Oberhausen 2001)

Canadian Filmmakers Distribution Centre (CFMDC), Jesse Brossoit, Kanada *Canada*, bookings@cfmdc.org, cfmdc.org

Kanada *Canada* 2018
2', Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Von *By*
Richard Reeves

Produktion *Production*
Richard Reeves

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Gaav e Amricaei

The American Bull

Iran 2018
14'34", Farbe colour,
Arabisch Arabic

Regie Director
Fateme Tousi

Buch Script
Fateme Tousi

Ton Sound
Behshad Moteie, Hassan
Shabankareh

Schnitt Editor
Pouyan Sholevar

Produktion Production
Fateme Tousi, Iranian
Youth Film Society

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Einwohner eines Grenzdorfs zwischen Iran und Irak leben von der Viehzucht. Saheb, ein Teenager, besitzt den einzigen amerikanischen Bullen. Er ist sehr auf ihn angewiesen, denn er verdient sein Geld, indem er ihn als Zuchtbullen verleiht. *The inhabitants of a border village between Iran and Iraq live from cattle breeding. Saheb, a teenage boy, owns the only American bull. He is heavily dependent on his bull, as he earns his money through its servicing for breeding.*

Fateme Tousi wurde 1990 in Ahwaz, Iran, geboren. 2012 erwarb sie ihren BA in Umweltingenieurwesen an der Shahid-Tschamran-Universität von Ahwas. Sie begann ihre Karriere als Dokumentarfilmerin in ihrem Geburtsort und wurde beim Fajr International Film Festival 2016 als Young Future Talent ausgewählt. Sie ist Autorin mehrerer Romane und Theaterstücke. „Gaav e Amricaei“ ist ihr erster narrativer Film. *was born in Ahwaz, Iran, in 1990. In 2012, she obtained her BA in Environment Engineering at Shahid Chamran University of Ahwaz. She started her career making documentary shorts in her birthplace and was selected as Young Future Talent at the Fajr International Film Festival 2016. She has also written some novels and stage plays. 'The American Bull' is her first narrative film.*

Mi La Do (2014)

Fateme Tousi, Iran, americanbullmovie@gmail.com, theamericanbullmovie.com



Dürrenwaid 8

Duerrenwaid 8

Ein Haus, ein Garten, ein Bach. Der Bienenstock am Hang, die Bretterbude, die Holzhütte und der Schuppen. Dazwischen finden wir Erinnerungen, Geschichten und Beobachtungen. Die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft. *A house, a garden, a stream. The beehive on the hillside, the shack, the wooden hut and the shed. In between we find memories, stories and observations. The past, the present and the future.*

Kirsten Carina Geißer und Ines Christine Geißer sind Schwestern, die im Frankenwald, Deutschland, geboren und aufgewachsen sind. Seit 2009 arbeiten sie gemeinsam an Animationsfilmen, Comics und Heften. Ines Christine wurde 1982, Kirsten Carina Geißer 1986 in Naila geboren. Ines Christine schloss 2013 ihr Studium an der Kunsthochschule Kassel im Bereich Trickfilm ab und wurde dann Meisterschülerin. Kirsten Carina schloss ihr Studium an der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle 2015 mit einem Diplom für Bildende Künste ab. *are sisters, born and raised in the Franconian Forest, Germany. Since 2009 they have worked together on animated films, comics and booklets. Ines Christine was born in 1982, Kirsten Carina in 1986, both in Naila. Ines Christine graduated with a degree in Animation at the Kunsthochschule Kassel in 2013 and then became a Master's student. Kirsten Carina graduated from Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle with a diploma in Fine Arts in 2015.*

Gemeinsame Filme *Joint works* SPIRIT MOUNTAIN (2016), LUCKY (2015), an adventurous afternoon (2013), Hallo im Zoo (2012), The Last Match (2012), The Day I Turned Into A Ghost (2011), Y (2009), rosarot. (2009)

Ines Christine Geißer, Deutschland *Germany*, mail@ineschristine.com, stickyframes.de

Deutschland *Germany* 2018
6'50", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Kirsten Carina Geißer,
Ines Christine Geißer

Buch *Script*
Kirsten Carina Geißer,
Ines Christine Geißer

Ton *Sound*
Jan Kristian Fuchs, Michael
Jason Parker Beckett

Schnitt *Editor*
Ines Christine Geißer

Musik *Music*
Jan Kristian Fuchs, Michael
Jason Parker Beckett

Animation
Kirsten Carina Geißer,
Ines Christine Geißer

Produktion *Production*
Ines Christine Geißer



Provence

Belgien *Belgium* 2018
21'53", Farbe *colour*,
Niederländisch *Dutch*

Regie *Director*
Kato De Boeck

Buch *Script*
Kato De Boeck

Kamera *Camera*
Esmoreit Lutters

Ton *Sound*
Sam Mathieu, Fred De Geus

Schnitt *Editor*
Lawrence Paul Foley

Musik *Music*
Huerco S.

Produktion *Production*
Hadewich Huysveld,
Kato De Boeck

In den Sommerferien erkunden die 11-jährige Camille und ihr großer Bruder Tuur den neuen Campingplatz in der Provence. Nach einer Begegnung mit zwei niederländischen Mädchen muss Camille um die Aufmerksamkeit ihres Bruders kämpfen. Ein unbeschwerter Urlaub entpuppt sich als erster Schritt zum Erwachsenwerden. *During summer vacation, 11-year old Camille and her older brother Tuur explore the new camping site in Provence. After an encounter with two Dutch girls, Camille has to fight for the attention of her brother. A carefree holiday turns into an awakening to adolescence.*

Kato De Boeck wurde 1994 geboren und wuchs in einer kleinen Stadt in der Nähe von Brüssel auf, wo sie während des Schauspielunterrichts ihre Leidenschaft für das Geschichtenerzählen fand. Fasziniert von menschlichen Beziehungen und dem Cinéma vérité schloss sie 2018 mit ihrem autobiografischen Abschlussfilm „Provence“ ihr Studium in Filmregie am Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound in Brüssel ab. *was born in 1994 and grew up in a small town near Brussels, where she found her passion for storytelling during drama classes. Fascinated by human relationships and the cinéma vérité, she finished her film studies at the Royal Institute for Theater, Cinema and Sound in Brussels with her autobiographical film 'Provence' in 2018.*

Kato De Boeck, **Belgien** *Belgium*, katodeboeck@hotmail.com,
facebook.com/provenceshortfilm



Récit de soi

Oneself Story

Angesichts der Seltenheit nichtbinärer Repräsentationen spricht Lou über sein_ihr Verhältnis zu Geschlecht, Kleidung und anderen Markern. *While non-binary representations are rare, Lou talks about their relationship to gender, clothes and other markers.*

Géraldine Charpentier begann 2015 in der Animationsabteilung an der École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre in Brüssel zu studieren, und konzentrierte sich dann auf Dokumentarfilme. „Récit de soi“ ist ihr Debütfilm. *started studying at the École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre in Brussels in 2015 in the animation department and then she focused on making documentaries. ‘Oneself Story’ is her debut film.*

Géraldine Charpentier, Belgien *Belgium*, 2g.charp@gmail.com

Belgien *Belgium* 2018
4'53", Farbe *colour*,
Französisch *French*

Regie *Director*
Géraldine Charpentier

Buch *Script*
Géraldine Charpentier

Ton *Sound*
Anna Faury

Schnitt *Editor*
Géraldine Charpentier

Musik *Music*
Jérémy Congrega, Laura Sasso

Animation
Géraldine Charpentier

Produktion *Production*
Atelier de Production
de la Cambre, ASBL

Deutsche Festival *Premiere*
German festival premiere

14+

1.5. 12:30 Uhr 12:30 pm Gloria 3.5. 8:30 Uhr 8:30 am Lichtburg
 5.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Sunset 6.5. 8:30 Uhr 8:30 am Gloria



Ajo She

Kosovo 2018
 12'27", Farbe colour,
 Albanisch Albanian

Regie Director
 More Raça

Buch Script
 More Raça

Kamera Camera
 Latif Hasolli

Schnitt Editor
 Don Raça

Musik Music
 Oktaj Raça

Produktion Production
 Sunaj Raça and Arena

Deutsche Festivalpremiere
 German festival premiere

Um einer von ihrem Vater arrangierten frühen Ehe zu entkommen, muss Zana eine mutige Entscheidung treffen. *To escape an early marriage arranged by her father, Zana has to make a courageous decision.*

More Raça wurde 1992 in Gjakova, Kosovo, geboren und ist Autorin sowie Regisseurin. Sie hat drei Kurzfilme inszeniert und zahlreiche internationale Preise gewonnen. Raça widmet sich sozioökonomischen Aspekten der Schwierigkeiten und Herausforderungen von Frauen. Neben ihrem Beruf engagiert sie sich aktiv für die Förderung und den Schutz von Frauen und Minderheiten im Kosovo. *was born in Gjakova, Kosovo, in 1992 and is a writer and director. She has directed three short films and won numerous international awards. Raça focuses on social-economic issues concerning problems and challenges of women. Apart from her profession, she is actively engaged with the promotion and protection of women and minorities in Kosovo.*

Home (2016), Where is Don? (2015), Amel (2013), The Journey (2012)

More Raça, Kosovo, moreraca.director@gmail.com



Basura Waste

Fuentes nutzt seinen Körper zur Performance und die Kamera als Werkzeug nicht nur, um Filme zu dokumentieren und zu machen, sondern auch, um von sich und seiner Gemeinschaft zu erzählen. Fuentes beschäftigt sich mit den vielen Themen, mit denen er und seine Umgebung konfrontiert sind, darunter Umweltfragen, insbesondere Müll und Plastik in unseren Meeren. *Robert Fuent uses his body to perform and the camera as a tool to not only document and make films, but to tell a story of himself and his community. Robert deals with the many issues facing him and his community including environmental issues, specifically garbage and plastic in our oceans.*

Robert Fuentes wurde 1992 auf Bantayan Island, Philippinen geboren. Schon früh begann er mit Hip-Hop- und B-Boy-Tanzen und machte an den Stränden und Straßen von Bantayan Island komplizierte Akrobatik. Er kombiniert seine Sozial-, Tanz- und Videopraxis zu multimedialen Werken und hofft, nicht nur auf seiner Heimatinsel, sondern auf der ganzen Welt Veränderungen zu bewirken. Seine Arbeiten wurden international gezeigt. *was born on Bantayan Island, Philippines, in 1992. He started hip hop and b-boy dancing doing complicated acrobatics on the beaches and streets of Bantayan Island at a young age. He combines his social, dance and video practice to create multimedia works and hopes to create change not only on his home island but around the world. His work was shown internationally.*

LOLA (Grandmother) (2017), With In The Firing Line (2017), Sa-ag (2017), Gagmay (2016), Masdan mo ang ating kapaligiran (2016), Lupad Sa Hangin (2015), Salome (2015)

Robert Fuent, Philippinen *Philippines*, fuentesroberth12@gmail.com

Philippinen *Philippines* 2018
5'52", Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Robert Fuent

Buch *Script*
Robert Fuent

Kamera *Camera*
leusef Santillan, Khent
Onhel Ugon, Joe Xyl

Ton *Sound*
Robert Fuent

Schnitt *Editor*
Robert Fuent

Produktion *Production*
Robert Fuent

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Je sors acheter des cigarettes

I'm Going Out for Cigarettes

Frankreich *France* 2018
 13'35", Farbe *colour*,
 Französisch *French*

Regie *Director*
 Osman Cerfon

Ton *Sound*
 Nathanaël Bergese, Adeline
 Prod, Pierre Sauze

Schnitt *Editor*
 Catherine Madenise,
 Albane du Plessix

Animation
 Valentin Stoll, Quentin
 Marcault, Remi Schaepman,
 Capucine Latrasse

Produktion *Production*
 Miyu Distribution

Der zwölfjährige Jonathan lebt mit seiner Schwester, seiner Mutter und ein paar Männern zusammen, die alle das gleiche Gesicht haben und in Schränken, Schubladen und im Fernseher hocken. *Twelve-year-old Jonathan lives with his sister, his mother and also some men, who have the same faces and nest in closets, drawers and the TV set.*

Osman Cerfon wurde 1981 geboren und ist ein französischer Animationsfilmregisseur. Nach dem Grafikdesignstudium und einer Ausbildung an der École Supérieure d'Art de Lorraine in Épinal schloss er sein Studium an der La Poudrière – École du film d'animation in Valence, beide in Frankreich, ab. Anschließend arbeitete er als Drehbuchautor und Techniker an verschiedenen Projekten. Nach der Geburt seines ersten Kindes führte er bei mehreren Auftragsfilmen Regie, um Windeln und das Kindermädchen bezahlen zu können. *was born in 1981 and is a French animation film director. After studying Graphic Design and training at the École Supérieure d'Art de Lorraine in Epinal, he completed his studies at La Poudrière – École du film d'animation in Valence. Subsequently, he collaborated on various projects as a screenwriter or technician. After the birth of his first child, he accepted the direction of several commissioned films to pay for the diapers and the nanny.*

Dans un jardin anglais (2015), Vaudou Miaou (2014), Best Bugs (2013), Comme des lapins (2012), Pas de peau pour l'ours (2010), Tête à tête (2005–07)

Miyu Distribution, Luce Grosjean, Frankreich *France*, festival@miyu.fr, miyu.fr



Squirtle

Spät in der Nacht versucht eine einsame Highschool-Schülerin, einen Plüsch-Squirtle aus einem Greifautomaten zu angeln. Als ihr Portemonnaie leer ist, zieht sie einen Umschlag voller Geld aus ihrer Jacke. *Late at night, a lonely high school girl tries to fish a plush squirtle from a claw crane. When her wallet is empty, she takes an envelope full of money out of her jacket.*

Hujung Kim wurde 1988 in Bremen geboren und zog 1992 nach Südkorea. Er studierte in Seoul Film an der Chung-ang-Universität und der Nationalen Koreanischen Kunstakademie. *was born in Bremen in 1988 and moved to South Korea in 1992. He studied Film in Seoul at the Chung-ang University and the Korea National University of Arts.*

9th inning (2018)

Hujung Kim, Südkorea *South Korea*, maxkrou2@gmail.com

Südkorea *South Korea* 2018
8'28", Farbe *colour*,
Koreanisch *Korean*

Regie *Director*
Hujung Kim

Kamera *Camera*
Nakwon Hwang

Ton *Sound*
Jeongjae Han

Schnitt *Editor*
Hujung Kim

Produktion *Production*
Yunha Kim, Seungmu
Lee, Hujung Kim

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Dunk

Frankreich *France* 2018
 22'48", Farbe colour,
 Französisch *French*

Regie *Director*
 Sophie Martin

Buch *Script*
 Sophie Martin

Kamera *Camera*
 Quentin de Lamarzelle

Ton *Sound*
 Robin Bouët, Louis Peltier

Schnitt *Editor*
 Suewellyne Groulier

Musik *Music*
 Dj Greem

Produktion *Production*
 Dunk Films

Die 14-jährige July ist eine starke Persönlichkeit und Kapitänin der Basketballmannschaft ihrer Stadt. Nach dem tödlichen Autounfall ihrer Eltern werden sie und ihre kleine Schwester Charlie von heute auf morgen in einem Pflegeheim untergebracht. July wird lernen, sich einzufügen und ihre Wut und Trauer zu überwinden. *July, a 14-year-old teenager girl with a strong character who is, captain of her city's basketball team, loses her parents in a tragic car accident. Overnight, she is placed in a foster care with her little sister Charlie. July is going to learn how to integrate herself and overcome her anger and sadness.*

Sophie Martin begann ihre Laufbahn im Theater als Schauspielerin. Als Schriftstellerin und Regisseurin gewann sie den Pressepreis beim Festival d'Avignon, Frankreich, mit „Des pavés sur scène“. Ihr erster Kurzfilm „Branché(s)“ erhielt den Medienpreis beim Nikon Film Festival. Nachdem sie im Januar 2018 „Dunk“ fertiggestellt hatte, begann sie, ihren ersten Spielfilm zu schreiben. *started her career in theater as an actress. As a writer and stage director, she won the press award at the Festival d'Avignon, France, with 'Des pavés sur scène'. Her first short movie 'Branché(s)' received the media award at the Nikon Film Festival. After finishing 'Dunk' in January 2018, she began writing her first feature film.*

Branché(s) (2017)

Nicolas d'Autryve, Frankreich *France*, nicolas.dautryve@dunkfilms.com



Bror *Brother*

Nico und Khalid sind beste Freunde, schon immer. Khalid wurde im Iran geboren, einem Land, in dem Gefühle für einen anderen Mann zur Todesstrafe führen können. Nico wurde in Schweden geboren, einem Land, in dem es akzeptiert wird, wenn ein Mann einen Freund hat. Und doch ist es Nico, der immer wieder zögert, wenn Khalid versucht, ihre Beziehung zu vertiefen. *Nico and Khalid are best friends, always have been. Khalid was born in Iran, a country where having feelings for another man can lead to the death penalty. Nico was born in Sweden, a country where it's openly accepted for a man to have a boyfriend. And yet it's Nico who keeps holding back when Khalid tries to take their relationship to another level.*

Isabella Carbonell ist Regisseurin und Drehbuchautorin in Stockholm. Sie übernahm verschiedene Funktionen bei mehreren Film- und Werbeproduktionen. Das visuelle Geschichtenerzählen ist ihre Leidenschaft. Sie schrieb das Drehbuch und führte Regie bei fünf Kurzfilmen und drei Musikvideos. Darunter auch der Film „Pojkarna“, der während der Semaine de la Critique des Festival de Cannes gezeigt wurde und den Grand Jury Award beim AFI Film Fest in Los Angeles erhielt. *is a director and screenwriter based in Stockholm. She worked in various roles within many different film and commercial productions. Visual storytelling is her passion, and she has written and directed five short films and three music videos. Among them is the film 'Boys', which was screened during La Semaine de la Critique of Festival de Cannes and won the Grand Jury Award at the AFI Film Fest in Los Angeles.*

Yustina's Revenge (2019), Tornado (2019), Galningarna (2015), Pojkarna (2015), Dansu (2011), Min vän Josef (2010)

Alegren Productions, Alexandra Alegren, Schweden *Sweden*,
alexandra@alegrenproductions.com, alegrenproductions.com

Schweden *Sweden* 2018
14'30", Farbe *colour*,
Schwedisch *Swedish*

Regie *Director*
Isabella Carbonell

Buch *Script*
Isabella Carbonell

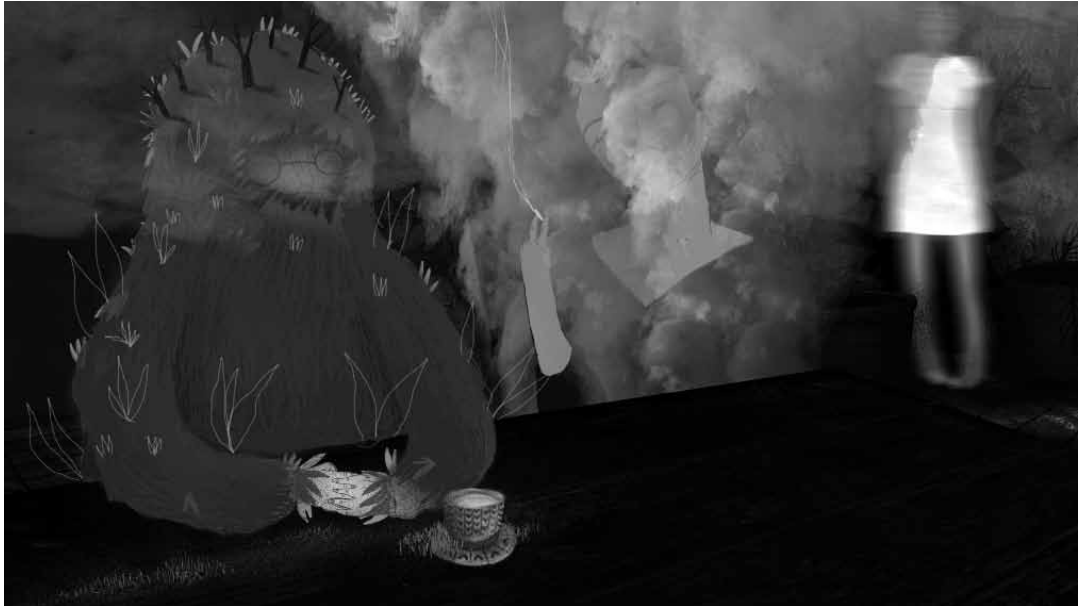
Kamera *Camera*
Karin Stenwall

Ton *Sound*
Gianluca Dolfi

Schnitt *Editor*
Isabella Carbonell,
Karin Stenwall

Produktion *Production*
Alexandra Alegren,
Alegren Productions

Internationale Festival *premiere*
International festival premiere



Broken Things

Ungarn *Hungary* 2018
10', Farbe colour, ohne
Text without text

Regie *Director*
Panni Gyulai

Schnitt *Editor*
Judit Czako

Animation
Panni Gyulai, Fanni Takács, Barbi
Fecske Agócs, Zoli Koska, Bori
Tompá, Amanda Hertelendi,
Eszter Molnár, Attila Bertóti

Produktion *Production*
József Fülöp, Moholy-
Nagy University of Art
and Design Budapest

Eine Geschichte über ein einsames kleines Mädchen, das in seine innere Welt flüchtet. Die Erwachsenen um sie herum tun nichts, um ihr unerträgliches Leben zu verändern, alle sind resigniert. Während sie immer tiefer in sich selbst eintaucht, erkennt sie, dass alles, was sie umgibt, ein Teil ihres Lebens ist, dem sie nicht enttrinnen kann. *A story of a lonely young girl digging into her inner fantasy world. The adults who surround her don't do anything to change the unbearable life they are living, everybody is resigned. The mother hides behind cigarette smoke, the grandmother is covered with plants and the little girl tries to alleviate her depressing circumstances with her fantasy world.*

Panni Gyulai lebt als Animations- und Bildende Künstlerin in der Gegend um Budapest. Sie schloss 2018 ein Studium an der dortigen Moholy-Nagy Universität für Kunst und Design ab und arbeitet seitdem als freischaffende Künstlerin. Sie bemüht sich, durch ihre Arbeit eine persönliche Erzählung zu schaffen, indem sie eine Vielzahl künstlerischer Praktiken sowohl in ihren Solo- als auch in Gemeinschaftsprojekten einsetzt. *is an animator and fine arts professional in the Budapest area. She graduated from Moholy-Nagy University of Art and Design in 2018 and has worked as a freelance artist ever since. She endeavours to create a personal narrative through her work, using a variety of artistic practices both in her solo and collaborative projects.*

Behind the Cupboard (2016), Social Animals (2014)

Eszter Glaser, Ungarn *Hungary*, glaser@mome.hu



A Different Category

Drei junge Frauen betrachten das Erwachsenwerden als eine Zeit, die vom Verlust der „Stimme“ und vom Kampf zwischen widerstreitenden Wünschen nach Unabhängigkeit und Bindung geprägt ist. *Three young women reflect on adolescence as a period marked by loss of 'voice' and the struggle between competing desires for autonomy and connection.*

Linnéa Haviland ist eine Animationskünstlerin aus Stockholm, die in London lebt, wo sie als Illustratorin für sexuelle Gesundheit arbeitet. Ihr Werk konzentriert sich auf Politiken der Repräsentation und darauf, wie diese mit Identität und Identitätsbildung zusammenhängen. Sie arbeitet gerne in Kollaborationen mit experimentellen, multimediale Ansätzen und ist begeistert von der Fähigkeit der Bilder, Emotionen zu wecken. Ihre Filme wurden international sowohl auf Festivals als auch in Ausstellungen gezeigt. *is an animator from Stockholm, now based in London, where she works as an illustrator for a sexual health service. Her work focuses on politics of representation and how this links to identity and identity formation. She likes working collaboratively with experimental, multimedia approaches and is passionate about image's ability to touch emotions. Her films have been shown internationally at festivals as well as in exhibitions.*

Turning (2018), Flipping Pages! (2017), Painted Screen (2015), Invisible Skin (2014)

Linnéa Haviland, Vereinigtes Königreich *United Kingdom*,
linnea.de.haviland@gmail.com, linneahaviland.com

Vereinigtes Königreich
United Kingdom **2018**
5'11", Farbe und s/w *colour*
and b/w, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Linnéa Haviland

Schnitt *Editor*
Linnéa Haviland

Animation
Michelle Nguyen, Camilla
Makmudi, Georgina Baker

Produktion *Production*
Linnéa Haviland

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



La gita

The School Trip

Italien *Italy* 2018
15'12", Farbe *colour*, Italienisch,
Französisch *Italian, French*

Regie *Director*
Salvatore Allocca

Buch *Script*
Massimo De Angelis, Emiliano
Corapi, Salvatore Allocca

Kamera *Camera*
Gianluca Palma

Ton *Sound*
Salvatore Addeo

Schnitt *Editor*
Marco Spoletini

Musik *Music*
Ivan Granatino

Produktion *Production*
Lorenzo Borrelli, Alfredo
Borrelli, Own Air srl

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die 14-jährige Magalie, Tochter einer Einwandererfamilie aus dem Senegal, ist in Italien geboren und aufgewachsen und versucht, ihren Platz in der Welt zu finden. Doch das erscheint ihr unmöglich, als ihr die Möglichkeit verwehrt wird, an einem Schulausflug teilzunehmen, der ihr die perfekte Gelegenheit bieten würde, ihrem Mitschüler Marco ihre Gefühle zu offenbaren. *14-year-old Magalie, daughter of an immigrant family from Senegal, born and raised in Italy, tries to find her place in the world. But when she is denied the opportunity of taking part in a school trip that would offer her a perfect opportunity to reveal her feelings to her classmate Marco, this seems impossible.*

Salvatore Allocca ist Regisseur, Produzent und Drehbuchautor in Rom. Nach seinem Abschluss in Literatur und Kino gründete er 2006 Vega's Project, eine Film- und Fernsehproduktionsfirma. Er schrieb, inszenierte, bearbeitete und produzierte mehrere Kurzfilme und Musikvideos. Er drehte mehrere lange Dokumentarfilme und veröffentlichte 2017 seinen zweiten Spielfilm „Taranta on the Road“. *is a director, producer and screenwriter from Rome. After graduating with a degree in Literature and Cinema, in 2006 he founded Vega's Project, a film and television production company. He has written, directed, edited and produced several short films and music videos. He has directed several feature documentaries and in 2017 he released his second theatrical feature film 'Taranta on the road'.*

La gamba (2017), Taranta on the Road (2017), Come trovare nel modo giusto l'uomo sbagliato (2011), L'incantatore di serpenti, la vita senza freno di Gian Carlo Fusco (2010), Negli occhi (2010)

Zen Movie, Virginia Gherardini, Italien *Italy*, distribuzione.zenmovie@gmail.com, zenmovie.it



Swêdî

Eine Frau ist im Supermarkt, um Binden zu kaufen, aber die Angestellte lässt sie nicht in Ruhe. *A woman is at the supermarket to buy sanitary pads, but the clerk won't leave her alone.*

Sosi Chamoun wurde 1989 geboren. Sie ist seit 2014 als Filmemacherin und Lehrerin tätig. Ihr Film „Prinsesspojken“ von 2016 wurde auf mehreren internationalen Filmfestivals gezeigt und erhielt einen Jurypreis beim Ann Arbor Film Festival sowie den Best LGBT Short Award des Cleveland International Film Festival 2017. *was born in 1989. She has worked as a filmmaker and a teacher since 2014. Her film 'Princessboy' from 2016 has been screened at multiple international film festivals and won a jury award at the Ann Arbor Film Festival and the Best LGBT Short Award at Cleveland International Film Festival in 2017.*

Natalie Migdal: All the Way Home (2017), Rabbi (2017), Prinsesspojken (2016)

Sosi Chamoun, Schweden *Sweden*, sosichamoun@gmail.com

Schweden *Sweden* 2018
5', Farbe *colour*, Schwedisch,
Türkisch *Swedish, Turkish*

Regie *Director*
Sosi Chamoun

Buch *Script*
Sosi Chamoun

Kamera *Camera*
Richard Götze

Ton *Sound*
Patrik Strömdahl

Produktion *Production*
Richard Götze, Sosi Chamoun

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Braises

Embers

Schweiz *Switzerland* 2018
6'33", Farbe *colour*,
Französisch *French*

Regie *Director*
Estelle Gattlen, Sarah
Rothenberger

Musik *Music*
Christoph Scherbaum

Animation
Estelle Gattlen, Sarah
Rothenberger

Produktion *Production*
Gerd Gockell, HSLU
Design & Kunst, BA
Animation Jürgen Haas

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine junge Frau verlässt ihr Zuhause, um ihr Leben als Erwachsene in der Stadt zu beginnen. Entschlossen wartet sie an der Bushaltestelle. Doch hin- und hergerissen zwischen ihren Erinnerungen, Hoffnungen und Ängsten beginnt sie, an sich zu zweifeln: Ist sie wirklich bereit zu gehen? *A young woman is about to leave her home to start her life as an adult in the city. Determined, she is waiting at the bus stop. But torn between her memories, hopes and fears, she starts to doubt herself. Is she really ready to leave?*

Estelle Gattlen absolvierte zwischen 2015 und 2018 ihr Bachelorstudium in 2-D-Animation an der Hochschule Luzern – Design & Kunst. *completed her BA in 2D Animation at the Lucerne School of Art and Design between 2015 and 2018.*

The Night (2017), Petit poisson (2017), Noé (2016)

Sarah Rothenberger absolvierte von 2010 bis 2015 eine Gestalterische Matur am Liceo Artistico in Zürich. Von 2015 bis 2018 absolvierte sie ein Bachelorstudium in Animation an der Hochschule Luzern – Design & Kunst, 2017 verbrachte sie ein Austauschsemester am The Animation Workshop in Viborg, Dänemark. *completed a Design degree at the Liceo Artistico in Zurich from 2010 to 2015. From 2015 to 2018 she completed a Bachelor's degree in Animation at the Lucerne School of Art and Design in Switzerland with an exchange semester at The Animation Workshop in Viborg, Denmark, in 2017.*

Loin (2018), Trim Trim Tree (2017), Steine (2017), Petit poisson (2017)

Sarah Rothenberger, Estelle Gattlen, Schweiz *Switzerland*,
braisesgraduation@gmail.com



All These Creatures

Ein Jugendlicher versucht, seine Erinnerungen an eine mysteriöse Plage, den geistigen Verfall seines Vaters und an die kleinen Kreaturen in uns allen zu entwirren. *An adolescent boy attempts to untangle his memories of a mysterious infestation, the unravelling of his father, and the little creatures inside us all.*

Charles Williams ist allein durch seine Besessenheit von Filmen zum Filmemachen gekommen. Obwohl sein Haushalt weitgehend auf staatliche Unterstützung angewiesen war, fand er einen Weg, Filme zu drehen, deren Ausrüstung von der örtlichen Schule „geliehen“ wurde. In den vergangenen zehn Jahren wurden seine Filme auf internationalen Filmfestivals gezeigt und ausgezeichnet. *was connected to filmmaking only by his obsession with movies. Though his household was largely dependent on government assistance, he found a way to make films with equipment 'borrowed' from the local school. Over the past decade, his films have screened and won awards at international film festivals.*

Home (2015), There Had Better Be Blood (2010), The Cow Thief (2006), I Can't Get Started (2002)

Some Shorts, Wouter Jansen, Niederlande *Netherlands*, wouter@someshorts.com, someshorts.com

Australien *Australia* 2018
13'03", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Charles Williams

Buch *Script*
Charles Williams

Kamera *Camera*
Adric Watson

Ton *Sound*
Craig Conway

Schnitt *Editor*
Dan Lee, Charles Williams

Musik *Music*
Chiara Costanza

Produktion *Production*
Elise Trenorden,
Charles Williams

LOOK

Kurzfilm-Welten für Kinder zwischen 3 und 10 Jahren

Short film worlds for children between 3 and 10

Der Fachtag LOOK schöpft aus der Vielfalt der kurzen Filme, die bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen jährlich gezeigt werden, und richtet sich an Lehrkräfte, Studierende, Fachkräfte für Kinder- und Jugendarbeit und soziale Arbeit sowie Multiplikatoren. Er vermittelt den Teilnehmern Kompetenzen im Umgang mit kurzen Filmen und Zugang zu ausgewählten Produktionen des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs, dient dem Ideenaustausch und bietet Anregungen für den pädagogischen Alltag. In Zusammenarbeit mit der Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW beschäftigt sich jede Ausgabe des zunächst auf drei Jahre angelegten Projekts mit einem besonderen Schwerpunkt.

2019 stehen künstlerische Kurzfilme für Kinder zwischen 3 und 10 Jahren und deren erfolgreicher und kreativer Einsatz im Elementarbereich sowie der schulischen und außerschulischen Bildung im Mittelpunkt.

Nach der Sichtung ausgewählter Titel aus dem diesjährigen Kinderfilmwettbewerb erwerben die Teilnehmenden in unterschiedlichen Workshops handlungsorientiertes Wissen für ihre pädagogische Praxis. Unterstützt durch fachkundige Referenten werden Themen wie Rollenbilder oder der spielerische Umgang mit Experimentalfilmen behandelt und somit das Potenzial des Kurzfilms als Bildungsmedium für junge Kinder aufgezeigt.

The conference LOOK draws on the diversity of short films shown each year at the International Short Film Festival Oberhausen and targets teachers, students, professional youth workers, social workers and opinion-makers. It provides participants with skills for working with short films, facilitates access to selected productions from the Children's and Youth Film Competition, acts as a forum for the exchange of ideas and gives suggestions for everyday teaching. Each edition of this project, run in conjunction with the Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW and currently planned to last for three years, engages with a particular core theme.

In 2019, the conference is focusing on artistic short films for children aged 3 to 10 and on how to use them successfully and creatively in kindergartens, schools and non-school educational settings.

After watching selected films from this year's Children's Film Competition, participants will be given practical tips for their educational practice in different workshops. With the aid of specialists in the field, they will look at topics such as role models and a playful approach to experimental film, all highlighting the potential of short film as an educational tool for young children.

Jetzt im Kino!

Now Playing!

Trailer und Kurzfilme für Klein und Groß
Trailers and shorts for all ages

Dieses Programm kombiniert Trailer für klassische Familien- und Kinderfilme mit skurrilen Vorprogramm-Werbespots und visuell eindrucksvollen Kurzfilmen, die die Verspieltheit und stilistische Eigenheit von Filmtrailern gekonnt umsetzen. Die Auswahl soll Spaß machen und zu künstlerischen Erkundungsgängen anregen.

Die ausgewählten Filme sind für Kinogänger jeden Alters geeignet und stellen eine Vielzahl von Techniken der Filmproduktion zur Schau, wobei die große Bandbreite und die plakative Wirkung von Trailern als ganz eigenes Genre mit Wiedererkennungseffekt deutlich werden.

This programme combines trailers for classic family and children's films alongside whimsical pre-show advertisements and visually striking short films that masterfully incorporate the playful ideas and stylistic traits of movie trailers to create fun and artistic explorations.

The films selected are appropriate for audience members of all ages and artfully display a variety of filmmaking techniques, illustrating the diverse scope and eye-catching essence of the trailer as a recognisable genre all its own.

Kick Me

USA 1975
8', 35mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Robert Swarthe

Dieser oscarnominierte Animations-Kurzfilm wurde Bild für Bild auf 35-mm-Film gemalt und verfolgt die Abenteuer von zwei Beinen, die sich selbstständig gemacht haben und verschiedene Filmgenres durchlaufen. *This Academy Award -ominated short animation was drawn directly onto 35mm film one frame at a time, following the adventures of a pair of runaway legs through a variety of film genres.*

Disney Attraction Highlights No. 1

Spanien Spain 2009
5', Super8, Farbe colour, Englisch English
Regie Director David Domingo

Die Wunder der Welt gesehen durch die Augen einer Katze. *A movie that portrays the wonders of the world as seen through the eyes of a cat. // David Domingo*

All the Wrong Reasons

USA 2008
3', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jeff Scher

„All the Wrong Reasons“ ist ein Experiment: Der Film soll den Eindruck erwecken, als würde er aus dem Unbewussten langsam ins Bewusste sickern. Ein Traum mit offenen Augen. Zu sehen sind fast 3.000 Gemälde und Collagen. Ich habe rasch wechselnde Farben eingesetzt, um die Animation flirren zu lassen, und viele Collagen, um dem Bild eine perkussive Textur zu verleihen. Shay Lynchs Filmmusik hält all die grundverschiedenen Bilder zusammen. *'All the Wrong Reasons' is an experiment in making a film that feels as if it has percolated up from the subconscious; a dream you can watch with your eyes open. There are almost 3,000 paintings and collages in this film. I used rapidly changing colour to give a shimmer to the animation and lots of collage to create a visually percussive texture. Shay Lynch's score pulls all of the wildly disparate images together. // Jeff Scher*

Coming Attractions

USA 2004

3', 35mm, s/w b/w, stumm silent

Regie Director Kerry Laitala

„Coming Attractions“ wurde von Hand belichtet, entwickelt und geschnitten. Diese Erforschung des Reklamerummels durchläuft mit dem Zuschauer die ganze Bandbreite menschlicher Emotionen. Ein Trailer für das Filmdrama des 20. Jahrhunderts. *A hand-exposed, hand-made, hand processed investigation of ballyhoo, Coming Attractions will bring you through the whole gamut of human emotions! A trailer for the photoplay of the 20th century.* // Kerry Laitala

Playtime

Kanada Canada 2010

3', 35mm, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Steven Woloshen

„Playtime“ entstand im Rahmen des von der Toronto Animated Image Society finanzierten Projektes, die Painters Eleven mithilfe von Animation wiederzubeleben. Mein Film ist eine Hommage an das Leben und die Kunst von Jock MacDonald. Er entstand aus Farbe und abgenutzten Einzelfilmbildern aus Hollywood-Trailern, die direkt auf 35-mm-Filmstreifen aufgeklebt wurden. *I created Playtime as part of The Toronto Animated Image Society's funded project to bring the Group 11 Painters alive with animation. My film was an homage to the life and art of Jock MacDonald. This film was created with paint and decayed frames of Hollywood trailers glued directly onto the surface of 35 mm film strips.* // Steven Woloshen



Playtime

#EUandME

Fünf Filme über das Zusammenleben innerhalb der Europäischen Union *Five films about living together within the European Union*

Oona

Finnland *Finland* 2018
8'40", Farbe colour, Finnisch mit englischen UT
Finnish with English subs
Regie Director Zaida Bergroth

Ein junges Mädchen verläuft sich im finsternen Wald und findet nicht mehr heraus. Nur mit der Hilfe eines unverhofften Freundes findet sie nach Hause zurück. *After becoming lost and stranded in a menacing forest, a young girl must rely on the assistance of an unlikely friend to find her way home.*

Party Animal

Griechenland *Greece* 2018
7'52", Farbe colour, Griechisch mit englischen UT
Greek with English subs
Regie Director Yorgos Zois

Alex ist 25 Jahre alt und sprüht vor Energie; am liebsten würde er die ganze Zeit nur tanzen. In seinem Job fühlt er sich eingeeengt und gefangen. Aber dann hat er eine zündende Idee. *Alex is an energetic 25-year-old who will do anything he can to keep dancing. Trapped in a restrictive job, he's suddenly hit by a spark of inspiration.*

Debut

Kroatien *Croatia* 2018
4'04", Farbe colour, Kroatisch mit englischen UT
Croatian with English subs
Regie Director Dalibor Matanic

Ein junger kroatischer Bauer träumt davon, Profifußballer zu werden. Doch bevor er sein Vorhaben in die Tat umsetzen kann, muss er sich darüber klar werden, wer er wirklich ist. *A young Croatian farmer dreams of becoming a professional football star. But before pursuing his ambition on the pitch, he must first face the truth about who he really is.*

The Loner

Polen *Poland* 2018
9'52", Farbe colour, Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs
Regie Director Tomasz Konecki

Jan ist ein Mann der Wildnis und lebt in einer Hütte in den Bergen Polens. Doch als das Schicksal in sein einsames Leben einbricht, muss er sich etwas überlegen, um seinem Herzen folgen zu können. *A man of the wilderness, Jan lives alone in the mountains. But when destiny comes knocking on his door, he must devise a plan in order to follow his heart.*

The Living Hostel

Deutschland *Germany* 2018
8'40", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie Director Matthias Hoene

Obwohl ihre Jugend längst hinter ihr liegt, träumt Gisela immer noch davon, zu Europas Sehenswürdigkeiten zu reisen. Ihre Enkel beschließen, Geld zu sparen, damit sie sich den Traum erfüllen kann. Doch deren Plan hat unverhoffte Auswirkungen. *Although her youth is long behind her, Gisela still longs to experience the sights of Europe. Her grandchildren decide to raise enough money to send her on her dream adventure, but their plan has unexpected results...*

The One Minutes Jr.

The best of

The best of The One Minutes Jr. ist eine Serie aus 23 einminütigen Videos, allesamt produziert von Jugendlichen. Die Serie ist eine Reise um die Welt aus dem Blickwinkel der Jugendlichen und dreht sich um persönliche, politische oder gesellschaftliche Situationen ihrer Zeit.

The One Minutes Jr. vereint Jugendliche aus aller Welt, um ihren Stimmen Gehör zu verschaffen. Die kurzen, zumeist autobiografischen Filme gewähren Einblicke in ihr Leben. The One Minutes Jr. ist ein Projekt der The One Minutes-Stiftung.

The best of The One Minutes Jr. is a series of 23 one-minute videos all produced by youngsters. The series is a journey around the world, showing the point of view of youngsters, dealing with personal, political or social situations of their times.

The One Minutes Jr. brings together youngsters all over the world to have their voices heard. The short, mostly autobiographical films offer glimpses into their lives. The One Minutes Jr. is a project of The One Minutes Foundation.

De bijbel, koran en tora – kriems en kleine nava

Niederlande *Netherlands* 2009

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Olivia Glebbeek, Evelien Krijl

Jyoti...india's olympic hope?

Indien *India* 2008

1', Farbe colour, Englisch *English*

Regie Director Sandeep Chugh

Change

Indien *India* 2011

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Priya Dubey

My challenge

Libyen *Libya* 2013

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Ghada Youssi Benyaala

Necessity is the Mother of Invention

Jordanien *Jordan* 2014

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Oday

Time consumption

Kirgisistan *Kyrgyzstan* 2014

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Olesya Gorshkova

Family matters

Afghanistan 2014

1', Farbe colour, Persisch *Persian*

Regie Director Kazim Ali Aqilah

Coming home from the war

Sudan 2015

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Jamal

The house of my dreams

Myanmar 2015
1', Farbe colour, Malayalam
Regie Director Myo Min Lwin

My past life

Myanmar 2015
1', Farbe colour, Malayalam
Regie Director Pascale

My exhibition

Ukraine 2015
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Margarita Kondratova

Mechanical life

Hong Kong 2015
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Tse Hiu Laam

New Generations

Niederlande Netherlands 2015
1', Farbe colour, Niederländisch Dutch
Regie Director Aytac Semedili

Confession

Ukraine 2016
1', Farbe colour, Ukrainisch Ukrainian
Regie Director Volodymyr

Ever

Ukraine 2016
1', Farbe colour, Ukrainisch Ukrainian
Regie Director Artyr

Daddy Go

Hong Kong 2016
1', Farbe colour, Kantonesisch Cantonese
Regie Director Muhammad Faizan Fakhar

FRIEND.CO

Niederlande Netherlands 2016
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jacky Chan

INSIDE OUT

Niederlande Netherlands 2016
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Cyprus Vincent

Solo dance

Ukraine 2016
1', s/w b/w, Ukrainisch Ukrainian
Regie Director Dasha Starikova

The right choice

Niederlande Netherlands 2017
1', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Hasan

My horse

Mali 2018
1', Farbe colour, Tigrinya
Regie Director Melat

Tell me

Niederlande Netherlands 2018
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Ali

My music

Niederlande Netherlands 2018
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Alan Alahmed

The End

Niederlande Netherlands 2018
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Martin den Boer

I love learning

Niederlande Netherlands 2018
1', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Parisa

MuVi 14+

Toy (Young Fathers)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018
3'16", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Salomon Ligthelm
Produktion *Production* Stink Films
Label Ninja Tune

Vor dem Hintergrund, dass sich Diktatoren heutzutage wie verzogene kleine Kinder benehmen, lässt Ligthelm eine begabte Gruppe von Kindern die fieseren Machthaber spielen. *In a world where dictators behave like spoilt little children, Ligthelm actually let an impressive cast of youngsters play the nasty rulers.*

Xylomat (Isan)

Hong Kong 2018
3'20", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Sze Ling Luk, Tsz Wing Ho, Lai Ying Chan
Produktion *Production* School of Creative Media, City University of Hong Kong
Label morr music

Die Entstehung eines zauberhaften Fantasiewaldes. Mit Pinselstrichen in verschiedenfarbiger Acrylfarbe haben wir abstrakte natürliche Elemente wie Wassertropfen, Fische, Berge und Himmel nachempfunden. *A creation of an imaginary and magical forest. By using acrylic brushstrokes with different colours, we constructed abstract natural elements including water drops, fish, mountain and sky.*

Reload (M.I.A.)

USA 2018
3'18", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* M.I.A., Justine Frischmann
Produktion *Production* M.I.A.

Das Video entstand 2004 im Keller der Koregisseurin und Musikerin Justine Frischmann, die M.I.A. zu Beginn ihrer Karriere kennenlernte. Das Musikstück „Reload“ ist erstmals im aktuellen Dokumentarfilm „MATANGI/MAYA/M.I.A.“ zu hören. *This video was made in 2004 in the basement of co-director and musician Justine Frischmann, who met M.I.A. shortly after she started her*

own career. The piece "Reload" will be first presented in the documentary 'MATANGI/MAYA/M.I.A.'

Ottolenghi (Loyle Carner ft. Jordan Rakai)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018
3'19", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Oscar Hudson
Produktion *Production* Pulse Films
Label AMF Records

Loyle Carner schläft im Zug ein. *Loyle Carner falls asleep on a train.*

Logos (King Krule)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2019
3'53", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Jack Marshall
Produktion *Production* Jack Marshall
Label True Panther Sounds, XL Recordings

Der Bruder des Musikers, der Künstler Jack Marshall, hat diese minimalistische Animation erstellt, die einem einäugigen Außerirdischen durch eine sich wandelnde Wüstenlandschaft voller Krokodile und rauchender Mondsicheln folgt. *The musician's brother, artist Jack Marshall, created the minimal animation, which follows a one-eyed extraterrestrial through a shifting desert landscape filled with crocodiles and smoking crescent moons.*

Kids Turned Out Fine (A\$AP Rocky)

USA 2018
5'30", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Dexter Navy
Produktion *Production* Happy Place
Label RCA Records, Polo Grounds Music, A\$AP Worldwide

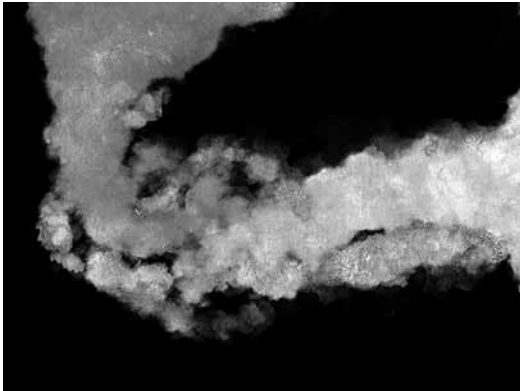
„Kids Turned Out Fine“ behandelt den Übergang von der Kindheit zum Erwachsensein und zur Elternschaft und all die schwierigen Fragen, denen sich Eltern stellen müssen.“ (A\$AP Rocky) Ein Video wie der Tagtraum eines verwirrten Kindes. *“Kids turned out fine” represents the transition from childhood to adulthood to parenthood and all the tough questions that parents have to confront.* (A\$AP Rocky) A video like a dazed kid's daydream.



Toy (Young Fathers)



Like Sugar (Chaka Khan)



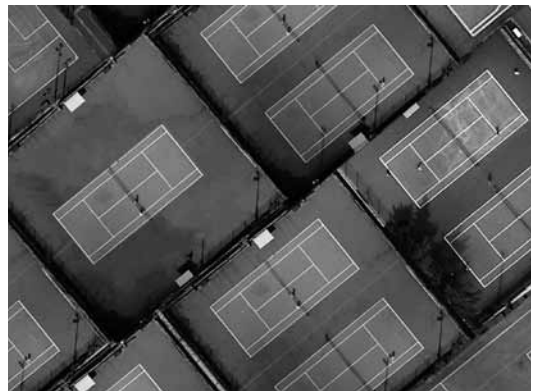
Xylomat (Isan)



Ay That's Me (Deerhoof)



Ottolenghi (Loyle Carner ft. Jordan Rakai)



Iam Twisq (Isan)

2.5. 10:30 Uhr 10:30 am Sunset
5.5. 17:00 Uhr 5:00 pm Sunset

Like Sugar (Chaka Khan)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018
4', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Kim Gehrig
Produktion *Production* Somesuch
Label Diary Records

Eine Abfolge von tanzenden Figuren, deren Moves als Schleife zum Rhythmus der Musik geschnitten sind, aber mit einem visuellen Fehler im System. *A succession of characters whose dance moves are looped – reflecting the rhythm track but with a visual glitch in the matrix.*

Anata Watashi Daita Ato Yome No Meshi (Otoboke Beaver)

Japan 2019
2'30", Farbe *colour*, Japanisch *Japanese*
Regie *Director* Sano Ryota
Produktion *Production* Sano Ryota
Label Damnably

Die vier Frauen der Garagen-Punkband aus Kyoto sind als Bräute verkleidet und haben einen Heidenspaß, auch wenn sie gar nicht heiraten wollen. *The four ladies of the garage punk band from Kyoto are playing brides of raw fury, having loads of fun instead of getting married.*

Discipline (OrelSan)

Frankreich *France* 2019
2'50", Farbe *colour*
Regie *Director* Ousmane Ly, Adrien Lagier
Produktion *Production* L'ordre collectif
Label Wagram Music

Ein Video im Smartphone-Format. Rapper OrelSan wühlt sich durch die sozialen Medien und erzählt seine Geschichte via Instagram, Twitter, SMS, Werbung und Emojis. *A smartphone video. Rapper OrelSan burrows through social media and tells his story via Instagram, Twitter, short text messages, advertisements and emojis.*

Ay That's Me (Deerhoof)

USA 2018
3'50", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Brain Twins
Produktion *Production* Brain Twins
Label Joyful Noise Recordings

Die Rotoskopie von Deerhoofs persönlichen Videoaufnahmen, die während einer Tour entstanden sind, und anderen Clips mit verschiedenen Motiven wie Menschen, Tieren usw., die sich ausdrucksvoll bewegen. *Images were created by rotoscoping over Deerhoof's personal video footage collected on tour, as well as over clips of a diverse variety of subjects – humans, animals, etc. – performing kinetic and expressive motion.*

Iam Twisq (Isan)

Hong Kong 2018
2'45", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Ray Mok, Red Wong
Produktion *Production* School of Creative Media, City University of Hong Kong
Label morr music

Hong Kong ist als Betonwüste bekannt. „Iam Twisq“ erschafft einen städtischen Spielplatz, indem er die Umrisse, Formen und Farben aus den Gebäuden extrahiert. *Hong Kong is known as a concrete jungle. 'Iam Twisq' re-creates an urban playground by animating shapes, forms and colours extracted from the original buildings.*

Don't Worry (Blinky Bill)

USA, Frankreich *USA, France* 2018
4'43", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Kevo Abbra, Andrew Mageto, Osborne Macharia
Label The Garden

Gekleidet in ein aufblasbares Pandakostüm tanzt der Rapper aus Nairobi zwischen einer Ansammlung von Müll und altem Spielzeug herum, die viel zu lebendig ist, um zum alten Eisen zu gehören. *Decked out in an inflatable panda bear costume, the Nairobi rapper dances amongst a collection of scrap and old toys that's too full of life to be called a junkyard.*

Magenta Riddim (DJ Snake)

Frankreich *France* 2018
4', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Vania Heymann, Gal Muggia
Produktion *Production* Iconoclast
Label Geffen Records

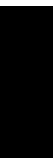
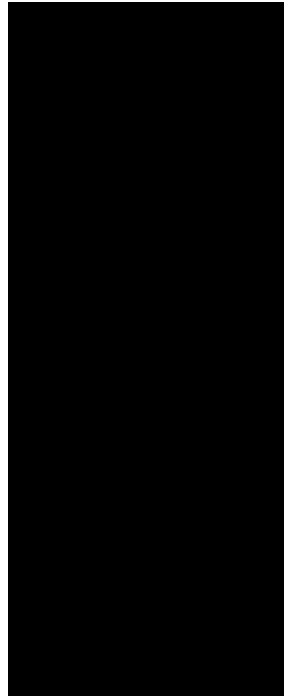
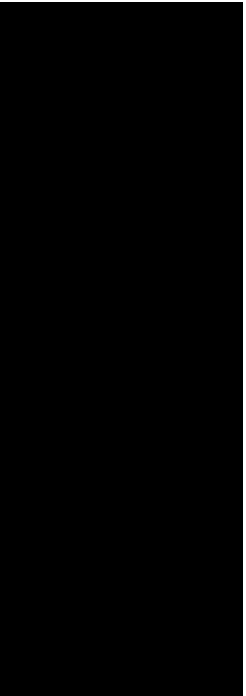
DJ Snake als Brandschutzbeauftragter in Indien. Indische Feuerwehrmänner bekommen eine Lektion und tanzen sich feuerlöschend durch die Stadt. Doch der Chef der Feuerwehr hat Böses im Sinn ... *DJ Snake as a fire prevention officer in India. Indian firefighters are being lectured and are dancing through the city while putting out fires. But the head of the fire brigade is up to no good.*

What a Wonderful World (Soap&Skin)

Deutschland *Germany* 2018
2'22", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Anja Plaschg, Timo Schierhorn
Produktion *Production* Timo Schierhorn
Label Play It Again Sam (Rough Trade)

Eine Schildkröte frisst eine rote Rose. *A turtle eating a red rose.*

MuVi





Blitze (Donna Regina)

Deutschland *Germany* 2019
2'57", Farbe und s/w *colour*
and b/w, **Deutsch** *German*

Von *By*
Céline Keller

Produktion *Production*
Céline Keller

Label
Karaoke Kalk

Eine Frau schleudert Blitze, Gespenster scharen sich um sie und wollen sie zur Ordnung rufen. Sie boxt sich weiter durch, bis die Gespenster schweigen. *A woman hurls lightning bolts; ghosts gather around her and want to bring her under control. She fights her way through until the ghosts fall silent.*

Céline Keller ist unabhängige utopische Forscherin und Videokünstlerin aus Deutschland. 2001 begann sie, mit raumfuerprojektion.de und grawboeckler.de zusammenzuarbeiten. Von 2005 bis 2017 arbeitete sie mit ihrer ehemaligen Partnerin Paula Spagnoletti unter dem Namen nenatv.com in Argentinien und Deutschland. Zu ihren Arbeiten zählen ein 45-minütiger Animationsfilm, Projektionsmappings und animierte Szenografien fürs Theater, das Eventdesign für die Re:publica 2014 sowie kommerzielle Videoarbeiten und verschiedene Musikvideos. *is an independent utopian scholar and video artist from Germany. In 2001, she started out collaborating with raumfuerprojektion.de and grawboeckler.de. From 2005 till 2017, she worked with her former partner Paula Spagnoletti under the name of nenatv.com in Argentina and Germany. Her works include a 45-minute animated movie, projection mappings and animated scenographies for theatre, event design for Re:publica 2014, as well as commercial video works and various music videos.*

Filmauswahl *Selected works* Not Dead Yet: Zombies Unite! (2019), Matias Aguayo & The Desdemonas: Cold Fever (2017), Marcus Marr: Familiar Five (2017), Visions of the Future (mit *with* Paula Spagnoletti, 2013), Olga: Flora y Fauna (2006)

Céline Keller, Deutschland *Germany*, krustelkram@gmail.com, krustelkram.com



Grand Hotel Establishment (Julia Mihály)

„Wer zweimal mit derselben pennt, gehört schon zum Establishment“, war einer der Sprüche der 68er-Generation. Gefahr ging von der etablierten Mitte der Gesellschaft aus. Allerdings sind die damaligen 68er heute selbst in der Mitte unserer Gesellschaft, in der Luxussuite des Grand Hotel Establishment, angekommen. *‘If you sleep with the same person twice, you are part of the establishment,’ was one saying of the ‘68 generation. The established centre of society was a source of danger. But the former members of that generation have now themselves arrived at the centre of our society, in the luxury suite of the Grand Hotel Establishment.*

Deutschland Germany 2018
1'31", Farbe colour, ohne
Text without text

Von By
Ela Mergels

Produktion Production
Ela Mergels

Ela Mergels studierte in Dortmund und Rotterdam Fotografie und Film. Sie arbeitet in diversen Designkooperationen, u. a. dem culture club cologne und dem Designinstitut. Sie macht Musiker- und Schauspielerporträts (Fehlfarben, Amp Fiddler, Coco Rosie, Kaiser Chiefs, Benno Fürmann, Lutz Hülle) und arbeitet zudem als Foto- und Videokünstlerin. In ihren künstlerischen Arbeiten beschäftigt sie sich mit dem Menschsein und seinen Lebensformen. Ihre Arbeiten waren in zahlreichen Ausstellungen zu sehen. Sie lebt und arbeitet in Köln. *studied Photography and Film in Dortmund and Rotterdam. She works in various design cooperations like culture club cologne and the Designinstitut. In addition to making musicians and actor portraits (Fehlfarben, Amp Fiddler, Coco Rosie, Kaiser Chiefs, Benno Fürmann, Lutz Hülle), she works as a photo and video artist. Her artistic work deals with the human being and his forms of life and has been shown in numerous exhibitions. She lives and works in Cologne.*

Ela Mergels, Deutschland Germany, info@elaela.de, elaela.de



Lost in Translation (Bas Grossfeldt)

Deutschland *Germany* 2019
8'08", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Regie *Director*
Svenja Voß

Kamera *Camera*
Viktor Brim

Produktion *Production*
Kunsthochschule für
Medien Köln

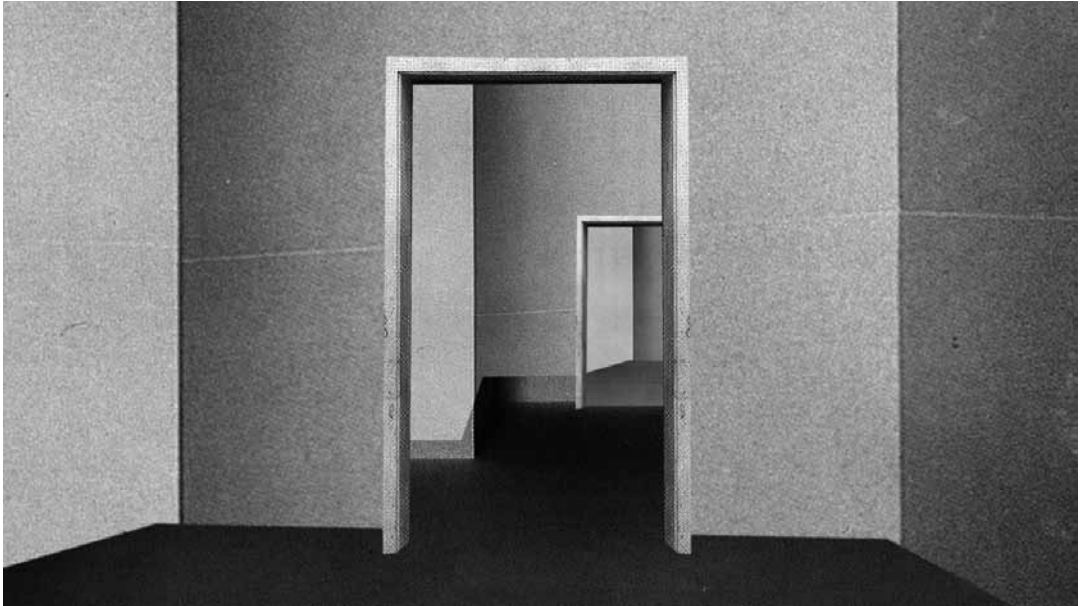
Label
Dissolute

Das Musikvideo webt mithilfe einer strengen visuellen Grammatik einen dichten, poetischen Rahmen. Für ihren Videocode bediente sich Svenja Voß bei den wackeligen Texturen einer von Viktor Brim aufgenommenen postsowjetischen Landschaft. Das Bildmaterial wurde geschnitten, eingescannt und vergrößert. Die stark arrangierte, immersive Struktur des Videos spielt mit Widersprüchen und Kollisionen von Geschwindigkeit und Richtung im Fluss der Bilder. *The music video weaves a poetic framework using a strict visual grammar. Svenja Voß has built a video code using the shaky textures of a post-Soviet landscape filmed by Viktor Brim. The image material has been mounted, scanned and enlarged. The tightly orchestrated, emersive structure of the video plays out contradictions and collisions of velocity and direction in the flow of images in time.*

Svenja Voß wurde 1986 in Soest, Deutschland, geboren. Von 2007 bis 2012 studierte sie an der Peter Behrens School of Arts in Düsseldorf. 2011 studierte sie an Det Kongelige Danske Kunstakademi in Kopenhagen. Sie arbeitete 2011 als Grafikdesignerin in Stuttgart und 2012/13 in Paris. Seit 2016 Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Soest, Germany, in 1986. From 2007 to 2012, she was a student at Peter Behrens School of Arts in Düsseldorf. In 2011 she was a student at the Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen. She was a graphic designer in Stuttgart in 2011 and in Paris in 2012/13. Since 2016, she has been a postgraduate student at the Academy for Media Arts Cologne.*

Flatness (2018)

Svenja Voß, Deutschland *Germany*, vossvenja@gmail.com



Musterhaus (Sean Armstrong)

Die Kamera fährt auf ein beunruhigend normales Wohnhaus zu, immer näher, die Tür öffnet sich wie von Geisterhand und die Kamera fliegt durch ein Labyrinth sich wiederholender Räume. Der Anfang wird zum Ende und das Ende wird zum Anfang. *The camera moves in on a disturbingly normal home, closer and closer; the door opens as if by magic, and the camera flies through a maze of repetitive rooms. The start becomes the ending and the ending becomes the start.*

Christine Gensheimer wurde in Frankfurt am Main geboren und studierte Zeichnung und Illustration an der Fachhochschule Bielefeld. Seit 2005 macht sie Animationen für die deutsch-französische Fernsehsendung „Karambolage“. Sie lebt und arbeitet als freischaffende Künstlerin und Filmemacherin in Bielefeld. *was born in Frankfurt am Main and studied Drawing and Illustration at the Bielefeld University of Applied Sciences. Since 2005, she has been creating animations for the German-French TV-show 'Karambolage'. She lives and works as a freelance artist and filmmaker in Bielefeld.*

Filmauswahl *Selected works* You Will Never Be Part of the Moon (2018), Dying in the Garden (2014, in Oberhausen 2015), Die Amsel (2014, in Oberhausen 2015), Jaakko Eino Kalevi: Tecno Souvlaki (2014), Muuan Mies: Mustahattumies, Jaakko Eino Kalevi & Long-Sam: Plasticbag (2013), The Old Castle (2012), Jaakko Eino Kalevi: Popcorn Party (2011), Tonight Something Was at My Door (2010, in Oberhausen 2011), Golden Phone (2008), Autokino (2006, in Oberhausen 2007), Teenage Tiger (2006)

Christine Gensheimer, Deutschland *Germany*, gensheimer.christine@gmail.com, christinegensheimer.de

Deutschland *Germany* 2018
3'03", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Von *By*
Christine Gensheimer

Produktion *Production*
Christine Gensheimer



Nation of Defects (SEWICIDE)

Deutschland *Germany* 2019
2'52", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Stephanie Müller,
Klaus Erika Dietl

Kamera *Camera*
Stephanie Müller,
Klaus Erika Dietl

Schnitt *Editor*
Klaus Erika Dietl,
Stephanie Müller

Choreografie *Choreography*
Justine Maxelon, Sema Schäffer

Produktion *Production*
Mediendienst Leistungshölle

Label
RagRec

Das Video taucht mitten ins Unbehagen – „dumpsters, no divers“. Die Olympiasiegerin friert. Nur die Schmutzfangmatte spendet Wärme. „Teile“ sagen die, die niemals teilen würden.“ Der Bildschirm beginnt zu flimmern: der ganze Heuschnupfen, eine Maske. „Kaufe gar nichts mehr, töte die Wirtschaft.“ Gemischte Waren im Durchlauferhitzer. Ein Leben auf Autopilot. Garantiert echt, falsch, weil echt. *The video plunges straight into uneasiness – ‘dumpsters, no divers’. The Olympic champion is freezing. Only the brush mat gives warmth. ‘Share, say those who would never share.’ The screen begins to flicker: the whole hay fever, a mask. ‘Don’t buy anything more, kill the economy.’ Mixed wares in the flow heater. A life on autopilot. Guaranteed genuine, false, because genuine.*

Stephanie Müller und Klaus Erika Dietl haben das Münchener Studio Mediendienst Leistungshölle zu ihrer Basis gemacht. Ihr erster Spielfilm, „Das letzte Loch ist der Mund“, wurde 2017 im Münchener Lenbachhaus uraufgeführt. 2018 haben die beiden in Georgien für ihr aktuelles Projekt „Friends of Frozen Conflicts“ gedreht. Erste Auszüge wurden im November 2018 in der Documenta-Halle in Kassel gezeigt. *have made the Munich Studio Mediendienst Leistungshölle their base. Müller’s first feature film, ‘The Last Hole is the Mouth’, premiered in 2017 in Munich’s Lenbachhaus. In 2018, the two filmed for their current project ‘Friends of Frozen Conflicts’ in Georgia. First excerpts were shown in November 2018 in the Documenta-Halle in Kassel.*

Stephanie Müller, Deutschland *Germany*, rag_treasure@gmx.de, hoelle.media



Nützliche Katastrophen (Die Goldenen Zitronen)

Eine (Paar gewordene) Imagination von Caligula-Machtfülle in einer adäquaten Übungsumgebung. Diese archaische Mann-Frau-Allianz hat verstanden, dass sie „pädagogisch“ am erfolgreichsten durchschlägt, wenn sie nur genügend autoritär ausgrenzend, sinnfrei herrschend und unbedingt einsam entscheidend zur Aufführung kommt. Unermüdlich werden politische Ängste und Panik gespritzt, um sich anschließend bei den verunsicherten „Betrogenen“ als rettendes Durchgreifsystem zu empfehlen. *A fantasy (personified by a couple) of Caligula-like power in an appropriate training context. This archaic man-woman alliance has understood that it can make the most impact 'pedagogically' if it is enacted with enough authoritarianism, mindless domination and completely autocratic decision-making. Political fears and panic are spouted tirelessly before it recommends itself to the unsettled 'dupes' as a drastic redemptive system.*

Schorsch Kamerun wurde 1963 in Timmendorfer Strand, Deutschland, geboren. Er ist Sänger, Autor, Theaterregisseur und Clubbetreiber. *was born in Timmendorfer Strand, Germany, in 1963. He is a singer, writer, theatre director and club owner.*

Mense Reents ist Musiker und Musikproduzent. Er ist Solokünstler und Mitglied verschiedener Bands. Reents lebt in Hamburg. *is a musician and music producer. He is a solo artist and member of various bands. Reents lives in Hamburg.*

Timo Schierhorn wurde 1979 in Winsen/Luhe, Deutschland, geboren. Er ist Videokünstler und Filmemacher. *was born in Winsen/Luhe, Germany, in 1979. He is a video artist and filmmaker.*

Timo Schierhorn, Deutschland *Germany*, mail@timoschierhorn.de, timoschierhorn.de

Deutschland *Germany* 2018
3'45", Farbe *colour*,
Deutsch *German*

Regie *Director*
Schorsch Kamerun, Mense
Reents, Timo Schierhorn

Kamera *Camera*
Tom Otte

Schnitt *Editor*
Timo Schierhorn, Schorsch
Kamerun, Mense Reents

Produktion *Production*
Auge Altona

Label
Buback Tonträger,
Sempex Musikverlag



Schuld (Theodor Shitstorm)

Deutschland *Germany* 2019
4', Farbe *colour*,
Deutsch *German*

Regie *Director*
Dietrich Brüggemann

Kamera *Camera*
Alexander Sass

Produktion *Production*
Dietrich Brüggemann

Label
Staatsakt

Die Welt steht Kopf. *The world is upside down.*

Dietrich Brüggemann wurde 1976 in München geboren. Aufgewachsen in Süddeutschland und Südafrika. Musik seit 1985, Fotografie seit 1989, Texte seit 1993, Filme seit 1997. 2000–06 Regiestudium in Babelsberg. Seitdem freier Autor und Regisseur, nebenher auch Musiker. Sein Spielfilm „Kreuzweg“ gewann den Silbernen Bären für das Beste Drehbuch sowie den Preis der Ökumenischen Jury auf der Berlinale 2014. *was born in Munich in 1976. Grew up in southern Germany and South Africa. Music since 1985, photography since 1989, texts since 1993, films since 1997. 2000–06 Directing Studies in Babelsberg. Has been a freelance writer and a director since. His feature film, 'Kreuzweg' won the Silver Bear for Best Script and the Prize of the Ecumenical Jury at the Berlinale in 2014.*

Filmauswahl *Selected works* Tatort: Murot und das Murmeltier (2018), Tatort: Stau (2017), Heil (2015), Kreuzweg (2014), Tim Neuhaus ft. Kat Frankie: Easy or Not (2013, in Oberhausen 2014), 3 Zimmer Küche Bad (2012), One Shot (2011), Renn, wenn du kannst (2010), Neun Szenen (2006)

Dietrich Brüggemann, Deutschland *Germany*, dietrich.b@gmx.net, d-trick.de



Sollten Behinderte Bioeier kaufen? (Duoni Liu)

In seinem Video beschäftigt sich Nikolas Müller mit dem Thema der Inklusion und den Machtverhältnissen zwischen der Gesellschaft, den staatlichen Institutionen und den Menschen, die geistig krank sind. Die Arbeit zeigt unterschiedliche emotionale Zustände einer Person, die sich von der Gesellschaft ausgeschlossen fühlt: Ärger, Wut, Angst, Verwirrung und das Bedürfnis nach Nähe. *In his video, Nikolas Müller addresses the issue of inclusion and the balance of power between society, state institutions and people who are mentally ill. The work shows different emotional states of a person who feels excluded by society: anger, rage, fear, confusion and need for contact.*

Deutschland *Germany* 2018
8'42", Farbe *colour*, Deutsch,
Englisch *German, English*

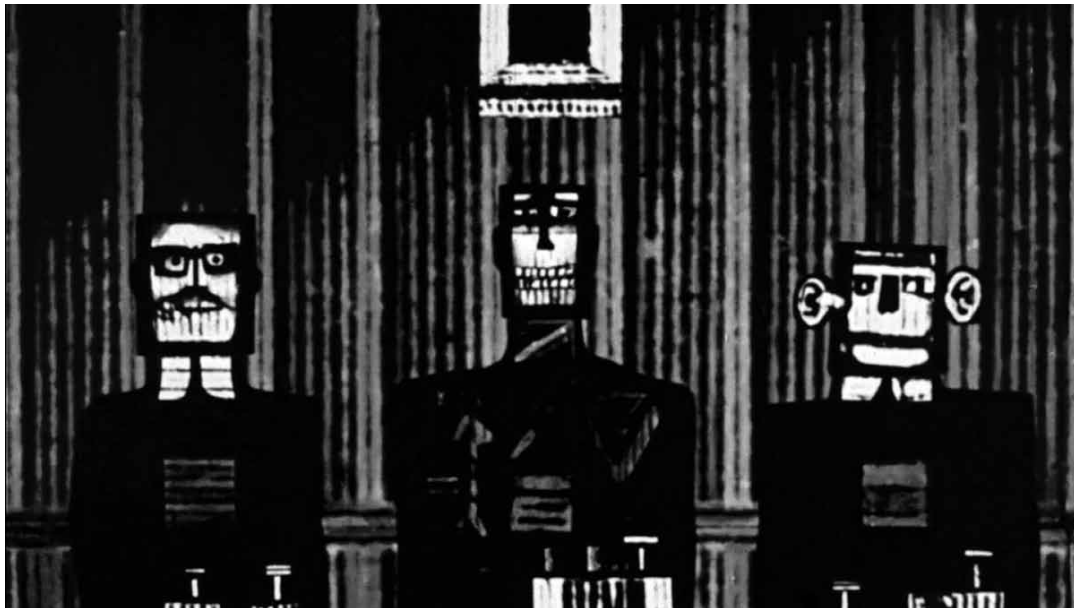
Von *By*
Nikolas Müller

Produktion *Production*
Nikolas Müller

Nikolas Müller wurde 1984 in Bremen geboren und wuchs in Trier auf. Studierte von 2006 bis 2012 Kommunikationsdesign an der Hochschule Trier. Studienaufenthalt als Künstlerassistent bei Henning Straßburger und Christian Achenbach in Berlin. 2012 Diplom in Kommunikationsdesign an der Fachhochschule Trier. War von 2015 bis 2017 3D-Operator und Assistent für Tim Berresheim in Aachen. Seit 2018 Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln. Lebt und arbeitet in Köln. *was born 1984 in Bremen and grew up in Trier. Studied Communication Design at the University of Trier from 2006 to 2012. Study visit as an artist's assistant with Henning Straßburger and Christian Achenbach in Berlin. Diploma in Communication Design at the University of Applied Sciences Trier in 2012. Was a 3D operator and assistant for Tim Berresheim in Aachen from 2015 to 2017. Postgraduate studies at the Academy of Media Arts Cologne since 2018. Lives and works in Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* Velve: Premonition (2017), Marco Schröder: The Birth of the Digital Nirvana (2016), Next to the Balls (mit *with* Il-jin Choi, 2016), The Emissary (2015), Jens-Uwe Beyer: Hands (2015)

Nikolas Müller, Deutschland *Germany*, nikolasmueller@me.com, nikolasmueller.net



Stories / Cairo Wonk / Ballache Mansions (Glyn Bigga Bush)

Deutschland Germany 2018
3'33", Farbe colour,
Englisch English

Regie Director
Konrad Hirsch

Kamera Camera
Renate Rühr

Schnitt Editor
Konrad Hirsch

Animation
Jan Lenica

Produktion Production
Konrad Hirsch

Label
Schamoni Musik

Schamoni Film „recycled“ für Schamoni Musik Filme aus dem eigenen Archiv. „Stories / Cairo Wonk / Ballache Mansions“ ist der erste von neun Clips zur 2018 erschienenen LP „Sunken Foeal Stories“. Die Clips basieren auf dem Animationsfilm-Meisterwerk „ADAM 2“ des polnischen Künstlers Jan Lenica von 1968. Ein in Vergessenheit geratener Film – wiederbelebt 2018 von Konrad Hirsch zur Musik von Glyn Bigga Bush. *Schamoni Film 'recycles' films from the own archive for Schamoni Musik. 'Stories / Cairo Wonk / Ballache Mansions' is the first of nine clips for the LP 'Sunken Foeal Stories', issued in 2018. The clips are based on the 1968 animated film masterpiece 'ADAM 2' by the Polish artist Jan Lenica. A film that has been forgotten, revived in 2018 by Konrad Hirsch to music by Glyn Bigga Bush.*

Konrad Hirsch drehte 1988 seinen ersten Film: einen Kurztrickfilm, gedreht mit Playmobilfiguren auf 16 mm Orwo Color. Er führt regelmäßig Regie für Dokumentarfilme, hauptsächlich Künstlerporträts und Tanzdokumentationen, sowie Image- und Musikvideos. 2012 übernahm er die Geschäftsführung von Schamoni Film und verwaltet den filmischen Nachlass der Brüder Schamoni. *shot his first film in 1988: an animated short shot on 16 mm ORWO-Color with Playmobil figures. He regularly directs documentary films, mainly artist portraits, dance documentaries and image and music videos. In 2012, he took over the management of Schamoni Film and manages the cinematic estate of the brothers Schamoni.*

Schamoni Musik, Gero Loferer, Deutschland Germany, gero@schamoni-film.de, schamoni-film.de



Subdivision (Jason Forrest)

Tanz und Tanzfläche als Raum der Gemeinschaft und Transformation, als Prototyp für eine sich ständig verändernde, postrassistische, nichtbinäre, ausgefallene, genderfluide egalitäre Modellgesellschaft. Mehr Vielfalt = mehr Spaß. *Dancing and the dance floor as a space of community and transformation, as a prototype for an ever-changing, post-racial, non-binary, pro-gradient, pro-weird, gender-fluid, egalitarian model society. More diversity = more fun.*

Markus S Fiedler arbeitet als bildender Künstler und Gestalter von Plattencovern in Berlin. *works as visual artist and designer of record covers in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Die Türen: Miete Strom Gas (2019), Die Türen: Information (2019), Andreas Spechtl: Things (2018, in Oberhausen 2018)

Markus S Fiedler, Deutschland *Germany*, m@errorerror.net, errorerror.net

Deutschland *Germany* 2018
3'16", Farbe *colour*, ohne
Text *without text*

Von By
Markus S Fiedler

Produktion *Production*
Markus S Fiedler

Label
Cock Rock Disco



Trying to Forget You (Aérea Negrot)

Deutschland Germany 2019
7'56", Farbe colour,
Englisch English

Regie Director
Aérea Negrot, Simon*e Paetau

Produktion Production
Aérea Negrot, Simon*e Paetau

Mitten in der Nacht findet eine Enttäuschte Musik in den Armen schöner Fremder. *In the middle of the night, a broken hearted finds music in the arms of beautiful strangers.*

Aérea Negrot hat als Künstlerin eine langjährige Bühnenerfahrung. Sie arbeitete als Sängerin, Produzentin und Performerin. Mit ihrer Musik geht sie einen eigenen, einzigartigen Weg, der technoiden Grooves, Operngesang und abstrakten Pop miteinander verbindet. Mit ihrer starken Persönlichkeit öffnet sie einen weiten Zukunftsraum, bleibt aber trotzdem den klassischen Traditionen verbunden. *has many years of stage experience as an artist. She has worked as a singer, producer and performer. With her music she goes her own unique way, which combines technoid grooves, opera singing and abstract pop. With her strong personality she opens up a wide future, but still remains at the forefront of classical traditions.*

Simon*e Paetau ist ein*e Künstler*in, dessen*deren Projekte sich zwischen Film und Performance bewegen und sich mit postkolonialen Themen und queeren Kulturen befassen. Paetaus Werke wurden unter anderem beim Festival de Cannes, der Documenta 14 in Kassel, im MoMA in New York, dem Maxim Gorki Theater und dem HAU Hebbel am Ufer in Berlin gezeigt. *is an artist whose projects are located between film and performance, dealing with postcolonial subjects and queer cultures. Paetau's works have been featured at the Festival de Cannes, the Documenta 14 in Kassel, the MoMA in New York, the Maxim Gorki Theatre and HAU Hebbel am Ufer in Berlin, among others.*

Filmauswahl *Selected works* The Whisper of the Jaguar (2017), Cruising in High Heels (2014), Posh (2012), Mila Caos (2011), Lua Verde (2011), Oury Jalloh (2008)

Simon*e Paetau, Deutschland Germany, simonjpaetau@gmail.com

Zuckerstangen-Anti-Norm

Candy cane anti-norm

Die Videos des diesjährigen Festivals sind sehr unterschiedlich: mal Performance-Video (z. B. Chaka Khans „Like Sugar“), mal märchenhaft-düster und zeichen-trickintensiv (IC3Peak „Fairytale“) oder brillierend mit selbstausgedachten Comicfiguren („We'll Take It“ von Oneohtrix Point Never). Mal bezaubernd-trashig (wie der in Regenbogenfarben gehaltene Clip des US-amerikanischen Regisseurs Nick DenBoer für den Musikproduzenten deadmau5 und seinen elektronisch-poppigen Track „Drama Free“). Und mit Vorliebe auch authentisch-„real“, sprich: mit viel politischer Attitude und Wucht, wie das punkige, an Spoken-Word-Traditionen erinnernde „This Is England“ der Sängerin Farai – genial inszeniert vom Videomaker TONE. Oder auch episch Geschichten erzählend wie im Video zu Balojis „Peau de Chagrin/Bleu de Nuit“.

Aber es gibt dennoch einen roten Faden: Die Videos sind sich einer klaren Aussage bewusst. Sie stehen für ihre Ideen ein, zeigen verstörte Gesichter, aber auch empowerte Körper in Nahaufnahmen und kritisieren oft rassistische und sexistische Strukturen innerhalb der Gesellschaft. Es gibt auch weibliche Regisseure in diesem nach wie vor extrem von männlichen Regisseuren dominierten Genre des Musikvideos, zum Beispiel Kim Gehrig oder SOPHIE.

Viele PoC-Artists, die sich mitunter auf die historische Black-Power-Bewegung und das gegenwärtige Black Lives Matter Movement beziehen, sind dabei. Am eindrucksvollsten in dem Video des Rappers Pink Siifu, das mittels weichevollem, fast schon versöhnlichem Gospelgesang Demonstrationssprüche inszeniert wie etwa „Protect Black Bodies“ □ zwischen Bildern von schönen Pflanzen und wütenden Rappern. Mit politischer Message aufgeladen ist nicht nur das eingangs erwähnte Video der aus Simbabwe stammenden und in England lebenden Farai, getragen durch seine karge Hinterhof-Atmosphäre und das Ausstellen des ausdrucksstarken, wütenden Gesichts der Künstlerin mitsamt dazugehörigen Songstatements, die von Ausgrenzung und Armut handeln, sondern auch SOPHIEs Video zum Track „Faceshopping“, das zu schneidenden Electro-Klängen ein Frauengesicht zeigt, das auf gruselige Weise immer wieder kosmetisch verändert wird. „I'm real when I shop my face.“ Wobei ich an das Zitat der feministischen Autorin Laurie Penny denken muss, wonach Frauen sich

The videos at this year's festival cover a very wide range of styles, from performance videos (such as Chaka Khan's 'Like Sugar') to fairy-tale-like and sombre ones with intensive use of animation (IC3Peak 'Fairytale') to scintillating ones with invented cartoon characters ('We'll Take It' by Oneohtrix Point Never). Some are enchantingly trashy (like the rainbow-coloured clip by the US director Nick DenBoer for the music producer deadmau5 and his electronically-poppy track 'Drama Free'). And, mostly, they are also authentically 'real' – that is, with a lot of political attitude and momentum, like the punky 'This Is England' by the singer Farai, which evokes spoken-word traditions – – brilliantly set to images by the videomaker TONE. Or they display epic storytelling, as in the video for Baloji's 'Peau de Chagrin/Bleu de Nuit'.

But there is still a connecting thread: all the videos deliberately make clear statements. They stand up for their ideas, show distraught faces but also empowered bodies in close-up and often criticise racist and sexist structures in society. There are also some female directors in the still extremely male-dominated genre of the music video, such as Kim Gehrig or SOPHIE.

The programme features many PoC artists, who sometimes refer to the historical Black Power movement and the current Black Lives Matter movement. This is at its most impressive in the video by the rapper Pink Siifu, which uses solemn, almost even conciliatory gospel singing to accompany demonstration slogans such as 'Protect Black Bodies' – between images of lovely plants and enraged rappers. The above-mentioned video by the Zimbabwean-born, England-based Farai, which lives from its austere backyard atmosphere and the display of her expressive, furious face, together with accompanying song texts about exclusion and poverty, is not the only one to be charged with a political message: there is also SOPHIE's video for the track 'Faceshopping', which shows, to incisive electro sounds, a woman's face that is constantly being cosmetically changed in creepy fashion. 'I'm real when I shop my face.' Here, I have to think of the quote by feminist author Laurie Penny about women having to first buy their female identity. Disconcerting images of a woman's face can also be seen in the video by the US sound artist Holly Herndon: variations of faces that become more and more animal-like, that depart further and further from cosmetic beauty. Faces that overlap until

ihr „Frau-Sein“ erst kaufen müssen. Irritierende Bilder von einem/mehreren Frauengesicht(ern) sind auch im Video der amerikanischen Klangkünstlerin Holly Herndon zu sehen: Variationen von Gesichtern, die immer tierhafter werden, immer weiter weg von kosmetischer Schönheit gehen. Und die sich so lange überlappen, bis wir das Gefühl haben, dass diese Gesichter uns in unserem eigenen Bedürfnis nach Normschönheit auslachen.

All diesen Unwägbarkeiten der kapitalistischen Verwertungslogik setzen die spannend ausgewählten Videos gerade keine traditionelle Videoästhetik entgegen. Sie bestechen vielmehr dadurch, Alltag so präzise und radikal wie möglich darzustellen – am konsequentesten auf die Spitze getrieben von dem französischen Rapper OrelSan: Zwischen TV-Porno-Kanal und eigenen Social Media Channels inszenieren die Regisseure eine Unterhaltung, die trashig ist, mit authentischen Verbindungen, aber eins nie sein will: ein seriöses Musikvideo.

Ein Programm, das Spaß macht, auch wenn viele der Szenen dazu angetan sind, Schmerz zu vermitteln. Oder auch sinnloses Glück. In Zeiten, in denen viele Künstler ihre Videos alleine auf dem Smartphone drehen können, haben sich auch die aufwendigeren Clips – wie die hier gezeigten – diesem Trend verschrieben. Selbst wenn sie mit einer richtigen Kamera gedreht sind und mit teuren Effekten arbeiten, wirken sie noch so, als wollten sie die herkömmlichen Musikvideos mit ihren ausgedachten Storys und ihrem Luxus-Touch persiflieren. Eine Tendenz, die von den Kurator*innen des Festivals ausdrücklich gewollt zu sein scheint.

Da möchte man unter regenbogenfarbenen Zuckerstangenkraken spazieren gehen oder in Flamingo-Booten schaukeln – und dann mal schauen, wie viel Deepness sich so einer Situation noch abluksen lässt: sehr bunt, sehr entschieden, sehr düster. Sehr Anti-Norm!

Kerstin Grether

Popfeministin, Schriftstellerin, Musikerin und Popkultur-Journalistin unter anderem für Spex, Spiegel Online. Autorin der Romane „Zuckerbabys“ (Suhrkamp, 2006) und „An einem Tag für rote Schuhe“ (Ventil, 2014) sowie des Essay- und Geschichtenbands „Zungenkuss“ (Suhrkamp, 2007). Betreibt das Label Bohemian Strawberry, den Blog *ichbraucheeinegenie.de* und kuratiert die Berliner Veranstaltungsreihen „Ich brauche eine Genie“ und „Krawalle und Liebe“.

we have the feeling that they are laughing at us about our own need for beauty fitting the norm.

This exciting selection contains works that do anything but use a traditional video aesthetic to counter all these imponderables of the capitalist logic of valorisation. Rather, they captivate us by showing everyday life in as precise and radical a manner as possible. This approach is taken to its most rigorous extreme by the French rapper OrelSan: in a style between porn channel and their own social media channels, they present entertainment that is trashy, with authentic associations, but that never aims to be one thing: a serious music video.

A fun programme, even if many of the scenes are apt to convey pain. Or meaningless happiness. At a time when many artists can make their videos on their own using their smartphones, even the more sophisticated clips, like those shown here, have joined this trend. Even when they have been made with a 'proper' camera and employ expensive effects, they still seem as if they want to satirise conventional music videos with their contrived stories and luxury touch. This tendency seems to be one expressly sought by the festival's curators.

Here, the idea is to go for a walk amidst rainbow-coloured octopuses made of candy sticks or rock in flamingo boats, and then look and see how much deepness can be wangled out of these types of situation: very colourful, very definite, very sombre. Very anti-norm!

Kerstin Grether

*Pop feminist, writer, musician and pop culture journalist for, among others, Spex, Spiegel Online. Author of the novels 'Zuckerbabys' (Suhrkamp, 2006) and 'An einem Tag für rote Schuhe' (Ventil, 2014) as well as the essay and story book 'Zungenkuss' (Suhrkamp, 2007). Runs the label Bohemian Strawberry, the blog *ichbraucheeinegenie.de* and curates the Berlin event series 'Ich brauche eine Genie' and 'Krawalle und Liebe'.*

Like Sugar (Chaka Khan)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018
4', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Kim Gehrig
Produktion *Production* Somesuch
Label *Diary Records*

Eine Abfolge von tanzenden Figuren, deren Moves als Schleife zum Rhythmus der Musik geschnitten sind, aber mit einem visuellen Fehler im System. *A succession of characters whose dance moves are looped – reflecting the rhythm track but with a visual glitch in the matrix.*

Godmother (Holly Herndon & Jlin ft. Spawn)

Portugal 2018
2'50", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Daniel Costa Neves
Produktion *Production* Daniel Costa Neves
Label *4AD*

Der Track wurde mit Spawn erzeugt, einer künstlichen Intelligenz von Herndon und ihrem Partner Mat Dryhurst. Spawn hat sich wiederholt Jlins Arbeit angehört und versucht, sie mit Herndons Stimme zu replizieren. Analog zum Track morpht das Video ihre Gesichter ineinander. *The track was generated using Spawn, an artificial intelligence created by Herndon and her partner Mat Dryhurst. Spawn repeatedly listened to Jlin's work and attempted to replicate it with Herndon's voice. Analogous to the track, the video is morphing their faces into one another.*

Fairytale (IC3PEAK)

Russland, Ukraine *Russia, Ukraine* 2018
2'45", Farbe *colour*, Russisch *Russian*
Regie *Director* IC3PEAK, Jakov Burov
Produktion *Production* Jakov Burov

Ein Mädchen und ein Junge leiden unter der totalen Überwachung durch ihre autoritäre Großmutter, der eine geheimnisvolle Suppe übernatürliche Kräfte verleiht. Aus lauter Verzweiflung stehlen die Kinder die Suppe und erlangen Omas Kräfte. *A girl and a boy live in misery under total surveillance by their authoritarian grandmother, who gets her powers from a mysterious soup. Driven to desperation, the kids steal the soup and acquire grandma's power.*

stay sane (Pink Siifu)

USA 2018
3'30", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Mortis Studio
Produktion *Production* Mortis Studio
Label *Pink Siifu*

„Für mich ist ‚stay sane‘ einfach eine Darstellung schwarzer Menschen. Blackface, die schwarze Erfahrung und schwarze Führerschaft. Der Track wurde von Navy Blue um den Ramadan herum produziert. Eine sehr spirituelle Zeit mit sehr viel Klarheit. Daher wollte ich, dass das Video die Sache ganz klar auf den Punkt bringt.“ *“To me “stay sane” is just a representation of black people. Blackface, the black experience, and black leadership. The track was produced by Navy Blue around the time of Ramadan. A very spiritual time with a lot of clarity. So I wanted the video to be clearly to the point.” // Pink Siifu*

Elvis: Strung Out (Mark Oliver)

Kanada *Canada* 2018
4'33", Farbe *colour*
Regie *Director* Mark Oliver
Produktion *Production* Mark Oliver

Getarnt als einfaches Musikvideo wird ein ikonischer Auftritt eines messianischen Elvis Presley aus den 1970er-Jahren durch schnitt- und musiktechnische Bearbeitung in eine düstere Meditation über Abhängigkeit und die Leere des Starkults verwandelt. *Disguised as a straightforward promotional music video, an iconic 1970 performance by a messianic Elvis Presley is transformed by editing and music into a dark meditation on addiction and the hollowness of celebrity culture.*

Drama Free (deadmau5 ft. Lights)

Kanada *Canada* 2018
3'15", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Nick DenBoer
Produktion *Production* Nick DenBoer
Label *mau5trap*

Ein außerirdisches Wurmwesen sucht die Erde heim, indem es Mutationen auslöst und sich wie ein Virus ausbreitet. deadmau5 und Lights stoßen zum Kern des Problems vor und haben den rettenden Einfall. *An alien worm creature invades earth, creating mutations and spreading like a virus. deadmau5 and Lights get at the heart of the problem and save the day.*

3.5. 22:00 Uhr 10:00 pm Lichtburg
6.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Star

Nowhere, Nobody (Earl Sweatshirt)

USA 2019
8'30", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Terence Nance, Naima Ramos-Chapman
Produktion Production Briana Gonzales
Label Columbia

Eine Reflexion über das Leben und die Sichtweise von Earl Sweatshirt. Ein spirituelles Labyrinth der Emotionen rund um die geistige Prägung durch seinen Vater, den südafrikanischen Dichter Keorapetse Kgositsile, der im Januar 2018 verstorben ist. *A reflection of the life and perspective of Earl Sweatshirt. A mental labyrinth of emotions dealing with the spiritual imprint of his father, the South African poet Keorapetse Kgositsile, who died in January 2018.*

This Is England (Farai)

Vereinigtes Königreich United Kingdom 2018
3'10", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director TONE
Produktion Production TONE
Label Big Dada

Gedreht in Schwarz-Weiß, als Spiegelung der Gefühle in den demoralisierenden Zeiten der Sparpolitik, in denen die Welt eingeteilt wird in Schwarz und Weiß, in Extreme, polarisierende Gegensätze, gut, böse, immer, nie, Hoffnung und Furcht. *Shot in black and white to reflect the feelings one can feel in the soul sucking times of austerity and the general thinking of seeing the world in black and white, in terms of extremes, polar opposites, good, bad, always, never, hope and dread.* // Tony Harewood

Peau de Chagrin/Bleu de Nuit (Baloji)

DR Kongo, Belgien DR Congo, Belgium 2018
9'49", s/w b/w, Französisch, Lingála French, Lingala
Regie Director Baloji
Produktion Production Sudu Connexion
Label Bella Union

„Meine Liebe, können wir das Flüchtige ans Angenehme binden, bevor der Kummer in die Haut sickert?“ *'My love, can we attach the futile to the pleasant before it is reduced to a skin of sorrows?'*

Faceshopping (SOPHIE)

USA 2018
4', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Aaron Chan, SOPHIE
Produktion Production Industry Plant
Label Transgressive Records, MSMSMSM Inc., Future Classic

„My face is the front of shop / My face is the real shop front/ My shop is the face I front / I'm real when I shop

my face.“ SOPHIE zerstört, formt und schneidet ein digitales Gesicht. *'My face is the front of shop / My face is the real shop front / My shop is the face I front / I'm real when I shop my face.'* SOPHIE smashes, shapes and slices a digital face.

Got to Keep On (The Chemical Brothers)

Frankreich France 2019
3'07", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Olivier Gondry, Michel Gondry
Produktion Production Partizan
Label Virgin EMI

Angelehnt an die Musiksending „Soul Train“ aus den 1970er-Jahren tanzt eine Gruppe in schillernden Outfits ganz ausgelassen. Am Ende ist nicht alles so, wie es scheint. *Inspired by the classic Seventies music show 'Soul Train', a group of dancers in colourful outfits let themselves go. In the end not everything is at it seems.*

Deconstructing Reality in the Making (PopInDustTree)

Norwegen Norway 2018
5'21", Farbe colour
Regie Director Katharina Barbosa Blad
Produktion Production Katharina Barbosa Blad

Blick ist Wahrnehmung. Das Video handelt von der Voreingenommenheit des Raums, der nichtsynthetisierbaren Identität. Jedes Bild ist ein Spiegel(bild) einer anderen Identität, ein geradliniges Weiß, das die weißen Ebenen von Vernunft und Plattform markiert. Identitäten sind zerbrechlich. *The glance is perception. The video deals with the bias of the room, the non-synthesizable identity. Each image is a mirror into another identity, a rectilinear whiteness that marks the white levels of reason and platform. Identities are fragile.*

Discipline (OrelSan)

Frankreich France 2019
2'50", Farbe colour
Regie Director Ousmane Ly, Adrien Lagier
Produktion Production L'ordre collectif
Label Wagram Music

Ein Video im Smartphone-Format. Rapper OrelSan wühlt sich durch die sozialen Medien und erzählt seine Geschichte via Instagram, Twitter, SMS, Werbung und Emojis. *A smartphone video. Rapper OrelSan burrows through social media and tells his story via Instagram, Twitter, short text messages, advertisements and emojis.*



Fairytale (IC3PEAK)



Nowhere, Nobody (Earl Sweatshirt)



stay sane (Pink Siifu)



This Is England (Farai)



Drama Free (deadmau5 ft. Lights)



Peau de Chagrin/Bleu de Nuit (Baloji)

3.5. 22:00 Uhr 10:00 pm Lichtburg
6.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Star

Poor Sucker (Low)

USA 2018
3'45", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Karlos Rene Ayala
Produktion Production Karlos Rene Ayala, Low
Label Sub Pop

Ein Make-up-Tutorial. Alan Sparhawk wird umgestylt. *A make up tutorial. Alan Sparhawk gets a makeover.*



We'll Take It (Oneohtrix Point Never)

USA 2018
4', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Nate Boyce
Produktion Production Nate Boyce
Label Warp Records

Ein Amalgam von Zitaten verschiedener fiktionaler Dystopien. *An amalgamation of different dystopian fiction references.*

Deconstructing Reality in the Making (PopInDustTree)

If the Car Beside You Moves Ahead (James Blake)

USA, Vereinigtes Königreich USA, United Kingdom 2018
4'30", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Alexander Brown
Produktion Production The Sweetshop
Label Polydor Records

Der Traum vom grenzenlosen Fahren, gedreht mit einer sehr einfachen Kamera nachts auf den Straßen von L.A. in einer 1991er Corvette. *The dream of limitless driving shot with a very basic camera at night in the streets of LA using a 1991 Corvette.*



If the Car Beside You Moves Ahead (James Blake)



Faceshopping (SOPHIE)



Poor Sucker (Low)

Thema *Theme*



**Die Sprache der Verlockung:
Trailer zwischen Werbung und Avantgarde**

*The Language of Attraction:
Trailers between Advertising and the Avant-garde*

Die Sprache der Verlockung

The Language of Attraction

Trailer zwischen Werbung und Avantgarde

Trailers between Advertising and the Avant-garde

Trailer wandeln auf dem schmalen Grat zwischen pragmatischem Werbemittel und unabhängigem Kunstwerk und sind als solche sehr facettenreich, in ihrem Wesen sowie in ihrer Funktion: Schlimmstenfalls liefern sie krasse Fehldarstellungen oder sind Spielverderber und verraten raffinierte Wendungen. Bestenfalls sind es Filme im Miniaturformat, die als eigenständige Werke gewürdigt werden können; das letzte Zeugnis eines ansonsten verlorengegangenen Films oder eine Fantasie über einen Film, den es gar nicht gibt. Trailer verwenden außerdem eine einzigartige filmische Sprache, die halb Werbesprache und halb Zusammenfassung ist und mithilfe von Nötigung, Verdichtung und Erklärung das Publikum dazu verleitet, Zeit und Geld in den Besuch des Kinofilms zu investieren, den der Trailer anpreist.

Kinotrailer waren nicht immer die Basis des Filmerlebnisses, die sie heute sind, aber es ist schwer vorstellbar, dass es mal eine Zeit gab, in der sie nicht als unverzichtbares Bindeglied zwischen Publikum und Filmemachern fungierten. Trotz ihres wichtigen Platzes innerhalb der Filmgeschichte aber werden Trailer oft vernachlässigt, sowohl in der Welt der Archive als auch im Bereich filmwissenschaftlicher Forschung.

Im Themenprogramm werden wir die Sprache, den Gebrauch und die Wiederverwertung von Trailern untersuchen und sie als unabhängige Kulturzeugen betrachten, sowohl in ihrer ursprünglichen Funktion als flüchtige Werbevehikel als auch als Rohmaterial für Künstler. Die acht Programme verfolgen zwei Hauptziele: die Darstellung und Untersuchung von Trailern in ihrem ursprünglichen Kontext und den Umgang von Künstlern mit Trailersprache und -material in ihrem eigenen künstlerischen Schaffen.

Lange nachdem Trailer aufgehört haben, im wahrsten (englischen) Wortsinn auf die Hauptfilme zu „folgen“, und man stattdessen begann, sie vorher zu zeigen, haben Vorschauen ihren Status als konkurrenzloses Filmmarketing-Instrument beibehalten können. Die reinen Trailer-Screenings sollen die ästhetische Dichte der Filmankündigungen veranschaulichen, die weitere Untersuchungen, Analysen und Verbreitung rechtfertigt. Die Kurzfilmtage freuen sich, die beiden akademischen Experten auf dem Gebiet der Filmtrailer, Vinzenz Hediger (Goethe-Universität Frankfurt am Main) und Keith M.

Riding the line between practical marketing tool and autonomous work of art, trailers are multifaceted in their character and function: at worst, a blatant misrepresentation or a ruinous messenger of plot twists; at best, a film in miniature to be appreciated in its own right, the last existing element of an otherwise lost film, or a fantasia on a feature that may not exist. Trailers also represent a unique cinematic language that is part advertising and part summary, employing techniques of coercion, condensation and explication to entice an audience to invest their time and money in the feature presentation the trailer promotes.

Theatrical trailers have not always been the staple of the cinematic experience that they are today, but it is difficult to imagine a time in which they did not act as a vital liaison between audiences and filmmakers. Despite their place in film history, trailers are often disregarded, both in the archival world and within the field of academic film research.

In this Theme programme, we will examine the language, use and reuse of trailers and present them as independent cultural markers, both in their intended form as ephemeral advertisements and via their appropriation as raw material for artists. These eight programmes will follow two primary threads: the presentation and exploration of trailers in their original context; and the engagement by artists with the language and material of trailers in the creation of their work.

Long after they ceased to trail behind motion pictures and began instead to precede them, previews have extraordinarily maintained their status as the unrivaled film marketing device. The aim of the all-trailer screenings presented is to illustrate the aesthetic depths of coming attractions, worthy of further exploration, analysis, and dissemination. The festival is privileged to welcome renowned trailer scholars Vinzenz Hediger (Goethe University, Frankfurt) and Keith M. Johnston (University of East Anglia) among this year's featured guest speakers, each with an impressive body of work that illuminates the multifaceted nature of coming attractions.

The paradoxical nature of trailers, as described by the late Lisa Kernan in her seminal monograph 'Coming Attractions: Reading American Movie Trailers' (University

Johnston (University of East Anglia) unter den diesjährigen Gastrednern begrüßen zu dürfen. Beide haben intensiv über Trailer geforscht und ein beeindruckendes Œuvre zu dem Thema vorgelegt.

Das paradoxe Wesen von Trailern, wie es von der 2006 verstorbenen Lisa Kernan in ihrer bahnbrechenden Monografie „Coming Attractions: Reading American Movie Trailers“ (University of Texas Press, 2004) beschrieben wird, ist reduktiv und expandierend zugleich. Sie sind stets hin- und hergerissen zwischen dem Anspruch, den Inhalt auf seine Essenz einzudampfen und ihn gleichzeitig – zu Verführungszwecken – auszuschmücken. Trailer waren ursprünglich nicht dazu konzipiert, als selbstständige Filme zu gelten; trotzdem kann man darüber streiten, ob das Endprodukt nicht doch aus gutem Grund als ein solcher betrachtet werden kann. Kann man einen Trailer als eigenständiges Dokument erfahren und analysieren, obwohl er ohne Frage untrennbar mit dem Film verbunden ist, den er bewirbt?

Als einflussreiches Instrument und Bühne der Überredungskunst hat die Vorschau im Laufe der Jahre nicht nur die Titel der Filme vorgestellt, für die sie wirbt, sondern auch innovative filmische Fortschritte und revolutionäre technische Entwicklungen präsentiert. Ebenso hat sie – nicht immer zutreffende – Behauptungen sowohl zur Qualität des Hauptfilms als auch zu den modernen audiovisuellen Techniken verkündet, die der Film angeblich aufweist. Tatsächlich ist überzogene Abgedrehtheit inzwischen typisch für Trailer und wird sogar erwartet. In der Werbung wird allgemein ein gewisses Maß an haarsträubender Übersteigerung toleriert, und da macht der Trailer keine Ausnahme.

Als Fallstudien zeigen Trailer auch interessante Geschlechterdarstellungen und -ungleichheiten. Sieht man sich Beispiele aus verschiedenen Jahrzehnten an, stellt man fest, dass die inhaltliche Darstellung in Trailern

of Texas Press, 2004), is simultaneously reductive and expansive. There is a crucial push and pull between condensing the essential and fleshing out the persuasive. By its very nature, the objective of a trailer is not to be considered a stand-alone film; however, it is often debatable whether or not the end result may be satisfactorily viewed as one. Although it is inextricably and inarguably tied to the media it promotes, is it possible to experience and analyse the trailer as a unique text?

As an instrument of influence and platform for persuasion over the years, the preview has not only introduced the titles it promotes but has also unveiled cutting edge cinematic advancements and revolutionary technological achievements. In the same vein, it has promulgated less than legitimate claims, not only regarding the quality of feature films but the modern audiovisual techniques displayed within. In fact, hyperbolic outlandishness has become a recognizable trait expected among coming attractions. One accepts a level of outrageousness within the structural makeup of advertising, and trailers are far from exempt.

As case studies, trailers also offer compelling representation – and subjugation – of gender. Surveying examples across decades illustrates a continuous male-oriented slant in terms of expository authority. Narration and voiceover, techniques commonly employed in advertising films, are primarily and overwhelmingly male. The few examples of female narrators often engage in a specific kind of authorship, one that lacks agency and succumbs to sexualization.

Within the realm of coming attractions, the pre-show experience includes policy trailers expressing the views of theatre managements, concession advertisements and intermission countdowns. Rarely screened today, these concise films elucidate the historical progression from glass slides created for magic lanterns to theatrical trailers as



eindeutig von Männern dominiert wird. Erzähl- und Off-Stimme, die bei der Bewerbung von Spielfilmen häufig eingesetzt werden, sind vorrangig und überwiegend männlich. Die wenigen Beispiele für weibliche Erzählstimmen vermitteln oft eine sehr spezifische Haltung; ihnen fehlt Autorität und häufig werden sie auf ihren Sex-Appeal reduziert.

Neben Filmmankündigungen enthält das Vorprogramm auch Veranstalterhinweise, die die Ansichten der Kino-Geschäftsleitung wiedergeben, Werbespots für Erfrischungen im Kino und Pausen-Countdowns. Diese Kurzformate, die inzwischen selten zu sehen sind, dokumentieren die historische Entwicklung von den Glasbildern der Laterna magica bis hin zu Kinotrailern, wie wir sie heute kennen. Werbung fließt in Filme ein und das Kino färbt regelmäßig auf die Werbung ab.

Es ist nicht verwunderlich, dass Trailer, sowohl durch ihr filmisches Gespür als auch durch ihre unverhohlene Verbindung zur Werbung und zur kommerziellen Filmindustrie, Künstlern eine ganz besondere Verwertungsfläche bieten. Als typische Werbung für narratives Kino im Spielfilmformat wurden Trailer anfänglich selten von Avantgardekünstlern zur Bewerbung ihrer eigenen Filme gemacht. Filmemacher wie Oskar Fischinger, Robert Breer, Carmen D'Avino und viele andere wurden zwar mit den Trailern für Filme anderer Regisseure beauftragt. Aber Trailer zum Bewerben ihrer eigenen Filme haben solche Künstler, deren Kunstsprache in krassem Widerspruch und in Opposition zur kommerziellen Filmindustrie stand, nur sehr selten gemacht.

Denkwürdige Ausnahmen von dieser Regel waren Robert Nelsons und William T. Wileys Vorschau zu „The Great Blondino“ oder vielleicht Scott Bartletts begleitendes „Making-Of“ zu seinen technisch gewagten Kurzfilmen. Doch die Insider-Trailer wurden meist von Underground-Künstlern oder Filmemachern aus Arthouse-Kreisen

we know them today. Advertising bleeds into cinema, and the cinematic regularly seeps into advertisements.

Trailers, in both their particular cinematic sensibility and in their unabashed connection to advertising and the economy of the commercial film industry, have not surprisingly offered a distinctive form for artists to engage with. Absolutely crucial to the promotion of feature-length narrative filmmaking, trailers were initially quite rarely produced by artists of the avant-garde for their own films. Figures such as Oskar Fischinger, Robert Breer, Carmen D'Avino and many others were certainly engaged to contribute to trailers for other people's films, but trailer advertisements made by artists such as these to promote their own work were quite scarce in an idiom that was in large part defined by its separation from and opposition to the commercial film industry.

Notable exceptions to this tendency include Robert Nelson and William T. Wiley's 'The Great Blondino Preview' or perhaps Scott Bartlett's 'Making of' companions to his technically adventurous short films, but at their most esoteric, promotional trailers were usually limited to works of the underground or art house circuit. As a result, until the internet era, trailers were something much more commonly implemented or appropriated by artists for purposes of satire, commentary or radical recontextualization, rather than being used earnestly to spread the word about a newly released film.

The potential for trailers to be seen as a genre for exploration and deconstruction was certainly not ignored by filmmakers. An early example is Jules Schwerin's 1950 short 'The Loves of Franistan' (1949), which takes the form of a trailer for a non-existent film that unfolds to an increasingly absurd and epic length, satirising the self-congratulatory nature of Hollywood production, as well as comically foregrounding the mass labor involved. The Japanese compilation 'Film Independents: A Commercial



gedreht. Das hatte zur Folge, dass – bis zum Anbruch des Internetzeitalters – Trailer von Künstlern eher als Satire oder Kommentare eingesetzt oder vereinnahmt oder radikal in komplett andere Kontexte gesetzt wurden, anstatt zur Bewerbung eines neuen Films genutzt zu werden.

Dass Trailer sich als Genre dazu anbieten, erforscht und umgedeutet zu werden, blieb der Künstlerwelt nicht verborgen. Ein frühes Beispiel ist Jules Schwerins Kurzfilm „The Loves of Franistan“ (1949), ein Trailer für einen Film, den es nicht gibt. Als geradezu episches Werk von fast aberwitziger Länge parodiert er die Selbstgefälligkeit der Filmproduktion in Hollywood, indem er die Massen von Arbeitskräften, die für diese notwendig sind, in den Vordergrund rückt. Die japanische Zusammenstellung „Film Independents 1964: A Commercial For Myself“ (1964) stellt einen interessanten Versuch dar, sich die Ästhetik von Trailern zu eigen zu machen. Und auch die Arbeiten amerikanischer Filmemacher wie Bruce Conner, Robert Nelson und der Kuchar-Brüder aus der gleichen Zeit sind von typischen Trailer-Charakteristika durchzogen.

Es gibt nur wenige frühe Found-Footage-Filme, die mit Trailern arbeiten, vermutlich weil Künstler erst ab Ende der 1960er- und Anfang der 70er-Jahre verstärkt Zugang zu dieser Art Rohmaterial hatten. Zwar kursierten Trailer auch in 16-mm-Kopien über Firmen wie Blackhawk, die Stummfilme und Filmklassiker an Filmclubs verliehen; ursprünglich lagen Trailer aber hauptsächlich auf 35 mm vor, einem Format, das Experimentalfilmer weniger ansprach als ihr 16-mm-Standard.

Die Definition dieser beiden konzeptionellen Hauptstränge – Trailersprache und -material – steht im Mittelpunkt von zweien unserer Themenprogramme, und es wurde eine Reihe von Beispielen für beide Ansätze zusammengestellt. Zudem kommen aus Los Angeles zwei Künstler zu uns, die sich in ihrer Arbeit mit Trailermotiven befasst haben: Inga Uwais (ehemals Chris Langdon) und Damon Packard werden ihre Filme in individuellen Programmen zeigen.

Quasi als Hommage an das Trashkino sind Uwais' Filme stark beeinflusst von Trailertropen und -stil, was sich in ihrem Interesse an reißerischer Filmsprache zeigt, an ihrem Filmschnitt oder der Extrapolation von Bedeutung aus begrenztem Bildmaterial. Außerdem hat sie in manchen Arbeiten unverhohlen die Ausdrucksweise von Trailern verwendet, unter anderem in einer Reihe von kurzen, genialen und völlig unnötigen Trailern für ihre eigenen Filme.

Auch auf Packard üben Trailer eine besondere Faszination aus. Seit Jahrzehnten studiert er sie mit großer Leidenschaft und bietet gelegentlich seine Dienste als Freelance-Cutter an, wenn es darum geht, die Trailer unabhängiger Kunden zu bearbeiten. Seine enge Vertrautheit mit Stil und Sprache von Filmtrailern ist



for Myself (1964) provides an interesting take on appropriating trailer aesthetics, and the material and sensibility of trailers does pervade some of the contemporaneous work of American filmmakers such as Bruce Conner, Robert Nelson and the Kuchars.

Few early examples of found footage filmmaking involving trailers are visible possibly because it was only later – in the 1960s and 1970s – that artists would have increased access to this kind of raw material. And although 16mm prints of trailers would eventually circulate via non-theatrical distributors of silent and classic-era cinema (such as Blackhawk), this kind of material was initially much more commonly found in 35mm prints, a format that was less accessible to experimental filmmakers than the typical standard of 16mm.

The definition of these two conceptual strands – trailer language and trailer material – have informed the respective curating of two of these Theme programmes, and an eclectic array has been assembled to illustrate both approaches. Additionally, two artists who have employed trailer motifs in their work – Inga Uwais (formerly Chris Langdon) and Damon Packard – are joining us from Los Angeles for individual showcases of their films.

Partly in a nod to her appreciation for trashy movies, Uwais's filmmaking is informed by the tropes and style of trailers, whether via her interest in the language of the cinematically sensational, approaches to montage or the extrapolation of meaning from limited visual material. She also produced work directly employing the idiom of trailers, including an extensive batch of short, inspired and totally unnecessary trailers for her own films.

Trailers also hold a particular fascination for Packard, who has studied them passionately for decades and even periodically edits them on a freelance basis for various independent clients. His deep familiarity with cinematic



seinem gesamten Œuvre anzumerken, da er die dort verwendeten Techniken und Tropen häufig in seiner eigenen Filmarbeit einsetzt. Das geht so weit, dass es teils mehrere Trailerversionen für seine Filme gibt und sogar eine Serie von Trailern für Projekte, die noch nicht verwirklicht wurden oder von Anfang an einzig als Trailer gedacht waren.

Die Geschichte, Form und Verwendung von Trailern und ihrem bildlichen Ausdruck eröffnen verschiedene kuratorische Betätigungsfelder und erlauben Einschätzungen aus unterschiedlichen Blickwinkeln: Werbung und Kino, vielfältige formale Aneignung durch Künstler sowie Untersuchungen zu Unterhaltung, Kommerz, Versuchung, Gender, Collage und vielem anderen. Die Kunst der Trailer und die künstlerische Arbeit, die durch ihre Sprache inspiriert wird, stehen für einen Stil, der eine eindeutige Funktion und eine facettenreiche Ästhetik hat. Bei näherer Betrachtung ihres historischen, grafischen und sozialen Kontextes erweisen Trailer sich durchaus als eigenständiges und sich weiterentwickelndes Genre. Und ganz gleich, wie geschmeidig ihre expressive Filmsprache sich auch verformt, sie ist auf Anhieb wiedererkennbar und quasi universell.

Cassie Blake (CB) und Mark Toscano (MT)

Cassie Blake ist Filmarchivarin an der Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Los Angeles. Sie hat Trailer-Screenings an vielen verschiedenen Spielorten abgehalten, unter anderem im Exploratorium in San Francisco, in der Deutschen Kinemathek in Berlin, im Metrograph in New York, im Hollywood Theatre und im Museum of Modern Art in New York.

Mark Toscano ist Kurator, Filmemacher und Filmarchivar und wohnt in Los Angeles. Seit 2003 arbeitet er im Academy Film Archive, wo er sich auf Künstlerfilme spezialisiert hat, unter anderem von Stan Brakhage, Barbara Hammer und Tacita Dean.

trailer style and language is palpable throughout his body of work, as he often draws readily on these techniques and tropes within his own filmmaking. This engagement extends to the creation of multiple trailer versions of his films, and even a series of trailers for as-yet-unrealized projects, or films that were never intended to exist outside of their trailer context.

The history, form, and employment of trailers and their tropes represent a fascinating nexus of curatorial possibility which allows for perspectives from multiple sources – the politics of advertising and cinema, diverse formal appropriations by artists and explorations of entertainment, commerce, temptation, gender, collage and countless other themes. The art of trailers – and the work of artists inspired by their language – epitomizes a style singular in its intention and multifaceted in its aesthetic. Ultimately, by subjecting trailers to a closer look at their historical, graphic and social contexts, they can be seen as a distinctive and evolving genre. This expressive cinematic language, however malleable, nonetheless remains instantly recognizable and nearly universal.

Cassie Blake (CB) und Mark Toscano (MT)

Cassie Blake is a film preservationist at the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Los Angeles. She has curated trailer screenings at an array of venues, including the Exploratorium in San Francisco, the Deutsche Kinemathek in Berlin, the Metrograph in New York, the Hollywood Theatre and the Museum of Modern Art in New York.

Mark Toscano is a curator, filmmaker, and film preservationist based in Los Angeles. Since 2003, he has worked at the Academy Film Archive, where he specializes in artists' films, including those of Stan Brakhage, Barbara Hammer and Tacita Dean.

Dank Acknowledgements

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Beteiligten für ihr Engagement und ihre Hilfe bedanken. Ohne ihre Unterstützung hätte dieses Programm nicht realisiert werden können. *We would like to thank everyone involved for their commitment and help. This programme could not have been realised without it.*

Kopien mit freundlicher Genehmigung von
Prints courtesy of the

Academy Film Archive mit besonderem Dank an *with special thanks to the* Packard Humanities Institute Collection, Joe Dante and Jon Davison Collection, Sally Cruikshank and Jon Davison Collection, Constellation Center Collection und *and* Phil Blankenship Collection

Anthology Film Archives

Canadian Filmmakers Distribution Centre

Canyon Cinema

Chicago Film Society

Electronic Arts Intermix

EYE Filmmuseum

Light Cone

LUX

UCLA Film & Television Archive

Video Databank

und den Filmemachern *and the filmmakers*

Die Kuratoren danken

The curators would like to thank

Brian Drischell

Merv Espina

May Haduong

Go Hirasawa

Tessa Idlewine

Joe Lindner

Justin Norris

Julian Ross

Charles Rogers

Dan Wagner

DCP mit freundlicher Genehmigung von

DCPs courtesy of the

American Genre Film Archive

Deutsche Kinemathek

Trailer und Snipes mit freundlicher Genehmigung von

Trailer and snipe images courtesy of the

Academy Film Archive

Trailer A–Z

13 Ghosts (1960)
8 ½ (1963)
A Date with Death (1959)
A New Leaf (1971)
After the Fox (1966)
Alice in a New Wonderland (1966)/**White Mane** (1953)
An American in Paris (1951)
Anatomy of a Murder (1959)

Beatles: First American Concert (1964)
Beneath the 12-Mile Reef (1953)
Beyond the Valley of the Dolls (1970)
Black Orpheus (1959)
Blue Denim (1959)
Bright Road (1953)
Bugsy Malone (1976)

Carmen Jones (1954)
Carousel (1956)
Chamber of Horrors (1966)
Citizen Kane (1941)
Courage of Lassie (1946)
Crazy Music (1953)

Damnation Alley (1977)
Dead Ringer (1964)
Destination Moon (1950)
Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb (1964)

Earthquake (1974)

Fantastic Planet (1973)
Forty Guns (1957)
Freaky Friday (1976)
Fugitive Girls (1974)

Godzilla vs. the Thing (1964)
Gold Diggers of 1935 (1935)
Gus (1976)

Helga (1967)
High School Hellcats (1958)
House on Haunted Hill (1959)
How to Marry a Millionaire (1953)

Incredibly Strange Creatures Who Stopped Living and Became Mixed-Up Zombies (1964)
It Came from Outer Space (1953)

Jaws 3-D (1983)

Kiss Me, Stupid (1964)
Konga (1961)

Lady in a Cage (1964)
Le Mépris (1963)
Little Women (1949)
Live a Little, Love a Little (1968)
Liz (1976)
Lolita (1962)

Macabre (1958)
Malibu High (1979)
Mark of the Vampire (1935)
Masculin Feminin (1966)
Metropolis (1927)

Nashville (1975)

One Is a Lonely Number (1972)

Peter Pan (1953)
Pink Flamingos (1972)
Polyester (1981)
Putney Swope (1969)

Race for Your Life, Charlie Brown (1977)
Raggedy Ann & Andy: A Musical Adventure (1977)
Real Life (1979)
Rock'n'Roll High School (1979)
Rope (1948)

Skidoo (1968)
Snoopy Come Home (1972)
Somebody Up There Likes Me (1956)
Stalker (1979)
Star Wars (1977)
Superman (1978)
Suspiria (1977)
Swiss Family Robinson (1960)/**101 Dalmatians** (1961)

Tarzan and the Jungle Boy (1968)
Ten Thousand Bedrooms (1957)
Terror in the Haunted House (1958)
The 10th Victim (1965)
The 3 Dimensions of Greta (1972)
The 400 Blows (1959)
The 7th Voyage of Sinbad (1958)
The Bad News Bears Go to Japan (1978)
The Bears and I (1974)/The Shaggy Dog (1959)
The Best of Everything (1959)
The Big Sleep (1946)
The Birds (1963)
The Bishop's Wife (1947)
The Cat from Outer Space (1978)
The Earrings of Madame De... (1953)
The Gnome-Mobile (1967)
The Greatest Show on Earth (1952)
The Hypnotic Eye (1960)
The Killer Shrews (1959)
The Manchurian Candidate (1962)
The Night Walker (1964)
The Rocky Horror Picture Show (1975)
The Searchers (1956)
The Stewardesses (1969)
The Tiger and the Pussycat (1967)
The Tinger (1959)
The Wizard of Oz (1939)
The Wonderful World of the Brothers Grimm (1962)
This is Spinal Tap (1984)
Those Redheads from Seattle (1953)
Three in the Attic (1968)
Tiger Man (1983)
Tomboy (1985)

White Christmas (1954)
Wicked, Wicked (1973)
Willy Wonka & the Chocolate Factory (1971)
Wonder Women (1973)

Titel, die einen Schrägstrich enthalten, weisen auf einen Trailer hin, der beide Filme bewirbt. *The titles that include a slash indicate a double-feature trailer that promotes both films.*

Die unsichtbare Bühne

The Unseen Scene

Kommende Attraktionen als Sondervorführungen
Coming Attractions as Featured Presentations

Trailer sind eigentlich überflüssig. Wozu sollte das Publikum für einen Film Eintritt zahlen, wenn der Trailer schon alles verraten hat? Im delikaten Wechselspiel aus Andeutung und Enthüllung ist oft kaum mehr eine Grenze auszumachen – aber was, wenn der Trailer etwas bieten kann, was der Spielfilm nicht kann? Unser Programm beschäftigt sich mit kommenden Attraktionen, die Material enthalten, das einzig für die Werbung hergestellt wurde. Diese Trailer bestehen nicht zur Gänze aus der zu erwartenden Szenenauswahl aus dem beworbenen Film, sondern existieren als eigenständige filmische Objekte. Sie enthalten zusätzliches Material, das den Bereich des beworbenen Films überschreitet. Das exklusive Filmmaterial kann aus spezieller Artwork und Animation bestehen, bis hin zu ausgefeilten Marketingkampagnen, die sich nur im Rahmen des Trailers vor dem Publikum entfalten (**Macabre**). Einige Trailer enthalten Aufnahmen von den Dreharbeiten (**Stalker**), oder aber der Regisseur oder ein Schauspieler geben eine Einführung, die den Zuschauer über die Grenzen der Kinovorstellung hinausführt (**Dead Ringer**). In diesem Programm sind Vorschauen enthalten, die völlig mit der Tradition brechen und sich weigern, ein einziges Bild des zu bewerbenden Films zu zeigen (**Real Life**). Diese Leerstelle kann einen komischen Effekt (**This is Spinal Tap**) oder vorgeblich moralische Gründe zum Schutz von Minderjährigen haben (**Liz**). Alfred Hitchcocks subversiver Trailer zu **Rope** zeigt speziell gedrehte Aufnahmen, die ein fehlendes Mosaiksteinchen darstellen, indem sie eine Figur vorstellen, die vor Beginn der Filmhandlung schon verstorben ist. Beispiele wie diese hinterfragen die Vorstellung, dass Trailer und Hauptfilm miteinander übereinstimmen müssen. Da sie außerhalb des Bereichs des Hauptfilms existieren, erhalten diese Kurzfilme eine eigene Erkenntnisdimension. (CB)

Programmeinführung

Vinzenz Hediger

Professor für Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Sein Buch über amerikanische Filmtrailer „Nostalgia for the Coming Attraction: American Movie Trailers and the Culture of Film Consumption“ erscheint in Kürze bei Columbia University Press.

*Trailers are routinely accused of excess. Why should audiences pay to see a motion picture if the trailer has already revealed all? The delicate interplay between suggestion and disclosure is a fine line commonly overstepped – but what if a trailer is able to offer something the feature cannot? This programme is concerned with coming attractions containing unique material created solely for promotion. Rather than wholly consisting of the expected selection of scenes from the films advertised, these trailers exist as discrete cinematic objects, incorporating supplementary elements that extend the sphere of the motion pictures advertised. Exclusive footage takes on various forms and mechanisms, ranging from specialty artwork and animation to elaborate marketing campaigns explicated for audiences only within the confines of the trailer (**Macabre**). Some incorporate behind-the-scenes footage (**Stalker**) or introductions hosted by directors or actors in content that allows the viewer to transcend the limits of the theatrical release (**Dead Ringer**). Included in this collection are previews that break from tradition entirely and refuse to exhibit a single frame of the film they are intended to be promoted (**Real Life**). This omission may be employed for comedic effect (**This is Spinal Tap**) or feigned concerns for decency, to shield any underage members of the audience (**Liz**). Alfred Hitchcock's subversive trailer for **Rope** features specially shot footage that serves to unlock a missing piece of the narrative by introducing a character who will be deceased by the start of the film. Cases such as these call into question the perception that a trailer must exist in uniformity with its corresponding movie. By existing outside of the realm of the feature, these short films take on a cognitive dimension of their own. (CB)*

Programme introduction

Vinzenz Hediger

Professor of Theatre, Cinema and Media Studies at Goethe University Frankfurt am Main. His book on American movie trailers 'Nostalgia for the Coming Attraction: American Movie Trailers and the Culture of Film Consumption' is forthcoming from Columbia University Press.

Die Reise, die anfängt, wo alles andere aufhört!

The Journey That Begins Where Everything Ends!

Damon Packards fantastisches Universum
Damon Packard's Delirious Universe

Als einer der wenigen WAHRHAFT unabhängigen, WAHRHAFT originellen und WAHRHAFT visionären amerikanischen Filmemacher von heute hat Damon Packard ein ungemein ehrgeiziges Œuvre exzentrischer und absolut engagierter Arbeiten geschaffen, die sich meisterhaft der künstlerischen, kulturellen und industriellen Sprache des kommerziellen Kinos bedienen und sie in einer bunten, halb satirischen Huldigung auf den Kopf stellen.

Inspiziert vom Genrekino der 1970er- bis Anfang der -80er Jahre, fungieren Packards Filme häufig als originelle Persiflage-Spektakel nicht nur der Filme jener Zeit, sondern auch vieler kultiger Randspartenprodukte wie Trailer, Logos, Making-Ofs, Promo-Kurzfilme und Fernsehspots. Durch die häufige Nutzung dieses Materials, durchwirkt mit unberechenbaren, geradezu halluzinatorischen Genre-Karikaturen, schafft Packards ein einzigartig fantasievolles Kino, das gleichermaßen eine parodistische Dekonstruktion von Genretropen ist wie auch ein blutiger Valentinsgruß an die, die ihn inspirierten. (MT)

Mit Damon Packard

Amerikanischer Underground-Filmemacher, dessen Filme in den letzten 35 Jahren auf der ganzen Welt gezeigt und vertrieben wurden. Stark beeinflusst von der Ästhetik der 1970er-Jahre, prangern alle seine Filme pessimistisch den Mangel an Freiheit und Kreativität innerhalb des gegenwärtigen Hollywood-Systems an. Momentan entwickelt er das Projekt „Untitled Ancient Ireland“ über moderne keltische Musik, das mit 65-mm-IMAX-Kameras gedreht werden soll.

One of the few TRULY independent, TRULY original, TRULY visionary American filmmakers working today, Damon Packard has forged an incredibly ambitious body of eccentric, totally committed work that draws expertly on the overall artistic, cultural and industrial language of commercial cinema, turned inside-out in a rich and semi-satirical homage.

Fascinated by genre cinema of the 1970s to early '80s, Packard's films often function as highly original pastiche extravaganzas not just of the films of that period, but of many of the iconic cinematic marginalia of the time as well, including trailers, logos, behind-the-scenes featurettes, promotional shorts and television spots. The frequent incorporation of this material, interwoven with Packard's unpredictable, hallucinatory genre explorations, creates a singularly imaginative cinema that is as much a parodic deconstruction of genre tropes as it is a bloody Valentine to its inspirations. (MT)

With Damon Packard

American underground filmmaker whose films have been shown and distributed around the world for the last 35 years. Highly influenced by a 1970s aesthetic, his pessimistic critique of the lack of freedom and creativity within the contemporary Hollywood system is seen in all his films. He is currently developing an 'Untitled Ancient Ireland' project re-interpreting modern Celtic music, to be photographed with IMAX 65mm cameras.

The Early '70s Horror Trailer

USA 1999

7', Farbe colour, Englisch English

Regie Director Damon Packard

Indem er an die elegante Stakkato-Stimmung italienischer Trailer erinnert, schuf Packard eine meisterhaft gestaltete Huldigung an das Trailerformat mit einfallsreicher Kameratechnik, inspiriertem Schnitt und einem beinahe unheimlich authentischen Einfühlungsvermögen. Dieses Remake im Geiste, das keinen bestimmten Film aufs Korn nimmt, hat schon so manchen Rezipienten an der Nase herumgeführt, der den Trailer für echt hielt. *Evoking the stylish, staccato moods of a classic Italian trailer, Packard fashioned an expertly realized tribute to the titular form with inventive camera work, inspired editing and an uncannily authentic sensibility. A remake in spirit rather than of any one particular film, this short film has fooled many with its verisimilitude to the 'real thing'.* // MT

Dawn of an Evil Millennium

USA 1988

20'30", Farbe colour, Englisch English

Regie Director Damon Packard

Dieser frühe Super-8-Kurzfilm ist ein absolut epischer, spannender und zugleich strapaziöser Trailer zu einem 18-stündigen Horrorfilm, den es nicht gibt. In diesem höchst ehrgeizigen Projekt kaut Packard bis zum Überdruß unzählige Tropen des Genrekinos der 1980er-Jahre durch. Mit virtuoser Vorstellungskraft und mehr als nur ein wenig Obsession beweist Packard mit seinem nicht enden wollenden Trailer schon früh sein bemerkenswertes Talent für die Konstruktion von bis ins kleinste Detail beobachteten filmischen Apotheosen, die die Hommage

auf paradiesische Ebenen filmischen Verzückens

heben. *A genuinely epic, thrillingly punishing trailer for a non-existent 18-hour long horror film, this early Super 8 short film is wildly ambitious and finds Packard riffing ad nauseam through countless tropes of 1980s genre cinema. With virtuosic imagination and more than a little obsession, Packard's neverending trailer is an early clue to his remarkable talents for constructing acutely observed cinematic apotheoses that transcend homage to a level of otherworldly cinematic rapture.* // MT

SpaceDisco One

USA 2007

45', Farbe colour, Englisch English

Regie Director Damon Packard

Diese einzigartige filmische Collage verflicht fragmentarische und hypothetische Fortsetzungen sowohl zu Michael Andersons „Logan's Run“ als auch zu Michael Radfords Verfilmung von „1984“ und durchbricht dabei die vierte (fünfte? sechste?) Wand mit einem fiktiven Blick hinter die Kulissen. Zweckentfremdetes Filmmaterial, treffend übertriebene visuelle Effekte und zum Schreien komische und gewagte Genreüberschneidungen machen dies zu einer von Packards schrägsten und zugleich formal anspruchsvollsten Arbeiten. *This one-of-a-kind cinematic mash-up interweaves fragmentary, hypothetical sequels to both Michael Anderson's 'Logan's Run' and Michael Radford's film adaptation of '1984', all while breaking the fourth (fifth? sixth?) wall with a fictionalized behind-the-scenes promotional featurette. Repurposed footage, appropriately excessive visual effects and hilariously daring genre hybridizing make this one of Packard's most far-out and formally ambitious works.* // MT



The Early '70s Horror Trailer



SpaceDisco One

Noch nie dagewesen

Never Before Possible

Trailer, die den raffinierten Fortschritt verkaufen
Trailers That Sell Advancement and Artifice

Vom visuellen Zauber des CinemaScope bis zur olfaktorischen Verblüffung des Odorama – die audiovisuellen Techniken, die Filmtrailer ihrem Publikum vorgestellt haben, rangieren zwischen triumphalen Meisterleistungen und zweifelhaften Gimmicks. In diesem Programm sind Trailer zu sehen, die den Kinogängern noch nie dagewesene technische Errungenschaften versprechen. Wir zeigen Spektakuläres und Kurioses, aber auch die kreativen Methoden, mit denen diese Innovationen beworben wurden. Im Programm enthalten sind fantasievolle Filmrestaurierungen, die ganz neue, unerhörte Kinoerlebnisse versprechen (**Metropolis**), unfreiwillig destruktive Prozesse wie Sensurround (**Earthquake**), was in einigen Kinos zu Störungen und sogar Schäden geführt hat, und die „aufregendste Methode aller Zeiten, eine Geschichte zu erzählen“, die anamorphische Duo-Vision (**Wicked, Wicked**). Die ambitionierten Trailerarbeiten des Regisseurs William Castle, von John Waters als größter Showman unserer Zeit bezeichnet, werden ebenso beleuchtet werden. Castles Innovationen und sorgfältig geplante Werbestrategien, darunter Emergo (**House on Haunted Hill**) und Percepto (**The Tangler**), untermauerten die Funktion des Trailers als notwendige Anleitung für das jeweils angekündigte Filmereignis. Die göttliche Pracht von Technicolor (**An American in Paris**) steht neben Erotika in 3-D (**The 3 Dimensions of Greta**) und der von Psychologen abgesegneten 4. Dimension unterschwelliger Wahrnehmung (**Terror in the Haunted House**). Mit jeder neuen Technik, die sie dem Publikum vorstellen, fungieren Trailer als Vorboten der Dinge, die da kommen werden. (CB)

Programmeinführung

Keith M. Johnston

Dozent für Film- und Fernstudienwissenschaften und stellvertretender Dekan für Engagement und Innovation an der University of East Anglia. Er ist der Autor von „Coming Soon: Film Trailers and the Selling of Hollywood Technology“ (McFarland & Company, 2009) und betreut akademisch das internationale Forschungsprojekt „Watching the Trailer“.

*From the visual mystique of CinemaScope to the olfactory perplexity of Odorama, audiovisual technologies introduced to audiences by theatrical trailers populate a spectrum ranging from triumphant feats to dubious gimmicks. In this programme, previews promising technological achievements unlike anything moviegoers have ever experienced before are on full display, highlighting an array of spectacles and curiosities as well as the creative ways in which these innovations were promoted to ticket buyers. Included in the programme are restorative reimaginings that promise an all-new experience as never heard before (**Metropolis**), unintentionally destructive processes such as Sensurround (**Earthquake**), which lead to disruption and even damage in some venues, and the 'most exciting storytelling technique in film history' Anamorphic DuoVision (**Wicked, Wicked**). The ambitious trailer work of William Castle, a director described by John Waters as the greatest showman of our time, will also be explored. Castle's preview novelties and carefully devised marketing ploys, including Emergo (**House on Haunted Hill**) and Percepto (**The Tangler**), cemented coming attractions as de facto instruction manuals for cinematic events. The divine splendor of Technicolor (**An American in Paris**) will be featured alongside erotica filmed in three dimensions (**The 3 Dimensions of Greta**) and the psychologist-approved 4th Dimension of Subliminal Perception (**Terror in the Haunted House**). With each unveiled technique, trailers operate as conduits for the shape of things to come. (CB)*

Programme introduction

Keith M. Johnston

Reader in Film and Television Studies and Associate Dean for Engagement and Innovation, at the University of East Anglia. He is the author of *Coming Soon: Film Trailers and the Selling of Hollywood Technology* (McFarland & Company, 2009), and is the academic lead on the international research project *Watching the Trailer*.

Thin Premises / Schockierende Exposés

Thin Premises / Shocking Exposés

Die Filme von Chris Langdon

The Films of Chris Langdon

In den vielen Jahrzehnten, die Chris Langdon in den unterschiedlichsten Medien künstlerisch tätig war, hat sie nur zwischen 1972 und 1976 Filme produziert, hauptsächlich während sie am California Institute of the Arts bei Robert Nelson, Pat O'Neill und John Baldessari studierte. Und doch waren ihre wenige Dutzend unvergessenen Kurzfilme von nachhaltigem Einfluss auf ihre Kommilitonen, von denen viele (einschließlich David Salle, Fred Worden und sogar Paul Reubens) sowohl die Filme als auch Langdon selbst noch Jahre später als prägende Inspiration in dieser Zeit bezeichneten.

Langdons Filme sind oft ein frecher Mix aus ernster und leichter Muse: Ein komödiantisches Fesselspiel-Szenario wird zur Kritik am Strukturalismus und ein satirischer „Dokumentarfilm“ über Picasso entlarvt die fragwürdige Macht des bewegten Bildes. Die Filme bedienen sich oft der Techniken und Sprache von Trailern, Lehrfilmen und des Kitschkinos, und in gewissem Maße nehmen sie sogar Musikvideos vorweg. Sie sind weder schwerfällig noch geben sie sich pseudokünstlerisch und stellen nicht nur die Art und Weise der Kunsterstellung selbst, sondern auch unseren Konsum der Kunst und ihrer angeblichen Botschaft infrage. Thom Andersen hat Langdon als „die erste Punk-Filmmacherin der Welt“ bezeichnet, und das ist keine Übertreibung. Formal ist ihre Arbeit satirisch und zum Schreiben komisch, doch zugleich bodenständig und direkt. Häufig bedient sie sich konzeptioneller und performativer Kunstformen, um diese wiederum zu hinterfragen. Aber alles in allem sind ihre Filme einfach nur urkomisch. (MT)

Mit Inga Uwais

1952 als Chris Langdon geboren, besuchte sie von 1971 bis 1976 das California Institute of the Arts und schloss ihr Studium mit einem BFA und einem MFA ab. Sie schuf ein umfangreiches, eklektisches Œuvre in Malerei, Grafik, Bildhauerei, Film und Video. 1994 zog sie sich vom Kunstbetrieb zurück. 1997 machte sie einen Abschluss an einer Schule für traditionelle chinesische Medizin. Seit 2010 malt sie wieder.

Alle im Programm enthaltenen Filme wurden vom Academy Film Archive restauriert (außer „Now, You Can Do Anything“, „Thin Premises“ und „Intermittent Transposition“).

In her multiple decades as an artist in numerous mediums, Chris Langdon only produced films in a concentrated period between 1972 and 1976, primarily while studying at CalArts in the company of instructors such as Robert Nelson, Pat O'Neill and John Baldessari. Yet these few dozen memorable short films exerted notable influence on her fellow students, many of whom (including David Salle, Fred Worden and even Paul Reubens) would still vividly remember them (and Langdon) years later as a formative inspiration during that period.

Langdon's films are often a brash mix of the so-called high and low – a comical bondage setup is employed as a critique of structuralism and a satirical 'documentary' on Picasso reveals the questionable authority of moving images. The films often reference the techniques and language of trailers, informational films, trashy cinema, and even presage music videos to a degree. Never ponderous or evasively arty, the films delight in challenging not just modes of artmaking, but our ingestion of that art and its supposed message. Thom Andersen has called her 'the first punk filmmaker', and this isn't a wild claim. Formally, her work is satirical and wildly comic yet deeply rooted and direct, often participating in conceptual and performative art forms in order to critique them. Perhaps above all, the films are just really funny. (MT)

With Inga Uwais

Born as Chris Langdon in 1952 and attended the California Institute of the Arts from 1971 to 1976, receiving both a BFA and an MFA. She produced a large and eclectic body of work in painting, graphics, sculpture, film and video. In 1994, she retired from making art. In 1997, she graduated from Chinese medicine school. She returned to painting in 2010.

All films in the programme are restored by the Academy Film Archive (except for 'Now, You Can Do Anything', 'Thin Premises' and 'Intermittent Transposition').

Trailers for the Films of Chris Langdon

USA 1973–74

3'30", 16mm, Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director Chris Langdon

Langdon hat zahlreiche absurde Trailer zu ihren ohnehin schon sehr kurzen Filmen produziert, teils aus Liebe zum Format, teils als satirische Antwort auf die in ihrer Kunsthochschule weit verbreitete Konzeptkunst. Diese Auswahl stellt die komplette Sammlung aller noch existierenden Kopien dar. (Die meisten anderen sind momentan unauffindbar.) *Langdon produced numerous absurd trailers for her already very short films, partly out of love for the form, partly as a student's satirical gesture at the attitudes of an art school steeped in the conceptual. This selection represents the complete collection of surviving examples (some others are currently lost).* // MT

Bondage Boy

USA 1973

5', 16mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Chris Langdon

Eine verschwitzte und lüsterne Nacht in einer unterirdischen Einzimmerwohnung soll zugleich den Strukturalismus aufs Korn nehmen. Sensationshascherei in konzeptionellem Gewand! *A sweaty and salacious night in a subterranean studio doubles as a satirical send-up of structuralism. Sensationalism at its most conceptual!* // MT



Bondage Boy

Two Faces Have I

USA 1973

3', 16mm, s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Chris Langdon

Eine kleine Geschichte als Antwort auf Lou Christies gleichnamigen Song. *A mini-narrative response to Lou Christie's titular song.* // MT

Now, You Can Do Anything

USA 1973

6', 16mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Fred Worden, Chris Langdon

Ein Tag am Strand von Malibu im Jahr 1973, und als einzige Ausrede gilt die Tatsache, dass das Filmmaterial nicht sehr lichtempfindlich war, sodass die Filmemacher beim Dreh sehr viel Licht brauchten. Der Titel suggeriert die nonchalante Haltung, mit der Langdon und Worden sich dem Filmemachen angenähert haben, und das Ergebnis ist eine höchst anekdotische und bezaubernde Collage eines Tages unter Surfern, mit den Stars der lokalen Surfszene im Abspann. *A day at the beach in Malibu, 1973, the only pretext being that the film stock was really slow, and so the filmmakers needed a lot of light to expose it. The title suggests the why-not? idealism with which Langdon and Worden approached the filmmaking process, and the end result is a highly anecdotal and charming composite of a day among the surfers – complete with a credited cast of local stars.* // MT



Two Faces Have I

Thin Premises

USA 1974

5'30", 16mm, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Chris Langdon

Arbeitstitel: „Ich habe Hunderte von Filmen gesehen, die 2, 5, 10 und sogar 20 Mal länger waren als dieser Film und noch fadenscheinigere Prämissen hatten“ / Eines Abends hab ich mir ein Hollywood-Musical mit Jane Russell angeschaut, und was bei diesem Film am meisten auffiel, war die Tatsache, dass er jeglicher inhaltlicher Grundlage entbehrte. Er hatte nur den äußeren Anschein von etwas: Requisiten, Kostüme usw. *Original working title: 'I've Seen Hundreds of Movies 2, 5, 10, 20 Times or More as Long as This, Based on Thinner Premises' / One night I was watching a Hollywood musical with Jane Russell, and the quality which it had the most of was that the film was based on absolutely nothing; it only had a semblance of being something – props, costumes, etc.* // Chris Langdon

This Is the Brain of Otis Crawford

USA 1973

3', 16mm, s/w b/w, ohne Text without text

Regie Director Chris Langdon

Während Eric Burdon sich die weiße Seele aus dem Leib singt, entpuppt sich Langdons treffsichere Montage menschlicher Belange als messerscharfe und zynische Kritik an klassen- und rassenübergreifender performativer Empathie. *As Eric Burdon sings his poor white heart out, Langdon's pitch-perfect human interest montage unfolds as a devilishly cynical critique of performative empathy across class and race.* // MT

Love Hospital Trailer

USA 1975

2'30", 16mm, Farbe colour, Englisch English

Regie Director Chris Langdon

Ein gescheitertes Filmprojekt wurde umgewandelt in den freischwebenden Trailer eines Films, den es nicht gibt und der wirkt wie eine Mischung aus schlechtgemachter Krankenhausserie und Low-Budget-Porno. *A failed film project was instead resourcefully salvaged as an unmoored trailer for a nonexistent film that looks like a cross between a bad made-for-TV medical drama and a particularly low budget porn film.* // MT

999 BOY (aka Express Implication)

USA 1974

8'30", 16mm, s/w b/w, ohne Text without text

Regie Director Chris Langdon

Ungewissheit und Vorahnung bestimmen diesen Blick durch die Windschutzscheibe während einer nächtlichen Fahrt durch die Wüste, wobei die Scheinwerfer und das Filmkorn die Aussicht liefern und die Reifen, die über Kakteen rollen, den Ton. *Uncertainty and anticipation mark this view through a windshield on a nighttime drive off-road in the desert, with the headlights and the film grain providing the sights and the truck running over cacti supplying the sounds.* // MT

Bondage Girl (aka Immaculate Gate)

USA 1973

5', 16mm, Farbe colour, Englisch English

Regie Director Chris Langdon

Diese humoristische Camp-Episode ist das Gegenstück zu „Bondage Boy“. Die strukturelle Willkürlichkeit, mit der diese provokante Geschichte um verbotene Freuden dargestellt wird, hätte Hollis Frampton und Roger Corman gleichermaßen erzürnt. *A companion film to 'Bondage Boy', this humorous camp vignette illustrates an edgy story of forbidden pleasure with a structural arbitrariness that would infuriate Hollis Frampton and Roger Corman alike.* // MT

Intermittent Transposition

USA 1974

7', 16mm, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Chris Langdon

Einer der Unterschiede zwischen Malerei und Film liegt darin, wer bestimmt, wie lange wir uns ein Bild ansehen. In der Malerei entscheiden wir das normalerweise selbst, doch dieser Film schlägt ein Alternativmodell vor. Ein Trailer für ein Gemälde? Vielleicht nicht ganz, aber dieser Kurzfilm macht definitiv Appetit auf mehr. *One of the differences between painting and film has to do with who decides how long we get to look at an image. With painting, normally it's up to us, but this film proposes an alternative model. A trailer for a painting? Maybe not quite, but this short film may definitely leave you wanting more.* // MT

Picasso

USA 1973

3', 16mm, s/w b/w, Englisch English
Regie Director Chris Langdon

Als Picasso starb, wollte ich den ersten der unweigerlich folgenden Post-mortem-Dokumentarfilme drehen. Aber meiner sollte billig sein. Es hat vier Stunden gedauert, ihn fertigzustellen, vom Dreh bis zum Schnitt, und knapp fünf Dollar gekostet. *When Picasso died I wanted to make the first post-mortem documentary (which I knew would happen anyway), and cheaply. The film took four hours to finish from camera to print and cost a little under \$5.* // Chris Langdon

The Last Interview With P. Passolini

USA 1976

6', 16mm, s/w b/w, Englisch English
Regie Director Chris Langdon

„Ich habe niemals endgültige Aussagen gemacht. Ich habe immer nur verschiedene Probleme in den Raum gestellt, mit denen man sich auseinandersetzen kann.“ (Pier Paolo Pasolini) / Revisionistischer Blick auf die Geschichte? Wunscherfüllung? Verhöhnung? Hommage? Frevel? Denkmal? Satire? Kunstmord? „Non capisco.“ (P. Passolini) *'I've never wanted to make a conclusive statement. I've always posed various problems and left them open to consideration.'* (Pier Paolo Pasolini) / Revisionist history? Wish fulfillment? Mockery? Homage? Outrage? Effigy? Satire? Art assassination? *'Non capisco.'* (P. Passolini) // MT



Picasso

Venusville

USA 1973

10', 16mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Fred Worden, Chris Langdon

Keine Schnitte, keine menschlichen Subjekte, minimaler visueller Inhalt, wobei die Künstler sich einen Dreck um die vierte Wand scheren und auf jede erdenkliche Art die Künstlichkeit der Situation hervorkehren. Ein Anti-Filmschulen-Film, entstanden auf einer Filmschule. *No montage, no human subjects, minimal visual content, and the artists basically pissing on the fourth wall by calling attention in every way possible to the artifice of what they're doing. An anti-film school film made at film school.* // MT

The Gypsy Cried

USA 1973

2'30", 16mm, s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Chris Langdon

Der Grund, warum ich diesen Film gemacht habe, ist folgender: Wenn man etwas richtig gerne hat, oder jemanden, ist es schwer, etwas anderes zu tun, als es oder ihn zu mögen. Ich wollte von dem Song weder etwas wegnehmen noch ihm etwas hinzufügen, eben weil er mir so gut gefällt. *Part of the reason I made this is because when one likes something very much, or someone, it is hard to do anything but like it. I didn't want to take anything away or add anything to this song because I like it a lot.* // Chris Langdon



Venusville

Lieber gesehen als gehört

Better Seen than Heard

Die Problematik weiblicher Off-Stimmen in Trailern
The Anomaly of Female Voiceover in Trailers

1998 hat Andy Medhurst in *Sight & Sound* in einem Artikel mit dem Titel „The Big Tease“ behauptet: „Wenn das Licht ausgeht und wir hilflos im Dunkeln sitzen, wollen wir, dass die gottgleiche Stimme, die uns aus dem Äther mit ihrer jenseitigen Verkaufstaktik beschallt, stark und maskulin ist. To trail, it seems, is male.“ Dieses Programm untersucht, warum in Filmtrailern so selten weibliche Erzählstimmen zum Einsatz kommen. Eine Tendenz, die seit vielen Jahrzehnten zu beobachten ist und selbst heute noch weiterbesteht, wo Filmankündigungen mit Erzählstimmen langsam aus der Mode kommen. Und obwohl Frauen häufig dazu genutzt werden, für Filme zu werben, sind sie selten die Bewerber selbst. Bei weiblichen Off-Stimmen in Trailern sind oft Muster auszumachen.

Die Mehrzahl der von Frauen gesprochenen Filmvorschauen kündigen Exploitation-Filme an (**The Stewardesses**) oder Filme, die sich um Sexualität (**Helga**) oder Genderthemen (**Tomboy**) drehen. Im völligen Widerspruch zu den Don LaFontaines und Hal Douglasses dieser Welt, zwei unbestrittenen Ikonen der Sprecherzunft, bekannt für ihre sprachliche Allgewalt, sind Frauenstimmen häufig ihrer Wirkungsmacht beraubt und dienen lediglich der akustischen Dekoration. Dabei wird nicht ihre Autorität in den Vordergrund gestellt, sondern vielmehr ihre Fähigkeit, unterwürfig und lasziv zu klingen (**Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb**). Weibliche Erzählstimmen kommen meist nur in Kombination mit einem männlichen Gegenpart vor (**Le Mépris**). Im Artikel der *New York Times* mit dem Titel „Warum es immer Männer sind, die Ihnen sagen, welche Filme Sie sehen sollen“ bestätigten sowohl Filmproduzenten als auch Sprecheragenturen, dass „weibliche Stimmen nicht so glaubwürdig sind [wie männliche Stimmen]“. Der Beweis: In Trailern, die Off-Stimmen beiderlei Geschlechts vereinen, hat der Mann meistens die dominante Rolle inne (**Kiss Me, Stupid**), während der weibliche Gegenpart seine Behauptungen durch die nötigen Ohs und Ahs ergänzt. Theodor Adorno sagte dazu: „Männliche Stimmen lassen sich besser reproduzieren als weibliche ... die weibliche Stimme hingegen erfordert einen weiblichen Körper.“ Dies unterstreicht ein weiteres Phänomen bei weiblichen Off-Stimmen in Trailern: Den Zuschauern reicht es bisweilen nicht, die Frau sprechen zu hören. Sie wollen sie leibhaftig auf der Leinwand sehen (**Ten Thousand Bedrooms**). Niemand entgeht dem männlichen Blick, nicht mal die Off-Stimme. (CB)

*In a 1998 *Sight & Sound* article titled 'The Big Tease', Andy Medhurst proclaimed, 'When the lights go down, and we're helpless in the dark, we still want masculinity in that godlike voice from the ether booming out its otherworldly sales pitch. To trail, it seems, is male.' This programme examines the scarcity of female narration in theatrical trailers, a tendency that extends over decades and continues to persist even during the decline of the 'coming attraction' voiceover in recent years. While women are widely used to promote, very rarely are they themselves the promoters. Perceptible patterns emerge when surveying female voiceover in coming attractions.*

*The majority of the previews are for exploitation films (**The Stewardesses**) or movies revolving around themes of sexuality (**Helga**) and gender (**Tomboy**). Vastly at odds with the Don LaFontaines and Hal Douglasses of the world, two undisputed icons in the voiceover field known for their vocal omnipotence, women's voices are often stripped of their agency and reduced to aural window-dressing. It is not a woman's authority that is showcased, but rather her ability to sound submissive and sultry (**Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb**). Female narration is frequently presented in tandem with a male counterpart (**Le Mépris**). In the *New York Times* article 'Why Men Always Tell You to See Movies', film producers and voiceover agents alike affirmed the notion that 'female voiceovers don't have the same credibility [as male ones]'. Illustrating this, many trailers featuring voiceover by both sexes often prove it is the man who dominates the exposition (**Kiss Me, Stupid**). It is he who offers pertinent plot points or wild promotional claims, while his female counterpart supports his claims by providing the requisite ooh's and ahh's. Theodor Adorno argued, 'Male voices can be reproduced better than female ones ... the female voice requires the physical appearance of the body that carries it.' This, too, lends itself to another observable paradigm in female voiceover in trailers: at times it is not enough for the audience to hear her speak, she must be embodied onscreen as well (**Ten Thousand Bedrooms**). No one escapes the male gaze, not even the narrator. (CB)*

Im Ermessen des Zuschauers

Viewer Discretion Advised

Aneignung der Sprache von Trailern

Appropriating the Language of Trailers

Die formale Taktik und der Stil von Trailern haben sich seit ihren Anfängen enorm entwickelt, und doch bleiben Kernaussage und Zweck immer derselbe: eine komprimierte filmische Werbung, die den Kinogänger informieren, verlocken und dazu veranlassen will, wiederzukommen und ein weiteres Ticket zu lösen.

Als Medium, das uns informiert und überredet und dabei gleichzeitig den beworbenen Film zusammenfasst oder komprimiert, verkörpern Trailer eine spezielle filmische Sprache, die Künstler sich zu den verschiedensten Zwecken mit großer formaler Bandbreite angeeignet haben. Filmemacher haben absurde Trailer in klassischem Stil produziert, die übertriebene Filmsprache als Parodie oder Kommentar eingesetzt oder originelle Verdichtungen bestehender Filme betrieben, um pointierte politische Statements abzugeben. Selbst die Werbesprache im Telegrammstil wurde auf unterschiedliche Weisen erforscht und in veränderte Kontexte eingebracht, was zu nuancierten Kritiken des dem Medium zugrunde liegenden kommerziellen Apparats führte.

Dieses bunt gemischte Programm präsentiert eine Vielfalt an Werken von Künstlern, die sich sowohl mit dem Oberflächenstil als auch mit der Form und Inhalt innewohnenden Genetik des Trailers beschäftigen, vom Satirischen über das Transformierende bis hin zum politisch Radikalen. (MT)

The formal tactics and styles employed by trailers have evolved enormously since their origin, and yet the core intention and purpose remain the same: a compressed cinematic advertisement seeking to enlighten, seduce and excite the moviegoer into returning to pay for another ticket.

As a medium that informs and persuades us, as well as summarizes or compresses a film it promotes, trailers embody a particular cinematic language that has been appropriated by artists with incredible diversity of form and purpose. Filmmakers have produced absurdist trailers in a classical style, adopted the exaggerated cinematic language of trailers for purposes of parody and commentary, or engaged in inventive condensations of existing films to create pointed political statements. Even the basic language of telegraphic promotion has been explored and recontextualized by artists in various ways, resulting in nuanced critiques of the commercial apparatus underlying the medium itself.

This eclectic programme showcases a wide variety of works by artists engaging with both the superficial styles and the embedded genetics of trailer form and content, from the satirical to the transformational to the radically political. (MT)

Just for the Fun of It

USA 1983

1', 16mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Dean Snider

Die Gruppe No Nothing Cinema war eine unkonventionelle, radikale Bewegung aus San Francisco, die Kreativität mit Satire verband und Filme zum reinen Vergnügen machte. Dieser Trailer des zentralen Mitglieds Dean Snider ist eine ziemlich eindeutige Willenserklärung. *The No Nothing Cinema group was a free-spirited, radical San Francisco movement that embraced creativity, satire and making films just for the fun of it. This trailer, made by key member Dean Snider, is a fairly clear statement of purpose. //MT*

Due to Violent Content, and Flashing Lights With Strobe Effects, Viewer Discretion Advised

Spanien Spain 2015

1', Farbe colour, Englisch English
Regie Director _blank (Blanca Rego)

Die Warntafel eines kommerziellen TV-Programms wird in ihre selbstgenügsame, sich selbst erfüllende Geste verwandelt, eine Endlosschleife irgendwo zwischen Prophezeiung und Spoiler-Warnung. *An appropriated warning card from a commercial television programme is transformed into its own self-contained, self-fulfilling gesture, an endless loop that is somewhere between prophecy and spoiler alert. //MT*



Undercover... Me!

Undercover... Me!

USA 1988

2', s/w b/w, Englisch English
Regie Director Tom Rubnitz

Der Trailer eines Spionagethrillers in James-Bond-Manier, den es nicht gibt, „demnächst in Ihrem Mini-Einkaufszentrums-Multiplex!“ Mit John Sex, Hapi Phace, Laura Levine, Dany Johnson und The French Twist. *A movie trailer for a non-existent Bond-style spy thriller 'coming soon to a mini-mall cineplex near you!' Featuring John Sex, Hapi Phace, Laura Levine, Dany Johnson and The French Twist. //Video Data Bank*

Ikiru Wipes

USA 2011

4', 16mm, s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Sarah Biagini

Jede Wischblende aus Akira Kurosawas „Ikiru“ (1952), herausgeschnitten und durch mehrere Generationen neuer Wischblenden neu kopiert, dann wieder in den Wischblenden-Höhepunkt des Films eingefügt, an dem in weniger als zwei Minuten 15 mal von einem Bürokraten zum nächsten übergeblendet wird. Auf der Tonspur wurde der Lichtton der Original-Tonspur durch dieselben Rollblenden kopiert wie das Bild. *Every wipe from Akira Kurosawa's 'Ikiru' (1952) isolated and re-printed through several generations of new wipes, then composited back into the film's pinnacle wipe scene, which transitions through 15 bureaucrats in under two minutes. The sound includes an optical track of the original score, printed through the same wipe roll as the image. // Sarah Biagini*



A Toetally Soleful Feeture Pedsintation

A Toetally Soleful Feeture Pedsintation

USA 1998

7', 16mm, Farbe colour, Englisch English

Regie Director Martha Colburn

In diesem pervers-komischen frühen Super-8-Film kostet Colburn das Motiv des Fußfetischismus in einer absurden Vignette nach der anderen voll aus. *In this hilariously perverse early Super 8 film, Colburn exhausts the foot fetish motif, one absurdist vignette at a time.* //MT

Frank Stein

Spanien Spain 1972

3', 16mm, s/w b/w, ohne Text without text

Regie Director Ivan Zulueta

Mithilfe von José Mendys Trickkamera beschritt Zulueta hier neue Wege. Er ließ das Bild einfrieren und benutzte kurze Zeitlupensequenzen zu einer ganz persönlichen Lektüre von „Frankenstein“ (James Whale, 1931). Direkt vom Fernsehbildschirm abgefilmt, wird Whales Original auf nur drei vollgepackte und schwindelerregende Minuten eingedampft, während derer sich das vertraute Monster in ungewohntem Tempo entwickelt. *With the help of José Mendy's rostrum camera Zulueta explored some new recourses here, freezing the image and using brief slow motion sequences to compose a very personal reading of 'Frankenstein' (James Whale, 1931), filmed directly from its television broadcast and reducing Whale's original to only three packed and dizzying minutes, during which the intimate monster evolves at an unusual rate.* // Carlos F. Heredero

The Migration of the Blubberoids

USA 1989

11', Farbe colour, Englisch English

Regie Director George Kuchar

„In einem Land, das von Schweinefett und traditionellem Schmatzen heimgesucht wird, kann auch der weiße Winter die wabbeligen Dinge, die platschend zwischen den gefrorenen Erinnerungen an heidnische Ernteszenen umhertollen, nicht begraben.“ (George Kuchar) Dank minutiöser Beherrschung und Erfassung der Filmmechanik ist George Kuchars Video von 1989 irgendwo zwischen Trailer und Klanggedicht anzusiedeln. Ein verschneiter Thanksgiving-Besuch bei seiner Mutter wird in eine aufgeblähte dramatische Erfahrung für die Ewigkeit umgekehrt. *'The whiteness of winter cannot bury the blubbery things that splash and frolic among the frozen memories of Heathen harvests, in a land haunted by lard and ancestral lip-smacking.'* (George Kuchar) *With its cellular-level command and intuition about the mechanics of cinema, George Kuchar's 1989 video occupies a space*

somewhere between trailer and tone poem as it converts a snowy Thanksgiving visit to his mother's home into a swollen, dramatic experience for the ages. //MT

Untitled (Pink Dot)

USA 2007

5', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Takeshi Murata

Murata verwandelt Filmmaterial aus Sylvester Stallones „First Blood“ von 1982 in einen Morast aus überschäuernder elektronischer Abstraktion. Unter Muratas akribischer digitaler Wiederaufbereitung lösen sich die Actionszenen auf und gehen in einen fast fühlbaren Wasserfall digitalen Schlamm über, gelenkt von einem hypnotischen, pulsierenden rosa Punkt. *Murata transforms footage from the 1982 Sylvester Stallone film 'First Blood' into a morass of seething electronic abstraction. Subjected to Murata's meticulous digital reprocessing, the action scenes decompose and are subsumed into an almost palpable, cascading digital sludge, presided over by a hypnotically pulsating pink dot.* //MT

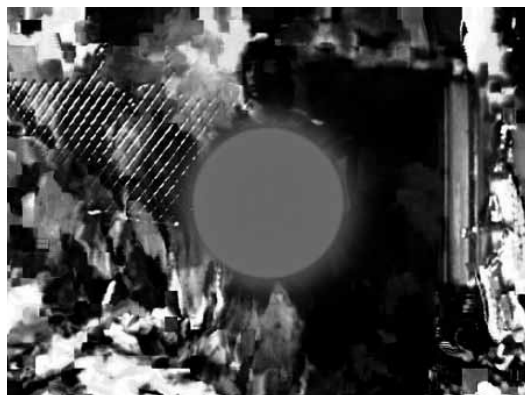
Condensed Movie #1

USA 2002

10', Farbe colour, Englisch English

Regie Director Kent Lambert

Mit dieser geistreichen Verdichtung eines gefundenen Amateur-Video-Fantasy-Epos liefert Kent Lambert unter anderem einen erschöpfenden Katalog überhitzter Tropen filmischen Schauspiels. Doch ist die Zusammenstellung nicht spöttisch, sondern eine Abfolge berührender Momente, in denen sich bewusste Darstellung und unbewusstes Verhalten freundlich mischen. *With his*



Untitled (Pink Dot)

inspired condensation of a found VHS amateur fantasy epic, Kent Lambert has created, among other things, an exhaustive catalog of overbaked cinematic acting tropes. Yet the resulting assembly isn't mockery, but rather a series of affecting moments where conscious performance and unself-conscious behaviour are gently intermingling. //MT

Bugtong: Ang Sigaw Ni Lalake *Riddle: Shout of Man*

Philippinen *Philippines* 1990
3'30", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* RJ Leyran

Es geht das Gerücht um, der Film bestehe aus Material aus dem Müllcontainer eines kommerziellen Filmstudios. Es handelt sich um einen Kommentar zur philippinischen Machokultur im Film und um eines der wenigen überlebenden Werke der kurzen Filmmacherkarriere von Ramon „RJ“ Leyran. Entstanden ist es als Ergebnis von Christoph Janetzkos letztem Filmworkshop, den es 1990 zu Experimenten mit Optischen Printern abgehalten hat. *Rumoured to have used footage salvaged from a commercial studio dumpster, the film is a commentary on Filipino onscreen macho culture and one of the rare surviving works in the brief filmmaking career of Ramon 'RJ' Leyran. It was a product of the last Christoph Janetzko film workshop, with a focus on experiments with optical printers, held in 1990. // Merv Espina, Shireen Seno*



Condensed Movie #1

The Best of May, 1968

USA 1972
3', 16mm, Farbe *colour*, stumm *silent*
Regie *Director* Jay Cassidy

Als eine Kompilation, die den Ausdruck Greatest Hits allzu wörtlich nimmt, wird dieser Film (inklusive seines makabren Titels) größtenteils genauso präsentiert, wie er gefunden wurde: eine gestohlene Rolle geheimen Filmmaterials über US-Bombardierungen in Vietnam. Jay Cassidy, damals Organisator des Ann Arbor Film Festival, hat dieses Werk speziell zu dem Zweck geschaffen, als aktivistische Geste auf dem Festival gezeigt zu werden. Er wusste, dass der Film dort auf ein großes Publikum treffen würde, das sonst keinen Zugang zu so provokantem Material hatte. *A literal greatest hits compilation, the majority of this film (including its chilling title) is presented exactly as found: a liberated reel of classified US aerial bombing footage in Vietnam. Jay Cassidy, at the time an organizer of the Ann Arbor Film Festival, specifically created this work to show at the festival as an activist gesture, as he knew he would have a large captive audience who would not have previously had access to such provocative footage. //MT*

Gewaltopia Yokokuhen *Gewaltopia Trailer*

Japan 1968
13'30", 16mm, s/w *b/w*, Japanisch *Japanese*
Regie *Director* Motoharu Jônouchi

Der Titel hat im Japanischen einen Doppelsinn: Das Wort yokoku (Trailer) beschreibt einerseits die Kompilation von Filmausschnitten zu Werbezwecken. Es kann aber auch eine Vorhersage, eine Zukunftsprophezeiung als Gewaltopia (Gewalt und Utopie) meinen. Der Film häuft Material von Jônouchis früheren Filmen an und arrangiert



Bugtong: Ang Sigaw Ni Lalake

sie in unterschiedlichen Kontexten. Eine für Jônouchi charakteristische Methode, hat er seine Filme doch oft für jede Vorführung umgeschnitten und neue Tonspuren angelegt. *The title has a dual meaning in the Japanese language; one meaning for the word yokoku (trailer) could mean a compilation of extracts to promote a film, but it can also mean a prediction, a prophecy for the future as a 'Gewaltopia' (violence and utopia). The film accumulates footage from Jônouchi's earlier films and arranges them in different contexts, a characteristic method for Jônouchi who often re-edited his films for each screening and provided different soundtracks.* // Julian Ross

Fin es una película mexicana *The End a Mexican Movie*

Mexiko Mexico 2016
2'30", s/w b/w, Spanish Spanish
Regie Director Annalisa Quagliata

Ein Kurzfilm, der sich die romantische Handlung von „Dos Monjes“ (1934) zu eigen macht und sie untergräbt, indem er sich ganz auf die ermordete Protagonistin konzentriert. In der permanenten männlichen Aggression und der mutigen Gegenwehr der Frau klingen die Probleme der Gewalt und des Mordes an Frauen an, die Mexiko und Lateinamerika immer noch zerfressen. Zwei Geschichten in einer: Männer, die dem Leben Tausender Frauen ein Ende bereiten, und Frauen, die darum kämpfen, diese furchtbare Geschichte zu beenden. *A short film that reappropriates and subverts the romantic story of 'Two Monks' (1934), focusing on the female protagonist who is murdered. The constant masculine aggression and her bold defense resonate with the issues of violence and femicide still corroding Mexico and Latin America. Two stories in one: Men putting an end to thousands of women's lives and women fighting to put an end to that terrible history.* // Annalisa Quagliata



The Best of May, 1968

Vault

USA 1984
12', Farbe colour, English English
Regie Director Bruce & Norman Yonemoto

Indem wir diese Geschichte ganz minimalistisch präsentieren, hoffen wir, dass klar wird, dass diese freudsche Logik ein konzeptuelles und visuelles Klischee ist. Wir möchten, dass unser Publikum emotional auf den Film reagiert, gleichzeitig aber wahrnimmt, dass es manipuliert wird. *We are hoping that in presenting this story in such a minimal way, it would become evident that this Freudian logic is a conceptual and visual cliché. We want our audience to have an emotional response to the work, but at the same time realise that they're being manipulated.* // Bruce & Norman Yonemoto

Now Playing

USA 1983
6', 16mm, Farbe colour, English English
Regie Director Susan Rosenfeld

Zitate aus Filmkritiken, mit denen der jüngste Film beworben wird, entwickeln abstrahiert, außerhalb ihres ursprünglichen, schriftlichen Kontextes, eine fremdartige Sprache. Susan Rosenfeld abstrahiert sie um noch ein weiteres Niveau, indem sie eine nachdenklich-lustige begriffliche Antwort auf die Körperlosigkeit unserer Erwartung schafft. *Excerpted quotes from film critics used to promote the latest movie engage in a strange language, abstracted as they are out of their original written context. Susan Rosenfeld abstracts them one level further, creating a thoughtfully funny conceptual response to the insubstantiality of our expectations.* //MT



Vault

Anzeige/Wirkungsmacht

Ad/Agency

Kinowerbung im Vorprogramm

Cinematic Advertising at the Pre-show

Neben Trailern ist ein wesentlicher Teil des Kino-Vorprogramms ein sehr flüchtiges Gebilde: der sogenannte Snipe. Obwohl „Snipe“ ein branchenüblicher Begriff ist, wurden diese kurzen Werbespots über die Jahre ganz unterschiedlich bezeichnet, was nicht weiter überrascht, wenn man bedenkt, welche verschiedenen Formen sie annehmen können. Snipes können Veranstalterhinweise, Tags, Werbung für Snacks im Kino, Pausenfilme im Autokino oder Ankündigungen sein. Viele Snipes hängen meist noch an originalen Trailern, weil sie oft mit ihnen zusammen gezeigt wurden. Und in diesem Sinne wurde das Programm zusammengestellt: als umfassendes Vorprogramm-Erlebnis. Bei diesem Screening zeigen wir ein riesiges Aufgebot an Ankündigungen, Werbespots, Feiertagsgrüßen und an sonstigen Trailern jeglicher Art, die nicht dazu dienen, einen Spielfilm zu bewerben.

Anders als bei Filmtrailern, die meistens Titel und Credits beinhalten, fehlen diese kontextabhängigen Hinweise bei den Snipes und Werbespots, so dass der Zuschauer keine Ahnung hat, wer ihr Urheber ist. Der „National Screen Service“ war eine Ausnahme von der Regel, weil er sein Material mit einem Copyright versah, ebenso wie Charles Wilps psychedelische Afri-Cola-Werbespots, in denen der Filmemacher namentlich aufgeführt wird. Bei Clips, die solche Informationen nicht enthalten, wird der Mangel an Texthinweisen auf dem konkreten Filmstreifen noch durch die Tatsache verschlimmert, dass der Großteil des überlebenden Materials unvollständig, weil es immer wieder an andere Filme angeklebt wurde. Ein Name, der dann doch bekannt wurde, ist der der Filmack Studios, die jahrelang Snipes produzierten und 1920 Walt Disney und Anfang der 50er Jahre Dave Fleischer unter Vertrag genommen haben. Fleischer, der Produzent der Popeye-Cartoons, hat einen der bekanntesten Snipes von Filmack animiert, **Let's All Go to the Lobby**. Diese kulturell bedeutenden Momentaufnahmen gewähren uns einen Einblick in die damals herrschenden Probleme: aufgeschlitzte Sitze als Folge von Vandalismus und Vandalismus als Zeichen von Anti-Nationalismus. Aber Snipes bringen uns auch viele andere Themen aus früheren Zeiten nahe, wie zum Beispiel die Existenz von Kinder-Matineen und Ankündigungen der Kirche mit der Empfehlung, den Gottesdienst zu besuchen. Werbefilme gewähren einen Blick in die Vergangenheit und verwischen die Grenzen zwischen Konsumverhalten und Kunst. (CB)

Beyond trailers, an essential aspect of the theatrical pre-show comes in the form of its most ephemeral object: the snipe. Although snipe is an industry term, these brief promotional films have been referred to in miscellaneous ways over the years, perhaps unsurprisingly, since they take on various forms. Depending on their intended function, snipes are commonly referred to as policy trailers, tags, concession advertisements, drive-in intermission shorts and daters. Many snipes may still be found attached to original trailer prints, since these materials were often screened collectively. It is in this spirit that this programme is presented, exhibiting the comprehensive pre-show experience. This screening will include an array of announcements, advertisements, holiday wishes and every other kind of trailer that does not function to promote a feature film.

*Unlike trailers for movies, which largely include a title and credits, snipes and advertisements of all varieties frequently lack these contextual clues leaving the viewer to question their producers. National Screen Service is a popular exception to this rule in that they left a fingerprint by way of copyright on their materials – as are Charles Wilp's psychedelic Afri-Cola advertisements, which uncommonly credit the filmmaker onscreen. For items that do not include such information, a lack of textual clues on the physical items is compounded by the fact that, of the materials that survive, the majority are incomplete, commonly suffering from footage loss as a result of being repeatedly joined onto other films. One long-standing producer of these films that is known, however, is Filmack Studios, a company that famously hired Walt Disney in 1920 and Dave Fleischer in the early 1950s. Fleischer, producer of the Popeye cartoons, was responsible for animating one of Filmack's most well-known snipes, **Let's All Go to the Lobby**. These culturally significant snapshots serve to inform us of antiquated issues of the day: seat cutting as an act of vandalism or vandalism as a sign of anti-nationalism. Snipes inform us of a wide variety of other subjects, such as the bygone era of kiddie matinees, and public service announcements recommending church attendance. Advertising films offer a glimpse into the past while blurring the divide between consumerism and art. (CB)*

Eine materielle Anziehung

A Material Attraction

Trailer als Quelle

Trailers as Source

Kommerzielle Trailer besetzen eine eigene, unverwechselbare Kategorie im mehrdeutigen filmischen Raum zwischen Collage, Verdichtung und Neuausrichtung der dramatischen Struktur. Als ein Format mit feinerem Gespür für Kinetik und nicht-narrative Montage setzen Künstler Trailer oft in einer Weise ein, die sich vom klassischen Found-Footage-Filmmachen absetzt. Da Trailer an sich schon etwas von einer Collage haben, beschäftigen sich mit ihnen oft Künstler, die sich für die Eigenständigkeit dieser Kurzform und deren wesentlichen ästhetischen Qualitäten ebenso interessieren wie für ihre eigentliche Funktion als Werbemittel für das Kommerzkinno oder als Repräsentation der dominierenden medialen Darstellungsmodi.

Die Visualität von Trailern – oft gekennzeichnet durch schnelle Schnitte, ein Augenmerk auf Gestik und Bewegung und die Bevorzugung eindringlicher, ikonografischer Motive – kann auf verschiedene Arten umgeformt oder verstärkt werden. Beispiele hierfür wären in diesem Programm Handmalerei, Kontaktabzüge, Videoeffekte oder komplexe Mehrfachbelichtungen. Zusätzlich haben Künstler die inhärente Codierung und die Grundmotive von Trailern – Zwang, Manipulation, Verführung – für eine gesellschaftspolitische Kritik, eine Neuausrichtung des Blickwinkels und eine Rückforderung der Bilder in einen neuen Kontext gerückt. (MT)

Commercial trailers already occupy their own distinctive category in an ambiguous cinematic space between collage, condensation and reoriented dramatic structure. As a form with amplified sensitivity to kineticism and non-narrative montage, trailers have often been used by artists in a manner that diverges from classic found footage filmmaking. Since trailers already embody qualities of collage by their nature, artists engaging with them have often been drawn more to trailers as self-contained objects with their intrinsic aesthetic qualities, as well as their intended function in the promotion of commercial cinema or representing the dominant modes of media representation.

The visual properties of trailers, often characterized by rapid cutting, an attention to gesture and motion, and the privileging of memorable or iconographic motifs, can be transformed or augmented in various ways, and examples in this programme include hand painting, contact printing, video effects and complex superimpositions. Additionally, the embedded coding and basic motive of trailers, characterized by qualities of coercion, manipulation and seduction, have been recontextualized by artists for purposes of sociopolitical critique, repositioning of perspective and the reclamation of images. (MT)

Visual Music for Ten Voices

Kanada *Canada* 2011

3'39", s/w b/w, stumm *silent*

Regie *Director* Steven Woloshen

„Visual Music for Ten Voices“ stellt heraus, dass die Körperlichkeit der Lichttonspur im Gegensatz zu deren tatsächlichem Klang in Tonfilmen eine unverwechselbare Identität hat. Konzipiert als drei Meter lange Black-Box-Projektionsschleife richtet dieser Film seine Aufmerksamkeit auf den Rhythmus und die Materialität von zehn 35-mm-Lichttonspuren. Dies ist ein Stummfilm. *‘Visual Music for Ten Voices’ distinguishes the physicality of the optical vocal track as having a unique identity from its actual resonance in sound films. Designed as a 10-foot black box projection loop, this film focuses on the rhythm and materiality of ten 35mm optical soundtracks. This is a silent film.* // Steven Woloshen

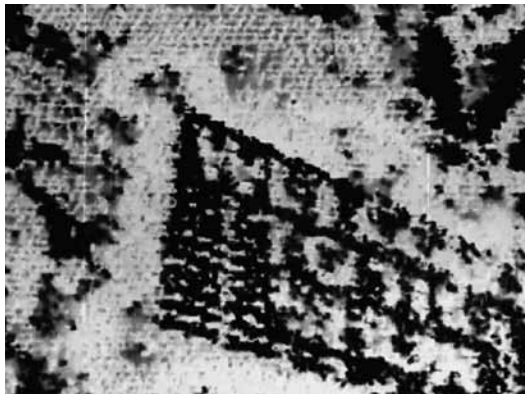
REGAL

USA 2015

2'15", 16mm, Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Karissa Hahn

Von Film (Kino) zu > Youtube (zu Hause) zu > Film (Kino)
// raubkopierte (digitale) Bilder als Found Footage // mit
einem Heimkopierer auf 16-mm-Klarfilm kopiert. *from:*
film (theater) to > Youtube (home) > to film (theater)
// torrented/pirated (digital) images as found footage
// printed from a household printer onto 16mm clear
film. // Karissa Hahn



REGAL

Night Mulch & Very

USA 2001

6', 35mm, Farbe *colour*, stumm *silent*

Regie *Director* Stan Brakhage

In dieser späten 35-mm-Arbeit kratzte und malte Stan Brakhage auf kommerzielle Hollywood-Trailer, wobei er es der ursprüngliche Inhalt zum Teil noch lesbar erscheint. Die lebhaft Schönheit der Bilder erfährt durch den versteckten Humor dieser Filme ein überraschendes Element von Satire, das für Brakhages Filme untypisch ist. *In this late 35mm work, Stan Brakhage scratched and painted onto a pair of commercial Hollywood trailers, allowing the underlying original content to retain some readable semblance of its form. Though vividly beautiful, the sly humor present in these films adds a surprising element of satire not typically found in Brakhage's filmmaking.* //MT

Beirut Outtakes

USA 2007

7'30", Farbe *colour*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Peggy Ahwesh

Fragmente von Filmen aus einem verlassenen Kino in Beirut. Von Herrn Salloum gefunden. Von Frau Ahwesh zusammengestellt. „Beirut Outtakes“ wirkt wie ein Readymade, allerdings eins, das passend auf die Obsessionen von Ahweshs Karriere zugeschnitten wurde und voller Elemente steckt, die ihr Markenzeichen sind: das fröhliche Springen zwischen ernster und leichter Muse, die Neigung zu Dekadenz und Verfall, der verstohlene Blick auf düstere Sexualität und die Faszination ungewöhnlicher Bilder aus dem Nahen Osten. *Fragments from movies found in an abandoned cinema in Beirut, retrieved by Mr. Salloum; assembled by Ms. Ahwesh.*



Beirut Outtakes

'Beirut Outtakes' appears to be a ready-made, albeit one tailor-made for Ahwesh's career obsessions, pre-filled with her signature elements: gleeful disruptions of high and low, affection for decayed textures, a peeping eye for lurid sexuality and a fascination with unlikely images of the Middle East. // Ed Halter

Collage d'Hollywood

Kanada Canada 2003
8'30", 35mm, Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Richard Kerr

Zusammengestellt aus einem Schuhkarton voller Film-trailer, der in einem verfallenen Autokino in Saskatchewan gefunden wurde ... „Collage d'Hollywood“ bricht die straffe Grammatik von Hollywoodfilmen auf und ordnet sie neu zu einem vielgestaltigen Pastiche, in dem das Empfinden von Film und bildender Kunst verschmelzen. *Assembled from a shoebox of movie trailers found at a dilapidated Saskatchewan drive-in... 'Collage d'Hollywood' unravels and reorganizes the tight grammar of Hollywood cinema into a multi-formed pastiche that fuses film and visual art sensibilities. // Brett Kashmere*

Apeshit

USA 1999
6'30", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Leah Gilliam

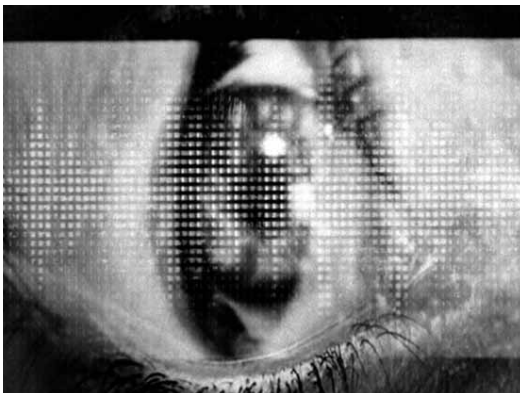
Das Material aus einem obskuren 8-mm-Trailer zu „Battle for the Planet of the Apes“ (1973) betont die instabile Beziehung zwischen der realen, historischen Vergangenheit und der fernen, imaginären Zukunft. Alles dreht sich um eine zentrale Frage: Ist Fremdartigkeit wirklich die Metapher für das 20. Jahrhundert, da sich Machtverhältnisse

in unserem Unterbewusstsein verkörpert haben? ... Der Kampf zwischen den Spezies wird zur Metapher für Xenophobie, Homophobie und White Supremacy und weist dabei auf das unausweichliche Ende hin: Vernichtung. *Employing footage from an obscure 8mm film trailer for 'Battle for the Planet of the Apes' to highlight the unstable relationship between the real, historical past and the distant, imaginary future, this project revolves around a central question: Is alien-ness indeed the metaphor for the 20th century as power relationships have been embodied within our subconscious? ... Interspecies battle becomes a metaphor for xenophobia, homophobia and white supremacy, while signaling the inevitable outcome: annihilation. // Leah Gilliam*

One Way to Find Out

USA 2012
6'30", 35mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Scott Stark

Handkopierte Teile von 35-mm-Trailern erzeugen eine chaotische und dicht geschichtete Nacherzählung der Hollywoodform. Es geht lose um Verlangen, Paarungsangst und die Konsequenzen der Vorwärtsbewegung – die Ergebnisse sind sowohl katastrophal als auch ekstatisch. *Hand-printed sections from 35mm movie trailers create a chaotic and densely layered retelling of Hollywood form. Loosely about desire, fear of coupling and the consequences of moving forward, with results both catastrophic and ecstatic. // Scott Stark*



Collage d'Hollywood



Apeshit

Last Train

Australien *Australia* 2016

12'30", 16mm, Farbe *colour*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Dianna Barrie

Im (jetzt verlorenen) Archiv von Lab Laba Laba fand sich dieser Trailer des indonesischen Films „Kereta Api Terakhir“ (1981), der sich in einer Suppe aus Chemigramm-Perfos auflöst. Der Film entstand in sieben und keiner Stadt. *Found in the (now lost) archive of Lab Laba Laba, footage from a trailer for the Indonesian film 'Kereta Api Terakhir' ('The Last Train') melts into a soup of chemigrammed perforations. A film made in seven cities and none. // Dianna Barrie*

The Politics of Perception

Kanada *Canada* 1973

33', 16mm, Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Kirk Tougas

Der originellste Film der des nordamerikanischen Westens. „The Politics of Perception“ erforscht die Paradoxe der Kommunikation und das Wesen des Films auf konzeptuelle Weise, ausgehend von der Realität des Films bis hin zu reiner Abstraktion. Ein äußerst stimulierendes Werk! *The most original film from the Northwest area. 'The Politics of Perception' conceptually explores the paradoxes of communication and the very nature of film itself, progressing from movie reality to its utter abstraction. A maddeningly stimulating work! // James Broughton*



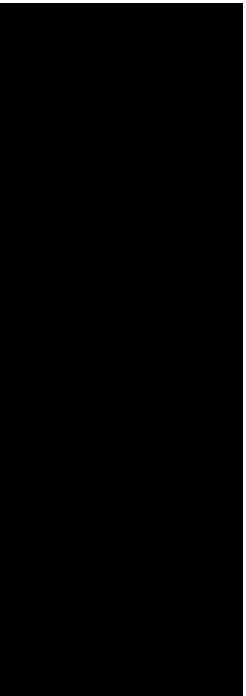
Last Train



The Politics of Perception



Profile *Profiles*



„Sowjetische Elegie“

‘Soviet Elegy’

„Das versteh’ ich nicht recht. Wollt Ihr auf dieser Flöte spielen?“

Shakespeare. Hamlet

„Sie werden nie mehr sehen, wie ein Mensch aus dem Haus auf die Straße kommt und ins Auto steigt. Was sie sehen, ist eine Vorstellung davon, wie man im Kino aus dem Haus auf die Straße zu kommen hat“, bemerkte, ungefähr vor 20 Jahren, der Häretiker der Leinwand Jean-Marie Straub.

In diesem Film sehen sie, wie ein Mann in genau dem nicht-kinematografischen Sinne aus dem Haus kommt und sich ins Auto setzt, den Straub meinte.

Dieser Mensch ist Boris Nikolajewitsch Jelzin. Zugegeben, als ich hörte, dass Sokurov einen Film „über Jelzin“ gemacht hat, war ich sehr verwundert. Sicher, „Nicht-Spielfilme“ sind ein gleichberechtigter Teil von dem, was irgendwann das Kino Sokurows ausmachen wird. Aber ein Werk über einen zeitgenössischen Politiker? Eine Reaktion auf die laufenden Ereignisse? Sokurov als Fernsehreporter?

Es versteht sich, dass die Fragen sich als rhetorisch erwiesen. Es gibt in dem Film keinerlei „aktuelles Interview“, keinerlei „Momente der Wahrheit“, obwohl er in den „Tagen der Finsternis“ gedreht wurde. (Die Drehdaten sind angegeben.) Überhaupt gibt es hier sehr wenig Text – ein paar zutiefst faktische Sätze. Und obwohl Jelzin seine Hauptfigur ist, um nicht zu sagen die einzige, handelt der Film nicht von ihm. Oder nicht nur von ihm. Der Regisseur nannte den Film *Sovetskaja elegija* mit Betonung auf beiden Worten, und die Antwort auf die alte Frage: „Wem schlägt die Stunde?“ wird nicht neu sein: „uns.“

Ferne Glockenschläge aus irgendeiner wie aus Versehen unversehrten kleinen Kirche: das Krächzen von Krähen, dichtes, fast undurchdringliches Laub, ein umgestürzter Grabstein, verschiedenfarbige Kreuze: ein Friedhof. Die Kamera schwenkt langsam, im Tempo der Melancholie, die dem Ort eigen ist. Der alte Friedhof ist verlassen, zugewachsen, spricht von Vergänglichkeit. Ein fünfzackiger Stern auf irgendeinem zusammengeschweißten Gerüst

‘I do not well understand that. Will you play upon this pipe?’

Shakespeare. Hamlet

‘They will never see any more how a person comes out of the house onto the street and gets in a car. What they see is a notion of how someone is meant to come out of a house onto the street in the cinema,’ remarked that heretic of the screen, Jean-Marie Straub, some 20 years ago.

In this film, they see how a man comes out of the house and gets in the car in exactly the non-cinematographic sense that Straub meant.

This person is Boris Nikolayevich Yeltsin. Admittedly, when I heard that Sokurov had made a film ‘about Yeltsin’, I was very surprised. ‘Non-fiction films’ are, to be sure, on an equal footing with other parts of what will one day constitute Sokurov’s cinema. But a work about a contemporary politician? A reaction to current events? Sokurov as a television reporter?

*It goes without saying that these questions turned out to be rhetorical. The film contains no sort of ‘topical interview’, no ‘moments of truth’, even though it was made during the ‘Days of Darkness’. (The filming dates are specified.) There is very little text here at all – a few extremely factual sentences. And although Yeltsin is his main character, not to say the only one, the film is not about him. Or not only about him. The director called the film *Soviet Elegy* with an emphasis on both words, and the answer to the old question, ‘For whom does the bell toll?’ will not be news: ‘for us’.*

Distant chimes from some small church or other that is undamaged as if by accident: the croaking of crows, thick, almost impenetrable foliage, a toppled gravestone, crosses of different colours: a cemetery. The camera moves slowly, in the tempo of the immanent melancholy of the place. The old cemetery is abandoned, overgrown, tells of impermanence. A five-pointed star on some welded-together structure stands quite naturally, without dissonance, next to a sweet, pre-revolutionary angel who spreads his marble locks over the crosspieces of the cross. Sokurov knows better than anyone how to film Soviet

steht ganz natürlich, ohne Dissonanz, neben einem lieblichen vorrevolutionären Engel, der seine marmornen Locken über den Querbalken des Kreuzes ausbreitet. Sokurov versteht es besser als irgendjemand sonst, sowjetische Symbole aus dem Blickwinkel der Geschichte zu drehen, und in diesem Sinne unterscheiden sich die dokumentarischen Bilder der *Sovetskaja elegija* kaum von den Spielszenen in „Dni zatmenija“ (1988). Der Blick erhebt sich nach oben und durch das nächste gusseiserne, durchbrochene Kreuz: Himmel und Wald in der Ferne – requiem aeternam.

Das Memento mori ist ein Motiv, das Sokurov in seinen Filmen besonders gern verwendet. Aber ein Friedhof spricht nicht immer von ewiger Ruhe. Das, wohin die Kamera inzwischen unbemerkt gesprungen ist, kann man auch kaum Friedhof nennen: ein Chaos von Grababdeckungen und Steinen, die am Wegrand herumliegen; irgendwo hantieren Leute, die ein Grab herrichten; der Horizont wird schon nicht mehr vom Wald begrenzt, sondern von einer Reihe gleichförmiger Plattenbauten: es ist ein armseliger städtischer Beerdigungsort, der irgendwo auf Ödland entstanden ist. Die Kamera schwenkt hastig, beinahe unwillig: Das Auge findet nichts, woran es sich festhalten kann, und nur der Gesang des Kuckucks erinnert daran, dass hier irgendwo Wald ist, Natur, der natürliche Kreislauf von Leben und Tod. Dann sofort: ein Häuserblock, zufällige Passanten; ein Haus innen; durch den langen und langweiligen Korridor geht ein Mensch. Fahrstuhl, Großaufnahme – dieser Mensch ist Boris Nikolajewitsch Jelzin.

Zuschauer, die mit unserem heutigen, synchronen Blick schauen, aus dem Inneren der Geschichte sozusagen, werden erstaunt sein angesichts dieses straub-artigen Mangels an Dekor, des fast schon unbeholfenen „Auftritts“: keinerlei kinotypische Erkennungszeichen, das städtische Interieur ist gesichtslos und bürokratisch, nichts und niemand „spielt“ „den Helden“. (Der ferne Kuckuck zählt unterdessen gewissermaßen die Lebensjahre ab.)

Einige Fotografien aus dem Familienalbum konkretisieren den Helden, sie pathetisieren ihn jedoch keineswegs. Einige Sätze (offenbar von Sokurov selbst gesprochen) erhellen die Herkunft der Familie. Der Vater vom Dorf: wurde geboren, heiratete, kam aus dem Dorf in die Provinzstadt Beresniki; Der Sohn – schon ein Städter: wurde geboren, heiratete ...

Das Thema der Elegie entwickelt sich in Wirklichkeit mit anderem Material: von der natürlichen Trauer des Friedhofs zur städtischen Beerdigungsstelle, von der Verwurzelung in Tradition und Struktur zu strukturloser Glätte.

Im Text gibt es keinerlei Hinweise auf die Parteibiografie, auf die politische Karriere des Helden. Jelzin geht durch die langen Korridore und kommt an einem Posten vorbei,

symbols from the perspective of history, and in this sense, the documentary images of the Soviet Elegy barely differ from the gaming scenes in 'Days of Eclipse' (1988). The gaze rises up through the next cast-iron, broken cross: sky and woods in the distance – requiem aeternam.

The memento mori is a motif that Sokurov particularly likes to use in his films. But a cemetery does not always speak of eternal rest. And what the camera has now unnoticeably jumped to can barely be called a cemetery anyway: a chaos of grave covers and stones lying around at the edge of the path; somewhere, people are working to put a grave in order; the horizon is no longer hemmed by woods, but by a row of uniform pre-fabricated houses: it is a squalid municipal burial ground that has been created somewhere on waste land. The camera moves hastily, almost reluctantly: the eye finds nothing that it can attach to, and only the cuckoo's song recalls the fact that there is forest here somewhere, nature, the natural cycle of life and death. Then, straight away: a block of houses, random passers-by; a house interior; a person walks through the long and boring corridor. Lift, a close-up – this person is Boris Nikolayevitch Yeltsin.

Viewers who look with our present-day, synchronous gaze – from within history, so to speak – will be amazed by this Straub-like lack of decoration, this almost clumsy 'entrance': no distinctive marks typical of cinema; the urban interior is impersonal and bureaucratic; nothing and no one 'plays' 'the hero'. (The far-off cuckoo meanwhile counts down the years of existence, as it were.)

Several photographs from the family album render the hero concrete, but they do not in any way render him pathetic. Several sentences (apparently spoken by Sokurov himself) cast light on the family's background. The father from the village: was born, married, came from the village to the provincial city of Beresniki; the son – already a city boy: was born, married...

The elegy's theme really develops with other material: from the natural grief of the cemetery to the urban burial ground, from the rootedness in tradition and structure to structureless smoothness.

The text contains no information about the party biography, about the hero's political career. Yeltsin goes through the long corridor and comes past a guard; he goes onto the street and gets into the car. You have to know the codes of Soviet life to read these pictures: the long corridors; the militiaman at the exit – these are indications of an important institution; the long, black car, called a 'CC coach' in common parlance, denotes the high status.

And then – completely unexpectedly – a long series of portraits of Soviet politicians of all generations: a poignant memento in comparison with which even the pictures of the cemetery seem like just a first allusion to the topic.

er tritt auf die Straße und setzt sich ins Auto. Man muss die Chiffren des sowjetischen Lebens kennen, um diese Bilder zu lesen: die langen Korridore; der Milizionär am Ausgang – das sind Anzeichen einer bedeutenden Einrichtung; das lange schwarze Auto, im Volksmund „ZK-Kutsche“, zeigt den hohen Status an.

Und dann – völlig unvermittelt – eine lange Reihe von Porträts sowjetischer Politiker aller Generationen: ein ergreifendes Memento im Vergleich mit welchem selbst die Bilder vom Friedhof nur wirken wie ein erstes Anstimmen des Themas.

Die Reihe beginnt mit Lenin in Schiebermütze – er ist noch gar nicht der übliche „Iljitsch“ – und endet auch mit ihm; es folgen einer nach dem anderen und nur teilweise chronologisch Henker und Opfer, Henker, die zu Opfern wurden, Utopisten, Revolutionäre, Bolschewiki, Führer, Karrieristen, Beamte, Bürokraten, Ideologen, Gerontokraten, Parteikader, Reformatoren, Geheimdienstler, Verschwörer, Nomenklatura; einige sind in unser Gedächtnis gebrannt, andere kaum bekannt, weil sie aus der Geschichte entfernt wurden; einige halbvergessen und nicht erkennbar, weil sie durchgemischt wurden wie Buben in einem Kartenspiel. 120 Porträts alles in allem, die monoton aufeinanderfolgen und trotzdem, wie es scheint, ein extremes Forte erzeugen. Selbst in dieser ungewöhnlich langen Sequenz erlaubt der Regisseur sich keine Musik: nur die Familiennamen werden genannt und fallen in eine akustische Leere. Musik würde – gewollt oder ungewollt – eine Pathetisierung bedeuten, emotionale Akzente, die der Regisseur bewusst ablehnt. Trotzdem ist der Film in seiner ganzen „antikinematografischen“ Haltung auf paradoxe Weise musikalisch gebaut; nach den Gesetzen der Entwicklung eines musikalischen Themas und nicht als Summe von Informationen. Das ist eine Eigenheit aller Filme Sokurows, sowohl der Dokumentarfilme als auch der Spielfilme. Diese Filme anzuschauen, ist wie Musik hören, und der Eindruck – für mich jedenfalls – hängt keineswegs immer vom Sujet oder von der „Message“ des Regisseurs ab. Er hängt häufig vom Rhythmus ab – der eintönig ist und doch faszinierend –, vom Spiel der ineinander übergehenden Texturen, von der Freiheit der Assoziationen, die der Film dem Zuschauer erlaubt, weil er diesen nicht eng an die Sichtweise des Autors bindet.

Das Fehlen von Musik bedeutet selbstredend keine Lautlosigkeit. Die Bilderfolge entwickelt sich in einem genau organisierten akustischen Raum, der ihr Platz gibt und zu pulsieren erlaubt. Manche Geräusche tragen Bedeutung: die Glocke, der Kuckuck, die „einsame Stimme des Menschen“; andere sind unbestimmt: irgendein Quietschen, Rasseln, Rascheln, Knistern; manche bestätigen ein Bild: der energische Klang von Schritten – Jelzin schreitet über eine dörfliche Brücke, durch den Matsch. Vor ihm: barackenartige Häuser, in deren Höfen – nicht mehr dörflich, aber noch nicht städtisch – das alltägliche Leben: Wäsche trocknet, Kinder spielen, eine

The series begins with Lenin in a flat cap – he is not yet the familiar ‘Ilyich’ – and ends with him as well; one after the other, in only partially chronological order, there come executioners and victims, executioners who became victims, utopians, revolutionaries, Bolsheviks, leaders, careerists, civil servants, bureaucrats, ideologues, gerontocrats, high-ranking Party officials, reformers, secret service agents, conspirators, nomenklatura; some have etched themselves on our memories, others are barely known because they were removed from the history books; some half-forgotten and unrecognisable because they were shuffled like jacks in a pack of cards. One hundred and twenty portraits, all in all, that follow one another and nonetheless, as it seems, produce an extreme forte. Even in this unusually long sequence, the director does not allow himself any music: only the family names are mentioned and fall into an acoustic void. Music would – intentional or not – render things pathetic, provide emotional accents that the director deliberately avoids. Paradoxically, however, the film is structured musically in all its ‘anti-cinematographic’ attitude – according to the rules governing the development of a musical theme and not as a sum of pieces of information. That is a characteristic that all films by Sokurov have, both the documentaries and the feature films. Watching these films is like listening to music, and the impression they make – for me, at least – is in no way always dependent on the subject or the message of the director. It is often a matter of rhythm – which is monotonous yet still fascinating –, of the interplay of the merging textures, of the freedom of the associations that the film grants the viewers because it does not tie them closely to any view held by the filmmaker.

The lack of music does not mean there are no sounds, of course. The sequence unfolds in a precisely-organised acoustic space that gives it room and allows it to pulsate. Some sounds have a meaning: the bell, the cuckoo, the ‘lonely voice of a man’; others are vaguer: some kind of



Sovetskaja elegija

abgearbeitete russische Frau stapft mit scheppernden Eimern wie immer zum Brunnen. Wenn das eine Elegie ist, dann eine durch und durch sowjetische, in der die Beziehung zwischen den Ambitionen der Führer und dem armseligen Leben der Leute durchsichtig ist und nicht funktioniert. Zum Scheppern der leeren Eimer (ein schlechtes Vorzeichen) taucht ein offizielles Schild auf: „Gebäude 358“. Ohne die Jacke auszuziehen und seine Mütze abzunehmen, hat Jelzin sich unbequem vor einem Fernseher niedergelassen: Es läuft eine Übertragung vom Parteitag. Bild im Bild: Auf dem Fernsehschirm sind Delegierte zu sehen, Gorbatschow hält eine Rede ohne Ton, Frauen („Köchinnen, die den Staat lenken“) füllen das Bild. Jelzins Haltung ist zufällig und befristet: Schau, gleich steht er auf.

Wie die Akustik ist auch die Farbe des Filmes bedeutsam. Nicht der ganze Film ist dokumentarisch. Ein Teil der Bilder, z. B. auf dem Friedhof, ist getont, der Film ist kein Farbfilm, er ist farbig. So wird verhindert, dass sich das Auge gewöhnt und die Farbe nicht mehr bemerkt. Die Tönung „verfremdet“ Momente dokumentarischer Farbigkeit. Um die Bedeutung dieser dokumentarischen Sequenzen zu bestimmen, würde ich den Begriff „schlechte Qualität“ verwenden. Schlechte Qualität – das war ein allgemeines Merkmal unseres sowjetischen Lebens. Gute Häuser werden in schlechter Qualität erbaut: die Stufen zerbröckeln, die Türen wackeln, die Wasserhähne tropfen, gute Wollstoffe werden in tristen Tönen gefärbt.

Sokurov beherrscht Darstellungsstile virtuos: Er kann einen romantischen Effekt auch in Schwarz-Weiß erzielen (*Elegija*), er kann ein Bild mit schmelzender Glut übergießen („Dni zatmenija“) oder ein Gefühl von Verfall, fast von Erschöpfung in erlesener Schönheit vermitteln. („Skorbnoje beschuvstviye“, 1987). Ihm gelingt auch das, worum Tarkowski so kämpfte: der Eindruck eines beinahe monochromen Farbbildes („Krug vtoroy“, 1990).



Elegija

squeaking, rattling, rustling, crackling; some reinforce a picture: the energetic sound of steps – Yeltsin strides over a village bridge through the sludge. In front of him: shack-like houses in whose yards – no longer rural but not yet urban – everyday life is going on: washing dries, children play, a worn-out Russian woman plods to the well with clanking buckets as she always does. If this is an elegy, then it is a thoroughly Soviet one in which the relationship between the ambitions of the leader and the squalid life of the people is transparent and does not function. To the clanking of the empty buckets (a bad omen), an official sign appears: 'Building 358'. Without taking off his jacket or his hat, Yeltsin has sat down uncomfortably in front of a television: it is showing a broadcast from the Party conference. A picture in a picture: on the screen are delegates; Gorbachev gives a speech without sound; women ('cooks who steer the state') fill the picture. Yeltsin's pose is random and temporary: look, he'll get up in a moment.

Colour, like the sounds, is also important in this film. The whole film is not documentary in nature. Some of the pictures, such as those in the cemetery, are toned; the film is not a colour film – it is colourful. This prevents the eye becoming used to colour and not noticing it any more. The toning 'alienates' moments of documentary colourfulness. To characterise the importance of these documentary sequences, I would use the term 'bad quality'. Bad quality – that was a general feature of our Soviet lives. Good houses were built in bad quality: the steps crumbled, the doors wobbled, the taps dripped, good woollen materials were dyed in drab colours.

*Sokurov virtuosically masters different styles of presentation: he can achieve a romantic effect in black-and-white as well (*Elegy*), he can immerse a picture in a molten glow ('Days of Eclipse'), or convey a feeling of decay, almost of exhaustion, in exquisite beauty ('Mournful Unconcern'). He also succeeds where Tarkovsky struggled: in creating the impression of an almost monochrome colour picture ('The Second Circle').*

That is why one also feels the drabness of the colours when the hero is walking through the 'corridors of power' or in connection with 'Building 358' in the film as a peculiarity of the 'Soviet TM'.

The final image of the film can compete for length and lack of motion with the martyrology of the 'leaders'. Sometimes it seems to have been specially stretched, multiplied. Yeltsin is filmed in an apartment, but from outside, through the window frames – an effect that once again causes the hero to lose any pathos and prevents identification with him. In the apartment, there is life – one hears steps, the clinking of crockery; then these domestic sounds gradually die away and leave behind the feeling of the acoustic space of a broadcast that has been switched on but is virtually empty, as if in a break of transmission: no word has yet been spoken, but words soon will be, they are imminent.

Darum empfindet man die Tristheit der Farben beim Gang des Helden durch die „Korridore der Macht“ oder in Zusammenhang mit dem „Gebäude 358“ im Film auch als Eigenheit des „Sowjetischen“™.

Das letzte Bild des Filmes kann in seiner Länge und Unbeweglichkeit mit dem Martyrologium der „Führer“ konkurrieren. Zuweilen wirkt es so, als sei es speziell gedehnt, vervielfacht. Jelzin wird in einer Wohnung gefilmt, aber von außen, durch die Fensterrahmen – ein Effekt, der noch einmal dafür sorgt, dass der Held entpa-thetisiert wird, und die Identifikation mit ihm verhindert. In der Wohnung ist Leben – man hört Schritte, das Klirren von Geschirr, dann verklingen diese häuslichen Geräusche nach und nach und hinterlassen das Gefühl des akustischen Raums einer eingeschalteten, aber gewissermaßen leeren Übertragung, wie in einer Übertragungspause: Noch ist kein Wort gefallen, aber gleich werden Wörter gesprochen, sie stehen bevor.

Jelzin sitzt unbeweglich, denkt, wischt sich manchmal mit der Hand über die Stirn. Wieder ist der Kuckuck zu hören, der die Lebensjahre abzählt. Die Kamera kommt näher, die Großaufnahme dauert lange, sehr lange, ermüdend lange. Tarkowski bemerkte irgendwann, dass in dem Film von Andy Warhol, in dem ein Mann die ganze Zeit auf dem Sofa liegt und schläft, die einzige Veränderung in der Mise en Scène, die darin besteht, dass er sich umdreht, wie eine Explosion wirkt. Jelzin legt eine Hand über seine Augen – wegen der langen Bewegungslosigkeit wirkt die Geste sehr groß und bedeutsam. Jeder hat seine abgelegenen Assoziationen. Mich hat das erinnert an „Menschikow in Berjosow“ – was die Situation angeht – und an das Thema des Fürsten Chowanski bei Mussorgski. Die Jahreszahl im Abspann – die Dreharbeiten mit Jelzin fanden im Januar 1989 statt – beendet den Film. Im Kontext unserer Geschichte gewinnt diese Jahreszahl selbstredend Bedeutung: Das ist der Fall, unter anderen Umständen: das Ende der Karriere. Aber die Zeit läuft, die Geschichte entfaltet sich, und der Film – im Unterschied zu aktuellen Reportagen und exklusiven Interviews – landet nicht in den Archiven historischer Dokumente. Er lebt weiter in seinem musikalischen Genre der „Sowjetischen Elegie“. Mit der Zeit wird offensichtlich, dass dies kein typisches Porträt mit Accessoires der Epoche ist, sondern nur eine Art Abriss, der den Stammbaum benennt: den Status und den Maßstab der Persönlichkeit. Und der Film ist keine Information, sondern eine hohle musikalische Form, oder eine Form für Musik von der Art, wie sie die Flöte in „Hamlet“ erzeugt: „Regiert diese Windlöcher mit Euren Fingern und Daumen, gebt der Flöte mit Eurem Munde Odem, und sie wird die beredteste Musik sprechen.“

Allerdings ist es die Geschichte selbst, die diese Windlöcher regiert und der Flöte Odem gibt, bloß dass die Musik unserer Zeit wohl kaum beredt/zärtlich sein wird. Es ist nicht unbedingt eine Allegorie, aber trotzdem bieten sich einige Deutungen an. „Krug vtoroy“ ist die



Sovetskaja elegija

Yeltsin sits without moving, thinks, sometimes wipes his forehead with his hand. The cuckoo can be heard again, counting down the years of existence. The camera comes closer; the close-up lasts for a long time, a very long time, a tediously long time. Tarkovsky once remarked that, in the film by Andy Warhol in which a man is lying asleep on a sofa the whole time, the single change in the scene, which consists of his turning over, has the impact of an explosion. Yeltsin puts his hands over his eyes – because of the long period of motionlessness, this gesture seems very large and meaningful. Everyone has their own strange associations. It reminded me of the painting ‘Menshikov at Beryozovo’ – as far as the situation is concerned – and the theme of Prince Khovansky in Mussorgsky’s ‘Khovanshchina’. The mention of the year in the closing credits – the filming with Yeltsin took place in January 1989 – ends the film. In the context of our history, this year, of course, takes on a meaning: this is the disgrace, under other conditions: the end of a career. But time goes on, the story unfolds and the film – unlike contemporary reports and exclusive interviews – does not end up in archives of historical documents. It continues to live in its musical genre of the ‘Soviet Elegy’. In time, it becomes obvious that this is not a typical portrait with the accessories of the epoch, but only a kind of outline that designates the pedigree: the status and the scale of the personality. And the film is not a piece of information, but a hollow musical form, or a form for music of the kind produced by the recorder in Hamlet: ‘Govern these ventages with your fingers and thumb, give it breath with your mouth, and it will discourse most eloquent music.’ However, it is history itself that governs these ‘ventages’ and gives breath to the recorder, although the music of our time scarcely promises to be gentle.

It is not necessarily an allegory, but some interpretations suggest themselves nonetheless. ‘The Second Circle’ is the story of the burial of a father by his son that has not

Geschichte einer Beerdigung des Vaters durch den Sohn, die nicht stattgefunden hat. Vielleicht ist das unsere sowjetische Vergangenheit, die man aus dem Haus bringen sollte, aber nicht kann. Heute, nach den Ereignissen vom August 1991 und vom Oktober 1993, füllt und bereichert die Musik der Zeit den Film Sokurovs mit neuen Bedeutungen und Obertönen, allerdings ohne dass sie an ihm etwas verändern oder in Zweifel ziehen würde: nicht das „Sowjetische“ und nicht die „Elegie“. Schließlich ist das „elegos“ ursprünglich der traurige Gesang der Flöte. „Erst der Tod beendet letztlich die Montage unseres Lebens“, bemerkte Pier Paolo Pasolini, und wir können heute nicht wissen, mit welchen Obertönen sich die musikalische Form der „Sowjetischen Elegie“ noch anfüllen wird, welches der 120 Porträts in Resonanz erklingen und in welcher Form dieser Film in den Regalen der Geschichte und des Kinos landen wird, über den man mit den Worten des Dichters sagen kann, „wir waren dabei“.

Seine hohle musikalische Form bleibt noch offen, sein Genre – ungeschlossen. Das ist ein seltener, wenn nicht sogar unikaler Fall für das, was wir „Dokumentarfilm“ nennen. Sokurov hat die Rolle des Reporters auf sich genommen und sie als Künstler erfüllt. Und Sie, könnten Sie ein Nocturne spielen auf einer Flöte aus Regenrinnen?

Maja Turowskaja

1924–2019. Filmkritikerin, Drehbuchautorin und Kulturwissenschaftlerin.

Zuerst erschienen in: „Sokurov“, hg. v. Ljubov Arkus, Seans-Press, 1994.

Mit freundlicher Genehmigung der Autorin.

Aus dem Russischen von Ulrich Hufen.

taken place. Perhaps this is our Soviet past that should, but cannot, be brought out of the house. Today, after the events of August 1991 and October 1993, the music of the time fills and enriches Sokurov's film with new meanings and overtones, without changing or casting doubt on it: neither the 'Soviet' nor the 'Elegy'. After all, 'elegos' originally meant the sad song of the flute. 'Only death finally ends the editing of our lives,' said Pier Paolo Pasolini, and we cannot know today what overtones will still fill up the musical form of the 'Soviet Elegy', which of the 120 portraits will resound and in which form this film will end up on the shelves of history and the cinema, a film about which we can say, in the words of the poet: 'We were there.'

Its hollow musical form remains open, its genre – unfinished. It is a rare, if not even unique case among those films we call 'documentary films'. Sokurov has taken on the role of reporter and fulfilled it as an artist. And you: could you play a nocturne on a recorder made from drainpipes?

Maya Turovskaya

1924–2019. Film critic, screenwriter and cultural scientist.

First published in: 'Sokurov', Ed. by Ljubov Arkus, Seans-Press, 1994.

By courtesy of the author.

Alexander Sokurov

Bio- und Filmografie

Bio- and filmography

Alexander Sokurov wurde 1951 in der Nähe des Baikalsees in Sibirien geboren. Nach dem Schulabschluss studierte er Geschichte an der Universität in Gorki, dem heutigen Nischni Nowgorod, und arbeitete beim lokalen Fernsehsender. Als 19-Jähriger produzierte er bereits dokumentarische Filme und Fernsehsendungen. Sein Studium am Moskauer Gerassimow-Institut für Kinematographie musste er, obwohl er mit einem Eisenstein-Stipendium ausgezeichnet worden war, 1979 vorzeitig beenden, als sein Abschlussfilm „*Odinokiy golos cheloveka*“ als antisowjetisch und formalistisch zensiert wurde. Sokurov gelang es, diesen Film, der auf inoffiziellen Vorführungen seine Karriere als Regisseur begründete, vor der physischen Zerstörung zu retten. Auf Andrei Tarkovskis Empfehlung bekam Sokurov eine Anstellung bei den Lenfilmstudios im heutigen St. Petersburg. Mit dem sich abzeichnenden Ende der Sowjetunion konnten seine Filme auch international gezeigt werden. Der Bronzene Leopard für „*Odinokiy golos cheloveka*“ 1987 in Locarno war nur die erste von vielen internationalen Auszeichnungen. Neben seinen bekanntesten Spielfilmen „*Russki Kowtscheg*“ oder der Tetralogie „*Moloch*“, „*Telets*“, „*Solntse*“ und „*Faust*“ hat Sokurov zahlreiche Dokumentarfilme für Kino und Fernsehen gedreht. In diesem Jahr wird er mit einer Arbeit zur Eremitage auf der Biennale in Venedig vertreten sein.

was born near Lake Baikal in Siberia in 1951. After finishing school, he studied history at the university in Gorky, now Nizhny Novgorod, and worked at the local TV station. He was already producing documentaries and TV shows as a 19-year-old. He was forced to break off his studies at the Moscow film school VGIK in 1979, even though he held an Einstein Scholarship, because his graduate film 'The Lonely Voice of Man' was censored as anti-Soviet and formalist. Sokurov was able to save this film from being physically destroyed, however, and after inofficial screenings, it established his career as a director. At Andrei Tarkovsky's recommendation, Sokurov was given a position at the Lenfilm studios in what is now St. Petersburg. As the end of the Soviet Union loomed, his films could also be shown internationally. The Bronze Leopard in Locarno in 1987 for 'The Lonely Voice of a Man' was only the first of many international awards they have won. Besides his best-known feature films 'Russian Ark' and the tetralogy 'Moloch', 'Taurus', 'The Sun' and 'Faust', he has made numerous documentary films for cinema and television. This year, a work of his on the Hermitage Museum will be screened at the Biennale in Venice.



Filmauswahl *Selected works* Francofonia (2015), Faust (2011), Blockade Book (2009), Alexandra (2007), Russian Ark (2002), Taurus (2000), Moloch (1999), Robert. A Fortunate Life (1996, Großer Preis in Oberhausen 1997), Oriental Elegy (1996, Großer Preis in Oberhausen 1996), Mother and Son (1996), Whispering Pages (1993), A Retrospection of Leningrad (1957–1990) (1990), Soviet Elegy (1989, Großer Preis in Oberhausen 1990), Days of Eclipse (1988), Moscow Elegy (1986–88), Painful Indifference (1983–87), The Lonely Voice of Man (1978–87)

Kontakt Contact

Bereg Film Studio, 10 Kamennnoostrovski prospekt,
St. Petersburg 197101, Russland *Russia*, +7 812 326-8389,
bereg@sokurov.spb.ru

Duhovnye golosa *Spiritual Voices*

Russland *Russia* 1995

327', Farbe colour, Russisch mit englischen UT

Russian with English subs

Regie Director Alexander Sokurov

Ein Künstlertagebuch über Männer im Krieg: dokumentarische Aufnahmen russischer Soldaten an der tadschikisch-afghanischen Grenze, die zur Meditation über einen labilen Zustand werden. Grenzerfahrung zwischen dem stillgelegten eigenen Leben in der weit entfernten Heimat und dem nahen Tod in der brütenden Hitze der Berge. Landesverteidigung als ewige Aufgabe und Alltag. Warten auf ein glückliches Jahr 1995. *An artist's diary about men during war: documentary footage showing Russian soldiers at the Tajik-Afghan border that becomes a meditation about a fragile situation. Borderline experience between the discontinued private life in the remote home country and the nearness of death in the brooding heat of the mountains. National defence as an eternal task and everyday routine. Waiting for a lucky year in 1995.*



Duhovnye golosa

Marija *Maria*

Sowjetunion *Soviet Union 1978–88*
41', Farbe *colour, Russisch* *Russian*
Regie *Director* Alexander Sokurov

Der Film erzählt in zwei Kapiteln mit neun Jahren Abstand vom Leben der Kolchosbäuerin Marija Voinova. Eine Frau wie geschaffen für eine der Tafeln der sozialistischen Bestarbeiterinnen. Sokurov unterläuft dieses Bild und zeigt Marija als Frau, die ihre Vitalität und Arbeitskraft ins Leere laufen sieht. Diskret webt er ihre privaten Lebensbilder in die der repräsentativen Figur. Ein Requiem für eine arbeitende Frau. *The film, in two chapters with nine years in between, tells of the life of the kolkhoznik Maria Voinova, a woman who seems made for one of the 'boards of honor' listing 'best socialist workers'. Sokurov subverts this image, showing her as a woman who sees her vitality and energy come to nothing. He discreetly weaves private images of her life with those of her as a representative symbol. A requiem for a working woman.*

Terpenie trud *Patience Labour*

Sowjetunion *Soviet Union 1985–87*
10', Farbe *colour, Russisch mit englischen UT*
Russian with English subs
Regie *Director* Alexander Sokurov

Geduld und Fleiß erringt den Preis. Der Titel verweist auf ein russisches Sprichwort. Aber Sokurov lässt das „und“ im Titel weg und erzählt in schnell geschnittenen Bildern vom Erdulden der ungeheuren Anstrengung, die professionelle Eisläufer auf dem Weg zur perfekten Form ihren Körpern und ihrem Leben abverlangen. Da kann einem schon mal schwindlig werden. Eine Auftragsarbeit, die zunächst nicht gefiel. *'Patience and hard work will overcome all.'* The film title refers to a Russian proverb to this effect. But Sokurov leaves out the 'and' in the title and tells, in rapidly edited images, about how professional ice skaters inflict a huge strain on their bodies and lives to achieve top form. Enough to make one dizzy. A commissioned work that did not please initially.

Razžalovannyj *The Degraded*

Sowjetunion *Soviet Union 1980*
31', Farbe *colour, Russisch mit englischen UT*
Russian with English subs
Regie *Director* Alexander Sokurov

„Unsere Erzählung handelt von einem seltsamen und ungewöhnlichen Menschen, der ein neues Leben beginnt, nachdem er von seinem Posten im Staatsdienst degradiert wurde. Auf der einen Seite zerrt eine ganze Menge Probleme an ihm, auf der anderen Seite nimmt

er – noch nicht bewusst und deren Folgen nicht begreifend – eine innere Wiedergeburt wahr.“ Sokurov in einem Brief an den Hauptdarsteller Ilja Rivin. *'Our story is about a strange and exceptional person who starts a new life after being demoted from his civil service job. On the one hand, a whole host of previous problems drags on him; on the other, he perceives an inner rebirth – not yet consciously and not understanding its consequences.'* Sokurov in a letter to the main actor, Ilya Rivin.



Marija



Terpenie trud

Žertva večernjaja *Evening Sacrifice*

Sowjetunion *Soviet Union* 1984–87
 35', 35mm, Farbe colour, Russisch *Russian*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

Am 1. Mai, dem Tag der Arbeit. Ein wiederkehrendes Ritual in sowjetischen Wochenschauen mit einem festen Bildkanon. Salutschüsse, das Volk der Werktätigen feiert auf den Straßen Leningrads. Sokurov zeigt die Massen jedoch in zunehmender Auflösung. Die Choreografie zerfällt in Einzelheiten, Individuen, ambivalente Gefühle und Stimmungen. Man kann sehen und hören, dass die Macht ihr letztes Pulver verschossen hat. *On May 1, Workers' Day. A recurrent ritual in Soviet newsreels with an established canon of images. Gun salutes; the country of workers celebrates in the streets of Leningrad. But Sokurov shows the masses in a state of increasing dissolution. The choreography crumbles into details, individuals, ambivalent feelings and moods. One sees and hears that those in power have shot their bolt.*

Primer intonacii *An Example of Intonation*

Sowjetunion *Soviet Union* 1991
 48', s/w b/w, Russisch mit englischen UT *Russian with English subs*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

Es ist der zweite Film, den Sokurov mit Boris Jelzin dreht. Inzwischen ist er Russlands erster demokratischer Präsident. Die Unterhaltung zwischen den beiden Männern wirkt vertraut und gleichberechtigt. Sokurov hegt seinen Protagonisten sorgfältig ein. Sein Haus, seine Familie, seinen Sessel. „Spüren Sie das Alter?“ Jelzin wird nicht als Vorbild gezeigt, sondern als ein Beispiel für jemanden, der versucht, seine eigene Tonlage zu finden. *This is the second film Sokurov has made with Boris Yeltsin. Now Yeltsin is Russia's first democratic president. Conversation between the two men seems intimate and on an equal footing. Sokurov carefully hedges in his protagonist. His house, his family, his armchair. 'Do you feel old?' Yeltsin is not shown as a model, but as an example of someone trying to find his own pitch.*

Prostaja elegija *A Simple Elegy*

Sowjetunion *Soviet Union* 1990
 20', s/w b/w, ohne Text *without text*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

Der Film macht genaue Angaben. Gedreht wurde am 21. Mai 1990 von 13:51 bis 14:06 Uhr im Büro des Vorsitzenden des Obersten Sowjets Litauens Vytautas Landsbergis. Die Sowjetrepublik hat vor wenigen Wochen als erste Republik ihre Unabhängigkeit von der Sowjetunion erklärt. Ihr neuer Vorsitzender ist ein Mann der Kultur. In zwei Plansequenzen vermisst Sokurov in

Echtzeit die ästhetische Veränderung des politischen Raums. *The film gives exact specifications. It was made on May 21, 1990, from 1:51 pm to 2:06 pm in the office of the chairman of the Supreme Soviet of Lithuania, Vytautas Landsbergis. The Soviet republic had declared its independence from the Soviet Union a few weeks before, as the first republic to do so. Its new chairman is a man of culture. In two sequence shots, Sokurov measures out the aesthetic transformation of the political space in real time.*



Žertva večernjaja



Prostaja elegija

Sonata dlja Gitlera *Sonata for Hitler*

Sowjetunion *Soviet Union* 1978–88

11', s/w b/w, ohne Text *without text*

Regie *Director* Alexander Sokurov

Hände spielen die Hauptrolle in diesem Found-Footage-Film. Sie arbeiten und ruhen, gestikulieren, necken, strecken sich fanatisch zum Gruß. Adolf Hitler reibt sich ratlos die seinen. Der Film verweist auf Michail Romms „Obyknowenny Faschism“ (1965), gibt dem deutschen Wochenschaumaterial aber eine Wendung ins Seelische. Die Lebensjahre Hitlers und Stalins rahmen die Bilder der zerstörerischen Handreichungen und schaffen eine archivarische Ordnung. *Hands play the main role in this found-footage film. They work and rest, gesticulate, tease, stretch out fanatically in a salute. Adolf Hitler rubs his helplessly. The film refers to Michail Romm's 'Ordinary Fascism', but gives the German newsreel material a psychological twist. Hitler and Stalin's years of existence frame the images of destructive gestures and create an archival order.*

Im Anschluss an den Film findet ein Gespräch mit Alexander Sokurow und Marina Koreneva statt. *After the screening there will be a talk with Alexander Sokurov and Marina Koreneva.*

Marina Koreneva ist Literaturwissenschaftlerin, Übersetzerin, Drehbuchautorin. Seit 1995 enge Zusammenarbeit mit Alexander Sokurow. *is a literary scholar, translator, scriptwriter. Since 1995 close cooperation with Alexander Sokurov.*



Sonata dlja Gitlera

Sovetskaja elegija *Soviet Elegy*

Sowjetunion *Soviet Union* 1989
37', 35mm, Farbe *colour*, **Russisch** *mit deutschen UT* *Russian with German subs*
Regie *Director* Alexander Sokurov

Januar 1989, Boris Jelzin befindet sich am Tief- und Wendepunkt in seiner Parteikarriere. Zurückgetreten, zurückgezogen, ein vom politischen Kampf erschöpfter sowjetischer Funktionär. Der Film zeigt, woher dieser Mann kommt, seine Eltern, seinen sozialen Aufstieg, sein Büro, seine Statur. Ruhig nennt Sokurov seine Vorgänger in der Partei beim Namen. Jelzin ist der wortlose Held eines Dramas, zu dessen Verfassern er selbst gehört. *January 1989, Boris Yeltsin is at the nadir and turning point of his Party career. A Soviet functionary, exhausted by political struggle, who has resigned, withdrawn. The film shows where this man comes from, his parents, his rise in society, his office, his stature. Sokurov calmly names his predecessors in the Party by name. Yeltsin is the silent hero of a drama that he himself helped to write.*

Vostočnaja elegija *Oriental Elegy*

Russland *Russia* 1996
45', Farbe *colour*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Alexander Sokurov

Der erste einer Reihe in Japan gedrehter Filme. Hinter Nebelschwaden wird allmählich eine Insel sichtbar, ein Wald, Häuser. Behutsam nimmt die Erzählerstimme Kontakt zu deren geisterhaften Bewohnern auf. Diese erscheinen wie eingewoben in die dichte Stofflichkeit des zeitlosen Ortes. Sehnsucht nach Glück, nach Zugehörigkeit. Sokurov hat viele Fragen an die gemäldegleichen Figuren, die sie ihm aufrichtig beantworten. *The first of a series of films made in Japan. An island, a forest; houses gradually become visible behind wafts of mist. The narrator's voice cautiously takes up contact with their ghostly residents, who seem woven into the dense materiality of the timeless place. Yearning for happiness, for belonging. Sokurov has many questions for the painting-like figures, who answer him candidly.*



Sovetskaja elegija



Vostočnaja elegija

Ampir *Empire*

Sowjetunion *Soviet Union* 1987

32', s/w b/w, Russisch mit englischen UT *Russian with English subs*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

„Ampir“ basiert auf dem berühmten Krimihörspiel „Sorry, Wrong Number“ (1943) der amerikanischen Schriftstellerin Lucille Fletcher. Sokurov greift das Motiv auf, das im Hörspiel den Hintergrund der Geschichte bildet: die Krankheit der Protagonistin. Sie ist ans Bett gefesselt und ihr einziges Kommunikationsmittel mit der Außenwelt ist ihr Telefon – bis ein Mörder die Verbindung unterbricht. *‘Empire’ is based on the famous radio drama ‘Sorry, Wrong Number’ by the American writer Lucille Fletcher. Sokurov draws on a single theme forming the background for the story of the thriller, the woman’s illness. The heroine is bedridden, and her only means of communication with the outside world is her telephone – until a killer interrupts the conversation...*

Elegija *Elegy*

Sowjetunion *Soviet Union* 1986

30', 35mm, s/w b/w, Russisch *Russian*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

1984 wird der Sarg des berühmten russischen Opernsängers Fjodor Schaljapin von Paris nach Moskau überführt. Seinen Töchtern wird nach über 60 Jahren zum ersten Mal erlaubt, die Wohnung ihrer Kindheit in Leningrad zu besuchen. – „Eine elegische russische Romanze zum Thema der großen und stillen Trauer über das Leben und Schicksal von uns allen und von jedem im Einzelnen.“ (Alexander Sokurov, 1988) *In 1984, the coffin of the famous Russian opera singer Feodor Chaliapin is transferred from Paris to Moscow. His daughters are allowed to visit their childhood home in Leningrad for the first time in more than 60 years. – ‘An elegiac romance on the theme of the great and silent grief about all of our lives and fates and each person individually.’ (Alexander Sokurov, 1988).*

Robér. Ščastlivaja žizn' *Robert. A Fortunate Life*

Russland *Russia* 1996

26', Farbe *colour*, Russisch *Russian*
 Regie *Director* Alexander Sokurov

Hubert Robert, ein französischer Maler des 18. Jahrhunderts, hatte ein freundliches Wesen und alle liebten ihn. Er malte riesige Bilder von Ruinen in Landschaften, und stand im perfekten Einklang mit den Idealen seiner Zeit und den Wünschen seiner Auftraggeber. Der Film entstand im Auftrag der Eremitage in St. Petersburg. Unter deren zahllosen Kunstschatzen wählte Sokurov die Bilder dieses glücklichen Mannes. *Hubert Robert, a*

French painter of the 18th century, was friendly by nature and loved by all. He painted huge pictures of ruins in landscapes and was in perfect harmony with the ideals of his time and the wishes of his clients. This film was commissioned by the Hermitage Museum in St. Petersburg. Sokurov chose the pictures by this fortunate man from among its countless art treasures.



Ampir



Robér. Ščastlivaja žizn'

Elegija iz Rossii *Elegy from Russia***Russland** *Russia* 1992**68', Farbe** *colour*, **Russisch mit englischen UT***Russian with English subs***Regie** *Director* Alexander Sokurov

Russland zwischen Jahrhundertwende und Erstem Weltkrieg. Bilder und Alltagsgeräusche aus unterschiedlichen Zeiten verweben sich zu einem traumähnlichen Gebilde. Vergangenes erscheint so nah wie das, was noch kommen wird. Der Schlaf teilt die Wahrnehmung in Zustände von Reflexion und körperlich erfahrbarer Gegenwart. Lebenszeit und historische Zeit überlagern sich, die Grenze zwischen Schlaf und Tod überschreitet nur der Einzelne. *Russia between the turn of the century and World War One. Pictures and everyday sounds from different times merge to form a dream-like entity. The past seems as close as that which is to come. Sleep divides perception into states of reflection and physically experienceable present. Life time and historical time become one figure; only the individual crosses the border between sleep and death.*

Soldatskij son *Soldier's Dream***Russland** *Russia* 1995**12', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text***Regie** *Director* Alexander Sokurov

Als eigener kurzer Film konzipiert, verdichtet dieser Ausschnitt aus dem dritten Teil von „Duhovnye golosa“ (1995) das Thema Grenzerfahrung zwischen Leben und Tod auf ein einzelnes Bild: Soldaten, die schlafen. Ein Soldat liegt auf einer Wiese im verminten Gebiet an der tadschikisch-afghanischen Grenze. Erschöpft vom Dienst schläft er unter freiem Himmel, eingewickelt in einen schweren Mantel. *This excerpt from the third part of 'Spiritual Voices' is conceived as a short film in its own right and reduces the borderline experience between life and death to a single image: soldiers who are sleeping. A soldier lies on a field in the mined area on the Tajik-Afghan border. Exhausted from being on duty, he sleeps in the open air, wrapped in a heavy coat.*



Soldatskij son

Die Wirklichkeit – mit offenen und mit geschlossenen Augen *Understanding reality – with open and with closed eyes*

Auf den ersten Blick verläuft eine Kluft durch das Werk der griechischen Filmemacherin Eva Stefani. Zunächst sind da ihre im Stil strenger Beobachtung gehaltenen Dokumentationen, die sich ein ums andere Mal den Menschen „am Rande“ widmen: einem betagten Herrenschneider in seiner kargen Nähstube am Fuß der Akropolis („Paschalis“, 1993); den obdachlosen Nachtgestalten in der Kaffeestube des Athener Hauptbahnhofs (*Athinai*, 1995); einer alten Dame und ihrer zärtlichen Zuneigung zum Nachrichtenmoderator Nikos, den sie allein vom Bildschirm des Fernsehgerätes kennt (*The Box*, 2004); einem Männerpaar und seinem prekären und zugleich vertrauten Alltag in der gemeinsamen Wohnung (*What Time Is It?*, 2007); schließlich – im noch nicht vollendeten Filmprojekt „Dimitra“ – einer Prostituierten, die den Niedergang ihrer Profession erlebt und dabei gegen deren Diffamierung durch eine bigotte Umwelt zu Felde zieht. Diese Filme folgen ihren Hauptfiguren mit achtsamer Zurückhaltung. Es sind intime Porträts, die oft auf engstem Raum und mit vorbehaltlosem Blick die Subalternen im Herzen der griechischen Gesellschaft zu Wort und Bild kommen lassen. Im Sinne solcher Ahnherren des Dokumentarischen wie Robert Drew oder Frederick Wiseman entfaltet sich hier soziale Existenz vor dem Kameraobjektiv, ohne dass Stefani in deren Wirken und Wirklichkeit eingreife; im Sinne des Philosophen Jacques Rancière scheint sie damit „Kurze Reisen ins Land des Volkes“ (Passagen, 2014) zu unternehmen und immer neu einen Schritt zur Seite zu tun, um von dort – jenseits der „Soziologie“, „Psychologie“ oder christlichen „Nächstenliebe“ – jene Menschen als ein Ereignis ohne Erkenntnis kennenzulernen.

Dem gegenüber stehen Stefanis poetisch verdichtete Montage- und Essayfilme, etwa *Acropolis* (2001), der körnige Archivbilder vom Parthenon und Nationalfeiertag, chirurgisches Lehrmaterial, Familienaufnahmen und auf dem Flohmarkt entdeckte Amateurpornos der 1960er- und 70er-Jahre zu einer ebenso ironischen wie melancholischen Autobiografie des antiken Heiligtums und des ganzen Landes verflicht. Auf ähnliche Art – zuweilen sogar im Rückgriff auf dieselben Bildbestände – koppeln auch *Egertirion* (2001) oder *Virgin's Temple* (2017) sinnliche Ansichten des weiblichen Körpers und die nicht minder sinnliche Materialität des zerfallenden und Blasen werfenden Zelluloids mit Staatssymbolik, nationalstolzen Gedichtpassagen und griechischem

*At first sight, a fissure runs through the work of Greek filmmaker Eva Stefani. There are, on the one hand, her strictly 'observational' documentaries, frequently devoted to individuals at the margins of life: an elderly men's tailor in his humble sewing room at the foot of the Acropolis ('Paschalis', 1993); the shelterless nightly customers of a coffee shop at Athens' central station (*Athinai*, 1995); an old lady and her tender affection for the news anchor Nikos, whom she knows solely from her TV screen (*The Box*, 2004); a couple of middle-aged men and their precarious, yet gentle daily routine in a small shared apartment (*What Time Is It?*, 2007); finally – in the still unfinished project 'Dimitra' – a prostitute who witnesses the decline of her profession while taking a stand against its defamation by a bigoted environment. All these films follow their main characters with considerate reserve. They provide intimate portraits, often set in cramped spaces and with an utterly unprejudiced gaze that allows the subaltern in the heart of Greek society to have their say – and their image. As with such progenitors of the documentary as Robert Drew and Frederick Wiseman, social existence unfolds before the camera's eye without Stefani interfering in its acts and actualities; in the spirit of the philosopher Jacques Rancière, she thus seems to undertake, time and again, 'Short Voyages to the Land of the People' (Stanford University Press, 2003) and perform a sideways step to get to know these human beings – beyond all 'sociology', 'psychology' or Christian 'love' – as an event outside of knowledge.*

*On the other hand, there are Stefani's poetically condensed essay and montage films, for instance, *Acropolis* (2001), where grainy archive images of the Parthenon and National Day, educational footage for surgeries, family home movies and amateur porn flicks from the 60s and 70s, unearthed at a flea market, are interwoven to form a both ironic and melancholy autobiography of the ancient sanctuary and the entire country. In similar fashion – sometimes even applying the same image stock – *Egertirion* (2001) or *Virgin's Temple* (2017) connect sensual views of the female body, as well as the equally sensual materiality of deteriorating and buckling celluloid, to state symbols, lines of verse heavy with national pride, and Greek song. When Stefani links mythical fatherland to erogenous zone, when she matches the classical Temple Mount with the monument of a pair of breasts it reveals her mocking cinematic stance towards*

Liedgut. Wenn Stefani Vaterlandsmythos und erogene Zone zusammen denkt, wenn sie dem antiken Tempelberg das Monument eines Brüstepaars an die Seite stellt, dann zeigt sich darin zum einen ihr moker kinematografischer Blick auf die Begehrnsstrukturen griechischer Historie und Gesinnung (tatsächlich ist sie manches Mal konfrontiert mit den wütenden Anfeindungen rechtskonservativer Zensur); zum anderen jedoch offenbaren sich hier genauso die persönliche Vergangenheit und Kindheit, das gleichsam musikalische Assoziationsvermögen, die Empfindungen, Ängste und Lüste der Regisseurin selbst.

Diese zwei Typen des Filmbildes scheinen ohne bestimmten Schnittpunkt nebeneinanderzustehen: prosaische Aufzeichnung des Vorfilmischen und lyrische Fabrikation, eigenproduziertes und Archivmaterial, lange Plansequenz und vielschichtige Montage, Realton und Erzählstimme, die Wirklichkeit der sozialen und diejenige der imaginären Welt. Es mutet an, als trafen sie sich (wenn man denn der Maxime einheitlicher Ausdrucksmittel als Signum einheitlicher Autorinnenschaft folgen will) bestenfalls im ganz Allgemeinen – im Aspekt des „Nicht-Fiktiven“ vielleicht oder im vergleichsweise schwachen Gattungsbegriff des Kurzfilms ... Trotzdem betont Eva Stefani, dass sie die beiden filmischen Modi als wesensgleich und als zwei Seiten derselben Medaille empfinde. Müsste man womöglich dem ersten Eindruck und der bloßen Form misstrauen? Müsste man von den althergebrachten Scheidungen zwischen Außen und Innen, privatem und öffentlichem Dasein, Wahrheit und Trugbild Abstand nehmen, um so auf einen „Realismus“ zu stoßen, in dem die zwei Modelle des Dokumentarischen zusammenfinden?

Ein erster Anhaltspunkt dafür mag bereits in jenen flüchtigen Momenten ausmachen sein, in denen Eva Stefani in ihren eigenen Film eintritt: Nicht nur das in das Bildfeld ragende Mikrofon oder der Gruß an den langjährigen Freund des Schneiders Paschalis markieren ihre Anwesenheit in dessen beengter Werkstatt; auch der Lobspruch des alten Mannes auf den Sozialismus und seine Reminiszenzen, während ihm die Kamera durch das regennasse Viertel folgt, sind unzweideutig an Stefani gerichtet und lassen die Gegenwart und Teilnahme ihres Bewusstseins in die Darstellung ein. Deutlicher noch zeigt das *The Box*, wenn die Protagonistin von ihren Jugenderinnerungen berichtet oder ein Marienbild aus der Kommodenschublade hervorholt, um es ihrer Gesprächspartnerin zuzueignen: Jeder Austausch oder Blickwechsel mit der verborgenen Präsenz hinter der Kamera, jedes Lächeln in deren Richtung, jede Anrede und Seitenbemerkung seitens der gefilmten Person tilgt die vermeintlich objektive Distanz und macht Stefani zur Akteurin inmitten der von ihr protokollierten Realität. Solche Augenblicke der Partizipation wirken nicht lediglich „autoreflexiv“, indem sie uns die Entstehungsbedingungen des Dokumentarfilms ins Gedächtnis rufen oder den Anspruch absolut sachlicher Beobachtung infrage

the manifold desires operating in Greek history and ideology (in fact, she has occasionally been confronted with the livid hostilities of right-wing conservative censorship). At the same time, however, it also involves the personal past and childhood, the musical power of association, the sentiments, fears and passions of the director herself.

These two types of the film image seem to stand next to each other without any determinable point of intersection: prosaic recording of the pre-filmic and lyrical fabrication, self-produced and archive material, long sequence shot and multilayered montage, location sound and voice-over, the reality of the social world and that of the imaginary. Supposing that one wants to adhere to the maxim of uniform means of expression as token of uniform authorship, it appears as if they met only in the most general aspects – perhaps in their ‘non-fictionality’ or in the relatively weak generic term short film ... Nevertheless, Eva Stefani emphasizes that she perceives both modes of film as basically consubstantial and as two sides of the same coin. Should we therefore possibly mistrust that first and merely formal assumption? Should we reject the traditional distinctions between outside and inside, private and public existence, truth and illusion, to reach a kind of ‘realism’ that lets the two models of the documentary converge?

A first indication might already be found in those brief moments when Eva Stefani enters her own image. Not only the microphone that protrudes into the frame or the greeting to Paschalis’s long-time friend mark her presence in the tailor’s workshop: the old man’s eulogy to socialism, as well as his reminiscences while the camera tracks him through the rain-wet neighborhood, are also explicitly directed toward Stefani, and let in the disposition and participation of her consciousness. This becomes even more apparent when the protagonist in *The Box* recounts the memories of her youth or takes a picture of the Virgin Mary from a drawer to present it to



What Time Is It?

stellen; sie schreiben vor allem den Menschen Stefani, ihre physische Apperzeption und psychische Anteilnahme, ihre Anschauungskraft und Vorstellungswelt dem Filmbild ein. Denn letzten Endes sei es in allen Arbeiten ihr Ziel – so die Regisseurin in einem Interview mit dem Kritiker Manolis Kranakis –, die Wirklichkeit nicht als etwas Getrenntes wahrzunehmen, das außerhalb ihrer selbst liege und mithilfe der Kamera daraufhin abgebildet werden könne, sondern im selben Maß als einen Gegenstand der Eigenbetrachtung, als einen intim mit ihr verwobenen Komplex, aus dem sie niemals herausgeschnitten werden kann.

Manuscript (2017), bei den Oberhausener Kurzfilmtagen 2018 im Internationalen Wettbewerb bereits mit dem Hauptpreis ausgezeichnet, vollzieht wohl am anschaulichsten diese Fusion von Wirklichkeitsschichten, die Eva Stefani (wie sie sagt) sowohl mit offenen als auch mit geschlossenen Augen zu verstehen sucht. Der zwölfminütige Film bildet eben einen solchen dicht gewobenen Komplex aus Textelementen, Athener Impressionen, Archivaufnahmen verschiedenster Provenienz sowie Heimkinoszenen, in dem Poetisches, Dokumentarisches, Historisches und Privates ein Bildnis der Stadt und zugleich ein Selbstbildnis Stefanis entwerfen. **Manuscript** nähert sich der Gegenwart aus sehr persönlicher Nah- und Untersicht. Das ist nicht allein einem etwa „psychologischen“ Blickwinkel geschuldet; es ergibt vielmehr die Aufhebung der Differenz zwischen allen vergangenen und aktuellen Ebenen der (griechischen) Wirklichkeit. Vielleicht darf eine solche Perspektive auch „politisch“ genannt werden: Sie nähert sich – in der Dokumentation wie im Essay – den Menschen und der Umwelt mit einem im besten Sinne unsachlichen Vertrauen, mit Neugier gegenüber dem undurchsichtigen Anderen. Sie schlägt uns einen empathischen und affektiven Realismus vor.

Ulrich Meurer

Film- und Medienphilosoph. Unterrichtet Filmwissenschaft und Visuelle Kultur an diversen europäischen Universitäten.

her conversational partner: every exchange of words or glances with the concealed figure behind the camera, every smile in her direction, every address or aside of the filmed person obliterates the allegedly objective distance and turns Stefani into an agent in the midst of her recorded reality. Such instances of communion not only have a 'reflexive' effect by calling to mind the documentary's circumstances of production or challenging its claim of factual observation: first and foremost, they inscribe Eva Stefani, her physical perception and mental engagement, her faculties of intuition and imagination, into the image. For it is the basic aim of all her work – says the director in an interview with critic Manolis Kranakis – to appreciate reality not as something detached, situated outside herself and thereupon representable with the help of a camera, but to the same degree as a matter of self-examination, a complex that is intimately intertwined with her and from which she can never be cut out.

Manuscript (2017), awarded the Principal Prize in Oberhausen's International Competition in 2018, illustrates most vividly this fusion of the numerous strata of reality that Eva Stefani, according to her own words, attempts to understand with her eyes both open and closed. The 12-minute short film creates a dense fabric of text sequences, Athenian impressions, archival footage of varying provenance and snippets from home movies; its layering of poetry, documentary, history and the private results in a portrait of the city and likewise in a self-portrait of Stefani. **Manuscript** approaches the present from a deeply personal close-up and low-angle perspective. This is not so much due to a 'psychological' point of view, but rather aims at cancelling the difference between all past and contemporary levels of (Greek) reality. Such a perspective might perhaps also be called 'political': whether documentary or essay, it approaches the human with unobjective trust, with curiosity regarding the obscure other. It proposes an empathetic and affective realism.

Ulrich Meurer

Film and media philosopher. Teaches Film Studies and Visual Culture at several European universities.

Eva Stefani

Bio- und Filmografie

Bio- and filmography

Eva Stefani ist Dokumentarfilmmacherin, visuelle Künstlerin und Dichterin. Sie hat Film in den Ateliers Varan in Paris, an der National Film and Television School in London und an der New York University studiert. Ihre Filme wurden auf verschiedenen internationalen Filmfestivals gezeigt (Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, European Media Art Festival Osnabrück, International Documentary Film Festival Amsterdam, Cinéma du réel in Paris, Fipadoc – Festival International Documentaire in Biarritz, Doclisboa u. a.). Darüber hinaus hat sie an Kunstausstellungen teilgenommen, so kürzlich erst bei der Documenta 14. Sie lehrt Filmwissenschaft an der Universität von Athen und als Gastdozentin an der Freien Universität Berlin. Autorin der Bücher „10 Texts on Documentary“ (Patakis, 2007), „Documentary: The Observation Game“ (2016) und „Fin’s Hair“ (Polis, 2014). *is a documentary filmmaker, visual artist and poet. She studied Cinema at Ateliers Varan in Paris, at the National Film and Television School in London and at New York University. Her films have been screened in various international film festivals (Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, European Media Art Festival Osnabrück, International Documentary Film Festival Amsterdam, Cinéma du réel in Paris, Fipadoc – Festival International Documentaire in Biarritz, Doclisboa, amongst others) and she has participated in art exhibitions, the most recent one being Documenta 14. She teaches Cinema Studies at the University of Athens and as a visiting professor at Free University of Berlin. Author of the books ‘10 Texts on Documentary’ (Patakis, 2007), ‘Documentary: The Observation Game’ (2016) and ‘Fin’s Hair’ (Polis, 2014).*



Filmauswahl *Selected works* Manuscript (2017), Virgin’s Temple (2017), Incubator (2016), Ill Not Ill (2014), Dimitris Papaioannou (2012), The Return of E.C. Gonatas (2012), Bathers (2008), What Time Is It? (2007), The Box (2004), Acropolis (2001), Reveille (2001), Prison Leave (2001), Housemates (1998), Letters from Albatross (1995), Athene (1995), Paschalis (1993), Moirloi (1991), La Vie en vert (1989), Gutters (1987)

Kontakt *Contact*

evastefani@gmail.com, evastefani.gr

Reithra Puddles

Griechenland Greece 1988
10', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Eva Stefani

Der Film, gedreht auf in Super 8 und VHS, ist eine Studie über Pfützen verschiedenster Herkunft. Man sieht dunkle Pfützen am Straßenrand, die die Lichter der Stadt reflektieren, aber auch rote und trübe Pfützen, die beim Malen entstehen und wenn die Leinwand durch das Studio des Künstlers getragen wird. *The film shot in Super 8 and VHS, is a study of all sorts of puddles. Dark puddles at the sides of the streets with the reflection of city lights. Red and muddy puddles, artificially created through the act of painting, by moving the canvases within the artist's lab.*

The Kiss

Griechenland Greece 2007
4', Farbe colour, Griechisch mit englischen UT
Greek with English subs
Regie Director Eva Stefani

Found Footage, das zwei Frauen zeigt, die sich küssen, während ein griechisches Volkslied spielt. *A piece of found footage portraying two women kissing each other, accompanied by a Greek folk song.*

Virgin's Temple

Griechenland Greece 2017
3', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Eva Stefani

Dieser Film nutzt Super-8-Found-Footage unterschiedlicher Herkunft, um eine Parallele zwischen dem heiligen Berg und dem weiblichen Körper zu ziehen. Wie wurden sie beide von der herrschenden Ideologie genutzt, um den männlichen Blick zu reproduzieren? *The film uses Super 8 film found footage from different sources in order to draw a parallel between the sacred rock and the female body. How have they both been used by dominant ideology to reproduce the male gaze?*

Athinai

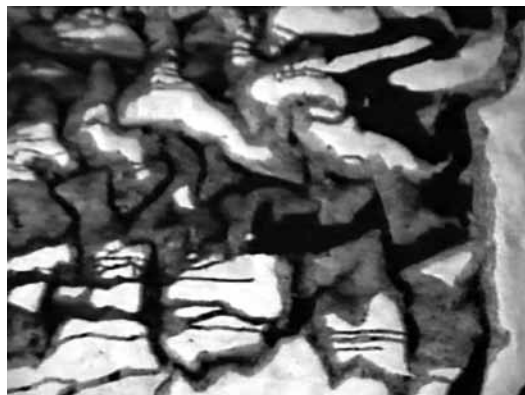
Griechenland Greece 1995
36', 16mm, Farbe colour, Griechisch mit englischen UT Greek with English subs
Regie Director Eva Stefani

Dieser Film ist ein empirischer Dokumentarfilm, der innerhalb von sechs Wochen am Hauptbahnhof von Athen gedreht wurde. Er schildert das Leben einiger Athener: Manche gehen dorthin, um den Zügen hinterherzusehen, Obdachlose suchen dort Schutz vor der Nacht und einsame Menschen und Dichter suchen Gesellschaft in der Anonymität. *The film is an observational documentary shot within a period of six weeks at the central railway station in Athens. It depicts the life of the locals: people who go there and watch trains pass by, homeless people who find a shelter during the night, loners and poets who find company, yet can still be alone.*

Manuscript

Griechenland Greece 2017
12', Farbe colour, Griechisch mit englischen UT
Greek with English subs
Regie Director Eva Stefani

Es ist griechischer Nationalfeiertag und Molly, eine Frau oder ein Hund, läuft durch die Stadt und macht Luftblasen. Sie läuft auf allen Vieren an Paraden, Menschen in Uniform und antiken Theateraufführungen vorbei. *It is a Greek national holiday and Molly, a woman or a dog, wanders through the city making bubbles. She walks on all fours among parades, people in uniforms and ancient theater plays.*



Reithra



The Kiss



Athinai



Virgin's Temple



Manuscript

Acropolis

Griechenland Greece 2001

25', Farbe colour, Griechisch mit englischen UT

Greek with English subs

Regie Director Eva Stefani

Dieser Film wurde inspiriert von Isadora Duncans erstem Besuch auf der Akropolis und ist eine Fortsetzung des Films „Acropolis“, wobei er Parallelen zwischen dem Monument und dem Körper des Hermaphroditen zieht. *Inspired by Isadora Duncan's first visit to the hill of the Acropolis, the film is a continuation of the film 'Acropolis', drawing parallels between the monument and the hermaphrodite body.*



Acropolis

The Box

Griechenland Greece 2004

11', Farbe colour, Griechisch mit englischen UT

Greek with English subs

Regie Director Eva Stefani

Eine alte Frau macht sich schick, kämmt sich und setzt sich in ihren Sessel, um auf ihren Lieblings-Nachrichtensprecher zu warten, der jeden Abend um 20:00 Uhr erscheint. Sie hat viel mit ihm zu besprechen. *An elderly lady dresses up, combs her hair, sits on her armchair and waits for her favorite newscaster to appear at 8:00 each evening. She has a lot to talk to him about.*



The Box

Egertirion Reveille

Griechenland Greece 2001

3', 35mm, Griechisch mit englischen UT Greek with English subs

Regie Director Eva Stefani

Ein Mann und eine Frau lieben sich, während im Radio das nationale Wecksignal ertönt. *A man and a woman make love while listening to the national reveille from the radio.*



Egertirion

What Time Is It?

Griechenland Greece 2007

26', Farbe colour, Griechisch mit englischen UT

Greek with English subs

Regie Director Eva Stefani

Zwei Männer sind die besten Freunde, doch sie streiten sich ständig. Wo soll die Ikone hängen? Soll der alte Kühlschrank auf den Müll? Sollen sie Hühnchen oder Bohnen essen? Wie spät ist es? *Two men are best friends, but they argue about everything. What is the best place to hang the icon? Shall they throw the old fridge in the garbage? Will they eat chicken or beans? What time is it?*

Licht weben, Licht spinnen

Spinning light, weaving light

Junge digitale Generationen haben den Super-8-Film als „neues Medium“ wiederbelebt. Dieses mittlerweile weitgehend veraltete Format wurde von jungen Filmschaffenden und Medienkünstlern auf ähnliche Weise wiederentdeckt wie der Turntable von DJs. Auch wenn das Erscheinungsbild des ursprünglich für Amateurfilme verwendeten 8-mm-Formats das nostalgische Gefühl einer Zeit vermittelt, die diese jüngeren Generationen selbst nicht mehr erlebt haben, gefällt ihnen sein Charme und dass es so anders ist als digitale Medien. Während einige Künstler das Material zur Bearbeitung digitalisieren, um diese nostalgische Stimmung zu erzeugen, verfolgen andere einen experimentelleren, „primitiveren“ Ansatz, um diese Wirkung zu erzielen. Auch Kayako Oki gehört eher zu dieser letztgenannten Gruppe. Was ihre Filme jedoch besonders macht, sind ihre Experimente an der Schnittstelle von filmischem und textilem Material.

Textilm vol.01 (2011) gab mir Gelegenheit, diesen einzigartigen und wunderschönen Ansatz kennenzulernen (der Begriff „Textilm“ aus „Textil“ und „Film“ ist Kayakos eigene Schöpfung). Das Spinnen von Garn vor dem Hintergrund eines blauen Himmels, der Farbton des Garns auf einem Webstuhl, die Hände, die den Webstuhl bedienen, die Einfärbung der Rippen eines Blattes ... Diese Szenen der Textilproduktion wurden sorgfältig auf 8-mm-Film und Video dokumentiert und jeweils nebeneinander in einem Bild präsentiert, um das unterschiedliche Erscheinungsbild zu vergleichen. Die Abschlussequenz, in der 8-mm-Filmstreifen dieser Szenen nach der Entwicklung gewässert werden, erinnert an das Verfahren, das zur Färbung von Garn eingesetzt wird. Diese Ähnlichkeit zwischen Färbeprozess und Filmentwicklung bzw. die Vorstellung von „Film als Material“, wie sie ein Film vermittelt, der mithilfe manueller Verfahren erstellt wurde, lieferte für Kayako den Anstoß, von ihrem Studienhauptfach Textildesign zum Film zu wechseln. Als sie zum ersten Mal einen Schmalfilmstreifen sah, auf dem präzise „Muster“ gedruckt waren, fiel ihr die Ähnlichkeit der beiden Medien auf, und sie konnte ihr Glück kaum fassen, dieses auf Leinwand unberührbare Licht direkt in den Händen zu halten. Yamagata, die Region im Nordosten Japans, in der sie Textiltechnik und -design studierte, unterscheidet sich in klimatischer und kultureller Hinsicht stark von ihrem Herkunftsort im Süden. Die kalten, schneereichen Winter dort haben zur Kultivierung zahlreicher handwerklicher und kunsthandwerklicher Traditionen

Young digital generations have revived 8 mm film as a 'new medium'. This now largely outmoded format has been rediscovered by young film directors and media artists in much the same way as records on a turntable by DJs. The look created by 8 mm film, which was initially used for home movies, provides a nostalgic feel of a time that these younger generations did not themselves experience. However, it attracts them with its charm and its differences from digital media. Some often digitise it for editing to get this nostalgic mood, while other artists take a more experimental, primitive approach to search for this characteristic. Kayako Oki could be mentioned among this latter group. However, her films are unique because of her experiments in the realm of 'film and textile'.

Textilm vol.01 (2011) gave me my chance to encounter this unique and beautiful approach ("Textilm" is a word she herself has coined, deriving from 'textile' and 'film'). Spinning yarn against the blue sky, the shade of yarn on a loom, hands moving on the loom, the dyeing of the veins of a leaf... these scenes of textile production were carefully documented on 8 mm film and video and presented in a double-channel frame of the two media to compare their different looks. The concluding passage, in which 8 mm film strips of those scenes are rinsed in water after development, recalls the process used to dye yarn. This similarity between the dyeing process and film development, or the idea of 'film as material' as embodied in a film produced using manual techniques, was a cue for Kayako to change her study major from textile to film. When she saw a cine-film strip for the first time on which 'patterns' were printed precisely, she recognised the similarity between the two media and felt great joy that this untouchable light on a screen was directly in her hands. As her major at university, she was studying textile techniques and design. Yamagata, the region in the north-east of Japan where she studied, contrasts greatly in climate and culture with her place of origin in the south. The cold winters with deep snow there have led to the cultivation of many traditional handicrafts and arts. One of them is the production of textiles using safflower and indigo, which appear as motifs in her films. She studied textiles not in a traditional way, but with a free approach that included interdisciplinary experiences. Her professor, Kei Tsuji, is a contemporary artist who works with paper and fabric. Kayako started her own art experiments in Tsuji's master class and gained the latter's support to access the university's visual

geführt. Eine davon ist die Herstellung von Textilien unter Verwendung von Safflor und Indigo, die in ihren Filmen als Motive erscheinen. Ihr Textilstudium war nicht traditionell ausgerichtet, sodass sie auch interdisziplinäre Erfahrungen sammeln konnte. Ihre Professorin Kei Tsuji ist eine zeitgenössische Künstlerin, die mit Papier und Stoff arbeitet. Kayako machte ihre ersten eigenen künstlerischen Experimente in Tsujis Meisterklasse und konnte ihre Unterstützung gewinnen, um parallel zu ihrem eigentlichen Studium Zugang zum Kurs für Visuelle Medienkunst an der Universität zu erhalten. In diesem Umfeld entwickelte sie ihr erstes Experiment zur Ähnlichkeit von Textil- und Filmmedien, eine Filminstallation mit dem Titel „screen“ (2011). Eine Folge von Animationsbildern wird auf einen Stoffstreifen gedruckt. Jedes der Bilder auf dem Tuch wird auf 8-mm-Film belichtet, um dann an eine Wand projiziert zu werden, während der Stoffstreifen neben der Projektion zu sehen ist. Das Thema ihrer Abschlussarbeit für den Bachelor entwickelte sie weiter zu „Textilm No.1“ und der anschließenden Serie „Textilm“.

Textilm vol.01 entstand zu Beginn ihres Aufbaustudiums für Visuelle Medien, **Textilm vol.02 ‘fingerprint’** (2012), **Textilm vol.03 ‘weave’** (2012), **Textilm vol.04 ‘dye’** (2012/19) und weitere Serien entstanden jeweils in Folge. In diesen Produktionen verfeinerte Kayako ihre filmische Methode zur Hervorhebung der Ähnlichkeit von Film- und Textilmedium. Dazu arbeitet sie direkt auf dem Film, was manchmal an „Mothlight“ (1963) von Stan Brakhage und manchmal an die Kratztechnik von Norman McLaren erinnert. Beide Methoden sowie ihr Bezug zum Textildesign sind in der Serie erkennbar. Höhepunkt dieser Experimente ist **Textilm vol.05 ‘Spinning Light’** (2012). Wie der Titel suggeriert, wurde auf Filmstreifen festgehaltenes Licht ähnlich wie Garn in einen Film „gesponnen“. Winzig kleine Schuhe, die Lieblingshaarspange im Schrank, ein roter Stuhl ... Auch ihre vermutlich eigenen, monologisch erzählten Erinnerungen werden mit wunderschönem 8-mm-Filmmaterial versponnen. Hier handelt es sich nicht länger einfach nur um ihre experimentelle Bearbeitung des Themas; aus dem Experiment ist vielmehr eine Methode zur Darstellung ihrer Erzählung geworden.

Ein weiterer bemerkenswerter Aspekt dieser Künstlerin ist das dokumentarische Element in ihren Filmen, das, wie schon erwähnt, bereits in ihrem ersten Film **Textilm vol.01** zu erkennen ist. Neben dem Kunsthandwerk interessiert sich Kayako bereits seit ihrer Kindheit für das Kino. Bei der Entdeckung eines weiteren möglichen Betätigungsfeldes spielte Yamagata einmal mehr eine wichtige Rolle. Yamagata ist als Filmstadt bekannt, insbesondere für Dokumentarfilme (2017 wurde sie von der UNESCO zur Kreativstadt für Film ernannt). Der Dokumentarfilmregisseur Shinsuke Ogawa (1935–92) zog Anfang der 1970er-Jahre mit seinem Produktionsteam in ein Dorf in der Präfektur Yamagata, wo er seine Idee einer Verschmelzung von Kreativität und Alltag als Filmregisseur und als Bauer in die Praxis umsetzte. Auf

media art course of in parallel to her own studies. It was in this environment that she developed her first experiment highlighting the similarity of textile and film media, entitled ‘screen’ (2011), a film installation. The continuity of animation frames is printed on a cloth strip. Each of the frames on the cloth is exposed on 8 mm film frames to be projected as a film on a wall, while the cloth strip is exhibited at the side of the projection. The theme of this diploma work for her bachelor’s degree developed further into ‘Textilm No.1’ and the following ‘Textilm’ series.

Textilm vol.01 was produced at the start of her postgraduate studies in visual media, and Textilm Vol.2 ‘fingerprint’ (2012), Textilm Vol.3 ‘weave’ (2012), Textilm Vol.4 ‘dye’ (2012/19) and other series were produced subsequently one after another. Her filmmaking method highlighting the similarity with textiles was pursued more deeply through these productions. She uses a technique of direct film, sometimes putting one in mind of ‘Mothlight’ by Stan Brakhage or scratch film by Norman McLaren. These techniques and her reference to textile design are both seen in the series. The culmination of these experiments is Textilm vol.05 ‘Spinning Light’ (2012). As the title suggests, lights that had been captured and printed onto film strips were ‘spun’ into one film, just like yarn. Small shoes as a tip of the little finger, a favourite hair clip, in the closet, a red chair ... what are supposedly her own memories told through monologues are also spun together with beautiful 8 mm film footage. This film is not just her experimental treatment of the theme anymore; rather, the experiment has now become a technique to present her narrative.

Another notable aspect about this artist is the documentary element in her films. As mentioned above, it was already seen in her earlier film, Textilm vol.01. Besides her interest in artistic handicrafts, she has been interested in cinema since her childhood. Yamagata again played an important role in her discovery of another potential field. The city of Yamagata is a centre of cinema, especially of documentary



Textilm vol.01

Ogawas Initiative wurde 1989 das Yamagata International Documentary Film Festival (YIDFF) ins Leben gerufen, und zahlreiche bekannte, aber auch (noch) unbekannte Regisseure und Filme wurden so dem japanischen Publikum vorgestellt, u. a. Frederick Wiseman, Alexander Sokurov und Apichatpong Weerasethakul. Kayako ist seit zehn Jahren für das Festival tätig. Sicher hat dessen einzigartiges, breit gefächertes Programm dazu beigetragen, dass sie einen eigenen Stil aus „direct film“ und Dokumentation durch den Kontakt mit den regionalen Kulturen entwickelte. Dies ist bereits in **Textilm vol.01** erkennbar, wird in ihren späteren Arbeiten jedoch noch mal deutlicher.

Kayako dokumentierte die kunsthandwerklichen Traditionen der Textilproduktion in Yamagata und zeigte beispielsweise, wie sie und ihre Freunde, ein traditionelles lokales Erntelied singend, Färberdistel und Indigo ernten, um daraus Färbemittel zu machen. Das dokumentarische Filmmaterial wurde dann mit ihrem eigenen, gefärbten Filmmaterial zu **Textilm vol.08 'Shades of Safflower-Dyed Celluloid'** (2015) und **Textilm vol.09 'The Whispers of Indigo'** (2015) „versponnen“. In den Filmen präsentiert sie mit ihrem leidenschaftlichen, kreativen Blick auf umsichtige, behutsame Weise das Leben, das sich ihr in Yamagata unmittelbar präsentiert und das zweifellos großen Einfluss auf ihr künstlerisches Schaffen hat.

Das Leben – ein Thema, das ebenfalls Erwähnung finden sollte – ist Gegenstand ihres neuesten Films **Textilm vol.10 'Träumerei'** (2019). Er basiert auf der bereits erwähnten Filminstallation „screen“ für ihre Bachelor-Arbeit. Der filmische Teil wurde im Anschluss weiter bearbeitet und als Festivaltrailer für das YIDFF 2011 eingesetzt. Der Film wurde kürzlich noch einmal überarbeitet und in diesem Jahr neu produziert. Er beinhaltet handgezeichnete Animationen und unterscheidet sich von ihren anderen Filmen insofern, als sie darin auch ihr Talent als Grafikerin beweisen kann (Kayako ist auch als Illustratorin tätig). Der sanfte, warme Stil dieser Bilder kommt in **Textilm vol.10 'Träumerei'** zum Ausdruck, einem Film, der auf magische und fantastische Weise den Kreislauf von Liebe und Leben zeigt. Mit ihrem gütigen und liebevollen Blick, wie er auch im zeichnerischen Stil ihrer Filmarbeiten zu spüren ist, reflektiert **Textilm vol.10 'Träumerei'** ihre vergangenen Experimente, während die Szene, in der der Stofffilm einen Hügel hinunterrollt, auf ihre zukünftigen Schritte hindeuten scheint.

Durch das Spinnen und Weben von Licht zeigt Kayako das Leben, wie sie es wahrnimmt.

Aki Nakazawa

Geboren in Tokio, lebt und arbeitet in Köln. Sie ist für internationale Film- und Videofestivals, Institutionen und Museen als Videokünstlerin und Kuratorin tätig.

*films (in 2017 it was designated as a UNESCO Creative City in the field of film). The documentary film director Shinsuke Ogawa (1935–92) and his production group moved to a village in Yamagata Prefecture in the early 1970s, where Ogawa put into practice his principle of merging creativity and actual life both as film director and farmer. At Ogawa's suggestion, the Yamagata International Documentary Film Festival/YIDFF was founded in 1989, and many well-known, but also unknown or upcoming, directors and films were introduced to the Japanese public via this north-eastern city, such as Frederick Wiseman, Alexander Sokurov and Apichatpong Weerasethakul. Kayako has been working for the festival for 10 years. Its unique and wide-ranging scope surely inspired her to develop her own style of direct film and documentary through contact with the regional cultures. This is already seen in **Textilm vol.01** but is even more apparent in the later works.*

*Kayako documented the crafts and traditions of textile production in Yamagata, showing, for example, how she and her friends harvested safflower and indigo while singing a traditional local harvest song and made dye from them. Her documentary footage was 'spun' together with her own dyed film footage and became **Textilm vol.08 'Shades of Safflower-Dyed Celluloid'** (2015) and **Textilm vol.09 'The Whispers of Indigo'** (2015). In the films, her passionate, creative gaze carefully and gently depicts the life that she directly sees and experiences in Yamagata, which has doubtless also been a big influence on her art.*

*Life: this topic should also be mentioned. It is seen in her latest film, **Textilm vol.10 'Träumerei'** (2019), based on her earlier film 'screen', which, as mentioned above, was the diploma work for her Bachelor's degree, presented as a film installation. Subsequently, the film part was developed further and adopted as the festival trailer for YIDFF 2011. The film has recently been reworked yet again and was newly produced this year. It includes hand-drawn animation and is different from her other films, showing her other talent as a graphic artist (she publishes and exhibits her drawings and pictures as an illustrator). The gentle and warm style of those pictures is seen in **Textilm vol.10 'Träumerei'**, which shows, in magical and fantastic fashion, the loop of love and the cycle of life. With her gentle and affectionate gaze, as is also experienced in the drawing style that occurs throughout her film works, **Textilm vol.10 'Träumerei'** reflects her past experiments, while the scene where the cloth-film rolls down a hill seems to suggest her steps into the future.*

By spinning and weaving light, Kayako represents life and lives as she sees them.

Aki Nakazawa

Born in Tokyo, lives and works in Cologne. She is a video artist and curator for international film and video festivals, institutions and museums.

Kayako Oki

Bio- und Filmografie

Bio- and filmography

Kayako Oki wurde 1987 in Fukuoka, Japan, geboren und machte ihren Abschluss im Fachbereich Kunst (Textilien) an der Tohoku-Universität für Kunst und Design. Bereits während des Studiums an der Universität begann sie, Filme zu drehen, und arbeitet seitdem an der Projektreihe „Textilm“, die sich mit Gemeinsamkeiten zwischen Film und Textil beschäftigt. Ein Film aus der Reihe, „Textilm vol.05 ‘Spinning Light’“ (2012), wurde auf internationalen Filmfestivals gezeigt, darunter bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen 2013. „Textilm vol.08 ‘Shades of Safflower-Dyed Celluloid’“ (2015) war 2016 bei den Kurzfilmtagen zu sehen. Von Kayako Oki stammt der offizielle Eröffnungstrailer für das Yamagata International Documentary Film Festival 2011. *was born in Fukuoka, Japan, in 1987. She graduated from the Department of Fine Arts (Textiles) of the Tohoku University of Art and Design. She started making films during her studies at the university and has since then continued to work on the series of ‘Textilm’ projects focusing on similarities between film and textiles. One film from the series, ‘Spinning Light’ (2012), has been shown worldwide at international film festivals, including the International Short Film Festival Oberhausen in 2013. ‘Shades of Safflower-Dyed Celluloid’ (2015) was screened at the Short Film Festival in 2016. Kayako Oki made the official opening trailer for the 2011 Yamagata International Documentary Film Festival.*



Filmauswahl *Selected works* Textilm vol.10 ‘Träumerei’ (2019), Textilm vol.09 ‘The Whispers of Indi-Go’ (2016), Textilm vol.08 ‘Shades of Safflower-dyed Celluloid’ (2015), Film for ‘Eien’ (mit *with* Haruka Nakamura, 2015), Textilm vol.07 ‘boro’ (2014), Film for ‘Ongaku No Aru Fuukei’ (mit *with* Haruka Nakamura, 2013), Textilm vol.06 ‘The Amaryllis Musical Box’ (2013), Textilm vol.05 ‘Spinning Light’ (2012), Textilm vol.04 ‘dye’ (2012–19), Textilm vol.03 ‘weave’ (2012), Textilm vol.02 ‘fingerprint’ (2012), Textilm vol.01 (2011), The Safflower Renaissance vol.3 (2011), Screen (2011), Good Morning to You (2010), The World Through Tears (2009)

Kontakt *Contact*

kayako@yidffnet.jp, yellowwoods.wixsite.com

3.5. 19:30 Uhr 7:30 pm Gloria

Textilm vol.01

Japan 2011

11', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

Schmalfilme und Textilien haben vieles gemeinsam. Als ich dies entdeckte, begann ich mit der Serie „Textilm“ („Textil“ + „Film“). Ich filmte Stoffe, die mir gefielen, und die Hände, die mit ihnen arbeiteten, auf 8-mm-Film und HD-Video und versuchte, die Texturen der Bilder zu vergleichen. *Cine film and textiles have a lot in common.*

Prompted by this discovery, I began making the series 'Textilm' ('textile' + 'film'). I filmed textiles that I found charming, and the hands working with them, on 8 mm film and HD video and tried to compare the textures of the images.

Textilm vol.02 'fingerprint'

Japan 2012

5', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

Mir ging es darum zu vermitteln, wie viel Freude es macht, einen Film anzufassen. Mit ölhaltiger Tinte hinterließ ich Fingerabdrücke auf einem transparenten 8-mm-Filmstreifen. Die Abdrücke wurden im Film zu Licht. Der Ton entstand durch Körperperkussion. *My idea was to express the joy of touching a film. I put fingerprints with oil-based ink on a transparent 8 mm film strip. The touches became the light in the film. The sound was created by body percussion.*

Textilm vol.03 'weave'

Japan 2012

3', Super8, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

Ich wollte die Vorstellung des „Webens“ in Bildern ausdrücken. Der Film besteht aus Kett- und Schussfäden von Bildern, die ineinander verwebt werden. Die Bilder auf der Leinwand sind mit unterschiedlichen Zeiten und Erinnerungen durchwirkt. *I wanted to express the idea of 'weaving' in images. The film consists of the warp and woof of images that interlace with one another. The images on the screen are woven together with different times and different memories.*

Textilm vol.04 'dye'

Japan 2012–19

5'30", Super8, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

Nachdem ich von der Existenz alter gefärbter Filme gehört hatte, wollte ich einen Film ausschließlich mit Färbetechniken herstellen. Ich tränkte einen 8-mm-Filmstreifen, der so präpariert wurde, dass er transparent war in verschiedenen flüssigen Farbstoffen. Ich tropfte den Farbstoff Tropfen für Tropfen auf den Streifen, um ein Punktmuster zu erzeugen. Harmonie gewebt aus in Wasser gelösten Farben. *After hearing of the existence of old dyed film, I wanted to make a film solely with dyeing techniques. I soaked an 8 mm film strip, prepared in such a way as to make it transparent, in various liquid dyes. I dripped the dye drop by drop onto the strip and made a pattern of dots. Harmony woven with colours dissolved in water.*

Textilm vol.05 'Spinning Light'

Japan 2012

3', Super8, Farbe colour, Englisch, Japanisch English, Japanese

Regie Director Kayako Oki

Früher wurden 8-mm-Filme in schmale Streifen geschnitten und zu wunderschönen neuen Filmen zusammengesetzt. So wie ein Garn aus vielen bunten Fasern gesponnen wird, habe ich ein einzigartiges „Licht“ aus verschiedenen Filmstreifen gesponnen. *In the past, 8 mm films were cut into narrow strips and recomposed to create beautiful film pieces. Like spinning a yarn from colourful fibres, I spun unique 'light' from a variety of film strips.*

Textilm vol.06 'The Amaryllis Musical Box'

Japan 2013

4', Super8, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

Die vor der Ära des Farbfilms verwendete Technik der Koloration von Hand ähnelt der Malweise beim Färben. Ich machte eine Stop-Motion-Animation mit einer Puppe aus Papierton und färbte den Filmstreifen manuell Bild für Bild ein. Dahinter stand der Gedanke, dass ein einzigartiger Film nur von Hand entstehen kann. *The technique of hand-tinting film used before the era of colour film resembles the painting method of dyeing. I made a stop-motion animation with a doll I made out of paper clay and coloured the film strip manually frame by frame. My idea was that a unique film can be made only by handwork.*

Textilm vol.07 'boro'

Japan 2014

2'30", Super8, Farbe colour, stumm silent

Regie Director Kayako Oki

Zu der Zeit, als Stoffe noch kostbar waren, bewahrten die Menschen in Aomori (einer Region im Nordosten Japans) kleine Stoffreste sorgsam auf. Diese Tücher verwendeten sie immer wieder, um daraus über mehrere Generationen hinweg ein Patchwork zu schaffen. Sie werden „boro“ genannt. Für mich ist „boro“ wie 8-mm-Film, der heutzutage ähnlich schwer zu bekommen ist. Dieser Film besteht ausschließlich aus Outtakes, die ich aufbewahrt habe. *At the time when cloth was precious, people in Aomori (a north-eastern region of Japan) carefully kept small pieces of material. They reused this cloth many times to create a patchwork over several generations. These cloths are called 'boro'. For me, 'boro' is like 8 mm film, which is nowadays similarly hard to get. This film is made only from film out-takes that I kept.*

Textilm vol.08 'Shades of Safflower-dyed Celluloid'

Japan 2015

10', Super8, Farbe colour, mit englischen UT with English subs

Regie Director Kayako Oki

Für diesen Film habe ich Samenkörner, Blätter und Blütenblätter von Färberdisteln, die ich mit meinen Freunden gesammelt hatte, direkt auf 8-mm-Film geklebt und ihre Schattierungen fixiert. Außerdem habe ich einen transparenten, unbelichteten 8-mm-Filmstreifen mit Safflor aus der Färberdistel gefärbt und die Pigmente auf dem Film fixiert. *I directly pasted seeds, leaves and petals of safflowers that I had harvested with my friends, along with petal cakes made from them, onto an 8 mm film strip and fixed their shades on the film. I also dyed a transparent, raw 8 mm film strip with safflower dyestuff and fixed its pigment on the film.*

Textilm vol.09 'The Whispers of Indi-Go'

Japan 2016

10', Super8, Farbe colour, mit englischen UT with English subs

Regie Director Kayako Oki

Alles besteht aus winzigen Molekülen, die sich immer wieder verbinden und trennen und sich mit der Zeit verändern. Sie sind lebendig. Dies ist das Dokument eines Sommers, in dem Indigo mir gezeigt hat, dass die Welt so funktioniert. *Everything is composed of tiny molecules that repeatedly attach and separate from each other, transforming over time. They are alive. This is the record of a summer when indigo taught me that that's how the world works.*

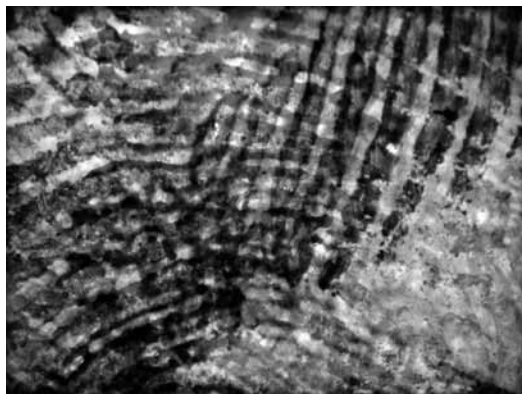
Textilm vol.10 'Träumerei'

Japan 2019

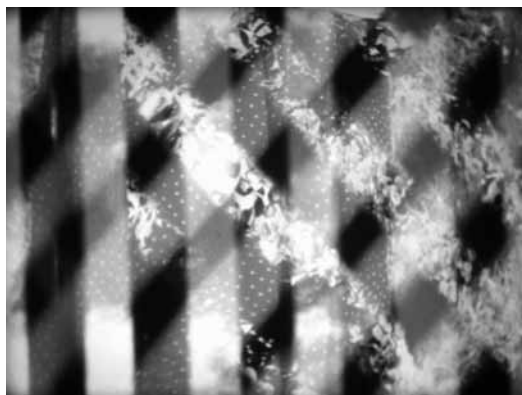
5'30", Super8, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Kayako Oki

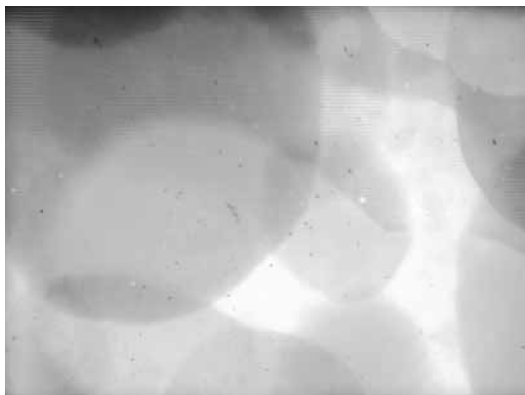
Mir fiel die Ähnlichkeit zwischen Textilien und Schmalfilm auf, und ich wollte unbedingt einen aus Textilien gemachten Film haben. Also färbte ich Stoff mit dem Muster eines Filmstreifens, zeichnete mithilfe einer Technik namens „tsutsugaki“ Bilder in alle Frames auf dem Stoff und produzierte einen „Stofffilm“. Die Bilder wurden zur Animation, aus der sich eine Geschichte entwickelte. *I noticed that textiles resemble cine film. So I had a great desire to watch a film made of textiles. I dyed cloth with the pattern of a film strip, drew pictures in all the frames on the cloth using a technique called 'tsutsugaki' and produced a 'cloth film'. Those pictures became the animation, and a story began.*



Textilm vol.02 'fingerprint'



Textilm vol.03 'weave'



Textilm vol.04 'dye'



Textilm vol.07 'boro'



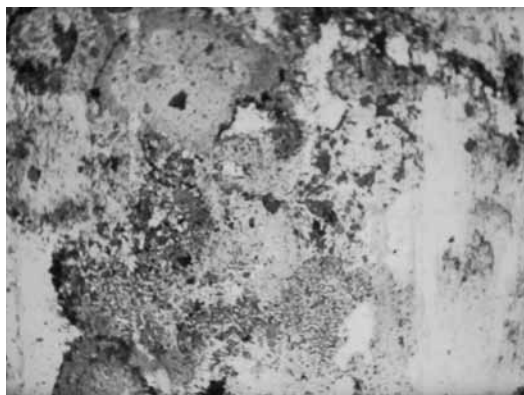
Textilm vol.05 'Spinning Light'



Textilm vol.08 'Shades of Safflower-dyed Celluloid'



Textilm vol.06 'The Amaryllis Musical Box'



Textilm vol.09 'The Whispers of Indi-Go'

Das Bewegtbild als Werkzeug der Revolution

The moving image is a means for revolution

Kiri Dalena, die sowohl visuelle Künstlerin als auch Filmemacherin ist, zeichnet Ereignisse nicht einfach auf, sondern hofft, durch ihre Annäherung Veränderungen herbeizuführen. Ob es ein 20-Minüter über Kinder ist, die eine Überschwemmung überlebt haben, oder 30-Sekunden-Schleifen über Proteste in einer Diktatur: Dalena will die Dinge zugunsten der Unterprivilegierten und sozial Benachteiligten verändern.

Dalena hat am Filminstitut Mowelfund in Manila unter dessen damaligem Leiter Nick Deocampo studiert, einem unermüdlichen Verfechter des Kurzfilmformats. Die Tochter zweier bekannter philippinischer Künstler ist eine talentierte Bildhauerin und Installationskünstlerin, hat aber auch ein besonders gutes Auge für filmische Bilder. Ihre Bewegtbildarbeit offenbart ein starkes Rhythmusgefühl und geht stets mit starken Emotionen wie z. B. Zorn und Verlangen einher, aber immer auch mit großem Mitgefühl für die Menschen, die ihre Kamera erfasst. Ihre Filme sind eng verknüpft mit philippinischen Themen und der Geschichte des Landes und befassen sich mit den aktuellen Problemen in einer Kultur der Straffreiheit.

Da sie durch ihre Vielseitigkeit verschiedene Publikumsgruppen anspricht, ist Dalenas Werk in Museen, Galerien, Kinos, an Universitäten, bei Protestaktionen und Streiks und sogar zu Hause – im Fernsehen und in den sozialen Netzwerken – zu finden. Weil sie sich dem Kontext der Konfrontation anzupassen weiß, gelingt ihr ein nahtloses Cross-over. Dalena kann die gleiche Botschaft und das gleiche Bild mithilfe unterschiedlicher Techniken zum Ausdruck bringen. Ihre Arbeiten aber sind am stärksten in der Nicht- oder Halb-Narrativik und schöpfen Lyrik und Kraft gerade aus der Uneindeutigkeit. Fiktion und Realität verbinden sich zu einer ungleich kraftvolleren Art der Vermittlung, wenn Dalena unterschiedliche Formate einsetzt wie Film, Video, gefundene Fotografien und Found Footage. Ihre Arbeiten werden entweder komplett von ihr allein als Künstlerin und Regisseurin erstellt oder entstehen in Zusammenarbeit mit Kollektiven wie dem Southern Tagalog Exposure (aktiv 2001–08) und RESBAK (Respond and Break the Silence Against the Killings, dt. Reagieren, das Schweigen brechen und gegen die Morde vorgehen, 2016 bis heute).

Mag-uuma (2014) hat Dalena sowohl in einem Dokumentarfilm als auch als Einzelprojektion in ihrer

Kiri Dalena, who works both as a visual artist and a filmmaker, approaches her subjects not to simply record events but with the hope for transformation. Whether it be 20 minutes on child survivors of a flood or 30-second loops of protests against a dictatorship, Dalena aspires to change for the deprived and aggrieved.

Dalena studied filmmaking at Mowelfund Film Institute, under its then-director Nick Deocampo, a tireless advocate for the short film form. The daughter of two renowned Filipino artists, Dalena is adept in making sculptures and installations, but demonstrates particular acuity in cinematic images. Her moving image works reveal a firm grasp of cadence, invoking a range of strong emotions such as anger and longing, but always with a sense of compassion for the people her camera seizes. Her works consistently vibrate with her commitment to Philippine issues and history, engaging with matters which preoccupy the present in a culture of impunity.

Reflecting her versatility with regard to audience and form, Dalena's works can be encountered at museums, galleries, cinemas, universities, protest actions, picket lines and even at home, through television and social media. The crossover is seamless as she modulates to the context of confrontation. For Dalena, the same message and image can be deployed through different techniques. Her works, however, find their strongest drive in the non-narrative or semi-narrative, attaining poetry and power through their ambiguity. Fiction and real life are often combined together as a more potent form of communication, with Dalena utilising a variety of formats such as film, video and found photographs and footage. Works are either clearly under her authorship, as artist and director, or more collaborative, as part of her work with collectives such as Southern Tagalog Exposure (active 2001–08) and RESBAK (Respond and Break the Silence Against the Killings, 2016 to the present).

Farmer (2014) was used by Dalena both in a documentary and as a projection by itself in her 2017 solo exhibition. While covering the struggles of farmers and indigenous people in Mindanao, Dalena encountered this singing dissenter. Dalena asked to film her, the young woman responding with a haunting ballad of poverty and exploitation. Protesting in the form of words and melody, the woman was taught the song by her mother, who imbibed

Soloausstellung von 2017 eingesetzt. Während sie sich mit dem Kampf der Bauern und indigenen Bevölkerung in Mindanao beschäftigte, begegnete sie einer singenden Dissidentin. Als Dalena fragte, ob sie sie filmen dürfe, antwortete die junge Frau mit einer ergreifenden Ballade über Armut und Ausbeutung. Als Protest in Worten und Musik hatte ihre Mutter ihr dieses Lied beigebracht, die es wohl in den 1970ern aufgeschnappt hatte, als es in aller Munde war. Ihr Liedtext weicht geringfügig vom Original ab, doch die Ungleichheit und Ungerechtigkeit von damals sind bis heute unverändert.

Situationen, die aufrechterhalten werden, interessieren Dalena besonders. Deshalb ist Geschichte ein wichtiger Teil ihrer Arbeit. **Erased Slogans** (2008) ist eine stumme Diashow gescannter Schwarzweißfotos von Demonstranten während der Marcos-Diktatur in den 1970ern. Die Verbrechen, die der Staat in dieser Hochphase des Bürgerprotestes begangen hat, sind noch immer nicht aufgeklärt und noch immer eine Quelle großen Schmerzes. Dalena entfernte die Slogans auf den Transparenten der Aktivisten digital, um einerseits die Zensur in der damaligen Zeit zu symbolisieren und andererseits das Augenmerk auf andere Aspekte der Bilder zu lenken. Der Schwerpunkt liegt auf den Menschen, die ihre Schilder hochhalten, die sich versammeln, die sich trotz der Soldaten entgegenstellen und schreiend und gestikulierend fotografiert wurden. Das Entfernen der Slogans unterdrückt nicht, es verstärkt. In **Our Own Image** (2015) arbeitet mit Archivfilmmaterial aus derselben Epoche und führt Dalenas Beschäftigung mit diesem Teil der philippinischen Vergangenheit weiter, während **Recent Slogans 1** (2014) die Brücke zur Gegenwart schlägt. Hierfür hat Dalena in jüngster Vergangenheit eine Spontandemo zum Jahrestag der Gründung des bewaffneten Flügels der Kommunistischen Partei der Philippinen gefilmt. Die behelfsmäßigen Vermummungen verdecken Identität und Gesichtsausdruck der Demonstranten, aber ihre Grundhaltung, Appelle und Hoffnungen sind gleichgeblieben.

Das passt zu Dalenas jüngster Serie, in der politische Aktivisten bei sich zu Hause ihre Gipsmasken abnehmen. **Life Masks** (2018) ist das flüchtige und leise Video über eine Bauernführerin, auf deren Gesicht die Gipsmaske trocknet. Die Maske lässt ihre Gesichtszüge einfrieren und verleiht ihr zugleich die nötige Anonymität. Sie macht die Aktivistin stumm und blind, was ihre lange politische Haft und die Versuche, ihre Bewegungsfreiheit einzuschränken, symbolisiert. Doch ihre Rastlosigkeit macht sich bemerkbar: Sie streckt Arme und Beine und atmet tief ein und aus. **Life Masks** deutet einen unstillbaren Bewegungsdrang an, der darauf schließen lässt, dass mehr als nur ihre Identität unter dem Gipsabguss zu finden ist.

Ruhelosigkeit ist ein Gefühl, das Dalena nur zu gut kennt, denn sie kann nicht anders als auf Ereignisse durch ihre Arbeit zu reagieren und Zeugnis abzulegen.

it from its more widespread use in the '70s. The lyrics vary slightly from the original, yet the circumstances of inequality and injustice have remained unchanged.

Situations which perpetuate resonate with Dalena, which is why history is an important part of her work. **Erased Slogans** (2008) features a silent slideshow of scanned black-and-white photographs of protestors during the Marcos dictatorship in the 70s. Continuing to inflict great pain, this peak period of activism is still missing accountability for the crimes committed by the state at the time. Dalena digitally erased the slogans in the activists' placards, symbolising the censorship at the time but also drawing attention to the other aspects of the picture. The focus is on the people who hold their signs up, who gather, who march in defiance, who are photographed mid-cry. The erasure does not repress, it amplifies. In **Our Own Image** (2015), using archival footage from the same period, continues Dalena's engagement with this part of the Philippine past while **Recent Slogans 1** (2014) brings it to the present. In more current times, Dalena shot a lightning rally commemorating the anniversary of the armed or political wing of the Communist Party of the Philippines. The makeshift facial coverings conceal their identities and expression but the same stance, appeals and hopes continue to prevail.

This connects to Dalena's recent series of political activists donning plaster casts in their private homes. **Peasant Leader** (2018) is a fleeting and quiet video of a peasant leader as a plaster cast dries on her face. The mask arrests her facial features, at the same time it provides her necessary anonymity. The mask renders this activist mute and sightless, recalling her long-term political imprisonment and the attempts to restrict her movement. Her restlessness, however, creeps in, from the flexing of her limbs to the deep rise and fall of her chest. Suggestive of an entrenched need to mobilise, **Peasant Leader** implies there is something more than identity beneath the cast.



In Our Own Image

Die Ermordung von Journalisten auf den Philippinen hat sie auf unterschiedliche Weise verarbeitet: in einem Dokumentarfilm, einer Mehrkanal-Videoinstallation und in einem Kurzfilm mit dem Titel **Requiem for M** (2010). Er ist Dalenas wehmütiges und schlichtes Klagelied über das berüchtigte Massaker in Maguindanao im Süden der Philippinen. 58 Menschen, einschließlich 32 Journalisten, starben bei den Unruhen vor dem Hintergrund einer Wahl im Jahr 2009. Kurz nach dem Vorfall interviewte Dalena die Familien der Opfer, und viele wünschten sich, dass sie die Zeit zurückdrehen könnten. Als Antwort darauf ließ Dalena ihr Filmmaterial der Nachwehen des Massakers rückwärts laufen: die Beerdigungen mit den weinenden, ungläubigen Familien, Menschen und Fahrzeuge, die sich zur Stätte des Gemetzels begeben, und die im Gedenken an die Toten aufgestiegenen Ballons und verstreuten Blütenblätter. Die Ereignisse bleiben unumkehrbar, doch Dalenas simple Geste würdigt die ungeheure Trauer, die das gewaltsame und schockierenden Verbrechen verursacht hat.

Doch Dalenas Œuvre hat nicht nur menschliche Brutalität zum Thema. Sie beschäftigt sich auch mit den Opfern von Naturkatastrophen, die auf den Philippinen häufig vorkommen. 2011 wurden Hunderte von Menschen und Häusern in Iligan, der Heimatstadt von Dalenas Mutter, aufs Meer hinausgespült, als der Taifun Sendong einen nahegelegenen Fluss über die Ufer treten ließ. Zwei kleine Kinder überlebten wie durch ein Wunder, weil sie sich an treibende Holzblöcke klammerten, während ihre Eltern und Geschwister ums Leben kamen. Dalena ergründete bei mehreren Besuchen ihre Geschichte. Sie brachte ihnen Malstifte mit und ließ sie sogar mit einer Kamera spielen. Nach und nach entpuppt sich **Tungkung Langit** (2013) als Geschichte von Unverwundlichkeit und Unschuld, die Besserung in Aussicht stellt. Auch wenn Dalena die Regisseurin dieses zarten Werks ist: Bald wird deutlich, dass die Kinder selbst die treibende und leitende Kraft in **Tungkung Langit** sind.

Red Saga (2004) spielt eine maßgeblich Rolle in Dalenas Repertoire. Es ist eine frühe Arbeit, die thematisch und stilistisch bereits den Ton für ihr gesamtes Œuvre vorgibt. Er ist durchdrungen von ihrer Ehrfurcht vor dem philippinischen Land, das die Menschen ernährt, und vor den Menschen selbst, die es bestellen und die Ernte einbringen. Diebstahl und Mord aber entfachen die Wut dieser Menschen, die zu den Waffen und roten Fahnen greifen und Gerechtigkeit fordern. In pseudo-dokumentarischer Manier werden die möglichen Gründe für den andauernden Krieg auf dem Land aufgezeigt. Dies geht über in authentische Bilder von Straßenprotesten und blutigen Händen und suggeriert die Folgen der „roten Saga“.

Der abstrakte Ansatz von **Red Saga** verwandelt sich 13 Jahre später in **Gikan sa Ngitngit nag Kinailadman** (2017) in einen aufwühlenden und traumhaften Strudel. Der halbfiktionale Film handelt von einer Frau, die



Mag-uuma

*Restiveness is something Dalena can relate to, as she herself feels compelled to act and testify on events through her work. One issue she has covered in multiple ways is the assassination of journalists in the Philippines, through a documentary, multi-channel video installation and short film. The latter is **Requiem for M** (2010), Dalena's wistful and simple elegy on the notorious massacre in Maguindanao, south of the Philippines. Fifty-eight people, including thirty-two journalists, died in this election-related hostility in 2009. Shortly after the incident, Dalena had interviewed the families of the victims, with many desiring to turn back time. Dalena, in reply, reversed her footage of the incident's aftermath: the funerals with tearful families in disbelief, the people and vehicles heading to the site of slaughter, the balloons and flower petals released in tribute. While the event remains irreversible, Dalena, through a simple gesture, tries to give deference to the immense grief caused by a violent and shocking transgression.*

*Dalena's oeuvre is not bound by human-caused acts of brutality but also includes casualties of natural disasters, of which in the Philippines there are many. In 2011, hundreds of people and homes in Iligan, the hometown of Dalena's mother, were washed out to sea when typhoon Sendong struck and caused a nearby river to overflow. Two children miraculously survived by clinging onto drifting logs in the ocean while their parents and siblings perished. Dalena gradually learned their story over multiple visits, bringing them colouring materials and even letting them play with and use a camera. Through gentle trickles, **Lullaby for a Storm** (2013) unfolds as a tale of resilience, innocence and promise for recovery. While Dalena may be the director of this tender work, **Tungkung Langit** clearly shows the guidance throughout by the children themselves.*

***Red Saga** (2004) is a definitive film in Dalena's repertoire, an early piece which sets the tone of her overall body of work in theme and style. It pulses with reverence for the*



Requiem for M



Red Saga

versucht, ihren Kummer zu überwinden, nachdem eine befreundete Aktivistin im Meer ertrunken ist. Kurze Einblicke in das Gemeindeleben, die auch schon in **Red Saga** vorkamen, werden in nostalgischen Rückblicken gezeigt. Demonstrationen aus der philippinischen Vergangenheit mischen sich darunter und unterstreichen die Trauer über das Schicksal der Kameradin. Erinnerungen, und nicht nur ihre eigenen, lasten schwer auf der Frau. Als sie nach ihrer Kameradin greift, ist es bereits zu spät.

Gikan sa Ngitngit nag Kinailadman und Dalenas andere hier gezeigten Arbeiten sind zutiefst persönlich, fast autobiografisch. Das liegt daran, dass sie nicht bloß Geschichten erzählt oder über Ereignisse berichtet. Sie empfindet sie. Und es ist spürbar, dass Dalena möchte, dass das Publikum sie ebenfalls empfindet. Klarheit, doch mit offenem Ende: Das zeichnet ihre Arbeiten aus, die über den Weg der Emotionen nach Veränderung schreien und noch lange im Zuschauer nachhallen. Und diese Veränderung bezieht sich nicht nur auf die äußerlichen Reformen, die von den Aktivisten angestrebt werden; sie soll sich im Innern, in der Psyche, im tiefsten Kern des Menschen vollziehen. Für Dalena ist das Bewegtbild ein Werkzeug der Revolution. Doch diese Revolution kann nur in einem selbst beginnen.

Clarissa Chikiamco

Kuratorin an der National Gallery Singapore. Ihre Forschung und Arbeit konzentriert sich auf philippinische Künstler, die mit Bewegtbildern arbeiten.

Philippine land which nourishes and for the people who care for and harvest from it. Thievery and murder, however, ignite the fury for which these people take to arms and red flags to demand justice. The pseudo-documentary points out the possible grounds for the enduring war in the Philippine countryside. Spilling over onto images of actual street protests and bloodied hands, this film insinuates the red saga's real-world consequences.

*The abstracted approach of **Red Saga** carries onto Dalena's stirring and dreamlike short thirteen years later, **From the Dark Depths** (2017). The semi-fictional film centres on a woman reconciling with her anguish about a fellow activist drowned at sea. Vignettes of living in a commune, scenes which also appear in **Red Saga**, come in nostalgic flashbacks. Past demonstrations from Philippine history unfurl, adding density to the grief over a comrade's fate. Memories, not only the woman's own, weigh on her. The woman struggles to move and reaches for her companion too late.*

***From the Dark Depths** and these other works by Dalena are profoundly personal, even autobiographical. This is because she does not merely tell stories or report events, she feels them. It is palpably apparent Dalena wants the audience to feel them too. Lucid yet open-ended, her moving image works tap into the emotions to appeal for change, lingering long after watching them. The change is not only in the external reforms that activists have long dreamed of; it is also a change that is intimate and psychological, at one's core. For Dalena, the moving image is a means for revolution – but a revolution which can only begin from within.*

Clarissa Chikiamco

Curator at National Gallery Singapore. Has researched and worked with several Philippine artists who use moving images in their works.

Kiri Dalena

Bio- und Filmografie

Bio- and filmography

Kiri Dalena geboren 1975, ist eine in Manila und Mindanao lebende bildende Künstlerin und Filmemacherin. In ihren Kunstwerken und Filmen setzt sie sich mit Unrecht, sozialer Ungleichheit und Menschenrechten auseinander. Dalena arbeitet sowohl allein als auch in Kollektiven, wie z. B. Southern Tagalog Exposure (2001–08) und RESBAK (Respond and Break the Silence Against the Killings, 2016 bis heute). Sie studierte Humanökologie an der Universität der Philippinen in Los Baños und 16-mm-Dokumentarfilm am Mowelfund Film Institute. 2009 war sie Preisträgerin eines Ateneo Art Awards und 2012 eines Thirteen Artists Awards des Cultural Center of the Philippines. Ihr Werke waren in zahlreichen internationalen Ausstellungen zu sehen, darunter auf der Singapur Biennale (2013), der Yokohama Triennale (2014), der Fukuoka Asian Art Triennale (2014), der Asia Pacific Triennale of Contemporary Art (2015), der Busan Biennale (2016), der Jakarta Biennale (2017) und der Shanghai Biennale (2018). Ihre Werke befinden sich in den Sammlungen des Singapore Art Museum, des Fukuoka Asian Art Museum, der Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art und der Ateneo Art Gallery. *Born in 1975, Kiri Dalena*

is a visual artist and filmmaker based in Manila and Mindanao, Philippines. Her artworks and films focus on injustices, social inequalities and human rights. Dalena works both as an individual and in collectives, such as Southern Tagalog Exposure (active 2001–08) and RESBAK (Respond and Break the Silence Against the Killings, 2016 to the present). She studied BS Human Ecology at the University of the Philippines Los Baños and 16 mm documentary filmmaking at the Mowelfund Film Institute. She is the recipient of the Ateneo Art Awards (2009) and Thirteen Artists Awards, Cultural Center of the Philippines (2012). Her works have been shown in multiple exhibitions internationally, such as the Singapore Biennale (2013), Yokohama Triennale (2014), Fukuoka Asian Art Triennale (2014), Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (2015), Busan Biennale (2016), Jakarta Biennale (2017) and the Shanghai Biennale (2018). Her works are in the collections of Singapore Art Museum, Fukuoka Asian Art Museum, Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art and the Ateneo Art Gallery.



Filmauswahl *Selected works* Life Masks (2018), Gikan sa Ngitngit nga Kinailadman (2017, in Oberhausen 2018), Erased in Our Image (2015), Mag-uuma (2014), Ang Kababaihan ng Malolos (mit *with* Sari Dalena, 2014), The Guerrilla is a Poet (mit *with* Sari Dalena, 2013), Tungkung Langit (2013), Washed Out (2012), Requiem for M (2010), Erased Slogans (2008), Red Saga (2004), Alingawngaw ng mga Punglo (2003)

Kontakt *Contact*
kiri.dalena@gmail.com

4.5. 10:30 Uhr 10:30 am Lichtburg

Mag-uuma Farmer

Philippinen Philippines 2014
2'06", s/w b/w, Visaya mit englischen UT Visayan with English subs
Regie Director Kiri Dalena

Ein Bauernmädchen singt eine ergreifende Ballade, die ihre Mutter ihr auf dem nördlichen Teil von Mindanao beigebracht hat, einer Region mit riesigen Plantagen und großen Mineralvorkommen. *A peasant girl sings a haunting ballad that was taught to her by her mother in Northern Mindanao, a region of vast commercial plantations and mineral reserves.*

Life Masks Peasant Leader

Philippinen Philippines 2018
1'07", Farbe colour, stumm silent
Regie Director Kiri Dalena

„Life Masks“ ist Teil einer fortlaufenden Serie von fotografischen Arbeiten und Videoporträts politischer Aktivisten und Künstler, die in deren Zuhause oder in Heimen und Zufluchtsstätten entstanden. Die Arbeit setzt gegenseitiges Vertrauen zwischen der Künstlerin und den porträtierten Personen voraus, deren Gesichter mit Gipsmasken verdeckt sind, um ihre Anonymität zu wahren. *‘Peasant Leader’ is part of an ongoing series of photographic works and video portraits of political activists and artists taken in their private homes or places of asylum/sanctuary. The works involve mutual trust between the artist and subjects, with their faces covered by plaster masks so as to maintain anonymity.*

Red Saga

Philippinen Philippines 2004
15'32", Farbe colour, Tagalog Tagalog
Regie Director Kiri Dalena

Fahnen sprenkeln die Reisfelder und werden sowohl auf dem Land als auch in der Hauptstadt geschwenkt. Veränderung ist im Gange. Der Film ist eine lyrische Antwort auf den Kampf der Bauern und den lang anhaltenden Volkskrieg in den ländlichen Gebieten der Philippinen. *Flags dot the rice fields and are brandished throughout the landscape and metropolis. A transformation takes place. The film is a poetic take on the peasant struggle and the protracted people's war in the Philippine countryside.*

Erased Slogans

Philippinen Philippines 2008
1', s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Kiri Dalena

Digital bearbeitete Scans von Fotos der zahlreichen Demonstrationen unter dem damaligen philippinischen Präsidenten Ferdinand Marcos, der 1972 das Kriegsrecht verhängte und über zwei Jahrzehnte an der Macht blieb. Die Parolen auf den Transparenten wurden digital entfernt, was das Ausmaß der Unterdrückung der Menschen und ihrer Meinungsfreiheit in jener Zeit symbolisieren soll. *Digitally manipulated scanned photographs documenting the numerous demonstrations under then-Philippine President Ferdinand Marcos, who declared Martial Law in 1972 and held power for over two decades. Deleting all the text written on the placards, the work encapsulates the magnitude of the suppression and silencing during that period.*

Tungkung Langit Lullaby for a Storm

Philippinen Philippines 2013
20'35", Farbe colour, Visaya mit englischen UT Visayan with English subs
Regie Director Kiri Dalena

Zwei Kinder überleben einen zerstörerischen Taifun, der ganze Häuser und Familien über die nahegelegenen Flüsse ins weit entfernte Meer geschwemmt hat. Nach und nach versuchen die Geschwister, über diese Tragödie hinwegzukommen. „Tungkung Langit“ gewährt einen Blick in die wunderbare Fähigkeit von Kindern, selbst im Angesicht von Verlust und Schrecken ihr Staunen nicht zu verlieren. *Two children survive a devastating typhoon that washed out entire homes and families to nearby rivers and a faraway sea. Little by little, the siblings try to come to terms with the tragedy. ‘Lullaby for a Storm’ is a glimpse into the persisting sense of wonder of children in the midst of loss and horror.*

Life

Recent Slogans

Philippinen *Philippines* 2014
0'44", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Kiri Dalena

„Recent Slogans“ zeigt eine Spontandemo anlässlich des Jahrestages der Gründung der Philippine National Democratic Front oder auch New People's Army. Die Slogans wurden digital entfernt, wodurch die Aufmerksamkeit auf die roten Fahnen, die geballten Fäuste und die Arme gelenkt wird, die Plakate hochhalten, was ein Gefühl von Unmittelbarkeit und Vertrautheit weckt. *'Recent Slogans' features a lightning rally commemorating an anniversary of the Philippine National Democratic Front or the New People's Army. The slogans are digitally erased, enhancing attention on the red flags, clenched fists and arms raising placards, which are both immediate and familiar.*

Requiem for M

Philippinen *Philippines* 2010
7', Farbe colour, Tagalog mit englischen UT Tagalog with English subs
Regie Director Kiri Dalena

Dem Massaker von Maguindanao fielen 58 Menschen, darunter 32 Journalisten, zum Opfer. Alle Szenen werden rückwärts abgespielt und spiegeln so den schmerzlichen Wunsch der Hinterbliebenen wider, die Zeit zurückdrehen. *During the Maguindanao massacre 58 people, including 32 journalists, were slain. With all the scenes played in reverse, the film captures the wistful yearning to turn back time to before the tragedy occurred.*



Recent Slogans

In Our Own Image

Philippinen *Philippines* 2015
0'30", Farbe und s/w colour and b/w, ohne Text without text
Regie Director Kiri Dalena

Flammen, Plakate und Demonstrationen zeigen die Unzufriedenheit auf den Philippinen während des Ausnahmezustands unter Präsident Ferdinand Marcos. Dalena arbeitet mit Archivmaterial und entfernt die Schriftzüge auf den Plakaten digital. Damit will sie an die damaligen Versuche erinnern, eine Zensur einzuführen. Der Film ist Teil ihrer fortgesetzten Beschäftigung mit Auslöschung und Geschichte. *Flames, placards and rallies mark discontent in the Philippines during martial law under President Ferdinand Marcos. Using archival footage, Dalena digitally removes the texts on the signages, recalling the attempts at censorship at this time. This is part of the artist's continued engagement with erasure and history.*

Gikan sa Ngitngit nga Kinailadman

Philippinen *Philippines* 2017
23'04", 16mm, Farbe und s/w colour and b/w, Visaya, Tagalog mit englischen UT Visayan, Tagalog with English subs
Regie Director Kiri Dalena

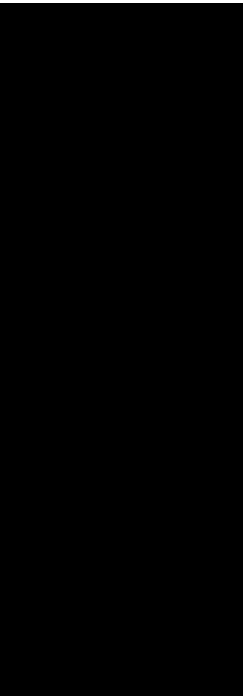
Der Film vermischt traumartige Unterwasserszenen mit analogen und digitalen Filmaufnahmen politischer Unruhen und ist ein trotziger Ausdruck von Verlust und Trauer, die unausgesprochen blieben und sich im Laufe der Zeit angestaut haben. *Interweaving dreamlike underwater scenes with analogue and digital footage from the artist's own documentation of political unrest, 'From the Dark Depths' is a defiant expression of loss and mourning, unarticulated and accumulated through time.*



Gikan sa Ngitngit nga Kinailadman



Archive *Archives*



Walker Art Center

Ruben/Bentson Moving Image Collection

Das 1940 gegründete Walker Art Center ist ein Ort, an dem Besucher zeitgenössische Kunst und Künstler sehen, hören und erleben können. In den Bereichen Malerei, Bildhauerei, Design, Tanz, Musik und Film hat das Walker eigene Sammlungen, wobei das Filmarchiv als die Ruben/Bentson Moving Image Collection bekannt ist.

Seit ihrer Gründung im Jahr 1973 – dank der Unterstützung der Filmenthusiasten Evelyn und Edmond Ruben – ist es das erklärte Ziel der Sammlung, Filme zu präsentieren, die für das Verständnis und die Erforschung des Kinos von Bedeutung sind, von frühen, kurzen Stummfilmen bis hin zu zeitgenössischen, unabhängigen Produktionen. Die Sammlung kennt keine geografischen, thematischen oder genrespezifischen Grenzen. Und dank ihres breiten Sammelgebietes ist sie sehr eklektisch und besitzt sowohl Werke wie Jakow Protasanows „Aelita“ („Der Flug zum Mars“) von 1924 als auch das jüngste Auftragswerk von Deborah Stratman, „Vever“ (2018).

Heute befinden sich über 1.400 Film- und Videotitel in der Sammlung, überwiegend 16- oder 35-mm-Filme. Untergebracht sind sie im Medienarchiv des Walker: einem temperierten Filmlager mit Kühlräumen für die besonders seltenen Kopien.

The Walker Art Center, founded in 1940, is a place for visitors to look, listen, and learn about contemporary art and artists in a variety of disciplines including painting, sculpture, design, dance, music and film. The collections at the Walker reflect these various activities, including the film archive known as the Ruben Bentson Moving Image Collection.

Begun in 1973 with the support of film enthusiasts Evelyn and Edmond Ruben, the intent of the Ruben Bentson Moving Image Collection is to present films that are important to the understanding and study of cinema, from early silent shorts to contemporary independent features. The collection is not defined by boundaries such as geographic location, theme or genre. And because of the broad collecting scope, it is a very eclectic collection, including such works as Yakov Protazanov's silent Soviet classic, 'Aelita: Queen of Mars' (1924), and the recent commissioned work, 'Vever' (2018), by Deborah Stratman.

Today there are over 1,440 film and video titles in the collection. The majority of the films are 16mm or 35mm prints. The collection is preserved and housed in the Walker's Media Archives, a cool storage facility with cold storage available for rare film prints.



Operation Crossroads



The American Dreamer



Love Shots



Baby Squirrel

Im Jahr 2013 haben wir mithilfe der Bentson Foundation mit der systematischen Digitalisierung begonnen. Dazu gehört auch, dass alle Anschaffungen überprüft, Rechte ausfindig gemacht und Kopien an externe Verkäufer geschickt werden. Digitale Archivformate sind unter anderem unkomprimierte MOV-, DCP- und DPX-Dateien. Die digitalen Masterdateien werden auf einem sicheren Freigabelaufwerk aufbewahrt, während die Festplatten im Medienarchiv jederzeit für Backups zugänglich sind.

Heute werden die Filme in der Mediathek des Walker vorgeführt, einem kleinen Veranstaltungsraum mit Kinoleinwand, zu dem Museumsbesucher freien Eintritt haben. In der Mediathek können Kunden einen Film auswählen oder sich eine Playlist für ihre Vorführung zusammenstellen. Aktuell stehen dazu ungefähr 300 Titel zur Verfügung.

Das Walker möchte die Ruben/Bentson-Sammlung weiter erhalten und digitalisieren sowie in der Mediathek weitere Filme zur Verfügung stellen. Zudem sollen zukünftig auf der Website des Walker mehr Informationen und Filmbeschreibungen angeboten werden, um die Filme an ein breiteres Publikum heranzutragen. Für dieses Programm wurden Filme ausgesucht, die eine Bandbreite hinsichtlich der Entstehung wie auch der Konservierung abbilden.

Systematic film digitisation began in 2013 with the support of the Bentson Foundation. The digitisation process involves reviewing acquisitions, researching rights and sending prints to outside vendors. Archival digital file formats include uncompressed MOV, DCP and DPX files. The master digital files are maintained on a secure share drive, while the hard drives are maintained in the Media Archives for backup and quick access.

Today the films are shown in the Walker's Mediatheque, a small venue with a cinematic screen that is available free to museum visitors. Inside the Mediatheque, patrons can select a film of their choice or create a playlist for screening. Currently about 300 titles are available in the Mediatheque.

The Walker wishes to continue to preserve and digitise the Ruben Bentson Collection while adding more films to the Mediatheque. An additional aim is to provide more descriptive information about the films on the Walker's website with the goal of presenting these films to a wider audience. The films in this screening were chosen because they represent both a variety of filmmaking and a variety of ways that films have been preserved.

Walker Art Center
725 Vineland Place
Minneapolis, MN 55403
USA
info@walkerart.org
walkerart.org

WALKER

Baby Squirrel

USA 1927

Chicago Bus Ride

USA 1930

2'55", s/w b/w, stumm silent
Regie Director Stuart Dimond

Stuart Dimond war Chefelektriker der Soo Line Railroad in Minneapolis und hat sein Familien- und Berufsleben oft mit seiner 9,5-mm-Kamera festgehalten. Die hier präsentierten Filme umfassen Szenen mit Dimonds Kindern und einem jungen Eichhörnchen sowie Aufnahmen einer Fahrt im Doppeldeckerbus durch Chicago. *Filmmaker Stuart Dimond was the chief electrician for the Soo Line Railroad based in Minneapolis and frequently used a 9.5mm camera to document his family and professional life. The films presented here include scenes of Dimond's children with a baby squirrel and footage of a double-decker bus ride in Chicago.*

Love Shots

USA 1971
8', 16 mm, Farbe colour, Englisch English
Regie Director Allen Downs

Allen Downs gründete 1952 den Fachbereich Film an der University of Minnesota. Er lebte abwechselnd in Minnesota und Mexiko. Dieser Experimentalfilm präsentiert Downs' Liebe zu seiner Familie und sein Leben in Minnesota und Mexiko, indem er zwischen beiden Orten hin- und herschneidet. *Filmmaker Allen Downs founded the University of Minnesota Film Department in 1952. He divided his time between Minnesota and Mexico. In this experimental film, Downs presents his love of his family and life in both Minnesota and Mexico as he cuts back and forth between the two locations.*

The American Dreamer

USA 1971
15' (Ausschnitt excerpt), Farbe colour, Englisch English
Regie Director L.M. 'Kit' Carson, Lawrence Schiller

L.M. Kit Carson und Lawrence Schiller dokumentieren, wie Dennis Hopper 'The Last Movie' schneidet, den Nachfolgefilm zu 'Easy Rider'. Ein 1970 auf Hoppers Ranch in New Mexico gedrehtes Porträt des amerikanischen Schauspielers, Filmemachers und Fotografen, der über Sex, Drogen und Politik spricht. *Filmmakers L.M. Kit Carson and Lawrence Schiller document Dennis Hopper as he edits his follow-up movie to 'Easy Rider', 'The Last Movie'. Shot on Hopper's New Mexico ranch*

in 1970, the filmmakers present an intimate portrait of the American actor, filmmaker and photographer as he speaks about sex, drugs and politics.

Operation Crossroads

USA 1946
27', 16 mm, s/w b/w, stumm silent
Regie Director US Government

„Aufnahme der Atombombentests auf dem Bikini-Atoll im Juli 1946. Oberflächenexplosion und Unterwassertest. Aufschlussreich für das Denken und Handeln dieser Zeit.“ (Bruce Conner) Dieser Film der US-Regierung, den Bruce Conner dem Archiv 1981 spendete, war das Ausgangsmaterial für Conners Film „Crossroads“ (1976). *'Version of the atomic bomb tests at Bikini Atoll in July, 1946. Surface explosion and underwater test. Revealing of thought and action at the time.'* (Bruce Conner) Donated by Bruce Conner in 1981, this US government-produced film was the source print and inspiration for Conner's film, 'Crossroads' (1976).

They Were Just People

USA 2016
10', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Leslie Thornton

Angeregt von Bruce Conners „Crossroads“ (1976) und seiner Bearbeitung des Regierungsfilms „Operation Crossroads“ (1946) entwirft Leslie Thornton einen Film, der den Betrachter ebenfalls in die Tragödie des Atomzeitalters hineinzieht. Thorntons Kombination von Bildmaterial der La-Brea-Asphaltgruben in Los Angeles mit Tonmaterial einer Krankenschwester über die Folgen des Atombombenabwurfs auf Hiroshima erzeugt ein faszinierendes Werk. *Filmmaker Leslie Thornton, inspired by Bruce Conner's 'Crossroads' (1976) and his manipulation of the government film, Operation 'Crossroads' (1946); creates a film that also draws the viewer into the tragedy of the atomic era. Thornton uses visuals of the La Brea Tar Pit in Los Angeles and audio of a nurse recounting the aftermath of the bombing of Hiroshima, Japan in 1945 to create this mesmerising work.*

Israel Film Archive

Jerusalem Cinematheque

Das Israelische Filmarchiv ist der staatliche Hort Israels reichen audiovisuellen und filmischen Erbes innerhalb der Jerusalemer Kinemathek. Es umfasst über 32.000 Filmrollen zu israelischen und jüdischen Themen sowie 2.500 genuin digitale Werke: unter anderem Spielfilme, Wochenschauen, Dokumentarfilme, Experimentalfilme, Studentenfilme, Amateurfilme – vieles davon in den weltweit einzigen Kopien. Der früheste Film des Archivs stammt aus dem Jahr 1896 (ein Jahr nach der Geburt des Kinos) und zeigt die ältesten Filmaufnahmen von Jerusalem, Jaffa und Bethlehem. Das wachsende Archiv erwirbt monatlich neue Werke im Digitalformat. Gemeinsam lassen diese Sammlungen in Bild und Ton ein breit gefächertes israelisches Narrativ entstehen. Unser Auftrag ist es, diese Schätze sorgfältig für die Nachwelt zu bewahren und sie dem Publikum in Israel und der ganzen Welt über mannigfaltige Plattformen zugänglich zu machen.

In einer Welt, die sich immer schneller ändernden Technologien besteht unsere Mission darin, die audiovisuellen Schätze für künftige Generationen klug und verantwortlich zu verwalten. Darüber hinaus haben wir den Auftrag, die reiche Sammlung unseres Archivs der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Wir arbeiten mit verschiedenen Branchen und Teilhabern zusammen, um unsere Strategie und unsere Hilfsmittel genau diesem Auftrag anzupassen. Uns schwebt ein neuartiges Digitalarchiv auf dem neuesten Stand der Technik vor, das Zuschauern die Möglichkeit bietet, ihre Vorstellungen von Israel zu hinterfragen und Filme oder Talente zu entdecken, die sie noch nicht kannten – ein Archiv, das die Neugier auf die Geschichte Israels weckt und Filmemacher zu neuen und beispielhaften Werken inspiriert.

The Israel Film Archive is the national repository of Israel's rich audiovisual and cinematic heritage, located at the Jerusalem Cinematheque, with more than 32,000 film reels of Israeli and Jewish themed titles and 2,500 born digital works – features, newsreels, documentaries, experimental works, student films, home movies and much more – many of which are the only copies in the world. The earliest film in the archive was shot in 1896 (just one year after the birth of cinema) and is the first moving-image record ever of Jerusalem, Jaffa and Bet-Leheem. The archive continues to grow and acquire new works in digital formats on a monthly basis. Together, these collections bring to life with image and sound a diverse Israeli narrative. Our mandate is to skillfully preserve these treasures for posterity and make them accessible to the public in Israel and all around the globe across multiple platforms.

Our mission is to wisely and responsibly manage audiovisual assets for generations to come in a world of fast-changing technologies. But even more so, our mandate is to bring the archive's vast collections close to the public's eye. We work with different sectors and stakeholders to shape our strategy and tools to realise exactly that during the project. We aim for a new state-of-the-art digital archive that will offer audiences the chance to challenge assumptions about Israel, discover films and talent they didn't know, kindle curiosity about Israel's history, and inspire filmmakers to make new and exemplary work.

Jerusalem Cinematheque
Israel Film Archive
11 Hebron Rd.
POB 8651
Jerusalem, 9108402
Israel
contact@jer-cin.org.il
jer-cin.org.il



Min Sex

Israel 1970

26', 16 mm, Farbe colour, Hebräisch mit
englischen UT Hebrew with English subs
Regie Director David Avidan

Der Film beinhaltet einige der gewagtesten Sexszenen der Filmgeschichte, harte Worte gegen die israelische Gesellschaft und die moderne Gesellschaft im Allgemeinen, eine neue Wendung in der Geschichte der unbefleckten Empfängnis und vieles mehr ... Bei seinem Erscheinen wurde der Film von der israelischen Zensur verboten. *The film includes some of the boldest sex scenes in the history of the cinema, harsh words against Israeli society and modern society in general, a new spin on the immaculate conception, and more... The film was banned by the Israeli censors when it was first released.*



Min

Zuz Split

Israel 1969

15', 16 mm, Farbe colour, Englisch, Hebräisch English, Hebrew
Regie Director David Avidan

Der Film basiert auf einem Monolog von David Avidan. Jeder Satz wird auf Hebräisch und auf Englisch gesprochen. *The film is based on a monologue by David Avidan. Each sentence is spoken in Hebrew and in English.*



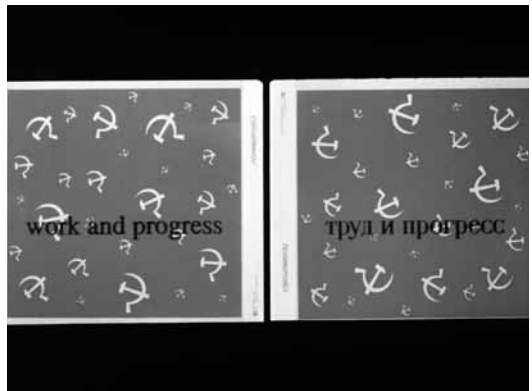
Zuz

Work and Progress

Frankreich France 1999

11'16", 35 mm, Farbe und s/w colour and b/w, ohne Text without text
Regie Director Vivian Ostrovsky, Yann Beauvais

Die Reise zweier Filmemacher 1990 nach Russland endet in einer Twin-Screen-Projektion ihrer Super-8-Filme vermischt mit Archivmaterial und einem Spritzer Klassiker wie Vertov und Eisenstein. *A trip to Russia by two filmmakers in 1990 ends up in a twin-screen projection using their Super 8 footage mixed in with archival material and a sprinkling of the classics such as Vertov and Eisenstein.*



Work and Progress

Národní filmový archiv

An den Randbereichen von Nationalem, Film und Archiv *On the margins of the national, film and archive*

Das Národní filmový archiv wurde 1943 gegründet und 1946 Mitglied der Fédération Internationale des Archives du Film – FIAF. Was unsere Institution besonders prägt und von den meisten anderen Mitgliedern der FIAF unterscheidet, ist die spezielle Geschichte der Tschechoslowakei und ihrer Filmindustrie. Wie in vielen Ländern des Ostblocks war die hiesige Filmindustrie verstaatlicht und lag von 1945 bis 1992 fast ausschließlich in den Händen des Filmstudios Barrandov. Natürlich gab es Ausnahmen, unter anderem die in den Koliba-Studios produzierten slowakischen Filme und die Kurzfilme aus dem Studio Krátký film. Das staatliche Filmonopol hat unsere gegenwärtige Situation stark beeinflusst, ebenso wie der damit verbundene günstige Umstand, dass die Privatisierung in den 1990er-Jahren kaum Urheberrechtsfragen aufwarf. Somit verfügen wir neben einem außergewöhnlich umfangreichen Bestand heimischer Filme mit Original-Kameranegativen und diversen anderen Materialien auch über eine Vielzahl von Archivdokumenten in Papierform und die Vorführ- und Verleihrechte. Trotz dieses beachtlichen Grundstocks und der damit verbundenen Verantwortung sind wir auch weiterhin gern in den Randbereichen aktiv, seien es die unserer Sammlung oder die des Konzepts von Nationalem, Film und Archiv.

Kurz diskutieren lassen sich nur die beiden letztgenannten Konzepte, denn insbesondere die Diskussion und produktive Abhandlung des Konzepts der nationalen Sammlung und des nationalen Filmerbes würden diesen Rahmen sprengen (unter anderem wegen unserer umfangreichen Sammlung ausländischer Filme oder der weißen Flecken auf der Landkarte nichttschechischer Filme, vor allem in der Tschechoslowakei der Zwischenkriegsjahre). Was den Film angeht, sollten wenige Bemerkungen genügen: Während der Arbeit an unserem umfangreichen Bestand heimischer Produktionen haben wir 16-mm-Filme kaum berücksichtigt, ganz zu schweigen von kleineren Formaten und dem kleineren „Kino“, also Amateurfilmen. Doch die Zeiten ändern sich, und unser Filmbegriff schließt nun auch jene Genres und Formate ein, die weniger gewürdigt wurden, sowie nichtcinemastische, aber gleichwohl filmische Multimediaarbeiten wie *Laterna Magika*. Mit Blick auf historische Avantgarde- und Experimentalfilme gilt es auch, unsere Katalogisierungspraktiken, die auf die bereits beschriebene Schwerpunktsammlung zugeschnitten sind, einer Prüfung zu unterziehen. Handelt es sich um einen

Národní filmový archiv was set up in 1943, and in 1946 it became a member of the International Federation of Film Archives – FIAF. One of the most tangible specificities of our institution, when compared to many of our FIAF colleagues, stems from the particular history of Czechoslovakia and its film industry. As was the case in other Eastern-Bloc countries, the film industry was nationalized and was practically governed by a single studio called Barrandov between 1945 and 1992. There were naturally many exceptions to this rule – such as the Slovak films produced in the Koliba studios, short films produced by the Krátký film studio, and a few more. Nevertheless, our present condition was very much shaped by this and the connected favourable circumstance that privatisation in the 1990s affected the copyright situation only marginally. That leaves us with an exceptionally solid core of the national film production, with original camera negatives and many other materials, together with multitudes of archival paper documents and also the rights to show and distribute them. With this solid base in mind, and all the responsibility that comes with it, we still like to venture to the margins. Both the margins of our collection and also of the concept of national, film and archive.

*To challenge these concepts briefly, we can only focus on the latter two – perhaps because discussing and productively doing away with the concept of the national collection and heritage would be especially demanding (be it due to our great foreign film collection or the blank spots on the map of non-Czech film, especially in interwar Czechoslovakia, et cetera). But when talking film, few remarks ought to be made: dealing with the solid and huge core of domestic production mentioned above, we have not always really focused on 16mm film, not to speak of smaller formats and smaller 'cinema' such as home movies. Yet times are changing, and our notion of film has expanded not only to include those forms and formats considered as 'lesser', but also non-cinematic, yet filmic multimedia works such as *Laterna Magika*. When looking at historical avant-garde and experimental film, our cataloguing practices – tailored again to what has been described as the core collection – are often challenged. Is this a fiction, non-fiction or animation film? Or do we rather choose a different stratification of our collection? Lastly, the so-called artists' films present a special challenge to our position as a film archive, as we suddenly find ourselves working in the context of art museums and*



Experimenty a pokusy

fiktionalen, einen nichtfiktionalen oder einen Animationsfilm? Oder benötigt unsere Sammlung ein anderes Ordnungssystem? Schließlich stellen die sogenannten Künstlerfilme unsere Funktion als Filmarchiv vor eine Herausforderung, da wir auf einmal im Kontext von Kunstmuseen und damit der Kunstwelt tätig sind.

Unser Verständnis des filmischen Erbes vom Wechselspiel zwischen dem Sammlungsschwerpunkt und den Randbereichen definieren zu lassen, ist an sich schon ein archivarisches Experiment. Mit der folgenden Auswahl versuchen wir, einen Eindruck davon zu vermitteln, was wir als Filmexperimente im eigentlichen Sinne betrachten, und die Durchlässigkeit der „Grenzen“ zwischen den Genres und Disziplinen aufzuzeigen.

Matěj Strnad

Leitender Kurator am Národní filmový archiv

Sylva Poláková

Kuratorin am Národní filmový archiv



Démanty noci

therefore, with the art world.

Letting the dynamics between the core and the margins shape our notion of film heritage is an archival experiment in itself. The following selection then tries to showcase some of the manifestation of what we consider to be a film experiment proper and is characterized by accentuation of the permeability of 'boundaries' between genres and disciplines.

Matěj Strnad

Head of Curators at Národní filmový archiv

Sylva Poláková

Curator at Národní filmový archiv

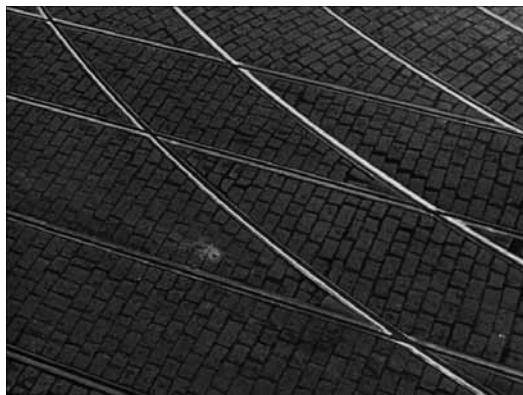
Národní filmový archiv
Malešická 12
130 00 Praha 3
Tschechien Czech Republic
e-podatelna@nfa.cz
nfa.cz



Bezúčelná procházka *Aimless Walk*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* 1930
 9', 35 mm, s/w b/w, stumm silent
 Regie *Director* Alexander Hackenschmied

Alexander Hackenschmieds Kurzfilm „Aimless Walk“ lässt sich dem Genre der Stadtsinfonien zuordnen. Avantgardistische Praktiken in Bezug auf das Thema Stadt fanden auch in der zeitgenössischen Presse Erwähnung: „Fotografische Verzerrung und schräge Kameraperspektiven zeigen selbst banale Motive am Rand der Stadt in ungewohnter Schönheit.“ („Studio 2“, 1930/31, Nr. 7). *‘Aimless Walk’, Alexander Hackenschmied’s short film, can be compared to the genre of city symphonies. Avant-garde practices in relation to urban themes were also mentioned in the contemporary press: ‘By using photographic distortion, setting the camera with tilting and new angles, new beauty appears in the most primitive motives of the urban periphery.’ (‘Studio 2’, 1930/31, No. 7).*



Bezúčelná procházka

Démanty noci *Diamonds of the Night*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* 1964
 6' (Ausschnitt *excerpt*), 35 mm, s/w b/w, ohne Text *without text*
 Regie *Director* Jan Němec
 Kamera *Camera* Miroslav Ondříček, Jaroslav Kučera

Der Film ist eine Adaption der gleichnamigen Kurzgeschichte von Arnošt Lustig und basiert auf der persönlichen Erfahrung des Autors. In Jan Němecs Verfilmung wird aus der realistisch geschriebenen Geschichte über zwei Jungen, die nach ihrer Flucht aus einem NS-Todestransport zu überleben versuchen, ein radikales, vom Surrealismus inspiriertes Kunstwerk, insbesondere in den tagträumerischen Szenen. *The film is adapted from a short story of the same name by Arnošt Lustig, inspired by the author’s personal experience. In Jan Němec’s rendering, the realistically written tale of two boys trying to stay alive after escaping a Nazi death transport, is a radical work of art inspired by surrealism, especially in the scenes of daydreaming.*



Laterna Magika: Rytmy

Laterna Magika: Rytmy *Laterna Magika: Rhythms*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* 1960
 8'30", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
 Regie *Director* Vladimír Svítáček, Jan Roháč,
 Miloš Forman, Alfréd Radok

„Laterna Magika“ entstand im Zuge der Vorbereitungen für den tschechoslowakischen Pavillon auf der Weltausstellung 1958 in Brüssel. Die Schöpfer von „Laterna Magika“, Alfréd Radok und Josef Svoboda, knüpften an frühere Versuche an, kinematografische Verfahren



Film Týden

mittels Polyecran (parallele und aufeinanderfolgende Projektionen auf mehrere Leinwände) im Theater einzusetzen. In der „Neuen Szene“ bekam „Laterna Magika“ eine ständige Spielstätte in Prag, setzte aber auch die Tourneeprogramme fort, mit Leningrad als erstem Ziel. *‘Laterna Magika’ was created in connection with the preparation of the Czechoslovak exposition for the World Exhibition in Brussels in 1958. The creators of ‘Laterna Magika’, Alfred Radok and Josef Svoboda, followed up on previous attempts to apply cinematographic procedures in the theater, utilising polyecran (parallel and successive projections on several canvases). ‘Laterna Magika’ acquired a permanent venue in Prague and continued with tour programmes – the first of them being Leningrad.*

Experimenty a pokusy *Experiments and Tests*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1961**
18', Farbe und s/w *colour and b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Radek Pilař

1961 begann Radek Pilař mit seinen Filmexperimenten. Er erkundete das künstlerische Potenzial von Found Footage, schnitt und mobtierte von Hand Fragmente verschiedener Filme und kolorierte und zerkratzte die Emulsion, um die Bilder zu verändern. Ende der 1980er-Jahre wurde er zu einem führenden Vertreter der aufstrebenden tschechischen Videokunstszene. *In 1961 Radek Pilař started with his film experiments. He explored the artistic potential of found footage and he manually cut and spliced pieces of different film together, additionally applying paint and scratching the emulsion to alter the images. In the late 1980s, he became a leading proponent of the emerging Czech video art scene.*

Film Týden *Film Week*

Tschechien *Czech Republic* **2016**
12', 16 mm, s/w b/w, ohne Text *without text*
Regie *Director* Jiří Havlíček
Musik *Music* Jan Kratochvíl

Jiří Havlíček setzt sich in seinen Arbeiten kontinuierlich mit den Themen Filmmedien, Text, Ton und subjektive Aneignung von Zeit und Raum auseinander. „Film Týden“ basiert auf Vítězslav Nezvals Buch „Valerie und die Woche der Wunder“ (1935). Mit der Zeit gewannen das Medium Film und die Woche als zyklische Zeiteinheit jedoch mehr an Bedeutung. *Jiří Havlíček's work is constantly touching on the issues of film media, text, sound and subjective appropriation of time and space. ‘Film Week’ is based on the basis of Vítězslav Nezval's book ‘Valerie and Her Week of Wonders’ (1935). However, the film medium and the cyclical weekly time unit eventually became more important.*



re-selected

re-selected ist ein gemeinsames Projekt der Kurzfilmtage mit dem Arsenal – Institut für Film und Videokunst im Rahmen von „Archive außer sich“, in Kooperation mit dem Haus der Kulturen der Welt, gefördert im Rahmen von „Das Neue Alphabet“ durch die BKM auf Grundlage eines Beschlusses des Deutschen Bundestages. *re-selected is a joint project of the International Short Film Festival Oberhausen and Arsenal – Institute for Film and Video Art within the framework of 'Archive außer sich', in cooperation with the Haus der Kulturen der Welt, funded as part of 'The New Alphabet', which is supported by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media due to a ruling of the German Bundestag.*

Jede Kopie ist ein Original

Every print is an original

re-selected ist ein Archivprojekt und eine Programmreihe basierend auf Recherchen im Archiv der Oberhausener Kurzfilmtage. Im Mittelpunkt steht dabei die Sammlung analoger Filmkopien, die über die Jahre zusammenkam, indem das Festival von Preisträgerfilmen in aller Regel eine Archivkopie erwarb. Es findet aber auch das umfangreiche Papierarchiv Beachtung, in dem nicht nur die festivaleigenen Publikationen und Drucksachen verwahrt sind, sondern auch Pressespiegel und Fotos aller Festivaljahrgänge, einige Hundert Ordner Korrespondenzen – Briefe, Telegramme, Telexe, später E-Mails – sowie eine immense Zahl von Textlisten, die der Simultanübersetzung der Filme im Kinosaal dienten.

Das Projekt re-selected interessiert sich für die materiellen, oft zufälligen und manchmal idiosynkratischen Aspekte von Film-Geschichten, die aus der Tatsache resultieren, dass Filme lange Zeit in Form analoger Kopien zirkulierten. Jede Kopie hat eine individuelle Biografie, die Spuren im Archiv wie auch auf der Kopie selbst hinterlassen hat. Zwei Kopien des gleichen Films sind niemals identisch. „Jede Kopie ist ein Original“, war das Auftaktmotto des Projekts. Seit es bei den letzten Kurzfilmtagen vorgestellt wurde, gab es im Rahmen von re-selected Filmprogramme und Projektpräsentationen im Kino Arsenal in Berlin, bei DOK Leipzig, im Kino Tuškanac in Zagreb, auf dem Alternative Film/Video Festival in Belgrad, in der Cinematek in Brüssel und im Forum Expanded auf der Berlinale 2019. In den drei re-selected-Programmen der 65. Oberhausener Kurzfilmtage sind Archivfilme in seltenen, teils einzigartigen Kopien wiederzuentdecken, deren Biografien eng mit den internationalen Ambitionen der Kurzfilmtage verknüpft sind und die das charakteristische Profil dieser Filmkopiensammlung erkennen lassen.

Kuratiert von *Curated by*
Tobias Hering

Freier Filmkurator. Lebt in Berlin und Mecklenburg. *Freelance film curator. Lives in Berlin and Mecklenburg.*

re-selected is an archive project and programme series based on research in the archive of the International Short Film Festival Oberhausen. The research focuses on the collection of analogue film prints that were regularly acquired when a film won an award from one of the festival's official juries. It also takes account of the extensive paper archives, including not only the festival's own publications and printed output, but also press clippings and festival photos, a few hundred folders of correspondence – letters, telegrams, telexes and later, emails –, as well as a vast collection of film dialogue lists produced over the years for live translation during a festival screening.

The re-selected project is interested in the material, often contingent and sometimes idiosyncratic aspects generated by the fact that films circulated as prints and that each print has had a unique itinerary, traces of which can be found in the archive as well as on the print itself. No two prints of the same film are ever exactly the same. 'Every print is an original' was the project's opening motto. Since it was inaugurated in Oberhausen last year, screenings and presentations of the project have taken place at cinema Arsenal in Berlin, DOK Leipzig, Cinema Tuškanac in Zagreb, Alternative Film/Video Festival in Belgrade, Cinematek Bruxelles, and Forum Expanded at the Berlinale 2019. The three programmes (re-)selected for the 65th International Short Film Festival Oberhausen present rare, sometimes unique, prints from the archive whose biographies testify to the festival's international aspirations and the unique character of its film collection.

Oh Dem Watermelons

USA 1965

11', 16mm, Farbe colour, Englisch English

Regie Director Robert Nelson

La fórmula secreta *The Secret Formula*

Mexiko Mexico 1965

43', 35mm, s/w b/w, Spanisch mit englischen UT

Spanish with English subs

Regie Director Rubén Gámez

Zu Gast As guest

Armando López

Auf den 12. Oberhausener Kurzfilmtagen 1966 führten die Festivalleiter Hilmar Hoffmann und Will Wehling einen „Preis für den verkannten Film“ ein. Der Joker gegenüber den Entscheidungen der offiziellen Jürs hatte einen willkommenen Nebeneffekt, denn von Preisträgerfilmen behielt das Festival in der Regel eine Archivkopie. So verdanken die Kurzfilmtage dieser etwas kuriosen Auszeichnung einige ihrer wertvollsten Archivschätze. Der erste Gewinner war Robert Nelsons „Oh Dem Watermelons“, eine bitterböse Parabel auf die rassistischen Neurosen des weißen Amerika. Nelsons grausamer Melonen-Slapstick zu einer Titelmelodie von Steve Reich verfehlt bis heute seine Wirkung nicht. Zwei Jahre später ging der Preis für den verkannten Film an „La fórmula secreta“ von Rubén Gámez, einen Film, für den sich Hoffmann und Wehling bereits im Vorfeld weit aus dem Fenster gelehnt hatten: Ihm zuliebe suspendierten sie nicht nur die Längenbeschränkung von 35 Minuten für Wettbewerbsfilme, sie versuchten auch, „La fórmula secreta“ einen vom Goethe-Institut Mexiko City ausgeschriebenen Experimentalfilm-Preis zuzuschustern, wogegen sich jedoch die bereits einberufene Jury indigniert verwahrte. Das hemdsärmelige Gemauschel der Festivalleiter galt einem Film, der heute zu den aufregendsten Stücken im Archiv der Kurzfilmtage gehört. „La formula secreta“ verbindet zornige Kapitalismuskritik mit einer symbolistisch-psychedelischen Filmsprache, die ihre Vorbilder erkennen lässt, aber auch heute noch unverbraucht und originär wirkt. Armando López, Filmemacher und Enkel des Produzenten von „La fórmula secreta“, beschäftigt sich seit Jahren mit der Geschichte dieses Films. *At the 12th International Short Film Festival Oberhausen in 1966, the festival directors, Hilmar Hoffmann and Will Wehling, introduced a 'prize for the misjudged film'. As a joker to balance the decisions by the official juries, the prize had a welcome side-effect, since, as a rule, of each award winning film a print was kept in the archive. So Oberhausen owes some of the most valuable treasures in its archives to this rather peculiar award. The first winner was Robert Nelson's 'Oh Dem Watermelons', a bitterly angry parable about the racist neuroses of white America. Nelson's cruel melon slapstick along a title melody by Steve Reich still*

hits the mark today. Two years later, the prize for the misjudged film went to 'The Secret Formula' by Rubén Gámez, a film for which Hoffmann and Wehling had already stuck out their necks in the run-up to the festival: for its sake, they not only temporarily suspended the time restriction of 35 minutes for competition films, but also tried to make sure it received a prize for experimental film sponsored by the Goethe Institute in Mexico City. However, the jury, which had already been appointed, protested indignantly at the idea. Still, this wheeling and dealing on the part of the festival directors benefited a film that today is one of the most exciting works in the archives. 'The Secret Formula' combines an angry attack on capitalism with a symbolist, psychedelic filmic language that bears traces of its models but makes a fresh and original impression even today. Armando López, a filmmaker and the grandson of the producer of 'The Secret Formula', has researched the history of this film for years.



Oh Dem Watermelons



La fórmula secreta

Ustanak u Jasku *Uprising in Jazak*

Jugoslawien *Yugoslavia* 1972
17'24", 35mm, Farbe und s/w *colour and b/w*,
Serbokroatisch *Serbo-Croatian*
Regie *Director* Želimir Žilnik

Crni Film *Black Film*

Jugoslawien *Yugoslavia* 1971
15'30", 35mm, s/w *b/w*, Serbokroatisch mit
deutschen UT *Serbo-Croatian with German subs*
Regie *Director* Želimir Žilnik

Socijalni Eksperiment *Social Experiment*

Szenische Lesung *Reading performance*
15', Deutsch, Serbokroatisch *German, Serbo-Croatian*
Konzept *Concept* Romy Rüegger, Tobias Hering, basierend
auf einem Film von *based on a film by* Dejan Đurković

Zu Gast *As guest*
Želimir Žilnik

Mit dem Filmfestival Jugoslawien verband die Oberhausener Kurzfilmtage ein beinahe symbiotisches Verhältnis. Das Interesse galt dabei Filmen, die aus den Konventionen des Sozialrealismus ausbrachen, was dazu führte, dass Filme, die von der offiziellen Kritik in Jugoslawien als narzisstisch und asozial diskreditiert wurden, auf den Kurzfilmtagen als Belege für die Vitalität des jungen jugoslawischen Kinos gefeiert wurden, das unter dem Namen Schwarze Welle zur Marke geworden war. Einer der Exponenten dieser Generation war Želimir Žilnik, der auf der Berlinale 1969 mit seinem Langfilmdébut „Rani Radovi“ den Hauptpreis gewonnen hatte und auch schon in Oberhausen gewesen war. 1971 kam er nicht selbst nach Oberhausen, machte dem Festival jedoch ein dankwürdiges Geschenk. Sein Film „Crni Film“, in dem Žilnik eine Gruppe Obdachloser ein paar Tage lang bei sich beherbergt, hatte als sarkastischer Kommentar auf das „soziale Engagement“ der Schwarzen Welle schon auf dem Festival in Belgrad provoziert. Als der Film wenig später in Oberhausen über die Leinwand lief, tauchte über die Bilder geschrieben ein wütendes Manifest auf, in dem Žilnik sich selbst der Heuchelei bezichtigt und die bündige Frage in den Raum wirft: „Film – Waffe oder Scheiße?“ Im selben Programm wie „Crni Film“ lief 1971 auch „Socijalni Eksperiment“ des 2003 verstorbenen Dejan Đurković, ein Dokumentarfilm über Belgrader Studenten, die aus Solidarität mit Bergarbeitern in einen Hungerstreik treten. Von diesem Film ist in Oberhausen keine Kopie verblieben. Im Archiv der Kurzfilmtage fand sich jedoch die deutsche Übersetzung der Filmdialoge, die seinerzeit wohl live während der Projektion eingesprochen wurde. Handschriftliche Bildverweise (vermutlich des Vorlesers) machen aus diesem Dokument das Erinnerungsprotokoll eines Films, der nicht mehr da ist und

das hier als szenische Lesung zur Aufführung kommt, bearbeitet von der Künstlerin Romy Rüegger. Bevor Želimir Žilnik 1974 für einige Jahre nach Westdeutschland emigrierte, entstand 1973 „Ustanak u Jasku“, in dem ältere Bewohner eines serbischen Bergdorfes erzählen und nachstellen, wie sie im Herbst 1944 die deutschen Besatzer losgeworden sind. Ein burlesker Partisanenfilm ohne jede Heldenromantik, der 1973 in Oberhausen lief. Weil die Oberhausener Archivkopie durch einen materialbedingten Rotstich unansehnlich geworden ist, wird hier eine gut erhaltene 35-mm-Kopie gezeigt, die erst kürzlich im Keller eines ehemaligen Kinoclubs in Pančevo zum Vorschein kam. *For a long time, the International Short Film Festival Oberhausen maintained a nearly symbiotic relationship with the film scene of Yugoslavia. Its primary interest here were films that broke with the rigid conventions of socialist realism. This led to films that had been discredited as narcissistic and asocial by the official press in Yugoslavia, being celebrated in Oberhausen as proofs of the vitality of young Yugoslavian cinema, which had become its own trademark under the name 'Black Wave'. One exponent of this generation was Želimir Žilnik, who had won the top award at the 1969 Berlinale with his feature film debut 'Rani Radovi' and had also already been in Oberhausen with several films. He did not attend the 1971 festival himself, but made a notable present to Oberhausen. His film 'Crni Film', in which Žilnik puts up a group of homeless people for a few days as an experiment, had already been a provocation at the festival in Belgrade, as a sarcastic mockery of the Black Wave's 'social engagement'. When, only two weeks later, the film was screened in Oberhausen, a furious manifesto written over the images appeared in which Žilnik accused himself of hypocrisy and asked the succinct question: 'Film – weapon or shit?' In 1971, in the same programme as 'Crni Film', the film 'Socijalni Eksperiment' by Dejan Đurković, who passed away in 2003, was screened. This is a documentary about Belgrade students who go on hunger strike in solidarity with striking miners. No copy has been preserved of this film in Oberhausen, yet what did remain in the festival archive was the German translation of the film dialogues, apparently spoken live during the projection at the time. Handwritten picture cues (probably by the speaker) turn this document into a recorded memory. Artist Romy Rüegger was invited to adapt this 'script' for a staged reading of a film that is no longer there. Before Želimir Žilnik emigrated to West Germany for a few years in 1974, he made 'Ustanak u Jasku' (1973), in which elderly residents of a Serbian mountain village recount and re-enact how they got rid of the German occupying forces in the autumn of 1944: a burlesque partisan film without any kind of heroic romanticism that was shown in Oberhausen in 1973. Because a material defect has caused the Oberhausen archive copy to take on an unsightly reddish tinge, this programme is showing a well-preserved 35mm copy that only recently resurfaced in the cellar of a former cinema club in Pančevo.*

Waseyat Ragol Hakiem *The Advice of a Wise Man on the Affairs of Village and Education*

Ägypten Egypt 1976

19', 16mm, Farbe colour, Arabisch Arabic
Regie Director Daoud Abdel Sayed

An Thawra *On a Revolution*

Jemen Yemen 1978

27', Farbe colour, Arabisch Arabic
Regie Director Omar Amiralay

Zu Gast *As guests*

Alia Ayman, Kais al-Zubaidi

Im Februar 1978 wurde den Kurzfilmtagen in einem Telegramm von Ronald Trisch, dem Leiter der Leipziger Dokumentarfilmwoche, der ägyptische Film „Waseyat Ragol Hakiem“ („Rat eines weisen Mannes“) zur Ansicht angeboten, der dort 1977 gelaufen war. Der kollegiale Wink war umso willkommener, als die Kurzfilmtage sich in dieser Zeit verstärkt um Filme aus afrikanischen Ländern bemühten, ohne jedoch auf dem Kontinent über gewachsene Kontakte zu verfügen. „Waseyat Ragol Hakiem“ kritisiert den staatlichen Paternalismus gegenüber der Landbevölkerung, indem er eine dokumentarische Erzählung über eine erfolgreiche Bildungsinitiative mit einer missgünstigen Kommentarstimme unterlegt, die sich als Persiflage auf den „weisen Mann“ des Titels entpuppt. Der Film lief 1978 in Oberhausen und ist heute einer der wenigen ägyptischen Filme im Festivalarchiv. Die gezeigte Kopie war wahrscheinlich über das Kairoer Goethe-Institut nach Oberhausen gekommen. Das Korrespondenzarchiv der Kurzfilmtage legt nahe, dass man dann lange Zeit nicht wusste, wohin man sie zurückschicken sollte, und sie lieber behielt, als sie einer staatlichen Filminstitution auszuhandigen, die man der Zensur verdächtigte. Als Daoud Abdel Sayed selbst schließlich auf den Rückversand der „einzigen Kopie“ des Films drängte, zog das Festival zuvor vermutlich noch eine „Klatschkopie“, also eine Kopie von der Kopie. Ein weiser Streich, denn heute könnte die Oberhausener 16-mm-Kopie die einzig verbliebene Analogkopie von „Waseyat Ragol Hakiem“ sein. Die Kuratorin Alia Ayman, die den Film kürzlich im Kino Zawya in Kairo zeigte, wird über die aktuellen Bezüge des Films und sein archivarisches Schicksal sprechen. Auch die Oberhausener Archivkopie von Omar Amiralays „An Thawra“ hat Seltenheitswert. Der Film war eine Auftragsproduktion der Demokratischen Volksrepublik Jemen und sollte die Errungenschaften des revolutionären Prozesses herausstellen. Der Syrer Omar Amiralay und sein Cutter Kais al-Zubaidi sympathisierten zwar mit dem sozialistischen Programm des Regimes in Aden, ließen es sich aber auch nicht nehmen, Missstände und Unzulänglichkeiten zu thematisieren. Ihr Film ist eine aus Kontrasten und Montageeffekten gewonnene Meditation darüber, was eine Revolution ausmacht. Ein

Essay, kein Manifest. Vielleicht weil er sich ideologisch zwischen alle Stühle setzte, verschwand der Film nach und nach von der Bildfläche. Er lief aber 1980 bei den Oberhausener Kurzfilmtagen und wurde mit einem Preis ausgezeichnet. Omar Amiralay war anwesend und überließ dem Festivalarchiv die Kopie. Kais al-Zubaidi, der als Filmmacher und Cutter selber oft in Oberhausen war, wird über die Hintergründe und den Produktionsprozess des Films Auskunft geben. *In February 1978, the International Short Film Oberhausen received a telegram from Ronald Trisch, the director of the Leipzig Documentary Film Festival, offering for viewing the Egyptian film 'The Advice of a Wise Man', which had been shown in Leipzig in 1977. This friendly gesture was all the more appreciated because, at the time, Oberhausen was casting about for more films from African countries, but without having an adequate network of contacts on the continent. 'Waseyat Ragol Hakiem' criticises the state's paternalistic attitude to the rural population by having a resentful voice – which turns out to be a satirical take on the 'wise man' in the title – give the commentary for a documentary account of a successful education initiative. The film was shown in Oberhausen in 1978 and is now one of the few Egyptian films in the festival's archives. The festival print probably came to Oberhausen via the Goethe Institute in Cairo. From the correspondence archive in Oberhausen one can conclude that for a long time afterwards the festival was not sure where it should be returned, and that it was decided to keep it rather than handing it over to a state-run film institution that was suspected of censorship. When finally Daoud Abdel Sayed urged the festival to return 'the only print' of his film, it was probably decided to produce a 'work print' of the film first – that is, a copy of the copy. This may have been a wise move, as the Oberhausen 16mm print could today be the only remaining analogue print of 'Waseyat Ragol Hakiem'. The curator Alia Ayman, who recently showed the film in the Zawya cinema in Cairo, will speak about the current references of the film and its archival history. Oberhausen's archive copy of Omar Amiralay's 'An Thawra' also has scarcity value. The film was commissioned by the People's Democratic Republic of Yemen and was meant to showcase the achievements of the revolutionary process. The Syrian filmmaker Omar Amiralay and his cutter, Kais al-Zubaidi, sympathised with the socialist agenda of the regime in Aden, but did not shy away from addressing shortcomings and deficiencies either. Their film is a meditation derived from contrasts and editing effects that looks at what revolution truly means. An essay, not a manifesto. The film gradually disappeared from view, possibly because it fell ideologically between all stools. But in 1980, it was shown at the International Short Film Festival Oberhausen and was awarded a prize. Omar Amiralay was present and committed the copy to the festival's archives. Kais al-Zubaidi, who was himself frequently in Oberhausen as filmmaker and cutter, will speak about the background and production process behind this film.*

23.8.1967
We/Gr

Mr. Ruben Gamez C.
Hacienda de la Huerta 30
Bosques de Echegaray
Estado de México

Dear Mr. Gamez,

many thanks for your kind letter from August 16th
and for your promise to enter "La Formula Secreta"
for the Oberhausen festival 1968.

In the next weeks we will send you all the materials
for your film.

Do you see a possibility to omit in the credits of
your film at the beginning that the film was produced
in 1965? Our festival regulations say: foreign films
may not be older than two years.

In the material for the festival guests and for the
Jury we will mention your film as a production of
1966.

Please enter your film in any case for the Goethe-
Institut-award. We will write to Mr. Schmitt and suggest
to give you the prize because your film is already
invited to the festival, and we think it would rather
be ridiculous if they give at Mexico the Goethe-Institut-
award to a film which will not accepted by the festival.
But please don't send your film before to other festivals
in Europe.

Do you have any details about other Mexican films up
to 1500 m, which are good enough to be presented at
Oberhausen?

Best regards

Sincerely yours

absent

Hilmar Hoffmann
Director of the Festival

Will Wehling
In charge of programme

goethe-institut, a. c.

instituto cultural alemán / méxico, d. f.

18. Juli 1968

Herrn
Will Wehling
Westdeutsche Kurzfilmtage

42 Oberhausen (Rhld.)
Schwartzstrasse 71

Lieber Herr Wehling,

haben Sie herzlichen Dank für Ihre beiden Schreiben vom 4. und 27. Juni, auf die ich Ihnen erst heute antworten kann. Gleichzeitig möchten sich meine Frau und ich auch für den netten Brief Ihrer Frau Gemahlin bedanken, der demnächst beantwortet wird. Wir hoffen, dass Sie die Strapazen der diversen Filmfestivals nach der anstrengenden Mexikoreise verkraftet haben und nun wieder völlig gesund sind.

In der Anlage übersende ich Ihnen noch einen hier erschienenen sehr positiven Artikel über die Vorführung der Oberhausener Filme an der Universität. Der gerade von der breiten Masse nicht günstig aufgenommene Film "Elegie" wird darin als besonders wertvoll herausgestellt.

Anlass meines heutigen Schreibens ist aber eigentlich etwas anderes: Gerade hat Herr Gámez bei uns angerufen und nach dem Verbleib seiner Kopie gefragt. Ich habe ihm gesagt, dass der Film als Preisträger und nach dem gültigen Reglement im Oberhausener Archiv verbleibt, dass die Leitung des Festivals aber selbstverständlich bereit wäre, die Kosten für die Kopie zu erstatten. Herr Gámez ist mit dieser Lösung einverstanden und hat uns als Preis für die Kopie die Summe von US\$ 240.-- angegeben. Ich persönlich kann nicht beurteilen, ob der Preis angemessen ist, doch scheint er mir in Anbetracht der Länge, nicht übertrieben.

Falls Sie also mit dem Preis einverstanden sind, wollen Sie bitte die oben erwähnte Summe von US\$ 240.-- in einem auf eine New Yorker Bank gezogenen Scheck zu Gunsten von Herrn Rubén Gámez an uns per Einschreiben senden.

Dies wäre für heute alles. Demnächst werden wir Ihnen und Ihrer Frau privat etwas ausführlicher schreiben. Mit vielen herzlichen Grüßen verbleibe ich

Hören Sie uns bitte in Oberhausen zeitigen erscheinung
Bericht über die Veranstaltung in Mexiko
in Sappeler Hinführung zurückgeben.

tonalá 43 / méxico 7, d. f. / teléfono 14-16-64

(Christian Schmitt)

Antwort von Herrn Schmitt an Herrn Wehling bezüglich des Verbleibs der Filmkopie von *La fórmula secreta* im Archiv der Kurzfilmtage Letter dated July 18, 1968, from Mr Schmitt to Will Wehling confirming the agreement with Rubén Gámez to sell the festival print of *The Secret Formula* to the Oberhausen Short Film Festival for 240 US dollar, which – as a handwritten side note suggests – amounted to 960 Deutschmark at the time.

Jugoslawien

Helm Vork

277

Jugoslawien

DUNAV FILM, Beograd

Textliste

Munk

An Alle Genossen,

Flugblatt

verfassen

Im Zeichen der Solidarität mit den hungernden Bergleuten in Kakanj und auch mit den übrigen Hungernden in Jugoslawien, treten wir in Hungerstreik und werden streiken, bis alle unsere Forderungen erfüllt sind.

Wir fordern, dass jeder Bergmannsfamilie in Kakanj gegeben

wird....

Abkühlung w. d. W. d. W.

Munk

Wie du in der "Abendzeitung" lesen konntest, haben sie

Studenten-
Versammlung

seit Neujahr kein Fleisch gegessen;

Dreihundertfünfundsiebzigtausend Arbeitslose gab es vor einem Monat in Jugoslawien, behauptet "Politika", und sieb^{zig} hunderttausend arbeiten im Ausland und sicher ist ihre soziale Lage auch dort schwer. Ihre Familien sind ohne die notwendige soziale Fürsorge, sie sind ungeschult, Das Analphabet^{entum} ist groß und nimmt zu. Deshalb ist auch der Anteil der Arbeiter in der Partei äußerst klein, der Arbeiter weicht der Mitgliedschaft aus, denn er findet bei ihr keine politischen und wirtschaftlichen Interessenvertretung.

Mädchen

Bei uns kommen die drastischen Gegenätze und Unwissenheit Fehler

dieses Systems jeden Tag zum Ausdruck und ich finde, dass diese Aktion nur ein Schritt in meinem Kampfe ist, damit sich etwas in diesem Lande ändert, die entscheidenden Änderungen, aber dieses Wichtigste, wird die Aktion der arbeitenden Klasse bringen.

./...

am 1. September
werden!!

Telegramm				Deutsche Bundespost		Verzögerungs- vermerke	
02	11	78	13	05	TS Oberhausen (Rheinl) F	Laufvermerk	Datum
Empfangen				Ein	8611A DUISB D	<i>Ägypten</i>	Uhrzeit
Nomenzeichen						Gesendet	
Platz						Platz	
Nomenzeichen						Nomenzeichen	
ZCZC 484 (10)BERLIN TF 28/25/2 1625							
HERRN WOLFGANG RUF GRILLOSTR 34 (D-4200) OBERHAUSEN							
AEGYPTISCHE FILME MOEWIE UND <u>RAT EINES WEISEN MANNES</u> BEFINDEN SICH BEI UNS FALLS INTERESSE BITTE TELEGRAFIEREN GRSS RONALD TRISCH COL 34 (D-4200)							

11.69/6.5 + 3.2
DIN A3, R. 77 m
+ PT 200
N. 2 April 4

Telegramm von Ronald Trisch, Leiter der Leipziger Dokumentarfilmwoche, an die Kurzfilmtage Oberhausen in Bezug auf den Film *Waseyat Ragol Hakiem* von Daoud Abdel Sayed Telegram dated Feb 2, 1978, from Ronald Trisch, director of the Documentary Film Festival Leipzig, to the Oberhausen Short Film Festival offering the film *Waseyat Ragol Hakiem* by Daoud Abdel Sayed, 'if interested'

GOETHE
INSTITUT
KAIRO

ZUR PFLEGE DER DEUTSCHEN SPRACHE IM AUSLAND UND
ZUR FÖRDERUNG DER INTERNATIONALEN KULTURELLEN
ZUSAMMENARBEIT E. V.

مركز جوتة بالقاهرة

لرعاية اللغة الألمانية بالمحارج ولتوطيد أواصر التعاون الثقافي الدولي

Westdeutsche Kurzfilmtage
Grillostr. 35
Oberhausen

PROGRAMMABTEILUNG
5, Sh. Abdel Salam Araf
P. O. B. 7 (Mohd. Farid)
Tel. 9705 77

SPRACHABTEILUNG
6, Sharia El - Sherifin
P. O. B. 17 (Mohd. Farid)
Tel. 9702 97 / 532 10

4. Juli 1978
JUO/lf-443

4. JULI 1978

Film "Ratschläge eines weisen alten Mannes"

236/78

Lieber Herr Ruf,

wir sind vom Regisseur des o.a. Films gebeten worden, dringend um die Rücksendung seiner Kopie zu bitten. Es ist dies nämlich einzig verfügbare Kopie, und auch die hat er von einem Freund geliehen. Er braucht sie für das Festival in Karthago. Sollten Sie sich eine Kopie ziehen wollen, so ist Ihnen das freigestellt. Auf jeden Fall muß der Film im Juli hier eintreffen, da im August das Institut geschlossen ist.

Wir wären für eine schnelle Erledigung sehr dankbar. Übrigens sollte nicht unnötig bekannt werden, woher Sie die Kopie hatten. Der Film unterliegt hier, wie Sie vielleicht wissen, einem Exportverbot. Der Regisseur hat zur Zeit Drehverbot.

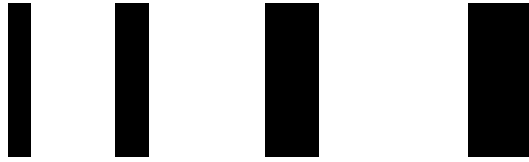
Herzliche Grüße an die Damen
im Büro und zuhause
Ihr

S. Nobbe

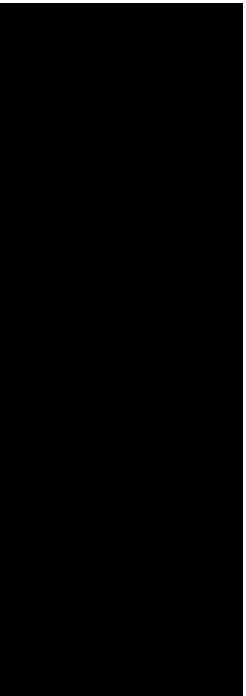
Dr. S. Nobbe

1./ Ruf - Brief

Brief von Dr. Nobbe, Goethe-Institut Kairo, an die Kurzfilmtage Oberhausen betreffend den Rückversand der Filmkopie von **Waseyat Ragol Hakim**. Letter dated July 4, 1978, from Dr Nobbe, Goethe Intitute Cairo, to Wolfgang Ruf, director of the Oberhausen Short Film Festival concerning the delayed return of the film print of *The Advice of a Wise Man on the Affairs of Village and Education*. The film's director, Daoud Abdel Sayed, had apparently asked the Institute to urge Oberhausen to return the print, 'the only one available, which he himself had only borrowed from a friend'. Nobbe indicates that the Oberhausen Short Film Festival shall feel free to produce an archive copy from the print before returning it. He asks Ruf to maintain silence over where 'you received the print from. As you might know, the film has been banned from export. The director is currently not allowed to film.'



Labs



Baltic Analog Lab

Das Baltic Analog Lab ist ein Künstlerkollektiv und Filmlabor im lettischen Riga. Gegründet wurde es 2016.

Das Baltic Analog Lab versammelt Filmemacher und Fotografen, die sich für analogen Film und analoge Fotografie interessieren. Es will ein Publikum erzeugen, lehren und anregen, indem es einen Raum für Kreativität, Lernen und Lehre anbietet.

Ausgestattet ist das Labor für 16- und 8-mm-Film sowie für analoge Fotografie. Es kann gedreht, entwickelt, geschnitten und vorgeführt werden: Es gibt eine Dunkelkammer, einen Studio- und Arbeitsbereich und einen Kinosaal.

Der Anspruch des Labs an Bildung und Zusammenarbeit zeigt sich in regelmäßigen Workshops, die sowohl von BAL-Mitgliedern als auch von externen Gästen angeboten werden. Daneben gibt es Filmvorführungen und Veranstaltungen im Bereich Expanded Cinema. Die Hauptveranstaltung des Labs ist das experimentelle Filmfestival Process, das im März in Riga stattfindet. Weitere regelmäßige Lab-Veranstaltungen legen besonderen Wert auf die interdisziplinäre Zusammenarbeit von analogen Filmemachern mit Musikern, Dichtern, Tänzern und anderen Künstlern.

Baltic Analog Lab is an artist collective and film lab based in Riga, Latvia. It was founded in 2016.

Uniting filmmakers and photographers interested in analogue film and photography, Baltic Analog Lab aims to produce, teach and inspire an audience by providing a space for creation, learning and teaching. It is equipped for shooting, processing, editing and screening of 16mm and 8mm film, and also for analogue photography. There is one darkroom, one studio area for work and one dark screening space.

The high focus of the lab is education and collaboration; this is maintained by regular workshops led by BAL members and outside guests. It also includes film screenings and expanded cinema events. The main curatorial event of the lab is the experimental film festival Process, which occurs in March in Riga. There are other regular events organised by the lab, where a crucial emphasis is put on interdisciplinary collaboration between analogue filmmakers, musicians, poets, dancers and other artists.

Baltic Analog Lab
Lienes iela 19 C
1009 Riga
Lettland *Latvia*
experimentalfilmriga@gmail.com
balticanaloglab.lv



Double Negative Collective

Das Kollektiv Double Negative ist eine 2004 gegründete Künstlergruppe, die sich dem Schaffen, Kuratieren und Verbreiten von Experimentalfilm widmet. Das Kollektiv will Film in der menschlichen Erfahrung verorten: im Auge, in der Hand, im Herzschlag. Durch Experimente mit Form, Stimme und Vision wollen wir einen lange vernachlässigten Dialog in der unabhängigen Künstler-/Filmemacherszene anstoßen; eine wohlthätige Verschwörung der Gedanken.

Das Ausmaß der Aktivitäten des Kollektivs ist vielfältig: Seine Mitglieder arbeiten als auf eine forschende Annäherung an Bewegtbilder und Tonkompositionen konzentrierte Filmkünstler, als Schöpfer zeitlich verankerter Werke in Performance- und Installationskunst; als Programmierer und Organisatoren von Veranstaltungen zur Verbreitung der Bewegtbildkunst. Double Negative unterhält ein unabhängiges Künstler-Filmstudio-Labor, das auf analoges Filmemachen und handgemachte Prozesse ausgerichtet ist.

Wir spüren in Prozessen das Unerklärliche auf: im Material, in Gedanken und in der Welt. Daher sind wir zu den Anfängen der Medien von Film und Video zurückgekehrt, um Fragen zu stellen und nach Antworten zu suchen. Wir liefern keine Vorschriften, was Film zu sein hat, sondern klären, was er ist: unmögliche Vergangenheiten und Zukünfte auf der Flugbahn einer sich entwirrenden Gegenwart.

Founded in 2004, the Double Negative Collective is a Montreal-based group of artists dedicated to creating, curating, and disseminating experimental cinema. The collective seeks to locate cinema in human experience, in the eye, hand, and heartbeat. Through experiments in form, voice and vision, we strive to create a dialogue long neglected in the independent artist-based filmmaking community; a benevolent conspiracy of ideas.

The activity and scope of the work undertaken by the collective is multi-fold: as film artists focused on exploratory approaches to moving images and sound composition; as creators of time-based works in performance and installation arts; as programmers and organizers of events promoting moving image art. Double Negative maintains an independent artist film studio lab equipped for filmmaking activities, with a focus on analogue equipment and hand-processing facilities.

We find mystery in processes: in materials, in ideas, and in the world. For this, we have gone back to the roots of the media of film and video to ask questions and seek answers. We provide no prescription for what film ought to be, but elucidate what it is: impossible pasts and futures in a trajectory of an unravelling present.

Double Negative Collective
5535, rue St-Dominique
Montréal, QC H2T 1V5
Canada *Canada*
doublenegativecollective.blogspot.com
doublenegatif@gmail.com



LABOBxL

LABOBxL ist ein im Februar 2006 gegründetes, von Künstlern betriebenes Labor, das sich der Entwicklung und Erforschung des Zelluloidfilmstreifens in all seinen Formaten verschrieben hat. Unterstützt durch den Vlaams Audiovisueel Fonds organisieren wir auch Workshops für Filmschulen. Die unterschiedlichsten Künstler und Filmliebhaber stoßen im Rahmen von Künstlerresidenzen oder Filmprojekten zu uns. Wir widmen unsere Zeit der Herstellung und Entwicklung von Filmbildern, indem wir sie kopieren, verändern und auch überspielen. LABOBxL ist für die Filmemacherszene Belgiens unersetzlich geworden und wir sind stolz, die belgischen Liebhaber des Zelluloidfilms auf filmlabs.org zu präsentieren.

Kernmitglieder *Core member*

Jen Debauche, Khristine Gillard, Séverine de Streyker, Els van Riel, Antje Van Wichelen, Maxime Fuhrer, Thomas Depas, Mieriën Coppens, Elsa Rossler, Eva Claus

LABOBxL is an artist-run laboratory founded in February 2006, dedicated to the development and research of celluloid film strips in all their formats. We organise workshops with the support of VAF and for film schools. A wide variety of artists and film lovers join us for artist residencies or film projects. We dedicate our time to the production and development of film images by processing, modifying and transferring them. LABOBxL has become irreplaceable to the Belgian filmmaking scene, and we are proud to present the Belgian lovers of celluloid film at filmlabs.org.

LABOBxL
Rue des chartreux 26-28
1000 Brüssel
Belgien *Belgium*
filmlabobxl@gmail.com

LABO

LaborBerlin

LaborBerlin e. V. versteht sich als ein nicht kommerzielles, eigenständiges Filmkollektiv, das für alle offen ist, die an analoger Filmpraxis mit experimentellem Ansatz und Do-it-yourself-Charakter interessiert sind.

Außerdem dient LaborBerlin als Plattform für den Austausch und die Unterstützung von Ideen und Erfahrungen rund um das filmische Schaffen.

LaborBerlin e. V. is a nonprofit, independent film collective open to everyone interested in analogue film practice, embracing an experimental and DIY approach to moving image production.

Our film lab is a meeting point of engagement and exchange of experiences and ideas around the practice of analogue motion picture film.

LaborBerlin e.V.
Prinzenallee 58
13359 Berlin
Deutschland *Germany*
labor.organisation@gmail.com
laborberlin-film.org



Nanolab

Nanolab war das erste von Künstlern geleitete Film-labor Australiens. Es liegt in der ländlichen Kleinstadt Daylesford in Victoria, ungefähr anderthalb Stunden von Melbourne entfernt. Das Labor entstand 2005, nachdem Kodak Kodachrome eingestellt hatte, als Möglichkeit, in Australien weiterhin Super-8-Filme zu entwickeln. Schnell wurde es mehr als ein Super-8-Labor. Es ist nicht nur das Heimlabor/Studio der Künstler Richard Tuohy und Dianna Barrie, sondern bietet australischen und internationalen Filmschaffenden die Möglichkeit einer Künstlerresidenz, um die eigene Filmarbeit voranzubringen. So wurde Nanolab über die Region hinaus auch zu einer Möglichkeit, das Wissen um Filmpraxis und die Kultur von Do-it-yourself-Laboren in Australien zu verbreiten. Bis heute wird von Hand entwickelt, doch Nanolab ist gleichzeitig eines der seltenen von Künstlern geleiteten Labore, die alle Bereiche von Super8, 16 mm und 35 mm abdecken.

Nanolab was the first artist-run film lab in Australia. It is located in a small country town in Victoria – Daylesford – about an hour and a half from Melbourne. The lab started in 2005 after Kodak discontinued Kodachrome as a solution for Super 8 processing in Australia. It quickly became more than a Super 8 lab. As well as being the home lab/studio for artists Richard Tuohy and Dianna Barrie, it has become a resource for Australian and international film practitioners to undertake residencies and further their own film work. Nanolab has also become a resource to help spread knowledge about film practice and DIY film lab culture in Australia and the region. While still a ‘hand processing’ lab, Nanolab is one of the few artist-run labs where all aspects of Super 8, 16mm and 35mm film can be undertaken.

Nanolab
36 Grant St
Daylesford, VIC 3460
Australien *Australia*
richard@nanolab.com.au
nanolab.com.au

nanolab



SPACE CELL

LABOR für handgemachte DIY-Filme

Handmade DIY film LAB

Das kleine Labor für handgemachte Filme wurde 2004 von Jangwook Lee gegründet und ist das erste seiner Art in Korea. Es verfügt über eine Dunkelkammer für die Entwicklung von Hand, einen Optischen Printer, ein Belichtungsgerät, einen Tricktisch und fast alle Arten von 16-mm- oder Super-8-Ausrüstung. Seit 2004 führen wir Filmworkshops durch, deren Ergebnisse auf zahlreichen Filmfestivals zu sehen waren. Wir interessieren uns für die Praktiken des Expanded Cinema und arbeiten mit vielen Film-, aber auch Kunstschaffenden zusammen. Darüber hinaus bieten wir unter anderem Vorführ- und Residenzprogramme an. Seit Kurzem widmen wir uns dem Archivieren, dem Durchführen von Rechercheprojekten und dem Bau eines Kinos für Experimentalfilme.

The lab was founded in 2004 by Jangwook Lee. It is a small handmade film lab, the first of its kind in Korea. We have a darkroom for processing by hand, an optical printer, a contact printer, an animation stand and almost all kinds of 16 mm and Super 8 equipment. We have been running film workshops since 2004, and the results have been screened at many film festivals. We are interested in expanded cinema practice and collaborate with many artists – not only filmmakers, but also artists in other fields. We also run screening programmes, residencies, etc. Recently, we have also been interested in archiving, research projects and building an experimental cinema theatre.

HAND-MADE FILM LAB SPACE CELL
6-1 Pyeongchangmunhwa-ro
Jongno-gu, Seoul
Südkorea *South Korea*
spacecell2004@gmail.com
spacecell.kr

space cell
HAND-MADE FILM LAB.

Surface Memory Oblivion

Südkorea *South Korea* 2019

8', 16 mm, Farbe und s/w colour and b/w, stumm silent

Regie Director Jangwook Lee

Filmlabor Film lab SPACE CELL

Im Changgyeong-Palast wurde während der japanischen Kolonialzeit ein Zoo eingerichtet, der noch lange nach der Befreiung in Betrieb war. Die Zootiere waren vor der Befreiung getötet worden. Heute existiert der Zoo nicht mehr und ist zur unsichtbaren Landmarke geworden. Der Abriss von Gebäuden an Orten, denen bestimmte Erinnerungen innewohnen, zeugt von der Bereitschaft, diese zu überwinden, führt aber letztendlich zum Verlust des Gedächtnisses und damit zum Vergessen. *Changgyeong Palace was converted into a zoo in the Japanese colonial period and continued to operate as such for some time after liberation. The animals in the zoo were massacred before liberation. The zoo, which is now dismantled, is an invisible landscape. The demolition of structures in a space that possesses a specific memory expresses a willingness to overcome that memory, but eventually leads to loss of memory: that is, oblivion.*

Satellite

Australien *Australia* 2019

9'10", 16 mm, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Sabina Maselli

Filmlabor Film lab Nanolab

Ein filmisches Ritual bricht durch ein Drehen und Verändern der Zeit das Selbst und verstreut es in der Umgebung. Die Tonspur besteht aus einem einzigen Fragment einer Frauenstimme, das reproduziert und moduliert wird und in unterschiedlicher Geschwindigkeit um das Bild kreist. *By spinning and altering time, a filmic ritual fractures the self and disperses it into the surrounding environment. The soundtrack is composed of a single fragment of a woman's voice that is replicated and modulated, circling around the image at different speeds.*

All Things Run

Belgien *Belgium* 2019

2', 16 mm, s/w b/w, stumm silent

Regie Director Mierien Coppens

Filmlabor Film lab LABOBxL

Alles läuft: Aktion oder Bewegung eines Läufers – Anlass, sich kraftvoll zu bewegen. *All things run: the action or a movement of a runner, a reason to move forcefully.*

1536 Units

Deutschland *Germany* 2018

1'30", 16 mm, Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Jan Rehwinkel

Filmlabor Film lab LaborBerlin

In diesem kamerlosen Film arbeite ich mit seriellen Zeichnungen und ihrem Verhältnis zu Zeit. Während ich an den Farbschichten des Films arbeite und mich dem Einzelbild widme, löse ich mich zeitweilig vom Medium Film. Den Rahmen bzw. die Struktur des bewegten Bildes und des Tons bildet die Projektionsgeschwindigkeit. Durch Beschleunigung und Entschleunigung des Tons anhand von Samplern entsteht ein offener Raum. Heraus kommt ein abstraktes Narrativ. *In this cameraless film I work on serial drawings and their relation to time. While I work on the colour layers of the film and concentrate on the single frame, I temporarily detach myself from the medium film. The projection speed determines the frame-work and structure of the moving image and the sound. By accelerating and decelerating the sound through the use of samplers, an open space with time is created. The result is an abstract narrative.*

From Which Even the Memory of the Darkness Has Vanished

Kanada *Canada* 2019

5', 16 mm, Farbe und s/w colour and b/w, stumm silent

Regie Director Erin Celeste Weisgerber

Filmlabor Film lab Double Negative Collective

Erforschung des Stadtviertels Mile End, in dem ich in Montreal lebe – eine Verwandlung in der Kamera. Gedreht über fünf Jahre und aufgeteilt in vier Kapitel repräsentiert der Film die Entwicklung dieser Techniken und Themen in einem Work in progress. *Centred around a local architectural landmark, this film is an exploration and in-camera transformation of the Mile End neighbourhood where I live in Montreal. Filmed over 5 years, and presented in 4 chapters, it represents an evolution of these techniques and subjects in an ongoing project.*

tā...atā So...bye

Lettland *Latvia* 2017

3', Super8, s/w b/w, ohne Text without text

Regie Director Elizabete Mežule-Gricmane

Filmlabor Film lab Baltic Analog Lab

Wenn du unterwegs bist, weißt du, alles wird bald enden. Du hältst an, aber es hört nicht auf. Dich zu tragen, dich hinauszubringen, dich hinauszuerwerfen, „also ... tschüss“. *When you are on the road you know that all will end soon. You stop but it doesn't stop. To carry yourself, to take out yourself, to throw out yourself, so. bye.*



Surface Memory Oblivion



1536 Units



Satellite



From Which Even the Memory of the Darkness Has Vanished



tă...ată



Pancoran

Résistance *Resistance*

Schweiz *Switzerland* 2017

10'50", 16 mm, Farbe *colour*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Laurence Favre

Filmlabor *Film lab* LaborBerlin

Jenseits ihrer majestätischen Erscheinung bringen sporadische Elemente die Verletzlichkeit der Gletscher zum Vorschein. Durch die Schmelze wieder freigegebene Objekte bezeugen die Gegenwart des Menschen und hinterlassen Narben. Endlose Töne einstürzender Eisblöcke sind Symptome eines offensichtlichen Verfalls. Diese zunächst starr wirkende Landschaft ist in permanentem Wandel. Dieser großartige und furchteinflößende Körper aus Eis und Stein trotz der Spannung immer noch eindrucksvoll. *Beyond its majestic appearance, sporadic elements reveal the glacier's fragility. Objects regurgitated through the melt bear witness to the presence of mankind, leaving scars. Never-ending sounds of collapsing ice blocks reveal the symptoms of an evident decrease. This landscape that at first seemed motionless appears permanently changing. Yet in tension, this magnificent and frightening body of ice and stones stands, impressive, resisting.*

A Voyage to the Dark

Südkorea *South Korea* 2018

6'50", 16 mm, Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Yuri Lee

Filmlabor *Film lab* SPACE CELL

In wie vielen Realitäten leben wir? Dieser Film untersucht Sehschwächen des Menschen, insbesondere die Unterbrechung und das Ausblenden eines Bildes beim Blinzeln. Während die Augen geschlossen sind, ruft der vorübergehende Bildverlust falsche visuelle Informationen, eine psychische Landschaft hervor: einen Traum, eine Fantasie oder eine Erinnerung. Dieser Film verknüpft Reflexionen der realen Welt mit der virtuellen Landschaft der Innenwelt. Das Publikum wird ermutigt, sich durch wiederholtes Blinzeln eine eigene Realität zu erschaffen, während die Filmprojektion eine imaginäre Welt entstehen lässt. *How many realities do we live in? This film explores defects in human vision, especially the disruption and loss of an image caused by blinking. When the eyes are shut, the momentary blackout summons up false visual information, a scenery of one's psyche: a dream, an imagination or a memory. This film weaves a reflection of the real world with a virtual landscape of the inner world. Audiences are encouraged to complete their own realities by repeatedly blinking while the film projection unfolds a mindscape.*

Granular Film-Beirut

Kanada, Libanon *Canada, Lebanon* 2017

6'51", 35 mm, Farbe *colour*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Charles-André Coderre

Filmlabor *Film lab* Double Negative Collective

Erinnerungen an eine Reise nach Beirut. Das Meer, die Palmen, die Häuser schmolzen, als ich begann, meine Lider zu schließen. Meine Erinnerungen führen jetzt ein Eigenleben. *Reminiscence of a trip to Beirut. The sea, the palm trees, the buildings melted when my eyelids began to close. My memories now have a separate life of their own.*

Pancoran

Indonesien, Australien *Indonesia, Australia* 2017

9'14", 16 mm, s/w *b/w*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Richard Tuohy

Filmlabor *Film lab* Nanolab

Der Verkehr in Jakarta bewegt sich überall mit dem harmonischen Chaos komplexer, selbstorganisierender Einheiten. Im Kontaktkopierverfahren mit Teilabdeckungen wird dieser Massentransport dichter und dichter, bis nur noch die vage Vergeblichkeit von Bewegung/Bewegungslosigkeit verbleibt. Der Verkehr von Jakarta als Beweis für das Paradox der Bewegung. *Jakarta traffic moves with the harmonious chaos of complex, self-organising entities everywhere. Through contact printer matting techniques, this mass transport becomes denser and denser, until only the fluid futility of motion/motionlessness remains. Jakarta traffic stands as proof of the paradox of motion.*

Imago Mundi

Deutschland *Germany* 2018

6'40", 16 mm, Farbe *colour*, Deutsch *German*

Regie *Director* Luisa Greenfield

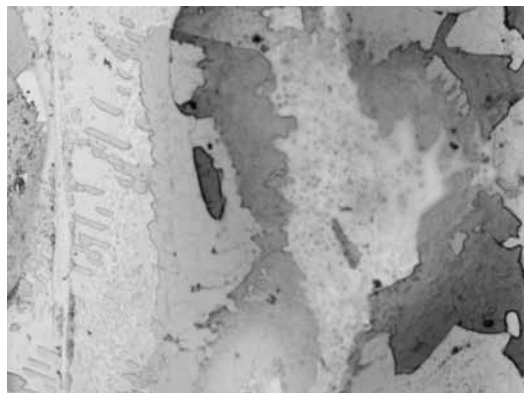
Filmlabor *Film lab* LaborBerlin

Gewaltige Landkarten, das um ihretwillen geführte Spektakel und die Anlage der Straßen verbinden sich durch die Themen Gedenken und Nachstellen, um in einer 16-mm-Lektüre des "Imago Mundi" auf die geopolitischen Ziele des faschistischen Staates hinzuweisen. *Monumental maps, the spectacles conducted around them, and the design of the street itself are all powerfully linked by themes of commemoration and re-creation to stress the geopolitical objectives of the Fascist state in the 16mm reading, 'Imago Mundi'.*

Fultu Faltu Film

Deutschland, Indien *Germany, India* 2018
 1'50", 35 mm, Farbe colour, ohne Text without text
 Regie Director Bernd Lützel
 Filmlabor Film lab LaborBerlin

Jahrzehntealtes und von Monsun und Mumbaier Hitze-
 wellen beschädigtes, unbelichtetes Super-8-Filmmateri-
 al, gefunden auf dem indischen Flohmarkt Chor Bazaar,
 gescannt mit einem selbst gemachten Filmscanner,
 unter Linux durch ein Glitch-Environment geschickt und
 schließlich mithilfe einer Cinevator-Maschine in Mumbai
 digital entwickelt und auf 35-mm-Polyesterfilm ausbe-
 lichtet. *Monsoons and heat waves in Bombay, found in
 Chor Bazaar, scanned on a home-made film scanner,
 sent through a glitch environment under Linux and finally,
 digitally exposed on 35mm polyester print film using a
 Cinevator machine in Mumbai.*



Fultu Faltu Film

Flows

Deutschland *Germany* 2018
 5'10", 16 mm, s/w b/w, ohne Text without text
 Regie Director Natalia Fentisova
 Filmlabor Film lab LaborBerlin

„Flows“ ist ein Kurzfilm von Natalia Fentisova über
 weibliche Transformation. Eine Frau schreibt und über-
 schreibt ihre Geschichte, taucht ein in ihre Emotionen
 bis sie ihrem neuen Status, ihrem neuen Selbst gegen-
 übersteht und die Transformation akzeptiert. Ströme
 von Wasser waschen die Vergangenheit ab und bringen
 Wandel. *'Flows' is a short film by Natalia Fentisova about
 female transformation. A woman writes and rewrites her
 story, diving into her emotions until she faces her new sta-
 tus, her new self and accepts the transformation. Flows of
 water wash off the past and bring the change.*



Flows

Row, Row, Forward We Go

Indonesien, Australien *Indonesia, Australia* 2017
 12'56", 16 mm, Farbe colour, Englisch English
 Regie Director Aditya Martodiharjo
 Filmlabor Film lab Nanolab

Reise auf dem Meer des Lebens, genannt Jakarta, mittels
 einer 16-mm-Bolex-Kamera mit einer Stippvisite auf einer
 kleinen Insel irgendwo in Daylesford. *Journey in the sea
 of life called Jakarta through a 16mm Bolex camera, with
 a little visit to a small island somewhere in Daylesford.*



Row, Row, Forward We Go

Seohwa *Rat Fire*

Südkorea *South Korea* 2018
 7'45", 16 mm, Farbe colour, Englisch English
 Regie Director Inhan Cho
 Filmlabor Film lab SPACE CELL

Ein Porträt des Schriftstellers Lee Ki-young, der während der japanischen Kolonialzeit die proletarische Literaturbewegung in Korea anführte. In dem Film „Seohwa“ nach dem gleichnamigen Roman aus dem Jahr 1933 geht es um das Abbrennen von Feldern, um während des ersten Vollmonds des Jahres schädliche Insekten und Ratten zu vernichten. *A portrait of Lee Ki-young, a novelist who led the proletarian literature movement in Korea during the Japanese colonial period. Rat Fire, which is also the title of his novel written in 1933, is a play about making a fire in the fields during the first full moon of a year to exterminate harmful insects and rats*

Sans Lune *Moonless*

Deutschland, Schweiz *Germany, Switzerland* 2017
 8', 16 mm, s/w b/w, Französisch mit
 englischen UT French with English subs
 Regie Director Sophie Watzlawick
 Filmlabor Film lab LaborBerlin

Ein Sturm zieht auf. In der Ferne ein Boot mit gehissten Segeln, die Litaneien der Passagiere mischen sich mit den Flüchen der Seeleute. Die See bespuckt sie und sie bespucken die See. Ode an die Unsicherheit einer barbarischen Welt. *The storm rises. In the distance, on a boat with hoisted sails, the litanies of passengers join in with the cussing of sailors. The sea vomits onto them and they vomit onto the sea. Ode to the precariousness of a barbaric world.*

The Skin is Good

Deutschland *Germany* 2018
 12', 16 mm, Farbe colour, stumm silent
 Regie Director Juan David González Monroy, Anja Dornieden
 Filmlabor Film lab LaborBerlin

Der Hautfreak ist ein Fremder. Er schickte uns seltsame Botschaften. In seiner letzten Botschaft sagte er: „Versucht, eine Weile lang Hautfreaks zu sein. Wie, fragt ihr? Nun, um ein Hautfreak zu werden, muss man den Hautdämon beschwören. Zur Beschwörung des Hautdämons muss ein Hautgebet gesprochen werden.“ Wir haben diesen Film für dich gemacht, Hautfreak. Was hältst du davon? *The skin fiend is a stranger. He sent us strange messages. In the last message the skin fiend said: 'Try to be skin fiends for a moment. How, you ask? Well, to be a skin fiend one has to summon the skin demon. To summon the skin demon, one has to say the skin prayer.' We made this film for you, skin fiend. What do you think?*

Absences

Belgien, Frankreich *Belgium, France* 2018
 5'15", 16 mm, s/w b/w, Französisch French
 Regie Director Ø
 Filmlabor Film lab LABOBxL

Abwesenheit, Substantiv: 1) nicht an einem Ort oder bei einer Person sein, 2) das Nichtvorhandensein oder Fehlen, 3) unerwartete Nichtteilnahme oder unerwartetes Nichterscheinen, 4) in Bure an der Maas gedrehter Film über ein Atomüll-Endlager. *Absence [abs(ə)ns] noun 1) the state of being away from a place or person. 2) the non-existence or lack of. 3) failure to attend or appear when expected. 4) movie made in Bure, Meuse, about a nuclear waste landfill project.*

Ieva & Dainis uzlauž kodu Ieva & Dainis *Crack the Code*

Lettland *Latvia* 2018
 4', Super8, s/w b/w, ohne Text without text
 Regie Director Lāsma Bértule
 Filmlabor Film lab Baltic Analog Lab

Eine Kriminalgeschichte, in der zwei Menschen Indizien suchen. Es gelingt ihnen. Es gibt Zeugen. *A detective movie with two people trying to find some clues. They manage. There are witnesses.*

Primordial Light *Prima Lux*

Kanada *Canada* 2018
 3', 16 mm, Farbe colour, stumm silent
 Regie Director Shannon Lynn Harris
 Filmlabor Film lab Double Negative Collective

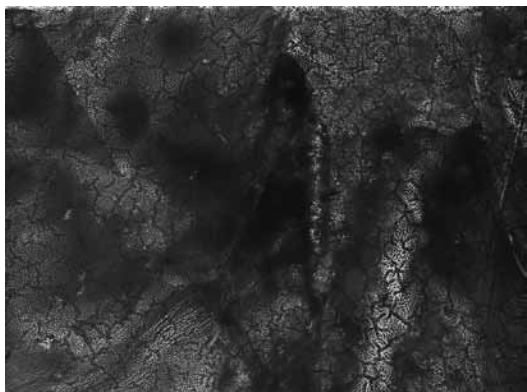
Auf Körper gemaltes Licht, von der Emulsion reflektiertes Licht. Es werde Licht! *Light painted on the body, light reflected through emulsion. Let there be light.*



Seohwa



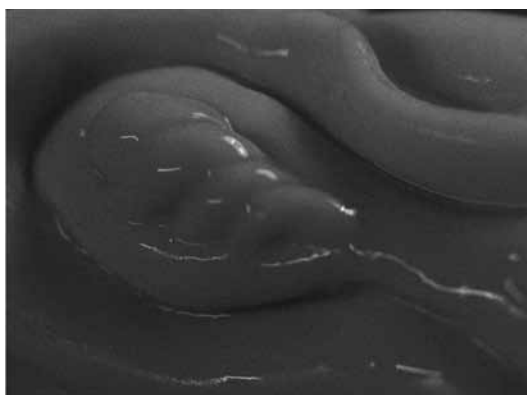
Absences



Sans Lune



Ieva & Dainis uzlauž kodu



The Skin is Good



Primordial Light

Fugue, A Light's Travelogue

Belgien *Belgium* 2017

27", 16 mm, Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Els van Riel

Filmlabor *Film lab* LABOBxL

Da die Substanz des Lichts immer noch unsichtbar ist, kann behauptet werden, Licht fließe frei in undurchlässigen, messbaren Mengen: Träger elektromagnetischer Energie, die endlos Materie in unzählige Kombinationen mischen und aufspalten, mischen und aufspalten. *Since light's substance still remains unseen, it is fair to say that light flows freely in impermeable, measurable quanta: carriers of electromagnetic energy, endlessly mixing and splitting, mixing and splitting matter into countless composite combinations.*

Morfología de un sueño *Morphology of a Dream*

Kanada, USA *Canada, USA* 2018

5'30", 16 mm, Farbe *colour*, stumm *silent*

Regie *Director* Malena Szlam

Filmlabor *Film lab* Double Negative Collective

„Morfología de un sueño“ ist die Visualisierung von Schlafrhythmen während der Rapid-Eye-Movement-Phase. Gefilmt im Wald von Colorado, erforscht „Morfología“ eine Traumwelt, in der Raum und Gedächtnis in einer fließenden Abfolge von Farben und Empfindungen ausgedrückt werden, die zwischen der „realen“ und der abstrakten Welt schweben. *'Morphology of a Dream' is a visual study of the rhythms of sleep cycles during the phase of rapid eye movement. Filmed in the forest in Colorado, 'Morphology' explores an oneiric world that expresses place and memory in a fleeting succession of colours and sensations hovering between the 'real' and abstract worlds.*

Darkness

Lettland *Latvia* 2017

4", Super8, s/w *b/w*, ohne Text *without text*

Regie *Director* Laima Vainiņa, Inese Tikmane

Filmlabor *Film lab* Baltic Analog Lab

Ein Sommertag. Ein Mädchen bleibt allein an einem See zurück und begegnet ihrer inneren Finsternis. Sie versinkt in Gedanken, verfällt in Tagträumerei, ihr Verstand spielt ihr Streiche; Realität wird Wahn. Der schöne, animalische Geist kommt, sie zu retten. *A girl on a summer day left alone by the lake meets her inner darkness. While drowning in her thoughts she falls into a daydream, the mind tricks itself, reality becomes delusional. The animal, beautiful spirit comes to save her.*

How Surely Gravity's Law I

Südkorea *South Korea*

8'20", 16 mm, Farbe *colour*, stumm *silent*

Regie *Director* Rhee Hun

Filmlabor *Film lab* SPACE CELL

In diesem Prolog zur Neuschreibung der Geschichte der Pathosformel geht es um fiktionale und reale Figuren im Zusammenhang mit dem Tod. An einem Nachmittag betritt die fiktionale Figur Emilia zufällig ein Antiquariat, wo ihr ein alter, vergilbter Gedichtband von René Laurids Brigge mit kurzen Notizen zum Tod der 19-jährigen Tänzerin Wera Ouckama Knoop in die Hände fällt. Der Film behandelt den ersten Teil des Gedichts. *A prelude on rewriting the history of pathosformel, in which fictional and real characters related to death are documented. One afternoon, a fictional character, Emilia, happens upon a second-hand bookshop. There, she finds an old, discoloured book of poems written by René Laurids Brigge that includes short notes about the death of 19-year-old Wera Ouckama-Knoop, who was a female dancer. This film is relevant to the first part of the poems.*

Projekt-Union *Project Union*

Deutschland *Germany* 2017

3'58", Super8, Farbe *colour*, Deutsch *German*

Regie *Director* Dr. Globus & die Projektionen

Filmlabor *Film lab* LaborBerlin

Du bist meine schönste Projektion / Ich reib' dich ein mit einer Lotion / In den schönsten Farben meiner Fantasie / schillernd bist du wie nie. *You're my loveliest projection / I rub you with a lotion / In my fantasy's finest colours / you shimmer as never before.*

Futuro, un film griego-argentino *FUTURE, a Greek-Argentinian Film*

Deutschland *Germany* 2019

8'40", 16 mm, Farbe *colour*, Arabisch, Deutsch *Arabic, German*

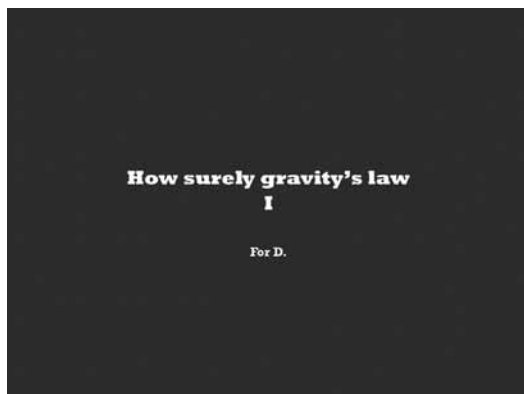
Regie *Director* Melina Pafundi

Filmlabor *Film lab* LaborBerlin

Bei dem, was von der offenen See an die Küsten des Atlantiks, Pazifiks oder Mittelmeers gespült wird, kann es sich um Plastik, Radioaktivität oder sterbliche Überreste handeln. Eines Nachts strandet eine Frau am Mittelmeer. Ihre Stellungnahme kann nicht übersetzt werden. *What comes from the high seas to the shores of the Atlantic, Pacific or Mediterranean could be plastic, radioactivity or remains. One night, a woman became stranded in the Mediterranean. The statement she made cannot be translated.*



Fugue, A Light's Travelogue



How Surely Gravity's Law I



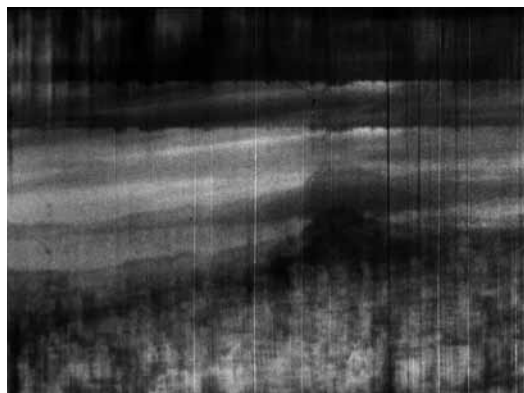
Morfología de un sueño



Projekt-Union



Darkness



Futuro, un film griego-argentino

Slavas dziesma *Victory Song*

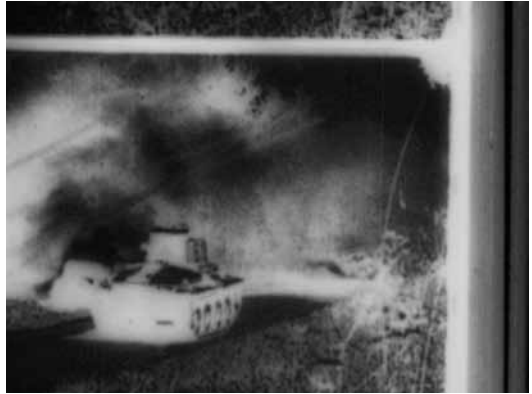
Lettland *Latvia* 2017

10'30", 16 mm, s/w b/w, ohne Text *without text*

Regie *Director* Ieva Balode

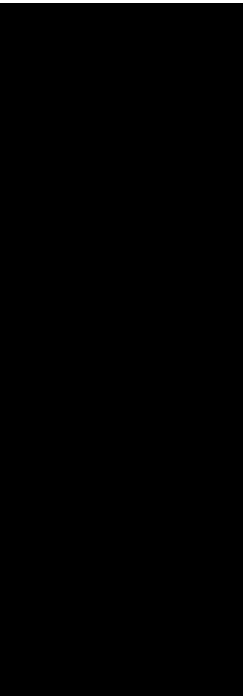
Filmlabor *Film lab* Baltic Analog Lab

Found Footage eines alten sowjetrussischen Propagandafilms neu gestaltet in der handgemachten Technik der Autorin. Das Werk beschäftigt sich mit Gedächtnis als Phänomen und hebt die Rolle hervor, die das „ungewollte Gedächtnis“ bei der Bildung eines sozialen Bewusstseins in der heutigen Gesellschaft spielt. *Consisting of found footage of an old Russian Soviet propaganda film, being remade in the author's handmade technique, this work reflects on memory as a phenomenon which emphasizes the 'unwanted memory' role in shaping the social consciousness of today's society.*



Slavas dziesma

Lectures



Das Verhältnis spannt den Bogen

Circumstances draw the bow

2013 fffd. ongn.

Diese performative Aufführung nimmt Leben und Wirken der russisch-amerikanischen Autorin Ayn Rand zum Ausgang. Im Zuge jahrelanger Auseinandersetzung mit und künstlerischer Forschung zu Utopie-Konzepten feministischer Science Fiction-Literatur, befasst sich die Künstlerin Magda Tóthová seit 2013 mit dieser umstrittenen und vor allem in den USA einflussreichen Autorin und sammelt Stimmen und Materialien in einer fortlaufenden Interviewreihe mit Soziolog*innen, Politolog*innen, Silicon-Valley-Angestellten und Filmkritiker*innen über den fortwirkenden Einfluss Rands. In mehrere Kapitel unterteilt und mittels handgefertigter Collagen und atmosphärischer Soundeinspielungen, kommt es zur analysierenden Aufführung dieser Recherchematerialien. Durch die stete Befragung der Ideen Rands und die unheimliche Reise in von ihr propagierte Menschenbilder und Gedankenwelten, entspinnt sich ein Netz von Fragestellungen zu der Autorin und der anhaltenden Faszination für sie.

Magda Tóthová ist Künstlerin und Mitherausgeberin einer je nach verwendeter Schriftart benannten Zeitschrift (ztsrpt). Sie studierte in Wien Fotografie und entwickelte ihre künstlerische Praxis in verschiedenen Disziplinen wie Videokunst, Installation oder Performance. Ihr Interesse für das Science-Fiction-Genre, mit Schwerpunkt auf feministische Ansätze, verarbeitet sie auf narrativen Ebenen in vielen ihrer Arbeiten. Dabei fokussiert sie sich auf unterschiedliche Gesellschaftsformen, die im wiederkehrenden Konflikt mit ihren eigenen kollektiven Wunschvorstellungen stehen. Ihre Arbeiten wurden unter anderem im deSingel in Antwerpen, im Adds Donna in Chicago und in der Microscope Gallery in New York präsentiert. *Magda Tóthová is an artist and the co-editor of a magazine where each number is named after the typeface used in it (ztsrpt). She studied photography in Vienna and developed her artistic practice in various disciplines ranging from video art and installations to the performance field. She integrates her interest in the genre of science fiction, especially feminist approaches, into many of her works at narrative levels, focusing on recurrent conflicts between different societal concepts and their collective hopes. Her works have been presented at venues including deSingel in Antwerp, Adds Donna in Chicago and the Microscope Gallery in New York.*

This performative presentation starts out from the life and work of the Russian-American author Ayn Rand. The artist Magda Tóthová, who has been critically examining and carrying out artistic research into utopian concepts of feminist science fiction literature for years, has been engaging with this writer since 2013. A controversial figure, Rand has achieved a high degree of prominence particularly in the USA. In an ongoing series of interviews with people ranging from sociologists, political scientists and Silicon Valley employees to film critics, Tóthová has collected opinions and materials about Rand's continuing influence. These research materials are presented in an analytic performance that is divided into several chapters and uses handmade collages and atmospheric sound recordings. The constant interrogation of Rand's ideas and of the uncanny journey into the images of humanity and worlds of thought she propagated produces a web of striking questions about this figure and the ongoing fascination she holds.



Re-shooting

„Re-shooting“, ein Terminus aus der Filmbranche und Titel des Vortrags von Su, bedeutet ursprünglich, „eine ganze Szene nachdrehen“. Mit diesem Begriff beschreibt Su seine Methode der Nacherzählung bzw. Reproduktion alter Filme, alter Publikationen und gegenkultureller Erscheinungen, darunter eine experimentelle Theatergruppe aus dem Taiwan der 1990er-Jahre, ein altes Bild oder ein futurologisches Buch aus dem Jahr 1970. So hat der Begriff „re-shooting“ als Hinweis auf vielfältige Möglichkeiten eine weitere Bedeutung angenommen.

‘Re-shooting’, a term from the film industry and used as Su’s lecture title, originally means ‘when entire scenes are redone’. He uses the concept to describe the method of his personal re-narrating or reproducing of old films, ancient publications and counter-cultural events – such as an experimental theatre group from 1990s Taiwan, an old picture or a futurologist book from 1970, etc. Therefore, the meaning of ‘re-shoot’ has become a hint to diverse possibilities.

Su Hui-Yu wurde 1976 in Taiwan geboren. Interessiert sich vor allem für die Zusammenhänge zwischen Medien, Bildern, Körpern, Geschichte und Alltag. Seine Werke wurden im Städtischen Kunstmuseum und im Museum für Zeitgenössische Kunst in Taipeh, im Kunstmuseum Bonn, im Museo Jumex in Mexico City, im San José Museum of Art, im Herbert F. Johnson Museum of Art in New York und in der Power Station of Art in Shanghai gezeigt. 2017 widmete das International Film Festival Rotterdam den Videoarbeiten von Su eine Retrospektive, während sein Film „Super Taboo“ in der Tiger Short Competition zu sehen war. 2019 ist Su mit „The Glamorous Boys of Tang“ erneut in der Tiger Short Competition vertreten.

was born 1976 in Taiwan. He is mostly interested in the connections between media, images, body, history and everyday life. His works have been shown in the Taipei Fine Arts Museum, the MOCA Taipei, the Kunstmuseum Bonn, the Museo Jumex in Mexico City, the San Jose Museum of Art, the Herbert F. Johnson Museum of Art and the Power Station of Art in Shanghai. In 2017, the IFFR dedicated a retrospective to Su’s video works, while his film ‘Super Taboo’ was screened in the Tiger Short Competition. Su returns to the Tiger Short Competition in 2019 with ‘The Glamorous Boys of Tang’.



Things Said Once

Performance, 2015–19

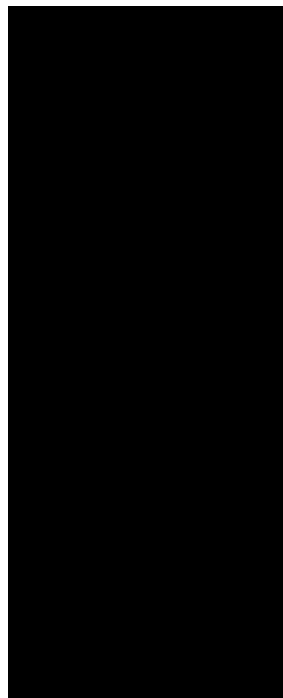
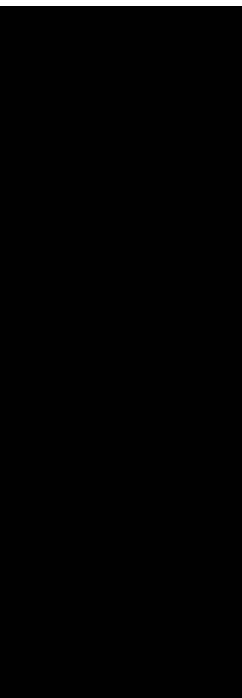
„Things Said Once“ ist ein Kunststatement, ein theoretisches Manifest und eine Huldigung an den Film und das analoge Kino in Anerkennung seiner Geschichte und unserer gegenwärtigen Verantwortung. Geschrieben als Gedicht über ein Verständnis von Kino als Erfahrung in seinen räumlichen, zeitlichen und gemeinschaftlichen oder gesellschaftlichen Dimensionen. „Things Said Once“ wird sowohl als Text präsentiert als auch als Lesung in kunstvoll arrangierter Umgebung, in deren Rahmen eine Reihe von körperlichen Aktionen auf die Filmgeschichte Bezug nehmen.

‘Things Said Once’ is an art statement, a theoretical manifesto and a praise for film and analogue cinema in recognition of its history and our responsibility in the present. Written as a poem, the text is built around an understanding of cinema as experience in its spatial, temporal and communitarian or social dimensions. ‘Things Said Once’ is presented both as a text and as a reading in an elaborated environment that includes a series of bodily actions that refer to film history.

Esperanza Collado ist Künstlerin und Forscherin, stellt Experimentalfilmprogramme zusammen und sie veröffentlicht ihre Schriften in Fachmedien. Sie praktiziert Bildhauerei, Performance Art und Film. Ihre Performances wurden weltweit in Kunstzentren, Museen und Festivals präsentiert. Sie ist Mitherausgeberin von LEVE, einem Projekt, das jährlich Schallplatten mit standortspezifischen Field Recordings eingeladener Künstler herausbringt. Ihr Buch „Paracinema: la desmaterialización del cine en las prácticas artísticas“ (Trama editorial, 2012) hat 2011 in Madrid den Preis Escritos sobre arte gewonnen. Sie lehrt am Facultad de Bellas Artes in Cuenca und an der Elías Querejeta Zine Eskola, Spanien. *is an artist-researcher and experimental film programmer, she publishes her writings in specialised media. Her art practice is situated between sculpture, performance art and cinema. She has presented performances in art centres, museums and festivals worldwide. She co-runs LEVE, an editorial project that publishes annually and on vinyl, site-specific field recordings made by invited artists. Her book ‘Paracinema: la desmaterialización del cine en las prácticas artísticas’ (Trama editorial, 2012) won the Escritos sobre arte prize in Madrid in 2011. She lectures at the Fine Arts College Cuenca and at Elías Querejeta Zine Eskola, Spain.*



Conditional Cinema



Unterstützt von
Supported by



THE FINNISH
FILM FOUNDATION

Zweiter Jahresbericht

Second Annual Report

Conditional Cinema 2018–20

„Das Kino hält den Text an und belegt seine Herkunft, das Imaginäre, mit Tod.“

Marguerite Duras: „Le Camion“

Manchmal sprechen Worte lauter als Taten. Die zweite Ausgabe von Conditional Cinema konzentriert sich auf die menschliche Präsenz, Stimme und Sprache als zentrale filmische Elemente. Das Programm feiert *Spoken Film* und das *Kino der Worte*.

Die Grundidee des Projekts Conditional Cinema besteht darin, Bereiche des Films und der Filmkultur zu beleuchten, die ich als „unvollendete Szenarien“ oder „Film-skelette“ bezeichne. Damit meine ich Werke, die sich auf das Kino beziehen, im Kino stattfinden und sich der Filmsprache bedienen, sie aber auf die eine oder andere Art „zweckentfremden“. Mich faszinieren künstlerische Schaffensprozesse, die im Kern „offen“ sind, also Werke, die so unvollständig, minimalistisch oder karg sind, dass sie das Publikum dazu anregen, die mögliche Erzählung zu vervollständigen.

Das finnisch-deutsche Künstlerkollektiv Speech Karaoke Action Group (SKAG) lädt das Publikum ein, an einer Echtzeit-Collage aus verschiedenen Reden über das Kino mitzuwirken und aus einem riesigen Pool seine Lieblings-„Filmrede“ auszuwählen und vorzutragen, genau wie ein Lieblingslied beim Karaoke. Jede Rede wird begleitet von einem auf sie zugeschnittenen, absurden, stummen Videoclip im Karaoke-Stil und dem rhythmisch animierten Text zum Ablesen.

Zur Auswahl stehen legendäre, unbekannte, provokative und politische öffentliche Reden, Aussagen und Manifeste über Film von den 1890er-Jahren bis heute, u. a. von Sally Potter, Krzysztof Kieślowski, Aki Kaurismäki, Jonas Mekas, der Wimmin's Fire Brigade, Mia Engberg, Werner Herzog und Kenneth Anger. Ergänzt wird diese spannende Auswahl durch besondere Reden aus Filmen. Die SKAG führt seit 2010 partizipatorische Veranstaltungen durch. Diese ist ihre erste in Deutschland.

Die mexikanische Filmemacherin Manuela de Laborde zeigt neueste Rushes ihres noch in der Produktion befindlichen Films **Ficciones**. Während der Vorführung des

‘The cinema stops the text and kills its origin: the imagination.’

Marguerite Duras: ‘Le Camion’

Sometimes words speak louder than actions. The second cycle of Conditional Cinema focuses on human presence, voice and language as central cinematic ingredients. The programmes celebrate spoken film and the cinema of words.

The basic concept of Conditional Cinema is to explore and highlight territories of cinema and cinema culture that I call ‘unfinished scenarios’ or ‘movie skeletons’. By this, I mean works related to cinema and happening in the cinema environment that use the language of filmmaking, but ‘misuse’ it in one way or another. I am intrigued by artistic processes that suggest an ‘open essence’, i.e., works that are incomplete, minimalistic or so austere that the viewer is joyfully allowed to fill in the gaps of the potential narrative.

The Finnish-German artist collective Speech Karaoke Action Group (SKAG) invites the audience to participate in a real-time collage mix of speeches about cinema. The participants are able to choose their favourite ‘film speech’ from a vast pool – just like they would a favourite song at traditional karaoke events – and perform it in front of the audience. Each speech is accompanied by a unique karaoke-style, tailor-made, absurd and silent background video clip and the animated rhythmic text to read from.

The speeches feature legendary, obscure, provocative and political public speeches, statements and manifestos on cinema, performed by film professionals, dating from the 1890s up until today. The list of prepared speeches includes manifestos and statements by the likes of Sally Potter, Krzysztof Kieślowski, Aki Kaurismäki, Jonas Mekas, Wimmin's Fire Brigade, Mia Engberg, Werner Herzog and Kenneth Anger. In addition to this stirring range of speeches to choose from, a special ‘set menu’ of speeches within movies is also available. SKAG has staged participatory events since 2010. This is its first event in Germany.

tonlosen Filmmaterials spricht sie über das Konzept und die zweite Phase ihres auf drei Jahre angelegten Films in progress. Im Mai 2018 brachte die Künstlerin Tonfiguren mit nach Oberhausen, die in ihrem Film als Darsteller auftreten. Die Figuren wurden mit Moos bepflanzt und befinden sich seitdem in der Stadt, wo sie von großzügigen Gastgebern in einer besonderen Art der „Künstlerresidenz“ gepflegt werden.

Während der Planung ihres Films ist das Moos gewachsen. Seit Beginn der Produktion führt Manuela de Laborde ein mit der linken Hand geschriebenes Arbeitstagebuch. Diese langsame und umständliche Vorgehensweise ist ein wesentlicher Teil der Struktur und Fortentwicklung von **Ficciones**. „Gefühle und Gedanken werden in kurzen Momenten der Aufregung hektisch hingekritzelt, also notiere ich sie mit der linken Hand noch einmal, um sie nochmals zu erfahren und ihr Gewicht zu prüfen. Ich verringere ihr Tempo, denn ich schreibe mit links wesentlich langsamer, ich bringe sie durcheinander, drücke ihre Naivität aus und schaffe hoffentlich eine neue Möglichkeit, eine Parallele herzustellen zwischen ihrer Entwicklung, dem Wachsen des Mooses und dem Fortschritt des Films“, erklärt sie ihren Schaffensprozess. **Ficciones** entspringt dem Wunsch, eine Reihe moosbedeckter Figuren zu sehen. Dieses Fantasieszenario führt meine Gedanken und mein Schaffen zu unerforschten Themen, Dimensionen und Materialien ... Wie lassen sich Dinge herstellen, präsentieren, pflegen und filmisch umsetzen, ... wie lassen sich die bemoosten Figuren filmen, von wo aus werden sie wahrgenommen? Und es weckt in mir den Wunsch, verschiedene Blickwinkel anzubieten, die zeigen, dass es viele Subjektivitäten gibt.“ Der dritte und letzte Teil des **Ficciones**-Zyklus wird die Premiere des vollständigen Kurzfilms im Jahr 2020 in Oberhausen sein.

Peter Miller setzt seine Erkundung des Kinoraums im Gloria fort und präsentiert die Ergebnisse in **This Thing Connecting Us**, einem Projekt, das er 2018 in diesem

*Mexican filmmaker Manuela de Laborde will show us recent rushes from the forthcoming film **Ficciones**. While screening the silent film reels, she will talk about the concept and the second phase of her three-year film-in-progress. In May 2018, the artist brought to Oberhausen a cast of clay sculptures that work as actors in her film. Moss was planted on the actors, and since then they've stayed in town, taken care of by generous local hosts in a peculiar kind of 'artist's residency'.*

*During the process of planning the film, the moss has been growing. Since she began producing film footage, Manuela de Laborde has started to keep a work diary, written with her left hand. This slow and clumsy way of learning has been an integral part of **Ficciones** structure and progress. 'The feelings and the thoughts are written like rushed, quick moments of excitement, so I re-write them with my left hand to duplicate their experience and test their dimensions, to slow them down – I am much slower at writing with my left hand –, confuse them, express their greenness and hopefully produce a new capacity, creating a parallel between their development, the growth of moss and the film's progression,' she says, explaining the procedure. **Ficciones**' seed was the desire to see a series of shapes covered by moss. This imagined scenario impels my thoughts and works towards unexplored territories of themes, scales, materials...How things were made, how they were presented, how they were to be taken care of, how they were translated into film (...) how to film the mossy shapes, where they are perceived from and the desire to present multiple views in order to show that there are many subjectivities.' The final, third part of the **Ficciones** cycle will be the premiere of the complete short film in Oberhausen in 2020.*

*Peter Miller will continue his explorations of the Gloria cinema space by presenting the results in **This Thing Connecting Us**, a project he started in 2018 in this very same*



This Thing Connecting Us (Part 1) (in Oberhausen 2018)



Ficciones (in Oberhausen 2018)

Kino begonnen hat. Nach der Vorführung eines Zelluloid-films führt Miller eine brandneue, komplexe Performance auf, die sorgfältig auf den besonderen Raum des Gloria und dessen Erkundung abgestimmt ist und in der neuen Klang-/Licht-Performance **Frames per Second** mündet. Die Inspiration zu dieser Performance lieferte eine sehr dunkle Nacht in einem abgelegenen Wald – in gespannter Erwartung auf das Erscheinen biolumineszenter Lebewesen. Millers Beitrag befasst sich mit den unerwarteten Verschiebungen zwischen den herkömmlichen Vorstellungen von Vorwärts- und Rückwärtsgewandtheit im Filmraum und dessen Bedingungen. In den Performances soll das, was passiert, wenn wir nicht wie gewöhnlich sehen, was wir hören bzw. hören, was wir sehen, die Aufmerksamkeit der Zuschauer auf eine aktive, neuartige Weise anregen.

In Youki Hirakawas faszinierendem Kurzfilm **The Better Way Back to the Soil** arrangiert der Künstler die Titel verschollener Stummfilme zu einer dezenten Komposition. Neben viel Schwarz sind auf der Leinwand nur die Titel und die Produktionsjahre der Filme zu sehen. Auf der Tonspur liest ein Erzähler genau diese Informationen vor; ein Arrangement, das wie ein poetisches Rätsel anmutet. Schätzungen zufolge sind etwa 80% der frühen, bis in die 1930er-Jahre gezeigten Stummfilme für immer verloren. So wird Hirakawas Werk zu einer feinsinnigen Betrachtung von Filmgeschichte und Zeit.

Marguerite Duras' Film **Le Camion** aus dem Jahr 1977 ist ein echtes Manifest des konditionalen, äußerst fantasievollen Kinos der Möglichkeiten. In dem narrativen Spielfilm, der sich an einem Tisch abspielt, dreht sich alles um das Lesen (nicht das Darstellen!) eines hypothetischen Drehbuchs für einen zukünftigen Film. Im ganzen Film sind nur eine Handvoll Außenaufnahmen zu sehen – vor allem Landschaften an Autobahnen. Erzählt wird eine eindringliche Liebesgeschichte, die die Fähigkeit des Publikums, sich den gesamten Film anhand minimaler

venue. This screening of a celluloid film print is followed by a brand new, complex performance piece by Miller, carefully adjusted to and exploring the specific space of Gloria, that will end with a new sound/light performance, **Frames per Second**. The impetus for the performance comes from a very dark night spent in a faraway forest, waiting nervously for bioluminescent creatures to emerge. Miller's contribution here revolves around unexpected shifts between the usual notions of forwardness and backwardness in cinematic space and its conditions. In these performances, the sensation of seeing what we hear and hearing what we see, and what happens when it's not what we're accustomed to, is meant to keep the viewer alert in an active, novel manner.

In Youki Hirakawa's mesmerising short film **The Better Way Back to the Soil**, the artist arranges the titles of lost silent films in a discreet composition. On the screen, we see nothing but the film titles, their production years and lots of black. On the soundtrack, the narrator reads the very same information; the combination resembles a poetic mystery tale. It is estimated that approximately 80% of early silent films shown up until the 1930s are lost forever. Hirakawa's exercise becomes a delicate contemplation of cinema history and time.

Marguerite Duras' 1977 film **The Truck** is a true manifesto of the conditional, extremely imaginative cinema of the 'would-be'. It is a feature-length narrative film whose core is the act of reading (not acting!) the hypothetical script of a future film at a table. Only a handful of shots outside the reading room – mostly landscapes next to highways – are seen in the entire film. The narrative itself is a haunting love story, a full exploitation of the viewer's ability to imagine and construct the whole film with minimal means. Enhancing the tension between reality and fiction, the readers' parts are played by Duras herself (M. G.) and Gérard Depardieu (G. D.).



The Filmers' Almanac (in Oberhausen 2018)



ST*R (in Oberhausen 2018)

Anhaltspunkte vorzustellen und zu konstruieren, voll ausschöpft. Was das Spannungsverhältnis zwischen Realität und Fiktion noch steigert: Die Rollen der Lesenden werden von Marguerite Duras (M. G.) selbst und von Gérard Depardieu (G. D.) gespielt.

[Dialogausschnitt vom Anfang des Films]:

G. D.:
Das ist ein Film?
M. D.:
Es wäre ein Film gewesen.
(Pause.)
Es ist ein Film.
(Pause.)
Der Lastwagen wäre verschwunden. Und er wäre dann wieder erschienen.
Man hätte das Meer gehört, weit weg, aber sehr laut.
Und dann hätte am Straßenrand eine Frau gewartet. Sie hätte gewunken. Man hätte sich ihr genähert.
Die Frau ist nicht mehr jung. Städtisch gekleidet.
(Pause.)
Sehen Sie?
G. D.:
Ja. Ich sehe.
M. D.:
Weit und breit wohnt niemand.
Sie trägt einen Koffer.
Sie steigt in den Lastwagen.

Die Gegenüberstellung von Hirakawa und Duras verdeutlicht die extremen Gegensätze eines potenziellen Films. Während Hirakawa für seinen Film harten, historischen Fakten und ultra-minimalistischen Regeln folgte, malte sich Duras für ihren Film, der eigentlich überhaupt nicht gedreht werden sollte, ein ganzes Universum aus.

Jede Geschichte hat einen Anfang, eine Mitte und ein Ende. Das dreijährige Projekt Conditional Cinema befindet sich nun in der Mitte. Dies ist der Jahresbericht. 2020 wird sich der Kreis mit dem Schwerpunkt „Der obsolete Mensch“ schließen.

Mika Taanila

Filmmacher und bildender Künstler aus Helsinki. Seine Werke wurden u. a. 2017 auf der Biennale di Venezia, 2013 auf der Aichi Triennale und 2012 auf der Documenta in Kassel gezeigt. Zu seinen Einzelausstellungen gehören die im STUK Leuven (2018), im Kiasma Museum für zeitgenössische Kunst in Helsinki (2013–14), im CAM St. Louis (2013) und im TENT Rotterdam (2013).

[dialogue extract from the beginning of the film]:

G. D.:
Is this a film?
M. G.:
It would have been a film.
(Pause.)
Yes, it is a film.
(Pause.)
The lorry would have disappeared. Then it would have reappeared.
The sea would have been heard – a long way off, but very loudly.
Then, by the roadside, a woman would have waited. She would have waved. We would have approached her.
She would have been of a certain age, dressed in city fashion.
(Pause.)
You see?
G. D.:
Yes.
M. G.:
There are no houses around.
She has a suitcase.
She gets in the lorry.

The confrontation between Hirakawa and Duras highlights the extreme opposites of potential film: Hirakawa worked with hard historical facts and ultra-minimalist rules for his film, while Duras, by contrast, imagined a whole universe for her film that was never even meant to be made.

Every story has a beginning, middle and ending. The three-year Conditional Cinema project is now in its middle. This is the annual report. In 2020, things will come full circle with a focus on the theme 'The Obsolete Human'.

Mika Taanila

Filmmaker and visual artist based in Helsinki. His works have been shown at venues including the Venice Biennale 2017, Aichi Triennale 2013 and Documenta 2012. Solo shows include STUK Leuven 2018, Kiasma Helsinki (2013–14), CAM St. Louis (2013) and TENT Rotterdam (2013).

Film Speeches

Finnland *Finland* 2019

90', Farbe und s/w colour and b/w, Englisch *English*

Eine Performance von *A performance by*

Speech Karaoke Action Group

Deutsche Premiere *German premiere*

Beim Speech-Karaoke wählt man, wie der Name schon sagt, eine Rede statt eines Songs. Unter dem Namen The Speech Karaoke Action Group wirken alle zusammen an dem Projekt mit, das stetig erweitert wird. Die SKAG vertritt keine bestimmte politische oder ideologische Überzeugung. *In speech karaoke – as the name suggests – you choose a speech instead of a song. Under the name The Speech Karaoke Action Group, they collectively operate this constantly expanding project. The SKAG does not represent any particular political or ideological conviction.*



Speech Karaoke Action Group sind eine multidisziplinäre Künstlergruppe aus Helsinki. Bereits seit einigen Jahren veranstaltet die SKAG in Finnland und international partizipative Veranstaltungen – mit gutem Erfolg. Gruppenmitglieder sind die Künstler Frank Brümmel, Krister Gråhn, Tellervo Kalleinen, Oliver Kochta-Kalleinen, Tuomas Aleksander Laitinen, Carl Sebastian Lindberg, Essi Ojanperä, Pilvari Pirtola, Johanna Raekallio, Satu Rautiainen, Pasi Rauhala, Jyrki Riekk, Hanna Saarikoski and Julius Valve. *are a multi-disciplinary artist group from Helsinki. SKAG has staged participatory events for some years now in Finland and also internationally – with good success. The group members are artists Frank Brümmel, Krister Gråhn, Tellervo Kalleinen, Oliver Kochta-Kalleinen, Tuomas Aleksander Laitinen, Carl Sebastian Lindberg, Essi Ojanperä, Pilvari Pirtola, Johanna Raekallio, Satu Rautiainen, Pasi Rauhala, Jyrki Riekk, Hanna Saarikoski and Julius Valve.*

Ficciones (rushes) Fiction (rushes)

Deutschland, Mexiko Germany, Mexico 2019

15', Super8, Englisch, Spanisch English, Spanish

Eine Performance von A performance by Manuela de Laborde

Teil zwei von „Ficciones“ für Conditional Cinema präsentiert Rushes, die moosbewachsene Figuren zeigen, aufgenommen von mehreren, in einer mobilen Struktur angeordneten Kameras. Währenddessen trägt die Künstlerin ihre persönlichen, mit der linken Hand geschriebenen Notizen vor. *Cycle two of 'Ficciones' for Conditional Cinema will show the rushes documenting the mossy sculptures, taken by multiple cameras gridded in a mobile structure, alongside readings from personal notes written with the artist's left hand.*



Ficciones (rushes)

This Thing Connecting Us

Deutschland Germany 2019

20', 35mm, Farbe colour, ohne Text without text

Eine Performance von A performance by Peter Miller

..... Ortsspezifische ton-/licht-gebundene
Überleitung zu Site-specific
sound/light conditional trsition into



This Thing Connecting Us

Frames Per Second

Deutschland Germany 2019

15', ohne Text without text

Eine Performance von A performance by Peter Miller

Manuela de Laborde wurde 1989 geboren und ist eine Künstlerin aus Mexiko-Stadt, die sowohl mit digitalen als auch mit analogen Bewegtbildern arbeitet. Sie studierte Kunst am Edinburgh College of Art und erhielt ihren Master in Film und Video vom California Institute of the Arts. *was born 1989 and is an artist from Mexico City, working with both digital and analogue moving image. She studied Art at Edinburgh College of Art and received her Master's degree in Film and Video from the California Institute of the Arts.*

Peter Miller wurde 1978 geboren und ist ein auf Film und Fotografie spezialisierter Künstler. Er erhielt seinen MFA von der School of the Art Institute in Chicago, machte eine Ausbildung zum Silberschmied und arbeitete lange Zeit als Filmvorführer. Momentan lebt er in Köln und Düsseldorf. *was born 1978 and is an artist specialising in film and photography. He received his MFA from the School of the Art Institute of Chicago, apprenticed to be a silversmith and has worked for many years as a cinema projectionist. At the moment he is based in Cologne and Düsseldorf, Germany.*

The Better Way Back to the Soil

Japan 2017

7'30", s/w b/w, Englisch English

Regie Director Youki Hirakawa

Auf einem schwarzen, an die Wand projizierten Hintergrund erscheinen schemenhaft Titel und Produktionsjahre alter Filme und verschwinden wieder. Die Titel stammen von Filmen, die früher öffentlich vorgeführt wurden, heute jedoch verschollen sind. Zeitschriften und Plakate zeugen von ihnen, aber die eigentlichen Spielfilme, auf die sie verweisen, sind verloren gegangen. *On a black background projected onto a wall, the titles and production years of old films faintly appear and disappear. These titles are from films once publicly screened but now lost – a record of which remains in magazines and on posters, but where the actual motion picture films they refer to have been lost.*



The Better Way Back to the Soil

Le Camion The Truck

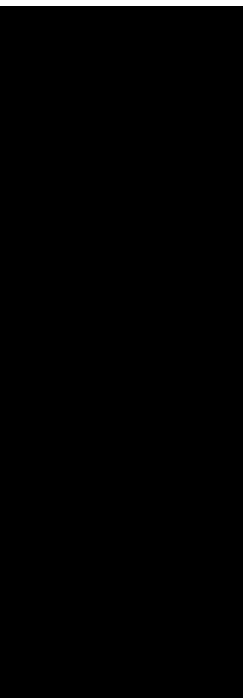
Frankreich France 1977

76', 35mm, Farbe colour, Französisch French

Regie Director Marguerite Duras

Marguerite Duras und der Schauspieler Gérard Depardieu lesen vor laufender Kamera ein Drehbuch vor. Hin und wieder kommentiert die Regisseurin die Figuren oder ihre Motivationen, manchmal tut das auch der Schauspieler. Das Drehbuch selbst erzählt von der Begegnung einer unbekannten Anhalterin mit einem kommunistischen Lastwagenfahrer. Während des Lesens kommentiert Duras bitter die gescheiterten Ideale des Kommunismus und die glorreiche Revolution, die wahrscheinlich nie stattfinden wird. *Marguerite Duras and actor Gérard Depardieu do an on-camera read-through of a movie script. Occasionally, the director comments on the characters or their motivations, and sometimes the actor does, too. The script itself tells about an encounter between a 'blank slate' in the form of a woman hitchhiker, and a communist truck driver. As the reading progresses, Duras comments bitterly on the failed ideals of communism and the glorious revolution that will probably never happen.*

Podium



Zwischen Werbung und Kunst

Between marketing and art

Das Kino der Verheißungen
The cinema of coming attractions

Trailer kamen in der Stummfilmzeit auf und galten bald als fester Bestandteil des Kinoerlebnisses. Rasch wurden sie zum immer wichtigeren Werbevehikel des Kommerzkinos. So wie sich die Kunst und die Form der Trailer weiterentwickelte, wuchs auch die Begeisterung des Publikums für sie, und obwohl sie in erster Linie Werbezwecken dienen, spielen sie bis heute einen wichtigen und beliebten Part in der Kinokultur. Neben der unmittelbaren, gesteigerten Vorfreude liefern Trailer den ersten (und vielleicht auch letzten) Eindruck eines Spielfilms in einer einzigartig mächtigen Geste, irgendwo zwischen Werbemittel und Lackmustest.

Ungeachtet ihrer künstlerischen oder technischen Qualitäten als eigenständige filmische Werke sind Trailer in ihrem Wesen Werbemittel, und ihre ästhetischen und darstellerischen Aspekte werden stets auf irgendeine Weise mit dieser Rolle in Verbindung gebracht. Diese Dualität legt nahe, dass die formale Weiterentwicklung des Trailers über die Jahre, so künstlerisch gewagt und radikal sie auch sein mag, überwiegend der Werbeabsicht geschuldet ist.

Doch was macht die charakteristische Filmsprache des Trailers aus? Wie hat sich das Format im Zuge der Entwicklung der Filmindustrie verändert? Auf welche Weise und mit welchen Auswirkungen haben sich Künstler seiner Sprache bemächtigt? Das Gespräch der Filmwissenschaftler Vinzenz Hediger und Keith M. Johnston mit den Filmemachern Damon Packard und Inga Uwais, moderiert von den Kuratoren Cassie Blake und Mark Toscano, wird die Überschneidungen zwischen künstlerischer und akademischer Betrachtung von Filmtrailern beleuchten.

Emerging in the silent era as a newly dependable part of the cinematic experience, trailers quickly came to represent an increasingly larger aspect of the promotional process for commercial cinema. As the art and form of the trailer developed, audience enthusiasm for trailers grew as well, and despite essentially being advertisements, to this day they remain a crucial and celebrated part of cinema culture. Beyond the immediate and heightened pleasures they promise and produce, trailers also serve as a first (and possibly last) impression of a feature film, representing a uniquely powerful gesture that exists in the space between promotional tool and litmus test.

Regardless of their artistic or technical qualities as independent cinematic works, trailers, at their essence, are devices of publicity, which ensures that their aesthetic and representational aspects will always be connected in some way to their promotional role. This duality suggests that much of the development of trailer form over the years, however artistically daring or radical, has the advertising of a film at its core.

But what constitutes the distinctive cinematic language of trailers? How has the form changed as the film industry has developed? In what ways, and with what implications, has this language been appropriated by artists? This conversation between scholars Vinzenz Hediger and Keith M. Johnston with filmmakers Damon Packard and Inga Uwais, moderated by curators Cassie Blake and Mark Toscano, will delve into the intersections of the artistic and the academic in relation to the movie trailer.

In Zusammenarbeit mit *In collaboration with*
ifs internationale filmschule köln
Kunsthochschule für Medien Köln
Fachhochschule Dortmund
Hochschule Düsseldorf

Teilnehmer

Vinzenz Hediger ist Professor für Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Sein Buch über amerikanische Filmtrailer „Nostalgia for the Coming Attraction: American Movie Trailers and the Culture of Film Consumption“ erscheint in Kürze bei Columbia University Press.

Keith M. Johnston ist Dozent für Film- und Fernsehstudien und stellvertretender Dekan für Engagement und Innovation an der University of East Anglia in Norwich. Er ist der Autor von „Coming Soon: Film Trailers and the Selling of Hollywood Technology“ (McFarland & Company, 2009).

Damon Packard ist ein amerikanischer Underground-Filmemacher, dessen einzigartiges Œuvre sich über fast vier Jahrzehnte erstreckt. Stark beeinflusst von der Ästhetik der 1970er-Jahre, prangern alle seine Filme auf pessimistische Weise den Mangel an Freiheit und Kreativität innerhalb des gegenwärtigen Hollywood-Systems an.

Inga Uwais wurde 1952 als Chris Langdon geboren, besuchte von 1971 bis 1976 das California Institute of the Arts und schloss ihr Studium mit einem BFA und einem MFA ab. Sie schuf ein umfangreiches, eklektisches Œuvre in Malerei, Grafik, Bildhauerei, Film und Video.

Moderation

Cassie Blake ist Filmarchivarin an der Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Los Angeles. Sie hat Trailer-Screenings an vielen verschiedenen Spielorten abgehalten, unter anderem im Exploratorium in San Francisco, in der Deutschen Kinemathek in Berlin, im Metrograph in New York, im Hollywood Theatre und im Museum of Modern Art in New York.

Mark Toscano ist Kurator, Filmemacher und Filmarchivar und wohnt in Los Angeles. Seit 2003 arbeitet er im Academy Film Archive, wo er sich auf Künstlerfilme spezialisiert hat, unter anderem von Stan Brakhage, Barbara Hammer und Tacita Dean.

Participants

Vinzenz Hediger is a Professor of Cinema Studies at the Goethe University Frankfurt am Main. His book on American movie trailers 'Nostalgia for the Coming Attraction: American Movie Trailers and the Culture of Film Consumption' is forthcoming from Columbia University Press.

Keith M. Johnston is a Reader in Film and Television Studies, and Associate Dean for Engagement & Innovation, at the University of East Anglia in Norwich. He is the author of 'Coming Soon: Film Trailers and the Selling of Hollywood Technology' (McFarland & Company, 2009).

Damon Packard is an American underground filmmaker whose totally unique body of work spans four decades. Highly influenced by a 1970s aesthetic, his work often carries a pessimistic critique of the lack of freedom and creativity within the contemporary Hollywood system.

Inga Uwais was born as Chris Langdon in 1952 and attended the California Institute of the Arts from 1971 to 1976, receiving both a BFA and an MFA. She produced a large and eclectic body of work in painting, graphics, sculpture, film and video.

Moderation

Cassie Blake is a film preservationist at the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Los Angeles. She has curated trailer screenings at an array of venues, including the Exploratorium in San Francisco, the Deutsche Kinemathek in Berlin, the Metrograph in New York, the Hollywood Theatre and the Museum of Modern Art in New York.

Mark Toscano is a curator, filmmaker and film preservationist based in Los Angeles. Since 2003, he has worked at the Academy Film Archive, where he specializes in artists' films, including those of Stan Brakhage, Barbara Hammer, Tacita Dean.

Video-on-Demand

Neue Chancen für Filmemacher und Festivals?

New opportunities for filmmakers and festivals?

Der Anteil von Video-on-Demand am audiovisuellen Markt ist im Vergleich zu anderen Distributionswegen wie Fernsehen, Kino oder der physischen Verbreitung von Filmen noch relativ klein. Was aber die Dynamik betrifft, liegen die VoD-Angebote eindeutig vorn, denn die jährlichen Wachstumsraten sind hier den anderen Sektoren deutlich überlegen. VoD-Dienste werden also in Zukunft ein wichtiger weiterer Kanal sein, über den Filmliebhaber auf Inhalte zugreifen können. Und weil dieser neue Kanal andere Verbreitungswege ergänzt, ist VoD auch für Filmfestivals interessant, die ihre Reichweite örtlich wie zeitlich erweitern wollen. Filmemachern könnten sie damit eine breitere Plattform anbieten als es die befristete Präsenz auf einem Festivals ermöglicht.

Für ein einzelnes Festival stellt eine zusätzliche Online-präsenz eine große Herausforderung dar. Es macht daher Sinn, gemeinsam über Plattformmodelle nachzudenken und Verbündete zu suchen. Welche Erfahrungen gibt es bereits? Welche zukünftigen Kooperationen sind denkbar? Darüber diskutieren Margo Cayla (Projektmanagerin, Festival Scope), Giacomo Hug (Leiter der Pardi di domani beim Festival del film Locarno) und Anaïs Lebrun (Leiterin des internationalen Programms, MUBI).

Im Jahr 2015 wurde **Festival Scope** ins Leben gerufen, um Filme internationaler Festivals wie etwa des Kurzfilmfestivals in Clermont-Ferrand zu präsentieren. Festival Scope Pro ist bereits seit 2010 eine B2B-Plattform, die in Zusammenarbeit mit mehr als 100 Festivals unabhängigen Filmen hilft, neue Vertriebsmöglichkeiten zu finden.

MUBI ist ein Pionierprojekt des kuratierten VoD-Angebots und gleicht einem Programmkino, nur dass es jeden Tag einen neuen Film gibt, der zeit- und ortsungebunden 30 Tage lang zu sehen ist. Das Programm wird publizistisch von einer Community begleitet. In seinen Sonderreihen bietet MUBI auch Festivals eine Plattform – wie in der Vergangenheit etwa den Kurzfilmtagen Oberhausen.

Das **Festival del film Locarno** hat Anfang 2019 mit den Locarno Shorts Weeks zum ersten Mal die VoD-Bühne betreten. Einen Monat lang präsentierte die Website des Festivals jeden Tag einen neuen Film aus dem Kurzfilmprogramm Pardi di domani des Jahres 2017. Die insgesamt 27 Filme blieben je eine Woche lang kostenlos verfügbar.

The share of the audiovisual market held by video-on-demand services is still fairly small in comparison with other distribution channels such as TV, cinema or the physical dissemination of films. But as far as dynamic momentum is concerned, VoD is clearly ahead: its annual rates of growth are far above those in other sectors. So, in future, VoD services will be another important channel for film fans to access content. Because this new channel supplements other distribution paths, VoD is also of interest to film festivals looking to extend their geographical and temporal range; they could use it to give filmmakers a broader platform than that provided by the limited presence at a festival.

For an individual festival, having an additional online presence represents a big challenge. For this reason, it makes sense to think jointly about platform models and to look for partners. What experiences have already been made? What future cooperative ventures are imaginable? These are the issues to be discussed by this panel consisting of Margo Cayla (project manager, Festival Scope), Giacomo Hug (director of the Pardi di domani, Locarno Film Festival) and Anaïs Lebrun (director of international programming, MUBI).

*In 2015, **Festival Scope** was founded to present films from international festivals, including the short film festival in Clermont-Ferrand. Already since 2010, Festival Scope Pro has been a B2B platform that, in cooperation with more than 100 festivals, helps independent films find new distribution options.*

***MUBI** is a pioneer of curated VoD services and resembles an arthouse cinema, except that there is a new film every day that can be watched for 30 days regardless of time and location. Its programme is given publicity support by a community. In its special series, MUBI also offers festivals a platform – including, in the past, the International Short Film Festival Oberhausen.*

*At the start of 2019, the **Locarno Film Festival** took to the VoD stage for the first time with the Locarno Shorts Weeks. For a month, the festival's website presented a new film every day from the short film programme Pardi di domani from 2017. The altogether 27 films were each available for a week free of charge.*

Teilnehmer

Margo Cayla erwarb einen Master-Abschluss mit ihrer Arbeit über die unterschiedlichen Interessen der Beteiligten eines Filmfestivals im Hinblick auf VoD. 2016 stieß sie dann als Projektmanagerin zu Festival Scope und ist nun Teil des Organisationsteams für das digitale ArteKino Festival.

Giacomo Hug ist seit 2014 im Team des Festival del film Locarno. Derzeit ist er Leiter des Programmbüros für die Kategorie Pardi di domani. Er war in Filmproduktionen, im Filmverleih und als Filmmacher tätig. Sein besonderes Interesse gilt Animation und Motion Graphics.

Anaïs Lebrun ist Leiterin des internationalen Programms bei MUBI und betreut dort die Kuratierungs- und Redaktionspartnerschaften für alle internationalen Märkte. Lebrun arbeitet eng mit dem Akquisitionsteam zusammen, um einem weltweiten Publikum die neuesten Filmjuwelen liefern zu können.

Moderation

Reinhard W. Wolf ist Film- und Medienkurator. Er ist seit 1991 in den Sichtungskommissionen der Kurzfilmtage tätig. Er ist Leiter des Kommunalen Kinos CinéMayence in Mainz und Redakteur des Online-Magazins shortfilm.de.

Participants

Margo Cayla earned a master's degree with her thesis on the diverging interests of film festival stakeholders regarding VoD. She then joined the Festival Scope team in 2016 as project manager and now takes part in organising the digital ArteKino Festival.

Giacomo Hug joined the Locarno Film Festival team in 2014. He is currently working as head of the Pardi di domani programming office. He has worked in film production, film distribution and as a filmmaker, with a particular interest in animation and motion graphics.

Anaïs Lebrun is the director of international programming for MUBI, leading the curation and editorial partnerships for all international markets. Anaïs works closely with the acquisition team to deliver cutting-edge gems of cinema to their global audience.

Moderation

Reinhard W. Wolf is a film and media curator. Since 1991, he has been a member of the selection committee of the Oberhausen festival. He is the director of the municipal cinema CinéMayence in Mainz and editor of the online magazine shortfilm.de.

In Kooperation mit In cooperation with



Creative Europe
Desk NRW
MEDIA

Neustart für Zelluloid?

Rebooting the celluloid agenda?

Entgegen aller Erwartungen und trotz der allgemeinen Tendenz, die Film- und Postproduktion komplett zu digitalisieren, sieht es nicht so aus, als würden die fotochemischen Film labore bald komplett ihre Arbeit einstellen. Eine relativ große Zahl von Künstlern und Filmemachern dreht noch immer auf Film, und die wachsende Zahl von Film laboren, die von Künstlern selbst betrieben werden, zeigt, dass das Interesse an dem Medium wieder anwächst. Auch in Filmarchiven erlebt der Einsatz von Zelluloid einen Aufschwung. Und obwohl in der Filmrestauration und -konservierung ebenfalls zunehmend Digitaltechnik zum Einsatz kommt, wurden auch hier analoge Formate noch nicht vollständig verdrängt. Archive müssen nach wie vor Einrichtungen für fotochemische Prozesse in Anspruch nehmen und sind heute die wichtigsten Kunden sowohl gewerblicher als auch nichtgewerblicher Film labore. Gleichzeitig haben einige Archive ihr eigenes Film labor eingerichtet oder ziehen in Erwägung, das zu tun. Dadurch tragen sie dazu bei, dass neue analoge Filmkopien hergestellt werden und die optomechanische Projektion erhalten bleibt. Darüber hinaus bleibt so – zumindest vorläufig – das spezielle technische Fachwissen erhalten, das durch Lehrbücher und andere niedergeschriebene Texte nur zum Teil vermittelt werden kann und ansonsten vom Verschwinden bedroht wäre.

In dieser Diskussionsrunde werden wir insbesondere über die Film labore sprechen, die sich mit der Restauration von Film beschäftigen, und über die Gründe, aus denen Filme weiterhin fotochemisch gesichert werden. Wir rekapitulieren zunächst die wichtigsten Begriffe aus der Filmrestauration und -konservierung, da die Verschiebung hin zur Digitalisierung zum Teil für Verwirrung in der Begrifflichkeit geführt hat. Danach werden wir uns mit Filmarchiven als den wichtigsten Aufbewahrungsorten des Filmerbes befassen, die aber für ihre Restaurierungs- und Konservierungsarbeit bestimmte Voraussetzungen erfüllen müssen. Dabei sprechen wir über die größten wirtschaftlichen und technischen Probleme, denen sich Film labore heutzutage gegenübersehen. Vor allem werden wir das Augenmerk auf mögliche Kooperationen mit von Künstlern betriebenen Film laboren richten und uns fragen, ob die Synergien zwischen Filmarchiven und Restaurierungslaboren wertvolle Anregungen für die gegenwärtige Filmproduktion und -rezeption liefern können.

Against all expectations, and despite the pressure to switch to a fully digital production and post-production chain, the activity of the photochemical laboratory is not in the process of being completely discontinued. A respectable number of artists and filmmakers are still shooting on film, and the growing number of artist-run laboratories proves that there is a renewed interest in the medium. Similarly, in the context of film archives the use of celluloid has regained some momentum, and although digital technologies are being increasingly used in film restoration and film preservation, they have not completely supplanted analogue formats. Archives still need to access traditional photochemical facilities and have become primary clients for commercial and non-commercial laboratories. Alternatively, some of them have set up or relaunched their own photochemical laboratories or are considering it as an option. By doing so, they are clearly supporting the possibility to strike new film prints and therefore to maintain opto-mechanical projection. Viewed from another perspective, they are also preserving, at least temporarily, a very specific technological know-how which can only be partly transmitted through manuals and other written texts, and that would otherwise be at risk of disappearing.

This panel will address the specific case of film restoration laboratories and will discuss the reasons to continue using photochemical services as means to preserve films. The discussion will start with a brief reminder of some basic notions in film restoration and preservation, as the shift to digital has certainly generated some confusion of terminology. The panel will then focus on the case of film archives as main repositories of cinema heritage confronted with specialised restoration and preservation requirements. We will delineate the main challenges, economic as well as technological, that film laboratories are faced with today. Particular attention will also be given to possible interactions with artist-run laboratories, while questioning whether there are lessons to be drawn from the synergy between archives and film restoration laboratories that could be pertinent to contemporary film practices.

Teilnehmer

Tiago Ganhão ist Filmrestaurator und Koordinator beim Filmlabor der Cinemateca Portuguesa in Lissabon. Er hat sich einen Beruf ausgesucht, der seine Ausbildungen als Chemiker und Fotograf mit seiner Liebe zum Kino verbindet.

Jurij Meden ist Kurator und leitet die Programmabteilung im Österreichischen Filmmuseum in Wien. Außerdem ist er Kodirektor der Nitrate Picture Show. Davor war er Kurator für Filmausstellungen am George Eastman Museum in Rochester.

Laure Sainte-Rose ist Filmrestauratorin und künstlerische und technische Leiterin des Filmlabors Ad Libitum in Grenoble, das auf Filmrestaurierung spezialisiert ist. In den letzten 20 Jahren hat sie die Restaurierung von künstlerischen und Experimentalfilmsammlungen beaufsichtigt und eine Amateurfilmsammlung eingerichtet.

Moderation

Katia Rossini ist Mitbegründerin des Cinema Nova in Brüssel. Sie ist Filmaktivistin und Kuratorin. Außerdem ist sie Mitinitiatorin der Netzwerke filmlabs.org und Kino Climates. Zurzeit macht sie eine Fortbildung als Filmarchivarin und -restauratorin an der Universität von Amsterdam und am dortigen Eye Filmmuseum.

Participants

Tiago Ganhão is a film restorer and the coordinator of the laboratory of Cinemateca Portuguesa in Lisbon. He chose a job that combines his background in applied chemistry and photography with his love for Cinema.

Jurij Meden is curator and head of the programme department at the Austrian Film Museum (Vienna). He is also the co-director of the 'Nitrate Picture Show'. Previously he has been curator of film exhibitions at the George Eastman Museum in Rochester.

Laure Sainte-Rose is a film restorer and artistic and technical director of the laboratory Ad Libitum in Grenoble specialised in film restoration. She has been supervising the restoration of artist and experimental film collections for the past 20 years, and founded a collection of amateur films.

Moderation

Katia Rossini is co-founder of Cinema Nova in Brussels. She is a film activist and curator. She is co-initiator of the networks Filmlabs.org and Kino-Climates. She is currently completing a specialisation in Film Preservation and Restoration with University of Amsterdam and Eye Filmmuseum.

Sind Filmfestivals der Ort für 360° und Virtual Reality? *Are film festivals the place for 360° and Virtual Reality?*

Der Virtual-Reality-Markt ist in Bewegung: IMAX schließt seine Kinosparte VR, in China wird gerade die Eröffnung von bis zu 800 neuen VR-Kinos vorbereitet.

Die hohen Erwartungen rund um die virtuelle Realität finden seit ein paar Jahren auch bei traditionellen Filmfestivals ihren Widerhall. Selbst die Großen wie Cannes oder Venedig haben inzwischen eigene Sektionen für VR-Vorführungen eingerichtet und experimentieren mit unterschiedlichen Präsentationsformen. Kaum ein Festival zeigt jedoch VR im Kinosaal. Die Rezeptionsräume bleiben getrennt. Warum ist das so?

Für die Rezeption von linearen VR-Arbeiten gibt es unterschiedliche Arrangements. Meistens nimmt sie ein Zuschauer nach dem anderen wahr, und die Realität einer Warteschlange flankiert das eigene Filmerlebnis. Daneben gibt es VR-Kinos, in der Regel helle Räume, die mit beweglichen Sesseln ausgestattet sind. Unabhängig davon, ob die Inhalte linear oder interaktiv gedacht sind/funktionieren, muss jede und jeder den ganzen Körper auf die medialen Ereignisse hin ausrichten können. Dieser Körper verbindet sich dabei aber nicht im Erleben mit anderen, sondern bleibt vereinzelt in einer Wahrnehmung, die ihn herausfordert und in Bewegung bringen soll. Anders als im Dunkel des Kinos sind hier zudem die ‚erlebenden‘ Zuschauenden den Blicken anderer ausgesetzt, nur der Kopf, verhüllt von der VR-Brille, steckt im Film. Daher experimentieren einige Systeme damit, die Kopfhörer wegzulassen und zumindest den auditiven Raum zu teilen – zum Beispiel in einem Kinosaal.

Welches Verhältnis kann es also zwischen VR und Kino geben? Welche VR-Entwicklungen sind für Filmfestivals als Orte sozialen Austauschs in der Zukunft zu erwarten und welche davon sind für sie auch relevant? Welche Inhalte eignen sich für VR und woher kommen sie? In welchen Bereichen wird sich diese Technologie vor allem ausbreiten – oder ist nicht schon jetzt absehbar, dass sie viel eher unsere Arbeitswelt verändern wird, als unser Filmerleben?

The virtual-reality market is in flux: IMAX is closing down its VR cinema sector, while in China, there are preparations afoot for opening up to 800 new VR cinemas. For a few years now, the high expectations surrounding virtual reality have had an impact at traditional film festivals as well. Even the big ones, such as Cannes and Venice, have now established special sections for VR presentations and are experimenting with different ways to stage them. But scarcely any festivals show VR in cinema auditoriums. The presentation spaces are kept separated. Why is this?

There are various setups for the reception of linear VR works. Mostly, audience members take turns experiencing them, and the reality of a queue accompanies each individual's film experience. In addition, there are VR cinemas: as a rule, brightly-lit spaces that are equipped with mobile seating. Whether the contents are conceived/function linearly or interactively, people have to be able to move their entire bodies to adjust to the medial experiences. One spectator's body, however, is not connected with others during these experiences, but remains isolated in a perception that challenges it and aims to set it in motion. Moreover, unlike in the darkness of a cinema, the 'experiencing' spectators are exposed to the view of others; only their heads, covered by the VR headset, are immersed in the film. This is why some systems are experimenting with dispensing with the headphones and having spectators at least share the auditory space – for example, in a cinema.

So, what relationship can exist between VR and cinema? What VR developments can be expected in future at film festivals as places of social exchange, and which developments are relevant for them? What kind of content is suitable for VR, and where does it come from? In which areas will this technology spread the most? – or is it not already foreseeable that it will change our working lives much sooner than it will our film experiences?

Teilnehmer

Arjon Dunnewind ist medienkunsüchtig. Mag konstruktive Kontroversen. Sieht die Kunst als notwendiges Frühwarnsystem für unsere heutige, von den Medien geprägte Gesellschaft. Gründer und Leiter des Impakt Festival und des Impakt Centre for Media Culture in Utrecht, Niederlande.

Silke Kachtik ist seit 2004 in der Kultur- und Unterhaltungsbranche tätig, u. a. für die Documenta 12 und diverse Fernsehsender. Seit 2016 verantwortet sie die Kommunikation und Strategieentwicklung für das Kölner Technologieunternehmen evrbit.

Michał Matuszewski ist Filmkurator, Ausstellungsmacher, Wissenschaftler und Autor. Seit 2009 arbeitet er am Zentrum für zeitgenössische Kunst im Schloss Ujazdów, einer führenden Kunstinstitution in Polen, wo er zahlreiche Filmveranstaltungen und Retrospektiven kuratiert hat.

Moderation

Christiane Büchner studierte Kunst und Medien in Berlin und Köln. Sie arbeitet als freie Autorin und Regisseurin und lehrte an verschiedenen Hochschulen in Deutschland. Seit 2001 ist sie Mitglied der Auswahlkommission der Internationalen Kurzfilmtage.

Participants

Arjon Dunnewind is a media art addict. Enjoys constructive controversy. Sees art as the early warning mechanism that our current media-driven society needs. Founder and director of the Impakt Festival and the Impakt Centre for Media Culture in Utrecht, the Netherlands.

Silke Kachtik has worked in the cultural scene and entertainment branch since 2004, including for documenta 12 and various television broadcasters. Since 2016, she has been in charge of communications and strategy development for the Cologne technology company evrbit.

Michał Matuszewski is a film curator, exhibitor, researcher and author working since 2009 at Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art, a leading art institution in Poland where he curated a number of film events and retrospectives.

Moderation

Christiane Büchner studied art and media in Berlin and Cologne. She works as a freelance writer and director and teaches at various higher-education institutions in Germany. Since 2001, she has been a member of the selection committee at the International Short Film Festival Oberhausen.

VR-Präsentation VR presentation

DENOISE

Italien *Italy* 2017, 13'

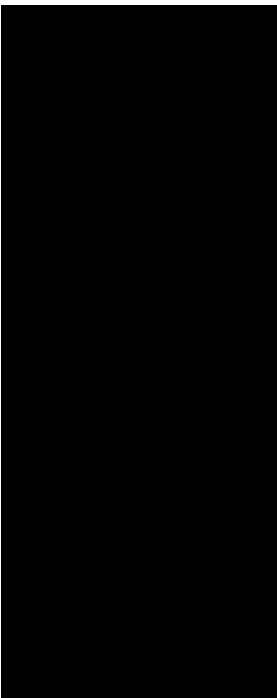
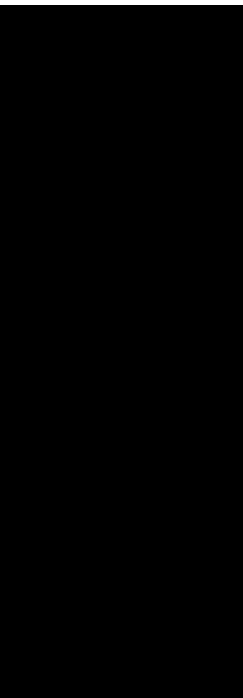
Regie *Director* Giorgio Ferrero, Federico Biasin

Unterstützt von Supported by

Kölner Technologieunternehmen evrbit



Andere *Others*



Die Oberhausen Auswahl

The Oberhausen Selection

Zum fünften Mal haben Oberhausener Bürger dieses Programm mit Filmen aus dem Archiv der Kurzfilmtage und vergangenen Festivaleditionen zusammengestellt.

Dieses Jahr hat die Oberhausen Auswahl sich wieder für ein thematisch und künstlerisch breitgefächertes Programm entschieden, das gute Laune macht, aber auch zum Nachdenken anregt. Nach der Premiere auf dem Festival wird das Programm auf Tour gehen.

For the fifth time, citizens of Oberhausen have put together this programme of films from the Oberhausen archive and from previous festival editions.

Again, the Oberhausen Selection opted for a thematically and artistically broad programme which is enjoyable but also thought-provoking. After the premiere at the festival the programme will go on tour.

VoY

Deutschland Germany 2012
9', Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Christian Ebeling

Fasse Dich kurz! *Make It Short!*

Deutschland Germany 2018
13'34", Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Florian Pawliczek, Johannes Klais

Sonntag 3 *Sunday 3*

Deutschland Germany 2012
14', Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Jochen Kuhn

Muzykanci *The Musicians*

Polen Poland 1960
9'30", s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Kazimierz Karabasz

On a Wednesday Night in Tokyo

Deutschland Germany 2004
5'30", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jan Verbeek

89mm od Europy *89mm Away from Europe*

Polen Poland 1993
12', s/w b/w, Polnisch, Deutsch mit deutschen UT
Polish, German with German subs
Regie Director Marcel Lozinski

L'Horizon de Bene *Bene's Horizon*

Frankreich France 2016
12'53", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jumi Yoon, Eloïc Gimenez

Preisträger anderer Festivals

Award Winners of Other Festivals

Le Champ de Maïs *The Field*

Frankreich, Vereinigtes Königreich, Indien
France, United Kingdom, India 2018

19'17", Farbe colour, Hindi mit englischen UT Hindi with English subs
Regie Director Sandhya Suri

Auszeichnung Award IWC Short Cuts Award
(Toronto International Film Festival 2018)

Lalla, eine arme Landarbeiterin, führt ein Doppelleben auf dem letzten verbliebenen Maisfeld des Dorfes. Doch die Erntezeit kommt näher. *Lalla, a poor agricultural worker, leads a double life in the village's last remaining cornfield. But the harvest is approaching.*

Neko no Hi *Cat Days*

Deutschland, Japan Germany, Japan 2018
11'09", Farbe colour, Japanisch mit englischen UT
Japanese with English subs
Regie Director Jon Frickey

Auszeichnung Award Best Animation (49. Tampere Film Festival)

Jiro, einem kleinen Jungen, geht es nicht gut. Sein Vater bringt ihn zur Ärztin. Diese diagnostiziert ein harmloses Leiden, das die Identität des Jungen jedoch zutiefst erschüttert. *Jiro, a little boy, feels sick. His father takes him to the doctor's. She diagnoses a harmless condition. But it shakes the core of the boy's identity.*

Nutsigassat *Translations*

Dänemark, Grönland, Kanada Denmark, Greenland, Canada 2018
20'20", Farbe colour, Grönländisch mit
englischen UT Greenlandic with English subs
Regie Director Tinne Zenner

Auszeichnung Award New:Vision Special Mention
(16. Copenhagen International Documentary Film Festival)

Die Wohnblöcke erinnern an eine Vergangenheit als nationale Diaspora und die zukünftige Entwicklung in der Stadt Nuuk in Grönland liegt unter Schichten von Schnee. Die Landschaft als Kulisse für kollektive Nostalgie und industrielle Produktion. Dazu Verschiebungen bei der Übersetzung von Sprache und Kultur. *While the*

housing blocks a reminders of a past of a national diaspora, layers of snow cover a future development in the city of Nuuk, Greenland. The landscape as a backdrop for collective nostalgia and industrial production. Also glitches in the translation of language and culture.

La Chute *The Fall*

Frankreich France 2018
14'22", Farbe und s/w colour and b/w, ohne Text without text
Regie Director Boris Labbé

Auszeichnung Award Great Prize International Competition
(26. Curtas Vila do Conde – Festival Internacional de Cinema)

Wenn himmlische Wesen auf die Erde herabsteigen, um deren Bevölkerung zu verderben, gerät die Weltordnung ins Wanken. Dies ist der Beginn eines tragischen Sturzes, aus dem die Unterwelt und ihr Gegenteil, das Paradies, hervorgehen. *As celestial beings descend to Earth, vitiating its population, the world's order unbalances. Catalysed by this event, a tragic fall leads to the parturition of crucial opposites: Hell and Heaven's circles.*

Skuggdjur *Shadow Animals*

Schweden Sweden 2017
21'35", Farbe colour, Schwedisch mit
englischen UT Swedish with English subs
Regie Director Jerry Carlsson

Auszeichnung Award Special Jury Award (40. Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand)

Marall begleitet ihre Eltern auf eine Party, wo sie sich benehmen soll. Das Verhalten der Erwachsenen kommt ihr immer seltsamer vor. Alle versuchen dazuzugehören. Auch scheint Marall die Einzige zu sein, die den Schatten sehen kann, der sich im Haus herumtreibt. *Marall follows her parents to a party and they want her to behave. She finds the adults' behaviour increasingly strange. Marall also seems to be the only one who sees the shadow circulating inside the house.*

Die Publikumsieblinge der Kurzfilmtage 2018

The Audience Favourites of the 2018 Festival

Copyshop

Deutschland *Germany* 2018
10'42", Farbe *colour*, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie *Director* Jakob Grunert

Fest

Deutschland *Germany* 2018
2'55", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Nikita Diakur

O Jezu *Oh God*

Polen *Poland* 2017
3'48", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Betina Božek

Beyond Beach

Deutschland *Germany* 2018
14'02", Farbe *colour*, Englisch, Spanisch mit
deutschen UT *English, Spanish with German subs*
Regie *Director* Clara Winter, Miguel Ferráez

Krise *Crisis*

Deutschland *Germany* 2018
7'36", Farbe *colour*, Deutsch *German*
Regie *Director* Carolin Schmitz

Tutorial

Deutschland *Germany* 2018
7'38", Farbe *colour*, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie *Director* Dennis Todorović

Die Tage *The Days*

Deutschland *Germany* 2018
19'59", Farbe *colour*, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie *Director* Yannick Spiess

Blau

Deutschland *Germany* 2017
15'25", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* David Jansen

Saladdin Castique

Finnland *Finland* 2018
5'40", Farbe *colour*, Finnisch mit englischen,
deutschen UT *Finnish with English, German subs*
Regie *Director* Anssi Kasitonni

Cuidacoches *Parking Attendant*

Deutschland, Argentinien *Germany, Argentina* 2017
1'49", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Dante Zaballa

Europäische Kurzfilmagenturen

European Short Film Agencies

Vier ausgewählte Agenturen und Interessenvertretungen präsentieren jeweils eine Mischung aus alten und neuen Filmen ihres Landes.

Die 1999 von Curtas Metragens CRL gegründete Agentur für portugiesischen Kurzfilm **Agência da Curta Metragem** widmet sich der Förderung und weltweiten Verbreitung portugiesischer Kurzfilme. Das hier präsentierte Programm stellt einige der kreativsten portugiesischen Regisseurinnen und Künstlerinnen vor.

Lithuanian Shorts ist eine 2012 gegründete litauische Kurzfilmagentur und sorgt für die systematische und koordinierte Präsentation und Förderung litauischer Kurzfilme im In- und Ausland.

Pro Short wurde 2017 als Interessenvertretung des Schweizer Kurzfilms gegründet. Pro Short setzt sich für ideale Bedingungen in der Produktion und Auswertung ein, vernetzt Akteure und fördert die Anerkennung des Kurzfilmschaffens. Das Programm mit Schweizer Kurzfilmen wurde kuratiert von Stella Händler in Zusammenarbeit mit Jasmin Basic und John Canciani.

Die **AG Kurzfilm** ist die bundesweite Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm. Mitglieder dieses Dachverbandes sind Filmfestivals, Film- und Kunsthochschulen, Kurzfilmverleih- und -vertriebsunternehmen sowie Institutionen der Film- und Kinobranche. Ziel ist es, die öffentliche Wahrnehmung deutscher Kurzfilme im In- und Ausland zu verbessern. Mit „Emerging Artists – Contemporary Experimental Films and Video Art from Germany“ präsentieren die **AG Kurzfilm** und **German Films** seit 2013 alle zwei Jahre ein Programm mit kurzen, experimentellen Arbeiten junger Nachwuchskünstler.

Four selected agencies and interest groups present mixed national programmes of recent and older titles.

*Founded in 1999 by Curtas Metragens CRL, the Portuguese short film agency **Agência da Curta Metragem** is dedicated to the promotion and worldwide distribution of Portuguese short films. The programme presented here introduces some of the most creative Portuguese women directors and artists.*

***Lithuanian Shorts** is a Lithuanian short film agency, founded in 2012, responsible for the systematic and coordinated presentation and promotion of Lithuanian short films nationally as well as internationally.*

***Pro Short** was founded in 2017 to represent the interests of the Swiss short film industry. It campaigns for ideal conditions of production and utilisation, networks industry stakeholders and promotes the recognition of short film as a genre. The programme with Swiss short films was curated by Stella Händler in collaboration with Jasmin Basic and John Canciani.*

*The **German Short Film Association** – with members including film festivals, film and art schools, short film distributors and sales companies, as well as film industry institutions – is the representational and lobbying body for German short film. Its ambition is to improve the public awareness of German short film both nationally and internationally. ‘Emerging Artists – Contemporary Experimental Films and Video Art from Germany’, a programme that has been presented by **AG Kurzfilm** and **German Films** every two years since 2013, features short, experimental works by young, up-and-coming artists.*

Um Campo de Aviação *An Aviation Field*

Portugal, USA, Brasilien *Portugal, USA, Brazil* 2016

14', Farbe colour, Portugiesisch mit englischen UT

Portuguese with English subs

Regie Director Joana Pimenta

Ein Flugfeld in einem unbekannten Vorort. Der See unter der Stadt verbrennt die Straßen. Im Krater eines Vulkans auf Fogo wird eine brasilianische Modellstadt errichtet und verschwindet. In dieser Landschaft finden sich zwei Menschen, 50 Jahre voneinander entfernt. *An aviation field in an unknown suburb. The lake underneath the city burns the streets. In the crater of a volcano in Fogo, a model Brazilian city is lifted and dissolves. Two people find each other in this landscape, 50 years apart.*

Solo *Soil*

Portugal 2012

21', Farbe colour, ohne Text *without text*

Regie Director Mariana Gaivão

Die Bergkette brennt in der Augusthitze. Eine Feuerwehrfrau stürzt, wird vom Boden verschluckt. Der gebrochene Körper überlebt, so gut er kann. Draußen beginnt die Nacht. *The mountain range burns under the August heat. A female firefighter falls, swallowed by the soil. The broken body survives as it can. Outside, night sets in.*

Insert

Portugal 2011

10', s/w b/w, ohne Text *without text*

Regie Director Filipa César, Marco Martins

Der Film nähert sich der Geschichte von Castro Marim, einem Dorf, das für die Salzgewinnung und als Ort der Verbannung und Zwangsarbeit bekannt ist. Mit seinen in der Landschaft inszenierten Bildern liefert der Film das Setting für die Ankündigung einer verbotenen Begegnung. *The film approaches the history of Castro Marim, a village known for salt production and as a location for banishment and forced labour. The film creates staged images on the landscape and offers a set for the announcement of a forbidden encounter.*

Bela Mandil

Portugal 2018

18'03", Farbe colour, Portugiesisch mit

englischen UT *Portuguese with English subs*

Regie Director Helena Estrela

Auf salzigen Wegen wandern, Hand in Hand, zwei Liebende. Wer sie sieht, hat Angst vor den Echos der Vergangenheit. Eine glühende Sommerstimmung kommt auf. Ein Lied von den Gezeiten verebbt und erfasst den Strand. *Through saline paths, hand in hand, two lovers wander. Whoever sees them feels afraid of the echoes from the past. A fervent summer atmosphere rises. A song from the tides faints and invades the beach.*

Provas, Exorcismos *Trials, Exorcisms*

Portugal 2015

25', Farbe colour, Portugiesisch mit englischen UT

Portuguese with English subs

Regie Director Susana Nobre

Ein Zug fährt durch die Stadt Alhandra. Óscar, der 25 Jahre in derselben Fabrik gearbeitet hat, wartet auf das Urteil des Gerichts über den Insolvenzantrag seines Arbeitgebers. Óscar und seine Kollegen kommen weiterhin jeden Tag zur Arbeit. *A train passes through the town of Alhandra. Óscar, who has spent twenty-five years working at the same factory, is waiting to hear the court's verdict on his employer's insolvency claim. Óscar and his co-workers continue to show up every day for work.*

Agência da Curta Metragem
Curtas Metragens CRL
Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde
Portugal
agencia@curtas.pt
agencia.curtas.pt


agencia

Sausra *Drought*

Litauen Lithuania 2015
5'25", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Balys Kumža, Agnė Kupšytė

Ein Stop-Motion-Animationskurzfilm, eine universelle Geschichte, die in einem abstrakten Setting angesiedelt ist. Ein unbarmherziger Blick auf die Menschheit und ihre Grundwerte. *A stop-motion animation short film. It is a universal story based in an abstract setting. A take on humanity, picking at our core values.*

42 *After 42*

Litauen Lithuania 2015
7'56", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Andrius Lekavičius

42,195 Kilometer: die Marathondistanz. Eine Hommage an die Menschen, die für diese Zahl leben. Dabei geht es nicht um die lange Vorbereitungszeit, sondern um die wenigen magischen Sekunden beim Überqueren der Ziellinie. *42.195 kilometers: the distance of a marathon. A tribute to people living in the light of this number. It's not about a long time of preparation but a few seconds of magic when the finish line is crossed.*

Šalti šaltiniai *Cold Springs*

Litauen Lithuania 2015
4'38", Farbe colour, Litauisch mit englischen UT
Lithuanian with English subs
Regie Director Giedrė Narušytė Boots

Eine nostalgische Interpretation der „Litauischen Geschichten“ (1917) von Hermann Sudermann. Nach dem Winter kommt der Ausbruch des Frühlings, schmelzen der Schnee, brechendes Eis, steigendes Wasser, das alle Kanten und Grenzen verwischt. *A nostalgic interpretation of 'Lithuanian Stories' (1917) by Hermann Sudermann. After the winter comes the outbreak of spring, melting snow, broken ice, rising water blurring all edges and borders.*

Mimikrija ir jos sindromai *Syndromes of Mimicry*

Litauen Lithuania 2017
17'46", Farbe colour, Litauisch mit englischen UT
Lithuanian with English subs
Regie Director Anastasija Piroženko

Was könnte eine Dorfbar, einen stummen schwarzen Mann, und eine Yogaklasse verbinden? *What could link a village nightclub, a mute black man and a yoga class?*

Trūkumo ir nepaisymo žemė *Land of Lack and Disregard*

Litauen Lithuania 2012
1'52", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Eglė Bertašiūtė

Der animierte Kurzfilm zeigt die Bewegung zwischen natürlichen und urbanen Objekten in der Stadt. *The animated short is expressing movement in the city among natural and urban objects.*

Neeuklidinė geometrija *Non-Euclidean Geometry*

Litauen Lithuania 2013
11'13", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Skirmanta Jakaitė, Solveiga Masteikaitė

Die Gesetze der Liebe sind so einfach, wenn wir noch verliebt sind, aber unverständlich und unerklärlich, sobald die Liebe verschwindet. Die Logik des Herzens hat mit der üblichen Logik nichts gemein, genau wie die nichteuklidische Geometrie die euklidische widerlegt und über diese hinausgeht. *The laws of love are as simple, when we are still in love, but incomprehensible and unexplainable once love retreats. The logic of the heart has nothing in common with common logic, just like non-Euclidean geometry disproves and surpasses the Euclidean one.*

Suokalbio antologija *Anthology of the Plot*

Litauen Lithuania 2015
26'30", s/w b/w, Litauisch mit englischen UT
Lithuanian with English subs
Regie Director Artūras Jevdokimovas

Dieser Film handelt von einer Zeit, die für immer verloren ist. 1995/96 hatte das Kultcafé Suokalbis (Verschwörung) bereits einiges von seinem Glamour eingebüßt, diente jedoch noch immer als Treffpunkt. *This film is about a time that is lost forever. In 1995–96, the cult café Suokalbis (plot) in Vilnius was already losing its splendour, but still served as a gathering place.*

**Lithuanian
Shorts****Lithuanian
Shorts**

Lithuanian Short Film Agency
Šiltadaržio str. 6
01124 Vilnius
Litauen Lithuania
info@filmshorts.lt
filmshorts.lt

Avant l'envol *Before the Flight*

Schweiz Switzerland 2016
19'46", Farbe colour, Französisch mit
englischen UT French with English subs
Regie Director Laurence Bonvin

Eine Erkundung des aktuellen Zustands einiger bedeutender moderner und staatlicher Gebäude in Abidjan, der größten und wichtigsten Stadt der Elfenbeinküste. Als architektonischer Rundgang sowie als Hommage an die markanten Gebäude der 1960er-, 70er- und 80er-Jahre widmet sich der Film besonders den Nutzern und Besuchern. *An exploration of the current state of some significant modernist and governmental buildings in Abidjan, the largest and most important city of Ivory Coast. As an architectural tour as well as a tribute to the remarkable buildings of the '60s, '70s and '80s, the film pays special attention to users and visitors.*

Timeline

Schweiz Switzerland 2014
9'30", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Christoph Oertli

Der Film spielt in einem Park in einem neuen, mehrstöckigen Gebäudeviertel in Brüssel. Die Kamera beobachtet den Park aus einem festen Blickwinkel. Sie schwenkt langsam von links nach rechts, manchmal auch ruckartig. Plötzlich bemerken wir Veränderungen. Zeitsprünge lassen verschiedene Jahreszeiten aufeinander folgen. *The film is set in a park in a new multi-storeyed building quarter of Brussels. The camera observes the park from a fixed point of view. It pans slowly from left to right, sometimes also jerkily. Suddenly we notice changes. Time leaps let different seasons follow each other.*

The Flood is Coming

Vereinigtes Königreich, Schweiz United Kingdom, Switzerland 2018
8', Farbe colour, Englisch mit deutschen UT English with German subs
Regie Director Gabriel Böhmer

Ein Waldeinsiedler versucht, sich auf eine Flut vorzubereiten, aber er wird von seinem lauten Nachbarn abgelenkt – der zufällig das linke Auge des Einsiedlers ist. Der Film untersucht die wachsende Angst vor dem Zustand der Natur und unseren Platz darin. *A forest hermit tries to prepare for a flood, but he becomes distracted by his noisy neighbour – who happens to be the hermit's left eye. The film explores the growing anxiety about the state of nature, and our place in it.*

The Meadow

Schweiz Switzerland 2015
9', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jela Hasler

In einer trockenen, kargen Landschaft weidet eine Rinderherde unter der Obhut von Hunden und Cowboys. Nach und nach entpuppt sich die friedliche Umgebung als trügerisch – während die Kühe ihren Tag beenden, wie sie ihn begonnen haben. *In a dry, barren landscape, a herd of cattle grazes, accompanied by dogs, under the guard of cowboys. Step by step, the seemingly peaceful place starts to prove deceptive to the viewer – while the cows end their day as they began it.*

Valet noir *Blackjack*

Schweiz Switzerland 2017
22', Farbe colour, Französisch mit englischen UT
French with English subs
Regie Director Lora Mure-Ravaud

Die einzigartig androgyne Leila arbeitet in einem Casino, einer überwiegend männlichen Umgebung. Nachts Croupière, kehrt sie früh am Morgen in ihr Hotelzimmer zurück. Camil, der das Zimmer neben ihr bewohnt, verbringt seine Tage allein, verschwindet im Morgengrauen und kehrt bei Einbruch der Nacht zurück. *Leila, singularly androgynous, works at a casino, a predominantly male environment. Croupière at night, she returns to her hotel room early in the morning. Camil, who occupies the room next to hers, spends his days alone, disappears at dawn and returns at nightfall.*

PRO SHORT
Töferstraße 28
8045 Zürich
Schweiz Switzerland
info@proshort.ch
proshort.ch



2.5. 22:00 Uhr 10:00 pm Sunset

The Divine Way

Deutschland Germany 2018
15', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Ilaria Di Carlo

In Anlehnung an Dantes „Göttliche Komödie“ nimmt uns der Film mit in den epischen Abstieg der Protagonistin durch ein endloses Treppenlabyrinth. Je tiefer sie kommt, desto bedrohlicher werden die Treppen. *Loosely based on Dante's 'Divine Comedy', 'The Divine Way' takes the viewer into the protagonist's epic descent through an endless labyrinth of staircases.*

Beyond Beach

Deutschland Germany 2018
14'02", Farbe colour, Englisch, Spanisch mit englischen UT English, Spanish with English subs
Regie Director Clara Winter, Miguel Ferráez

Ein präapokalyptischer, pastellfarbener Tagtraum. Wir sind nicht entspannt, wir sind nicht sorglos, wir sind krankhaft unfähig, uns zu sorgen. *A pre-apocalyptic pastel daydream. We aren't relaxed, we aren't carefree, we're pathologically unable to care.*

UMBRA

Deutschland Germany 2019
20'17", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Florian Fischer, Johannes Krell

Der Film beschäftigt sich mit optischen Phänomenen, die in der Natur vorkommen. Sie erwecken vertraute Bilder wie Schatten oder Reflexionen auf einer Wasseroberfläche, aber auch ungewöhnliche wie den Nadellocheffekt während einer Sonnenfinsternis. *The film deals with rare and common optical phenomena that occur in nature. These phenomena evoke familiar images such as shadows or reflections on a water surface; but also unusual ones like the pinhole effect during a solar eclipse.*

Three Casualties

Deutschland Germany 2017
7'15", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Jens Pecho

Das Video ist eine Untersuchung dreier Filmszenen, die je einen Stunt zeigen, welcher zum Tod des ausführenden Stunt doubles führte. In manchen Fällen wurden diese Szenen im Film belassen, wodurch ein breites Publikum gleichzeitig einen realen und einen fiktionalen Todesfall auf der Leinwand sah. *The video is an investigation of three movie scenes, showing stunts that lead to the deaths of the stunt doubles performing them. In some*

cases, these scenes were left in the films so that a large audience simultaneously witnessed an actual death as well as a fictional one on screen.

Fosfeno Phosphene

Deutschland Germany 2018
11'15", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director David Gómez Alzate

Phosphene sind Lichtwahrnehmungen, die nicht durch Licht, sondern durch andere Reize auf das Auge im Gehirn erzeugt werden. *Phosphenes can be defined as the experience of seeing light with no light actually being present, but being induced in the brain by other stimuli to the eye.*

Eine Kneipe auf Malle A Bar on Majorca

Deutschland Germany 2017
15', Farbe und s/w colour and b/w, Deutsch mit englischen UT German with English subs
Regie Director Marian Mayland

Ein Film über die NPD, über Kodachrome, über die Tendenz des Menschen, Muster im Rauschen zu erkennen. Ein Film über Verschwörungstheorien, über den Zustand der Linken in Deutschland – und darüber, wie einfach sich Ideologien durch die schlichte Auswahl von scheinbar neutralen Fakten transportieren lassen. *A film about the NPD, about Kodachrome, about people's tendency to see patterns in noise. A film about conspiracy theories, about the state of the left in Germany – and about how easily ideologies can be transported by a simple selection from apparently neutral facts.*

AG Kurzfilm e. V.
Bundesverband Deutscher Kurzfilm
Förstereistraße 36
01099 Dresden
Deutschland Germany
info@ag-kurzfilm.de
ag-kurzfilm.de

AG Kurzfilm
BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM

ImageMovement

ImageMovement ist ein Filmladen und Veranstaltungsort in Berlin. Seit seiner Eröffnung im Jahr 2008 bietet ImageMovement eine umfangreiche Auswahl an DVDs und Büchern zu den Themen Avantgarde-, Experiment- und Undergroundfilm an. Im Herbst 2010 wurde das Sortiment um eine Kollektion von Tonträgern bildender Künstler erweitert. Daneben präsentiert ImageMovement mit „Moves“ zweimal im Monat ein Abendprogramm, das zwischen Screenings, Musikveranstaltungen und Vorträgen wechselt.

ImageMovement is a film store and event venue in Berlin. Since it opened in 2008, ImageMovement has offered a large selection of DVDs and books in the fields of avant-garde, experimental and underground film. In the autumn of 2010, the range was extended to include a collection of recordings of visual artists. ImageMovement also presents an evening programme twice a month, entitled "Moves", that alternates between screenings, musical events and lectures.

Periode

Georgien *Georgia* 2019, 3'37", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Nika Machaidze

**Der Mann der seinesgleichen
liebte** *The Man Who Loved His Kind*

Deutschland *Germany* 2019, 14'37", Farbe *colour*, Deutsch
mit englischen UT *German with English subs*
Regie *Director* Anna Herms

(re-)discipline in [redacted]

Deutschland *Germany* 2018, 7'46" (Ausschnitt
excerpt), Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Fette Sans

Victoria's Secret Subtenants

Deutschland *Germany* 2018, 8'38", Farbe
colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Laura Welker, Kamilla Bischof

**Prototypes I: Quantum Leaps in
Trans*semiotics through Psycho-
analytical Snail Serum**

Deutschland *Germany* 2018, 36', Farbe *colour*, Englisch, Deutsch
mit deutschen UT *English, German with German subs*
Regie *Director* Doireann O'Malley

**Maßlose Unterstellung
(#kkmk) *Outrageous Insinuation***

Deutschland *Germany* 2019, 4'40", Farbe *colour*, Deutsch
mit englischen UT *German with English subs*
Regie *Director* Egoilet

ImageMovement
Artist Films and Films on Art
Oranienburger Straße 18
10178 Berlin
Deutschland *Germany*
info@imagemovement.de
imagemovement-store.com

ImageMovement
Artist Films and Films on Art and Records

European (Short) Film and Media Art Association

2018 gründeten die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen mit drei weiteren europäischen Festivals die European (Short) Film and Media Art Association. Dieses aktive, projektbasierte Netzwerk hat es sich zum Ziel gesetzt, eine gemeinsame europäische Promotionsstrategie für das europäische Filmschaffen sowie innovative Marktzugangsmöglichkeiten für Filmschaffende und Fachleute aus der (Kurz-)Film- und Medienkunstbranche zu entwickeln und (Kurz-)Filme und Medienkunst dauerhaft einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

Das **Berwick Film & Media Arts Festival** ist eines der führenden britischen Festivals für neues Kino und das künstlerische Bewegtbild. Das BFMAF hat seinen Sitz in der nördlichsten Stadt Englands und ist ein dynamisches Forum, in dessen Rahmen sich neue künstlerische Stimmen entwickeln und das Publikum nach komplexen und anspruchsvollen Kunstwerken sucht. Das Festival wird zunehmend für sein innovatives Programm und sein kritisches Engagement anerkannt und präsentiert Arbeiten von Künstlern und Filmemachern sowie erweiterte Formate wie Ausstellungen und Performances.

Go Short – International Short Film Festival Nijmegen ist das größte Kurzfilmfestival in den Niederlanden. Während der fünf Festivaltage werden die besten Kurzfilme Europas gezeigt und die Go Short Awards vergeben. Abgesehen von den Wettbewerben bietet Go Short ein umfassendes Programm an Veranstaltungen, Gesprächen, Workshops, Partys und Treffpunkten für Filmemacher, Öffentlichkeit und andere Interessengruppen.

Seit 2004 strebt das Festival **VIS Vienna Shorts** mit einem couragierten Programm und einer klaren Haltung danach, Erlebnisse im und außerhalb des Kinos zu verdichten, Neues präsent und Altes erlebbar, Verbindungslinien sichtbar zu machen. VIS will Spannung erzeugen und Fantasie anregen, Neugierde wecken und Diskussionen anstacheln, kurz: unvoreingenommen Lust auf kurze Filme generieren.

In 2018, the International Short Film Festival Oberhausen and three other European festivals founded the European (Short) Film and Media Art Association, an active, project-based network that pursues goals like the development of a common European promotional strategy for European filmmaking, the development of innovative market access opportunities for professionals in the (short) film and media art industry, and making (short) films and media art permanently accessible to a wide-ranging audience.

***Berwick Film & Media Arts Festival** is one of the UK's leading festivals for new cinema and artists' moving image. Based in England's most northerly town, BFMAF is a dynamic forum where fresh artistic voices develop and audiences hungry for complex and challenging art are nurtured. Increasingly recognised for its innovative programme and critical engagement, the festival presents artists' and filmmakers' work in the cinema as well as expanded formats of exhibition and performance.*

***Go Short – International Short Film Festival Nijmegen** is the main short film festival in the Netherlands. During the five festival days Europe's best recent short films will be screened and the Go Short Awards will be presented. Aside from the competitions Go Short offers an extensive programme of events, talks, workshops, parties and meeting points for the film makers, the public and other stakeholders.*

*Since 2004, the festival **VIS Vienna Shorts** has been aiming for capturing experiences in and outside of the cinema, presenting the new and old in a lively way, showing connections within, by putting together a courageous programme and a clear attitude. VIS wants to create tension and encourage fantasies, pique people's curiosity and incite discussions, in short: generate the desire for short films.*

The Sasha

Niederlande *Netherlands* 2018
19'30", Farbe colour, Englisch *English*
Regie *Director* María Molina Peiró

Nach den Überlieferungen einiger zentralafrikanischer Kulturen gibt es einen ontologischen Zustand zwischen Lebenden und Toten. Diese dritte Zeit und dieser dritte Ort werden von Geistwesen, den Sasha bewohnt, jene, an die sich die Lebenden noch erinnern. *In the traditional beliefs of some Central African societies, there is an ontological state between the living and the dead. This third time and place is inhabited by a category of spirits called the Sasha, those still remembered by the living.*

Orbit

Niederlande *Netherlands* 2019
6'49", Farbe colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Tess Martin

Rotierende Zeichnungen führen uns entlang des Energieflusses durch unseren Planeten und bringen uns zum Nachdenken darüber, was unser Platz in diesem natürlichen Kreislauf ist. *Spinning drawings guide us along the flow of energy through our planet, and let us ponder our place in the natural cycle.*

Zelf Oneself

Niederlande *Netherlands* 2018
29'51", Farbe colour, Niederländisch mit
englischen UT *Dutch with English subs*
Regie *Director* Carolien van Maaswaal

Nach dem Tod ihrer Mutter machte sich Carolien immer häufiger Gedanken über den Begriff der Autonomie. Entscheidungen zu treffen, scheint eine Selbstverständlichkeit zu sein. Aber wie wertvoll ist das Leben, wenn man nicht in der Lage ist, seine eigenen Entscheidungen zu treffen? *After her mother's death, Carolien started wondering more and more about the concept of autonomy. Making choices seems like a matter of course. But how valuable is life when you're not able to make your own choices?*

Second Floor

Niederlande *Netherlands* 2018
4'28", Farbe colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Dymphie Huijssen

Jeder von uns stirbt irgendwann, aber jeder denkt anders darüber. Ein Film über die verschiedenen Assoziationen und Gedanken von Menschen zum Tod. Inspiriert von Gedichten, Liedern und Gesprächen versucht der Film, Gefühle zu visualisieren, die sich nicht beschreiben lassen. *Everyone will die one day, but everyone feels differently about it. A film about the diverse associations and thoughts people have about death. Inspired by poetry, songs and conversations, it tries to visualise indescribable feelings.*

Kraaiennest Crow's Nest

Niederlande *Netherlands* 2018
12'43", Farbe colour, Niederländisch mit
englischen UT *Dutch with English subs*
Regie *Director* Flynn von Kleist

Joey (13) kehrt nach Hause zurück, um bei seiner Mutter Daphne zu wohnen, nachdem sie in einem langen Rechtsstreit das Sorgerecht für ihn und seinen Bruder Ricardo (8) zurückerlangt hat. Am Tag ihres Wiedersehens geht Daphne mit ihren Söhnen auf eine Bowlingbahn, um zu feiern. *Joey (13) returns home to live with his mother, Daphne, after she has won a long legal battle to regain custody over him and his brother Ricardo (8). On the day of their reunion, Daphne takes her sons to a bowling alley to celebrate.*

GO SHORT
International Short Film Festival Nijmegen
Tweede Walstraat 18a
6511 LV Nijmegen
Niederlande *Netherlands*
info@goshort.nl
goshort.nl

GO
SHORT

3.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Sunset

Where Do We Go

Österreich Austria 2018
4'01", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Siegfried A. Fruhauf

Den Blick nach draußen gerichtet, ziehen sie vorbei – Züge, Gleise, Bahnhöfe und Wolken. Landschaft mal nah, dann wieder fern, die Musik gibt den Ton an, der Rhythmus das Tempo. Aber wo geht es hin? Vor dem Hintergrund weltweiter Fluchtbewegungen hat diese Frage an Dimension und Brisanz gewonnen. *An outward gaze, and trains, tracks, stations and clouds zoom by. Landscapes are close, then far away again – the music sets the tone, the rhythm sets the pace. But where are we going? Against the backdrop of global refugee movements, this question has gained new dimensions and urgency.*

Doppelgänger

Österreich Austria 2017
20'17", Farbe colour, Deutsch, Englisch mit
englischen UT German, English with English subs
Regie Director Michaela Taschek

Michaela Taschek spürt anhand von Aufnahmen aus dem Familienarchiv dem Leben ihres Vaters nach, der völlig unerwartet verstorben ist. In den Bildern von einst wird er wieder lebendig, heiratet, gründet eine Familie, baut ein Haus. *Using photos from her family archive, Michaela Taschek traces the life of her father, who died unexpectedly. He comes back to life in these images from the past, marries, starts a family, builds a home.*

Winter Bienen Winter Bees

Österreich Austria 2018
13'42", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director Josephine Ahnelt

Ein Jahr in Japan. Ein gebrochenes Herz und der Prozess, der darauf folgt. *A year in Japan. Heartbreak and the process that follows.*

Imperial Valley (cultivated run-off)

Österreich Austria 2018
14', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Lukas Marxt

Industrielle Landwirtschaft in der Wüste. Das Imperial Valley gehört dank eines großen Bewässerungssystems zu den wichtigsten Agrargebieten Kaliforniens. Lukas Marxt zeigt die Monokulturen aus der Drohnenperspektive. Bei Flügen über endlose Felder zerfließt die unheimliche Oase zu abstrakten Mustern. *Industrial agriculture in the desert. Thanks to an elaborate irrigation system, the Imperial Valley has become one of California's most profitable growing areas. Lukas Marxt shows these monocultures from a drone's perspective. Flights over endless fields make the uncanny oasis look like abstract patterns.*

Operation Jane Walk

Österreich Austria 2017
16'14", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Robin Klengel, Leonhard Müllner

Stadtbesichtigung im Computerspielmodus: Eine bewaffnete Einsatzgruppe wird durch das postapokalyptische New York eines Multiplayer-Shooters geführt. Operation Jane Walk ist eine Onlineperformance, in der es nicht ums Schießen geht, sondern um die Geschichte von Stadtplanung und Architektur in der Weltmetropole. *City sightseeing as a computer game: An armed task force is guided through a postapocalyptic New York in a multiplayer shooter game. Operation Jane Walk is an online performance that isn't so much about shooting stuff up as it is about the history of urban planning and architecture in the Big Apple.*

VIS Vienna Shorts Festival
Q21/MuseumsQuartier
Museumsplatz 1/5/2
1070 Wien
Österreich Austria
info@viennashorts.com
viennashorts.com



Pool Party Pilot Episode

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018

9', Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Hardeep Pandhal

Eine spekulative Vision, die sich an Charlotte Perkins Gilmans Roman „Herland“ (1915) und Elaine Morgans Wasseraffentheorie orientiert, insbesondere an Stellen, in denen die Autorinnen männliche Ängste vor ihrer Umgebung beschreiben. *A speculative vision taking cues from Charlotte Perkins Gilman's novel 'Herland' (1915) and Elaine Morgan's aquatic ape hypothesis, particularly in the parts where the authors describe male fears of their surroundings.*

LHB

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2017

17', Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Charlotte Prodger

Eine Recherche zu der Idee von „queerer Ländlichkeit“. „LHB“ wechselt zwischen dem Makro der geopolitischen Landnutzung und dem Mikro des persönlich-politischen Körpers und setzt Prodgers kontinuierliche Erforschung der komplexen Beziehungen zwischen Körper, Identität, Technologie und Zeit fort. *A research into the idea of 'queer rurality'. Fluctuating between the macro of geo-political land use and the micro of the personal-political body, 'LHB' continues Prodger's ongoing exploration into the complex relationships between bodies, identity, technology and time.*

Another Decade

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018

26', Farbe *colour*, Englisch *English*

Regie *Director* Morgan Quaintance

Ausgehend von Aussagen und Stellungnahmen von Künstlern und Kunsthistorikern während der Konferenz „Towards a New Internationalism“ des Institute of International Visual Art von 1994 erstreckt sich „Another Decade“ über diverse kulturelle Bereiche und ist angetrieben von dem Gefühl, dass es seither im Vereinigten Königreich nur noch sehr wenige soziokulturelle oder institutionelle Veränderungen gegeben hat. *Starting from testimonies and statements made by artists and art historians during the 1994 conference 'Towards a New Internationalism' held by the Institute of International Visual Art, 'Another Decade' ranges across diverse cultural territory and is propelled by a sense that very little socio-cultural or institutional change has taken place in the United Kingdom since that time.*

Berwick Film & Media Arts Festival
The Maltings, Eastern Lane
Berwick-upon-Tweed, TD15 1AJ
Vereinigtes Königreich *United Kingdom*
info@bfmaf.org
bfmaf.org



NRW in Person

Rainer Knepperger

Rainer Knepperger war Mitbegründer des 1990 ins Leben gerufenen Filmclub 813 und ist Mitglied der „Kölner Gruppe“, innerhalb derer er seit 1987 als Regisseur, Autor und Darsteller an bisher über 15 meist kurzen Spielfilmen beteiligt war. Darüber hinaus war Knepperger Herausgeber der Zeitschrift *Gdinetmao* und veröffentlichte Texte zum Film unter anderem in *Cargo* oder *new filmkritik*. Gelegentlich kuratiert er Filmprogramme. Diese Auswahl hat er als *Carte Blanche* der Kurzfilmtage zusammengestellt.

Rainer Knepperger was a co-founder of Filmclub 813 in 1990 and is a member of the 'Cologne Group', as part of which he has so far been involved in more than 15 mostly short feature films as director, author and actor since 1987. In addition, Knepperger was editor of the magazine *Gdinetmao* and published texts on film in *Cargo* and *new filmkritik*, among others. He occasionally curates film programmes. He put together this selection in the context of a *carte blanche* by the Short Film Festival.

Vielfalt erforschen *Exploring Diversity*

Deutschland Germany 2008
2', Farbe und s/w colour and b/w, Deutsch mit
englischen UT German with English subs
Regie Director Rainer Knepperger, Katrin Leuthe

Der Film wirft ein Schlaglicht auf die Vielfalt dekorativer Betonobjekte im öffentlichen Raum. *The film highlights the variety of decorative concrete objects in public spaces.*

Autojagd *Car Chase*

Deutschland Germany 1978
2', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Robert Führer

Der Actionfilm eines 13jährigen Autodidakten und frühvollendeten Fachmannes. *An action film by a 13-year-old autodidact and precocious expert.*

Das nasse Grab der Grenzbanditen – Pulverdampf ist kein Parfum *The Wet Grave of the Border Bandites – Gun Smoke Is No Perfume*

Deutschland Germany 1998
7', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Rainer Knepperger, Christian Mrasek

Ein kurzer Western. Genauer: ein Isarwestern. Also gedreht in München und aus guter Laune heraus. *A short Western. To be more precise: an Isar-Western. That is, filmed in Munich and inspired by a good mood.*

Sie heirateten in Gretna Green *They Married in Gretna Green*

Deutschland Germany 1964
7'30", s/w b/w, Deutsch German
Regie Director Fritz Illing

Ein junges Ehepaar in Westberlin. Um ihre Ziele zu erreichen, bürden sie sich einen 16-Stunden-Tag auf. Für die Zukunft träumen sie von einem kleinen Ladengeschäft. *A young married couple in West Berlin. To achieve their goals, they take on a 16-hour day. For the future, they dream of having a small shop.*

Looping

Deutschland Germany 2014
1'40", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Rainer Knepperger

Jean-Pierre Mocky fährt sich 1958 mit dem Motorrad in einen anderthalb Minuten langen Rausch. *Jean-Pierre Mocky rides himself into a one-and-a-half-minute ecstasy on a motorbike in 1958.*

Oss Oss Wee Oss!

Vereinigtes Königreich United Kingdom 1953
17', Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director Alan Lomax

Das Fischerdorf Padstow an der Küste von Cornwall feiert den 1. Mai mit einem alten Brauch: Zwei Osses (Steckenpferde) tanzen durch die Straßen der Stadt, begleitet von Trommeln und Akkordeons. Alle Einwohner von Padstow nehmen an der Veranstaltung teil. *Padstow, a fishing village on the coast of Cornwall, celebrates May Day with an ancient custom: two osses (hobby-horses) dance through the town streets accompanied by drums and accordions. All Padstownians participate in the event.*

Serge Rippenanker

Deutschland Germany 2009
3', Farbe und s/w colour and b/w, ohne Text without text
Regie Director Rainer Knepperger

Entwurf zu einem Vorspann. Experiment auf dem Feld der Namensnennung. Exzess der Eitelkeit. *Draft opening credits. Experiment in the field of naming names. Excess of vanity.*

Leichtmatrosen Ordinary Seaman

Deutschland Germany 2010
18'51", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie Director Franz Müller

Zwei deutsche Männer in der Midlife-Krise sind auf der Jagd nach Frauen. Am Ende landen sie bei zweien, die sich als ziemlich widerspenstig entpuppen. *Two German men going through a midlife crisis. They are looking for female prey, but the women they end up with turn out to be quite unmanageable.*

Umschwung in der Hauptstadt Change in the Capital

Deutschland Germany 2017
2', Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Lukas Laier, Moritz Vetter

Eigentlich nur Grußbotschaft an ein kleines Festival. Aber Großes in der Kunst der Mise en Scène. *Really just a message of greeting to a small festival. But big in the art of mise-en-scène.*

Tour Eifel

Deutschland Germany 2000
10', Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Rainer Knepperger, Christian Mrasek

Fünf Leute fahren raus aufs Land, um ein klärendes Gespräch zu führen. *Five people go to the country to have a clarifying conversation.*

Short Matters!

Die Kurzfilminitiative der European Film Academy hat seit Langem einen festen Platz auf der alljährlichen internationalen Kurzfilmagenda und wird in Zusammenarbeit mit 15 Partnerfestivals organisiert. Bei jedem dieser Festivals vergibt eine unabhängige Jury eine Nominierung in der Kurzfilmkategorie des Europäischen Filmpreises an einen der europäischen Filme des jeweiligen Wettbewerbs.

Viele der diesjährigen Filme beginnen mit einer persönlichen Auseinandersetzung und Positionierung: Woran glaubst du? Wen liebst du? Wofür kämpfst du? Wofür setzt du dich ein? Wo lebst du? Jeder der nominierten Filme öffnet ein Fenster in eine andere Welt, doch auch als Ganzes können sie nur einen kleinen Einblick in den Kosmos der menschlichen Erfahrungen, Wahrnehmungen und Gefühle gewähren – und in die atemberaubende, kreative Vielfalt des europäischen Kinos.

The European Film Academy's short film initiative has long had an established place within the annual international short film agenda and is organised in partnership with 15 festivals. At each of these festivals, an independent jury nominates one of the European films in the respective competition for the short film category of the European Film Awards.

A lot of this year's films begin with a personal examination and positioning: What do you believe in, whom do you love, what do you fight or stand up for, where do you live? Each of the nominated films opens a window into a different world, yet even all together they can only offer a glimpse of the galaxy of human experience, perception and emotion – and of the breathtaking creative diversity of European cinema.

Aquaparque

Portugal 2018

17', Farbe colour, Portugiesisch mit englischen UT

Portuguese with English subs

Regie Director Ana Moreira

Nominierung Nomination Curtas Vila do Conde –
Festival Internacional de Cinema

In einem verlassenen Wasserpark suchen ein Mädchen und ein Junge Zuflucht vor der Außenwelt. Zwischen den graffitibeschmierten Ruinen alter Schwimmbecken und stumpfen Rutschbahnen hängen sie verlorenen Hoffnungen und Träumen nach. *In an abandoned waterpark, a girl and a boy are hidden from the outside world. Between the graffitied ruins of the old swimming pools and blunt slides, they find a shelter to grieve from their loss of hopes and dreams.*

Los que desean Those Who Desire

Spanien, Schweiz Spain, Switzerland 2018

24', Farbe colour, Spanisch mit englischen UT

Spanish with English subs

Regie Director Elena López Riera

Nominierung Nomination Festival del film Locarno

Im Süden Spaniens wird bei einem Wettfliegen farbenfroh bemalter Tauben nicht die schnellste Taube prämiert, sondern die, der es gelingt, eine weibliche Taube zu verführen und die längste Zeit an ihrer Seite zu fliegen. *In the south of Spain, a race of colorfully painted pigeons will reward not the one who flies the fastest, but the one who knows how to seduce a female pigeon and to fly the longest time at her side.*

Vypusk '97 Graduation '97

Ukraine 2017

19'03", Farbe colour, Ukrainisch mit englischen UT

Ukrainian with English subs

Regie Director Pavlo Ostrikov

Nominierung Nomination Leuven Internationaal Kortfilmfestival

Der Mechaniker Roman lebt ein einsames Leben in einer Provinzstadt. Zum ersten Mal seit dem Schulabschluss ist Liuda, eine ehemalige Klassenkameradin, wieder in der Stadt. Seit 20 Jahren hat niemand etwas von ihr gehört. Roman ist fest entschlossen, sie nicht wieder zu verlieren. *Roman lives a lonely life in a provincial city and works as a technician. For the first time since graduation, Liuda, his ex-classmate, comes back to town. Nobody has heard anything from her for twenty years, but Roman is set on not losing her again.*

Burkina Brandenburg Komplex

Deutschland Germany 2018

19'19", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT

German with English subs

Regie Director Ulu Braun

Nominierung Nomination Internationale Filmfestspiele Berlin

Ein scheinbar afrikanisches Dorf, von Deutschen bewohnt. Der Film beschreibt eine geografische Konstruktion, die „unser“ mediales und kollektives Afrikabild bedient und durch Ungenauigkeiten auf die Probe stellt. *A seemingly African village, inhabited by Germans. The film describes a geographical construction that makes use of 'our' media-propagated and collective image of Africa and tests it by means of inaccuracies.*

KAPITALISTIS

Frankreich, Belgien France, Belgium 2017

14'48", Farbe colour, Französisch, Griechisch mit

englischen UT French, Greek with English subs

Regie Director Pablo Muñoz Gómez

Nominierung Nomination Semana Internacional de Cine de Valladolid

„Der Weihnachtsmann ist Kapitalist. Er bringt den reichen Kindern Spielsachen und den armen Sweatshirts.“ – Nikos, 5 Jahre alt. *'Santa is capitalist. He brings toys to the rich kids and sweatshirts to the poor ones.'* – Nikos, 5 years old

Lâchez les chiens *Release the Dogs*

Frankreich, Belgien *France, Belgium* 2017
 20', Farbe *colour*, Französisch, Englisch mit
 englischen UT *French, English with English subs*
 Regie *Director* Emmanuelle Fleytoux

Nominierung *Nomination* Krakowskim Festiwalu Filmowym

Anouck ist eine dem Schicksal ergebene junge Frau, hin- und hergerissen zwischen der Liebe zu ihrem Mann, einem attraktiven Aufpasser, und ihrem kleinen Bruder, einem jungen verrückten Welpen. Am Abend des 18. Geburtstags des Jungen explodiert dieses fragile, impulsive Dreiergespann und Anouck beginnt zu revoltieren ... *Anouck is a resigned girl, torn between two loves, two violences: her man, an attractive watchdog, and her little brother, a young mad pup. On the night of the boy's 18th birthday, this delicate triangle explodes, Anouck's revolt is on its way...*

I Signed the Petition

Deutschland, Schweiz, Vereinigtes Königreich
 Germany, Switzerland, United Kingdom 2018
 11', Farbe *colour*, Englisch mit englischen UT *English with English subs*
 Regie *Director* Mahdi Fleifel

Nominierung *Nomination* Sarajevo Film Festival

Unmittelbar nach dem Unterschreiben einer Onlinepetition wird ein Palästinenser von Selbstzweifeln und Panik erfasst. Im Gespräch mit einem verständnisvollen Freund analysiert, dekonstruiert und interpretiert er die Bedeutung seiner Entscheidung, den kulturellen Boykott Israels zu unterstützen. *Immediately after a Palestinian man signs an online petition, he is thrown into a panic-inducing spiral of self-doubt. Over the course of a conversation with an understanding friend, he analyses, deconstructs and interprets the meaning of his choice to publicly support the cultural boycott of Israel.*

L'échappée *The Escape*

Frankreich *France* 2018
 9'43", Farbe *colour*, Französisch mit
 englischen UT *French with English subs*
 Regie *Director* Laëtitia Martinoni

Nominierung *Nomination* International Short Film Festival in Drama

Alice singt, schminkt sich und lacht viel. Sie ist glücklich. Dabei ist sie im Krankenhaus und wurde gerade operiert. Sie ist sehr krank und völlig kahl. Doch sie ist in ihren Chirurgen verliebt. *Alice sings, wears makeup and cracks herself up. She is happy. Yet she is at the hospital, just out of surgery. She is very ill and totally bald. However, she is in love with her surgeon.*

Gli anni *The Years*

Italien, Frankreich *Italy, France* 2018
 20', Farbe und s/w *colour and b/w*, Italienisch mit
 englischen UT *Italian with English subs*
 Regie *Director* Sara Fgaier

Nominierung *Nomination* Mostra Internazionale
 d'Arte Cinematografica di Venezia

Eine Frau liest aus „Les Années“ (2008) von Annie Ernaux, einige an der Küste eines zeitlosen Sardinien gesammelte Fragmente. Die Worte und Bilder aus den Familienfilmen sind nicht dazu gedacht, die Erzählung ihrer Geschichte komplett zu machen: Orte ihrer Vergangenheit. *A woman gives voice to Annie Ernaux's text 'The Years' (2008) a few collected fragments on the shores of a timeless Sardinia. Neither the words nor the images, drawn from family films, are expected to complete the narration of her story: places from her past.*

SRAM *SHAME*

Bulgarien *Bulgaria* 2017
 24', s/w b/w, Bulgarisch mit englischen UT
 Bulgarian with English subs
 Regie *Director* Petar Krumov

Nominierung *Nomination* Festival International
 du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Macho ist arm und schwänzt die Schule, um auf einer Baustelle zu arbeiten. Sein einziger Lichtblick ist seine Freundin Donna. Diese jedoch schämt sich für seine Mutter, die als Hausmeisterin in ihrer Schule arbeitet. Macho muss sich zwischen seiner Mutter und seiner Liebe entscheiden, und er findet einen eigenen Weg, um mit seinen Emotionen umzugehen. *Macho is a poor boy who skips school to work on a construction site. The only ray of light for him is his girlfriend, Donna. Yet she is ashamed of his mother, who works as janitor in their school. Macho has to choose between his mother and his love, and he finds his own way to deal with his emotions.*

Prisoner of Society

Georgien, Lettland *Georgia, Latvia* 2018
16', Farbe colour, Georgisch mit englischen UT
Georgian with English subs
Regie Director Rati Tsiteladze

Nominierung *Nomination* Tampere Film Festival

Eine intime Reise in die Welt und die Gedanken einer jungen Transgender-Frau, die seit einem Jahrzehnt von der Außenwelt ferngehalten wird. *An intimate journey into the world and mind of a young transgender woman who has been locked away from the outside world for the past decade.*

Wildebeest

Belgien *Belgium* 2017
19', Farbe colour, Niederländisch mit englischen UT *Dutch with English subs*
Regie Director Nicolas Keppens, Matthias Philips

Nominierung *Nomination* Encounters Short Film and Animation Festival Bristol

Eine Safari zu machen, ist für viele ein Traum. Für Linda und Troyer, ein Paar mittleren Alters, wird es zu einem schrecklich echten Abenteuer, als sie in der Wildnis zurückgelassen werden. *Going on a safari is a dream for many. For middle-aged couple Linda and Troyer, it turns into a horribly real adventure when they get left behind in the wilderness.*

WHAT'S THE DAMAGE

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2017
7', Farbe colour, Englisch *English*
Regie Director Heather Phillipson

Nominierung *Nomination* International Film Festival Rotterdam

Der Film ist Vorschlag und Provokation eine Reaktion auf die fortwährenden Krisen unter dem weißen Patriarchat, die Gefühle und Gesten des chronischen Unbehagens, Protestes und Dissens vermittelt und verstärkt. Phillipsons Entgegnung äußert sich in Form von Menstruationsblut, Auflehnung gegen Idioten in Führungskreisen, heulenden Windhosen, verbrannten Orang-Utans, Banknoten mit Tierfett und vorrückenden Supermonden, Pizzen und Drohnen. *The film is a proposition and provocation, answering back to ongoing crises under white patriarchy, relaying and augmenting feelings and gestures of chronic unease, protest and dissent. Phillipson's summons and riposte storms in via menstrual blood, rising up against leadership circle-jerks, weeping vortexes, seared orangutans, animal-fat banknotes, and advancing supermoons, pizzas and drones.*

Meryem

Niederlande *Netherlands* 2017
15'39", Farbe colour, Kurdisch mit englischen UT
Kurdish with English subs
Regie Director Reber DoskyD

Nominierung *Nomination* Uppsala Internationella Kortfilmfestival

Dieser Film, der während der Schlacht um Kobane gedreht wurde, zeigt die Frauen im Zentrum des Kampfes gegen den IS. Mit stoischer Beharrlichkeit und unterstützt von amerikanischen Luftangriffen führen diese Frauen den Kampf für die Freiheit an. *Filmed during the battle of Kobani, this film reveals the women at the heart of the fight against IS. With stoic perseverance and the aid of American air strikes, these women are leading the fight for freedom.*

Kontener

Deutschland *Germany* 2017
30', Farbe colour, Polnisch, Deutsch mit englischen UT
Polish, German with English subs
Regie Director Sebastian Lang

Nominierung *Nomination* Cork Film Festival

Zwei polnische Arbeiterinnen auf einem Milchhof in Brandenburg leben in angespannter gegenseitiger Nichtbeachtung – bis Tava auf einmal nicht mehr zur Arbeit erscheint und verstört in Marynas Wohncontainer auftaucht. *Two Polish workers at a dairy farm in Brandenburg live in a state of tense mutual disregard – until Tava suddenly doesn't come to work anymore and turns up, distraught, in Maryna's portable cabin.*

Filmgeflacker Retro

Die Gruppe Filmgeflacker feiert ihre erste Dekade mit einer Retrospektive im Lichtburg Filmpalast. Gezeigt werden ausgewählte Filme aus den vergangenen zehn Jahren des Formats.

Jährlich wählt das Kollektiv Einreichungen der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen aus den Bereichen Low Budget und Animationsfilm aus und kuratiert ein eigenes Screening. Filmgeflacker zeigt ein Programm aus filmischen Auseinandersetzungen, die sich zwischen Kunst und populärer Kultur, Hightech und DIY bewegen.

The group Filmgeflacker celebrate their first decade with a retrospective at the Lichtburg Filmpalast. Selected films from the past ten years of the format will be shown.

Every year, the collective chooses from the submissions of the International Short Film Festival Oberhausen and curates the group's own screening of low-budget and animation films. Filmgeflacker screens a programme of cinematic perspectives, in-between art and pop-culture, high tech and DIY.

The Centrifuge Brain Project

Deutschland Germany 2011
7', Farbe colour, Englisch English
Regie Director Till Nowak

Seit den 1970er-Jahren führen Wissenschaftler Experimente mit bizarren Jahrmarktkarussellen durch und erforschen deren Auswirkungen auf das menschliche Gehirn. Als vermeintliche Dokumentation wirft der Kurzfilm einen augenzwinkernden Blick auf unsere Suche nach Glück und Freiheit. *Since the 1970s, scientists have been conducting experiments with bizarre amusement rides to study their effects on the human brain. Appropriating the aesthetics of a television documentary the short film offers a tongue-in-cheek insight into our search for happiness and freedom.*

ich fahre mit dem fahrrad in einer halben stunde an den rand der atmosphäre *I ride to the edge of the atmosphere in half an hour on my bicycle*

Deutschland Germany 2011
10', Farbe und s/w colour and b/w, Englisch, Deutsch English, German
Regie Director Michel Klöforn

ich versuche die gesellschaft zu verstehen ich versuche die wirtschaft zu verstehen ich versuche die nation zu verstehen den militarismus, die geschichte ich fahre mit dem fahrrad in einer halben stunde an den rand der atmosphäre ... es sind nur 14km *i try to understand society i try to understand economy i try to understand the nation militarism, history i ride to the edge of the atmosphere in half an hour on my bicycle... it's only 14km*

The Artist

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2010
10', Farbe colour, Englisch *English*
Regie *Director* Laure Prouvost

Eine Art Selbstporträt in Prouvosts unvergleichlichem Stil. *A kind of self-portrait, in Prouvost's inimitable style.*

Neeuklidiné geometrija *Non-Euclidean Geometry*

Litauen *Lithuania* 2013
11'13", Farbe colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Skirmanta Jakaitė, Solveiga Masteikaitė

Die Gesetze der Liebe sind so einfach, wenn wir noch verliebt sind, aber unverständlich und unerklärlich, sobald die Liebe verschwindet. Die Logik des Herzens hat mit der üblichen Logik nichts gemein, genau wie die nichteuklidische Geometrie die euklidische widerlegt und über diese hinausgeht. *The laws of love are as simple, when we are still in love, but incomprehensible and unexplainable once love retreats. The logic of the heart has nothing in common with common logic, just like non-Euclidean geometry disproves and surpasses the Euclidean one.*

ZUCHT und ORDNUNG *LAW and ORDER*

Deutschland *Germany* 2012
9', Farbe colour, Deutsch mit englischen UT *German with English subs*
Regie *Director* Jan Soldat

Richtige deutsche Erziehung. Manfred und Jürgen, beide Mitte 70, lernen nicht aus. Ein kurzer Dokumentarfilm über die Natürlichkeit des Körpers und der Sexualität im Alter. *Correct German upbringing. Manfred and Jürgen are both in their mid-70s and still eager to learn. A short documentary about the naturalness of the body and sex in old age.*

Chanel Nr. 2 *Chanel No. 2*

Deutschland *Germany* 2017
3'6", Farbe colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Christoph Blankenburg

Es ist nicht klar, was oben ist und was unten. Die Erdanziehungskraft ist aufgehoben. Allein der Moment ermöglicht eine Orientierung – kurz, wir bleiben ratlos zurück. *It is not clear what is up and what is down. Gravity is suspended. Only the moment provides orientation – in brief, we are left clueless.*

Ziegenort

Polen *Poland* 2013
19', Farbe colour, Polnisch mit englischen UT *Polish with English subs*
Regie *Director* Tomasz Popakul

Fish Boy ist halb Fisch, halb Junge. Er lebt in einem scheinbar idyllischen Fischerdorf, wo sein Vater ihn zum Fischer ausbilden will. Die ihm im Dorf entgegengebrachte Ablehnung wirkt sich auch auf sein Verhältnis zu sich selbst aus. *Fish Boy is half boy / half fish. He lives in a seemingly idyllic fishing village where his father wants to teach him how to become a fisherman. The rejection he experiences in his village affects his relationship with himself.*

Memory Traces

Welche Ereignisse bleiben im Gedächtnis, was wird vergessen und wie wahr und objektiv sind solche Spuren des Vergangenen? In den vorgestellten Videos werden individuelle und kollektive Erinnerungen gegenübergestellt. Persönliche Perspektiven der Künstlerinnen und Künstler auf ihr soziales Umfeld vermengen sich mit den Ereignissen der Zeitgeschichte und formen die Erinnerungen neu. Das Private und die Erzählungen aus der Familiengeschichte werden auf diese Weise im größeren Zusammenhang historischer Ereignisse betrachtet.

Die Düsseldorf Foundation imai widmet sich der Erhaltung, Vermittlung und Distribution von Videokunst. Das Vertriebsprogramm der Stiftung bietet Werke von mehr als 120 internationalen Künstlern für Screenings, Ausstellungen und Hochschulseminare an. Das umfassende imai-Videoarchiv ist online frei verfügbar.

Which events remain in one's memory, what is forgotten, and how true and objective are such traces of things in the past? In the videos presented here, individual and collective memories are contrasted and compared. The artists' personal perspectives on their social surroundings are combined with contemporary historical events and re-shape memories. In this way, private life and stories from family history are seen in the larger context of historical events.

The Düsseldorf foundation imai is devoted to the preservation, presentation and distribution of video art. The foundation's distribution programme offers works by more than 120 international artists for screenings, exhibitions and seminars at colleges and universities. The comprehensive imai video archive is freely accessible online.

Einführung *Introduction*

Renate Buschmann, Darija Šimunović

Ground Control

Deutschland, Bosnien und Herzegowina
Germany, Bosnia and Herzegovina 2009
12'33", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie Director Adnan Softić

1999 kreierte der in Bosnien aufgewachsene Adnan Softić eine fiktive Dokumentation über die angeblichen politischen Straftaten seines Vaters und die Mitschuld der Mutter. Zehn Jahre später fügte er dem Material einen Epilog hinzu, in dem er die eigene Fähigkeit, sich Geschichten auszudenken, in Bezug zur Kriegsvergangenheit seines Landes und der von nationalistischer Propaganda geprägten Geschichtsschreibung stellt. *In 1999, Adnan Softić, who grew up in Bosnia, created a fictitious documentary about the supposed political crimes of his father and complicity of his mother. Ten years later, he added an epilogue to this material in which he draws a connection between his own ability to think up stories and the war-torn past of his country and its historiography, marked by nationalist propaganda.*

Snajperist The Sniper

Bosnien und Herzegowina Bosnia and Herzegovina 2007
4', Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director Adela Jušić

Das filmische Porträt des Vaters der Künstlerin wählt als Ausgangspunkt eine Fotografie, die während der Belagerung von Sarajevo im Bosnienkrieg aufgenommen wurde. Als Scharfschütze führte der Vater ein Tagebuch darüber, wie viele Soldaten des Gegners er täglich erschoss. Die persönliche Geschichte Adela Jušićs, deren Vater schließlich selbst Opfer eines Scharfschützen wurde, macht uns zu betroffenen Zeugen eines Konflikts, bei dem unwichtig erscheint, wer auf welcher Seite kämpfte. *This film portrait of the artist's father sets out from a photograph taken during the siege of Sarajevo in the Bosnian War. As a sniper, her father kept a diary recording how many enemy soldiers he shot dead each day. The personal history of Adela Jušić, whose father in the end himself became the victim of a sniper, turns us into shocked witnesses of a conflict in which it seems unimportant who was fighting on which side.*

Juste le Temps

Frankreich France 1983
12'40", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Robert Cahen

Zwei Reisende in einem Zug: eine schlafende Frau und ein umhergehender Mann, deren Beziehung zueinander sich nicht klären lässt. Die vorbeiziehende Landschaft wird zum Bindeglied von Träumen, Assoziationen und

Erinnerungen. Verlangsamung und Beschleunigung treffen in der Zugfahrt aufeinander und geben den Impuls, die Landschaft in abstrahierende Muster zerfließen zu lassen. *Two travellers in a train – a sleeping woman and a man walking about – whose relationship cannot be ascertained. The passing landscape becomes a link between dreams, associations and memories. The train's motion is made up of both slowing down and acceleration, giving an impetus to making the landscape dissolve in abstract patterns.*

BENEATH A STARLESS SKY AS DARK AND THICK AS INK

Serbien Serbia 2015
15'20", Farbe colour, Serbisch mit englischen UT
Serbian with English subs
Regie Director Isidora Ilić, Boško Prostran

Das Belgrader Künstlerduo Doplgenger nimmt Bezug auf Émile Zolas Roman „Germinal“ von 1885, dessen Handlung im Bergarbeitermilieu angesiedelt ist. Doplgenger greift das Thema der Arbeitsmigration auf, die in den 1960ern zahlreiche „Gastarbeiter“ aus dem ehemaligen Jugoslawien nach Westeuropa führte. Das Video dreht sich um eine fiktive Gesellschaft im Jahr 2115, die sich anhand von Archivberichten des jugoslawischen Fernsehens Erkenntnisse für die eigene Entwicklung erhofft. *The Belgrade artist duo Doplgenger draws on Émile Zola's novel 'Germinal', which is set in a mining milieu. Doplgenger looks at the work-related migration that brought numerous 'guest workers' to Western Europe from the former Yugoslavia in the 1960s. The video revolves around a fictitious society in the year 2115 that hopes to gain ideas for its own development from archive reports by Yugoslavian television.*

Re:location

Niederlande Netherlands 1999
15'47", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Stansfield & Hooykaas

Steine, Mineralien, geologische Formationen, prähistorische Funde, aber auch moderne Fotografien speichern die Erinnerung an Ereignisse. Der Film regt die kontemplative Betrachtung der Artefakte an und wirft die Frage auf, wie die Umsiedlung und Musealisierung der Objekte andere Wahrnehmungskontexte schafft. *Stones, minerals, geological formations and prehistoric finds, as well as modern photographs, store memories of events. This film encourages a contemplative observation of these artefacts and raises the question of how the relocation of the objects and placing them in a museum creates different contexts for their perception.*

Kinemathek im Ruhrgebiet

Cinematheque in the Ruhr Area

Seit 2017 zeigen die Kurzfilmtage ein Programm mit ausgewählten Arbeiten eines Filmarchivs aus Nordrhein-Westfalen, das Maßnahmen zum Substanzerhalt seines Filmbestands auch aus Mitteln des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes NRW durchgeführt hat.

Die Kinemathek im Ruhrgebiet – FilmArchiv für die Region sammelt und restauriert seit über 40 Jahren historisches Filmmaterial des Reviers. Auf dem Festival zeigt die Initiative eine ungewöhnliche Auswahl mit seltenen Einblicken in die Nachkriegsgeschichte des Ruhrgebiets von 1946 bis 1953.

Präsentation *Presentation*
Paul Hofmann

Ruhrgebiet – Notgebiet! *Ruhr Area - Distressed Area!*

Deutschland, Schweiz *Germany, Switzerland* 1946/47
~15' (Ausschnitt *excerpt*), s/w b/w, stumm *silent*
Regie *Director* Alfred Ledermann

Am Pfingstsonntag 1946 erreicht ein Güterzug den Bahnhof der zerstörten Industriestadt Gelsenkirchen. Unter der Leitung des damals erst 27 Jahre alten Verantwortlichen der Hilfsaktion, Alfred Ledermann, entsteht im Stadtteil Rotthausen das „Schweizer Dorf“ mit dem Ziel der Linderung der akuten Not der Zivilbevölkerung. Als Beleg seiner Gelsenkirchener Aktivitäten, vor allem für die vielen Tausend Spender in der Heimat, dreht Alfred Ledermann den ersten Film seines Lebens. *On Pentecost 1946, a freight train reaches the station of the destroyed industrial town of Gelsenkirchen. Under the direction of Alfred Ledermann, who was then only 27 years old and responsible for the relief operation, the 'Swiss village' is built in the Rotthausen part of the city with the aim of alleviating the acute suffering of the civilian population. As a proof of his activities in Gelsenkirchen, especially for the many thousands of donors in his home country, Alfred Ledermann made the first film of his life.*

Since 2017 the Short Film Festival has shown a programme with selected works from a film archive in NRW that has carried out measures to preserve its holdings, partly with funding from the Ministry of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia.

The Kinemathek im Ruhrgebiet – FilmArchiv für die Region has been collecting and restoring historical film material from the Ruhr area for more than 40 years. At this year's festival, the initiative will show an unusual collection providing rare insights into the post-war history of the Ruhr area from 1946 to 1953.

3 / 4 / 7

Deutschland *Germany* 1948
13', 16 mm, s/w b/w, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Günther Schnabel

Im Auftrag der britischen Besatzungsbehörden entstandener Kinodokumentarfilm über die Anwerbung und Eingliederung dringend benötigter, überwiegend bergbaufremder Arbeitskräfte aus dem Heer der Flüchtlinge, Vertriebenen und Kriegsheimkehrer in den Steinkohlenbergbau an der Ruhr nach 1945. Insbesondere über die Unterbringung der Männer in regionalen Auffangslagern. *A documentary film made on behalf of the British occupation authorities about the recruitment and integration of urgently needed workers from the army of refugees, displaced persons and war returnees, who mainly came from non-mining professions, into the coal mining industry in the Ruhr area after 1945. In particular about the accommodation of the men in regional reception camps.*

**Ein Querschnitt durch die Ausstellung
„Schaffendes Ruhrvolk“. Die Leistungsschau
Industrie, Handel, Handwerk, Gewerbe
30. März – 10. April 1950** *A cross-section
of the exhibition 'Schaffendes Ruhrvolk'.
The Industry, Trade, Craft and Commerce
Fair 30 March – 10 April 1950*

Deutschland Germany 1950
~7' (Ausschnitt excerpt), s/w b/w, stumm silent
Regie Director Werner Muthmann

Fragmente eines lokalen Filmdokuments, in dem eine der in diesen Jahren durchaus typischen regionalen Ausstellungen porträtiert wurde, mit denen im beginnenden Wirtschaftswunder örtliche Industrie, Handel, Handwerk und Gewerbe ihre (wiedergewonnene) Leistungsfähigkeit einem breiten und offensichtlich interessierten Publikum präsentierten. *Fragments of a local film document which portrayed one of the typical regional exhibitions of these years, with which local industry, trade, crafts and commerce presented their (regained) efficiency to a broad and obviously interested audience in the beginning era of the Wirtschaftswunder (Miracle on the Rhine).*

MSA-Siedlung Bochum-Gerther Heide

Deutschland Germany 1952/53
~12' (Ausschnitt excerpt), s/w b/w, stumm silent
Regie Director Fritz Lütj

Dieser Film zeigt den Bau der MSA-Siedlung Bochum-Gerther Heide, eines der Großbauprojekte im Ruhrgebiet. Die Siedlung wurde mit amerikanischen Mitteln gebaut, Träger des Bauvorhabens war die Bochumer Heimstätten GmbH. *This film shows the construction of the MSA estate Bochum-Gerther Heide, one of the major construction projects in the Ruhr area. The housing estate was built with American funds, the developer of the building project was the professional housing provider Bochumer Heimstätten GmbH.*

Gefördert von Supported by

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



The One Minutes' Special

Rituale für Realitäten

Rituals for Realities

„Rituale für Realitäten“ ist ein Special, das aus drei Serien besteht. Ein Mix aus Design und Filmen mit langen Einstellungen – eine eklektische Auswahl an Vorschlägen, wie wir durch das Medium des Bewegtbildes denken.

The One Minutes ist ein globales Netzwerk, das sich dem bewegten Bild widmet. Jeden Monat veröffentlicht es eine neue Serie von Ein-Minuten-Filmen, die untersuchen, wie wir Bewegtbild wahrnehmen und mit ihm interagieren.

'Rituals for Realities' is a special consisting of three new The One Minutes series. A mix of design and long-take cinema – the collection of works is an eclectic range of propositions for how we think through the medium of moving image.

The One Minutes is a global network devoted to the moving image. Every month, they put out a new series of one-minute films that investigate how we perceive and engage with moving image.

Visions from Shadow Channel

Kuratiert von *Curated by* Kate Cooper

Eine Serie aus zwölf einminütigen Videos, die von Masterstudenten am Shadow Channel gedreht wurden, kuratiert in Zusammenarbeit mit der Künstlerin und Gasttutorin Kate Cooper. Shadow Channel ist ein Masterstudiengang in Film, Design und Propaganda am Sandberg Instituut – Masters of Art and Design in Amsterdam. *A series of 12 one-minute videos all produced by MA students of Shadow Channel, curated in collaboration with artist and visiting tutor Kate Cooper. Shadow Channel is a MA programme in Film, Design and Propaganda at Sandberg Instituut – Masters of Art and Design in Amsterdam.*

LOOKS

Niederlande *Netherlands* 2019

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Mark Prendergast

NT

Niederlande *Netherlands* 2019

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Elisa Grasso

Cosmopolitan plants

Niederlande *Netherlands* 2019

1', Farbe colour, Englisch *English*

Regie Director Juan Arturo García González

NT

Niederlande *Netherlands* 2019

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director Elif Ozbay

NT

Belgien *Belgium* 2019

1', Farbe colour, ohne Text without text

Regie Director GVN908

NT

Niederlande *Netherlands* 2019
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Holly Childs

Business English

Niederlande *Netherlands* 2019
1', Farbe colour, Englisch *English*
Regie Director Juan Arturo García González

NT

Belgien *Belgium* 2019
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Anna Petrova

Shifting Sands

Niederlande *Netherlands* 2019
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Marijn Degenaar

NT

Niederlande *Netherlands* 2019
1', Farbe colour, Englisch *English*
Regie Director Michail Skalskis

NT

Niederlande *Netherlands* 2019
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director André Lourenço

NT

Irak *Iraq* 2019
1', Farbe colour, Sorani mit englischen UT *Sorani with English subs*
Regie Director Kani Marouf

Prism of Freedom

Kuratiert von *Curated by* Va-Bene E. Fiatsi

Ein Forum zur Erforschung von Film als Sprache, Dialekt und Geste, das die Bedeutung von Kunst als wesentliches Medium im gesellschaftspolitischen Dialog und als Initiator kulturellen Wandels deutlich macht. Das thematische Konzept der Serie spielt mit der Vorstellung von postkolonialer und postreligiöser Wahrnehmung von Unabhängigkeit und dem Paradox der Befreiung, und es erforscht das menschliche Verständnis von Befreiung, Freiheit, Beschränkungen, Spiritualität, Identität und Intimität. *A platform to explore films as language, dialect and gesture in articulating the importance of art as a significant medium for socio-political dialogue and activating cultural change. The thematic concept of the series plays on the notion of post-colonial and post-religious perceptions of independence, and the paradox of liberation, exploring the human understanding of liberation, freedom, limitations, spirituality, identity and intimacy.*

TRAUMA

Brasilien *Brazil* 2017
1', s/w b/w, ohne Text without text
Regie Director Daniel Codina

Please Tip Your Dancers

Simbabwe *Zimbabwe* 2017
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Kresiah Mukwazhi

Prism of Freedom

Niederlande *Netherlands* 2018
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Henriette Hamer

WALL

Irland *Ireland* 2016
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Noel Molloy

Pavsic

USA 2017
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Dan Pavsic

TRACES:BIRDS

Frankreich *France* 2018
1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jean-Michel Rolland

TPP-Reader

USA 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jeremy Wiles-Young

fReedom

Ghana 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director crazinisT artisT

Occupied freedom

Palästina Palestine 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Female Handala

Wodeka

Ghana 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Alvin Ashiatey

Freedom without humans

Palästina Palestine 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director SANOKA

Avatar

USA 2017

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Alfie Dwyer

Cloudconverting

USA 2017

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Alfie Dwyer

freedom

Palästina Palestine 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Razan

Flying to Nowhere

Frankreich France 2017

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Matthew Lancit

A Table Nightmare

Niederlande Netherlands 2017

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Hala Namer

Old Images

Kuratiert von Curated by Tao Hui

Xie Zhen ist ein chinesischer Begriff aus der traditionellen chinesischen Malerei, der sich meist auf Porträts bezieht. Porträts zeigen das wahre Gesicht. Als Ergebnis drastischer digitaler Nachbearbeitung entfernt sich das Abbild immer weiter von der Realität. Das Konzept von „Old Images“ ist, dass wir uns auf den ursprünglichen Wert des Xie Zhen zurückbesinnen, wenn wir uns mit der neuen Ära von Ästhetik und Technologie konfrontiert sehen. *Xie Zhen is a Chinese word in traditional Chinese painting. It mainly refers to portraits of people. Portraits show the true faces. As a result of excessive modification, the image is getting further and further away from reality. The concept of Old Images is that we look back on the original value of Xie Zhen when we are confronted with the new era of aesthetics and technology.*

unite the dots to make the image appear

Italien Italy 2016

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Pamela Breda

Trouble/Ghost

Frankreich France 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Camille Pueyo

The Little Ones

Taiwan 2009

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Zian Chen

Meet and Greet (terrorist Abimael Guzmán)

Deutschland Germany 2018

1', Farbe colour, Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs
Regie Director Alejandra Morote Peralta

Tabby

China 2018

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Zhou Yan

Hello, we are watching you

Japan 2019

1', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Jeroen Van der Stock

Field Study

Deutschland *Germany* 2019
1', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Amelie Befeldt

Grandma Q&A

Deutschland *Germany* 2019
1', Farbe *colour*, Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs
Regie *Director* Alejandra Morote Peralta

Dinner

China 2019
1', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Zhao Xu

Line

Türkei *Turkey* 2006
1', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Kubilay Mert Ural

Reigen / Girotondo

Deutschland *Germany* 2019
1', s/w b/w, ohne Text *without text*
Regie *Director* Bernhard Bormann

dwelling

Schweiz *Switzerland* 2019
1', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Tommaso Donati

BEN

Deutschland *Germany* 2012
1', s/w b/w, Englisch *English*
Regie *Director* Kuesti Fraun

'Bow

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2019
1', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Alfie Dwyer

This was a crazy year

Deutschland *Germany* 2018
1', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Rupert Jörg

Basically they are just separated

Österreich *Austria* 2019
1', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Markus Sworcik

Open Screening

small charge

Deutschland Germany 2019
13'35", Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Florian Steidel

Ganva

Deutschland Germany 2019
6', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Florian Bittner

Bunker On Kummerstrasse [Grief Street]

Deutschland Germany 2018
10'02", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Susanne Dietz

Der Berg *The Mountain*

Deutschland Germany 2019
10'40", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Rodrigo Gardella

VOICE IN THE ATTIC – Biz

Deutschland Germany 2018
4'48", Farbe colour, Englisch English
Regie Director B. C. Bogey

SUNDAY 11.00–12.00

Griechenland, Vereinigtes Königreich Greece, United Kingdom 2018
10'27", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Stelios Koukouvitis

FLYING DREAMS

Deutschland Germany 2018
4'48", Farbe colour, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie Director Marc Eggers

Klerikale Modenschau *Clerical Fashion Show*

Deutschland Germany 2018
11', Farbe colour, Deutsch German
Regie Director Marie-Luise O'Byrne-Brandl

Schnittstelle *Interface*

Österreich Austria 2019
7', Farbe und s/w colour and b/w, ohne Text without text
Regie Director Magdalena Pfeifer

Open Cage, Tied Dove

Deutschland, Iran Germany, Iran 2019
12'53", Farbe colour, Englisch, Persisch,
Deutsch English, Persian, German
Regie Director Mokhtar Aslani, Atiye Lax

ReCoder of Life

Deutschland *Germany* 2019
14'30", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Stefan Römer

The Animal that Therefore I Am

Niederlande *Netherlands* 2019
10'37", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Bea de Visser

Drama

Deutschland *Germany* 2018
5'18", Farbe *colour*, Deutsch mit englischen UT
German with English subs
Regie *Director* Felix Burchardt, Malte Radtke, Viola Maiwald

But Don't Vanish

Deutschland, USA *Germany, USA* 2018
12'12", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Barbara Karsch-Chaieb

Magnitude

Deutschland *Germany* 2019
10'22", Farbe *colour*, Deutsch *German*
Regie *Director* Kai Welf Hoyne

La Couleur de nos ombres *Our Shadows' color*

Frankreich *France* 2018
6'32", Farbe *colour*, Französisch *French*
Regie *Director* Antoine Bui

Schuss *Shot*

Deutschland *Germany* 2018
11'25", Farbe *colour*, Deutsch *German*
Regie *Director* Mariano Falabretti

Frequenzen II *Frequencies II*

Deutschland *Germany* 2019
6'12", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Clara Pistner

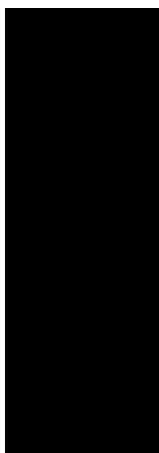
court-métrage I: L'Homme Borgne (qui regarde) *The One-eyed Man (who stares)*

Niederlande *Netherlands* 2019
10'55", s/w b/w, ohne Text *without text*
Regie *Director* Theo Warnier

Of Pets & Dinner

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2019
6'31", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Kew Lin

Verleiher *Distributors*



ARGOS – Centre for Art and Media



ARGOS – Centre for Art and Media

Werfstraat 13 rue du Chantier
1000 Brüssel
Belgien *Belgium*

Tel +32 2 2290003
Fax +32 2 223 73 31

distribution@argosarts.org
argosarts.org

ARGOS wurde 1989 gegründet und ist eine in Brüssel ansässige Institution für die Produktion und Förderung kritischer audiovisueller Kunst sowie deren Konservierung und Restaurierung. Sie gestaltet Programme und Präsentationen, vertreibt Bewegtbildarbeiten und sorgt für den Ausbau, die Bewahrung und die Veröffentlichung einer bedeutenden Sammlung künstlerischer Filme und Videos. *Founded in 1989, ARGOS is a Brussels-based institution for the production and advancement of critical audiovisual arts, as well as their conservation and restoration. It makes programmes and presentations, distributes moving image works, and builds, preserves and publishes a prominent collection of artist films and videos.*



Wake Me Up at 4:20

Belgien *Belgium* 2018, 12'16", Farbe *colour*, Englisch, Französisch
mit englischen UT *English, French with English subs*
Regie *Director* Emmanuel Van der Auwera

Emmanuel Van der Auwera erkundet anhand neuer Bildtechnologien den Einsatz von Avataren, Identitätspolitik und aktuelle Internettrends rund um YouTube-Stars und Selbstmord-Memes. *Emmanuel Van der Auwera's work uses novel imaging technologies to explore the use of avatars, identity politics and recent internet trends dealing with YouTube celebrities and suicide memes.*



Still from Afar

Belgien *Belgium* 2018, 18', Farbe *colour*, Niederländisch
mit englischen UT *Dutch with English subs*
Regie *Director* Eva van Tongeren

Ein audiovisueller Dialog zwischen der Filmemacherin und einem verurteilten Sexualstraftäter. Eva van Tongeren übersetzt einen monatelangen Briefwechsel zwischen dem inhaftierten Pädophilen Thomas und ihr in einen audiovisuellen Monolog. *An audiovisual dialogue between the filmmaker and a convicted sex offender. Eva van Tongeren translates a months-long correspondence between the convicted and incarcerated pedophile Thomas and herself into an audiovisual monologue.*

2.5. 19:30 Uhr 7:30 pm Star

Limbo

Belgien *Belgium* 2018, 10'04", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Laurent Van Lancker

„Auf halbem Weg des Menschenlebens fand ich mich in einen finstern Wald verschlagen, Weil ich vom rechten Weg mich abgewandt.“ (Erster Gesang, Die Hölle, Dantes „Göttliche Komödie“) *'In the middle of the journey of our life, I came to myself, in a dark wood, where the direct way was lost.'* (Canto Primo, Inferno, Dante 'Divine Comedy')



Light Displacement

Belgien *Belgium* 2018, 4'23", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Meggy Rustamova

Ausgangspunkt für diesen Film waren zahlreiche Versuche von Meggy Rustamova, einen Baum in Hiroshima zu fotografieren. Aspekte des Krieges, des Eskapismus und der Angst werden in diesem audiovisuellen Trip zum Ausdruck gebracht. *The starting point for this film was Meggy Rustamova's many attempts to photograph a tree in Hiroshima. Aspects of war, escapism and fear are expressed in this audiovisual trip.*



La Mazda jaune et sa Sainteté *The Yellow Mazda and His Holiness*

Belgien, Ruanda *Belgium, Rwanda* 2018, 10'31", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Sandra Heremans

Ein konzeptuelles Experiment dazu, was es bedeutet, einen Film mit einem schwarzen Bild zu beginnen, entwickelt sich zu einem subtilen persönlichen Essay. Die Geschichte eines Missionars, der sich in ein ruandisches Mädchen verliebt, verschmilzt mit dem, was Bilder und Kolonialgeschichte für ihre Tochter bedeuten. *A conceptual experiment on what it means to start a film with a black image develops into a subtle personal essay. The story of a missionary falling in love with a Rwandan girl blends with what images and colonial history mean to their daughter.*



My Home Is on the Other Side

Belgien, Taiwan *Belgium, Taiwan* 2016, 13'28", Farbe *colour*, **Chinesisch mit englischen UT** *Chinese with English subs*
Regie *Director* Yun-tien Chu

Ich stehe über den Bildschirm meines Computers in Kontakt mit meiner Familie. Auch wenn wir uns auf gegenüberliegenden Seiten der Welt befinden, verbringen wir Zeit zusammen. Wo ist das Zuhause? Hier oder dort? Ich befrage andere Personen mit ähnlichem Hintergrund. *I'm in contact with my family through the screen of my computer; even though we are on opposite sides of the globe, we share a moment together. Where is home? Here or there? I interview other people with similar backgrounds.*





CIRCUIT
ARTIST
FILM AND VIDEO
AOTEAROA
NEW ZEALAND
circuit.org.nz

Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand

Circuit Artist Film and Video
Aotearoa New Zealand

P.O. Box 7526
Newtown 6021
Wellington
Neuseeland / New Zealand

director@circuit.org.nz
circuit.org.nz

Die 2012 gegründete Agentur Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand unterstützt neuseeländische Künstler im Bereich Film und Video durch die Kommissionierung und den Verleih von Arbeiten, Rezensionen und Programmen für die berufliche Praxis. *Founded in 2012, Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand is an arts agency which supports New Zealand artists working in the moving image through the commissioning of works, distribution, critical review and professional practice initiatives.*



Toa'ipuapuagā *Strength in Suffering*

Samoa, Neuseeland *Samoa, New Zealand* 2018, 10'04", Farbe colour, **Englisch** *English*
Regie *Director* Vea Mafie'o

Eine junge Samoanerin zeigt am Karfreitag Schnittwunden an ihrem Körper. Handelt es sich um Stigmata oder weltliche Selbstverletzung? *A young Samoan woman began to display wounds and cuts on her body on Good Friday. Are these stigmata or the product of earthly self-harm?*



Mai i te kei o te waka ki te ihu o te waka *From the Bottom of the Canoe to the Front of the Canoe*

Neuseeland *New Zealand* 2018, 7'54", s/w b/w, **Maorisch, Englisch** *Maori, English*
Regie *Director* Jeremy Leatinu'u

Zwei Versionen derselben Geschichte von Migration und Besiedlung, die vor der Ankunft der Europäer in Aotearoa (Neuseeland) entstanden sind. *Two versions of the same story of migration and settlement that pre-date the arrival of Europeans in Aotearoa, New Zealand.*

Gaining Ground

Neuseeland *New Zealand* 2018, 5'52", **Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* James Wylie

Haptische Erkundung digitaler Materialität und die Suche nach Verständnis inmitten der Kakophonie der virtuellen Welt. *Haptic explorations of digital materiality and searches for understanding within the cacophony of the virtual world.*



Weight

Russland, Kanada, Neuseeland *Russia, Canada, New Zealand*
2018, 9'35", **Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Andrew de Freitas

Ein Porträt des Transmusikers Lees Brenson, das mithilfe von Fakten und Fiktion die Konturen des Selbst umreißt. *A portrait of trans musician Lees Brenson, which utilises fact and fiction to craft the contours of the self.*



Lelia

Neuseeland *New Zealand* 2018, 20'35", **Farbe** *colour*,
Englisch, Samoanisch *English, Samoan*
Regie *Director* Christopher Ulutupu

Sechs Tableaus, inspiriert von einem berüchtigten Modeshooting der Vogue aus dem Jahr 1977, in die der Künstler seine Mutter und polynesischen Gesang einbindet. *Six tableaux inspired by an infamous 1977 Vogue fashion shoot, into which the artist inserts his mother and Polynesian song.*



Arsenal – Institut für Film und Videokunst

Arsenal – Institut für Film und Videokunst e. V.

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 26955100
Fax +49 30 26955111

mail@arsenal-berlin.de
arsenal-berlin.de

Die lebendige Vermittlung internationaler Filmkultur ist Ziel und Aufgabe des Arsenal – Institut für Film und Videokunst: Das Institut schafft Raum für (film-)kulturelles Querdenken, im Kino richtet es den Blick auf den unabhängigen und experimentellen Film, als vernetzte Kommunikationsplattform fördert es den dynamischen Austausch von Film, Wissenschaft und Kunst. Arsenal Distribution umfasst ein Verleihprogramm von rund 2.000 Titeln. 2002 wurde der Bereich um das künstlerisch-experimentelle Filmschaffen an der Schnittstelle zur Bildenden Kunst erweitert. *Communicating international film culture in a lively manner is both the aim and the mission of Arsenal – Institute for Film and Video Art. The institute comprises a space for thinking outside the box in (film) cultural terms, a cinema whose attention is focused on independent and experimental film and a communication platform for promoting dynamic exchange between film, academia and art, linked to a whole network of different organisations. Our distribution range numbers around 2,000 titles. In 2002, the distribution arm was expanded to include artistically experimental film pieces that work at the border between film and visual art.*



Can't You See Them? – Repeat.

Deutschland, Bosnien und Herzegowina *Germany, Bosnia and Herzegovina* 2019, 8'30", Farbe *colour*, Bosnisch, Englisch mit englischen UT *Bosnian, English with English subs*
Regie *Director* Clarissa Thieme

Die Bewegungen einer Handkamera im belagerten Sarajevo werden getrackt. Ein Lichtstrahl bewegt sich in gleicher Weise. Präzision und Flüchtigkeit: Extreme treffen sich. *Camera movements made in besieged Sarajevo are tracked. The resultant meta-data now move a ray of light in exactly the same way the hand shifted the camera. Exactitude and ephemerality: extremes meet.*



Le Silence des Sirènes *Silence of the Sirens*

Rumänien, Frankreich *Romania, France* 2019, 33'45", Farbe und s/w *colour and b/w*, Französisch, Creole, Englisch mit englischen UT *French, Creole, English with English subs*
Regie *Director* Diana Vidrascu

Kafkas Version der Odyssee, „Das Schweigen der Sirenen“, die Homers Sirenen als stille Erscheinungen interpretiert, wird zur Struktur eines semi-fiktionalen Porträts einer Schauspielerin aus Martinique, auf Selbstsuche. *Kafka's version of the Odyssey, 'The Silence of the Sirens', reinterpreting Homer's sirens as silent apparitions, becomes the structure for a semi-fictional portrait of an actress struggling with her identity.*

Parsi

Argentinien, Schweiz *Argentina, Switzerland* 2018, 23', Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT *Spanish with English subs*
Regie *Director* Mariano Blatt, Eduardo Williams

Der Liste dessen, „was sein könnte, aber nicht so ist“, aus der das Gedicht „No es“ besteht, stellt Parsi eine fortwährende Bewegung durch Räume und um Menschen anbei, und schafft so ein zweites Gedicht, das „No es“ umgarnt, bedrängt und umkreist. *Parallel to the list of 'what seems to be but isn't' from the poem 'No es' by Mariano Blatt, Parsi observes spaces and people in a perpetual movement to create another poem that is caressed by, crashes into, and spins next to 'No es'.*



Vever (for Barbara)

USA 2018, 12', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Deborah Stratman

Eine Generationen übergreifende Verbindung dreier Filmemacherinnen: Aufnahmen von Barbara Hammers Motorradreise durch Guatemala 1975 werden mit Maya Derens Gedanken zum Scheitern in Haiti in den 1950er-Jahren durchwebt. *A cross-generational binding of three film-makers: Vever grew out of the abandoned film projects of Maya Deren and Barbara Hammer. Shot on a trip Hammer took to Guatemala in 1975, and laced through with Deren's reflections of failure in 1950s Haiti.*



Filmform – The Art Film & Video Archive

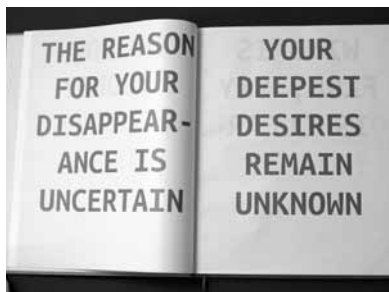
Filmform – The Art Film & Video Archive

Svarvargatan 2
11249 Stockholm
Schweden *Sweden*

Tel +46 8 6518426

info@filmform.com
filmform.com

Filmform widmet sich der Archivierung, Förderung und dem weltweiten Vertrieb experimenteller Film- und Videokunst. Filmform (gegründet 1950) ist die älteste bestehende Organisation ihrer Art in Schweden und engagiert sich oft als Beraterin für Museen, Galerien, Universitäten und Festivals. Die stetig wachsende Sammlung umfasst Werke von 1924 bis heute, darunter Arbeiten der wichtigsten Kunst- und Filmschaffenden aus Schweden. Die Arbeiten können für öffentliche Vorführungen und Ausstellungen sowie für Bildungszwecke ausgeliehen werden. Filmform wird vom Kultusministerium über den Kunstföderausschuss und den Schwedischen Kunstrat gefördert. *Filmform is dedicated to the preservation, promotion and worldwide distribution of experimental film and video art. Filmform (est. 1950) is the oldest existing organization of its kind in Sweden and often serves as an advisor to museums, galleries, universities and festivals. Constantly expanding, the collection spans from 1924 to the present, including works by Sweden's premier artists and filmmakers, available to rent for public screenings and exhibitions as well as for educational purposes. Filmform is supported by the Ministry of Culture through the Arts Grants Committee and the Swedish Arts Council.*



Again and Again We Ask These Questions

Schweden *Sweden* 2019, 7'24", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Jonas Böttner, Emily Mennerdahl

Eine Reihe von Fragen zu allen ausgestorbenen oder vom Aussterben bedrohten Arten, Kulturen und Lebensräumen. *A collection of questions that reaches out to all extinct and endangered species, cultures and habitats that are being driven or already have been driven towards extinction.*



Överföringsdiagram nr 1 *Diagram of Transfer No. 1*

Schweden *Sweden* 2018, 8'30", Farbe und s/w *colour and b/w*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Oscar Mangione, Lina Selander

Artefakte eines maoistischen Lebens überschneiden sich mit Maschinen, die Bücher schreddern, der Rekonstruktion zerstörter DDR-Dokumente und Kindern im Unterricht. Ein Kommentar zur früheren Arbeit „When the Sun Sets It's All Red, Then It Disappears“ von 2008. *Artifacts from a Maoist life intersect with machines shredding books, the piecing together of destroyed DDR documents and children undergoing education. A comment on the earlier work 'When the Sun Sets It's All Red, Then It Disappears' from 2008.*

3.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Star

Interbeing

Schweden *Sweden* 2018, 10'40", s/w b/w, ohne Text *without text*
Regie *Director* Martina Hoogland Ivanow

„Interbeing“ dokumentiert soziale Strukturen und ihren unterschiedlichen Umgang mit Vertrauen und Angst. Das Material wird mittels einer Wärmebildkamera präsentiert, einer Perspektive, die allen Lebewesen die gleichen Darstellungsbedingungen gewährt. *'Interbeing' is based on documentation of social structures and their different approaches to trust and fear. The material is presented through a thermal camera, a perspective granting all living beings the same conditions of representation.*



Rekonstruktion av uthyr

sommarstuga *Reconstruction of a Rented Cabin*

Schweden *Sweden* 2019, 12'40", Farbe *colour*, Schwedisch
mit englischen UT *Swedish with English subs*
Regie *Director* Richard Dinter

Ein Mann kehrt zu einer Hütte zurück, in der er als Kind die Sommer verbrachte, um eine Reihe seltsamer Ereignisse aus der Vergangenheit zu rekonstruieren. *A man returns to the cabin where he spent summers as a child in order to reconstruct a series of strange events in the past.*



Nordiska Panoramman, Landskap No. 2 *Nordic*

Panoramas, Landscape No. 2

Schweden *Sweden* 2019, 3'30", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* My Lindh

„Nordiska Panoramman, Landskap No. 2“ setzt sich mit der Vorstellung von der nordischen Landschaft auseinander. Mithilfe des Bildes einer bedrohten Landschaft erkundet die Arbeit Herkunftsbegriffe und Vorstellungen von nationaler Identität. *Nordic Panoramas, Landscape No. 2, deals with the image of the Nordic landscape. Through the image of a threatened landscape, the work explores notions of origin and ideas about national identity.*



Bägaren är rågad *The Cup Is Already Filling Up*

Schweden *Sweden* 2018, 8'16", Farbe *colour*, Englisch
mit englischen UT *English with English subs*
Regie *Director* Debora Elgeholm

In dem Film geht es um das Gefühl des Auserwähltseins und die Verantwortung, die damit einhergeht, Botin der Jungfrau Maria zu sein. *The film deals with the feeling of being chosen, and the responsibility that comes with being the Virgin Mary's messenger.*





Cops Are Actors

Schweden *Sweden* 2018, 20', **Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Tova Mozard

Irgendwo in den Hügeln von Los Angeles begegnen wir vier Schauspielern, die den Polizeiberuf erzählerisch und szenisch porträtieren. *Somewhere in the hills of Los Angeles, we meet four actors who portray the police profession through narrative and staging.*

AV-arkki

AV-ARKKI THE DISTRIBUTION CENTRE FOR FINNISH MEDIA ART

AV-arkki ist ein nicht kommerzieller Verleih für finnische Medienkunst. Wir verleihen seit 1989 international – Video- und Medienkunst sowie experimentelle Kurzfilme. AV-arkki bietet eine umfassende, interessante, aktuelle und hochwertige Auswahl an finnischer Medienkunst. *AV-arkki is a non-profit, artist-run association distributing Finnish Media Art. We have been distributing video art, media art and experimental short films internationally since 1989. Our selection of Finnish media art is comprehensive, interesting, up-to-date and of high quality.*

AV-arkki

Cable Factory
Tallberginkatu 1 C 76
00180 Helsinki
Finland *Finland*

Tel +358 50 4356092

distribution@av-arkki.fi
av-arkki.fi

PYSÄYTTÄJÄ *INTERCEPTOR*

Finland *Finland* 2018, 4'32", Farbe colour, ohne Text *without text*
Regie *Director* Risto-Pekka Blom

1989 stellte sich eine unbekannte Person auf dem Tia'nanmen-Platz in Peking, China, einem Panzertrupp entgegen. Am Vortag war eine Demonstration, die als friedlicher Protest von Studierenden begonnen hatte, von der Armee gewaltsam niedergeschlagen worden. *In 1989, an unknown person halted the column of armored troops at Tiananmen Square in Beijing, China. On the previous day, a demonstration that originated as a student protest was violently suppressed by the army.*



Minispectacles: Squatting

Finland, Schweiz *Finland, Switzerland* 2018, 11', Farbe colour,
Englisch mit englischen UT *English with English subs*
Regie *Director* Maarit Suomi-Väänänen

„Minispectacles: Squatting“ porträtiert das Leben von Hausbesetzern in Zürich. *'Minispectacles: Squatting' portrays living at a squat in Zürich.*





Heterosexual Love Story

Finnland *Finland* 2018, 8'12", **Farbe** colour, **Englisch** English
Regie Director Jaakko Pallasvuo

Müde erzählt der Filmemacher von einer stereotypen, imaginären Begegnung zwischen Mann und Frau an Bord zweier unterschiedlicher Schiffe, die des Nachts aneinander vorbeifahren. *The filmmaker tiredly narrates a stereotypical, imagined encounter between a man and woman aboard two different ships passing each other in the night.*



Dossier of Tentacular

Finnland *Finland* 2018, 10'45", **Farbe** colour, **Englisch** English
Regie Director Tuomas A. Laitinen

Ein komplizierter, tragikomischer Organismus erforscht die Methoden hinter der Produktion und Verbreitung von Informationen sowie ökologischen Wandel und Themen im Zusammenhang mit neoliberalen Sprachgebrauch. Anhand von Bildern, Diagrammen und Schlüsselbegriffen aus Samuel Becketts Werk erzeugt eine künstliche Intelligenz absurde und aufwändige Poesie. *A knotty and tragicomic organism explores the techniques behind information production and dissemination, as well as ecological change and issues related to neoliberal language. With pictures, diagrams and keywords from Samuel Beckett's work, an artificial intelligence generates absurd and laborious poetry.*



They Came in Crowded Boats and Trains

Finnland *Finland* 2018, 19'48", **Farbe** colour, **Englisch, Arabisch** mit englischen UT English, Arabic with English subs
Regie Director Mark Roberts, Minna Rainio

Flüchtlinge aus Finnland und aus dem Irak kämpfen sich auf der Suche nach Sicherheit über geografische und temporäre Grenzen. Der Film verwebt die Geschichten finnischer Flüchtlinge während des Zweiten Weltkriegs mit denen der Menschen, die heutzutage aus dem Irak nach Finnland fliehen. Die Trennlinie zwischen uns und denen, zwischen Vergangenheit und Gegenwart, verwischt. *Refugees from Finland and Iraq struggle across geographical and temporal borders on a journey to find safety. The film interweaves the stories of Finnish refugees during World War II with the journeys of refugees from Iraq who travelled to Finland in the present day. The division between us and them, the past and the present, becomes blurred.*

Govadas

Finnland Finland 2018, 8'43", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
Regie Director Elina Oikari

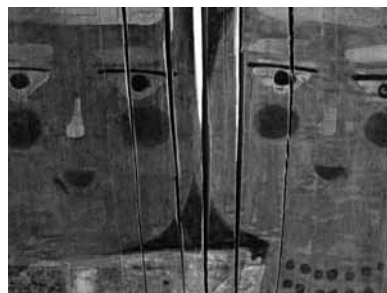
Die zyklische Zeitwahrnehmung des einzigen in der Europäischen Union lebenden indigenen Volks wird in dem Film über sich entfaltende Formen und Schichten dargestellt, die auf Archivmaterial aus den 1940er-Jahren und Super-8-mm-Filmmaterial der 2010er-Jahre basieren. *The cyclical perception of time among the only indigenous people living in the European Union is presented in the work as unfolding forms and layers based on archive material from the 1940s and Super 8 film footage from 2010s.*



Kiirehessä Liikkumatoim Still Lives

Finnland Finland 2018, 6'02", Farbe colour, Japanisch, Arabisch, Deutsch, Französisch, Englisch, Finnisch mit englischen UT Japanese, Arabic, German, French, English, Finnish with English subs
Regie Director Elli Vuorinen

Die Vorstellung von geschäftiger Stille wird aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet, indem Museumsartefakte aus aller Welt über die alltäglichen Herausforderungen des modernen Lebens nachdenken. *The concept of busy stillness is explored from various standpoints, as museum artefacts from all around the world reflect on the mundane challenges of modern life.*



Light Cone



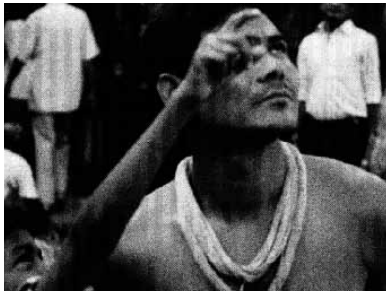
Light Cone

157, rue de Crimée
Atelier 105
75019 Paris
Frankreich *France*

Tel +33 1 46590153
Fax +33 1 46590312

lightcone@lightcone.org
lightcone.org

Light Cone ist eine 1982 in Paris gegründete Kooperative für die Förderung, den Verleih und den Erhalt von Experimentalfilmen. Hauptaufgabe ist der Verleih von Werken aus dem Katalog an verschiedene Institutionen. Der Bestand von LC umfasst nahezu 5.000 Filme, Videos und digitale Arbeiten. Jedes Jahr organisiert Light Cone die „Preview Show“ mit neuen Werken und fördert experimentelles Kino durch monatliche Filmvorführungen, die „Scratch Projections“, sowie das Dokumentationszentrum. Seit 2014 betreibt Light Cone auch ein Residenzprogramm für die Postproduktion. *Light Cone is a cooperative founded in 1982 in Paris, France, with the aim of promoting, distributing and preserving experimental cinema. Its primary mission is to lend the works in its catalogue, to different kind of institutions. The collection holds nearly 5,000 films, videos and digital works. Each year, Light Cone organises the Preview Show and promotes experimental cinema, through the Scratch Projections, monthly film screenings, and through its documentation centre. Since 2014, Light Cone also operates a residency programme for post-production.*



Scheinkraft *Fictitious Force*

Deutschland *Germany* 2015, 15', s/w b/w, Bengalisches, Englisch *Bengali, English*
Regie *Director* Philip Widmann

„Diese Dinge passieren nicht durch Gewalt“, sagt Beobachter A. „Oder durch den eigenen Willen“, fügt Beobachter B hinzu. „Scheinkraft“ ist ein Austausch über die Unmöglichkeit gemeinsamer Erfahrungen in Schwarz-weiß und Grau. *‘These things don't happen by force,’ says Observer A. ‘Or by one's will,’ adds Observer B. ‘Fictitious Force’ is an exchange on the impossibility of sharing experiences, in black and white and grey.*



Hotel Bardo

Vereinigtes Königreich, Frankreich *United Kingdom, France* 2018, 10', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Stanley Schinter

„Das letzte avantgardistische Anti-Projekt am Ende der Zeit.“ (Iain Sinclair) Ein „Liberated Film“ nach dem Künstler Brion Gysin und in ist vier Kapitel unterteilt: „Dreamachine“, „Dreamachine (2)“, „Norton's Cut-Up“ und „In The House Of The Last London“. *‘The last avant-garde anti-project at the end of time.’ (Iain Sinclair) A ‘Liberated Film’, inspired by the artist Brion Gysin, divided in four chapters: ‘Dreamachine’, ‘Dreamachine (2)’, ‘Norton's Cut-Up’ and ‘In The House Of The Last London.’*

Ghost Copy

Österreich Austria 2016, 2', Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Christiana Perschon

Nach dem Kompositionsprinzip von Günter Brus' „Wiener Spaziergang“ verbindet „Ghost Copy“ analoges Filmmaterial mit digitalen Soundfragmenten und erzeugt so einen Raum, in dem der Zeit-Geist und Bilder von der Menschheit für gespenstische Erscheinungen sorgen. *Following the compositional principle of Günter Brus' 'Vienna walk', 'Ghost Copy' synthesizes analogue film material with digital sound fragments, creating a space in which the zeit-geist (ghost of time) and images of humanity make ghostly appearances.*



Bientôt, nos étés perdus Soon, Our Lost Summers

Frankreich France 2015, 5'01", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Clément Verrier

Bald wird man uns ins kalte Dunkel drängen; Fahr wohl du Licht, du flüchtige Sommerwelt! *Soon, we shall dive into the cold darkness; God-speed, vivid clarity of our too short summers! // Charles Baudelaire*



Schwebebahn

Niederlande Netherlands 2016, 3'38", Farbe colour, ohne Text without text
Regie Director Arianne Olthaar

Eine Schwebebahn bei Nacht ... *A suspended railway ride by night...*



Expression of the Sightless

Vereinigtes Königreich United Kingdom 2016, 7'02", s/w b/w, Englisch English
Regie Director Jessica Sarah Rinland

Die forschenden Hände eines blinden Mannes erkunden eine viktorianische Skulptur. *A blind man's inquisitive hands explore a Victorian sculpture.*





Ciel dégagé 3/10ème *Cloud Cover Less than 3/10*

Frankreich *France* 2018, 6'06", Farbe und s/w *colour and b/w*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Karen Luong, Jérôme Cognet

Der Titel bezieht sich auf die Worte von Major Claude Eatherly, Chefpi-
lot eines Wettererkundungsflugzeugs, der B29 Superfortress „Straight
Flush“, die am 6. August 1945 über Hiroshima flog. *The title refers to the*
words of Major Claude Eatherly, chief pilot of a weather reconnaissance
aircraft, the B29 Superfortress 'Straight Flush', which flew over Hiroshima
on August 6, 1945.



Elli

Niederlande *Netherlands* 2016, 8', 16 mm, Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Esther Urlus

Ruhige Aufnahmen von einer Meereslandschaft untersuchen auch
optische Farbmischung mit verschiedenen Flackereffekten. Gedreht
an genau der Stelle in Griechenland, die den Eintritt des Landes in den
Zweiten Weltkrieg markierte. *Calm shots of a seascape also examine*
optical colour mixing using various flicker effects. Shot on the exact spot
in Greece that marked the country's entrance into World War II.



Bagatelle II

USA 2016, 16', 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Jerome Hiler

Der Film entstand als eine Serie kleiner „Bagatellen“ aus filmischen
Fragmenten, von meinen ersten Jahren in New York und meinem Viertel
in Queens, einem einstigen Eisenbahnknotenpunkt, bis heute. *The film*
originated as a series of small 'Bagatelles' that comprised fragments of
film from my earliest years in New York and my home neighborhood in
Queens, which was a railroad hub, through the years to the present.

Canadian Filmmakers Distribution Centre



Das CFMDC wurde 1967 gegründet und kann auf 50 Jahre herausragender Verleihaktivitäten zurückblicken. Als Kanadas führender Verleih und einmalige Ressource für unabhängig produzierte Film- und Medienkunst vertritt das CFMDC circa 1.100 Filmemacher weltweit mit über 4.000 Filmtiteln im Katalog, darunter einige der originärsten und angesehensten Kunstwerke Kanadas. Die einzigartige Sammlung des CFMDC ist vielfältig, sie reicht von den 1950er-Jahren bis in die Gegenwart und wächst stetig weiter. *Founded in 1967, and celebrating 50 years of distribution excellence, CFMDC is Canada's foremost distributor and resource for independently-produced film and media art. CFMDC represents approximately 1,100 filmmakers worldwide, with over 4,000 film titles in the catalogue, including some of Canada's most original and well respected works of art. CFMDC's unique collection is diverse, ranging from the 1950s to the present, and continues to grow steadily.*

Canadian Filmmakers Distribution Centre

32 Lisgar Street
Toronto, ON M6J 0C9
Kanada *Canada*

Tel +1 416 5880725

director@cfmdc.org
cfmdc.org

Vtape



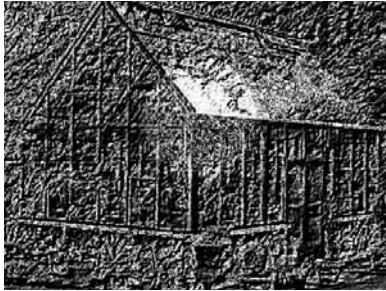
Vtape ist Kanadas wichtigster von Künstlern geleiteter nicht kommerzieller Vertrieb für Video- und Medienkunst. Mit über 5.000 Videoarbeiten von über 1.000 Kunschtschaffenden verfügt Vtape über eine beeindruckende Sammlung kanadischer und internationaler Werke von den frühen 1970er-Jahren bis in die Gegenwart. Zu Vtapes breit gefächerten internationalen Kundenstamm gehören Galerien und Museen, Medienkunstfestivals, pädagogische Einrichtungen, TV-Sender und verschiedene Plattformen, die im Namen unabhängiger Videokünstler aktiv sind. *Vtape is Canada's leading artist-run, not-for-profit distributor of video art and media works. Featuring 5,000+ video works by over 1,000 artists, Vtape's vibrant collection includes Canadian and international works from the early 1970s to the present. Vtape serves a diverse international client base of galleries and museums, media arts festivals, educational institutions, broadcasters and multiple platforms, acting on behalf of independent video artists.*

Vtape

401 Richmond Street West
Suite 452
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

Tel +1 416 3511317
Fax +1 416 3511509

info@vtape.org
vtape.org



Agora Phobia

Kanada Canada 2018, 4'30", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Andrew Paterson
Verleih Distributor Vtape

„Agora Phobia“ setzt sich zusammen aus heruntergeladenen und bearbeiteten Bildern von öffentlichen Tatorten, Wetterkatastrophen und Vulkanausbrüchen, die an Gemälde und manipulierte Fotos denken lassen. *'Agora Phobia' is assembled from downloaded images of public crime scenes, meteorological disasters and natural eruptions which have been further processed, suggesting paintings and manipulated photographs.*



Spider's Zone

Kanada Canada 2018, 4'30", Farbe colour, Englisch mit englischen UT English with English subs
Regie Director Jorge Lozano
Verleih Distributor Vtape

Während sein Kumpel Spider über die Zone in Tarkowskis „Stalker“ spricht, liefert eine Reihe von Landschaftsaufnahmen Kontrapunkte und Kulisse. Ein Wintermärchen. *While his pal Spider talks about the Zone in Tarkovsky's 'Stalker', a suite of landscapes offers counterpoints and accompaniments. A winter's tale.*



Proposal for Anti-Drone Architecture

Kanada Canada 2017, 5'48", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Hiba Ali
Verleih Distributor Vtape

Eine Entwurf der Stadt Shura City als Alternativmodell eines Stadtstaates ist eine Reaktion auf Drohnenangriffe und den unrechtmäßigen Einsatz von Überwachung. *In response to drone attacks and unlawful use of surveillance, a proposed city, Shura City, exists as an alternative city-state model.*

Dramatis Personae

Kanada Canada 2017, 6'10", s/w b/w, Englisch English
Regie Director Stephen Andrews
Verleih Distributor Vtape

„Dramatis Personae“ gibt sich als experimenteller Schwarz-Weiß-Film aus den 1960er-Jahren und verleiht legendären Fotografien aus dem Bilderfundus der Ära neues Leben. *'Dramatis Personae' takes the form of a b&w experimental film from the 1960s and reanimates iconic photographs from the era's image bank. // Stephen Andrews, Courtesy of the Ryerson Image Centre*



The Wind Sleeps Standing Up

Kanada *Canada* 2017, 12', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Sharlene Bamboat
Verleih *Distributor* Vtape

„The Wind Sleeps Standing Up“ zieht Parallelen zwischen dem Schwund des Gedächtnisses und dem Verfall digitaler Bilder. Basierend auf autobiografischen und anderen erzählerischen Mitteln ist das Video Teil einer Reihe von Erkundungen des Absurden. *‘The Wind Sleeps Standing Up’ parallels the degradation of memory with the degradation of the digital image. Using autobiography and various narrative devices this video is part of a series of explorations into absurdism.*



Senescent Vivarium

Kanada *Canada* 2018, 7'10", Farbe und s/w *colour and b/w*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Kyath Battie
Verleih *Distributor* Canadian Filmmakers Distribution Centre

An der Grenze zum Fantastischen zeigt „Senescent Vivarium“ vier verschiedene Jahreszeiten, die von Pflanzen und Insekten geschaffen wurden und authentische Biosphären imitieren. *Bordering on the fantastic, ‘Senescent Vivarium’ represents four distinct seasons created by plants and insects selected to imitate authentic biospheres.*



Lionhood

Kanada *Canada* 2018, 2'09", s/w *b/w*, Englisch *English*
Regie *Director* Jason Karman
Verleih *Distributor* Canadian Filmmakers Distribution Centre

Ein Porträt zweier Eishockeyspieler im Teenageralter, das die Intensität des Erwachsenwerdens erkundet – eine Zeit der ungehemmten Körperlichkeit und überschießenden Hormone, die unkontrollierte Regungen und unbekannte Gefühle hervorruft. *A portrait of two teen-aged hockey players which explores the intensity of adolescence – a time of unrestrained physicality and surging hormones, resulting in unchecked impulses and unseen emotions.*



My Fuzzy Valentine

Kanada *Canada* 2018, 5'03", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Ben Edelberg
Verleih *Distributor* Canadian Filmmakers Distribution Centre

Überlässt das Playboy-Pin-up einer Lesbe und sie wird es in ein Monster verwandeln. *Put the Playboy centrefold in the hands of a dyke and she will make her into a monster.*





HOLE

Kanada Canada 2018, 6'03", Farbe colour, Englisch English
 Regie Director Gil Goletski
 Verleih Distributor Canadian Filmmakers Distribution Centre

Mo ist ein Erwachsener mit Autismus-Spektrum-Störung. Er verbringt viel Zeit in seinem Kopf. Heute wird er von einem Loch verfolgt. *Mo is an adult with autism spectrum disorder. They spend a lot of time in their brains. Today, a hole started following them.*



The Bed and the Street

Kanada Canada 2018, 4'30", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
 Regie Director Heather Frise, Mike Hoolboom
 Verleih Distributor Canadian Filmmakers Distribution Centre

Eine Liebesgeschichte angesiedelt inmitten der globalen Demonstrationen gegen die Austeritätspolitik. Während die Bürger die Straßen zurückerobern, begegnen sich zwei Frauen und verlieben sich. Welche Geometrie des Begehrens wird dabei helfen, den Staat zu stürzen? *A love story set in the global anti-austerity demonstrations. As citizens take back their streets, two women meet and fall in love. What geometry of desire will help overthrow the state?*



It Matters What

Kanada Canada 2018, 9'06", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch English
 Regie Director Francisca Duran
 Verleih Distributor Canadian Filmmakers Distribution Centre

Rätselhaftes Found Footage hinterfragt die menschliche Gewalt gegenüber Tieren. Pflanzliches Leben ist nicht nur Bildgegenstand, sondern unterstützt auch fotografische Reproduktionsverfahren. *Enigmatic found footage calls into question human violence over animal species. Plant life is both the subject matter of the images and assists the means of photographic reproduction.*

Video Data Bank



Video Data Bank

Video Data Bank wurde 1976, in der Anfangszeit der Medienkunstbewegung, gegründet und ist eine der wichtigsten Bezugsquellen für Videos von zeitgenössischen Kunstschaaffenden und über zeitgenössische Kunstschaaffende. Ihren Sitz hat sie im School of the Art Institute of Chicago. Die Sammlung der VDB umfasst Werke von über 600 Kunstschaaffenden und 6.000 Videokunsttitel, die Kulturinstitutionen über einen internationalen Verleihservice zur Verfügung stehen. VDB vermittelt durch Archivierung, Ausstellung und die Publikation von Künstlermonografien ein umfassendes Verständnis für die Geschichte der Videokunst. *Founded in 1976 at the inception of the media arts movement, the Video Data Bank is a leading resource for videos by and about contemporary artists. Located at the School of the Art Institute of Chicago, the VDB collection includes more than 600 artists and 6,000 video art titles, available to cultural institutions through an international distribution service. VDB fosters a deeper understanding of video art histories through preservation, exhibition and the publication of artists' monographs.*

Video Data Bank

School of the Art Institute of Chicago
112 S. Michigan Avenue
Chicago, IL 60603
USA

Tel +1 312 3453550
Fax +1 312 5418073

info@vdb.org
vdb.org

Contra-Internet: Jubilee 2033

USA, Vereinigtes Königreich USA, United Kingdom 2018,
30'52", Farbe colour, Englisch English
Regie Director Zach Blas

In Anlehnung an Derek Jarmans queeren Punkfilm „Jubilee“ von 1978 zeigt der Film das Kollektiv um die Autorin Ayn Rand, das sich 1955 auf einen LSD-Trip begibt. Angeführt von einer KI werden sie in ein dystopisches Silicon Valley der Zukunft transportiert, wo sie auf Nootropix treffen, eine*n kontrasexuelle*n, internetfeindliche*n Prophet*in. Mit Susanne Sachsse und Cassils. *A reimagining of Derek Jarman's 1978 queer punk film 'Jubilee', featuring author Ayn Rand's Collective on an acid trip in 1955. Guided by an A.I., they are transported to a dystopian future Silicon Valley, where they encounter Nootropix, a contra-sexual, contra-internet prophet. Susanne Sachsse and Cassils star.*

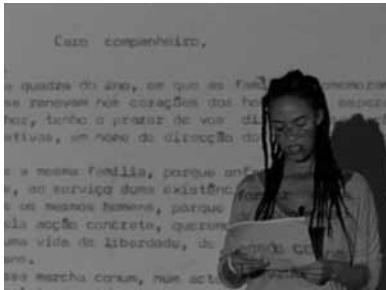




Coal Confession

USA 2018, 2'43", s/w b/w, Englisch *English*
Regie *Director* Ilene Segalove

Mit Blick in die Kamera gesteht Segalove, ihren Aufsatz „Die Geschichte der Kohle“ in der 5. Klasse abgeschrieben zu haben. *Addressing the camera, Segalove confesses to plagiarising her 5th grade report, 'The Story of Coal'.*



Conakry

Deutschland, Guinea-Bissau *Germany, Guinea-Bissau* 2013, 10'43", Farbe *colour*,
Englisch, Portugiesisch mit englischen UT *English, Portuguese with English subs*
Regie *Director* Filipa César

Der am HKW Berlin entstandene Film „Conakry“ reist in einer Einstellung durch Zeit, Raum und Medien. Bei dem zugrundeliegenden Filmmaterial handelt es sich um Aufnahmen aus einem Archiv in Guinea, die eine von Amílcar Cabral 1972 im Palais du Peuple in Conakry kuratierte Ausstellung zum Stand des Krieges gegen die portugiesische Herrschaft zeigten. *Staged at the HKW Berlin, 'Conakry' is a sequence that travels through time, space and media to revisit one film reel from the Guinean archive, a documentation of an exhibition curated by Amílcar Cabral at the Palais du Peuple in 1972 in Conakry, Guinea, reporting on the state of the war against Portuguese rule.*



You Were an Amazement on the Day You Were Born

USA 2013, 29', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Emily Vey Duke, Cooper Battersby

Halb-autobiografisches, experimentelles Erzählvideo über die Geschichte einer Frau, die mit geistigen und emotionalen Behinderungen aufwächst, aber dennoch den Drang zu Höherem in sich verspürt. Enthält kurze Monologe, Animationen und Lieder, untermalt mit Bildern von Insekten, Tieren und Landschaften. *Semi-autobiographical, experimental narrative video that tells the story of a woman growing up battling mental and emotional disability, but with a powerful drive for greatness. Features short monologues, animations and songs, illuminated by images of insects, animals and landscapes.*

sixpackfilm

sixpackfilm

sixpackfilm wurde 1990 als Non-Profit-Organisation gegründet. Das wichtigste Ziel unserer Arbeit besteht in der Herstellung von Öffentlichkeit für das österreichische künstlerische Film- und Videoschaffen. Neben der aktiven Festivalarbeit ist sixpackfilm auch als Verleih tätig (unser Katalog umfasst etwa 1.900 Titel), organisiert Tourprogramme heimischer Produktionen und präsentiert internationale Film- und Videokunst in Wien. Seit 2004 betreibt sixpackfilm das DVD-Label INDEX (urspr. gegründet mit der Medienwerkstatt Wien). *sixpackfilm was founded in 1990 as a non-profit organisation. The major objective of our work is to create publicity for the Austrian production of artistic film and video. Alongside its active festival work, sixpackfilm also operates as a film distributor (our catalogue contains some 1,900 titles), organises tour programmes of Austrian productions and presents international film and video art in Vienna. Since 2004, sixpackfilm runs the DVD label INDEX (founded with Medienwerkstatt Wien).*

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13
1070 Wien
Österreich *Austria*

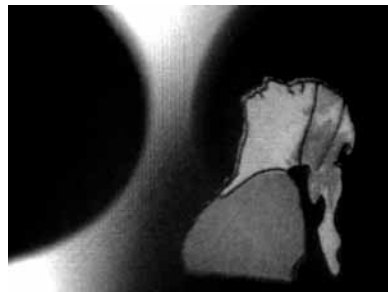
Tel +43 1 52609900
Fax +43 1 5260992

office@sixpackfilm.com
sixpackfilm.com

Muybridge's Disobedient Horses

Österreich *Austria* 2018, 4'30", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Anna Vasof

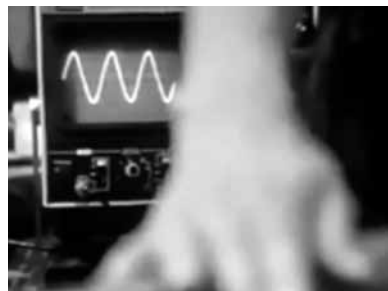
Die Künstlerin Anna Vasof forscht nach der Essenz der kinematografischen Illusion, indem sie Alltägliches beobachtet und die Effekte von Alltagsobjekten und -bewegungen als kinematografische Vorrichtungen untersucht. *The artist Anna Vasof investigates where she can find the essence of cinematic illusion when she looks into everyday life and what happens when she uses everyday objects and movements as cinematographic mechanisms. // Anna Vasof*



Mensch Maschine or Putting Parts Together

Österreich *Austria* 2019, 8'30", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Adina F. Camhy

Anstelle des gewünschten Synthesizers bekommt die Ich-Erzählerin eine Küchenmaschine zum Geschenk. Ratlos macht sich diese auf die Suche nach den möglichen Gründen dafür. *Rather than the synthesizer that she wants, the first-person narrator is given a food processor as a gift. Baffled, she sets off to find out the possible reasons why. // Shilla Strelka*





YEK HAFTEH BA AZAR *A WEEK WITH AZAR*

Iran, Slowenien, Österreich *Iran, Slovenia, Austria* 2018, 10'40", Farbe und s/w colour and b/w, Persisch mit englischen UT *Persian with English subs*
Regie *Director* Tara Najd Ahmadi

Am 27. Januar 2017 erwirkte der neue US-Präsident Donald Trump seinen ersten „travel ban“. Auch die iranischstämmige Azar, die junge Frau im Zentrum des Films, konnte nicht mehr aus den USA ausreisen, um ihre sterbenskranke Schwester in Iran zu besuchen. *On January 27, 2017, Donald Trump initiated his first travel ban. Among those affected was Iranian-born Azar, who was no longer able to leave the country to visit her terminally ill sister – mind you, not leave the USA for Iran. The film ingeniously shifts perspectives, and with surprising results. // Dominik Kamalzadeh*



Winter Bienen *Winter Bees*

Österreich *Austria* 2018, 13'42", Farbe und s/w colour and b/w, Englisch *English*
Regie *Director* Josephine Ahnelt

Ein Jahr in Japan. Ein gebrochenes Herz und der Prozess, der darauf folgt. *A year in Japan. Heartbreak and the process that follows.*



Winter in Paris

Österreich *Austria* 2018, 3', 16 mm, s/w b/w, ohne Text *without text*
Regie *Director* Friedl vom Gröller

Von einem Interieur, einem Stillleben am Fenstersims, ausgehend, sucht die Kamera den Weg nach draußen und findet in einem Baugerüst Aufregenderes zu beobachten und zu zeigen. Der männliche – fragmentierte – Arbeiterkörper wird zum Objekt weiblicher Schaulust. *Beginning with an interior shot, the camera finds its way to scaffolding outside, where more exciting matters are to be observed and shown. A male – fragmented – body of a worker becomes the object of female voyeuristic pleasure. // Esther Buss*



Rising

Österreich *Austria* 2018, 4'19", Farbe colour, Englisch *English*
Regie *Director* Stefan-Manuel Eggenweber

Mit der Annahme, dass der Körper in der westlichen Gesellschaft hierarchisch aufgeteilt ist, wird Kotzen als Möglichkeit der Sichtbarmachung und Sprache und als Rebellion einer unterdrückten Position gedacht. (Stefan-Manuel Eggenweber) *In the 1960s, performance artists first began to rebel against repressive social conditions by pissing, shitting or bleeding in public. (Brigitta Burger-Utzer)*

Fallen

Österreich *Austria* 2018, 3', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Klaus Schuster

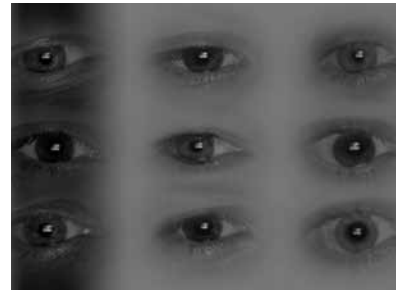
Durch einen virtuellen Raum, der wie eine schlecht designte Freizeitanlage mit Palme, Pool und Hollywoodschaukel aussieht, treiben, lümmeln und stürzen fragmentarische Gestalten mit irritierend humanoiden Gesichtern. *Fragmentary figures with disturbing humanoid faces drift, sprawl, and crash through a virtual space that looks like a poorly designed leisure facility with palm trees, pool and porch swing.* // Stefan Grisseemann



Who's Afraid of RGB

Österreich *Austria* 2019, 8'20", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Dieter Kovacic, Billy Roisz

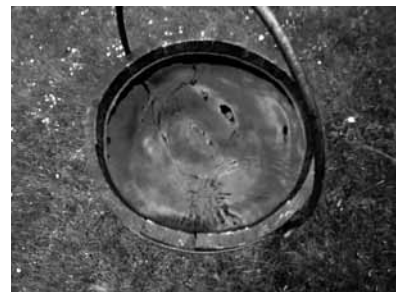
Mit „Who's Afraid of RGB“ erfährt – wie zuvor die Genres Horrorfilm und Roadmovie mit „THE“ (2014) und „TOUTES DIRECTIONS“ (2017) (beide gemeinsam mit Dieter Kovacic) – das Genre des Liebesfilms, Dramas, Melodrams eine roiszsche Komprimierung. *'Who's Afraid of RGB' subjects – like the horror film and the road movie with 'THE' (2014) and 'TOUTES DIRECTIONS' (2017) (both created together with Dieter Kovacic) – the genres of romantic movies, dramas and melodramas to Roiszian compression.* // Alejandro Bachmann



Water and Clearing

Österreich *Austria* 2018, 5', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Siegfried Fruhauf

Eine Erforschung der Wahrnehmung kinematografischer Bewegungsabläufe. Eine real aufgezeichnete Kamerafahrt – ein Novum bei Fruhauf – wird durch den Einsatz von fotografischen Einzelaufnahmen sukzessive ins Stocken versetzt und erfährt zugleich eine Dynamisierung. *Siegfried A. Fruhauf's work is preoccupied with exploring the perception of cinematographic movement.* // Dietmar Schwärzler



Cavalcade

Österreich *Austria* 2019, 5', Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Johann Lurf

Können wir unseren Augen trauen? Johann Lurfs Kurzfilme erkunden häufig das rätselhafte Terrain zwischen dem Realen und dem Wahrgenommenen. *Can we believe our eyes? The short films of Johann Lurf often explore the enigmatic territory between the real and the perceived.* // Neil Young





LUX

LUX

Waterlow Park Centre
Dartmouth Park Hill
London N19 5JF
Vereinigtes Königreich *United Kingdom*

Tel +44 20 31412960

distribution@lux.org.uk
lux.org.uk

Als einzige Institution ihrer Art in Großbritannien verfügt LUX über die bedeutendste Video- und Filmkunstsammlung des Landes und ist der wichtigste europäische Verleih derartiger Arbeiten. LUX arbeitet mit zahlreichen namhaften Institutionen, wie etwa Museen, Galerien, Festivals und Bildungseinrichtungen zusammen, aber auch unmittelbar mit der Öffentlichkeit und den Kunschtchaffenden. LUX konzentriert sich vor allem auf Vertrieb, Ausstellungen, Publikationen, Forschung und die berufliche Förderung von Kunst- und Kulturschaffenden. *The only organisation of its kind in the UK, LUX represents the country's only significant collection of artists' film and video, and is the largest distributor of such work in Europe. LUX works with a large number of major institutions, including museums, galleries, festivals and educational establishments, as well as directly with the public and artists. The organisation's main activities are distribution, exhibition, publishing, education, research and professional development support for artists and arts professionals.*



Tåke *Fog*

Norwegen *Norway* 2018, 14'49", Farbe und s/w *colour and b/w*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Inger Lise Hansen

„Tåke“ beobachtet das Schauspiel des Nebels anhand verschiedener Film- und Videoformate und untersucht das Verhalten von Super8- und 16-mm-Film neben digitalem Video bei eingeschränkter Sicht. *‘Fog’ observes the spectacle of fog through several different film and video formats, exploring the behaviour of Super-8 and 16mm film alongside digital video against a visual obstacle.*



Five Films (No3)

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 1964–73, 1'30", Farbe *colour*, stumm *silent*
Regie *Director* Mike Dunford

Anhand von Verschnitt, aussortierten Filmbanalitäten, Politik, Performance, Pastiche, Blumen, Flugzeugen und Motorrädern experimentierte Dunford mit dem Medium Film, dem er sich als materialistischer Bildhauer näherte. *Using offcuts, junk footage banality, politics, performance, pastiche, flowers, aeroplanes and motor cycles, Dunford experimented with film as a medium which he approached as a materialist sculptor.*

5.5. 14:30 Uhr 2:30 pm Star

Dissonant

Belgien *Belgium* 2010, 11', **Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Manon de Boer

In „Dissonant“ filmt Manon de Boer die Tänzerin Cynthia Loemji, die zehn Minuten lang zu drei von Eugène Ysaÿes Sonaten für Violine solo tanzt – eine Musik, die starke Erinnerungen in ihr wachruft. Die Kamera folgt jeder ihrer Bewegung. *In 'Dissonant', Manon de Boer films dancer Cynthia Loemij while the latter dances for about 10 minutes to Eugène Ysaÿe's 3 sonatas for violin solo – a piece that holds vivid memories for her. The camera follows her every movement.*



Lourdes

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018, 10'50", **Farbe** *colour*,
Spanisch mit englischen UT *Spanish with English subs*
Regie *Director* Rehana Zaman

Im Mittelpunkt steht ein Gespräch mit der Markthändlerin Lourdes in Mexiko, deren trockene und humorvolle Antworten ihren Einfluss und ihre Situation als Frau auf einem Marktplatz und in der Gesellschaft beleuchten. *Centred upon a discussion with a market trader in Mexico called Lourdes, whose dry and humorous responses elucidate her influence and situation as a woman in the marketplace and within wider society.*



Leviathan Cycle Episode 4: Jamila

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018, 10'36", **Farbe** *colour*,
Arabisch mit englischen UT *Arabic with English subs*
Regie *Director* Shezad Dawood

Der Film stellt die Frage nach dem historischen Narrativ einer einzigen Migrationsrichtung (von Nordafrika nach Italien) und wie stark die Fahrt über das Meer vom Klimawandel beeinflusst wird, über und unter dem Wasser. *The film questions the historic narrative of a singular migratory direction (from North Africa to Italy), and how this sea crossing is deeply impacted by climate change both above and below the water.*



Queen

Vereinigtes Königreich *United Kingdom* 2018, 12'50", **Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Kathryn Elkin

„Queen“ stellt mit Hilfe einer frechen musikalischen Erinnerung einen Vergleich zwischen körperlicher Arbeit, Performance, Freizeit und Hausarbeit an. *In 'Queen', bodily labour, performance, leisure and domestic work are drawn into comparison via an irreverent musical memoir.*



EYE



EYE Film Institute Netherlands

IJpromenade 1
1031KT Amsterdam
Niederlande *Netherlands*

Tel +31 20 5891400

experimental@eyefilm.nl
eyefilm.nl

EYE ist ein nationales Institut für Filmkultur und filmgeschichtliches Erbe in den Niederlanden. EYE verfügt über eine umfangreiche und international renommierte Sammlung und wird weltweit für seine Restaurierungs- und Forschungskompetenz sowie seine umfangreiche Erfahrung im Bildungsbereich und der internationalen Förderung und Vermarktung niederländischer Filme geschätzt. Über seine Aktivitäten und Services will EYE eine lebensfähige Filmindustrie in den Niederlanden und den niederländischen Film im In- und Ausland fördern. EYE verfügt über eine große Archiv- und Verleihsammlung niederländischer experimenteller Kurzfilme, die in ihrer unkonventionellen Thematik, Arbeitsweise und Form einzigartig sind. Der Erhaltung und Förderung dieser Sammlung widmet sich EYE durch die hauseigene Programmierung der Serie „Eye on Art“ und den Vertrieb in den Niederlanden sowie auf nationalen und internationalen Festivals durch den Eye Experimental-Katalog. *EYE is the institute for film culture and heritage in the Netherlands. EYE has an extensive and internationally renowned collection and is respected worldwide for its restoration and research expertise as well as its significant experience in the areas of education and international promotion and marketing of Dutch films. Through its activities and services, EYE aims to foster a viable film industry in the Netherlands and to promote Dutch film at home and abroad. EYE has a large archival and distribution collection of Dutch experimental short films, films that are unique in their unconventional subject matter, working method and form. EYE commits to the preservation and promotion of this collection through the in-house programming of the Eye on Art series and distribution in The Netherlands and at national and international festivals through the Eye Experimental catalogue.*

5.5. 17:00 Uhr 5:00 pm Star

The Sasha

Niederlande *Netherlands* 2019, 19'30", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Maria Molina Peiró

„The Sasha“ erzählt von dem menschlichen Blick auf die Welt und dem ständigen Kampf mit unseren zeitlichen und räumlichen Beschränkungen. *‘The Sasha’ is a story about the human perspective on Earth and our constant struggle with our temporal and spatial limitations.*



Hours of Glass

Niederlande *Netherlands* 2018, 7'17", Farbe *colour*, ohne Text *without text*
Regie *Director* Michiel van Bakel

Diese kurze fotografische Recherche folgt einer assoziativen Reise an Orte, die für die Entwicklung der Observation oder, besser gesagt, der Überwachung des Himmels maßgeblich waren. *This short photographic investigation follows an associative path along places that helped shape the observation, or should we say, the surveillance of the heavens.*



Lola Magenta

Niederlande *Netherlands* 2018, 12', Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Ansuya Blom

Ein Porträt von Lola Voss bei ihrer Aufnahme in die psychiatrische Klinik Bellevue. Während ihres Aufenthaltes schrieb sie Briefe an ihre Ärzte, in denen sie diese um Verständnis für ihre Qualen bittet. *A portrait of Lola Voss when she was admitted in the Bellevue psychiatric hospital. During her stay, she wrote letters to her doctors in which she pleas for understanding for her torment.*



Robert F. Kennedy Funeral Train – The People's View

Niederlande *Netherlands* 2018, 8'42", Farbe *colour*, Englisch *English*
Regie *Director* Rein Jelle Terpstra

Eine filmische Reflexion aus der Perspektive verschiedener Menschen über die historische Zugfahrt, auf der der Sarg des ermordeten Senators Robert F. Kennedy von New York City nach Washington, D.C. transportiert wurde. *A cinematographic reflection from the people's perspective on the historic train journey that transported the casket of assassinated Senator Robert F. Kennedy from New York City to Washington, D.C.*





The Nightshift

Niederlande *Netherlands* 2017, 7'12", **Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Giovanni Giarretta

Eine Geschichte darüber, was es heißt, Nachtportier zu sein. Die Nachtschicht wird zur Metapher für die Mechanismen der Wahrnehmung, einem bestimmten Gemütszustand, der durch die Nachtarbeit entsteht. *A story about a personal experience as a night porter. The nightshift becomes a metaphor for the mechanics of perception, a particular state of mind caused by working at night.*



The Night Side

Niederlande, Deutschland *Netherlands, Germany* 2017,
 4'30", **Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alexandra Navratil

In „The Night Side“ begeben sich die Hände von Gundula Brett, die einst in den Dunkelkammern des Fabrikkomplexes von Agfa-Orwo arbeitete, auf eine Neuerkundung der Oberflächen und Einkerbungen der Maschine, die auf immer in ihren Körper eingeschrieben sind. *In 'The Night Side', the hands of Gundula Brett, former worker in the darkrooms of the Agfa-Orwo factory complex, revisit the machine's surfaces and notches, forever inscribed in her own body.*



The Craft

Niederlande, Kuwait, Libanon *Netherlands, Kuwait, Lebanon*
 2018, 16', **Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Monira Al Qadiri

Kindliche Fantasien durchsetzt mit schwerwiegenden Vermutungen, was die wahre Welt angeht. Der Film sezziert die Vergangenheit der Künstlerin, um eine unheimliche Beziehung zu untersuchen, die im Schatten großer Lebensereignisse stattfand. *Childish fictions laced with serious suspicions towards the real world. The film dissects the artist's own past to re-examine an uncanny relationship taking place in the shadows of major life events.*

Register *Index*

Originaltitel

Original titles

42		343	Balbalah	48	Contra-Internet:		E	
37713		361	Basically they are		Jubilee 2033	389	Edge	52
'Bow		366	just separated	366	Cops Are Actors	378	Egertirion	264
(re-)discipline in			Basura	56, 177	Copyshop	340	El ainoastaan intohimosta	66
[redacted]	346		Beirut Outtakes	240	Cosmopolitan plants	363	Ein Querschnitt durch die	
1536 Units	306		Bela Mandil	242	court-métrage I: L'Homme		Ausstellung „Schaffendes	
3. rujna 2015	97		BEN	366	Borgne (qui regarde)	368	Ruhrvolk“. Die Leistungsschau	
3pies	150		BENEATH A STARLESS		Crni Film	292	Industrie, Handel, Handwerk,	
47 Storeys	83		SKY AS DARK AND		Cuidacoches	340	Gewerbe 30. März – 10. April	
60 Elephants. Episodes			THICK AS INK	360	Cycle	152	1950	362
of a Theory.	55		Beyond Beach	340, 345			Eine Kneipe auf Malle	345
89mm od Europy	338		Bezüčelná procházka	287	D		El Corral	93
999 BOY (aka Express			Bientôt, nos étés perdus	383	Daddy Go	193	El Peso del Oro	143
Implication)	230		Bienville Parish	134	Darkness	312	El tamaño de las cosas	167
			Blau	340	Das nasse Grab der		Elegija	256
A			Blitze (Donna Regina)	198	Grenzbanditen –		Elegija iz Rossii	257
A Different Category	183		Bloeistraat 11	169	Pulverdampf ist		Elli	384
A Return	120		Bloody Marys – Song		kein Parfum	351	Elvis: Strung Out	
A State of Grace	96		of the South Seas	118	Dawn of an Evil		(Mark Oliver)	54, 211
A Table Nightmare	365		Bocamina	80	Millennium	226	Elzo	151
A Toetally Soleful Feeture			Bondage Boy	229	De bijbel, koran en tora –		Erased Slogans	277
Pedsintation	235		Bondage Girl (aka		kriems en kleine nava	192	Etäisyiden monumentti	75
A Voyage to the Dark	308		Immaculate Gate)	230	De Jonge Jagers	165	Evelyn	88
Aarambh	161		Boom	104	Dear Deer	103	Ever	193
Absences	310		Braises	186	Debut	191	Experimenty a pokusy	288
Acropolis	264		Brand	115	Deconstructing Reality in		Expression of the Sightless	383
Ada Kaleh	106		Broken Things	182	the Making			
Again and Again We			Bror	181	(PopInDustTree)	212	F	
Ask These Questions	376		Bugtong: Ang Sigaw		Démanty noci	287	F(X)	51
Agora Phobia	386		Ni Lalake	236	Der Berg	367	Faceshopping (SOPHIE)	212
Ajo	176		Bunker On Kummerstrasse		Der Mann der		Fairytale (IC3PEAK)	211
Aléas	91		[Grief Street]	367	seinesgleichen liebte	346	Fallen	393
ALGO-RHYTHM	70		Burkina Brandenburg	354	Die Tage	340	Family matters	192
All the Wrong Reasons	189		Komplex	364	Dinner	366	Fasse Dich kurz!	338
All These Creatures	187		Business English	368	Discipline (OrelSan)	196, 212	Faxen	133
All Things Run	306		But Don't Vanish		Disney Attraction		Fe el Sura	95
Alula	156				Highlights No. 1	189	Fest	340
amelina	64		C		Dissonant	395	Ficciones (rushes)	325
Ampir	256		Caída	74	Don't Worry (Blinky Bill)	196	Field Study	366
An Thawra	293		Can't You See Them? –		Doppelgänger	349	Film Speeches	324
Anata Watashi Daita Ato			Repeat.	374	Dormir	160	Film Tyden	288
Yome No Meshi			Cavalcade	393	Dossier of Tentacular	380	Fin es una película	
(Otoboke Beaver)	196		Chanel Nr. 2	358	Drama	368	mexicana	237
Another Decade	350		Change	192	Drama Free (deadmau5		Five Films (No3)	394
Apeshit	241		Chicago Bus Ride	282	ft. Lights)	211	Flows	309
Aquaparque	354		China Not China	77	Dramatis Personae	386	FLYING DREAMS	367
Ascona	135		Ciel déagagé 3/10ème	384	Dream Delivery	53	Flying to Nowhere	365
Athinai	262		Cloudconverting	365	DREI	137	Fosfeno	345
Autojagd	351		Club Splendida:		Due to Violent Content, and		FragMANTS	110
Avant l'envol	344		Episode 01–05	128–129	Flashing Lights With Strobe		Frames Per Second	325
Avatar	365		Coal Confession	390	Effects, Viewer Discretion		Frank Stein	235
Ay That's Me (Deerhoof)	196		Collage d'Hollywood	241	Advised	234	freedom	365
			Coming Attractions	190	Duhovnye golosa	251	Freedom without humans	365
B			Coming home from		Dunk	180	fReedoom	365
Baby Squirrel	282		the war	192	Dürrenwaid 8	173	Frequenzen II	368
Bågaren är rågad	377		Conakry	390	dwelling	366	FRIEND.CO	193
Bagatelle II	384		Condensed Movie #1	235				
			Confession	193				

Robert F. Kennedy Funeral Train – The People's View	397	Telyonok i nosorog	166	TRACES:BIRDS	364	Y	
Row, Row, Forward We Go	309	Terpenie trud	252	Trailers for the Films of		YEK HAFTEH BA AZAR	392
Ruhrgebiet – Notgebiet!	361	Textilm vol.01	269	Chris Langdon	229	Yi Ru Wang Chang	162
S		Textilm vol.02 'fingerprint'	269	Transformation Scenario	108	You Were an Amazement	
		Textilm vol.03 'weave'	269	TRAUMA	364	on the Day You Were Born	390
		Textilm vol.04 'dye'	269	Trouble/Ghost	365	Z	
		Textilm vol.05		Trūkumo ir nepaisymo žemė	343		
	78	'Spinning Light'	269	Trying to Forget You			
	113	Textilm vol.06 'The		(Aérea Negrot)	208		90
	68	Amarylīs Musical Box'	269	Tungkung Langit	277		348
	340	Textilm vol.07 'boro'	270	Tutorial	340		253
	343	Textilm vol.08 'Shades of		TV	171		358
	310	Safflower-dyed Celluloid'	270	Two Królestwo	87		114
	306	Textilm vol.09 'The		Two Faces Have I	229		58
Sausra	343	Whispers of Indi-Go'	270	U		ZUCHT und ORDNUNG	358
Scenes from a Transient Home	63	Textilm vol.10 'Träumerei'	270			Zuz	284
Scheinkraft	382	The American Dreamer	282				
Schnittstelle	367	The Animal that Therefore					
Schuld (Theodor Shitstorm)	204	I Am	368		69		
Schuss	368	The Artist	358		73		
Schwebebahn	383	The Bed and the Street	388		242		
Second Floor	348	The Best of May, 1968	235		345		
Senescent Vivarium	387	The Better Way Back			159		
Seohwa	310	to the Soil	326				
Serge Rippenanker	352	The Box	264		352		
shadow on railing	139	The Centrifuge			234		
SHAYNE, 1–6	126–127	Brain Project	357				
Shifting Sands	364	The Craft	398		365		
Sie heirateten in		The Divine Way	345		235		
Gretna Green	351	The Early '70s			292		
Skuggdjur	339	Horror Trailer	226	V			
Sky City	82	The End	193				
Slavas dziesma	314	The Flood is Coming	344				
small charge	367	The Gypsy Cried	231		344		
Snajperist	360	The house of my dreams	193		237		
Sobre cosas que me han pasado	100	The Kiss	262		231		
Socijalni Eksperiment	292	The Last Interview With					
Soldatskij son	257	P. Passolini	231		79		
Sollten Behinderte Bioeier kaufen? (Duoni Liu)	205	The Little Ones	365		375		
Solo	242	The Living Hostel	191				
Solo dance	193	The Loner	191		346		
Sonata dlja Gitlera	254	the lord loves changes,			351		
Sonntag 3	338	it's one of his greatest			262		
Souvenir	122	delusions	112		240		
Sovetskaja elegija	255	The Magical Dimension	105		367		
SpaceDisco One	226	The Meadow	344		255		
Spider's Zone	386	The Migration of			338		
Squirtle	179	the Blubberoids	235		354		
SRAM	355	The Night Side	398	W			
Stadt-Gegenstadt	121	The Nightshift	398				
Stammätet	50	The Politics of Perception	242				
STAR Volume 2	119	The right choice	193		370		
stay sane (Pink Siifu)	211	The Sasha	348, 397		364		
Still from Afar	370	The Shepherd	89		293		
Stilluntitled – Way of listening	116	The Skin is Good	310		393		
Stories / Cairo Wonk / Ballache Mansions		THE SOUND DRIFTS	60				
(Glyn Bigga Bush)	206	The Stroker	59		214		
Student Bodies	57	The Wind Sleeps			373		
Subdivision (Jason Forrest)	207	Standing Up	387				
SUNDAY 11.00–12.00	367	They Came in Crowded			196		
Suokalbjo antologija	343	Boats and Trains	380		264		
Surface Memory Oblivion	306	They Were Just People	282		356		
Swēdī	185	Thin Premises	230		349		
T		This Is England (Faraī)	212		107		
		This Is the Brain of			393		
		Otis Crawford	230		356		
		This Thing Connecting Us	325		392		
		This was a crazy year	366		392		
		Three Casualties	345		365		
		Time consumption	192		284		
		Timeline	344				
	306	Toa'ipupuagā	372				
	365	Tour Eiffel	352	X			
Tāke	394	Toy (Young Fathers)	194				
Tell me	193	TPP-Reader	365		194		

Regisseure *Directors*

_blank (Blanca Rego)	234	Boyce, Nate	214	Diakur, Nikita	340	Fruhauf, Siegfried	393
ø	310	Božek, Betina	340	Diaz, Oscar	143	Fruhauf, Siegfried A.	349
A		Brakhage, Stan	240	Dietl, Klaus Erika	202	Fuentes, Robert	56, 177
Aalrust, Endre	103	Braun, Ulu	354	Dietz, Susanne	367	Führer, Robert	351
Abbra, Kevo	196	Breda, Pamela	365	Dimond, Stuart	282	G	
Ahnelt, Josephine	349, 392	Brown, Alexander	214	Dinter, Richard	377	Gagnol, Alain	164
Ahwesh, Peggy	240	Brüggemann, Dietrich	204	Domin, Lisa	133	Gaivão, Mariana	242
Al Qadiri, Monira	398	BruX, Arthur	134	Domingo, David	189	Gámez, Rubén	291
Alahmed, Alan	193	Bui, Antoine	368	Dommer, Julius	135	García González,	
Ali	193	Bulgakova, Bela	166	Donati, Tommaso	366	Juan Arturo	363, 364
Ali, Hiba	386	Burchardt, Felix	368	Dornieden, Anja	310	Gardella, Rodrigo	367
Aller, Melisa	74	Burov, Jakov	211	Dörr, Hannah	142	Gattlen, Estelle	186
Allocca, Salvatore	184	C		DoskyD, Reber	356	Gawad, Mohamed A.	48
Amiralay, Omar	293	Cahen, Robert	360	Downs, Allen	282	Geene, Stephan	127
Andrews, Stephen	386	Camhy, Adina F.	391	Dr. Globus & die		Gehrig, Kim	196, 211
Aqlah, Kazim Ali	192	Canapa, Stefano	60	Projektionen	312	Geißer, Ines Christine	173
Art Collective Neozoon	110	Carbajal Rodríguez, Gisela	111	Dubey, Priya	192	Geißer, Kirsten Carina	173
Art Union Marmelade	61	Carbonell, Isabella	181	Duke, Emily Vey	390	Geney, Giselle	150
artisT, crazinisT	365	Carlsson, Jerry	339	Dunford, Mike	394	Gensheimer, Christine	136, 201
Artyr	193	Carrié, Clémentine	155	Duran, Francisca	388	Gent, Susannah	86
Ashiatey, Alvin	365	Carson, L.M. 'Kit'	282	Duras, Marguerite	326	Giarella, Giovanni	398
Aslani, Mokhtar	367	Cassidy, Jay	235	Durin, Rémi	148	Gilliam, Leah	241
Avidan, David	284	Cerfon, Osman	178	Đurković, Dejan	292	Gimenez, Eloi	338
Ayala, Karlos Rene	214	César, Filipa	242, 390	Dwyer, Alfie	365, 366	Girault, Maud	91
B		Chamoun, Sosi	185	E		Glebbeek, Olivia	192
Bachmann, Gurli	157	Chan, Aaron	212	Ebeling, Christian	338	Goletski, Gil	388
Balode, Ieva	314	Chan, Jacky	193	Edelberg, Ben	387	Gómez Alzate, David	345
Baloji	58, 212	Chan, Lai Ying	194	Edmonds, James	120	Gondry, Michel	212
Bamboat, Sharlene	387	Charpentier, Géraldine	175	Efrat, Eitan	84	Gondry, Olivier	212
Barbosa Blad, Katharina	212	Chen, Zian	365	Edgenweber,		González Monroy,	
Barrie, Dianna	77, 242	Childs, Holly	364	Stefan-Manuel	392	Juan David	310
Battersby, Cooper	390	Cho, Inhan	310	Eggers, Marc	367	Gorshkova, Olesya	192
Battie, Kyath	387	Chugh, Sandeep	192	Egofflet	346	Gossing, Miriam	122
Beauvais, Yann	284	Coderre, Charles-André	308	Elgeholm, Debora	377	Government, US	282
Befeldt, Amelie	366	Codina, Daniel	364	Elkin, Kathryn	395	Grasso, Elisa	363
Benyaala, Ghada Yousri	192	Cognet, Jérôme	384	Enani, Dana	95	Greenberg, Isabel	170
Bergroth, Zaida	191	Colburn, Martha	235	Estrela, Helena	242	Greenfield, Luisa	308
Bertašūtė, Eglė	343	Coppens, Mieriën	306	F		Grob, Iris	165
Bērtule, Lāsma	310	Costa Neves, Daniel	211	Fakhar, Muhammad Faizan	193	Grunert, Jakob	340
Biagini, Sarah	234	D		Falabretti, Mariano	368	Guljašević Kuman, Ivana	147
Bischof, Kamilla	346	Dalena, Kiri	277-278	Favre, Laurence	308	Guzmán, Rubén	64
Bittner, Florian	367	Daneshmand, Kaveh	156	Felicioli, Jean-Loup	164	GVN908	363
Blankenburg, Christoph	358	Dawood, Shezad	395	Fentisova, Natalia	309	Gyulai, Panni	182
Blas, Zach	389	de Boeck, Kato	174	Ferráz, Miguel	340, 345	H	
Blatt, Mariano	375	de Boer, Manon	395	Fgaier, Sara	355	Hackenschmied, Alexander	287
Blom, Ansuya	397	de Freitas, Andrew	373	Fiedler, Markus S	207	Hahn, Karissa	240
Blom, Risto-Pekka	379	de Jong, Sophie Olga	152	Fischer, Florian	345	Hamer, Henriette	364
Bodén, Clara	50	de Laborde, Manuela	325	Fleifel, Mahdi	355	Handala, Female	365
Bogey, B. C.	367	de Visser, Bea	368	Fleytoux, Emmanuelle	355	Hansen, Inger Lise	394
Böhmer, Gabriel	344	Degenaar, Marijn	364	Foighel Brutmann, Sirah	84	Harris, Shannon Lynn	310
Bonvin, Laurence	344	den Boer, Martin	193	Forman, Miloš	287	Hasan	193
Bormann, Bernhard	366	DenBoer, Nick	211	Fraun, Kuesti	366	Hasler, Jela	344
Bošnjak, Ivana	73	Deutz, Nienke	169	Frickey, Jon	339	Haviland, Linnéa	183
Botosi, Suzana	151	Dević, Goran	69	Frischmann, Justine	194	Havlíček, Jiří	288
Böttern, Jonas	376	Di Carlo, Ilaria	345	Frise, Heather	388	Hayoun Kwon	65

Schnabel, Günther	361	Vincent, Cyprus	193
Schreiber, Lotte	78	Vladić-Maštruko, Manuela	146
Schuster, Klaus	393	Volodymyr	193
Schweizer, Maya	94, 123	vom Gröller, Friedl	392
Segalove, Ilene	390	von Kleist, Flynn	348
Selander, Lina	376	von Wedemeyer, Clemens	108
Semedili, Aytac	193	Voß, Svenja	200
Sidibé, Abou Bakar	117	Vuorinen, Elli	381
Siebert, Moritz	117		
Sieckmann, Lina	122		
Skalskis, Michail	364		
Smith, John	96		
Snider, Dean	234		
Soares, Caio Amado	129		
Sobczak, Mikolaj	119		
Softić, Adnan	360		
Sokurov, Alexander	251–257		
Soldat, Jan	358		
SOPHIE	212		
Speech Karaoke			
Action Group	324		
Spies, Yannick	340		
Starikova, Dasha	193		
Stark, Scott	241		
Stefani, Eva	262–264		
Steidel, Florian	367		
Stratman, Deborah	375		
Studio, Mortis	211		
Subotnick, Steven	52		
Suomi-Väänänen, Maarit	379		
Suri, Sandhya	339		
Svitáček, Vladimír	287		
Swarthe, Robert	189		
Sworcik, Markus	366		
Szlam, Malena	312		

T

Takala, Pilvi	59		
Taschek, Michaela	349		
Terpstra, Rein Jelle	397		
Thieme, Clarissa	374		
Thornton, Leslie	282		
Tikmane, Inese	312		
Todorović, Dennis	340		
TONE	212		
Torres Leiva, José Luis	100		
Tougas, Kirk	242		
Tousi, Fatemeh	172		
Tsiteladze, Rati	356		
Tsou, Rina	71		
Tuohy, Richard	77, 308		
Twins, Brain	196		

U

Ulutupu, Christopher	373
Ural, Kubilay Mert	366
Urlus, Esther	384

V

Vainina, Laima	312
van Bakel, Michiel	397
Van der Auwera, Emmanuel	370
Van der Stock, Jeroen	365
Van Lancker, Laurent	371
van Maaswaal, Carolien	348
van Riel, Els	312
van Tongeren, Eva	370
Vasof, Anna	391
Verbeek, Jan	338
Verrier, Clément	383
Vetter, Moritz	352
Vidrascu, Diana	374

W

Wagner, Anna Christine	141
Warnier, Theo	368
Watzlawick, Sophie	310
Weisgerber, Erin Celeste	306
Welker, Laura	346
Widmann, Philip	382
Wiege, Julius	138
Wiles-Young, Jeremy	365
Williams, Charles	187
Williams, Eduardo	375
Winkler, Katrin	124
Winter, Clara	340, 345
Wittmann, Helena	106
Woloshen, Steven	190, 240
Wong, Ming	118
Wong, Red	196
Worden, Fred	229, 231
Wylie, James	373

Y

Yonemoto, Bruce & Norman	237
Yoon, Jumi	338
Yuen, Nina	88
Yun-tien Chu	371

Z

Zaballa, Dante	340
Zaman, Rehana	395
Zenner, Tinne	339
Zhao Xu	366
Zheng Yuan	53
Zhong Su	82
Zhou Yan	365
Žilnik, Želimir	292
Zmiejewski, Miłosz	143
Zois, Yorgos	191
Zulueta, Ivan	235

Länder Countries

Socijalni Eksperiment	292	Bolivien <i>Bolivia</i>	of the South Seas	118	ich fahre mit dem fahrrad in	
Afghanistan		Bocamina	80	Boom	104	einer halben stunde an den
Family matters	192	Bosnien und		Brand	115	rand der atmosphäre
Ägypten <i>Egypt</i>		Herzegovina <i>Bosnia and Herzegovina</i>		Bunker On Kummerstrasse		Imago Mundi
Balbalah	48	Can't You See Them? – Repeat.	374	[Grief Street]	367	Kato
Fe el Sura	95	Ground Control	360	Burkina Brandenburg		Klerikale Modenschau
Waseyat Ragol Hakiem	293	Snajperist	360	Komplex	354	Kontener
Argentinien <i>Argentina</i>		Brasilien <i>Brazil</i>		But Don't Vanish	368	Krise
amelina	64	Elzo	151	Can't You See Them? – Repeat.	374	L'Étoile de mer
Boom	104	NoirBLUE – Deslocamentos de uma dança	76	Chanel Nr. 2	358	l'inverno
Caída	74	TRAUMA	364	Club Splendida:		Leichtmatrosen
Cuidacoches	340	Um Campo de Aviação	242	Episode 01–05	129	Looping
Parsi	375	Bulgarien <i>Bulgaria</i>		Conakry	390	Lost in Translation
Australien <i>Australia</i>		SRAM	355	Copyshop (Romano)	340	(Bas Grossfeldt)
All These Creatures	187	Chile		Cuidacoches	340	ma nouvelle vie européenne
China Not China	77	Sobre cosas que me han pasado	100	Das nasse Grab der		Magnitude
Last Train	242	China		Grenzbanditen –		Maßlose Unterstellung
Pancoran	308	Dinner	366	Pulverdampf ist		(#kkmk)
Row, Row, Forward We Go	309	Sky City	82	kein Parfum	351	Meet and Greet (terrorist
Satellite	306	Tabby	365	Dear Deer	103	Abimael Guzmán)
Belgien <i>Belgium</i>		Dänemark <i>Denmark</i>		Der Berg	367	MIDAS oder die schwarze
Absences	310	Nutsigassat	339	Der Mann der seinesgleichen		Leinwand
Aléas	91	Deutschland <i>Germany</i>		liebte	346	MSA-Siedlung Bochum-
All Things Run	306	37713	361	Die Tage	340	Gerther Heide
Bloeistraat 11	169	(re-)discipline in [redacted]	346	Drama	368	Musterhaus (Sean
Dissonant	395	1536 Units	306	DREI	137	Armstrong)
Fugue, A Light's Travelogue	312	A Return	120	Dürrenwaid 8	173	my own kind
Grand loup & petit loup	148	Ada Kaleh	106	Ein Querschnitt durch die		Nation of Defects
KAPITALISTIS	354	Ascona	135	Ausstellung „Schaffendes		(SEWICIDE)
La Mazda jaune et sa Sainteté	371	Autojagd	351	Ruhrvolk“. Die Leistungsschau		Neko no Hi
Lâchez les chiens	355	BEN	366	Industrie, Handel, Handwerk,		Nützliche Katastrophen
Le Chat qui pleure	164	Beyond Beach	340, 345	Gewerbe 30. März – 10. April	362	(Die Goldenen Zitronen)
Le Dernier jour d'automne	149	Bienville Parish	134	1950	345	O Catador sem Cabeça
Light Displacement	371	Blau	340	Eine Kneipe auf Malle	345	On a Wednesday Night
Limbo	371	Blitze (Donna Regina)	198	El Peso del Oro	143	in Tokyo
My Home Is on the Other Side	371	Bloody Marys – Song		Fasse Dich kurz!	338	Open Cage, Tied Dove
NT	363			Faxen	133	Oro Blanco
NT	364			Fest	340	Ösen-Tösen
Peau de Chagrin/Bleu de Nuit (Baloji)	212			Ficciones (rushes)	325	PANDA MOONWALK or
Perfect Cut	84			Field Study	366	WHY MENG MENG
Provence	174			Flows	309	WALKS BACKWARDS
Récit de soi	175			FLYING DREAMS	367	performing monuments
Still from Afar	370			Fosfeno	345	Projekt-Union
Wake Me Up at 4:20	370			FragMANts	110	Prototypes I: Quantum
Wildebeest	356			Frames Per Second	325	Leaps in Trans*semiotics
ZOMBIES	58			Frequenzen II	368	through Psycho-analytical
				Fultu Faltu Filim	309	Snail Serum
				Futuro, un film		ReCoder of Life
				griego-argentino	312	Reigen / Girotondo
				Ganva	367	RGB
				Ghosting (The Phantom)	136	RIAFN
				Grand Hotel Establishment		Ruhrgebiet – Notgebiet!
				(Julia Mihály)	199	sad boyz get high
				Grandma Q&A	366	Sans Lune
				Ground Control	360	Scheinkraft
				I Signed the Petition	355	Schuld (Theodor Shitstorm)
						Schuss
						Serge Rippenanker
						shadow on railing

SHAYNE, 1-6

126-127

Frankreich *France*

Sie heirateten in

Gretna Green

small charge

Sollten Behinderte Bioeier kaufen? (Duoni Liu)

Sonntag 3

Souvenir

Stadt-Gegenstadt

STAR Volume 2

Stilluntitled – Way of listening

Stories / Cairo Wonk / Ballache Mansions (Glyn Bigga Bush)

Subdivision (Jason Forrest)

Telyonok i nosorog

The Centrifuge

Brain Project

The Divine Way

The Living Hostel

the lord loves changes, it's one of his greatest delusions

The Magical Dimension

The Night Side

The Skin is Good

This Thing Connecting Us

This was a crazy year

Three Casualties

Tour Eiffel

Transformation Scenario

Trying to Forget You

(Aérea Negrot)

Tutorial

UMBRA

Umschwung in der Hauptstadt

Victoria's Secret

Subtenants

Vielfalt erforschen

VOICE IN THE ATTIC – Biz

VoY

What a Wonderful World (Soap&Skin)

Which Way to the West

ziyaret

ZUCHT und ORDNUNG

351

367

205

338

122

121

119

116

206

207

166

357

345

191

112

105

398

310

325

366

345

352

108

208

340

345

352

346

351

367

338

196

107

114

358

205

60 Elephants. Episodes of a Theory.

Absences

Bientôt, nos étés perdus

Ciel dégagé 3/10ème

Discipline (OrelSan)

Don't Worry (Blinky Bill)

Dormir

Dunk

Flying to Nowhere

Gli anni

Got to Keep On (The Chemical Brothers)

Grand loup & petit loup

Gronde Marmaille

Hotel Bardo

Je sors acheter des cigarettes

Juste le Temps

KAPITALISTIS

L'échappée

L'Horizon de Bene

L'Oiseuse

La Chute

La Couleur de nos ombres

Lâchez les chiens

Le Camion

Le Champ de Mais

Le Chat qui pleure

Le Dernier jour d'automne

Le Silence des Sirènes

Magenta Riddim (DJ Snake)

Mon papi s'est caché

NoirBLUE – Deslocamentos

de uma dança

THE SOUND DRIFTS

TRACES:BIRDS

Trouble/Ghost

Twe Królestwo

Work and Progress

55

310

383

384

196, 212

196

160

180

365

355

212

148

155

382

178

360

354

355

338

65

339

368

355

326

339

164

149

374

196

154

76

60

364

365

87

284

Georgien *Georgia*

Periode

Prisoner of Society

346

356

Ghana

fReedoom

Wodeka

365

365

Griechenland *Greece*

Acropolis

Athinai

Egertirion

Manuscript

Party Animal

Reithra

SUNDAY 11.00–12.00

The Box

The Kiss

Virgin's Temple

What Time Is It?

264

262

264

262

191

262

367

264

262

262

264

Grönland *Greenland*

Nutsgassat

339

Guinea-Bissau

Conakry

390

Hong Kong

Daddy Go

Iam Twisq (Isan)

Mechanical life

Xylomat (Isan)

193

196

193

194

Indien *India*

Aarambh

Change

F(X)

Gultu Faltu Film

Jyoti...india's olympic hope?

Le Champ de Mais

161

192

51

309

192

339

Indonesien *Indonesia*

Pancoran

Row, Row, Forward We Go

308

309

Irak *Iraq*

NT

364

Iran

Open e Amricaei

Gaav e Amricaei

Tied Dove

YEK HAFTEH BA AZAR

172

367

392

Irland *Ireland*

WALL

364

Israel

Min

Zuz

284

284

Italien *Italy*

Gli anni

La gita

Sabaudia

unite the dots to make the image appear

355

184

78

365

Japan

Anata Watashi Daita Ato

Yome No Meshi (Otoboke Beaver)

Gewaltopia Yokokuhen

Hello, we are watching you

Neko no Hi

Textilm vol.01

Textilm vol.02 'fingerprint'

Textilm vol.03 'weave'

Textilm vol.04 'dye'

Textilm vol.05

'Spinning Light'

Textilm vol.06 'The Amaryllys Musical Box'

Textilm vol.07 'boro'

Textilm vol.08 'Shades of Safflower-dyed Celluloid'

Textilm vol.09 'The Whispers of Indi-Go'

Textilm vol.10 'Träumerei'

The Better Way Back

to the Soil

Umeboshi-Patrol

196

236

365

365

339

269

269

269

269

269

269

270

270

270

326

159

Jemen *Yemen*

An Thawra

293

Jordanien *Jordan*

Necessity is the Mother of Invention

192

Jugoslawien *Yugoslavia*

Crni Film

Ustanak u Jasku

292

292

Kanada *Canada*

47 Storeys

Agora Phobia

Collage d'Hollywood

Drama Free (deadmau5 ft. Lights)

Dramatis Personae

Elvis: Strung Out (Mark Oliver)

From Which Even the Memory of the Darkness

Has Vanished

Granular Film-Beirut

HOLE

Ice Spider

It Matters What

Lionhood

Morfología de un sueño

My Fuzzy Valentine

Nutsgassat

Primetime

Primordial Light

Proposal for Anti-Drone

Architecture

Senescent Vivarium

Spider's Zone

The Bed and the Street

The Politics of Perception

The Shepherd

The Wind Sleeps

Standing Up

TV

Visual Music for Ten Voices

Weight

83

386

241

211

386

54, 211

306

308

388

168

387

312

387

339

190

310

386

387

242

89

387

171

240

373

Kirgisistan *Kyrgyzstan*

Kosh bol

Time consumption

163

192

Kolumbien *Colombia*

3pies

El Corral

El tamaño de las cosas

150

93

167

Kosovo

Ajo

176

Kroatien *Croatia*

3. rujna 2015

Debut

Još jedan odlazak

Krila za krokodila

Pužić slikar

97

191

81

147

146

U ime Republike Hrvatske	69	De bijbel, koran en tora –	192
Udahnut život	73	kriems en kleine nava	165
Kuwait		De Jonge Jagers	384
		Elli	193
		FRIEND.CO	397
The Craft	398	Hours of Glass	193
Lettland <i>Latvia</i>		I love learning	193
		INSIDE OUT	348
Darkness	312	Kraaiennest	397
leva & Dainis uzlauž kodu	310	Lola Magenta	363
Prisoner of Society	356	LOOKS	356
Slavas dziesma	314	Meryem	193
tā...atā	306	My music	193
Transformation Scenario	108	New Generations	363
Libanon <i>Lebanon</i>		NT	363
		NT	364
Granular Film-Beirut	308	NT	364
Lafhat Shams	62	NT	364
The Craft	398	Orbit	364
Libyen <i>Libya</i>		Prism of Freedom	360
		Relocation	397
My challenge	192	Robert F. Kennedy Funeral	383
Litauen <i>Lithuania</i>		Train – The People's View	348
		Schwebebahn	364
Der Mensch mit den	343	Second Floor	122
42	343	Shifting Sands	193
Mimikrija ir jos sindromai	343	Souvenir	368
Neeuklidinė geometrija	343, 358	Tell me	398
Šalti šaltiniai	343	The Animal that Therefore	193
Sausra	343	I Am	398
Suokalbjo antologija	343	The Craft	193
Trūkumo ir nepaisymo	343	The End	398
žemė	343	The Night Side	398
Mali		The Nightshift	398
		The right choice	193
My horse	193	The Sasha	348, 397
Mexiko <i>Mexico</i>		Zelf	348
		Norwegen <i>Norway</i>	
Ficciones (rushes)	325	Deconstructing Reality in	
Fin es una película	237	the Making	
mexicana	237	(PopInDustTree)	212
La fórmula secreta	291	Myrhull	158
Myanmar		Tåke	394
		Österreich <i>Austria</i>	
My past life	193	60 Elephants. Episodes	55
The house of my dreams	193	of a Theory.	
Neuseeland <i>New Zealand</i>		Basically they are	
		just separated	366
Gaining Ground	373	Cavalcade	393
Lelia	373	Doppelgänger	349
Mai i te kei o te waka ki te		Fallen	393
ihu o te waka	372	Ghost Copy	383
Toa'ipuapugā	372	Imperial Valley (cultivated	349
Weight	373	run-off)	
Niederlande <i>Netherlands</i>		Mensch Maschine or	
		Putting Parts Together	391
A Table Nightmare	365	Muybridge's Disobedient	
Bloeistraat 11	169	Horses	391
Business English	364	Operation Jane Walk	349
Cosmopolitan plants	363	Rising	392
court-métrage I: L'Homme		Sabaudia	78
Borgne (qui regarde)	368	Schnittstelle	367
Cycle	152	The Shepherd	89
		Water and Clearing	393
		Where Do We Go	349
		Who's Afraid of RGB	393
		Winter Bienen	349, 392
		Winter in Paris	392
		YEK HAFTEH BA AZAR	392

Palästina *Palestine*

freedom	365
Freedom without humans	365
Occupied freedom	365

Philippinen

Philippines

Basura	56, 177
Bugtong: Ang Sigaw	
Ni Lalake	236
Erased Slogans	277
Gikan sa Ngitngit nga	
Kinailadman	278
In Our Own Image	278
Life Masks	277
Mag-uuma	277
Recent Slogans 1	278
Red Saga	277
Requiem for M	278
Tungkung Langit	277

Polen *Poland*

89mm od Europy	338
Muzykanci	338
Nadchodzą zimni ogrodnicy	67
O Jezu	340
STAR Volume 2	119
The Loner	191
Twe Królestwo	87
Ziegenort	358

Portugal

Aquaparque	354
Bela Mandil	242
Godmother (Holly Herndon	
& Jlin ft. Spawn)	211
Insert	242
O Mar Enrola na Areia	99
Provas, Exorcismos	242
Solo	242
Um Campo de Aviação	242

Ruanda *Rwanda*

I Got My Things and Left	98
La Mazda jaune et	
sa Sainteté	371

Rumänien *Romania*

Le Silence des Sirènes	374
------------------------	-----

Russland *Russia*

Duhovnye golosa	251
Elegija iz Rossii	257
Fairytale (IC3PEAK)	211
IO	61
On Pridet	72
Pugovitca	153
Robe. Sčastlivaja žizn'	256
Soldatskij son	257
Vostočnaja elegija	255
Weight	373

Samoa

Toa'ipuapugā	372
--------------	-----

Schweden *Sweden*

Again and Again We	
Ask These Questions	376
Bågaren är rågad	377
Balbalah	48
Bror	181
Cops Are Actors	378
her master's voice	92
Interbeing	377
Nordiska Panoraman,	
Landskap No. 2	377
Överföringsdiagram nr 1	376
Rekonstruktion av uthyr	
sommarstuga	377
Skuggdjur	339
Stamnätet	50
Swēdi	185

Schweiz *Switzerland*

Avant l'envol	344
Braises	186
dwelling	366
I Got My Things and Left	98
I Signed the Petition	355
Le Dernier jour d'automne	149
Los que desean	354
Membran	85
Minispectacles: Squatting	379
Parsi	375
Résistance	308
Ruhrgebiet – Notgebiet!	361
Sans Lune	310
The Flood is Coming	344
The Meadow	344
Timeline	344
Transformation Scenario	108
Valet noir	344

Senegal

ALGO-RHYTHM	70
-------------	----

Serbien *Serbia*

BENEATH A STARLESS	
SKY AS DARK AND	
THICK AS INK	360

Simbabwe *Zimbabwe*

Please Tip Your Dancers	364
Scenes from a	
Transient Home	63

Singapur *Singapore*

Student Bodies	57
----------------	----

Slowenien *Slovenia*

YEK HAFTEH BA AZAR	392
--------------------	-----

Sowjetunion *Soviet Union*

Ampir	256
Elegija	256
Marija	252
Primer intonacii	253
Prostaja elegija	253
Razžalovannyj	252
Sonata dlja Gitlera	254

[illegible]



FOKUS 2019
BILDERFALLEN

INTERNATIONALES FRAUENFILMFESTIVAL Dortmund|Köln

APRIL 2020 IN KÖLN

See you next year!
www.frauenfilmfestival.eu

Förderer

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



Stadt Köln
Kulturamt



Stadt Köln
Die Oberbürgermeisterin
Kulturamt

Film und Medien
Stiftung NRW

Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Wenn's um Geld geht
**Sparkasse
Dortmund**



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



42TH INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
13 - 22 MARCH 2020

CINÉMA DU RÉEL

13 - 22 MARCH 2020

Bibliothèque
Centre publique d'information
Pompidou

ENTREVUES
ENTREVUES
ENTREVUES
ENTREVUES BELFORT
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

18-25
NOVEMBER
2019

1ST
2ND
3RD
FILM

CALL FOR ENTRIES

INTERNATIONAL COMPETITION

Shorts and features, fiction and doc

Submissions online from May 6th

[FILMS EN COURS] POST-PRODUCTION SUPPORT

*Color grading, sound mixing, subtitling,
mastering DCP and post-production manager*

Deadline: advanced roughcut by October 4th

STARS OF THE GALAXY

1000 QUADRATMETER VOLLER GALAKTISCHER
UND INTERGALAKTISCHER EXPONATE AUS DER ZUKUNFT.



AUSSTELLUNG



SHOP



KINDERGEBURTSTAGE



EVENTS

Stars of the Galaxy

Berliner Platz 10
41061 Mönchengladbach

Öffnungszeiten:

Donnerstags: 12⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr
Freitags: 12⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr

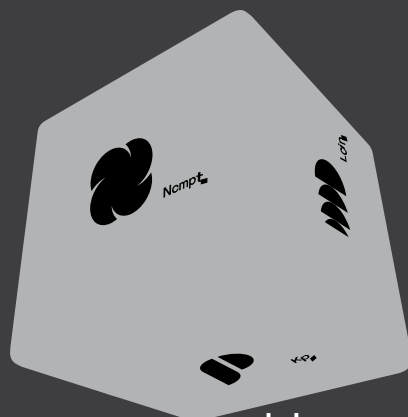
Samstags: 10⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr
Sonntags: 12⁰⁰ - 17⁰⁰ Uhr

starsofthegalaxy.de



Short Waves Festival 2020

12th edition of
international
short film festival
in Poznan, Poland



save the date:
24th-29th of March
2020

CALL FOR ENTRIES
opens in JUNE 2019

#swf2020

www.shortwaves.pl/en

DOX
LEIPZIG

International Leipzig
Festival for Documentary
and Animated Film

28
OCT
—
03
NOV
2019

28. dokumentART films & future

Europäisches Filmfestival

15. bis 20. Oktober 2019

Neubrandenburg / Mecklenburg-Vorpommern

Einreichungen von Kurzspielfilmen,
Dokumentar- und Animationsfilmen
zum Thema Zukunft

Deadline: 20.06.2019

www.dokumentart.org | www.latuecht.de


Latücht
■■■ Film - & Medien e.V.



FANTOCHE
17TH INTERNATIONAL
ANIMATION FILM FESTIVAL
BADEN/SWITZERLAND
3-8 SEPTEMBER 2019
WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM BY 17 MAY 2019
FOLLOW US: [Twitter](#) [Facebook](#) [YouTube](#) [Vimeo](#) [Instagram](#)

2
ANNAS

24th Riga
International
Short
Film
Festival

call
for
entries

Regular deadline
15.07.2019.

Extended deadline
15.08.2019.

Submission Platforms:
filmfreeway.com/2ANNASIFF
festhome.com/f/2annas-isff



KURZFILMFESTIVAL KOELN



13 – 17 NOV

N°13
2019

KFFK.DE



Reiche ein!

Der Stuttgarter Filmwinter – Festival for Expanded Media ist auf der Suche nach aktuellen Positionen in den Bereichen Kurz- und Experimentalfilm, Installationen, Network Culture, AV Performances und Live-Acts. Das Festival bietet eine experimentierfreudige Bühne für Film- und Medienkunst in Diskurs und Praxis.

Wir freuen uns auf anregende Begegnungen, intensiven Austausch, alte und neue Entdeckungen.

Online-Anmeldung ab Mai 2019 unter
www.filmwinter.de/apply



COU RAGE!

VIS VIENNA SHORTS

16th International Festival for Short Film,
Animation and Music Video
May 28 to June 2, 2019

All information available at viennashorts.com



L.N.,k.F.



k.

Lange Nächte, kurze Filme.
23. Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The Short Film Festival of Switzerland
5.–10. November 2019, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 14. Juli 2019

**porto/
post/
doc**

portopostdoc.com

**VILA
DO
CONDE
6-14
JUL**
**27TH
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL**

www.curtas.pt (info@curtas.pt)
facebook.com/curtasviladoconde

22.-
29.11.
2020



55. SOLOTHURNER
FILMTAGE

Encounters

24 - 29 September 2019

SUBMISSIONS OPEN | DEADLINE 9 MAY

short films
new stories
bold ideas

www.encounters-festival.org.uk

Film ab für alle!

Für mehr barrierefreies Filmvergnügen.



DAS WIR GEWINNT

Aktion
MENSCH



www.aktion-mensch.de/tipps-barrierefreie-videos

Kultur
Bildung
Kreativität.BANK
Engagement
Kunst

Fördern, was NRW bewegt.

nrwbank.de/kreativität



NRW.BANK

Wir fördern Ideen



WDR
FERNSEHEN

WESTART BEI DEN
65. INTERNATIONALEN KURZFILMTAGEN OBERHAUSEN

WER GEWINNT?

Die Westart-Zuschauerjury entscheidet,
welcher der Filme aus dem NRW-Wettbewerb
den Westart-Zuschauerpreis erhält.

Westart, 40 Minuten Kultur aus und für den
Westen, präsentiert von Siham El-Maimouni.
MO 22.40 Uhr im WDR FERNSEHEN

Film und Medien Stiftung NRW

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Made in NRW:

Kato

Julius Wiege
KHM

MIDAS oder die schwarze Leinwand

Hannah Dörr
ÖFilm Dörr & Schlösser

O Catador sem Cabeça

Igor Shin Moromisato
Vamos Animation

RIAFN!

Hannes Lang
Petrolio Film

Souvenir

Miriam Gossing, Lina Sieckmann
Schalten & Walten



textezurkunst.de



Photo: Film still »Otto« by Sebastian Kellermann

MA 3D animation for film & games

ifs
internationale
filmschule köln

CGL
Cologne Game Lab

Technology
Arts Sciences
TH Köln

International Master's Program

Start: September 23, 2019 | Duration: 4 semesters
Degree: Master of Arts | Application deadline: May 31, 2019

ifs internationale filmschule köln
www.filmschule.de/ma-3d-animation



3 MAL SO ECHT

Dokumentarfilmzeit:
montags 22.25 Uhr



sat

Das Programm von ZDF . ORF . SRG . ARD

We Want Your Shorts

Call for entries
opens June 1.

1–5 April 2020
goshort.nl

Oscar® – BAFTA – EFA – Qualifying Festival

International
Short Film
Festival
Nijmegen

GO 
SHORT

Film- und Kinokultur in Essen

Galerie Cinema
Lichtburg & Sabu
Filmstudio Glückauf
AstraTheater & Luna
Eulenspiegel Filmtheater
Rio Filmtheater, Mülheim



Grenzenlos

Der ARTE-Kurzfilmwettbewerb 2019

COURTSCHLUSS
KURZCIRCUIT
Das Kurzfilm-Magazin

JETZT EINREICHEN!

Gesucht werden Kurzfilme von max. 15 Min.
Einsendeschluss ist der 30. September 2019.

Infos und Teilnahmebedingungen unter
arte.tv/grenzenlos

[#artegrenzenlos](https://twitter.com/artegrenzenlos)

Catalogue GERMAN SHORT FILMS 2019
Printed version available from
service@ag-kurzfilm.de
Online version with preview option accessible at
www.ag-kurzfilm.de

AG Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

- » Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm
representational and lobbying body for German short films
- » Servicestelle für Kurzfilmmacher, Kurzfilmproduzenten und -institutionen
service centre for filmmakers, producers and institutions involved in short film
- » Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Festivals
contact source for political bodies, the film industry, cinemas and festivals

2019



AGKurzfilm

@agkurzfilm

www.ag-kurzfilm.de

www.shortfilm.de

www.kurzfilmtag.com

www.kurzfilmtournee.de

WE  YOU

COOLIBRI SINCE 1983

DAS SZENE- & KULTUR-MAGAZIN

www.coolibri.de

Vom Hauptbahnhof
zum Centro
für weniger als 2 Euro

E-Roller-Sharing



Hier geht es zur App!



evo-Sharing App laden
und registrieren



Roller per App finden
und öffnen



Fahren, so lange Du willst –
abstellen, wo Du willst

Für Dich! Für deine Mobilität! Für unsere Umwelt!

Mit dem E-Roller-Sharing der evo bist Du bei jeder Fahrt nicht nur flexibel und unabhängig unterwegs, sondern schonst auch die Umwelt.

Keine Abgase Total sauber! **Kein Lärm** Total leise!

Kein Parkproblem Total entspannt! **Kein Tanken** Total einfach!

Kontakt

sharing@evo-energie.de
www.evo-sharing.ruhr



evo-Sharing

Energieversorgung Oberhausen AG (evo)
InfoLine: 0208 835-2244
Montag bis Freitag 8 bis 20 Uhr
Samstag 8 bis 13 Uhr

DS 7 CROSSBACK

*Entschlossenheit führt
zu Exzellenz*



DS AUTOMOBILES

SPIRIT OF
AVANT-GARDE



ab **389,-€¹** mtl.
inkl. Inzahlungnahmeprämie²
und 4 Jahren Fullservice³



DS empfiehlt **TOTAL**

DSautomobiles.de

Abb. zeigt evtl. Sonderausstattung/hoherwertige Ausstattung.

¹Beim unverbindlichen Kilometer-Leasingangebot für Privatkunden der PSA Bank Deutschland GmbH, Siemensstraße 10, 63263 Neu-Isenburg, für den DS 7 CROSSBACK BE CHIC BLUEHDI 180 AUTOMATIK (130 kW), wurde die Inzahlungnahmeprämie in voller Höhe auf die Leasingraten angerechnet, bei 2.900,- € Sonderzahlung, 10.000 km/Jahr Laufleistung, 48 Monaten Laufzeit zzgl. Zulassung, Privatkundenangebot gültig bis 30.06.2019, Widerrufsrecht gemäß § 495 BGB. ²Inzahlungnahmeprämie in Höhe von 1.600,- € über DAT/Schwabe für Ihren Gebrauchten beim Leasing eines DS 7 CROSSBACK gültig bis zum 30.06.2019, nicht kombinierbar mit anderen Aktionsangeboten. ³Leistungen gemäß den Bedingungen des FreeDrive à la Carte Vertrages der CITROËN DEUTSCHLAND GmbH.

Kraftstoffverbrauch innerorts 5,6 l/100 km, außerorts 4,4 l/100 km, kombiniert 4,9 l/100 km, CO₂-Emissionen kombiniert 128 g/km. Nach vorgeschriebenem Messverfahren in der gegenwärtig geltenden Fassung. Effizienzklasse: A

**Autohaus
Postert**
Immer der richtige Weg

**AUTO M.U.K. POSTERT (H) • GMBH • Gabelstr. 44 • 46147 Oberhausen • Telefon 02 08 / 62 54 00 • Fax 02 08 / 62 54 02 30 •
info@autohaus-postert.de • autohaus.dsautomobiles.com/ds-salon-oberhausen**

(H)=Vertragshändler, (A)=Vertragsgewerstatt mit Neuwagenagentur, (V)=Verkaufsstelle



Deutschlandfunk Kultur

Das Feuilleton im Radio

Deutschlandfunk Kultur berichtet von den
65. Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen

Vollbild

Das Filmmagazin
Samstag, 14.30 Uhr

Fazit

Kultur vom Tage
Montag bis Sonntag,
23.05 Uhr

Kompressor

Das Kulturmagazin
Montag bis Freitag,
14.07 Uhr



bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandfunkkultur.de

Design Metropole Ruhr



Ich suche nach ...

In Stadt ...

SUCHEN

Entwickler, Gestalter und Mitdenker für deine Ideen.

www.designmetropoleruhr.de



WAS FÜR EIN BIER.



Und jetzt ein König.

No 31

REPORT –
NOTES FROM REALITY
EXHIBITION:
18 APRIL – 21 MAY

European
Media
Art
Festival

Osnabrück

EMAF

EMAF.DE

VIDEONALE.18 -
FESTIVAL FOR VIDEO AND TIME-BASED ARTS

SAVE
THE
DATE

04.03.-25.04.2021



Video-
archive
erzählen

Videokunst aus NRW - Sammlungen stellen sich



Vor 14.04. - 18.10. 2019

videoarchive-erzaehlen.de



Ein Kooperationsprojekt von

KUNST
MUSEUM
BONN

Ludwig
Forum
Aachen

Museum Folkwang

imai

videoarchive



OSCAR®-QUALIFYING FESTIVAL

INTERFILM.DE

INTER FILM

5-10
NOVEMBER 2019

35TH INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL BERLIN

ENTRY DEADLINE: 27 MAY 2019

kuki.12

International Short Film Festival
for Children and Youth Berlin
3-10 November 2019

Entry Deadline: 13 May 2019

www.kuki-berlin.com



RT 2018 2019 2020

**21. AUG –
29. SEPT**

**Musiktheater, Schauspiel, Konzerte,
Tanz, Performance und Bildende Kunst
in den monumentalen Industrie-
architekturen der Metropole Ruhr.**

15% Frühbucherrabatt bis 05. Mai

#RT19
ruhrtriennale.de

Gesellschafter und öffentliche Förderer

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



REGIONALVERBAND
RUHR



TALENTS

Berlinale Talents 22–27 Feb 2020

The talent development
programme for 250 emerging
filmmakers and drama series
creators.

Apply from 1 July 2019

Summit

with talks, workshops
and films

Project Labs

develop and present
your film project at:
Script Station
Short Film Station
Doc Station
Talent Project Market

Studios

with a special focus on:

Acting
Camera
Editing
Production Design
Sales and Distribution
Sound Design
and Composition

Talent Press

for film critics



„Time Helix“, eine Installation von Mohammed A. Gawad © Gerd Mittelberg

**Analoge und digitale Sichtungsmöglichkeiten
im Archiv des Arsenal im silent green Kultur-
quartier für Kurator*innen, Filmemacher*innen,
Künstler*innen, Forschende, Studierende und
Recherchierende.**

*Analog and digital screening facilities for curators,
filmmakers, artists, scholars, students and
researchers at the Arsenal film archive,
located at the silent green Kulturquartier.*

**Eine Auswahl der Filme, die
über arsenal distribution
verliehen werden, steht
außerdem zur internen
Voransicht auf der Webseite
des Arsenal zur Verfügung.**

*A selection of films from
arsenal distribution is also
available for internal preview
on the Arsenal website.*

Arsenal – Institut für Film und Videokunst e.V.
@ silent green Kulturquartier
Gerichtstraße 35, 13347 Berlin
+49 30 46 60 45 03
archive@arsenal-berlin.de
www.arsenal-berlin.de

Filmdatenbank / Film database:
<http://films.arsenal-berlin.de>
Online-Sichtungsbereich /
Online viewing area:
[www.arsenal-berlin.de/
distribution/sichtungsbereich](http://www.arsenal-berlin.de/distribution/sichtungsbereich)

 **arsenal**
institut für film und videokunst e.V.
living archive

KULTUR. MÄCHT. HEIMATen

HEIMAT ALS KULTURPOLITISCHE HERAUSFORDERUNG

Berlin | 27. + 28. Juni 2019 | Aquino Tagungszentrum

Das Thema »Heimat« ist derzeit in aller Munde. Auch die Kulturpolitik hat es für sich entdeckt. Die Wahrnehmungen und Erwartungen der Akteure sind unterschiedlich. Die einen fürchten eine rechtspopulistische Indienstnahme des Heimatbegriffs, andere erkennen in ihm eher Optionen, Menschen in ihren lokalen Lebenszusammenhängen anzusprechen. Unstrittig ist: Wer den Begriff »Heimat« in einem aufgeklärten Sinn kulturpolitisch produktiv machen will, wird ihn von ideologischem Ballast und romantischem Kitsch befreien müssen, ohne seine affektive Qualität gering zu schätzen. Das ist leichter gesagt als getan. Sollte die Kulturpolitik »Heimat« als Begriff und Zielkategorie in ihr programmatisches Portfolio aufnehmen? Kann Kulturpolitik insoweit Heimatpolitik sein, als es ihr darum geht, Menschen, die um ihre Heimat besorgt sind, zu erreichen und diejenigen, die nach Heimat suchen, bei ihrer Be-Heimattung zu unterstützen? Was würde diese Doppelaufgabe bedeuten? Welcher Heimatbegriff könnte dabei Orientierung gebend sein?

Der 10. Kulturpolitische Bundeskongress begibt sich in dieses ideologisch besetzte Feld und sucht nach Erklärungen und guten Konzepten.

In 5 Panels und 12 Foren diskutieren u.a. **Muchtar Al Ghusain**, Beigeordneter Jugend, Bildung, Kultur Essen; **Arjun Appadurai**,

Ethnologe; **Bilgin Ayata**, Universität Basel; **Dirk Baecker**, Universität Witten/Herdecke; **Karamba Diaby MdB**, Bund Heimat und Umwelt in Deutschland; **Thea Dorn**, Schriftstellerin, Philosophin; **Andreas Görgen**, Leiter der Abteilung Kultur und Kommunikation Auswärtiges Amt; **Tobias J. Knoblich**, Präsident der Kulturpolitischen Gesellschaft; **Cornelia Koppetsch**, TU Darmstadt; **Thomas Krüger**, Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung; **Aino Laberenz**, Operndorf Afrika; **Beate Mitscherlich**, Westsächsische Hochschule Zwickau; **Michelle Müntefering**, Staatsministerin für internationale Bildungspolitik im Auswärtigen Amt; **Bonaventure Soh Bejeng Ndikung**, SAVVY Contemporary; **Claudia Neu**, Universitäten Göttingen und Kassel; **Regina Römhild**, Humboldt-Universität zu Berlin; **Géraldine Schwarz**, Journalistin und Dokumentarfilmerin; **Paul Spies**, Stiftung Stadtmuseum Berlin; **Mark Terkessidis**, Freier Autor; **Wolfgang Thierse**, Bundestagspräsident a.D.; **Thomas Zenker**, Oberbürgermeister Zittau.

Die Eröffnungsrede hält Staatsministerin für Kultur und Medien **Prof. Monika Grütters MdB**.

Der 10. Kulturpolitische Bundeskongress wird veranstaltet von der Kulturpolitischen Gesellschaft e.V. und der Bundeszentrale für politische Bildung in Kooperation mit dem Deutschen Städtetag.

Veranstalter

 KULTURPOLITISCHE
GESELLSCHAFT E.V.

 bpb
Bundeszentrale für
politische Bildung

Kongressorganisation: **Institut für Kulturpolitik
der Kulturpolitischen Gesellschaft e.V.**
Ausführliche Informationen: www.kupoge.de

In Kooperation mit

 **Deutscher
Städtetag**

Gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

38th Uppsala International
Short Film Festival
21-27 October 2019

Deadline for entry: May 31

Oscar® and BAFTA qualifying
EFA nominating

www.shortfilmfestival.com

NORDISK PANORAMA
film festival

MALMÖ, SWEDEN, 19-24 SEPT 2019
NORDISKPANORAMA.COM

30th Anniversary!
of the Best Nordic Shorts and Documentaries

MEHR KULTUR

AUS UND FÜR NRW



ZEHN
AUSGABEN
PRO
JAHR

kulturwest.de

MAGAZIN FÜR KUNST UND GESELLSCHAFT IN NRW

kultur.west

Destination partner

ASCONA
LOCARNO

72

Locarno Film Festival

7-17 | 8 | 2019

Main partners

UBS la Mobiliare MANOR® swisscom

Institutional partners

Republic and Canton of Ticino with **swisslos**
Federal Office of Culture FOC
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
City and Region of Locarno

Skins, 2016, Format: 320 x 320 mm
Papier: Color Smooth Schwarz 300g,
7/0-farbig, 2x weiß + 1x silber + Skala LEUV
Auflage: 100 + 20 A.P.,
nummeriert und signiert
EUR 350,- zzgl. 10% UST

Bestellungen an: benzer@springerin.at

Mehr Liebe!



Am 7.5. geben wir den Spielplan 2019/20 bekannt. Seid gespannt!

THEATER OBERHAUSEN

OGM
Oberhausener Gebäudemanagement GmbH

BÜRGER
WIRTSCHAFT
STADT

IMPULSE
FÜR
OBERHAUSEN



www.ogm.de

36.
KASSELER
DOK FEST
DOCUMENTARY
FILM
AND
VIDEO
12.-17. NOVEMBER 2019



Deadline 01. Juli 2019

www.kasselerdokfest.de

Filmladen Kassel e.V. | Goethestr. 31 | 34119 Kassel | Fon: +49 (0)561 707 64-21 | dokfest@kasselerdokfest.de

Kasseler Dokfest | Anja Köhne | ateliercapra

AESTHETICA
SHORT FILM
FESTIVAL



SUBMIT YOUR FILM
SHORTS | FEATURES | VR & 360°

Withoutabox  FilmFreeway

DEADLINE 31 MAY 2019
// WWW.ASFF.CO.UK

VIENNA
INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL

VIENNA FESTIVAL

V'19

24. OKTOBER–6. NOVEMBER 2019

www.viennale.at



**ANNENMAYKANTEREIT
SDP·BAUSA·TRETTMANN
DENDEMANN·CLAPTONE
UFO361·DRUNKEN MASTERS
GIANTROOKS·OKKID·MOOPMAMA
ANTILOPENGANG·QUERBEAT·VSK·LEONIDEN
FINCHASOZIAL·MOUSSET·LARILUKE·KIDSIMIUS
VISAVIE·TUBE & BERGER·LGOONY·KELVYN COLT·SAYYES DOG
OGKEEMO·YASSIN·RICKYDIETZ·OLIVERSCHORIES·HANNESBIEGER
PHIL FULDNER·RIKAS·AMILLI·MAULI·LARSE·BERGER LIVE!·ANTE PERRY
CES·EROTIK TOY RECORDS·HOE MIES·IAN POOLEY·EMICIDA·CASHMIRI·JULIET SIKORA
SMILE AND BURN·ZEROT·AL KARÉEM·GREYCODE·BLU SAMU·KAWALA·HUGO BARRIOL·TIAVO
KLAUS FIEHE·BINGOLINCHEN·BUMMELKASTEN·DJ FIRESTARTER·AGE IS A BOX·BUFFALO & WALLACE
PTRNS·SCHULTER139·DRENS·SCHLAKKS & OPEK & RAZZMATAZZ·FIGUR LEMUR·MAXIM PARKHAUS·UVM**

FR 26. & SA 27. JULI

100 DJS + 50 LIVEACTS + 14 FLOORS + 6 STAGES + 2 DAYS + 1 FESTIVAL

FR 14-01 UHR & SA 12-04 UHR · WESTFALENPARK DORTMUND

FESTIVALTICKET AB 76,- EURO · TAGESTICKET AB 42,- EURO · ZZGL. GEBÜHREN · INKL. VRR KOMBITICKET (HIN- & RÜCKFAHRT IM VRR BEREICH) · CAMPING AB 40,- EURO FÜR 2 PERSONEN UND EIN ZELT

 **Sparkasse
Dortmund**

**Fachhochschule
Dortmund**

DEW21

 **Coca-Cola®**

DOKOM21



Werkleitz Festival
2019

25.5. — 10.6.
Dessau

Modell *und* Ruine

modell-und-ruine.
werkleitz.de

Ausstellungs-
parcours
Filmprogramm
Exkursionen

Georgengarten
Meisterhäuser
Mausoleum

#moderndenken



Dessau
Roßlau



ray-Jahresabo Deutschland

(10 Ausgaben, davon zwei Doppelnummern)

Deutschland € 50,- Schweiz CHF 70,- Europa € 50,-

info@schueren-verlag.de

Schüren Verlag GmbH

Universitätsstraße 55, 35037 Marburg

T +49 (0)6421 63084

F +49 (0)6421 681190

ray Filmmagazin als ePaper

Weitere Informationen auf www.ray-magazin.at

Notizen

Notes

www.kurzfilmtage.de